



3 1761 11650667 6

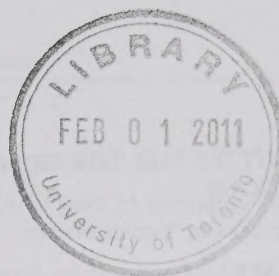


Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506676>

91
11
25

16



Third Session
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la
quarantième législature, 2010

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, député

Thursday, November 25, 2010

Le jeudi 25 novembre 2010

Issue No. 11

Fascicule n° 11

Twelfth meeting on:

Douzième réunion concernant :

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Yonah Martin

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Rob Anders, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Pierre-Hugues Boisvenu	Wilfred P. Moore
Mac Harb	Rose-May Poirier
Céline Hervieux-Payette, C.P.	Terry Stratton
Leo Housakos	

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin	Nicolas Dufour
Ray Boughen	Marlene Jennings
Rod Bruinooge	Derek Lee
Gordon Brown	Andrew Saxton
Rob Clarke	

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Statton replaced the Honourable Senator Wallace (*November 19, 2010*).

Pursuant to Standing Orders 104 and 114, membership of the committee was amended as follows:

Mr. Nicolas Dufour replaced Ms Meili Faille (*November 23, 2010*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente : L'honorable sénateur Yonah Martin

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Rob Anders, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Pierre-Hugues Boisvenu	Wilfred P. Moore
Mac Harb	Rose-May Poirier
Céline Hervieux-Payette, C.P.	Terry Stratton
Leo Housakos	

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin	Nicolas Dufour
Ray Boughen	Marlene Jennings
Rod Bruinooge	Derek Lee
Gordon Brown	Andrew Saxton
Rob Clarke	

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Stratton a remplacé l'honorable sénateur Wallace (*le 19 novembre 2010*).

Conformément au mandat que lui confèrent les articles 104 et 114 du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

M. Nicolas Dufour a remplacé Mme Meili Faille (*le 23 novembre 2010*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 25, 2010
(12)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:34 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Honourable Senator Martin and Mr. Andrew Kania, Joint Chairs, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, P.C., Housakos, Martin, Moore and Stratton (7).

Representing the House of Commons: Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rod Bruinooog, Rob Clarke, Nicolas Dufour, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse and Andrew Saxton (11).

Also present: Graeme Truelove, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/2008-155 — Regulations Amending the Regulations Specifying Investigative Bodies, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2004-122 — Regulations Amending the Certification of Origin of Goods Exported to a Free Trade Partner Regulations; SOR/2004-127 — Regulations Amending the Tariff Item Nos. 9971.00.00 and 9992.00.00 Accounting Regulations; SOR/2004-128 — Regulations Amending the Temporary Importation (Tariff Item No. 9993.00.00) Regulations; SOR/2004-129 — CCRFTA Verification of Origin Regulations; and SOR/2005-257 — Definition of "Settler" for the Purpose of Tariff Item No. 9807.00.00 Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Public Safety Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SI/2009-87 — Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Poland Comes into Force on October 1, 2009, it was agreed that the file be closed.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 25 novembre 2010
(12)

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 34, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Martin et de M. Andrew Kania (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, C.P., Housakos, Martin, Moore et Stratton (7).

Représentant la Chambre des communes : Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rod Bruinooog, Rob Clarke, Nicolas Dufour, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse et Andrew Saxton (11).

Également présents : Graeme Truelove, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entreprend son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui stipule que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du DORS/2008-155 — Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquête, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/2004-122 — Règlement modifiant le Règlement sur la certification de l'origine des marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange; du DORS/2004-127 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail ou provisoire de marchandises des numéros tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00; du DORS/2004-128 — Règlement modifiant le Règlement sur l'importation temporaire de marchandises — numéro tarifaire 9993.00.00; du DORS/2004-129 — Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉCCR); et du DORS/2005-257 — Règlement définissant « immigrant » pour l'application du numéro tarifaire 9807.00.00, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Sécurité publique du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au TR/2009-87 — Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne entrera en vigueur le 1^{er} octobre 2009, il est convenu de clore le dossier.

In the matter of SOR/2010-102 — Regulations Amending the Firearms Fees Regulations; and SOR/2010-103 — Regulations Amending the Firearms Licences Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2002-228 — Refugee Protection Division Rules; SOR/2002-229 — Immigration Division Rules; SOR/2002-230 — Immigration Appeal Division Rules, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Immigration and Refugee Board of Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-352 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, VI and VIII), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-238 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-80 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-237 — Regulations Amending the Narcotic Control Regulations and Other Related Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-147 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-63 — Service of Documents Required or Authorized To Be Served Under Sections 53 to 57 of the Conflict of Interest Act Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2010-85 — Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/88-58 — Air Transportation Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Transportation Agency with respect to certain comments made by the committee.

Pour ce qui est du DORS/2010-102 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu; et du DORS/2010-103 — Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu, il est convenu de clore le dossier.

Quant au DORS/2002-228 — Règles de la Section de la protection des réfugiés; au DORS/2002-229 — Règles de la Section de l'immigration; au DORS/2002-230 — Règles de la Section d'appel de l'immigration, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2002-352 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadienne (parties I, VI et VIII), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/2004-238 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2008-80 — Règlement modifiant le Règlement de l'administration du pilotage des Laurentides, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/2004-237 — Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants et d'autres règlements en conséquence, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec Santé Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au TR/2006-147 — Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments et chargée d'assurer ou de contrôler l'application, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2007-63 — Règlement sur la signification des documents autorisée ou exigée par les articles 53 à 57 de la Loi sur les conflits d'intérêts, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/2010-85 — Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables; il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/88-58 — Règlement sur les transports aériens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires de l'Office des transports du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2002-241 — Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Military Police Complaints Commission with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-294 — Regulations amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Alternative Requirements for Headlamps); SOR/2008-73 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Door Locks and Door Retention Components); and SOR/2008-199 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Bumpers), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2004-109 — Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of Interim Order Respecting Prohibited Items (2008), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/97-555 — Broadcasting Distribution Regulations; SOR/87-49 — Television Broadcasting Regulations, 1987; SOR/90-105 — Pay Television Regulations, 1990; SOR/90-106 — Specialty Services Regulations, 1990; SOR/92-609 — Radio Regulations, 1986, amendment; SOR/92-611 — Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment; SOR/93-420 — Broadcasting Information Regulations, 1993; SOR/2003-29 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations; SOR/2003-458 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations; SOR/2006-107 — Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990; and SOR/2006-108 — Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-273 — Tobacco Reporting Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-296 — Regulations Amending the Wildlife Area Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Quant au DORS/2002-241 — Règles de procédure des audiences de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/2003-294 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (autres projecteurs); au DORS/2008-73 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (serrures de porte et composants de retenue de porte); et au DORS/2008-199 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (pare-chocs), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2004-109 — Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est de l'Arrêté d'urgence visant les articles interdits (2008), il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/97-555 — Règlement sur la distribution de radiodiffusion; au DORS/87-49 — Règlement de 1987 sur la télédiffusion; au DORS/90-105 — Règlement de 1990 sur la télévision payante; au DORS/90-106 — Règlement de 1990 sur les services spécialisés; au DORS/92-609 — Règlement de 1986 sur la radio — Modification; au DORS/92-611 — Règlement de 1987 sur la télédiffusion — Modification; au DORS/93-420 — Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la radiodiffusion; au DORS/2003-29 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion; au DORS/2003-458 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion; au DORS/2006-107 — Règlement modifiant le Règlement du 1990 sur les services spécialisés; et au DORS/2006-108 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/2000-273 — Règlement sur les rapports relatifs au tabac, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2003-296 — Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

In the matter of SOR/2000-272 — Tobacco Products Information Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-268 — Regulations Amending the Industrial Design Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Intellectual Property Office with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/2005-280 — Boat and Fire Drill and Means of Exit Regulations;

SOR/2006-295 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2006-3;

SOR/2006-328 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Harmonized System Conversion, 2007), No. 2;

SOR/2007-88 — Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations;

SOR/2007-98 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Harmonized System Conversion, 2007), No. 3;

SOR/2007-134 — Public Opinion Research Contract Regulations;

SOR/2007-141 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff — Pharmaceutical Understanding, 2007;

SOR/2007-300 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2007-2;

SOR/2007-306 — Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations;

SOR/2008-264 — Order Amending the Schedule to the First Nations Fiscal and Statistical Management Act;

SOR/2008-313 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Wine and Beer);

SOR/2008-321 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2008-2;

SOR/2009-137 — Regulations Amending the Firearms Fees Regulations;

SOR/2009-138 — Regulations Amending the Firearms Licences Regulations;

SOR/2009-153 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2009-1;

SOR/2009-155 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Capital Cost Allowance — 2009 Budget Measure, Miscellaneous Program);

SOR/2009-156 — Regulations Amending the Metal Mining Effluent Regulations;

SOR/2009-313 — Regulations Amending the Firearms Marking Regulations;

Pour ce qui est du DORS/2000-272 — Règlement sur l'information relative aux produits du tabac, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2008-268 — Règlement modifiant le Règlement sur les dessins industriels, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants, présentés sans commentaires :

DORS/2005-280 — Règlement sur les sorties à quai et les exercices d'embarcation et d'incendie;

DORS/2006-295 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2006-3;

DORS/2006-328 — Décret n° 2 modifiant l'annexe du Tarif des douanes (conversion du Système harmonisé, 2007);

DORS/2007-88 — Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille;

DORS/2007-98 — Décret n° 3 modifiant l'annexe du Tarif des douanes (conversion du Système harmonisé, 2007);

DORS/2007-134 — Règlement sur les marchés de recherche sur l'opinion publique;

DORS/2007-141 — — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes — Accord pharmaceutique, 2007;

DORS/2007-300 — Règlement modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2007-2;

DORS/2007-306 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique;

DORS/2008-264 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la gestion financière et statistique des Premières nations;

DORS/2008-313 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (vin et bière);

DORS/2008-321 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2008-2;

DORS/2009-137 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu;

DORS/2009-138 — Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu;

DORS/2009-153 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes 2009-1;

DORS/2009-155 — Règlement correctif modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (déduction pour amortissement — mesure budgétaire 2009);

DORS/2009-156 — Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des mines de métaux;

DORS/2009-313 — Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu;

SOR/2010-27 — Regulations Amending the Private Buoy Regulations;

SOR/2010-32 — Order Amending Schedule 1 to the Species at Risk Act;

SOR/2010-33 — Order Amending Schedule 1 to the Species at Risk Act; and

SOR/2010-36 — Regulations Amending the Ships' Stores Regulations (Canadian Coast Guard).

At 10:07 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

DORS/2010-27 — Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées;

DORS/2010-32 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur les espèces en péril;

DORS/2010-33 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur les espèces en péril;

DORS/2010-36 — Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord (Garde côtière canadienne);

À 10 h 7, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 25, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania (*Joint Chairs*) in the chair.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Good morning. We will begin now. Mr. Bernhardt, please tell members about the witnesses for next week.

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: It is confirmed that, at next week's meeting, the committee will be hearing from a representative or representatives from Transport Canada on the Identity Screening Regulations. That will be the only item on the agenda, and members will receive the corresponding materials.

By way of a heads up, my understanding is that we will be meeting in a different room than usual. Please look for the room change.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any questions? Very well; we will move to the first item on the agenda.

SOR/2008-155 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS SPECIFYING INVESTIGATIVE BODIES

(For text of documents, see Appendix A, p. 11A:1)

Mr. Bernhardt: These regulations list bodies for purposes of the Personal Information Protection and Electronic Documents Act. Listed bodies are permitted to disclose and receive personal information without the knowledge or consent of the individual to whom the information relates.

This particular amendment included the Investment Dealers Association of Canada on the list. That organization then merged with another organization to create a new entity, the Investment Industry Regulatory Organization of Canada. That new entity is not listed.

Industry Canada indicated that the new organization had been advised that it had to obtain designation as an investigative body for purposes of the act. As yet no application has been received. Industry Canada then confirmed that the new organization was therefore not considered to be an investigative body. All that remained would be to simply remove the obsolete reference from the regulations.

In the meantime, however, Bill C-29 was introduced. If that bill passes, it would, among other things, amend the act to eliminate the need for the regulations completely. There would no longer be any need to designate individual bodies by regulation.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi, 25 novembre 2010

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34 pour examiner les textes réglementaires.

Le sénateur Yonah Martin et M. Andrew Kania (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Bonjour. Commençons dès maintenant. Monsieur Bernhardt, veuillez révéler aux membres le nom des témoins de la semaine prochaine.

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Il a été confirmé que, la semaine prochaine, le comité entendra le témoignage d'un ou de plusieurs représentants du ministère des Transports à propos du Règlement sur le contrôle de l'identité. Il s'agira du seul point à l'ordre du jour et les membres du comité recevront les documents correspondants.

À titre d'information, j'ai cru comprendre que le comité se réunirait dans une autre salle que celle utilisée habituellement. Veuillez vérifier le numéro de la salle.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des questions? Parfait. Passons au premier point à l'ordre du jour.

DORS/2008-155 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT PRÉCISANT LES ORGANISMES D'ENQUÊTE

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 11A:5)

M. Bernhardt : Ce règlement dresse la liste des organismes aux fins de la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques. Les organismes dont le nom figure sur cette liste sont autorisés à divulguer et à recevoir des renseignements personnels à l'insu ou sans le consentement de l'intéressé.

Cet amendement proposait d'ajouter l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières à cette liste. Cet organisme a ensuite fusionné avec un autre pour créer une nouvelle entité, l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières, dont le nom ne figure pas sur la liste.

Le ministère de l'Industrie a informé ce nouvel organisme qu'il devait obtenir la désignation d'organisme d'enquête aux fins de la loi. Jusqu'à maintenant, aucune demande en ce sens n'a été reçue. Le ministère a ensuite confirmé que le nouvel organisme n'était pas considéré comme un organisme d'enquête. Il ne restait plus qu'à rayer du règlement cette référence obsolète.

Entretemps, cependant, le projet de loi C-29 a été présenté. S'il est adopté, il modifierait la loi, entre autres, en éliminant complètement la nécessité du règlement. Il ne serait plus nécessaire de désigner, par règlement, des organismes d'enquêtes indépendants.

This being the case, I suppose the department could be asked to confirm that if the bill does not pass, then the current regulations will be amended to delete this obsolete reference.

When the file was last before the committee, some members also questioned how the Investment Industry Regulatory Organization could operate without the status of an investigative body, and whether it might not be fully aware of the consequences of the lack of such status. Counsel was asked to seek the comments of the Privacy Commissioner in this regard. Members have before them this morning that letter as well as the commissioner's reply. The commissioner advises that no complaints or information that would lead to an investigation have been received.

Concerning the activities of the IRROC, we could take it that the commissioner is not particularly worried about the situation or what the situation might be.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

We will wait to see if the legislation passes.

Mr. Lee: I do not see any reason to keep our thumbprints on this file. If there is nothing broken with the regulation and it is simply a matter of compliance, we should leave it to those whose job it is to ensure compliance, amend the act or whatever is happening. However, I do not see anything.

Counsel has made the points raised by members and I think we could close the file. I do not think we have to do anything. We could say "thank you."

Mr. Bernhardt: The only matter that might remain is that these regulations will continue if the bill does not pass, and one of the organizations listed in the regulations does not exist anymore.

Mr. Lee: Mr. Chair, the point has been made that the organization does not exist anymore. The inclusion of that organization on the list would simply be clutter.

I suggest we wrap up the file, unless members feel differently.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments?

Hon. Members: Agreed.

SOR 2004-122 — REGULATIONS AMENDING THE CERTIFICATION OF ORIGIN OF GOODS EXPORTED TO A FREE TRADE PARTNER REGULATIONS

SOR 2004-127 — REGULATIONS AMENDING THE TARIFF ITEM NOS. 9971.00.00 AND 9992.00.00 ACCOUNTING REGULATIONS

SOR 2004-128 — REGULATIONS AMENDING THE TEMPORARY IMPORTATION (TARIFF ITEM NO. 9993.00.00) REGULATIONS

Cela étant, j'imagine que, si le projet de loi est rejeté, on pourrait demander au ministère de confirmer que le règlement actuel sera modifié afin de rayer cette référence obsolète.

Lors de la dernière étude de ce dossier, certains membres du comité ont demandé comment l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières pouvait atteindre ses objectifs sans avoir le statut d'organisme d'enquête, et si l'organisme savait tout ce qu'impliquait le fait de ne pas avoir ce statut. On a demandé au conseiller de solliciter l'avis de la commissaire à la protection de la vie privée à cet égard. Les membres du comité ont devant eux ce matin la lettre envoyée à la commissaire, ainsi que la réponse de cette dernière. La commissaire confirme qu'aucune plainte et qu'aucun renseignement pouvant mener à l'ouverture d'une enquête n'a été reçu.

En ce qui concerne l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières, la commissaire ne s'inquiète pas outre mesure de la situation, quelle qu'elle soit.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

Nous attendrons de voir si le projet de loi est adopté.

M. Lee : Je ne vois aucune raison de garder ce dossier ouvert. Si le règlement est efficace et qu'il s'agit simplement d'une question de conformité au règlement, nous devrions laisser les responsables de cette conformité modifier la loi ou faire ce qu'ils ont à faire. Cependant, je ne vois aucun problème.

Le conseiller a fait valoir les points soulevés par les membres du comité. Je crois que nous pouvons maintenant fermer ce dossier. Je crois que nous n'avons rien d'autre à faire. On pourrait simplement dire « Merci » et passer à autre chose.

M. Bernhardt : Le seul problème, c'est que, si le projet de loi est adopté, ce règlement restera en vigueur et un des organismes mentionnés dans le règlement n'existe plus.

M. Lee : Monsieur le président, on a fait valoir que l'organisme n'existe plus. L'ajout de cet organisme sur la liste ne ferait que surcharger cette dernière.

Je propose de fermer ce dossier, à moins que les autres membres aient une opinion différente.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

Des voix : D'accord.

DORS/2004-122 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CERTIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES EXPORTÉES VERS UN PARTENAIRE DE LIBRE-ÉCHANGE

DORS/2004-127 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL OU PROVISoire DE MARCHANDISES DES N^{OS} TARIFAIRES 9971.00.00 et 9992.00.00

DORS/2004-128 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES — N^O TARIFAIRE 9993.00.00

SOR/2004-129 — CCRFTA VERIFICATION OF ORIGIN REGULATIONS

SOR/2005-257 — DEFINITION OF “SETTLER” FOR THE PURPOSE OF TARIFF ITEM NO. 9807.00.00 REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 11B:1)

Mr. Bernhardt: At the time these instruments were made, the enabling provisions in the Customs Act and the Customs Tariff stated that the Governor-in-Council could make regulations on the recommendation of the Minister of National Revenue.

The first four of these regulations were made on the recommendation of the Solicitor General and the fifth was made on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

The Border Services Agency maintains that the regulations in question were made on the recommendation of the proper minister by virtue of a series of orders-in-council made under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act. These orders transferred certain portions of the Customs and Revenue Agency to the Border Services Agency.

It is claimed that this also had the effect of transferring the power to make recommendations under the Customs Act and Customs Tariff first to the Solicitor General then to the Minister of Public Safety. The argument is that this follows from the fact that the employees responsible for advising on the regulations had been transferred to the Border Services Agency.

As explained in the joint chairs' letter to the minister, the committee considers this conclusion to be debatable. Section 3 of the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act provides that when control and supervision is transferred from one portion of the federal public service to another that portion and the officers and staff to whom control and supervision are transferred carry out the powers and duties that belong to the predecessors. It says nothing that could be construed as meaning this automatically results in transfer of powers duties and functions of the responsible minister.

The letter from the joint chairs illustrates this by inserting the names of the two agencies into the actual wording of section 3. When this is done, it becomes fairly evident that the orders relied on did not transfer the powers of the Minister of National Revenue under the relevant provisions of the Customs Act and Customs Tariff. All that was transferred was the duty to advise the Minister of National Revenue.

The act makes a distinction between transferring control and supervision of a portion of the public service and transferring powers duties and functions. If the one flowed from the other, there would be no need to make this distinction in the act. There have been a number of similar transfer orders over the years that have been drafted so as to transfer control, supervision and specified powers and duties. There is no question that this can be

DORS/2004-129 — RÈGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES (ALÉCCR)

DORS/2005-257 — RÈGLEMENT DÉFINISSANT « IMMIGRANT » POUR L'APPLICATION DU NUMÉRO TARIFAIRE 9807.00.00

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 11B:10)

M. Bernhardt : Au moment de la prise de ces règlements, les deux dispositions habilitantes de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes indiquaient que le gouverneur en conseil pourrait prendre des règlements sur la recommandation du ministre du Revenu national.

Les quatre premiers règlements ont été pris sur la recommandation du solliciteur général, et le cinquième sur celle du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

L'Agence des services frontaliers soutient que les règlements en question ont été pris sur la recommandation du ministre qui avait le pouvoir de le faire conformément à des décrets en conseil pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique. Ces décrets ont transféré certaines composantes de l'Agence des douanes et du revenu à l'Agence des services frontaliers.

Selon l'ASFC, ce décret avait également pour effet de transférer le pouvoir de faire des recommandations en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes au solliciteur général et au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. On prétend que ce transfert découlerait du fait que les employés chargés de donner des conseils sur les règlements ont été transférés à l'ASFC.

Comme l'ont souligné les coprésidents dans la lettre qu'ils ont fait parvenir au ministre, cette conclusion est discutable. En vertu de l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, lorsque la responsabilité est transférée d'un secteur de l'administration publique fédérale à un autre, les fonctionnaires doivent avoir le plein exercice des pouvoirs et des fonctions de leurs prédécesseurs. L'article ne renferme rien qui puisse signifier que cette opération entraîne automatiquement le transfert des attributions du ministre responsable.

Afin d'illustrer l'effet de ce décret, les coprésidents ont inséré le nom des deux agences dans le libellé de l'article 3 de la loi. Il devient alors évident que ce décret ne transfère pas les pouvoirs du ministre du Revenu national en vertu des dispositions pertinentes de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes. Tout ce qui est transféré, c'est le devoir de conseiller le ministre du Revenu national.

La loi fait la distinction entre le transfert de la responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique et le transfert des attributions. Si le premier transfert entraînait le second, il n'aurait pas lieu d'établir cette distinction dans la loi. Plusieurs autres décrets de transfert analogues ont été rédigés au fil des ans de façon à ce que soient transférées la responsabilité ainsi que certaines attributions précises. Il ne fait aucun doute que ces

done; and that would include the power to recommend regulations to the Governor-in-Council. The difficulty is that on the face of these orders, that was not done.

The minister's September reply relies on the fact that government has long used orders under this act. We have tried to point out repeatedly that the point is that a number of those previous orders differ in both language and effect from these ones. The minister also refers to the parliamentary record and to case law. These are dealt with in some detail in the joint chairs' last letter and simply reasserting a reliance on these sources is not really a discussion or a refutation of the detailed arguments put forward.

The underlying principle is that it is very unusual that orders made by the Governor-in-Council can have the effect of modifying legislation enacted by Parliament. This being the case, it seems even more unlikely that orders-in-council can have this effect simply by implication.

The minister does not counter any of the arguments raised by the committee. The committee's arguments, if accepted, would lead to the conclusion that the regulation should be revoked and remade on the recommendation of the proper minister. I suppose at the very least, the committee should seek a commitment that if the powers and duties of a minister are to be transferred by these types of orders in the future, that will be clearly stated in the orders.

With respect to the second last instrument in this group, SOR/2004-129, there is an additional issue of retroactivity. The minister's reply agrees that there was retroactivity and takes the view that because the result was relieving, in that it lowered the applicable tariffs, and because the affected goods were dealt with some time ago, no action is required. It bears pointing out that persons who benefited from reductions in the duties to be paid that were based on an invalid regulation continue to owe a debt to the Crown. This debt could be erased through a remission order, and the same would be true of the other orders, assuming they were improperly made. A remission order would relieve people of an on-going debt arising from the fact that they may have been charged lesser rates pursuant to an invalid regulation.

As for the committee's recourse at this time, if it wishes to pursue the matter, I suggest trying a letter to the minister again.

Mr. Lee: This is a tough one. Counsel has been sharp to find the alleged problem. Going back to basics, if I read sections 2 and 3 together, the fundamental component of the transfer of power and duties occurs when there is a transfer of any powers or duties between ministers. When that happens, all the other stuff flows under the statute. It is supposed to flow. It would be illogical to think otherwise. If the prerequisites of a turnover of power were there and some aspect of those powers and duties did not transfer, the purpose of this legislation would be totally stupid, ineffective and incomplete.

Was there a transfer of power or duties between ministers? I look back, and there was in that minister of A became minister of B. I think the minister's title was changed. Inside cabinet,

décrets auraient pu préciser le transfert de certaines attributions, dont le pouvoir de recommander des règlements au gouverneur en conseil. Le problème c'est que, au vu de ce décret, ce n'est pas ce qui s'est produit.

La réponse qu'a envoyée le ministre en septembre repose sur le fait que le gouvernement procède ainsi depuis longtemps. Nous avons tenté à maintes reprises de faire valoir que plusieurs des décrets précédents sont différents de ceux-ci, sur le plan du libellé et sur celui des conséquences. Le ministre fait également référence aux comptes rendus parlementaires et à la jurisprudence. Les coprésidents en parlent en détail dans leur lettre. Le simple fait de réaffirmer que l'on s'appuie sur ces sources ne constitue pas un examen ou un rejet des arguments détaillés avancés.

Le principe sous-jacent, c'est qu'il est très inhabituel que des décrets rendus par le gouverneur en conseil modifient une loi adoptée par le Parlement. Cela étant, il paraît encore plus improbable que les décrets puissent avoir cet effet de manière implicite.

Le ministre ne s'oppose à aucun des arguments soulevés par le comité. Si les arguments du comité sont adoptés, on aura conclu que le règlement doit être rejeté et qu'un nouveau doit être pris sur la recommandation du ministre qui a le pouvoir de le faire. Le comité devrait, à tout le moins, exiger qu'à l'avenir, le décret précise si les attributions d'un ministre doivent être transférées en vertu de ce genre de décret.

En ce qui concerne l'avant-dernier décret de ce groupe, le DORS/2004-129, il y a également la question de la rétroactivité. Dans sa réponse, le ministre convient qu'il y avait rétroactivité et soutient qu'en raison de la réduction des tarifs applicables et du fait que les produits touchés ont été traités il y a un certain temps, il n'y a aucune mesure à prendre. Il convient de souligner que ceux qui ont profité d'une réduction des droits à déboursier en raison d'un règlement invalide doivent de l'argent à l'État. Cette dette pourrait être rayée en vertu d'un décret de remise. Il en serait de même pour les autres décrets, en tenant pour acquis qu'ils ont été mal rédigés. Le décret de remise libérerait les gens en question de cette dette.

Si le comité veut aller plus loin, je lui suggère d'envoyer une nouvelle lettre au ministre.

M. Lee : C'est une situation difficile. Le conseiller a fait preuve de beaucoup d'attention pour déceler le problème présumé. Revenons à l'essentiel. En lisant les articles 2 et 3 l'un à la suite de l'autre, on comprend qu'il y a transfert des attributions lorsque ce transfert se fait entre ministres. Dans ce cas, les autres transferts se font en vertu de la loi. C'est censé être ainsi et le contraire serait illogique. Si les conditions préalables à un transfert sont respectées et que certaines attributions ne sont pas transférées, la loi serait totalement stupide, inefficace et incomplète.

Y a-t-il eu un transfert d'attributions entre ministres? Selon moi, oui; le ministre A est devenu le ministre B. Je crois que le titre du ministre a été changé. Au sein du Cabinet, les attributions

ministerial duties were changed. Counsel is probably wondering whether I can show him the legal step, the paper, the resolution. He wants to see the paper showing that the powers of the minister were transferred to the other minister.

We have not seen that. I do not think we have seen it. If it existed in any way, then I would accept that there was a transfer of power between two ministers. Looking back over the time period, I am convinced there was a transfer and the Governor-in-Council did it.

I do not know whether they did it on a handshake or whether the Prime Minister or the Queen wrote a letter from one minister to another or what happened. Have we exhausted the search for that manifestation of the transfer of power because if it exists, I would accept the department's position that the transfers of powers between ministers happened. We cannot look back now and say it never happened. It absolutely did happen. History shows that it happened. I do not want to make this sound like a court of law, but where is the manifestation of that transfer of power? Have we asked for it? Is the department so incapable that they could not show us something tangible that manifested the decision of the Governor-in-Council to transfer the power between ministers?

Mr. Bernhardt: According to the Border Services Agency, when you transfer supervision and control from one part of the public administration to the other it is implied that any powers held by the one minister that pertain to the transfer are automatically transferred as well. We would not dispute anything you are saying, Mr. Lee. The act provides for the transfer of those powers. It expressly talks about transferring powers, duties, functions or the control or supervision of any portion of the federal public administration. There is no question that they could have been transferred. There is no question that they should have been transferred. The problem is that these orders refer to transferring control or supervision. The act talks about transferring powers, duties or functions, or the control or supervision. It clearly makes a distinction between the two. If control or supervision always carried with it powers, functions and duties, there would be no need to refer in the act to transferring powers, duties, functions, or the control or supervision. That reference would be entirely superfluous. In fact, a number of orders have been made over the years that do both. There is no question they could have done both. Our position is they should have done both. They failed to do both, and now they are trying to back-door the second aspect of this as somehow implicit in the first. The root of the committee's objection has been: You had the power. Two powers are clearly distinguished in the act. You chose to exercise the one, but not the other. Their answer is: Oh well, the second one is implied in the first one.

Mr. Lee: I understand all of that.

Mr. Bernhardt: You are right in that someone else is running the department; that is the reality. There is legality and there is reality.

ministérielles ont été changées. Le conseiller se demande peut-être si je peux produire le document juridique, la solution. Il veut voir le document qui confirme que les attributions ont été transférées.

Je ne crois pas que ce document existe. S'il existe, alors j'accepte qu'il y a eu un transfert d'attributions entre deux ministres. Rétrospectivement, je suis convaincu qu'il y a eu un tel transfert et que c'est le gouverneur en conseil qui y a procédé.

J'ignore si cela a été fait par l'entremise d'une poignée de main ou d'une lettre du premier ministre ou de la Reine, et cetera. Avons-nous mis fin à la recherche de cette confirmation du transfert d'attributions? Car si elle existe, j'accepterais la position du ministère selon laquelle il y a eu un transfert des attributions entre les ministres. On ne peut pas dire que ça ne s'est jamais produit, car l'histoire nous dit que c'est le cas. Je ne veux pas transformer cette séance en audience, mais où est la preuve de ce transfert d'attributions? Avons-nous demandé à voir cette preuve? Le ministère est-il si incapable de nous fournir une preuve tangible que le gouverneur en conseil a procédé à un tel transfert entre les ministres?

M. Bernhardt : D'après l'Agence des services frontaliers, lorsqu'on transfère une responsabilité d'un secteur de l'administration publique à un autre, le transfert automatique des attributions du ministre concerné est implicite. Nous ne contestons rien de ce que vous dites, monsieur Lee. La loi prévoit le transfert de ces pouvoirs. Elle traite expressément du transfert d'attributions ou de responsabilité à l'égard de tout secteur de l'administration publique fédérale. Il n'y a aucun doute qu'on aurait pu, et qu'on aurait dû les transférer. Le problème, c'est que ces décrets font allusion à un transfert de responsabilité. Dans la loi, on parle d'un transfert d'attributions ou de responsabilité. On établit clairement une distinction entre les deux. Si la responsabilité s'accompagnait inmanquablement d'attributions, il ne serait d'aucune utilité de mentionner dans la loi un transfert d'attributions ou encore de responsabilité. Une telle référence serait totalement superflue. De fait, au fil des ans, on a pris un certain nombre de décrets qui font les deux. Il n'y a aucun doute qu'ils auraient pu faire les deux. Nous sommes de cet avis. Or, cela n'a pas été le cas, et maintenant, ils tentent de faire comme si le second aspect était implicitement inclus dans le premier. Le fondement de l'objection de notre comité se résume ainsi : on avait un pouvoir. La loi établit une distinction claire entre les deux pouvoirs. On a choisi d'en exercer un, mais pas l'autre. On nous a répondu : eh bien, le deuxième pouvoir est sous-entendu dans le premier.

M. Lee : Je comprends tout cela.

M. Bernhardt : Vous avez raison de dire que quelqu'un d'autre dirige le ministère; c'est la réalité. Il y a l'aspect légal, et il y a la réalité.

Mr. Lee: It is worse than that. There was not a public crowning of the new minister, at least that we can find. If you are right, then the minister of YXZ is only the minister of X and Y. He or she is not the minister of what he or she thinks because, based on what you are saying, we cannot see the passing of the keys — the passing of the torch, as it were. The minister is not the minister of that and, therefore, has no power. Yes, the power was transferred because the new minister is fully the minister. However, we cannot find the piece of paper, the staff party, the celebration or the welcome map. If you are right, we have a ministry and a minister that are, at least in part, dysfunctional and without proper authority. What counsel found is improper authority to pass a regulation.

Mr. Bernhardt: Exactly.

Mr. Lee: I am saying that it is more than that. There is a minister without authority. If he does not have authority to do this, then he does not have authority to do anything else because, as you are saying, the power never got transferred. I am having trouble undermining the unity of the Crown, the integrity of the government and saying, you did not brush your teeth this morning; you are not a full government; you are out of business. I will stop there.

Ms. Jennings: Mr. Lee has a good point. If he is correct, it would be clear that the government could easily correct it by clarifying that the duties and powers were also transferred or being transferred and that any decision taken in the past will be deemed to have been taken under the proper authority.

I want to address the issue of counsel's suggestion on the minister's response in respect of the regulation providing relief and that the goods would have long left the country and, therefore, not really be a problem. Counsel suggested that if the duties were waived, they were waived improperly. The government has the authority to send remission orders, which means to re-evaluate because the government made a mistake, and let them know that they owe X dollars.

What is the retroactivity period under the law for collecting tariffs? How far back can the government go? I believe this issue dates back to 2002 to 2004. We are talking about six to eight years ago.

Mr. Bernhardt: I am not sure there is a statute of limitations on debts due to the Crown. I assume they could come back and ask for those.

Ms. Jennings: There is a statute of limitations in terms of personal income. The government goes back 7 years, unless it is able to demonstrate clear fraud.

M. Lee : C'est pire que cela. Il n'y a pas eu d'attribution de charge publique au nouveau ministre, du moins nous n'en avons pas vu la trace. Si vous avez raison, alors le ministre de XYZ est seulement le ministre de X et Y. Il n'est pas ministre de ce qu'il croit, car d'après ce que vous dites, nous ne pouvons constater le passage du flambeau de l'un à l'autre. Le ministre n'est pas responsable d'une certaine matière et, par conséquent, n'a pas de pouvoir en ce qui la concerne. Soit, le pouvoir a été transféré, parce que le nouveau ministre assume entièrement sa charge. Néanmoins, nous ne pouvons trouver aucun document, aucune trace de célébration ou mot de bienvenue qui l'attesterait. Si ce que vous dites est vrai, nous avons un ministère et un ministre qui sont dysfonctionnels, du moins en partie, et qui n'ont pas le pouvoir voulu. Les conseillers juridiques ont découvert qu'on n'avait pas le pouvoir nécessaire pour adopter un règlement.

M. Bernhardt : Exactement.

M. Lee : Je dis que ça ne s'arrête pas là. On a là un ministre qui n'a pas le pouvoir voulu. S'il n'a pas le pouvoir nécessaire pour faire cela, il ne l'a pas davantage pour faire quoi que ce soit d'autre car, comme vous le dites, le pouvoir n'a jamais été transféré. J'ai du mal à accepter qu'on nuise à l'unité de la Couronne ou à l'intégrité du gouvernement en disant : vous n'avez pas brossé vos dents ce matin; vous êtes un gouvernement incomplet; voilà, c'est fini pour vous. Je m'en tiendrai là.

Mme Jennings : L'argument de M. Lee est valable. Si ce qu'il dit est vrai, il est clair que le gouvernement pourrait facilement rectifier la situation en précisant que les attributions ont également été transférées et que toute décision prise par le passé sera considérée comme ayant été prise par l'autorité compétente.

J'aimerais parler de la proposition des conseillers juridiques en ce qui concerne la réponse du ministre au sujet du règlement destiné à simplifier les choses, et du fait que les marchandises ont depuis longtemps quitté le pays et que, par conséquent, cela ne pose pas vraiment problème. Les conseillers juridiques ont laissé entendre que si l'on a renoncé aux attributions, on l'a fait de manière inappropriée. Le gouvernement a le pouvoir d'émettre des décrets de remise, ce qui signifie qu'on procédera à une réévaluation parce que le gouvernement a commis une erreur, et de laisser savoir aux intéressés qu'ils doivent un montant X à la Couronne.

Quelle est la période de rétroactivité prévue par la loi en ce qui concerne la perception de droits de douane? Jusqu'où le gouvernement peut-il remonter dans le temps? Je pense que cette question date de 2002 à 2004, c'est-à-dire il y a six ou huit ans.

M. Bernhardt : Je ne suis pas certain qu'il existe une loi de prescription pour les dettes envers la Couronne. Je présume qu'on peut revenir et réclamer les sommes dues.

Mme Jennings : Il y a une loi de prescription qui s'applique au revenu des particuliers. Le gouvernement peut remonter sept ans en arrière, à moins d'être en mesure de prouver qu'il y a eu clairement une fraude.

Mr. Bernhardt: That is a statutory provision under the Income Tax Act. I am not sure there is such a limitation in terms of customs tariffs. I will have to confirm that. As a practical matter, the government has recognized that it was retroactive; but because of that, they should have collected more money from people. It is unlikely at this time, having accepted that it was retroactive, that the government will come back to ask people for that money. Nevertheless, in principle those people will continue to owe a debt. Will that debt be enforced? I think not.

The question for the committee is whether it wishes to stand on the principle that people should not continue to owe a debt for no good reason versus the practicality of the situation that it would be highly unlikely for the government to collect.

Ms. Jennings: We do not know whether there is retroactivity in terms of collecting taxes that were not caused to be paid. If there is no retroactivity, could the committee suggest to the minister that he is correct and we take note of the fact that the agency will go forward to take care of this matter. If there is no retroactivity then, as counsel said, the debt is still owed to the Crown even though it was the Crown's mistake, the minister may wish to send a letter to all affected to say that they made a mistake. The minister could say that although X dollars should have been paid, the Crown is willing to waive it. In that way, no government 10 years down the road would be able to collect it retroactively.

Mr. Bernhardt: That suggestion assumes the government could identify all the people affected. I suppose that is the beauty of a blanket remission order that can say any and all affected will be relieved of the obligation.

Ms. Jennings: Perhaps the government should do that.

Mr. Bernhardt: It is one suggestion, should the committee want to pursue that principle.

Ms. Jennings: However, should billions of dollars be owing, we are facing a deficit.

Mr. Saxton: We should look at this issue in two parts: First, what has taken place in the past and second, what will take place in the future. As counsel eloquently described a few moments ago, because of what has taken place in the past, effectively we have people and entities that owe the government money; but we do not know who they are and how much they owe. To go back and try to collect the money would likely cost more than the amount to be collected. It could prove to be a waste of time and resources.

Let us focus on how to remedy this going forward. I concur with counsel's suggestion that a letter be written to the minister requesting that they undertake in future to have a proper transfer of powers; and we will move on.

M. Bernhardt : Il s'agit d'une disposition législative de la Loi de l'impôt sur le revenu. Je ne suis pas certain qu'il existe un tel délai de prescription dans le cas des droits de douane. Je vais devoir le confirmer. En pratique, le gouvernement a reconnu que ces droits étaient rétroactifs mais, cela étant, on aurait dû percevoir davantage d'argent. Il est peu probable que, maintenant qu'il a reconnu la rétroactivité, le gouvernement reviendra réclamer ces sommes aux gens. Néanmoins, en principe, ces personnes continueront à avoir une dette. Y aura-t-il remboursement de cette dette par voie d'exécution forcée? Je ne pense pas.

Il s'agit maintenant pour le comité de déterminer s'il veut défendre le principe selon lequel les gens ne devraient pas continuer d'avoir une dette sans raison valable, ou tenir compte de l'aspect pratique de la situation, à savoir qu'il serait hautement improbable que le gouvernement procède à la perception.

Mme Jennings : Nous ne savons pas si une rétroactivité s'applique à la perception de ces taxes qu'on n'avait pas fait en sorte de percevoir. S'il n'y a pas de rétroactivité, le comité pourrait indiquer au ministre qu'il a raison, et que nous prenons note du fait que l'agence ira de l'avant pour s'occuper de cette question. En l'absence d'une rétroactivité, ainsi que l'ont dit les conseillers juridiques, on a toujours une dette envers la Couronne, même si c'est elle qui a commis l'erreur. Donc, le ministre pourrait vouloir envoyer une lettre à toutes les personnes concernées pour les aviser de l'erreur commise, en précisant que même si un montant X aurait dû être payé, la Couronne est prête à y renoncer. De cette manière, un gouvernement ne pourra pas, dans 10 ans, percevoir rétroactivement ces sommes.

M. Bernhardt : Cette affirmation tient pour acquis que le gouvernement pourra identifier toutes les personnes concernées. Je suppose que c'est la beauté d'un décret de remise général, qui préciserait que toutes les personnes visées seront dégagées de cette obligation.

Mme Jennings : Peut-être le gouvernement devrait-il faire cela.

M. Bernhardt : C'est une proposition, advenant que le comité veuille défendre ce principe.

Mme Jennings : Cependant, si la dette s'élève à des milliards de dollars, nous avons un déficit.

M. Saxton : Nous devrions examiner cette question selon deux points de vue : premièrement, ce qui a eu lieu par le passé, et deuxièmement, ce qui arrivera dans l'avenir. Ainsi que le conseiller juridique l'a expliqué avec éloquence il y a un moment, compte tenu de ce qui est arrivé par le passé, il y a effectivement des gens et des entités qui doivent de l'argent au gouvernement, mais nous ignorons de qui il s'agit et combien ils doivent. Il est probable qu'il reviendrait plus cher d'essayer maintenant de percevoir l'argent. Cela pourrait s'avérer une perte de temps et de ressources.

Concentrons-nous sur la façon de remédier à la situation dans l'avenir. J'approuve la suggestion du conseil que nous écrivions au ministre pour demander qu'on tâche dorénavant de transférer les pouvoirs comme il se doit, après quoi nous passerons à autre chose.

Senator Moore: The second part of the last idea is a way to do it.

Cannot an amended order-in-council be issued to clean this up? What is the simplest way to do this? It is because the order-in-council did not include that phrase, so why can we not ask for a new order-in-council to be issued? Is that not a clean and easy solution?

Mr. Bernhardt: They are saying they did not need to distinguish between the supervision and the administrative functions of the minister, which are not affected. The minister has the administrative control and supervision of the minister's department.

In this instance, we are dealing with a particular exercise of a legislative power. The government's argument is that because it has transferred that administrative supervision, it is implicit to substitute one minister for the other minister when it reads a particular provision of an act of Parliament. It is the idea that there would be that implication.

The other point that bears making is that the Customs Act and Customs Tariff have since been amended. They now refer to the up-to-date ministers, if you will. We do not have a problem as far as the recommendation goes on this point. Traditionally, these orders are used as stopgap measures. The government restructures the ministry and makes that series of orders that allow those ministers to carry out different powers and duties until Parliament gets around to updating all the statutes to change the references to each minister. Here according to the committee, we had a gap because of the way in which those stopgap orders were structured. Is there a point in going back and remaking them?

Mr. Rousseau: It would go back many years.

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Rousseau: I am thinking of the practical consequences.

Mr. Bernhardt: Yes, that is it. Taking Mr. Saxon's point perhaps the approach should be to seek an assurance that when these orders are used in the future, if the intention is to transfer powers and duties as well as control and supervision, they should recite what is being transferred as powers, duties, control and supervision rather simply saying "control and supervision." It boils down to that for the future.

Mr. Lee: I agree with counsel that there is a paper problem on the face of it. However, I am personally unaware of any formal procedure for transferring powers between ministers, unless the statute contains the wording about filling out a form and then installing the new minister. It could be as simple as the prime minister telling a minister that he will look after another department and the minister agrees. It could be that simple.

Le sénateur Moore : La deuxième partie de cette dernière idée serait une façon de procéder.

Ne pourrait-on pas émettre un décret modifié pour rectifier la situation? Quelle est la manière la plus simple de procéder? Tout cela est dû au fait que le décret ne comprenait pas cette mention, alors qu'est-ce qui nous empêche de demander qu'on émette un nouveau décret? N'est-ce pas une solution nette et facile?

M. Bernhardt : On affirme qu'on n'avait pas besoin d'établir une distinction entre la responsabilité du ministre et ses fonctions administratives, qui ne sont pas touchées. Le ministre exerce le contrôle administratif du ministère, qui est sous sa responsabilité.

En l'occurrence, nous avons affaire à l'exercice particulier d'un pouvoir législatif. L'argument du gouvernement est que, parce qu'il a transféré cette responsabilité administrative, un ministre a implicitement été substitué par un autre selon une disposition particulière d'une loi du Parlement. On croit qu'il y a cette conséquence.

L'autre point qui mérite d'être souligné, c'est que la Loi sur les douanes et le Tarif des douanes ont été modifiés depuis. Ils font maintenant référence aux ministres qui sont « d'actualité », si vous voulez. En ce qui concerne les recommandations, nous n'avons pas de problème à cet égard. On s'est toujours servi de ces décrets en tant que mesures provisoires. Le gouvernement procède à une restructuration du ministère et prend cette série de décrets permettant aux ministres d'assumer différents pouvoirs et attributions, jusqu'à ce que le Parlement se décide à mettre à jour l'ensemble des lois pour changer les ministres précisés. Dans ce cas-ci, selon le comité, il y avait une lacune attribuable à la façon dont ces décrets visant une solution provisoire étaient structurés. Serait-il justifié de reprendre ces décrets?

M. Rousseau : On reviendrait de nombreuses années en arrière.

M. Bernhardt : Oui.

M. Rousseau : Je pense aux conséquences pratiques.

M. Bernhardt : Oui, précisément. Pour reprendre l'argument de M. Saxton, peut-être l'approche à adopter serait de demander l'assurance que, lorsque ces décrets seront utilisés dans l'avenir, si l'objectif est de transférer les pouvoirs et fonctions tout autant que la responsabilité, on devrait énumérer les pouvoirs, les fonctions et la responsabilité qui font l'objet d'un transfert, plutôt que de s'en tenir à la « responsabilité ». Voilà à quoi cela se résumera dans l'avenir.

M. Lee : Je suis d'accord avec les conseillers juridiques pour dire qu'il y a apparemment un problème sur le plan des traces écrites. Mais personnellement, je ne connais aucune procédure formelle pour assurer le transfert de pouvoirs entre ministres, à moins que la loi ne renferme un énoncé concernant la nécessité de remplir un formulaire avant d'installer en poste le nouveau ministre. Ce pourrait être aussi simple que le premier ministre informant un ministre qu'il s'occupera d'un autre ministère, ce à quoi le ministre en question donnera son accord. Ce pourrait être aussi simple que cela.

If we are not sure, we can ask the Queen. Privy Council usually works in writing. If the Clerk of the Privy Council or the Prime Minister or the minister in question were to send a letter to Parliament to say that as of March 15, the minister of A was actually the minister of B, then I would accept that the minister was the minister and that the power and duties had been transferred. I would accept that in the absence of any other statutory requirement. Maybe we should ask the minister to please tell us with clarity that on such and such a date he or she was the minister responsible and that the powers and duties had been transferred. If he or she says that, I am good. Counsel can also make the point that in future for clarity would they please reflect these transfers of power and duties in writing in the regulations, as has been done before from time to time. We would all be happier.

Mr. Bernhardt: The difficulty that the Public Service Rearrangement and Transferring of Duties Act is intended to address is generally not a problem, if we are talking administrative functions. The Prime Minister sorts out his cabinet and names his ministers as he likes. The difficulty arises when you have a particular act of Parliament that says Minister X shall do something and then it is decided they would rather have Minister Y carry out that function. An act of Parliament gives the function to a specific person. The Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act authorizes by order-in-council an altering of the act of Parliament to substitute a different minister. The intent of the PSRTD act is to deal with those situations where Parliament has itself designated a particular minister to do something.

That is to be done through an order-in-council. The difficulty arises because you have an order-in-council that amends an act of Parliament. To say that different effects are done implicitly and there is no need to use the language of the act is a debatable proposition when amending a particular provision of an act of Parliament.

Mr. Lee: This is true, counsel. I am sure that when the Prime Minister does a cabinet shuffle and they go down Sussex Drive to Rideau Hall to see the Governor General, they do not use this statute to do so. The Prime Minister writes the letter and goes ahead with it.

Mr. Bernhardt: A department might be changed or reorganized. For example, in the mid-1990s when the entire federal bureaucracy was reorganized, you saw dozens of orders-in-council in the *Canada Gazette*. You have to deal with a plethora of acts of Parliament that give certain things to certain ministers. Obviously, the government does not want to wait to pass a bill amending all of these before it can reorganize the bureaucracy. It therefore issues a series of these orders-in-council that change the situation until such time as Parliament passes an omnibus bill amending all of the relevant statutes and substituting all the names of the new ministers for the names of the old ministers. The vehicle by which that is done in the interim is this act. I suppose for historical interest, this act dates back to

Dans le doute, nous pouvons demander à la Reine. Le Conseil privé procède habituellement par écrit. Si le greffier du Conseil privé, le premier ministre ou encore le ministre concerné envoyaient une lettre au Parlement pour déclarer qu'en date du 15 mars, le ministre de A était en fait le ministre de B, alors je reconnaitrais ce ministre comme celui qui était en charge, et j'admettrais que les pouvoirs et fonctions ont été transférés. En l'absence d'une autre exigence légale, j'accepterais cela. Peut-être devrions-nous demander au ministre de bien vouloir nous préciser clairement que de telle à telle date, il était le ministre responsable, et que les pouvoirs et fonctions ont été transférés. Si le ministre apporte ces précisions, je serai satisfait. Les conseillers juridiques peuvent également souligner que dans l'avenir, à des fins de clarté, nous prions les intéressés de rendre compte de ces transferts de pouvoirs et fonctions par écrit dans la réglementation, comme on l'a déjà fait à l'occasion. Nous pourrions tous nous en féliciter.

M. Bernhardt : La difficulté que la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique vise à résoudre ne pose généralement pas problème, si on parle des fonctions administratives. Le premier ministre organise son Cabinet et nomme ses ministres comme bon lui semble. La difficulté survient lorsqu'on a une certaine loi du Parlement qui stipule que le ministre X doit faire une chose, et qu'on décide ensuite qu'on préfère que ce soit le ministre Y qui s'en charge. Une loi du Parlement attribue cette fonction à une personne précise. La LRTAAP autorise, par voie de décret, une modification de la loi du Parlement afin de substituer un ministre par un autre. L'objet de la LRTAAP est de permettre de faire face à ces situations où le Parlement a lui-même désigné un certain ministre pour assumer une certaine tâche.

Cela doit être fait au moyen d'un décret. La difficulté vient de ce que l'on a un décret qui modifie une loi du Parlement. Le fait d'affirmer que différentes conséquences sont produites de manière implicite, et qu'il n'est pas nécessaire de s'appuyer sur les termes employés dans la loi, est une affirmation discutable lorsqu'il s'agit de modifier une disposition particulière d'une loi du Parlement.

M. Lee : C'est juste, monsieur le conseiller juridique. Je suis certain que lorsque le premier ministre procède à un remaniement ministériel et se rend à Rideau Hall pour voir le gouverneur général, on n'utilise pas la loi en question à cette fin. Le premier ministre écrit la lettre, puis va de l'avant.

M. Bernhardt : Un ministère peut faire l'objet de changements ou d'une réorganisation. Par exemple, au milieu des années 1990, lorsque toute la fonction publique fédérale a été réorganisée, on a vu des dizaines de décrets publiés dans la *Gazette du Canada*. On doit composer avec une pléthore de lois du Parlement qui attribuent certaines tâches à certains ministres. À l'évidence, le gouvernement ne veut pas attendre d'adopter un projet de loi modifiant tout cela pour pouvoir réorganiser l'appareil gouvernemental. Par conséquent, il émet toute une série de ces décrets qui changent la situation, jusqu'à ce que le Parlement adopte un projet de loi omnibus modifiant l'ensemble des lois pertinentes et substituant tous les noms des anciens ministres par ceux des nouveaux ministres. Le mécanisme dont on se sert

World War I and was originally passed so the government could organize its war effort in an efficient and rapid fashion.

The Joint Chair (Mr. Kania): Members would agree that we should point out that there should be an undertaking to document such transfers of duties and powers going forward. We can all agree to send a letter in those terms.

In terms of the retroactivity of any amounts due and owing, we have the potential of the minister releasing a letter saying nothing will be collected from the past. That could provide some assurance.

Mr. Masse: Do we have any capability of quantifying that or the types of goods? I hate to have us waive certain things without knowing. I am conscious of the herculean effort it would require to find out, but I do not want this to be on the record about certain goods or services.

The Joint Chair (Mr. Kania): We could point out as an option for the minister to consider that one potential solution to the problem is to provide such a guarantee. We could bring to the minister's attention that we do not know what the quantity might be or how difficult it might be to determine who owes what. We could raise it in that manner.

Mr. Masse: We do not know the quantity or whether it involves merchandise or services. Therefore, I do not want to give the government the go ahead. It could be amounts owing on almost anything going on in this country. If we are doing this behind a veil, we should not own the responsibility for determining if certain things should be tapped into. The government can determine that and whether to spend good money to simply break even, do less or whatever. However, I do not think we want to give them a green light on all merchandise and all amounts of money.

The Joint Chair (Mr. Kania): What about a two-part letter — the first part seeking the undertaking for the future and the second part raising this issue with the minister for his or her consideration, with this one potential solution? Then it is for the minister to decide what to do.

Mr. Masse: Yes, because they can determine those things.

The Joint Chair (Mr. Kania): Did you have a further comment, Mr. Saxton?

Mr. Saxton: I was going to say that obviously we do not have information necessary to make a decision. For us to try to coach or advise, we do not have enough information.

The Joint Chair (Mr. Kania): It is not for us to make that decision. We are raising an issue. We can suggest a potential solution but it is still for the minister to make that decision.

entretiens est cette loi. Pour la petite histoire, je pense que cette loi date de la Première Guerre mondiale et qu'à l'origine, elle avait été adoptée pour que le gouvernement puisse organiser son effort de guerre efficacement et rapidement.

Le coprésident (M. Kania) : Les membres pourront convenir de la nécessité de souligner qu'on doit s'engager à documenter le transfert de ces attributions et pouvoirs à l'avenir. Nous pouvons nous entendre pour envoyer une lettre rédigée en ces termes.

Pour ce qui est de la rétroactivité des montants dus, il y a la possibilité que le ministre publie une lettre informant qu'aucun montant d'une dette contractée par le passé ne sera perçu. Cela pourrait fournir une certaine garantie.

M. Masse : Sommes-nous en mesure de quantifier les montants ou les types de marchandises en jeu? Je n'aime pas l'idée que nous puissions renoncer à certaines choses sans savoir de quoi il retourne. Je suis conscient de l'effort colossal qui sera nécessaire pour l'apprendre, mais je ne veux pas que cela figure au compte rendu officiel en ce qui concerne certaines marchandises ou certains services.

Le coprésident (M. Kania) : Nous pourrions suggérer au ministre qu'une solution potentielle au problème serait de fournir une telle garantie, et porter à son attention que nous ignorons les quantités en cause ou à quel point il sera difficile de déterminer qui doit quoi. Nous pourrions présenter les choses ainsi.

M. Masse : Nous ignorons la quantité en cause, et nous ne savons pas s'il s'agit de marchandises ou de services. Par conséquent, je ne souhaite pas que nous donnions notre aval au gouvernement. Il pourrait s'agir de montants exigibles pour pratiquement n'importe quoi qui se fait dans ce pays. Si nous faisons cela à l'aveuglette, nous ne devrions pas avoir la responsabilité de déterminer si certaines choses devraient être utilisées. Le gouvernement pourra trancher et décider s'il y a lieu de dépenser beaucoup d'argent pour simplement rentrer dans ses frais, de prendre d'autres mesures de moindre envergure ou autre. Toutefois, je ne pense pas que nous voulons lui donner le feu vert en ce qui concerne toute les marchandises et les montants d'argent.

Le coprésident (M. Kania) : Que diriez-vous d'une lettre en deux parties — dans la première, on demandera un engagement pour le futur, et dans la seconde, on soulèvera cette question auprès du ministre, en lui proposant cette solution potentielle? Ensuite, il lui reviendra de décider quoi faire.

M. Masse : Oui, car on peut trancher ces questions.

Le coprésident (M. Kania) : Aviez-vous une autre remarque à faire, monsieur Saxton?

M. Saxton : J'allais dire que, de toute évidence, nous n'avons pas l'information qu'il faut pour prendre une décision. Nous n'avons pas suffisamment de renseignements en main pour pouvoir donner des conseils.

Le coprésident (M. Kania) : Cette décision ne nous appartient pas. Nous soulevons une question. Nous pouvons suggérer une solution possible; il reste que c'est au ministre de trancher.

Mr. Saxton: I think the potential solution is self evident.

The Joint Chair (Mr. Kania): Does everyone agree with that form of letter?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SI/2009-87 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF POLAND COMES INTO FORCE ON OCTOBER 1, 2009

(For text of documents, see Appendix C, p. 11C:1)

Mr. Rousseau: This file concerns the coming into force of the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Poland.

The Old Age Security Act provides that such an agreement is to come into force on the 30th sitting day after the tabling, in both the House and the Senate, of the order issued by the Governor-in-Council to that effect.

In this case, the agreement did not come into force as expected on October 1, 2009, because contrary to what is stated in the proclamation the committee is examining today, the order in council was tabled in the House of Commons, but not in the Senate.

Committee counsel wrote to the department in this regard on December 21, 2009. As counsel points out in the letter dated August 11, 2010, Bill C-9, introduced March 4, 2010, contained three clauses designed to correct the situation. Through these provisions, Parliament declared the agreement in force retroactively to October 9, 2009. If the committee is satisfied, this file may be closed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Mr. Lee: We have not had a chance to read the words of the statutory amendment. I wanted to ensure they were sufficient to pre-empt the non-compliance with the earlier provisions.

The government is saying Parliament has passed a law that retroactively puts into force this treaty or agreement. The materials here do not show the wording of that statutory amendment.

[Translation]

Mr. Rousseau: You are correct. I could not quote verbatim the words that Parliament used in the three provisions in question, but I checked, and when I read them, I believe I felt they were sufficient.

[English]

Mr. Lee: Okay, that satisfies me.

The Joint Chair (Mr. Kania): Closed? File closed.

M. Saxton : Je pense que la solution possible va de soi.

Le coprésident (M. Kania) : Tout le monde approuve-t-il ce type de lettre?

Des voix : D'accord.

[Français]

TR/2009-87 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD SUR LE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ENTRERA EN VIGUEUR LE 1^{ER} OCTOBRE 2009

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 11C:4)

M. Rousseau : Ce dossier concerne l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne.

La Loi sur la sécurité de la vieillesse prévoit qu'un tel accord entre en vigueur le 30^e jour de séance après le dépôt, devant chaque Chambre du Parlement, du décret à cet effet pris par le gouverneur en conseil.

Dans ce cas-ci, l'accord n'est pas entré en vigueur comme prévu le 1^{er} octobre 2009 parce que, contrairement à ce qui est affirmé dans la proclamation que le comité examine aujourd'hui, le décret a été déposé devant la Chambre des communes, mais ne l'a pas été devant le Sénat.

Les conseillers du comité ont écrit au ministère à ce sujet le 21 décembre 2009. Comme le souligne ce dernier dans la lettre du 11 août 2010, le projet de loi C-9, déposé le 4 mars 2010, contenait trois articles destinés précisément à corriger la situation. Par ces articles, le Parlement a déclaré l'accord rétroactivement en vigueur au 9 octobre 2009. Si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

M. Lee : Nous n'avons pas eu l'occasion de lire le libellé de la modification législative. Je voulais m'assurer qu'il était suffisant pour éviter une non-conformité aux dispositions précédentes.

Le gouvernement affirme que le Parlement a adopté une loi mettant rétroactivement en vigueur cet accord. Mais les documents que nous avons ici ne montrent pas le libellé de cette modification législative.

[Français]

M. Rousseau : Vous avez raison. Je ne pourrais pas réciter par cœur les mots que le Parlement a employés dans les trois dispositions en question, mais j'ai vérifié et, au moment où j'ai lu, j'ai cru comprendre que c'était suffisant.

[Traduction]

M. Lee : D'accord, cela me satisfait.

Le coprésident (M. Kania) : Nous fermons le dossier? Dossier fermé.

[Translation]

SOR/2010-102 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS

SOR/2010-103 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS LICENCES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 11D:1)

Mr. Rousseau: Under subsection 119(4) of the Firearms Act, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness must have laid before both houses of Parliament a statement of the reasons why he formed the opinion that the amendments to the Firearms Fees Regulations set out in SOR/2010-102 and to the Firearms Licences Regulations in SOR/2010-103 are of so little consequence that section 118 of the act should not be applicable under the circumstances.

In this case, the required statements had still not been tabled when committee counsel wrote to the department. However a check has shown that they were subsequently. This was done on September 27 in the Senate, and on September 20 in the House of Commons. If the committee is satisfied, this file may be closed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): This file is closed. Next point.

[English]

SOR/2002-228 — REFUGEE PROTECTION DIVISION RULES

SOR/2002-229 — IMMIGRATION DIVISION RULES

SOR/2002-230 — IMMIGRATION APPEAL DIVISION RULES

(For text of document, see Appendix E, p. 11E:1)

Mr. Bernhardt: Numerous matters were raised in connection with these three sets of regulations. To a large extent, the three mirror one another, so many of the concerns were common to each one.

Amendments were promised in connection with the more routine matters. On the others, the board indicated only that the committee's concerns were to be considered in the context of an overall review of the rules resulting from Bill C-11. This was all that was forthcoming despite more than one letter seeking a reply on each particular matter.

Last July, the board replied that it had begun the review and redrafting of the rules. It also stated that it expected to be able to deal with the substance of the committee's concerns by mid-October. No further communication has been received since that time.

[Français]

DORS/2010-102 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU

DORS/2010-103 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PERMIS D'ARMES À FEU

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 11D:2)

M. Rousseau : Aux termes du paragraphe 119(4) de la Loi sur les armes à feu, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile doit faire déposer, devant les deux Chambres du Parlement, une déclaration énonçant les raisons pour lesquelles il est d'avis que les modifications apportées au Règlement sur les droits applicables aux armes à feu dans le DORS/2010-102, et au Règlement sur les permis d'armes à feu dans le DORS/2010-103 sont si négligeables et de si peu d'importance que l'article 118 de la loi ne devrait pas être applicable dans les circonstances.

Dans ce cas-ci, les déclarations requises n'avaient toujours pas été déposées au moment où les conseillers du comité ont écrit au ministère. Vérification faite, elles l'ont été depuis. Cela a été fait le 27 septembre au Sénat, et le 20 septembre à la Chambre des communes. Si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Ce dossier est fermé. Point suivant.

[Traduction]

DORS/2002-228 — RÈGLE DE LA SECTION DE LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

DORS/2002-229 — RÈGLE DE LA SECTION DE L'IMMIGRATION

DORS/2002-230 — RÈGLE DE LA SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 11E:9)

M. Bernhardt : Plusieurs questions ont été soulevées en ce qui a trait à ces trois règlements. Dans une large mesure, les trois sont semblables, alors de nombreuses préoccupations étaient communes à chacun d'entre eux.

On a promis des modifications en lien avec des questions assez courantes. Mais en ce qui concerne les autres questions, la Commission a uniquement indiqué qu'on tiendrait compte des préoccupations du comité dans le cadre d'un examen global des règles en lien avec le projet de loi C-11. C'est tout ce qui a été promis, même si nous avons envoyé plus d'une lettre pour demander une réponse relativement à chacun de ces points.

En juillet dernier, la commission a répondu qu'elle avait entrepris un examen et une nouvelle rédaction des règles. Elle a ajouté qu'elle prévoyait être en mesure de s'occuper de l'essentiel des préoccupations de notre comité avant la mi-octobre. Or, aucune communication n'a été reçue depuis.

The outstanding issues detailed in counsel's April 27, 2009, letter have not been responded to specifically, after some 18 months. The committee still does not know the board's position on each of those.

This seems not be a satisfactory situation. One approach would be to advise the board that unless a substantive reply is received within a given time, the committee would expect representatives to appear to provide it in person.

Mr. Lee: I think we should be firming up on this. I wanted to ask counsel if the discrepancies in these rules or regulations affect persons' rights? Are they substantive or do they go just to form?

Mr. Bernhardt: The ones we have yet to receive a reply on are the most substantive ones. There was an initial reply from the board on the routine drafting points; there was quickly a promise to amend. We have been unable to pry a response on the points that go more to questions of procedural rights, clarifying guarantees to people appearing before the boards and so on.

Mr. Lee: Your letter to this agency will contain a suggestion that they may have to appear. If they do not want to correspond with our counsel on these issues, they can always come here and visit us at a meeting and we will go through the same list.

The Joint Chair (Mr. Kania): Should we be more particular perhaps, given where we are in this calendar year — say, a meeting in February? Is it agreed?

Mr. Saxton: Then the conclusion is that we will write a letter requesting them to follow up. If they do not have a satisfactory reply within a satisfactory time frame, we will call witnesses, is that correct?

The Joint Chair (Mr. Kania): In February.

[Translation]

SOR/2002-352 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I, VI AND VIII)

(For text of documents, see Appendix F, p. 11F:1)

Mr. Rousseau: When it reviewed section 801.09(3)(b) of the regulations, which require that the minister be provided on request with a copy of a person's training record, the committee concluded that the Aeronautics Act implicitly authorized its adoption.

However, according to the committee this power which is related to the enforcement of the act, should be included in the act itself, rather than in a section in regulations whose adoption was at best implicitly authorized by Parliament.

Les questions en suspens, qui ont été exposées en détail par le conseiller juridique dans sa note datée du 27 avril 2009, sont restées sans réponse après quelque 18 mois. Le comité ne connaît toujours pas la position de la commission à l'égard de chacun de ces points.

Il semble que cette situation n'est pas satisfaisante. L'approche à adopter pourrait être d'aviser la commission qu'à moins d'obtenir une réponse substantielle dans un certain délai, notre comité s'attendra à ce que des représentants comparaissent pour fournir des explications en personne.

M. Lee : Je pense que nous devrions durcir le ton. Les conseillers juridiques pourraient-ils me dire si les écarts que présentent ces règles ou règlements ont une incidence en matière de droits de la personne? S'agit-il de questions de fond, ou de questions de forme?

M. Bernhardt : Les questions pour lesquelles nous n'avons pas encore obtenu de réponse sont les plus importantes. Nous avons reçu une première réponse de la commission au sujet des points de libellé ordinaires, et on a rapidement promis d'apporter les corrections voulues. En revanche, nous n'avons pas pu obtenir de réponse au sujet des points qui portent davantage sur les droits procéduraux, la clarification des garanties dont bénéficient les personnes qui comparaissent devant la commission, et ainsi de suite.

M. Lee : Votre lettre à l'organisme laissera entendre qu'on pourra devoir comparaître. Si les intéressés ne veulent pas correspondre avec nos conseillers juridiques sur ces questions, ils pourront toujours venir visiter notre comité au cours d'une séance, et nous passerons en revue la même liste.

Le coprésident (M. Kania) : Peut-être devrions-nous être plus précis, compte tenu de la date où nous sommes dans l'année en cours. Ce pourrait être à une séance en février? Êtes-vous d'accord?

M. Saxton : Donc, en conclusion, nous allons écrire une lettre leur demandant de donner suite à nos requêtes. S'ils ne nous envoient aucune réponse satisfaisante dans un délai satisfaisant, nous convoquerons des témoins. Cela vous va-t-il?

Le coprésident (M. Kania) : En février.

[Français]

DORS/2002-352 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, VI ET VIII)

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 11F:3)

M. Rousseau : Lorsqu'il a examiné l'article 801.09(3)(b) du règlement qui exige qu'à la demande du ministre une copie du dossier de formation d'une personne lui soit remise, le comité a conclu que la Loi sur l'aéronautique en autorisait implicitement l'adoption.

Toutefois, selon le comité, ce pouvoir, qui concerne le contrôle d'application de la loi, devrait être prévu dans la loi elle-même, plutôt que dans un règlement dont l'adoption a été, au mieux, implicitement autorisée par le Parlement.

Since the department had indicated that this suggestion would be considered when the minister reviewed the act, the committee inquired whether the department could let it know when this review would take place, and confirm that this power would be included in the act.

In its August 19, 2010 letter, the department replies that it cannot indicate when this review will take place. It does not provide the requested confirmation.

Committee counsel feel that this reply is not satisfactory. As the committee will see later in the file concerning the interim order respecting prohibited items, the department undertook the necessary steps to correct the drafting problem in section 6.41(6)* of the Aeronautics Act; that is another problem. One may wonder why it cannot take the same steps in this case, to clarify the Aeronautics Act in order to expressly include the obligation of providing a copy of a person's training record.

If the committee agrees, counsel will write to the department again to ask it to explain why we must wait for the review of the act in one case and not in the other.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Next item.

SOR/2004-238 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 11G:1)

Mr. Rousseau: Before discussing the content of the correspondence, I want to point out that yesterday as we were preparing the meeting we came to the conclusion that this file should have been placed under the heading "Part Action Promised."

As to the content of the file, at the June 11, 2009 meeting the committee asked counsel to write to the department again concerning six points. Amendments were promised in reply to points 3, 10, first paragraph, 14 and 21 of the letter dated July 8, 2009. As members of the committee will be able to see when they examine SOR/2010-222, these changes have already been made.

In the opinion of counsel, the replies provided to points 7 and 10, second paragraph, concerning the drafting of the regulations, are satisfactory.

Finally, according to counsel, the reply to point 11, concerning the wording of the French version of the regulations, is unsatisfactory. The regulations provide a definition of the words "distributeur autorisé" (licensed dealer). Counsel suggested that those words should be used in both sections of the regulations mentioned in point 11. By using another term than "distributeur autorisé," a presumption is created that something else is meant.

Le ministère ayant indiqué que cette suggestion serait considérée lorsque le ministre procéderait à la révision de la loi, le comité a souhaité savoir si le ministère était en mesure d'indiquer quand aurait lieu cette révision et de confirmer que ce pouvoir serait intégré à la loi.

Dans la lettre du 19 août 2010, le ministère répond qu'il ne peut indiquer quand se fera cette révision. Il ne donne pas la confirmation demandée.

De l'avis des conseillers du comité, cette réponse n'est pas satisfaisante. Comme le comité va le voir tout à l'heure dans le dossier portant sur l'arrêté d'urgence visant les articles interdits, le ministère a entrepris les démarches nécessaires pour corriger le problème de rédaction de l'article 6.41(6)* de la Loi sur l'aéronautique; un autre problème. On peut se demander pourquoi il ne peut entreprendre les mêmes démarches ici, alors qu'il s'agit de clarifier la Loi sur l'aéronautique pour prévoir expressément l'obligation de fournir une copie du dossier de formation d'une personne.

Si le comité est de cet avis, les conseillers vont réécrire au ministère pour lui demander d'expliquer pourquoi il faudrait attendre la révision de la loi dans un cas et pas dans l'autre.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Point suivant.

DORS/2004-238 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 11G:3)

M. Rousseau : Avant de discuter du contenu de la correspondance, je souligne que, hier, au moment de préparer la réunion, nous en sommes venus à la conclusion que ce dossier aurait dû être classé dans la rubrique « corrections partielles promises ».

Quant au contenu du dossier, à la réunion du 11 juin 2009, le comité a chargé ses conseillers de réécrire au ministère au sujet de six points. Des modifications ont été promises en réponse aux points 3, 10 premier paragraphe, 14 et 21 de la lettre du 8 juillet 2009. Comme les membres du comité pourront le constater lorsqu'ils examineront le DORS/2010-222, ces modifications ont déjà été effectuées.

De l'avis des conseillers, les réponses fournies aux points 7 et 10 deuxième paragraphe, qui concernent la rédaction du règlement, sont satisfaisantes.

Enfin, selon les conseillers, la réponse au point 11, qui porte sur la rédaction de la version française du règlement, est insatisfaisante. Le règlement énonce une définition des mots « distributeur autorisé ». Les conseillers ont suggéré que ce sont ces mots qui devraient être utilisés dans les deux articles du règlement dont il est question au point 11. En utilisant un autre terme que celui de « distributeur autorisé », on crée une présomption que l'on veut dire autre chose que ces mots.

Elsewhere in the regulations the words “distributeur autorisé” are used. The department feels that in the context of the two provisions in question it would be redundant to use the words “distributeur autorisé.” It also states that it is confident that the context and the understanding of the intent behind these two provisions negate any presumption that the dealer in question would not be the licensed dealer.

Counsel continue to think that since the regulations provide a definition of a licensed dealer, those are the words that should be used to name that dealer in the regulations. What is the point of defining terms in the regulations if other terms are used? If there is a redundancy, it is not due to the use of those terms.

In addition, by using the words “distributeur autorisé” (licensed dealer), the situation will be clear and it will not be necessary to depend on the interpretation that could be made of these two provisions to have the department’s interpretation prevail.

The suggested amendment would also mean that the same vocabulary would be used throughout the regulations. If the committee agrees, counsel will write to the department again on this matter.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Next item.

SOR/2008-80 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

(For text of documents see Appendix H, p. 11H:1)

Mr. Rousseau: The examination of this instrument gave rise to comments on three of its provisions. One of the comments concerned the usefulness of section 32 of the regulations from the legal perspective, which the committee called into question.

Since the department simply replied that the Laurentian Pilotage Authority had decided to amend the regulations, the committee wanted to know whether section 32 would be amended or repealed.

As the committee will have noted at the last meeting, when it resumed its examination of SOR/87-58, the department informed us that the regulations the authority is responsible for will be the subject of a consolidation, and that in light of the scope of the task, it is difficult to say on what date the changes that will eventually be proposed will be published.

Obviously that could take a lot of time. Last week the committee expressed the wish for more specific answers on the authority’s intentions, without waiting for the completion of this consolidation. Committee counsel suggest that it would also be appropriate for the authority to at least indicate whether section 32 will be amended or repealed.

Ailleurs dans le règlement, on a utilisé les mots « distributeur autorisé ». Le ministère est d’avis que dans le contexte des deux dispositions en cause, il serait redondant d’utiliser les mots « distributeur autorisé ». Il écrit aussi être confiant que le contexte et la compréhension de l’intention derrière ces deux dispositions permettent de réfuter toute présomption selon laquelle le distributeur, dont il est question, ne serait pas le distributeur autorisé.

Les conseillers continuent de penser que puisque le règlement donne une définition de distributeur autorisé, se sont ces mots qui devraient être utilisés lorsqu’il s’agit de le nommer dans le règlement. À quoi bon définir des mots aux fins du règlement si on en utilise d’autres? S’il y a une redondance, elle ne peut découler de l’utilisation de ces mots.

De plus, en utilisant les mots « distributeur autorisé », la situation sera claire et il ne sera pas nécessaire de se fier à l’interprétation, qui pourrait être faite de ces deux dispositions, pour que l’interprétation du ministère prévale.

La modification suggérée ferait aussi en sorte que le même vocabulaire est utilisé partout dans le règlement. Si le comité est d’accord, les conseillers vont réécrire au ministère à ce sujet.

Le coprésident (M. Kania) : D’accord?

Des voix : D’accord.

Le coprésident (M. Kania) : Point suivant.

DORS/2008-80 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L’ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

(Le texte des documents figure à l’annexe H, p. 11H:3)

M. Rousseau : L’examen de ce texte a donné lieu à des commentaires sur trois de ces dispositions. L’un de ces commentaires portait sur l’utilité de l’article 32 du règlement, sur le plan juridique, que le comité a mis en doute.

Le ministère ayant simplement répondu que l’administration de pilotage des Laurentides a décidé de modifier le règlement, le comité a souhaité savoir si on allait modifier l’article 32 ou l’abroger.

Comme le comité a pu le constater à la dernière réunion lorsqu’il a poursuivi son examen du DORS/87-58, le ministère nous annonce que les règlements dont l’administration est responsable feront l’objet d’une refonte globale et que, compte tenu de l’ampleur de la tâche, il est difficile de se prononcer sur une date de publication des changements qui seront éventuellement proposés.

Évidemment, cela peut prendre beaucoup de temps. La semaine dernière, le comité a souhaité avoir des réponses plus précises sur les intentions de l’administration, sans attendre la fin de cette refonte globale. Les conseillers du comité suggèrent qu’il conviendrait ici aussi que l’administration indique au moins si l’article 32 sera modifié ou abrogé.

If the authority clarified its intentions, this could possibly prevent an unsatisfactory outcome later.

[English]

Mr. Lee: Mr. Chair, I wanted to ask counsel, do we not have another file with the Laurentian Pilotage Authority, which we took up last week?

Mr. Rousseau: Yes.

Mr. Lee: Are we batting the ball back and forth with them on that one?

[Translation]

Mr. Rousseau: These are two different files, to which the authority provided the same reply. In both cases we are told that before the authority can reply as to its intentions, we must wait for the completion of this consolidation, about which we know very little.

[English]

Mr. Lee: These are the same guys we had to work with to get the fees adjusted a year or so ago.

I think we ought to be seeking timely clarity from this agency, with a fairly firm letter. It is like the oil filter commercial: You can pay us now, you can pay us later. They can either lock into a revision format that is comfortable or they can come and talk to us here.

If that could be politely reflected in the letter, that would do the job, I think.

Mr. Masse: I think we should just send a letter to have them come in at this point. It is clear they have no respect, even for what we are doing, nor may they even if they come in, but that might motivate them at least to respond appropriately. They are not even responding appropriately to us.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments? Do we want to follow the last suggestion, where we said provide us a satisfactory response by X or otherwise we will call witnesses for February?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2004-237 — REGULATIONS AMENDING THE NARCOTIC CONTROL REGULATIONS AND OTHER RELATED REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I p. 111:1)

Mr. Rousseau: At the June 11, 2009 meeting the committee tasked counsel with write to the department again concerning the six points. Amendments were promised in reply to points 3, 9, first paragraph, 13 and 21 of the letter dated July 8, 2009. As members will be able to see once again, when they study SOR/2010-221, these amendments have already been made. In

Si l'administration précisait ses intentions, cela éviterait peut-être de se retrouver plus tard avec une solution insatisfaisante.

[Traduction]

M. Lee : Monsieur le président, je voudrais demander aux conseillers juridiques si nous n'avons pas un autre dossier concernant l'Administration de pilotage des Laurentides que nous avons étudié la semaine dernière?

M. Rousseau : Oui.

M. Lee : Sommes-nous en train de nous renvoyer la balle à ce sujet?

[Français]

M. Rousseau : Il s'agit de deux dossiers différents avec la même réponse de l'administration. Dans les deux cas, on nous dit qu'avant d'avoir une réponse sur les intentions de l'administration, nous devons attendre la fin de cette refonte globale sur laquelle on n'a pas tellement de précisions.

[Traduction]

M. Lee : C'est avec ce ministère que nous avons dû travailler, il y a un an environ, pour obtenir l'ajustement des frais.

Je crois que nous devrions envoyer une lettre assez ferme afin d'obtenir des éclaircissements en temps opportun. Cela me fait penser à la publicité sur le filtre à huile qui dit que le client peut payer maintenant ou plus tard. Ils ont le choix entre s'en tenir à une modification qu'ils estiment acceptable ou venir nous parler.

Je crois qu'intégrer cela poliment à la lettre ferait l'affaire.

M. Masse : Je crois qu'à ce stade-ci, nous devrions simplement leur envoyer une lettre de convocation. De toute évidence, les gens de ce ministère n'ont aucun respect, pas même pour notre travail; ils n'en auront peut-être pas plus s'ils viennent comparaître, mais cela pourrait au moins les encourager à répondre convenablement. Ils ne nous répondent même pas comme il se doit.

Le coprésident (M. Kania) : Avez-vous d'autres commentaires? Acceptez-vous la dernière proposition selon laquelle le ministère devra nous fournir une réponse satisfaisante avant une date donnée, sans quoi il sera convoqué en février?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2004-237 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS ET D'AUTRES RÈGLEMENTS EN CONSÉQUENCE

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 111:15)

M. Rousseau : À la réunion du 11 juin 2009, le comité a chargé ses conseillers de réécrire au ministère au sujet de six points. Des modifications ont été promises en réponse aux points 3, 9 premier paragraphe, 13 et 21 de la lettre du 8 juillet 2009. Comme les membres pourront le constater, encore une fois, lorsqu'ils examineront le DORS/2010-221, ces modifications ont déjà été

the opinion of counsel, the replies provided to points 6 and 9, second paragraph, concerning the drafting of the regulations, are satisfactory.

Counsel feel that the reply to point 10 involving the wording of the French version of the regulation is unsatisfactory. And as in SOR/2004-238, examined previously, this concerns the use of the word “distributeur” rather than the words “distributeur autorisé” which is also defined in these regulations. The department’s position is the same. It would be appropriate for the committee to agree to the solution chosen earlier, that is to say to write to the department again to insist on the amendment.

[English]

Senator Moore: Do we put an end date on this when we want to hear back from them? We are talking about a firm letter, but are we asking them to reply by a certain date. We do not want an open date.

[Translation]

Mr. Rousseau: In fact, in this file up till now cooperation has been quite good. Certain amendments were made and we have received satisfactory replies. There only remains the one issue that has not yet been resolved, and I think that a normal wait time would be satisfactory under the circumstances.

[English]

Senator Moore: You do not feel a need to put a date — it is working well?

Mr. Bernhardt: Health is not usually a problem. If we do not get a reply within four months, we will get back to them looking for that, but it is usually not an issue with this department.

SOR/2006-147 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY

(For text of document, see Appendix J, p. 11J:1)

Mr. Bernhardt: Two remaining points of contention were pursued in connection with this file. There is a note prepared for members in the materials this morning that goes through those two issues.

The first concerns paragraph 70(1)(a) of the Health of Animals Regulations. It requires an exporter to obtain a certificate from an inspector, indicating that the inspector has inspected the product, as well as the plant or mill where the product was prepared.

There is no indication in the regulations as to nature of the inspection or the criteria that have to be satisfied for the certificate to be issued.

effectuées. De l’avis des conseillers, les réponses fournies aux points 6 et 9 deuxième paragraphe, qui concernent la rédaction du règlement sont satisfaisantes.

Selon les conseillers, la réponse au point 10, qui porte sur la rédaction de la version française du règlement, est insatisfaisante. Et comme dans le cas du DORS/2004-238 examiné auparavant, il s’agit de l’utilisation du mot « distributeur » plutôt que des mots « distributeur autorisé » pour lesquels ce règlement donne aussi une définition. La position du ministère est la même. Il conviendrait que le comité s’en tienne, encore une fois, à la solution retenue tout à l’heure, c’est-à-dire réécrire au ministère pour insister sur la modification.

[Traduction]

Le sénateur Moore : Fixons-nous une date butoir au ministère? Dans cette lettre ferme, leur demandons-nous une réponse avant une certaine date? Nous ne voulons pas qu’il n’y ait aucune échéance.

[Français]

M. Rousseau : En fait, dans ce dossier-ci, jusqu’à maintenant, la collaboration a été assez bonne. Il y a déjà des modifications qui ont été apportées et nous avons eu des réponses satisfaisantes. Il ne s’agit que de régler une question qui ne l’est pas encore, et je pense qu’un délai normal serait satisfaisant dans les circonstances.

[Traduction]

Le sénateur Moore : Vous ne sentez pas le besoin de fixer une date — cela fonctionne bien?

M. Bernhardt : À la Santé, ce n’est généralement pas un problème. Si nous n’obtenons aucune réponse d’ici quatre mois, nous contacterons le ministère à nouveau, mais nous n’avons habituellement pas besoin de le faire auprès de ce ministère.

DORS/2006-147 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS DONT L’AGENCE CANADIENNE D’INSPECTION DES ALIMENTS EST CHARGÉE D’ASSURER OU DE CONTRÔLER L’APPLICATION

(Le texte des documents figure à l’annexe J, p. 11J:25)

M. Bernhardt : On a examiné les deux derniers points de désaccord dans ce dossier. Une note à cet effet a été préparée à l’intention des membres du comité dans la documentation distribuée ce matin.

Le premier point porte sur l’alinéa 70(1)(a) du règlement sur la santé des animaux, qui dispose que l’exportateur doit obtenir un certificat d’inspection indiquant que l’inspecteur a vérifié le produit ainsi que l’usine ou la fabrique où le produit est préparé.

Le Règlement ne précise pas la nature de l’inspection ni les critères qui doivent être remplis pour que le certificat puisse être délivré.

In the agency's view, it goes without saying that the purpose of the inspection is to confirm whether the product, the plant and the mill comply with the act and the regulations, as well as any permit conditions. The agency has also indicated that the product is inspected to ensure it is free of disease or toxic substances.

Clearly, it would be preferable if all this was stated in the regulations. I note this is done in connection with other inspections that are referred to in the regulations elsewhere.

In its June 15 reply, the agency indicates that consideration will be given to addressing this concern as part of a future comprehensive review. Perhaps the time frame for completing this review should be sought, together with a firmer undertaking to actually make the requested amendment.

There is also a requirement that the import requirements of the destination country be complied with prior to export. It was asked how an exporter would demonstrate this compliance and to whom he has to demonstrate compliance.

The agency advises that exporters are expected to know the requirements of the importing country, and compliance is to be demonstrated to the veterinary inspector who certifies the shipment. Again, I suggest this should be clearly stated in the regulations.

The second matter relates to paragraph 160(2)(b) of the same regulations. It states that any permit or licence required under the regulations shall contain such conditions as the minister considers advisable to prevent introduction or spread of communicable disease or the introduction of communicable disease into another country.

As a general principle, regulations governing decisions by officials should be cast in objective terms. For instance, the provision in question could provide that permits or licences shall contain such conditions "as are necessary" to prevent the introduction or spread of communicable disease.

This is significant in that conditions that are imposed based on the opinion of an official as to what is appropriate makes the rights of citizens unduly dependent on administrative discretion. It also increases the possibility that people in identical situations will be treated differently.

The only real purpose this sort of discretion has is to limit the scope of judicial review. It transforms the nature of the decision from objective determination of fact into somebody's opinion.

Because of this, the committee has always insisted that, wherever possible, subjective language should be removed from regulations. In fact, on a number of occasions, the Food Inspection Agency has agreed to such amendments.

Here, however, the agency claims the discretion is appropriate because it could only be exercised for purposes of the act. This misses the point entirely. If the subjective wording was removed, the minister would still make the decision as to which permit or licence conditions were necessary to prevent the spread of disease.

Selon l'agence, il va sans dire que l'objet de l'inspection est de confirmer que le produit ainsi que l'usine ou la fabrique sont conformes à la loi, au règlement et aux conditions éventuellement assorties au permis. L'agence estime également que l'inspection vise à confirmer que le produit est exempt de maladies ou de substances toxiques.

Il serait évidemment préférable que tout cela soit énoncé explicitement dans le Règlement. Un parallèle est établi avec d'autres inspections dont il est question ailleurs dans le règlement.

Dans sa réponse du 15 juin 2010, l'agence a indiqué qu'elle envisagerait de tenir compte des préoccupations du comité dans le cadre d'un examen approfondi ultérieur. Peut-être devrait-on songer à une échéance précise et obtenir l'engagement ferme d'apporter la modification demandée.

Il faut aussi respecter préalablement les exigences du pays importateur. On a demandé comment l'exportateur est censé faire la preuve qu'il les remplit et à qui il doit en rendre compte.

L'agence précise que les exportateurs sont censés connaître les exigences du pays d'importation, et que la preuve doit en être fournie à l'inspecteur vétérinaire qui certifie l'envoi. Je propose que le tout soit énoncé clairement dans le règlement.

Le deuxième point porte sur l'alinéa 160(2)b) du même règlement. On y dit que tout permis ou licence exigible en vertu du règlement doit être assorti des conditions que le ministre juge appropriées pour prévenir l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles et l'introduction de maladies transmissibles dans d'autres pays.

En tant que principe général, le règlement régissant les décisions de fonctionnaires doit être formulé en termes objectifs. La disposition pourrait, par exemple, prévoir que le permis ou la licence soit assorti des conditions « nécessaires » à la prévention de l'introduction ou de la propagation de maladies transmissibles.

C'est important, car les conditions qui sont imposées en fonction de l'opinion d'un fonctionnaire quant à ce qui est valable font en sorte que les droits des citoyens dépendent indûment d'un pouvoir administratif discrétionnaire. Cela multiplie également le risque que des personnes se trouvant dans des situations identiques n'obtiennent pas le même traitement.

Le seul objet réel d'un tel pouvoir discrétionnaire est de limiter la portée du contrôle judiciaire. Cela transforme la nature de la décision qui, au lieu de s'appuyer sur une détermination objective d'un fait, est étayée par l'opinion de quelqu'un.

C'est pourquoi le comité a toujours insisté pour qu'on évite autant que possible toute formulation subjective dans la réglementation. De fait, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a plus d'une fois accepté ces modifications.

Cette fois, par contre, l'agence affirme que le pouvoir discrétionnaire est valable parce qu'il ne pourrait être exercé qu'aux fins de la loi. Là n'est absolument pas la question. Si on supprime la formulation subjective, le ministre reste celui qui décide des conditions qu'il convient d'attacher à un permis ou une

However, the minister's discretion would be couched in objective terms. To argue this would make no difference ignores some fairly basic principles of administrative law.

The agency goes on to assert that the words "as the minister considers advisable" have no effect on the scope of judicial review because the same standard of review would apply regardless. This ignores the fact that couching the minister's power in subjective terms means the court will defer to the minister's opinion. For all intents and purposes, the exercise of that power will not be subject to judicial review at all.

I would suggest a further letter pursuing these two matters. There are other promised amendments; we could request a progress report on those at the same time.

Senator Harb: It seems to me that the department is really digging its heels in by the way they are approaching this file. I do not see any quick resolution to it. I am not sure simply sending a letter will do it.

I do not know whether it would be possible to go to a third party with this matter. They seem to be so sure, to the point that they are not saying that they believe the court would but that the court will. That is how strongly their position seems to be entrenched.

My thought is that perhaps counsel wants to think it through in terms of an alternative to simply doing a letter, because I think it will go back and forth forever.

If the department would be interested in a third party looking at this and providing an opinion, that might overcome the impasse and bring the matter to a resolution.

Mr. Bernhardt: That is always a possibility. I suppose I have some hope in this case for a couple of reasons. First, this is a first exchange of letters; and second, the fact is that the agency has accepted to make these kinds of amendments in the past.

From our point of view, there is a certain frustration to see the push back on a file like this, which seems to be something that has been a routine matter for the committee over the years. The committee makes its point and amendments are made.

As set out in the authorities cited, it is a pretty straightforward issue. My feeling would be to ask the committee to let us, at least for now, take another kick at the cat, cross our fingers and point out to them these are the principles you have not taken into account and, in fact, you have always accepted this; why the resistance suddenly now?

Mr. Lee: To reinforce the comments of Senator Harb, the second issue is as simple as administrative law 101. They really should get it, so I agree with Senator Harb. The department should get it quickly. I, for one, would show zero tolerance at a total non-acceptance of our position on this matter. They have to

licence pour prévenir la propagation de maladies. Mais son pouvoir à cet égard serait exprimé en termes objectifs. Faire valoir que cela ne changerait rien est une preuve de méconnaissance de principes assez fondamentaux du droit administratif.

L'agence poursuit en affirmant que l'expression « que le ministre juge appropriées » n'a pas d'effet sur la portée du contrôle judiciaire parce que la même norme de contrôle sera quand même appliquée. Cela ne tient pas compte du fait que la formulation du pouvoir du ministre en termes subjectifs signifie que les tribunaux s'en remettront à l'opinion du ministre. Au bout du compte, l'exercice de ce pouvoir ne sera pas du tout assujéti au contrôle judiciaire.

Je proposerais d'adresser une autre lettre à l'agence pour lui exposer ces deux questions. Puisque d'autres modifications ont été promises, nous pourrions par la même occasion lui demander un rapport de suivi.

Le sénateur Harb : Il me semble vraiment que le ministère est de plus en plus entêté dans ce dossier. Je ne vois pas comment cela pourrait se régler rapidement.. Je ne suis pas certain qu'une simple lettre suffira.

Je ne sais pas si nous pourrions faire appel à un tiers dans ce dossier. L'agence semble convaincue au point de parler de la décision du tribunal à l'affirmative plutôt qu'au conditionnel. Cela démontre son inflexibilité.

Le conseiller juridique veut peut-être réfléchir à une autre solution que l'envoi d'une simple lettre, car je crois que les allées et venues se poursuivront sans cesse.

Si le ministère est d'accord, un tiers pourrait émettre un avis sur la question après l'avoir examinée, ce qui pourrait nous sortir de l'impasse et nous permettre d'adopter une résolution.

M. Bernhardt : C'est toujours possible. J'ai encore un certain espoir pour quelques raisons. D'une part, il s'agit du premier échange de lettres et, d'autre part, l'agence a déjà accepté des modifications semblables dans le passé.

Le comité ressent une certaine frustration devant la résistance que suscite un dossier comme celui-ci, alors qu'il semble s'agir d'une procédure routinière depuis des années. Habituellement, le comité formule sa demande, puis les modifications sont apportées.

Comme on peut le lire dans l'ouvrage cité, la question est assez simple. J'aimerais demander au comité de nous laisser, pour l'instant du moins, essayer de nouveau en nous croisant les doigts. Nous soulignerons les principes dont l'agence n'a pas tenu compte, et nous lui demanderons la raison de cette résistance soudaine étant donné qu'elle a toujours accepté ce genre de modifications.

M. Lee : J'appuie les propos du sénateur Harb, car le deuxième point se résume aux principes fondamentaux du droit administratif. Je suis d'accord avec le sénateur Harb : le ministère devrait apporter ces modifications, et vite. Pour ma part, je ne ferais preuve d'aucune tolérance face à ce rejet total de

get to administrative law 101, accept it and take whatever steps are appropriate. I am sure counsel can point them in the right direction.

The Joint Chair (Mr. Kania): On this file, what about if you write the letter advising that the matter will be brought back before the committee in February and asking them to provide a substantive response before that, without threatening witnesses?

Mr. Bernhardt: As an additional comment in connection with Senator Harb's reference to a third party, I have some hope that by writing back again, this might be kicked up to the people in the regulations section in Justice who are more familiar with these issues.

Senator Harb: Often you give them an out in a lot of ways, because on reflection they may say that having thought this over, that it is good.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2007-63 — SERVICE OF DOCUMENTS REQUIRED OR AUTHORIZED TO BE SERVED UNDER SECTIONS 53 TO 57 OF THE CONFLICT OF INTEREST ACT REGULATIONS

(For text of documents, see appendix K, p. 11K:1)

Mr. Rousseau: In this file the department recognized that there is a discrepancy between the French and English versions of the regulations. It suggested, however, that a correction be made during the five-year review of the Conflict of Interest Act, which will not be undertaken before July 9, 2012.

The committee did not deem it satisfactory to have to wait so long to know whether the discrepancies would indeed be corrected. And so it wanted the department to commit to making the necessary corrections before the review of the act. In its July 28, 2010 letter the department informs us that the corrections will be made through the miscellaneous amendments regulations process and that this should be done within six months, i.e. before the end of January 2011.

This reply appears satisfactory. Counsel will follow up on progress made in the usual way, and keep the committee apprised of developments.

[English]

Mr. Lee: It is really important here to celebrate the resort to the miscellaneous package procedure. That should be highlighted because there are other ministries who could do the same thing. It would make our job a lot easier if they would consider taking advantage of that procedure. I wanted to note that for the record.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will follow up. You will monitor.

notre position à cet égard. L'agence doit s'en remettre aux fondements du droit administratif, les accepter et prendre les mesures qui s'imposent. Je suis persuadé que le conseiller juridique peut les orienter correctement.

Le coprésident (M. Kania) : Que diriez-vous d'envoyer une lettre sans menace pour aviser l'agence que le dossier sera examiné en février par le comité et qu'elle devra nous donner une réponse de fond avant cette date?

M. Bernhardt : J'ai une remarque additionnelle à propos du tiers dont le sénateur Harb a parlé. J'ai espoir que, si nous envoyons une autre lettre à l'agence, le dossier atterrira sur le bureau des employés de la Section de la réglementation du ministère de la Justice, qui sont plus au courant de ce genre de problème.

Le sénateur Harb : De bien des façons, vous donnez souvent une chance à l'agence; elle pourrait dire que, toute réflexion faite, la modification est finalement acceptable.

Le coprésident (M. Kania) : Le comité est-il d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2007-63 — RÈGLEMENT SUR LA SIGNIFICATION DES DOCUMENTS AUTORISÉE OU EXIGÉE PAR LES ARTICLES 53 À 57 DE LA LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 11K:3)

M. Rousseau : Dans ce dossier, le ministère a reconnu qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise du règlement. Il a cependant proposé qu'une correction soit apportée à l'occasion de l'examen quinquennal de la Loi sur les conflits d'intérêts, qui ne sera pas entrepris avant le 9 juillet 2012.

Le comité n'a pas jugé satisfaisant de devoir attendre si longtemps pour savoir si les fautes signalées seraient bel et bien corrigées. Il a donc voulu que le ministère s'engage à apporter les corrections nécessaires et ce, avant l'examen de la loi. Dans la lettre de 28 juillet 2010, le ministère nous informe que les corrections seront effectuées par le biais du processus du règlement correctif et que cela devrait être fait d'ici six mois, c'est-à-dire d'ici la fin janvier 2011.

C'est une réponse qui paraît satisfaisante. Les conseillers vont suivre les progrès accomplis de la manière habituelle et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

M. Lee : Il est très important ici d'applaudir le recours au processus des règlements correctifs. Je tiens à le souligner puisque d'autres ministères pourraient aussi y faire appel. Notre travail serait beaucoup plus simple s'ils envisageaient d'utiliser ce processus. Je tenais à ce que cela figure au compte rendu.

Le coprésident (M. Kania) : Nous suivrons ce dossier. Vous devrez le surveiller.

[Translation]

SOR/2010-85 — REGULATIONS AMENDING THE REPORTABLE DISEASES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 11L:1)

Mr. Rousseau: The regulations in this file were adopted March 19, 2010, but were not registered in the seven days following their adoption. The agency confirms that the regulations were transmitted within the deadline set in the Statutory Instruments Act.

As for the time that elapsed between the transmission of the regulations and their registration, the agency wrote that this was due to the fact that it had asked the clerk of the Privy Council to synchronize the coming into force of this amendment to the Reportable Diseases Regulations with an amendment to the Health of Animals Regulations, since both amendments were related. The Privy Council Office considers that it is incumbent upon it to register regulations within a reasonable time frame, and that this was done, given the circumstances.

Counsel feel that this reply is satisfactory. Parliament's main concern is that the regulations not come into force before having been registered. This principle has been respected in this file. If the committee is satisfied, the file may be closed.

[English]

Senator Moore: Do situations happen often where they are not in violation but outside of the set time frames? Does the Privy Council have the kind of discretion to do that? I do not remember this happening before.

Mr. Bernhardt: It is very rare. Usually, when the seven days is not met, it is because someone has not sent it to the Privy Council. I am not sure I have ever seen another such situation. I think they are perfectly justified in doing so. Here, there was no attempt to enforce a regulation in advance, and this is what they wanted to do. Therefore, they simply asked the clerk to coordinate it.

I cannot think of another situation like this.

[Translation]

Mr. Rousseau: This file is unusual because the act requires that the regulations be transmitted within seven days after having been adopted. This is the requirement prescribed by law. Normally, in the vast majority of cases the regulations are registered within the seven-day period in any case, even if the law does not explicitly require it.

Here, as we were saying, Parliament's main concern is that the regulations not come into force before having been registered. This principle has been respected. There does not appear to be a problem. It is simply somewhat unusual.

[Français]

DORS/2010-85 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MALADIES DÉCLARABLES

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 11L:3)

M. Rousseau : Le règlement, dont il est question dans ce dossier, a été adopté le 19 mars 2010, mais n'a pas été enregistré dans les sept jours suivant son adoption. L'agence confirme que le règlement a été transmis dans le délai prévu par la Loi sur les textes réglementaires.

Pour ce qui est du délai qui s'est écoulé entre la transmission du règlement et son enregistrement, l'agence écrit que cela est dû au fait qu'elle a demandé au greffier du Conseil privé de synchroniser l'entrée en vigueur de cette modification au règlement sur les maladies déclarables, avec une modification au règlement sur la santé des animaux, les deux modifications allant de pair. Le Bureau du Conseil privé considère que son obligation est d'enregistrer les règlements dans un délai raisonnable et que, dans les circonstances, ce délai a été respecté.

Les conseillers sont d'avis que cette réponse est satisfaisante. Le principal souci du Parlement est que les règlements n'entrent pas en vigueur avant d'avoir été enregistrés. Ce principe a été respecté dans ce dossier. Si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le sénateur Moore : Arrive-t-il souvent que l'échéance ne soit pas respectée sans qu'il n'y ait d'infraction? Le Bureau du Conseil privé a-t-il un pouvoir discrétionnaire à cet égard? Je ne me souviens d'aucune situation semblable.

M. Bernhardt : C'est très rare. Habituellement, si l'échéance de sept jours n'est pas respectée, c'est parce que les documents n'ont pas été envoyés au Bureau du Conseil privé. Je ne crois pas avoir déjà été témoin d'une pareille situation. Je crois que la demande de l'agence était tout à fait justifiée. Elle n'a pas tenté d'accélérer l'entrée en vigueur du règlement. Elle a simplement demandé au greffier de coordonner les deux règlements.

Aucune autre situation similaire ne me vient à l'esprit.

[Français]

M. Rousseau : C'est assez particulier dans ce dossier-ci parce que la loi exige que le règlement soit transmis dans les sept jours après avoir été adopté. C'est l'obligation qui est inscrite dans la loi. Habituellement, dans la très vaste majorité des cas, le règlement est enregistré à l'intérieur de la période de sept jours de toute façon, même si la loi ne l'exige pas explicitement.

Ici, comme on le disait, le principal souci du Parlement est que le règlement n'entre pas en vigueur avant d'avoir été enregistré. Ce principe a été respecté. On ne peut pas penser qu'il y a un problème comme tel. C'est simplement que c'est assez inhabituel.

[English]

Senator Moore: The Privy Council Office is the only authority, though, that would have this sort of discretion to act in this way to more efficiently bring in these two regs at the same time. Is that true? I do not know of any other office.

Mr. Bernhardt: That is where the registrar is.

Senator Moore: Okay, this is a rare one.

[Translation]

Mr. Rousseau: What could have been done would be simply to specify in the regulations in question that a regulation would not come into force before the other one. The regulatory authority could have done so itself. It asked the Privy Council Office to do it, and it did so.

[English]

SOR/88-58 — AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 11M:1)

Mr. Bernhardt: Eighty-two matters were first raised in connection with these regulations in 1989. Bit by bit, amendments have been made. Now, only four are left to address matters of drafting. These four stragglers, if I can call them that, are to be part of a broader overhaul of the regulations.

The agency now advises this overhaul will be carried out in stages over the next several years. Specifically, the first outstanding amendment is in Part 1. Part 1 is to be amended by the end of this fiscal year. The second is in Part 3, which is to be amended by the end of the next fiscal year. The other two amendments are provisions in Parts 5 and 6, and those are to be amended in the year after the next fiscal year.

The question for the committee is whether this proposed time frame is acceptable. Even assuming it is, perhaps the agency should be advised that if there are further delays in this review process, the committee would like the amendments resolving its four remaining concerns to proceed independently.

Mr. Lee: Are these remaining ones miscellaneous-type amendments?

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Lee: Could you hint at that if there is any future correspondence? I hate to close old grandfather-type files like this. They are going for the record, obviously.

Mr. Bernhardt: Seventy-eight down, four to go.

Mr. Lee: We will have some mutual enjoyment here keeping this thing going. However, please suggest a miscellaneous amendment package.

[Traduction]

Le sénateur Moore : Par contre, le Bureau du Conseil privé est le seul organisme qui dispose de ce genre de pouvoir discrétionnaire et qui peut décider de mettre en vigueur les deux règlements en même temps, si c'est plus efficace, n'est-ce pas? Je ne connais aucun autre organisme qui peut le faire.

M. Bernhardt : C'est là que se trouve l'officier de l'état civil.

Le sénateur Moore : D'accord, cette situation est rare.

[Français]

M. Rousseau : Ce qui aurait pu être fait, c'est simplement de préciser dans les règlements en question, qu'un règlement n'entrerait pas en vigueur avant l'autre. L'autorité réglementaire elle-même aurait pu le faire. Elle a demandé au Bureau du Conseil privé de le faire et il l'a fait.

[Traduction]

DORS/88-58 — RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 11M:3)

M. Bernhardt : En 1989, 82 points ont été soulevés relativement à ce règlement. Les modifications ont été apportées petit à petit. Il ne reste que quatre problèmes de rédaction à régler. Ces dossiers qui traînent, si je peux me permettre de les qualifier ainsi, s'inscriront dans le cadre d'une vaste refonte du règlement.

L'agence nous avise maintenant que la refonte sera effectuée par étape au cours des prochaines années. Plus particulièrement, la première modification en suspens se trouve dans la partie 1, dont on s'occupera avant la fin du présent exercice. La deuxième apparaît dans la partie 3, qui sera prise en charge au cours du prochain exercice. Les deux dernières modifications sont des dispositions des parties 5 et 6, qui seront réglées au cours de l'exercice suivant le prochain exercice.

Le comité doit se demander si cet échéancier lui est acceptable. Même s'il l'était, il faudrait peut-être aviser l'agence qu'elle devra apporter séparément les modifications répondant aux quatre derniers points en suspens advenant un retard dans le processus d'examen.

M. Lee : Les modifications qui restent sont-elles correctives?

M. Bernhardt : Oui.

M. Lee : Pourriez-vous y faire allusion si d'autres lettres sont échangées? J'ai horreur de fermer de vieux dossiers comme ceux-ci. Ils figureront évidemment au compte-rendu.

M. Bernhardt : Il y en a 78 de réglés, et il en reste 4.

M. Lee : Tout comme nous, ils seront heureux que ce dossier soit encore ouvert. Toutefois, veuillez proposer un règlement correctif.

Mr. Masse: The timelines they suggested would put it at a quarter of a century. It is amazing. I do not know what else we can do. It does not hurt us to have them linger. We might as well irritate them until they get it done.

Senator Moore: Practically speaking, what impact does the time frame they suggest have on Canadians?

Mr. Bernhardt: Part of the committee's reason for the patience over the years is that the last remaining amendments are drafting matters; editorial improvements. They have been agreed to. They do not deal with issues of legality in that they could have a significant effect on people. There are small improvements that have been promised.

Senator Moore: I raised it before and Mr. Lee has raised it twice, we should be urging this miscellaneous process. The government could clean up a lot of stuff. I do not care which government is in power, it could clean up a lot with that process and remove the paperwork. We are killing so many trees with this going on and on. I really push to do that on any of these files where that has been raised today.

SOR/2002-241 — RULES OF PROCEDURE FOR HEARINGS BEFORE THE MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION

(For text of documents, see Appendix N, p. 11N:1)

Mr. Bernhardt: A number of amendments were previously promised. The Military Police Complaints Commission expresses a preference to await the conclusion of a complaint currently before it, as well as the next five year review of the act, which is now overdue. An expected time frame should be sought.

There were two unresolved issues that were pursued with the commission. On the second, which is the one the commission chose to deal with first, they seem to accept to amend subsection 33(1) whenever they do revise the rules. This is far from clear, so I think confirmation should be sought in that regard.

The other issue relates to the desirability of expressly requiring that parties be notified when the commission suspends or varies the rules in a given instance. The commission has replied that it does this as a matter of practice and that, practically, it could not proceed in many instances without doing so. Nevertheless, the committee has always taken the position that where procedural rights can be clearly and concisely set out in the legislation, it is preferable to do so. Given that this would reflect the commission's practice in any event, one can ask why there would be resistance to putting it in the regulations.

As for the commission's claim that this would increase the length and complexity of the rules, this seems to us to be a stretch. We looked through the regulations. We are asking for adding the words "and shall inform the parties of any such decision" in five sections. I do not think that is terribly more lengthy and complex.

M. Masse : Selon l'échéance de l'agence, il faudrait un quart de siècle pour apporter les modifications. C'est stupéfiant. Je ne sais pas si nous pouvons faire autrement. Le délai ne nous cause aucun tort. Aussi bien agacer l'agence jusqu'à ce qu'elle apporte les modifications.

Le sénateur Moore : D'un point de vue pratique, quel effet aura l'échéancier proposé sur les Canadiens?

M. Bernhardt : Le comité fait preuve d'autant de patience depuis des années, notamment, parce que les dernières modifications sont des problèmes de rédaction, des améliorations éditoriales. Elles ont été acceptées. Il ne s'agit pas de questions légales qui peuvent avoir des effets considérables chez les gens. Il s'agit de petites améliorations promises.

Le sénateur Moore : Puisque j'en ai déjà parlé et M. Lee aussi, à deux occasions, nous devrions insister sur ce processus correctif. Le gouvernement pourrait ainsi mettre de l'ordre dans bien des dossiers. Peu importe le parti au pouvoir, ce processus permettrait d'épurer bien des choses et d'éliminer de la paperasserie. Nous abattons tellement d'arbres en laissant traîner ce dossier. Je crois vraiment que c'est ce que nous devrions faire dans tous les dossiers où ce point a été soulevé.

DORS/2002-241 — RÈGLES DE PROCÉDURE DES AUDIENCES DE LA COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 11N:5)

M. Bernhardt : Plusieurs modifications ont déjà été promises. La Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire dit préférer attendre la fin des audiences sur une plainte en cours, de même que le prochain examen quinquennal de la loi, qui aurait maintenant déjà dû avoir lieu. Il faudrait demander à la commission l'échéancier qu'elle prévoit.

Le comité a soulevé deux points à la commission, qui a décidé de commencer par le second; elle semble accepter de modifier le paragraphe 33(1) lors de la révision des règles. Tout ceci est loin d'être clair, alors il faudrait lui demander une confirmation à cet égard.

L'autre point porte sur le bien-fondé d'obliger la commission à informer les parties lorsque, dans un cas donné, elle modifie ses règles ou en suspend l'application. La commission a répondu qu'elle le fait dans l'exercice de ses activités et, en pratique, que peu de dossiers pourraient aller de l'avant sans cela. Néanmoins, le comité a toujours maintenu que, lorsque les droits procéduraux peuvent être exposés de façon claire et concise dans la loi, il est préférable de le faire. Étant donné que la modification traduirait la pratique de la commission dans tous les cas, on peut se demander la raison de cette réticence à l'intégrer au règlement.

L'argument de la commission selon lequel cette modification accroîtrait considérablement la longueur et la complexité des textes législatifs nous semble exagéré. Nous avons examiné le règlement. Nous demandons d'ajouter les mots « et elle avise les parties de sa décision » dans cinq articles. Je ne crois pas que ce soit terriblement plus long et complexe.

The commission has indicated a willingness to try to address this issue if the committee insists. My suggestion would be that insist it should.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-294 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (ALTERNATIVE REQUIREMENTS FOR HEADLAMPS)

SOR/2008-73 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (DOOR LOCKS AND DOOR RETENTION COMPONENTS)

SOR/2008-199 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (BUMPER)

(For text of documents, see Appendix O, p. 110:1)

Mr. Bernhardt: Two outstanding concerns were pursued here. The first concerned the need to recite the full enabling authority when making amendments. Citing only a general power to make regulations prescribing what is to be prescribed elsewhere is not helpful if those other provisions are not also referred to. The department has now agreed.

The second matter again concerns open incorporation by reference under the Motor Vehicle Safety Act. The latest reply is identical to those received on other files dealt with at the meeting last week. The Minister of Justice was to be asked about the status of proposed legislation addressing this issue. His reply will be placed before the committee when it is received.

SOR/2004-109 — REGULATIONS AMENDING THE PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix P, p. 11P:1)

Mr. Bernhardt: Among other things, these regulations purport to reply to so-called deposits of effluent to off-site treatment facilities. These facilities include municipal sewer systems. If this constitutes the deposit of a substance in a place where it may enter water frequented by fish for purposes of the Fisheries Act, it would seem to follow that the act is contravened every time household waste enters a municipal sewer system. This is clearly not what Parliament intended.

Other than to concede this could arguably be the case, the department has avoided addressing the issue directly. However, the committee was recently told that the provisions in the Pulp and Paper Effluent Regulations that have been questioned will be revoked concurrently with the coming into force of new regulations governing discharges from waste water treatment facilities.

La commission s'est dite prête à essayer de remédier à la situation si le comité insiste. Je propose que nous fassions cela.

Des voix : D'accord.

DORS/2003-294 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (AUTRES PROJECTEURS)

DORS/2008-73 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (SERRURES DE PORTE ET COMPOSANTS DE RETENUE DE PORTE)

DORS/2008-199 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (PARE-CHOC)

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 110:7)

M. Bernhardt : Le comité cherche à régler deux dernières questions. La première porte sur le besoin de mentionner les dispositions habilitantes au complet dans les modifications. Ne citer qu'un pouvoir général de prendre des règlements prévoyant d'autres mesures d'application n'est pas utile si on ne mentionne pas ces autres dispositions. Le ministère est maintenant d'accord.

Le deuxième point porte sur l'incorporation par renvoi à caractère évolutif en vertu de la Loi sur la sécurité automobile. La dernière réponse du ministère est identique à celles reçues pour les autres dossiers dont nous nous sommes occupés à la réunion de la semaine dernière. On devait demander au ministre de la Justice où en étaient les mesures législatives proposées pour régler ce problème. Sa réponse sera soumise au comité dès réception.

DORS/2004-109 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIERS

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 11P:5)

M. Bernhardt : Entre autres, ce règlement est censé répondre au problème du prétendu dépôt d'effluents dans une installation extérieure de traitement. Les réseaux d'égouts municipaux en font partie. S'il s'agit du dépôt d'une substance dans un endroit où cette substance risque de pénétrer dans des eaux où vivent des poissons aux fins de la Loi sur les pêches, il y a alors violation de la loi chaque fois que des ordures ménagères pénètrent dans un réseau d'égout municipal. Ce n'était manifestement pas l'intention du Parlement.

Le ministère a contourné le problème en plus de concéder seulement que ce pourrait être effectivement le cas. Toutefois, le comité a appris dernièrement que les dispositions du Règlement sur les effluents de pâtes et papiers qui ont été contestées seront révoquées avec l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation régissant les déversements des systèmes d'assainissement des eaux usées.

These new Waste Water Systems Effluent Regulations were pre-published in the *Canada Gazette* on March 20, 2010. However, no amendments to the Pulp and Paper Effluent Regulations accompanied them, nor were any such amendments mentioned in the regulatory impact analysis statement.

The committee therefore wanted an assurance that it remained the intention to remove the requirements pertaining to effluent placed into off-site treatment facilities from the pulp and paper regulations concurrently with the coming into force of the new regulations. The June 10 reply gives the requested assurance. The one caution I would offer is that my understanding is that these new regulations will be phased in over a number of years, possibly even several decades, because they will require significant upgrades to municipal sewer systems in some cases. This will be very expensive.

The question then becomes if and how the present provisions before the committee will be used in the interim. It might be worth asking the department when it plans to actually repeal the provisions in the pulp and paper regulations and whether it will continue to enforce those provisions that the committee has objected to.

Mr. Lee: Could counsel also inquire why, in the public consultations, there would not have been some reference to the revocation of the pulp and paper regs? It seems to me that if you have a plan and that is part of it, you would at least refer to it somewhere.

My gut on that one tells me that the commitment to get rid of those regs is not on the radar screen, if they did not put it into the publication of the consultation document. Perhaps you could inquire in the correspondence.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

The Joint Chair (Mr. Kania): We will now move on to the heading "Progress";

INTERIM ORDER RESPECTING PROHIBITED ITEMS (2008).

(For text of documents, see Appendix Q, p. 11Q:1)

Mr. Rousseau: As the committee will see when it reviews SOR/2009-292, the two drafting problems identified in the interim order have been corrected. All that remains is to correct the wording of the French version of section 6.41(6) of the Aeronautics Act. In the letter of May 21, 2010, the department confirmed that it was attempting to move this file forward, but could not give any additional details.

This reply was provided a few months ago. It would be appropriate for counsel to enquire about progress made since then.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

L'avant-projet de ce Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées a été publié dans la *Gazette du Canada* le 20 mars 2010. Toutefois, aucune modification au Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers ne l'accompagnait, et il n'a pas été question non plus de modifications dans le résumé de l'étude d'impact de la réglementation.

Le comité voulait donc s'assurer que le ministère a toujours l'intention de supprimer du Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers l'exigence relative aux effluents déposés dans une installation extérieure de traitement concurremment à l'entrée en vigueur du nouveau règlement. Cette confirmation se trouve dans la réponse du 10 juin. Ma seule mise en garde, si j'ai bien compris, c'est que le nouveau règlement sera intégré graduellement sur une période de plusieurs années, possiblement même de plusieurs décennies, étant donné qu'il faudra moderniser considérablement certains réseaux d'égout municipaux. Ce sera très coûteux.

On peut ensuite se demander si les nouvelles dispositions dont le comité est saisi seront utilisées d'ici là, et de quelle manière elles le seront. Il serait bien de demander au ministère quand il pense abroger les dispositions du Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers, et si les dispositions auxquelles le comité s'est objecté demeureront en vigueur.

M. Lee : Le conseiller juridique pourrait-il aussi demander pourquoi il n'a pas été question de l'abrogation du Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers lors de consultations publiques? Il me semble que si le ministère a un plan et que cela en fait partie, il devrait au moins le mentionner quelque part.

J'ai le sentiment que l'engagement de se débarrasser de ce règlement ne figure pas au programme étant donné que rien n'est dit à ce sujet dans la documentation de consultation publiée. Vous pourriez peut-être le demander dans la lettre.

Des voix : D'accord.

[Français]

Le coprésident (M. Kania) : Nous passons maintenant à la rubrique «Progrès»;

ARRÊTÉ D'URGENCE VISANT LES ARTICLES INTERDITS (2008).

(Le texte des documents figure à l'Annexe Q, p. 11Q:5)

M. Rousseau : Comme le comité pourra le constater lorsqu'il examinera le DORS/2009-292, les deux problèmes de rédaction signalés à propos de l'arrêté d'urgence ont été corrigés. Il reste donc à corriger la rédaction de la version française de l'article 6.41(6) de la Loi sur l'aéronautique. Dans la lettre du 21 mai 2010, le ministère confirme qu'il cherche à faire avancer ce dossier, mais ne peut donner de précisions additionnelles.

Cette réponse date de quelques mois. Il conviendrait que les conseillers s'informent des progrès accomplis depuis.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will move on to the next item.

SOR/97-555 — BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

SOR/87-49 — TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987

SOR/90-105 — PAY TELEVISION REGULATIONS, 1990

SOR/90-106 — SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990

SOR/92-609 — RADIO REGULATIONS, 1986, AMENDMENT

SOR/92-611 — TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

SOR/93-420 — BROADCASTING INFORMATION REGULATIONS, 1993

SOR/2003-29 — REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

SOR/2003-458 — REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

SOR/2006-107 — REGULATIONS AMENDING THE SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990

SOR/2006-108 — REGULATIONS AMENDING THE PAY TELEVISION REGULATIONS, 1990

(For text of documents, see Appendix R, p. 11R:1)

Mr. Rousseau: On December 2, 2009, committee counsel wrote to the CRTC concerning each of the files on today's agenda. These files go from SOR/97-555 to SOR/2006-108. As the committee will have noted at the meeting of November 19, 2009, the CRTC committed to making amendments, with one exception, concerning all of the points raised. However, the CRTC did not provide any details on the changes to be made.

The committee wanted to know more, particularly as pertains to substantive issues. In its letter of January 29, 2010, the CRTC still provides no details, but indicates that the amendments will be included in draft regulations to be published before their adoption.

The amendments were drafted and were being examined by the Department of Justice. As to the point the CRTC refused, in its recent correspondence, to amend, whereas it had previously committed to repealing the provision, it repeats that it will examine the issue when the in-depth review of the Broadcasting Distribution Regulations takes place; they are to come into effect on September 1, 2011.

The last letter from the CRTC is dated June 4, 2010. It would be appropriate for committee counsel to enquire about progress made since then.

Le coprésident (M. Kania) : Nous passons au point suivant.

DORS/97-555 — RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

DORS/87-49 — RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION

DORS/90-105 — RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

DORS/90-106 — RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

DORS/92-609 — RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO — MODIFICATION

DORS/92-611 — RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION — MODIFICATION

DORS/93-420 — RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA RADIODIFFUSION

DORS/2003-29 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

DORS/2003-458 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

DORS/2006-107 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

DORS/2006-108 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 11R:16)

M. Rousseau : Le 2 décembre 2009, les conseillers du comité ont écrit au CRTC à propos de chacun des dossiers inscrits aujourd'hui à l'ordre du jour. Ces dossiers vont du DORS/97-555 au DORS/2006-108. Comme le comité a pu le constater à la réunion du 19 novembre 2009, le CRTC s'est engagé à apporter des corrections, à une exception près, concernant tous les points soulevés. Le CRTC n'a toutefois pas donné de précisions sur les modifications qui seront effectuées.

Le comité a voulu en savoir plus, particulièrement en ce qui a trait aux questions de fond. Dans la lettre du 29 janvier 2010, le CRTC ne donne toujours pas de détails, mais indique que les modifications feront l'objet d'un projet de réglementation publié préalablement à leur adoption.

Les modifications ont été rédigées et au moment d'écrire, elles étaient examinées par le ministère de la Justice. Quant au point sur lequel le CRTC a refusé, dans la correspondance récente, de s'engager à apporter des modifications alors qu'il s'était auparavant engagé à abroger la disposition en cause, il répète qu'il se penchera sur la question lors de la révision en profondeur du Règlement sur la distribution de radiodiffusion, qui doit entrer en vigueur le 1^{er} septembre 2011.

La dernière lettre du CRTC date du 4 juin 2010. Il conviendrait que les conseillers du comité s'informent des progrès accomplis depuis.

[English]

Senator Moore: What are we doing there? Are you writing a letter to the CRTC seeking clarification on those amendments?

Mr. Rousseau: Yes.

SOR/2000-273 — TOBACCO REPORTING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix S, p. 11S:1)

Mr. Bernhardt: In July, the department indicated that the promised amendments were to be pre-published towards the first quarter of next year. I would suggest we follow that up to see whether that is still the expectation.

Hon. Members: Agreed

[Translation]

SOR/2003-296 — REGULATIONS AMENDING THE WILDLIFE AREA REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix T, p. 11T:1)

Mr. Rousseau: In its letter of September 22, 2010, the department wrote that it was undertaking an examination of the Wildlife Area Regulations. According to the department, the promised amendments, which will be adopted at the same time as the other amendments deemed necessary when this review is complete, should come into effect in spring 2011.

Counsel will follow up on progress in the usual way and keep the committee apprised of developments.

[English]

SOR/2000-272 — TOBACCO PRODUCTS INFORMATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix U, p. 11U:1)

Mr. Bernhardt: Amendments addressing the committee's concerns were pre-published in 2008. The Tobacco Act itself was then amended which required that new amendments be prepared. In June, the department advised the drafting of those was progressing, approval to pre-publish would be sought late in 2010, and they expected the amendments would be tabled, as the act requires, next spring.

Then in September, the government announced it was abandoning its initiative to revise these regulations as it no longer wanted to change the information and warnings on tobacco products. That leaves the existing regulations. Since amendments to these have been promised to the committee, I suppose the department should be asked how it plans to proceed with the particular amendments to address the committee's concerns here.

Senator Moore: Can we put a time frame or get a response by the end of the year, so we can have it in time for our next meeting?

[Traduction]

Le sénateur Moore : Qu'allons-nous faire? Allez-vous envoyer une lettre au CRTC pour qu'il apporte des précisions à propos des modifications?

M. Rousseau : Oui.

DORS/2000-273 — RÈGLEMENT SUR LES RAPPORTS RELATIFS AU TABAC

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 11S:2)

M. Bernhardt : En juillet, le ministère a indiqué que les modifications promises seraient publiées vers le premier trimestre de l'année prochaine. Je propose que nous nous assurions qu'il s'attend toujours à respecter cette échéance.

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2003-296 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES D'ESPÈCES SAUVAGES

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 11T:3)

M. Rousseau : Dans la lettre du 22 septembre 2010, le ministère écrit qu'il procède à un examen du Règlement sur les réserves d'espèces sauvages. D'après le ministère, les modifications promises, qui seront adoptées en même temps que les autres modifications jugées nécessaires au terme de cet examen, devraient entrer en vigueur au printemps 2011.

Les conseillers vont suivre les progrès accomplis de la façon habituelle et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

DORS/2000-272 — RÈGLEMENT SUR L'INFORMATION RELATIVE AUX PRODUITS DU TABAC

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 11U:2)

M. Bernhardt : Les modifications répondant aux préoccupations du comité ont été publiées en 2008. La Loi sur le tabac elle-même a ensuite été modifiée, ce qui a entraîné la nécessité de nouvelles modifications. En juin, le ministère nous a dit que la rédaction de ces modifications était en cours. Il s'attendait à obtenir l'approbation de les publier vers la fin de l'année 2010, et à les présenter à la Chambre, comme la loi l'exige, au printemps prochain.

Puis, en septembre, le gouvernement a annoncé qu'il abandonnait le projet de réviser le règlement puisqu'il ne voulait plus modifier les informations et les avertissements sur les produits du tabac. Il reste donc le règlement actuellement en place. Puisque les modifications ont été promises au comité, j' imagine qu'il faudrait demander au ministère comment il compte les apporter pour répondre aux demandes du comité à ce stade-ci.

Le sénateur Moore : Pourrions-nous indiquer une échéance ou demander au ministère de nous répondre avant la fin de l'année afin que nous ayons l'information en main à notre prochaine séance?

The Joint Chair (Mr. Kania): Okay.

SOR/2008-268 — REGULATIONS AMENDING THE INDUSTRIAL DESIGN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix V, p. 11V:1)

Mr. Bernhardt: An amendment to correct a discrepancy between the two versions of a provision in the act has been promised. It was promised to be made when the act was next amended, so perhaps we could ask when this is expected to be.

SOR/2005-280 — BOAT AND FIRE DRILL AND MEANS OF EXIT REGULATIONS

SOR/2006-295 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2006-3

SOR/2006-328 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (HARMONIZED SYSTEM CONVERSION, 2007), NO. 2

SOR/2007-88-REGULATIONS AMENDING THE LIVESTOCK AND POULTRY CARCASS GRADING REGULATIONS

SOR/2007-98-ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (HARMONIZED SYSTEM CONVERSION, 2007), NO. 3

SOR/2007-134 — PUBLIC OPINION RESEARCH CONTRACT REGULATIONS

SOR/2007-141 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF — PHARMACEUTICAL UNDERSTANDING, 2007

SOR/2007-300 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2007-2

SOR/2007-306 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS

SOR/2008-264 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT

SOR/2008-313 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (WINE AND BEER)

SOR/2008-321 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2008-2

SOR/2009-137 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS

SOR/2009-138 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS LICENCES REGULATIONS

SOR/2009-153 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2009-1

Le coprésident (Mr. Kania) : D'accord.

DORS/2008-268 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DESSINS INDUSTRIELS

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 11V:4)

M. Bernhardt : On a promis d'apporter une modification pour harmoniser les versions françaises et anglaises d'une disposition de la loi. Puisque le ministère a promis de l'inclure dans la prochaine modification de la loi, nous pourrions peut-être lui demander quand il prévoit le faire.

DORS/2005-280 — RÈGLEMENT SUR LES SORTIES À QUAI ET LES EXERCICES D'EMBARCATION ET D'INCENDIE

DORS/2006-295 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2006-3

DORS/2006-328 — DÉCRET N^o 2 MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (CONVERSION DU SYSTÈME HARMONISÉ, 2007)

DORS/2007-88— RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CLASSIFICATION DES CARCASSES DE BÉTAIL ET DE VOLAILLE

DORS/2007-98— DÉCRET N^o 3 MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (CONVERSION DU SYSTÈME HARMONISÉ, 2007)

DORS/2007-134 — RÈGLEMENT SUR LES MARCHÉS DE RECHERCHE SUR L'OPINION PUBLIQUE

DORS/2007-141 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES — ACCORD PHARMACEUTIQUE, 2007

DORS/2007-300 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2007-2

DORS/2007-306 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

DORS/2008-264 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

DORS/2008-313 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (VIN ET BIÈRE)

DORS/2008-321 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2008-2

DORS/2009-137 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU

DORS/2009-138 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PERMIS D'ARMES À FEU

DORS/2009-153 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2009-1

SOR/2009-155 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (CAPITAL COST ALLOWANCE — 2009 BUDGET MEASURE, MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2009-156 — REGULATIONS AMENDING THE METAL MINING EFFLUENT REGULATIONS

SOR/2009-313 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS MARKING REGULATIONS

SOR/2010-27-REGULATIONS AMENDING THE PRIVATE BUOY REGULATIONS

SOR/2010-32-ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE SPECIES AT RISK ACT

SOR/2010-33-ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE SPECIES AT RISK ACT

SOR/2010-36-REGULATIONS AMENDING THE SHIPS' STORES REGULATIONS (CANADIAN COAST GUARD)

Mr. Bernhardt: Under Item No. 12, there is a list of 22 Instruments Without Comment that we have reviewed and found to comply with all the scrutiny criteria.

Mr. Clarke: I missed the beginning of the meeting, so I would like some clarification.

I am concerned about the hearing planned for next week and our schedule. I would like to make the meetings. However, if the meetings are starting to overlap, it is hard for me to make those that are being added.

What is the hearing about? Also can we get back to our regular schedule? I cannot afford substituting.

The Joint Chair (Mr. Kania): Meetings are scheduled for the next two Thursday mornings. That is it until after the Christmas break.

The witnesses are appearing regarding the Identity Screening Regulations. Counsel indicated a package of material will be provided to everyone in advance of that meeting. Would you like more information beyond that?

Mr. Clarke: I was subbing on the Transport Committee this week. I believe they are looking over that whole situation. Why are we studying that when the Transport Committee is already studying it?

The Joint Chair (Mr. Kania): I am not aware of what Transport is studying. Do you have particulars you can provide us?

We are dealing with the regulations. We had previously sent letters advising that we would call witnesses. That is what we are now doing.

If you have information you would like to table about what the Transport Committee is doing, we will take that into account. However, we have not seen anything.

DORS/2009-155 — RÈGLEMENT CORRECTIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (DÉDUCTION POUR AMORTISSEMENT — MESURE BUDGÉTAIRE DE 2009)

DORS/2009-156 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES MINES DE MÉTAUX

DORS/2009-313 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE MARQUAGE DES ARMES À FEU

DORS/2010-27— RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BOUÉES PRIVÉES

DORS/2010-32— DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

DORS/2010-33— DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

DORS/2010-36— RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD (GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE)

M. Bernhardt : Le 12^e point à l'ordre du jour comporte 22 textes réglementaires présentés sans commentaires, qui étaient conformes aux critères d'examen.

M. Clarke : Puisque j'ai manqué le début de la séance, j'aimerais demander des précisions.

L'horaire des audiences prévues la semaine prochaine me préoccupe. J'aimerais y assister. Toutefois, si les séances commencent à se chevaucher, je vais avoir du mal à être présent à celles qui s'ajoutent.

Sur quoi portent les audiences? Aussi, pourrions-nous revenir à notre horaire régulier? Je ne peux pas me permettre d'être remplacé.

Le coprésident (M. Kania) : Les deux séances auront lieu jeudi matin prochain et le suivant. C'est ce que nous ferons d'ici le congé des Fêtes.

Des témoins comparaitront à propos du Règlement sur le contrôle de l'identité. Le conseiller juridique a dit que chacun recevrait du matériel avant la réunion. Voulez-vous en savoir plus?

M. Clarke : Cette semaine, j'ai siégé au comité des transports à titre de remplaçant. Je crois que ce comité étudie l'ensemble de la question. Pourquoi nous penchons-nous aussi sur le sujet si l'autre comité est déjà en train de le faire?

Le coprésident (M. Kania) : Je ne suis pas au courant des études que mène ce comité. Pouvez-vous nous donner des renseignements à cet égard?

Nous nous occupons des règlements. Nous avons déjà envoyé des lettres de convocation aux témoins. C'est ce que nous sommes en train de faire.

Si vous voulez présenter de l'information à propos des travaux du comité des transports, nous en tiendrons compte. Toutefois, nous n'avons été informés de rien.

Mr. Saxton: This committee is supposed to be meeting every second Thursday. You are talking about four Thursdays in a row, is that correct? We met last Thursday, this Thursday and it will be the next two Thursdays. What is the reason for this extraordinary move to make it every Thursday?

The Joint Chair (Mr. Kania): It is not uncommon to add extra meetings if required based on what counsel indicates needs to be reviewed. We discussed having these extra meetings at least a couple of meetings ago, so this is not a new matter. We make ourselves available to ensure that the work of the secretariat gets done. It is as simple as that.

It is supposed to be every other Thursday, unless we add Thursdays to ensure we are being responsible as a committee to ensure their work is getting done. Being responsible is the only reason we are adding meetings.

Mr. Anderson: I think I am hearing from some of the members, and Mr. Clarke raised it this morning, is that they take on committee responsibilities and assignments based on their ability for them to find substitutes, et cetera, for their other work. They have duty days and such.

If, by doubling the number of assignments, the committee is making it difficult for members to find substitutes or to be able to do their duties, we are not doing the members of the committee any favours. We would be jeopardizing the continuity of the committee. If members want to jump out of this committee, it is hard for them to find substitutes, schedule wise. Mr. Clarke travels from Saskatchewan every week to be here. We should be sensitive to that.

Ms. Jennings: What are the rules, if any, that this committee has adopted in terms of quorum?

Mr. Bernhardt: Quorum is three members, with each house represented. Four members are needed to pass a motion.

Ms. Jennings: Does it require that there be representation of all parties within that quorum?

Mr. Bernhardt: No. Traditionally, the committee is simply required to have each house represented.

[Translation]

Mr. Asselin: I agree with the chair. When there is additional work, it is better to get things done, because we are talking about regulations. Some things are urgent, even if the time frames are often long. However, I would remind the members of the committee that even if we were to hold four consecutive meetings, we would still have six weeks of rest following that period.

[English]

Mr. Saxton: One possible remedy to this situation of members with conflicts is that we extend the meeting from one and a half hours to two hours and eliminate the need for the extra meetings that are causing difficulties to members. Once you are here you

M. Saxton : Nous sommes censés nous réunir un jeudi sur deux. Vous parlez maintenant de quatre jeudis de suite, n'est-ce pas? Nous nous sommes réunis jeudi dernier, nous nous réunissons aujourd'hui, et nous nous réunirons les deux jeudis suivants. Pour quelle raison a-t-on extraordinairement décidé de nous réunir tous les jeudis?

Le coprésident (M. Kania) : Il n'est pas rare d'ajouter des séances au besoin selon les règlements à examiner, d'après le conseiller juridique. Nous avons discuté de l'ajout de ces dates deux ou trois séances passées, au moins; il n'y a donc rien de nouveau. Nous nous libérons pour nous assurer que le travail sera accompli. C'est aussi simple que cela.

Nous sommes censés nous réunir un jeudi sur deux, à moins que le comité décide d'ajouter une séance pour assumer ses responsabilités et s'assurer que le travail sera fait. C'est par souci de responsabilité que nous ajoutons des séances à l'horaire.

M. Anderson : Je crois que des membres — et M. Clarke a soulevé ce point ce matin — acceptent certaines responsabilités et tâches au sein des comités en fonction notamment de leur capacité à se faire remplacer dans leur travail. Ils doivent entre autres respecter leurs jours de présence obligatoire, et ainsi de suite.

Nous n'aidons vraiment pas les membres en doublant le nombre de séances s'ils ont du mal à trouver des remplaçants ou à accomplir leurs tâches. La continuité du comité serait compromise. Les membres qui veulent manquer une séance ont du mal à trouver des remplaçants en raison de l'horaire. M. Clarke vient de la Saskatchewan chaque semaine pour assister à la séance du comité. Nous devrions en tenir compte.

Mme Jennings : Quelles règles le comité a-t-il adoptées en matière de quorum, le cas échéant?

M. Bernhardt : Il faut trois membres, dont au moins un représentant de chacune des deux Chambres pour avoir le quorum. De plus, il faut quatre membres pour adopter une motion.

Mme Jennings : Est-ce que tous les partis doivent être représentés pour atteindre le quorum?

M. Bernhardt : Non. Traditionnellement, les deux Chambres doivent être représentées.

[Français]

M. Asselin : Je suis d'accord avec le président. Lorsqu'il y a un surplus de travail, il vaut mieux le régler parce qu'on parle de réglementation. Il y a des choses qui sont quand même urgentes, quoique les délais soient souvent longs. Cependant, je rappellerai aux membres du comité que même si nous tenions quatre réunions consécutives, nous aurions tout de même six semaines de repos par la suite.

[Traduction]

M. Saxton : Nous pourrions peut-être régler le problème des membres aux prises avec un conflit d'horaire en tenant des séances de deux heures plutôt que d'une heure et demie; nous n'aurons ainsi plus besoin de la dernière séance, qui pose

are here. Therefore, if we extend it by a half hour, it would not require extra meetings. We have done that in the past. It would be more practical for people when it comes to getting substitutes and other things.

I know an extra half hour is also a challenge but I think it is less of a challenge than having to reschedule another meeting.

The Joint Chair (Mr. Kania): That is a good suggestion. When we are adding new meetings in the future, we can discuss that as an option. For the purpose of this calendar year, we have two meetings left: One is for witnesses, which is self-contained, and then there is one final meeting to wrap up the rest of the materials.

We are set for 2010 but that would be worthy of discussion for 2011.

Mr. Masse: I will attend extra meetings on a given day; whatever works is okay. However, I am not sure there is that much of a problem. I have two young children. Last week, I got a substitute and that is normally how it works. I have empathy for Mr. Clarke's situation, but I have not heard that being a problem for us in the past. If we want to add time, it is fine if that could work. However, the bottom line is that we are responsible to be here and you can either ask to be off the committee by talking to your whip, or get a substitute. That is what I do. Coming from the smallest party, it is often very difficult.

Let us add time if we want to but let us ensure we get the job done. That is the primary focus. As Ms. Jennings pointed out, you do not have to be here if you cannot be here. The work can still be done. The committee has actually worked well, so I do not see it as a reason to delay, which is my concern.

Senator Moore: With regard to the suggestion of going until 10:30, the Senate has committees that start at 10:30 in other buildings. Therefore, I would not be in favour of that. If you want to go the 10:15, that is alright. However, consideration must be given to the rest of the schedule already in place.

As Mr. Masse has said, this has worked well in the past. We have had prorogation and other interruptions. We have had a bottleneck of work to get through. Now, we are almost cleaned up here. By Christmas break, we will have pretty much caught up. Starting in 2011, we will go to a regular rhythm.

The Joint Chair (Mr. Kania): Currently, we have no extra meetings scheduled for 2011. I would suggest that we open this discussion again before scheduling extra meetings, and we can try to work out accommodation.

Mr. Saxton: I want to confirm December 16.

problème. Lorsque vous êtes ici, vous êtes déjà sur place. Si nous prolongeons les séances d'une demi-heure, nous n'aurons pas besoin de la quatrième séance. Ceci a déjà été fait dans le passé. Ce serait plus pratique pour ceux qui doivent trouver des remplaçants, entre autres.

Je sais qu'il est aussi difficile d'ajouter une demi-heure aux séances, mais je crois que c'est plus facile que d'ajouter une autre séance à l'horaire.

Le coprésident (M. Kania) : C'est une bonne suggestion. Nous pourrions discuter de cette option lorsque nous devrions ajouter des séances à l'avenir. Pour cette année civile, il nous reste deux séances. L'une sera consacrée aux témoignages et formera un tout, puis il restera la séance finale visant à terminer l'examen du matériel.

Tout est réglé pour 2010, mais il serait bien d'en discuter en 2011.

M. Masse : J'assisterai aux séances additionnelles prévues; je m'adapterai à ce qui convient le mieux. Par contre, je ne suis pas certain qu'il y a vraiment un problème. J'ai deux jeunes enfants. On m'a remplacé la semaine dernière, et c'est habituellement ainsi que les choses fonctionnent. J'éprouve de l'empathie pour M. Clarke, mais je n'ai jamais entendu dire que cela posait problème. Je suis d'accord pour prolonger les séances, et je crois que cela pourrait fonctionner. Toutefois, il est de notre responsabilité d'être ici, finalement; vous pouvez soit demander à votre whip de vous retirer du comité, soit trouver un remplaçant. C'est ce que je fais. Moi qui suis membre du plus petit parti, c'est souvent très difficile.

Ajoutons du temps aux séances si nous le voulons, mais assurons-nous d'accomplir le travail. C'est ce qui compte vraiment. Comme Mme Jennings l'a indiqué, vous n'avez pas à être ici si vous ne le pouvez pas. Le travail peut quand même avancer. Puisque le comité a toujours bien fonctionné, je ne crois pas que ce soit une raison de retarder notre travail; c'est ce qui me préoccupe.

Le sénateur Moore : En réponse à la proposition de poursuivre la séance jusqu'à 10 h 30, je dois vous dire que les séances de certains comités sénatoriaux commencent à 10 h 30 dans d'autres édifices. C'est pourquoi je n'appuierai pas cette option. Si vous voulez poursuivre la séance jusqu'à 10 h 15, c'est très bien. Toutefois, il faut tenir compte du reste de l'horaire déjà en place.

Comme M. Masse l'a dit, le comité a bien fonctionné dans le passé. Nous avons connu une prorogation et d'autres interruptions. Nous avons été congestionnés de travail. Nous avons maintenant presque repris le dessus. D'ici le congé des Fêtes, nous aurons pas mal rattrapé notre retard. Nous commencerons l'année 2011 avec un rythme régulier.

Le coprésident (M. Kania) : À l'heure actuelle, aucune séance additionnelle n'est prévue en 2011. Je propose que nous reprenions cette discussion avant de prévoir des séances additionnelles. Nous pourrions alors essayer de trouver une solution de compromis.

M. Saxton : J'aimerais confirmer ce qui est prévu le 16 décembre.

The Joint Chair (Mr. Kania): There is no meeting.
Does that work for everyone? Okay, we are adjourned.
(The committee adjourned.)

Le coprésident (M. Kania) : Il n'y a pas de séance.
Est-ce que cela convient à tous? Très bien, la séance est levée.
(La séance est levée.)

Appendix A

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSÉ, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSÉ, DÉPUTÉ

July 5, 2010

Ms. Jennifer Stoddart
Privacy Commissioner
Office of the Privacy Commissioner of Canada
Place de Ville, 112 Kent Street, Suite 300
Ottawa, Ontario
K1A 1H3

Dear Ms. Stoddart :

Our File: SOR/2008-155, Regulations Amending the Regulations Specifying
Investigative Bodies

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of June 17, 2010, at which time I was instructed to seek your advice in connection with the following matter.

The instrument registered as SOR/2008-155 amends section 1 of the *Regulations Specifying Investigative Bodies* to add, among others, the Investment Dealers Association of Canada (paragraph (z.56)). The Investment Dealers Association of Canada, however, was consolidated with Market Regulation Services Inc. to create the Investment Industry Regulatory Organization of Canada, which began operations on June 9, 2008. This being the case, confirmation was sought from Industry Canada that the reference to the Investment Dealers Association of Canada (IIROC) in paragraph (z.56) would be updated.

In reply, the Department indicated that although the IIROC had been advised that it must obtain designation as an investigative body for the purposes of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, and the IIROC had indicated that it would be submitting an application for that purpose, no such application had been received. Confirmation was then sought and received from the Department that the IIROC is not currently considered an investigative body under the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, and thus may not

- 2 -

make use of the exceptions to the consent for disclosure of personal information requirements under that Act.

When these Regulations were before the Joint Committee, some members questioned how an organization such as the IIROC could carry out its objects and responsibilities without the status of an investigative body, and whether the IIROC is fully aware of the consequences of its lack of such status and is conducting its affairs accordingly. The status of personal information that belonged to the predecessor bodies, and in particular whether such information became the property of the merged organization, was also queried. It was suggested that these questions be brought to your attention, together with a request for any comments you might feel it appropriate to provide.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Ms. Shana Ramsay,
Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry

/mn

**Privacy Commissioner
of Canada**

112 Kent Street
Ottawa, Ontario
K1A 1H3
Tel.: (613) 995-8210
Fax: (613) 947-6850
1-800-282-1376
www.privcom.gc.ca

**Commissaire à la protection
de la vie privée du Canada**

112, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 1H3
Tél.: (613) 995-8210
Télec.: (613) 947-6850
1 800-282-1376
www.privcom.gc.ca



AUG 11 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REQU

AUG 17 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

This letter is a follow-up to our Office's July 15, 2010 response to your concerns about SOR/2008-155, *Regulations Amending the Regulations Specifying Investigative Bodies* and the Investment Industry Regulatory Organization of Canada (IIROC).

In your letter of July 5, 2010, you sought our comments regarding the IIROC's operations under the regulations to *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (PIPEDA). You explained that a predecessor organization to the IIROC had previously obtained designation as an investigative body under the regulations, and could therefore apply the exceptions to consent for disclosure of personal information under s. 7(3) and (h.2) of PIPEDA. You stated that IIROC does not currently operate with this designation.

Industry Canada recommends which organizations may obtain designation under the regulations. While the Office of the Privacy Commissioner (OPC) is usually consulted on an application, Industry Canada is the department that puts forward the recommendations to the Governor in Council. We have not recently been consulted on an application.

As you are aware, Bill C-29, *An Act to amend the Personal Information Protection and Electronic Documents Act (Safeguarding Canadians' Personal Information Act)* went before the House for first reading in May 2010. If passed, Bill C-29 would significantly amend PIPEDA's provisions dealing with investigative bodies. Given that Industry is the department responsible for the proposed legislation, and the administration of the current designation regime, you might consider consulting with them regarding the impact that Bill C-29 has on organizations such as the IIROC.



- 2 -

Your letter also raised questions about how the IIROC is able to conduct its affairs, and the status of personal information collected and used by the IIROC's predecessor bodies that is now retained by the new organization.

The OPC does not give advance rulings, but rather, as specified under the Act, the OPC investigates an organization upon receipt of a complaint. To date, our Office has not received a complaint regarding IIROC, or information that would otherwise support a Commissioner-initiated investigation.

In terms of the privacy obligations of successor organizations, PIPEDA applies to personal information collected, used, disclosed in the course of commercial activity, regardless of whether that information was obtained *vis a vis* a predecessor organization, or directly by a newly formed entity.

Should you have further questions, please feel free to contact Ann Goldsmith, Director of Policy and Parliamentary Affairs at (613) 995-5363 or ann.goldsmith@priv.gc.ca.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Jennifer Stoddart".

Jennifer Stoddart
Privacy Commissioner of Canada

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 juillet 2010

Madame Jennifer Stoddart
Commissaire à la protection de la vie privée
Commissariat à la protection de la vie privée du Canada
Place de Ville, 112, rue Kent, Suite 300
Ottawa, Ontario
K1A 1H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-155, Règlement modifiant le Règlement précisant les
organismes d'enquête

Lorsque le Comité mixte a examiné le règlement en objet, à sa réunion du 17 juin 2010, il m'a donné pour instruction de solliciter votre avis au sujet de ce qui suit.

Le texte enregistré sous le numéro DORS/2008-155 modifie l'article 1 du *Règlement précisant les organismes d'enquête* de manière à y ajouter (alinéa 2.56)) notamment l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières. Or, l'Association a fusionné avec Market Regulation Services Inc. afin de créer l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières, dont les activités ont commencé le 9 juin 2008. Le Comité mixte a alors demandé à Industrie Canada de lui confirmer que la référence à l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières (IDAC), à l'alinéa 2.56), serait actualisée et remplacée par une référence à l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières (OCRCVM).

Le ministère a répondu au Comité mixte que l'OCRCVM avait été informé qu'il devrait obtenir la désignation d'organisme d'enquête, aux fins de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, et que l'OCRCVM lui avait fait savoir qu'il présenterait une demande en ce sens, mais qu'il n'avait encore reçu aucune demande de l'organisme. Le Comité mixte a alors demandé et obtenu que le ministère lui confirme que l'OCRCVM n'était pas considéré comme un organisme d'enquête en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et que pour cette raison, il ne pouvait pas invoquer les exceptions prévues dans la *Loi* pour se

- 2 -

soustraire à l'exigence d'obtenir le consentement des intéressés avant de divulguer des renseignements personnels les concernant.

Lorsque le Comité mixte a examiné le *Règlement*, certains de ses membres se sont demandé comment un organisme comme l'OCRCVM pouvait atteindre ses objectifs et s'acquitter de ses responsabilités sans avoir le statut d'organisme d'enquête, si l'OCRCVM savait tout ce qu'impliquait le fait de ne pas avoir ce statut et s'il menait ses activités en conséquence. Ils se sont aussi interrogés sur le statut des renseignements personnels que détenaient les organismes fusionnés avant leur fusion et, plus particulièrement, sur la question de savoir si ces renseignements étaient devenus la propriété de l'organisme ayant résulté de la fusion. Le Comité mixte m'a ordonné de vous transmettre ces questions et de vous prier de lui fournir tout renseignement que vous pourriez juger pertinent.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c.: M^{me} Shana Ramsay
Directrice, Services de breffages exécutifs et de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie

/mn

**Privacy Commissioner
of Canada**

112 Kent Street
Ottawa, Ontario
K1A 1H3
Tel.: (613) 995-8210
Fax: (613) 947-6850
1-800-282-1376
www.privcom.gc.ca

**Commissaire à la protection
de la vie privée du Canada**

112, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 1H3
Tél.: (613) 995-8210
Télec.: (613) 947-6850
1-800-282-1376
www.privcom.gc.ca



AUG 11 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A43

Monsieur,

Je vous transmets la présente mise à jour suite à la réponse du Commissariat à vos préoccupations relatives au DORS/2008-155, *Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquête* et à l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières (OCRCVM), que nous vous avons fait parvenir le 15 juillet 2010.

Dans votre lettre du 5 juillet 2010, vous nous demandiez de commenter les opérations de l'OCRCVM en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (LPRPDE). Vous expliquiez qu'un organisme prédécesseur à l'OCRCVM avait jadis été désigné comme étant un organisme d'enquête aux termes du règlement et pouvait par conséquent invoquer les exceptions au consentement de l'intéressé pour la communication de renseignements personnels aux termes de l'article 7(3) et de l'alinéa c.2) de la LPRPDE. Vous affirmiez qu'à l'heure actuelle, l'OCRCVM ne menait pas ses activités en vertu de cette désignation.

Industrie Canada émet des recommandations quant aux organisations qui peuvent obtenir la désignation en vertu du règlement. Bien que l'on consulte habituellement le Commissariat au sujet des demandes, Industrie Canada est le ministère qui soumet les recommandations au gouverneur en conseil. Nous n'avons pas été consultés récemment au sujet d'une demande à cet effet.

Comme vous le savez, le projet de loi C-29, *Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques (Loi protégeant les renseignements personnels des Canadiens)* a été envoyé à la Chambre des communes pour la première lecture en mai 2010. Si ce projet de loi était adopté, les dispositions de la LPRPDE visant les organismes d'enquête seraient modifiés de manière significative. Étant donné qu'Industrie Canada est le ministère responsable de ce projet de loi, et de l'administration du cadre actuel de désignation, vous pourriez juger opportun de le consulter au sujet de l'impact du projet de loi C-29 sur les organisations telles l'OCRCVM.

.../2



- 2 -

Votre lettre soulevait également des questions sur le fondement des opérations de l'OCRCVM et sur le statut des renseignements personnels recueillis et utilisés par les organismes prédécesseurs de l'OCRCVM qui sont maintenant conservés par la nouvelle organisation.

Le Commissariat n'émet pas de décisions anticipées; il mène plutôt des enquêtes au sujet d'organisations suite à la réception de plaintes, comme le veut la *Loi*. Jusqu'à présent, le Commissariat n'a reçu aucune plainte à l'endroit de l'OCRCVM, ni d'autre information qui viendrait appuyer une enquête à l'initiative de la commissaire.

Pour ce qui est des obligations des organismes successeurs, la LPRPDE s'applique pour tous les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans le cadre d'une activité commerciale, peu importe si ces renseignements ont été obtenus de la part d'un organisme prédécesseur ou directement par l'entité nouvellement constituée.

Pour tout renseignement complémentaire, n'hésitez pas à communiquer avec Ann Goldsmith, directrice des politiques et affaires parlementaires, au 613-995-5363 ou à ann.goldsmith@priv.gc.ca.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La commissaire à la protection
de la vie privée du Canada,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jennifer Stoddart'.

Jennifer Stoddart

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

May 7, 2009

The Honourable Peter Van Loan, P.C., M.P.
Minister of Public Safety
Room 157, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario K1A 0A6

Dear Mr. Van Loan:

Our Files: SOR/2004-122, Regulations Amending the Certification of Origin
of Goods Exported to a Free Trade Partner
Regulations
SOR/2004-127, Regulations Amending the Tariff Item
Nos. 9971.00.00 and 9992.00.00 Accounting
Regulations
SOR/2004-128, Regulations Amending the Temporary
Importation (Tariff Item No. 9993.00.00)
Regulations
SOR/2004-129, CCRFTA Verification of Origin Regulations
SOR/2005-257, Definition of "Settler" for the Purpose of Tariff
Item No. 9807.00.00 Regulations

Each of the above-referenced regulations were made under the authority of one or both of subsection 164(1.3) of the *Customs Act* and section 133 of the *Customs Tariff*. At the time of their making, the two enabling provisions expressly stated that the Governor in Council could make regulations on the recommendation of the Minister of National Revenue. The first four regulations were made on the recommendation of the Solicitor General, however, and the fifth was made on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

Parliament subsequently amended the two enabling provisions (*Canada Border Services Agency Act*, S.C. 2005, c. 38) such that the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness now has the authority to recommend the making of regulations pursuant to these provisions. These statutory amendments do not of course impact on the five regulations in question, which were made before the enabling provisions were amended.

- 2 -

The Canada Border Services Agency maintains that the regulations in question were made on the recommendation of the minister authorized to do so by virtue of a series of orders in council made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* (PSRTDA) which transferred certain portions of the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) to the Canada Border Services Agency (CBSA). It is claimed that this also had the effect of transferring the power to make recommendations under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* to the Solicitor General and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

According to the Agency, this is the result of the combined effect of subsection 2(a) and section 3 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, which read as follows:

2. The Governor in Council may

(a) transfer any powers, duties or functions or the control or supervision of any portion of the federal public administration from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration to another;

3. Where under this Act, or under any other lawful authority, any power, duty or function, or the control or supervision of any portion of the federal public administration, is transferred from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration to another, the minister, department, or portion to whom or which the power, duty, function, control or supervision is transferred, and the appropriate officers of that department or portion, shall, in relation thereto, be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that formerly belonged to or were to be carried out by the minister, department or portion and the respective officers of the department or portion from whom or which the power, duty, function, control or supervision is so transferred.

The order registered as SI/2003-216 transferred the control and supervision of certain portions of the public service from the CCRA to the CBSA, and it is clear that under the terms and conditions of section 3 the powers and duties of these portions of the CCRA and its respective officers were also transferred to the CBSA. In the view of the CBSA, this order also had the effect of transferring the authority to make recommendations under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* to the Solicitor General and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. This is said to follow from the fact that the employees responsible for advising on the regulations had been transferred to the CBSA, and because public servants can only advise their own minister, authority to recommend the regulations to the Governor in Council must also be considered to have been transferred by implication to the Minister responsible for the CBSA, namely the Solicitor General or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, depending the time period in question.

- 3 -

The Committee considers this conclusion to be debatable, and it doubts whether the regulations in question were made on the recommendation of the minister authorized to do so. Although section 3 of the PSRTDA clearly provides that when control and supervision are transferred from one portion of the federal public administration to another the portion and the appropriate officers to whom control and supervision are transferred shall have and carry out the powers and duties that formerly belonged to their predecessors, it says nothing that could be construed to mean that this automatically results in a transfer of the powers, duties and functions of the minister responsible for that portion of the federal public administration.

It may be helpful to illustrate the effect of the orders in question by inserting the names of the two agencies into the actual wording of section 3 of the PSRTDA in accordance with the terms of the order registered as SI/2003-216. The result is the following:

Where under this Act, [...] the control and supervision of any portion of the federal public administration is transferred from the **Canada Customs and Revenue Agency** to the **Canada Border Services Agency**, the **Canada Border Services Agency** to which the [...] control or supervision is transferred, and the appropriate officers of the **Canada Border Services Agency**, shall, in relation thereto, be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that formerly belonged to or were to be carried out by the **Canada Customs and Revenue Agency** and the respective officers of the **Canada Customs and Revenue Agency** from [...] which [...] control and supervision is so transferred.

It thus becomes obvious that SI/2003-216 did not transfer the powers of the Minister of National Revenue under subsection 164(1.3) of the *Customs Act* and section 133 of the *Customs Tariff*. All that was transferred from the CCRA to the CBSA in connection with these enabling provisions was the duty to advise the Minister of National Revenue in relation to the power of recommendation. While the CBSA has sought to argue that as a matter of public administration public officers only advise their own minister, this does not justify ignoring the wording of the PSRTDA, the *Customs Act* and the *Customs Tariff*.

Section 3 of the PSRTDA clearly distinguishes, first, between a minister, a department and a portion of the federal public administration, and second, between powers, duties and functions and control and supervision. It also expressly provides for the situation where powers, duties and functions are transferred from one minister to another. Contrary to what the CBSA asserts, interpreting a transfer of control and supervision from one agency to another by virtue of subsection 2(a) of the Act as not automatically including a transfer of powers, duties and functions between the ministers responsible for the two agencies does not render the transfer meaningless. Clearly the result is a transfer of control and supervision.

The orders in council relied on by the Agency say nothing about the powers, duties and functions, or the control and supervision, of or by the Minister of National Revenue. In this regard, it is interesting to compare the

- 4 -

orders in council relied on here with SI/2006-26, *Order Transferring from the Minister of National Revenue to the Minister of Transport the Control and Supervision of the Royal Canadian Mint*, for example, which stated:

on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 2(a)a of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, hereby transfers from the Minister of National Revenue to the Minister of Transport (S.C. 2003, c. 22, s. 207)

- (a) the control and supervision of the Royal Canadian Mint, and
- (b) the powers, duties and functions of the Minister of National Revenue under the *Royal Canadian Mint Act*.

In the view of the CBSA, it was entirely unnecessary to provide for the transfer of the powers, duties and functions of the Minister of National Revenue under the *Royal Canadian Mint Act*. Other examples could be given, including one (SI/2004-35) which, in addition to transferring the control and supervision of portions of the public service from the Department of Fisheries and Oceans to the Department of Transport, also transferred the powers, duties and functions of the Minister, and in doing so cited specific provisions in the *Canada Shipping Act*.

The CBSA seems to believe that the Committee is of the view that whenever a power, duty or function delegated by Parliament in a federal statute is transferred, the legislative provisions delegating these powers, duties and functions must be explicitly cited in the order in council effecting the transfer. This is not the case. In fact, it would be necessary to explicitly mention legislative provisions only to limit the transfer of powers, duties and functions to those delegated by the named provisions. In any case, regardless of whether all or only some of the powers, duties and functions of a portion of the federal public administration are transferred from one department to another, the transfer of these powers, duties and functions must be expressed in the order in council, otherwise there is no transfer. The power to transfer them will not have been used.

Another order in council registered as SI/2003-215 has already been brought to the CBSA's attention to illustrate the need to clearly transfer a power delegated by Parliament. SI/2003-215 explicitly transferred certain powers, duties and functions from the Minister of Citizenship and Immigration to the Solicitor General as regards the signing of certificates referred to in subsection 77(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*. In its letter of November 14, 2007, the Agency argued that this had been done to merely clarify that the powers, duties and functions would be exercised by just one minister, namely, the Solicitor General, and not the Minister of Citizenship and Immigration, as provided for in subsection 77(1) of the Act. Be that as it may, it is suggested that examples of this kind undermine the Agency's position at the very least.

The CBSA also cites excerpts of House of Commons proceedings to support its viewpoint. These excerpts, however, reveal nothing with regard to

- 5 -

the transfer of powers that Parliament delegated by law to a minister who was responsible for a portion of the federal public administration that has been transferred. Nor does section 132 of the *Public Service Employment Act* touch on the matter, despite the claim that there is an “implicit secondary purpose inherent in” this provision, namely to transfer powers from one minister to another.

Two judges of the Federal Court unequivocally rejected the Agency's interpretation when they considered the question in *Friends of the West Country Assn. v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans)*. This case involved an application for the judicial review of the approval of a road construction project under paragraph 5(1)(a) of the *Navigable Waters Protection Act* (NWPA). The project was also required to undergo an environmental assessment pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA). According to paragraph 5(1)(a) of the NWPA, the project required the approval of the Minister of Transport, who therefore also was granted certain powers under the CEAA. By virtue of an order in council made pursuant to the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, however, responsibility for the Canada Coast Guard had been transferred from the Minister of Transport to the Minister of Fisheries and Oceans. It was submitted that as a consequence of this transfer, the Minister of Fisheries and Oceans was empowered to issue approvals under paragraph 5(1)(a) of the NWPA, and that a bill then before Parliament which would amend this provision to confer the power to issue approvals to the Minister of Fisheries and Oceans was “a housekeeping measure intended to reflect the change that was effected pursuant to the order in council.”

Muldoon J., ruling on a preliminary application, emphatically rejected this view. In his opinion, the order in council had the effect of transferring to the Minister of Fisheries and Oceans all powers formerly within the purview of the Minister of Transport “to administer the Coast Guard.” Nonetheless, the Minister of Transport retained the power to issue approvals. Gibson J., hearing the merits of the case, affirmed this finding. In his opinion, the order was not intended to transfer any statutory power, duty or function from the Minister of Transport to the Minister of Fisheries and Oceans. The judge ruled that this could have been done, but “for whatever reason” it was not. Thus, the issuance of the approvals by the Minister of Fisheries and Oceans was “irregular”. Nonetheless, Gibson J., declined to decide the application “on this highly technical ground” and find the approvals to be void. To do so, in his opinion, would not have been in the interests of justice, in that the parties were entitled to a decision from the Court as to whether “the environmental screening that is at the base of this application was conducted in accordance with law.” Obviously such considerations are not germane to the present discussion.

The Agency has referred to more recent Federal Court decisions that reflect a different view. In *Branigan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, the Federal Court was prepared to accept that by virtue of SI/2003-215, the Solicitor General could exercise powers delegated by Parliament to the Minister of Citizenship and Immigration in the *Immigration and Refugee Protection Act* other than those expressly mentioned in that transferring order. The Agency has also cited *Dokaj v. Canada (Minister of National Revenue)*, in which the Federal Court accepted that the order registered as SI/2003-216 had

- 6 -

the effect of transferring powers delegated by Parliament from the Minister of National Revenue to the Solicitor General and then to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. Although the judge in that case concluded that the transfer of control and supervision of certain portions of the public service also transferred responsibility for the administration of statutory provisions originally assigned to the Minister of National Revenue to the Solicitor General, it seems evident that the relevant order in council said nothing of the sort, and the judge failed to explain how she arrived at this interpretation given that two other Federal Court judges had already reached a diametrically opposed conclusion. Indeed, these earlier rulings are not mentioned, much less discussed, in *Branigan* or *Dokaj*. This would seem to substantially reduce the weight to be accorded these later decisions.

It is unusual *ab initio* that orders made by the Governor in Council can have the effect of modifying legislative provisions enacted by Parliament. It is therefore highly unlikely that orders in council could have such an effect by mere implication. It is to be presumed generally that legislation is not amended by implication. That presumption must be even stronger where it is sought to find a power to impliedly alter a statute by executive order. Indeed, if the principles applied by the courts concerning implied repeal were followed in the present instance, in order to arrive at the position reached by the Agency it would be necessary to conclude that the Minister of National Revenue's exercise of the power of recommendation is completely incompatible with the transfer of control and supervision from the CCRA to the CBSA. It is difficult to accept the contention that CBSA employees could not possibly advise the Minister of National Revenue notwithstanding that this was the Minister on whom Parliament had expressly conferred the authority to recommend regulations.

The PSRTDA distinguishes between transferring control and supervision of a portion of the public service and transferring powers, duties and functions. If the one flowed from the other, there would be no need for such a distinction. Indeed, a number of similar transfer orders have been drafted so as to transfer control, supervision and specified powers and duties. There is no question but that transfer orders could have been made transferring powers and duties, including the power to recommend regulations to the Governor in Council. This was simply not done here. Because it was not, the making of the Regulations in question is, to quote Gibson J., "irregular."

In light of the foregoing, we would suggest that each of these regulations should be revoked and remade on the recommendation of the proper Minister. If it is possible that persons benefited from certain reductions in the duties to be paid based on invalid regulations, such persons would owe a debt to the Crown. This debt could however be erased through a remission order adopted by the Governor in Council.

The question of the retroactive application of SOR/2004-129, *CCRFTA Verification of Origin Regulations*, was also raised in a letter from our counsel dated September 13, 2005. In its November 14, 2007 reply, the Agency stated that these Regulations are valid, but did not address the issue of retroactivity, indicating its preference to provide a response once the issue of the whether the

- 7 -

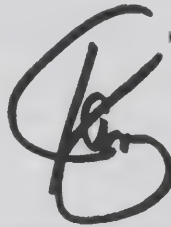
Regulation was made on the recommendation of the proper Minister was resolved. A reply dealing addressing this issue would now be valued as well.

Finally, we note in connection with SOR/2004-129 that the promised amendment to paragraph 2(a) of these Regulations remains outstanding and we would value an indication as to when it is anticipated that it will be made.

We thank you for your attention to these matters, and look forward to receiving your reply.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

RECEIVED/REQU
SEP 29 2010
REGULATIONS
REGLEMENTATION

The Honourable Yonah Martin, Senator
and
Mr. Andrew Kania, M.P.
Brampton West
Joint Chairmen
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Senator Martin and Mr. Kania:

RE: SOR/2004-122 *Regulation Amending the Certification of Origin of Goods
Exported to a Free Trade Partner Regulations*
SOR/2004-127 *Regulations Amending the Tariff Item Nos. 9971.00.00 and
9992.00.00 Accounting Regulations*
SOR/2004-128 *Regulations Amending the Temporary Importation (Tariff Item
No. 9993.00.00) Regulations*
SOR/2004-129 *CCRFTA Verification of Origin Regulations*
SOR/2005-257 *Definition of "Settler" for the Purpose of Tariff Item No.
9807.00.00 Regulations*

I am writing in response to your letter, dated April 9, 2010, requesting a reply to your May 7, 2009 correspondence with my predecessor, Minister Van Loan. As you are aware, on June 17, 2009, my predecessor replied to you noting that he had directed the Canada Border Services Agency (CBSA), in consultation with the Department of Justice (DoJ), to review the concerns highlighted in your letter. I have carefully considered the legal arguments that have been brought to light during the on-going exchange of views on this issue, as well as CBSA and DoJ's advice and offer the following.

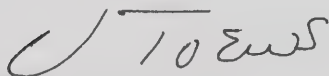
I understand that the primary issue requiring resolution is the effect of an order transferring "control and supervision" under paragraph 2(a) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* (PSRTDA). In this respect, I feel it is important to emphasize that, since the enactment of the PSRTDA in 1919, successive Governments have long relied on control and supervision orders under the Act as a means

to efficiently reorganize the federal public service and transfer core government responsibilities between departments. These orders have also been relied upon by Governments to transfer powers and duties, including statutory powers, from the minister of the transferor department to the minister of the transferee department. (As noted in the letter of November 14, 2007 from Mr. Alain Jolicoeur, former President, CBSA to Mr. Jacques Rousseau, Counsel to the SJC-REGI, there is a great deal of support for this position in the statutory provisions of the Act, parliamentary debates and recent case law.

Therefore, I am respectfully of the position that the regulations at issue were validly enacted by the Governor in Council on the recommendation of the proper Minister.

You have raised a second issue concerning the retroactive application of SOR/2004-128. Although your letter of May 7, 2009 references SOR/2004-129, it would appear that this is a typographical error; the letter from your counsel dated September 13, 2005 on the same subject has the correct reference of SOR/2004-128. After reviewing the analysis submitted by your counsel in that letter, I agree that the amendment to s. 5(3) of the *Temporary Importation (Tariff Item No. 9993.00.00) Regulations* appears to have been based on the authority in paragraph 133(k) of the *Customs Tariff* rather than section 164(1.3) of the *Customs Act*. In that regard, I agree that the retroactive coming into force provision of SOR/2004-128 should not have applied to s.5(3). I can indicate that the amendment was relieving in nature as it waived a requirement to post security for the temporary importation of certain goods under tariff item 9993. Moreover, with temporary importation being limited to 18 months, any applicable goods imported between fall 2002 and spring 2004 would have long since left the country or otherwise have been dealt with. Accordingly, there do not appear to be any practical corrective measures that can now be taken. I can confirm that the Agency has noted this problem and will take steps to avoid it in future.

Yours Sincerely,



The Honourable Vic Toews, P.C., Q.C., M.P

Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 mai 2009

L'honorable Peter Van Loan, C.P., député
Ministre de la Sécurité publique
Édifice de l'Est, salle 157
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2004-122, Règlement modifiant le Règlement sur la certification de l'origine des marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange
DORS/2004-127, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail ou provisoire de marchandises des n^{os} tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00
DORS/2004-128, Règlement modifiant le Règlement sur l'importation temporaire de marchandises - n^o tarifaire 9993.00.00
DORS/2004-129, Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉCCR)
DORS/2005-257, Règlement définissant « immigrant » pour l'application du n^o tarifaire 9807.00.00

Chacun des trois règlements en rubrique a été pris en vertu du paragraphe 164(1.3) de la Loi sur les douanes et de l'article 133 du Tarif des douanes. Au moment de leur prise, les deux dispositions habilitantes indiquaient expressément que le gouverneur en conseil pourrait prendre des règlements sur la recommandation du ministre du Revenu national. Cependant, les quatre premiers règlements ont été pris sur la recommandation du solliciteur général et le cinquième a été pris sur la recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Le Parlement a modifié par la suite les deux dispositions habilitantes (Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada, 2005, ch. 38) de sorte que le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile a désormais le pouvoir de recommander la prise de règlements en vertu de ces dispositions. Bien entendu, ces modifications législatives n'ont pas d'incidence sur les cinq règlements en question, qui ont été pris avant que les dispositions habilitantes soient modifiées.

L'Agence des services frontaliers du Canada soutient que les règlements en question ont été pris sur la recommandation du ministre qui avait le pouvoir de le faire conformément à des décrets en conseil pris en vertu de la Loi sur les

- 2 -

restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, qui a transféré certaines composantes de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC). On soutient que cette opération a également eu pour effet de transférer le pouvoir de faire des recommandations en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes au solliciteur général et au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile

Selon l'Agence, il s'agit du résultat de l'effet combiné de l'alinéa 2a) et de l'article 3 de Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, qui indique que :

2. Le gouverneur en conseil peut procéder :

a) à tout transfert d'attributions, ou de responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, entre ministres ou entre ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale;

3. Le ministre, le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale auxquels sont transférées, sous le régime de la présente loi ou en vertu de toute autre habilitation, des attributions ou responsabilités, ainsi que leurs fonctionnaires compétents, ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à leurs prédécesseurs.

Le décret enregistré sous le n° TR/2003-216 a transféré la responsabilité de certains secteurs de l'administration publique de l'ADRC à l'ASFC et il est évident qu'en vertu des conditions prévues à l'article 3, les pouvoirs et fonctions de l'ADRC et de ses fonctionnaires compétents ont aussi été transférés à l'ASFC. Selon l'ASFC, ce décret avait également pour effet de transférer le pouvoir de faire des recommandations en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes au solliciteur général et au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Ce transfert découlerait du fait que les employés chargés de donner des conseils sur les règlements ont été transférés à l'ASFC et, parce que les fonctionnaires ne peuvent conseiller que leur propre ministre, le pouvoir de recommander un règlement au gouverneur en conseil doit aussi être considéré comme ayant été transféré implicitement au ministre responsable de l'ASFC, à savoir le solliciteur général ou le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, selon la période visée.

Le Comité estime que cet argumentaire est discutable, et il ne croit pas que les règlements en question ont été pris sur la recommandation du ministre qui a le pouvoir de le faire. Même si l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique prévoit clairement que lorsque la responsabilité est transférée d'un secteur de l'administration publique

- 3 -

fédérale à un autre, les fonctionnaires doivent avoir le plein exercice des pouvoirs et fonctions de leurs prédécesseurs, il ne renferme rien qui puisse signifier que cette opération résulte automatiquement en un transfert des attributions du ministre responsable de ce secteur de l'administration publique fédéral.

Afin d'illustrer l'effet de ces décrets, on peut insérer les noms des deux agences dans le libellé de l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique conformément au décret enregistré sous le n° TR/2003-216. Voici le résultat :

L'Agence des services frontaliers du Canada [à qui est transféré], sous le régime de la présente loi ou en vertu de toute autre habilitation, des attributions ou responsabilités, ainsi que [ses] fonctionnaires compétents, ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à **l'Agence des douanes et du revenu du Canada**.

Il devient alors évident que le TR/2003-216 ne transfère pas les attributions du ministre du Revenu national en vertu du paragraphe 164(1.3) de la Loi sur les douanes et de l'article 133 et du Tarif des douanes. Tout ce qui a été transféré de l'ADRC à l'ASFC en lien avec ces dispositions habilitantes, c'est le devoir de conseiller le ministre du Revenu national en ce qui concerne le pouvoir de recommandation. Bien que l'ASFC ait tenté de faire valoir que, dans l'administration publique, les fonctionnaires ne conseillent que leur propre ministre, cela ne justifie pas qu'on ne tienne pas compte du libellé de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes.

L'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique fait clairement la distinction, premièrement, entre un ministre, un ministère et un secteur de l'administration publique, et deuxièmement, entre les attributions et les responsabilités. De plus, l'article 3 prévoit expressément la situation où les attributions sont transférées d'un ministre à un autre. Contrairement à ce que l'ASFC avance, le fait d'interpréter que le transfert de la responsabilité d'une agence à une autre en vertu de l'alinéa 2a) de la Loi n'inclue pas automatiquement un transfert d'attributions entre les ministres responsables des deux agences n'enlève pas tout sens à ce transfert. Il en résulte manifestement un transfert de responsabilités.

Les décrets sur lesquels s'appuie l'Agence ne traitent pas des attributions ou responsabilités du ministre du Revenu national. À cet égard, il est intéressant de comparer les décrets sur lesquels on s'appuie ici et, par exemple, le TR/2006-27, Décret transférant du ministre du Revenu national au ministre des Transports la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne, qui précise que :

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 2(a)a) de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil transfère du

- 4 -

ministre du Revenu national au ministre des Transports (L.C. 2003, ch. 22, art. 207) :

- a) la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne;
- b) les attributions conférées au ministre du Revenu national en vertu de la Loi sur la Monnaie royale canadienne.

Selon l'ASFC, il n'était pas du tout nécessaire de prévoir le transfert attributions du ministre du Revenu national en vertu de la Loi sur la Monnaie royale canadienne. On pourrait aussi donner d'autres exemples, notamment le TR/2004-35 qui, en plus de transférer la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique du ministère des Pêches et Océans au ministère des Transports, a également transféré les attributions conférées au ministre, et ce faisant, a cité des dispositions précises de la Loi sur la marine marchande du Canada.

L'ASFC semble croire que le Comité est d'avis que lorsqu'on transfère une attribution déléguée par le Parlement dans le cadre d'une loi fédérale, les dispositions législatives déléguant ces attributions doivent être explicitement citées dans le décret qui permet ce transfert. Ce n'est pas le cas. En fait, on ne devrait mentionner explicitement les dispositions législatives que pour limiter le transfert d'attributions déléguées par les dispositions visées. Quoi qu'il en soit, peu importe si on transfère l'ensemble ou simplement quelques attributions d'un secteur de l'administration publique fédérale d'un ministère à un autre, le transfert de ces attributions doit être mentionné dans le décret, sinon il n'y a pas de transfert. Le pouvoir de les transférer n'aura pas été utilisé.

Un autre décret enregistré sous le n° TR/2003-215 a déjà été porté à l'attention de l'ASFC pour démontrer qu'on doit transférer de façon évidente un pouvoir délégué par le Parlement. Le TR/2003-215 transfère explicitement certaines attributions du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration au solliciteur général relativement au dépôt des certificats visés au paragraphe 77(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés. Dans sa lettre du 14 novembre 2007, l'Agence affirme que l'on a procédé ainsi que pour préciser que les attributions seraient exercées par un seul ministre, à savoir le solliciteur général, et non par le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, tel que prévu dans le paragraphe 77(1) de la Loi. Quoi qu'il en soit, cette lettre laisse entrevoir que des exemples de la sorte fragilisent à tout le moins la position de l'Agence.

L'ASFC a également cité des extraits des délibérations de la Chambre des communes pour appuyer son point de vue. Cependant, ces extraits ne permettent pas d'établir un lien avec le transfert de pouvoirs délégués par le Parlement au moyen d'une loi à un ministre responsable du secteur de l'administration publique fédérale qui a été transféré. De plus, l'article 132 de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique ne porte pas sur ce sujet, même si on affirme qu'il existe un « objectif secondaire implicite qui découle de » cette disposition, à savoir le transfert de pouvoirs d'un ministre à un autre.

- 5 -

Deux juges de la Cour fédérale ont rejeté sans équivoque l'interprétation de l'Agence quand ils se sont penchés sur cette question dans l'affaire *Friends of the West Country Assn. c. Canada* (Ministre des Pêches et des Océans). Cette affaire concernait une demande de contrôle judiciaire de l'autorisation d'un projet de construction d'une route en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la Loi sur la protection des eaux navigables. Le projet devait également subir une évaluation environnementale conformément à la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. Selon l'alinéa 5(1)a) de la Loi sur la protection des eaux navigables, le projet devait être approuvé par le ministre des Transports, à qui on avait donc délégué certains pouvoirs prévus dans la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. Cependant, en vertu d'un décret pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, la responsabilité de la Garde côtière canadienne avait été transférée du ministre des Transports au ministre des Pêches. On a soutenu qu'en raison de ce transfert, le ministre des Pêches et des Océans avait le pouvoir de délivrer des autorisations conformément à l'alinéa 5(1)a) de la Loi sur la protection des eaux navigables, et qu'un projet de loi dont était saisi le Parlement, qui visait à modifier cette disposition pour conférer le pouvoir de délivrer des autorisations au ministre des Pêches et Océans était « une mesure d'ordre administratif conçue pour refléter le changement effectué en vertu du décret. »

Le juge Muldoon, statuant sur une demande préliminaire, a rejeté catégoriquement cette thèse. Selon lui, le décret avait pour effet de transférer au ministre des Pêches et des Océans tous les pouvoirs qui étaient auparavant dévolus au ministre des Transports relativement « à l'administration de la Garde côtière ». Néanmoins, le ministre des Transports a conservé le pouvoir de délivrer des autorisations. Le juge Gibson, se prononçant sur le fond du litige, a confirmé cette conclusion. Selon lui, le décret ne visait pas à transférer des attributions du ministre des Transports au ministre des Pêches et Océans. Le juge a statué qu'on aurait pu le faire, mais que « pour une raison inconnue », on ne l'a pas fait. Ainsi, la délivrance des autorisations par le ministre des Pêches et des Océans était « irrégulière ». Néanmoins, le juge Gibson a décidé de ne pas fonder sa décision « sur cette question de procédure très pointue » et de ne pas conclure que les autorisations étaient nulles. S'il l'avait fait, cela n'aurait pas été, selon lui, dans l'intérêt de la justice, car les parties ont le droit à une décision de la cour sur la question de savoir si « l'examen environnemental préalable sur lequel se fonde la [...] demande a été effectué conformément à la loi. » De toute évidence, de telles considérations ne sont pas pertinentes ici.

L'Agence a fait référence à des décisions plus récentes de la Cour fédérale qui révèlent un point de vue différent. Dans l'affaire *Branigan c. Canada* (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), la Cour fédérale était disposée à accepter qu'en vertu du TR/2003-215, le solliciteur général puisse exercer des pouvoirs délégués par le Parlement au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration dans la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés en plus de ceux qui sont expressément mentionnés dans le décret prévoyant le transfert. L'Agence a aussi cité l'affaire *Dokaj c. Canada* (ministre du Revenu national), dans laquelle la Cour fédérale a accepté que le décret inscrit sous le n° TR/2003-216 ait pour effet de transférer les pouvoirs du ministre du Revenu national, qui lui avaient été délégués par le Parlement, au solliciteur général, puis

- 6 -

au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Même si la juge dans cette affaire a conclu que le transfert de la responsabilité de certains secteurs de l'administration publique entraînait aussi le transfert au solliciteur général de la responsabilité de l'application des dispositions, qui avait été au départ conférée par la loi au ministre du Revenu national, il semble évident que le décret pertinent n'indique rien de tel, et la juge n'a pas réussi à expliquer comment elle était parvenue à cette interprétation, étant donné que deux autres juges de la Cour fédérale étaient déjà arrivés à une conclusion diamétralement opposée. En fait, ces décisions antérieures ne sont pas mentionnées, et encore moins examinées, dans les affaires *Branigan* ou *Dokaj*. Cela semblerait grandement diminuer le poids de ces dernières décisions.

Il est tout d'abord inhabituel que des décrets pris par le gouverneur en conseil puissent avoir pour effet de modifier des dispositions législatives promulguées par le Parlement. Il est donc très peu probable que des décrets puissent avoir un tel effet implicitement en plus. En général, il faut tenir pour acquis que la loi n'est pas modifiée implicitement. La présomption doit même être plus forte lorsqu'on cherche à établir un pouvoir de modifier implicitement une loi au moyen d'un décret de l'exécutif. En effet, si les principes appliqués par les cours concernant l'abrogation tacite étaient suivis dans ce cas-ci, il faudrait, pour parvenir à la position défendue par l'Agence, conclure que l'exercice du pouvoir de recommandation du ministre du Revenu national est totalement incompatible avec le transfert de responsabilité de l'ADRC à l'ASFC. Il est difficile d'être en accord avec l'assertion voulant qu'il ne soit pas possible pour les employés de l'ASFC de conseiller le ministre du Revenu national en dépit du fait que le Parlement lui avait expressément conféré le pouvoir de recommander des règlements.

La Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique fait la distinction entre le transfert de la responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique et le transfert des attributions. Si l'un découlait de l'autre, il n'y aurait pas lieu de faire cette distinction. En fait, plusieurs décrets de transfert analogues ont été rédigés de façon à ce que soient transférées la responsabilité ainsi que certaines attributions précises. Il ne fait aucun doute que les décrets de transfert auraient pu préciser le transfert de certaines attributions, dont le pouvoir de recommander des règlements au gouverneur en conseil. On ne l'a simplement pas fait ici. Parce que cela n'a pas été fait, la prise des règlements en question est, pour reprendre les mots du juge Gibson, « irrégulière ».

À la lumière de ce qui précède, nous proposons que chacun de ces règlements soit abrogé et repris sur la recommandation du ministre approprié. S'il est possible que des personnes aient bénéficié de certaines réductions de droits payés en vertu de règlements invalides, ces personnes auront une dette envers la Couronne. Toutefois, cette dette pourrait être effacée au moyen d'un décret de remise adopté par le gouverneur en conseil.

La question de l'application rétroactive du DORS/2004-129, Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉCCR), a aussi été soulevée dans la lettre du conseiller juridique du 13 septembre 2005. Dans sa réponse du

- 7 -

14 novembre 2007, l'Agence a affirmé que ce Règlement était valide, mais ne traitait pas de la question de la rétroactivité, indiquant qu'elle préférait fournir une réponse lorsque l'on aurait décidé si le Règlement avait été pris sur la recommandation du ministre approprié. Une réponse traitant de cette question serait maintenant appréciée.

Enfin, nous notons, en ce qui concerne le DORS/2004-129, que la modification promise à l'alinéa 2a) de ce Règlement n'a toujours pas été faite et nous aimerions savoir quand vous prévoyez la faire.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous remercions de l'attention que vous portez à ces questions.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

J. Trevor Eyton
Co-président

Andrew J. Kania, LL.M., député
Co-président

c. c. : M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 29 septembre 2010

L'honorable Yonah Martin, sénatrice
Monsieur Andrew Kania, député de Brampton-Ouest
Coprésidents
Comité permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame la Sénatrice, Monsieur le Député,

Objet: DORS/2004-122, Règlement modifiant le Règlement sur la certification de l'origine des marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange
DORS/2004-127, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail ou provisoire de marchandises des n^{os} tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00
DORS/2004-128, Règlement modifiant le Règlement sur l'importation temporaire de marchandises — n^o tarifaire 9993.00.00
DORS/2004-129, Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉCCR)
DORS/2005-257, Règlement définissant « immigrant » pour l'application du numéro tarifaire 9807.00.00

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 9 avril 2010 dans laquelle vous demandez une réponse à la lettre envoyée le 7 mai 2009 à mon prédécesseur, le ministre Van Loan. Je rappellerai tout d'abord que le 17 juin 2009, mon prédécesseur vous avait écrit pour vous mentionner qu'il avait demandé à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), de concert avec le ministère de la Justice, d'examiner les préoccupations que vous aviez exprimées dans votre lettre. J'ai bien pris en considération les arguments légaux que vous avez fait valoir durant les échanges sur cette question ainsi que les avis du l'ASFC et du ministère de la Justice, et voici mon point de vue.

Je crois comprendre que la première question à régler concerne le transfert d'attributions ou de responsabilité prévu à l'alinéa 2a) de la *Loi sur les restructurations et*

- 2 -

les transferts d'attributions dans l'administration publique. À cet égard, je trouve important de souligner que, depuis l'adoption de cette loi en 1919, les gouvernements qui se sont succédé s'en sont remis pendant longtemps aux ordonnances de transfert d'attribution et de responsabilité prévues par la *Loi* pour réorganiser la fonction publique fédérale et transférer d'importantes responsabilités gouvernementales d'un ministère à un autre. Ils ont recouru à ces ordonnances pour transférer des attributions, dont des pouvoirs statutaires, du ministre responsable du ministère effectuant le transfert au ministre responsable du ministère bénéficiant du transfert. (Comme M. Alain Jolicoeur, ancien président de l'ASFC, le faisait remarquer dans la lettre qu'il a fait parvenir le 14 novembre 2007 à M. Jacques Rousseau, conseiller juridique du Comité mixte d'examen de la réglementation, cette position reçoit un fort appui dans les dispositions de la *Loi*, les débats parlementaires et la jurisprudence récente.)

Par conséquent, je suis d'avis que le règlement en question a été pris valablement par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre compétent.

Vous avez soulevé un deuxième point concernant l'application rétroactive du DORS/2004-128. Même si vous renvoyez au DORS/2004-129 dans votre lettre du 7 mai 2009, je crois qu'il s'agit d'une faute de frappe, puisque la lettre de votre conseiller juridique datée du 13 septembre 2005, qui portait sur la même question, renvoyait bien au DORS/2004-128. Après avoir pris connaissance du raisonnement fait par votre conseiller juridique dans cette lettre, je reconnais que la modification du paragraphe 5(3) du *Règlement modifiant le Règlement sur l'importation temporaire de marchandises — n° tarifaire 9993.00.00* semble avoir pour fondement l'alinéa 133*k*) du *Tarif des douanes* et non l'article 164(1.3) de la *Loi sur les douanes*. À cet égard, je suis d'accord pour dire que l'application rétroactive du DORS/2004-128 n'aurait pas dû concerner le paragraphe 5(3). Cette modification visait à simplifier les choses car elle éliminait l'obligation de déposer une garantie pour l'importation temporaire de certaines marchandises visées par le n° tarifaire 9993. De plus, l'importation temporaire étant limitée à 18 mois, toutes les marchandises importées entre l'automne 2002 et le printemps 2004 ont depuis longtemps quitté le pays ou été traitées, d'une manière ou d'une autre. Par conséquent, il ne semble pas y avoir de mesures correctives pratiques à prendre actuellement. Je peux confirmer que l'Agence a pris note du problème et qu'elle prendra des mesures pour éviter qu'il se reproduise.

Veillez agréer, Madame la Sénatrice, Monsieur le Député, l'assurance de mes sentiments distingués.

L'honorable Vic Toews, C.P., c.r., député

Appendix C

TRANSLATION / TRADUCTION

December 21, 2009

Ms. Janice Charrette
Deputy Minister
Human Resources and
Social Development Canada
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13th floor
GATINEAU (Québec), K1A 0J9

Dear Ms. Charrette,

Our File: SI/2009-87, Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Poland Comes into Force on October 1, 2009

I have reviewed the above referenced Proclamation before its review by the Joint Committee and would appreciate receiving some information. This Proclamation was adopted under the *Old Age Security Act* to give notice that the *Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Poland* will come into force on October 1, 2009. As you know, the coming into force procedure for such an agreement is described in the Act. Subsection 41(1) of the Act states that the Governor in Council may, by order, declare any agreement entered into [under section 40] to be in force and, when any such order comes into force, the agreement to which it relates has the force of law during such period as by the terms of the agreement it remains in force. Under subsection 42(1) of the Act, "an order under section 41 shall be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the order is made". The order itself, under subsection 42(2) of the Act, "shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House."

- 2 -

The Proclamation states that the Order in Council, as prescribed in the Act, was issued on April 17, 2009 (P.C. 2009-535) and was laid "before Parliament on April 20, 2009". Based on my information, it was indeed tabled in the House of Commons on April 20, 2009. However, I found no trace of it being tabled in the Senate, either on that date or in the next fifteen sitting days, that is, between April 21 and June 2, 2009. I would also appreciate if you could tell me whether Order in Council P.C. 2009-535 was indeed tabled in the Senate. If so, could you tell me when this happened?

I await your reply and remain yours sincerely,

(signed)
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

August 6, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Joint Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

Your File: SI/2009-87, Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Poland Comes into Force on October 1, 2009

Thank you for your correspondence of December 21, 2009 and May 12, 2010 with regard to the Proclamation Giving Notice that the *Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Poland* Comes into Force on October 1, 2009, and in which you asked for confirmation that Order in Council P.C. 2009-535 of April 17, 2009 was tabled in the Senate, as required under section 42 of the *Old Age Security Act*.

We can confirm that Order in Council P.C. 2009-535 was not tabled in the Senate, which means that the conditions set out in the Proclamation SI/2009-87, giving notice that the *Agreement* would come into force on October 1, 2009, were not met.

To address this matter as it relates to the legislative procedure normally required for the coming into effect of the *Agreement*, sections 1828 to 1830 were added to the *Jobs and Economic Growth Act* (the "*Act*"). Under these legislative provisions, the *Agreement* will retroactively come into force on October 1, 2009. Since July 12, 2010, when the *Act* was adopted, these legislative provisions officially established the day of the coming into force of the *Agreement* in Canada and allowed for its implementation.

Thank you for the attention you have paid to this matter.

I remain yours sincerely,

(signed)
Jacques Paquette
Senior Assistant Deputy Minister
Income Security and Social Development Branch
Human Resources and Skills Development Canada

Annexe C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 21 décembre 2009

Madame Janice Charette
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines
et du Développement social
Place du Portage Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
GATINEAU (Québec) K1A 0J9

Madame,

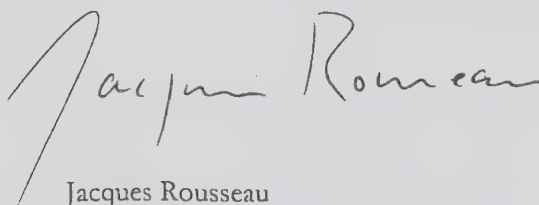
N/Réf.: TR/2009-87, Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne entrera en vigueur le 1^{er} octobre 2009

J'ai examiné la Proclamation mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me fournir une information. Cette Proclamation a été adoptée en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* afin de donner avis que l'*Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne* entre en vigueur le 1^{er} octobre 2009. Comme vous le savez, la procédure d'entrée en vigueur d'un tel accord est décrite dans la Loi. L'article 41(1) de celle-ci prévoit que le gouverneur en conseil, par décret, met en vigueur l'accord conclu; à l'entrée en vigueur du décret, l'accord a force de loi au Canada pour la période qui y est stipulée. Selon l'article 42(1) de la Loi, ce décret doit être «déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret». Le décret lui-même entre en vigueur, aux termes de l'article 42(2) de la Loi, le trentième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs a été remise au président de la chambre concernée.

- 2 -

La Proclamation énonce que le décret prévu par la Loi a été pris le 17 avril 2009 (C.P. 2009-535) et a été déposé «devant le Parlement le 20 avril 2009». Selon mes informations, il a bel et bien été déposé devant la Chambre des communes le 20 avril 2009. Par contre, je n'ai trouvé aucune trace de son dépôt au Sénat, ni à cette date, ni dans les quinze jours de séance suivants, c'est-à-dire entre le 21 avril et le 2 juin 2009. Aussi vous saurais-je gré de confirmer que le Décret C.P. 2009-535 a bien été déposé au Sénat. Le cas échéant, pourriez-vous m'informer de la date à laquelle il l'a été?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a larger, more prominent script than the last name "Rousseau".

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Ressources humaines et
Développement des compétences Canada

Human Resources and
Skills Development Canada

06 AOÛT 2010

Me. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

AUG 11 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

N/Réf. : TR/2009/87, Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne entrera en vigueur le 1^{er} octobre 2009

Je vous remercie de vos correspondances du 21 décembre 2009 et du 12 mai 2010 à l'égard de la Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne (Accord) entrera en vigueur le 1^{er} octobre 2009, dans laquelle vous nous demandiez de confirmer le dépôt au Sénat du décret C.P. 2009-535 du 17 avril 2009, tel que requis par l'article 42 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Nous vous confirmons que le décret C.P. 2009-535 n'a pas été déposé au Sénat, ayant pour effet que les conditions de la Proclamation SI/2009-87 donnant avis que l'Accord entrerait en vigueur le 1^{er} octobre 2009 n'avaient pas été remplies.

Afin d'adresser cette omission au niveau de la procédure législative normalement requise pour l'entrée en vigueur de l'Accord, les articles 1828 à 1830 ont été ajoutés à la *Loi sur l'emploi et la croissance économique* (la « Loi »). Ces dispositions législatives prévoient notamment l'entrée en vigueur rétroactive de l'Accord au 1^{er} octobre 2009. Depuis le 12 juillet 2010, date d'adoption de la *Loi*, ces dispositions législatives établissent officiellement la date d'entrée en vigueur de l'Accord au Canada et permettent la mise en œuvre de celui-ci.

Je vous remercie de votre attention dans la présente affaire et vous prie de croire à mes sentiments les meilleurs.

Jacques Paquette
Sous-ministre adjoint principal
Direction générale de la sécurité du revenu et du développement social
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Canada

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 23, 2010

Mr. William V. Baker
Deputy Minister
Department of Public Safety and
Emergency Preparedness
269 Laurier Avenue West, Room 19B-1900
OTTAWA, Ontario K1A 0P8

Dear Mr. Baker:

Our File: SOR/2010-102, Regulations Amending the Firearms Fees Regulations
SOR/2010-103, Regulations Amending the Firearms Licences
Regulations

In accordance with subsection 119(4) of the *Firearms Act*, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness must have a statement laid before each House of Parliament indicating the reasons why he formed the opinion that the amendments made to the *Firearms Fees Regulations* by SOR/2010-102 and the *Firearms Licences Regulations* by SOR/2010-103 are so immaterial and insubstantial that section 118 of the Act should not be applicable in the circumstances. As far as I am able to determine, the required statements have yet to be laid before the Houses.

Particularly as there have in the past been instances of significant delays between the making of regulations under the Act and the tabling of the requisite statement, your assurance that subsection 119(4) will be complied with at the first available opportunity would be valued.

Yours sincerely,

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mn

Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 juin 2010

Monsieur William V. Baker
Sous-ministre
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
269 ouest, avenue Laurier, pièce 19B-1900
OTTAWA, Ontario K1A 0P8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-102, Règlement modifiant le Règlement sur les
droits applicables aux armes à feu
DORS/2010-103, Règlement modifiant le Règlement sur les
permis d'armes à feu

Aux termes du paragraphe 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile doit faire déposer devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les raisons pour lesquelles il est d'avis que les modifications apportées au *Règlement sur les droits applicables aux armes à feu* dans le DORS/2010-102 et au *Règlement sur les permis d'arme à feu* dans le DORS/2010-103 sont si négligeables et de si peu d'importance que l'article 118 de la *Loi* ne devrait pas être applicable dans les circonstances. Pour autant que je sache, il n'a toujours pas déposé les déclarations requises devant les chambres.

Comme il s'est déjà produit qu'il s'écoule un temps considérable entre la prise de règlements d'application de la *Loi* et le dépôt des déclarations requises, le Comité mixte vous saurait gré de bien vouloir lui assurer que le ministre se conformera au paragraphe 119(4) à la première occasion.

Recevez, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mn

Appendix E

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SÉNATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSIE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSIE, DÉPUTÉ

April 29, 2010

Brian Goodman, Esq.
Chairperson
Immigration and Refugee Board of Canada
344 Slater Street, 14th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0K1

Dear Mr. Goodman:

Our File: SOR/2002-228, Refugee Protection Division Rules

Thank you for your letter of April 6, 2010, concerning in part the above-referenced Rules and which indicated that points 6, 7, 17, 18, 19 21 and 25 of my letter of April 27, 2009, to which substantive replies have not been received, would be reviewed as part of an overall review and re-drafting of the Rules in relation to Bill C-11. In the interim, however, your indication would be appreciated as to whether there is actual agreement with the concerns raised in those outstanding points. Where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is only possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those questions or concerns.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 29, 2010

Brian Goodman, Esq.
Chairperson
Immigration and Refugee Board of Canada
344 Slater Street, 14th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0K1

Dear Mr. Goodman:

Our File: SOR/2002-229, Immigration Division Rules

Thank you for your letter of April 6, 2010, concerning in part the above-referenced Rules and which indicated that points 2 to 5, 7, 10, 13 and 15 of my letter of April 27, 2009, to which substantive replies have not been received, would be reviewed as part of an overall review and re-drafting of the Rules in relation to Bill C-11. In the interim, however, your indication would be appreciated as to whether there is actual agreement with the concerns raised in those outstanding points. Where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is only possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those questions or concerns.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

**CANADA****COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 29, 2010

Brian Goodman, Esq.
Chairperson
Immigration and Refugee Board of Canada
344 Slater Street, 14th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0K1

Dear Mr. Goodman:

Our File: SOR/2002-230, Immigration Appeal Division Rules

Thank you for your letter of April 6, 2010, concerning in part the above-referenced Rules and which indicated that points 2, 4 to 7, 10, 11 and 13 of my letter of April 27, 2009, to which substantive replies have not been received, would be reviewed as part of an overall review and re-drafting of the Rules in relation to Bill C-11. In the interim, however, your indication would be appreciated as to whether there is actual agreement with the concerns raised in those outstanding points. Where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is only possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those questions or concerns.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Immigration and Refugee Board of Canada
Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
Ottawa, Canada K1A 0K1

Chairperson / Président

June 14, 2010

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 22 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

SOR/2002-228

SOR/2002-229

SOR/2002-230

Dear Mr. Abel:

I am writing in response to your letters of April 29, 2010, concerning proposed amendments to the Rules of the Refugee Protection Division, the Immigration Appeal Division and the Immigration Division of the Immigration and Refugee Board of Canada (IRB).

In my previous letter to you of April 6, 2010, I indicated that the IRB would review the Standing Joint Committee's remaining proposed amendments on substantive points for all three sets of Rules as part of the overall review and re-drafting of the Rules that would be required if Bill C-11, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Federal Courts Act (*Balanced Refugee Reform Act*), comes into force. In your letters, you asked that the IRB indicate whether or not it agreed with the concerns raised in those outstanding points.

The IRB appreciates that the Committee would like a reply that deals with the substance of those outstanding questions or concerns. However, as our limited resources have been, and currently are, directed towards Bill C-11-related activities, the IRB is not in a position at this time to state whether or not it agrees with the Committee's concerns raised in those outstanding points. Significant analysis will be required before we can determine our position. We propose to address those concerns as soon as possible in the context of our overall review and re-drafting of the Rules as a result of Bill C-11 once it receives royal assent. We will follow up with you once the necessary policy discussion and consultation has taken place as part of that review.

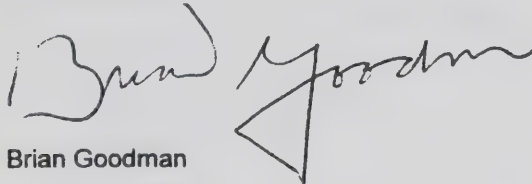
.../2

Canada

- 2 -

I hope that we have sufficiently addressed your concerns at this time. If you require clarification or have any additional questions, please do not hesitate to contact Ms. Sylvia Cox-Duquette, IRB Senior General Counsel.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Brian Goodman". The signature is fluid and cursive, with the first name "Brian" and the last name "Goodman" clearly distinguishable.

Brian Goodman

cc. Ms. Sylvia Cox-Duquette, Senior General Counsel

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

**CANADA****COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 23, 2010

Brian Goodman, Esq.
Chairperson
Immigration and Refugee Board of Canada
344 Slater Street, 14th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0K1

Dear Mr. Goodman:

Our Files: SOR/2002-228, Refugee Protection Division Rules
SOR/2002-229, Immigration Division Rules
SOR/2002-230, Immigration Appeal Division Rules

Reference is made to your letter of June 14, 2010, which again indicates that substantive replies to the outstanding concerns raised in respect of the above-noted Rules cannot be provided at present, but will be prepared in the course of an overall review of the Rules that will take place once Bill C-11 receives royal assent.

These files are to be submitted to the Committee when Parliament resumes sitting this autumn. Obviously, it would be preferable if a detailed response to the outstanding concerns noted by the Committee could be provided at that time.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Immigration and Refugee Board of Canada
Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
Ottawa, Canada K1A 0K1

Chairperson | Président

July 30, 2010

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

AUG 09 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

I am writing in response to your letter of June 23, 2010, concerning proposed amendments to the Rules of the Refugee Protection Division, the Immigration Appeal Division and the Immigration Division of the Immigration and Refugee Board of Canada (IRB). You stated that it would be preferable to have a detailed response to the outstanding concerns noted by the Standing Joint Committee by the time that this matter is referred to the Committee this autumn when Parliament resumes sitting.

In my previous letter to you of June 14, 2010, I indicated that the IRB would address those outstanding concerns as soon as possible in the context of the overall review and re-drafting of the Rules as a result of Bill C-11, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Federal Courts Act (*Balanced Refugee Reform Act*), once it received Royal Assent.

Thereafter, Bill C-11 received Royal Assent on June 29, 2010 (*Balanced Refugee Reform Act*, S.C. 2010, c. 8). As a result, the IRB has now begun the overall review and re-drafting of the Rules, which will require significant policy discussion and consultations.

I previously indicated that the IRB would include in its new Rules those amendments proposed by the Committee that would correct a technical error and/or correct an inconsistency between the English and French versions of the Rules.

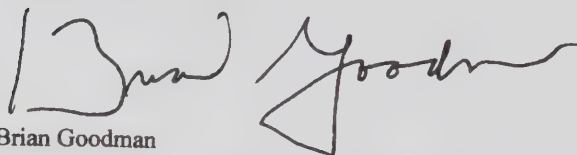
... / 2

- 2 -

With respect to the Committee's remaining questions or concerns, we expect to be in a position to provide the Committee with a reply that deals with the substance of those questions or concerns by late October 2010, which is the date by which we intend to complete the initial review of the necessary amendments to the Rules. At that time, we will be able to indicate which of the Committee's remaining proposed amendments we agree with and therefore will also include in the new Rules.

I hope that we have sufficiently addressed your concerns at this time. If you require clarification or have any additional questions, please do not hesitate to contact Ms. Sylvia Cox-Duquette, my Senior General Counsel.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Brian Goodman". The signature is fluid and cursive, with the first name "Brian" and last name "Goodman" clearly distinguishable.

Brian Goodman

cc. Ms. Sylvia Cox-Duquette, Senior General Counsel

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 avril 2010

Maître Brian Goodman
Président
Commission de l'immigration et du statut
de réfugié du Canada
344, rue Slater, 14^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0K1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-228, Règles de la Section de la protection des réfugiés

J'ai bien reçu votre lettre du 6 avril 2010, portant en partie sur les règles en rubrique, qui indiquait que les points 6, 7, 17, 18, 19, 21 et 25 de ma lettre du 27 avril 2009, au sujet desquels aucune réponse détaillée n'a encore été fournie, seraient étudiés dans le cadre d'un examen global et d'une nouvelle rédaction de ces règles en lien avec le projet de loi C-11. Entre-temps, j'aimerais toutefois que vous m'indiquiez si vous reconnaissez les problèmes soulevés dans ces points en suspens. Lorsque l'examen d'un texte législatif donne lieu à des questions ou à des préoccupations qui sont portées à l'attention de l'autorité réglementaire, le Comité ne peut remplir son mandat que s'il reçoit une réponse détaillée à ces questions ou préoccupations.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 avril 2010

Maître Brian Goodman
Président
Commission de l'immigration et du statut
de réfugié du Canada
344, rue Slater, 14^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0K1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-229, Règles de la Section de l'immigration

J'ai bien reçu votre lettre du 6 avril 2010, portant en partie sur les règles en rubrique, qui indiquait que les points 2 à 5, 7, 10, 13 et 15 de ma lettre du 27 avril 2009, au sujet desquels aucune réponse détaillée n'a encore été fournie, seraient étudiés dans le cadre d'un examen global et d'une nouvelle rédaction de ces règles en lien avec le projet de loi C-11. Entre-temps, j'aimerais toutefois que vous m'indiquiez si vous reconnaissez les problèmes soulevés dans ces points en suspens. Lorsque l'examen d'un texte législatif donne lieu à des questions ou à des préoccupations qui sont portées à l'attention de l'autorité réglementaire, le Comité ne peut remplir son mandat que s'il reçoit une réponse détaillée à ces questions ou préoccupations.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 avril 2010

Maître Brian Goodman
Président
Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
344, rue Slater, 14^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0K1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-230. Règles de la Section d'appel de l'immigration

J'ai bien reçu votre lettre du 6 avril 2010, portant en partie sur les règles en rubrique, qui indiquait que les points 2, 4 à 7, 10, 11 et 13 de ma lettre du 27 avril 2009, au sujet desquels aucune réponse détaillée n'a encore été fournie, seraient étudiés dans le cadre d'un examen global et d'une nouvelle rédaction de ces règles en lien avec le projet de loi C-11. Entre-temps, j'aimerais toutefois que vous m'indiquiez si vous reconnaissez les problèmes soulevés dans ces points en suspens. Lorsque l'examen d'un texte législatif donne lieu à des questions ou à des préoccupations qui sont portées à l'attention de l'autorité réglementaire, le Comité ne peut remplir son mandat que s'il reçoit une réponse détaillée à ces questions ou préoccupations.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 juin 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres du 29 avril 2010 au sujet des modifications proposées aux règles de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel de l'immigration et de la Section de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada (CISR).

Dans ma lettre du 6 avril 2010, j'ai indiqué que la CISR se pencherait sur le reste des modifications proposées par le Comité à des points de fond relatifs à ces trois règles dans le cadre d'un examen global et d'une nouvelle rédaction de ces règles, qui devront être entrepris si le projet de loi C-11, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur les Cours fédérales (*Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés*), entre en vigueur. Dans vos lettres, vous demandez à la CISR d'indiquer si elle reconnaît les problèmes soulevés dans les points en suspens.

La CISR est consciente que le Comité aimerait obtenir une réponse portant sur le fond de ces questions ou préoccupations. Cependant, comme elle a consacré, et consacre toujours, ses ressources limitées à des activités liées au projet de loi C-11, la CISR est incapable pour l'instant d'indiquer si elle reconnaît les problèmes que le Comité a soulevés dans les points en suspens, car elle doit effectuer une analyse de fond avant de pouvoir former son opinion. C'est pourquoi elle entend se pencher là-dessus le plus tôt possible dans le cadre de l'examen global et de la nouvelle rédaction de ces règles qui se feront après la sanction royale du projet de loi C-11. Elle vous en informera lorsque les discussions et les consultations nécessaires auront eu lieu dans le cadre de cet examen.

2.

J'espère le tout conforme à vos attentes et, pour toutes autres questions à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec Mme Sylvia Cox-Duquette, avocate générale principale de la CISR.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Brian Goodman

c. c. Mme Sylvia Cox-Duquette, avocate générale principale

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 juin 2010

Maître Brian Goodman
Président
Commission de l'immigration et du statut
de réfugié du Canada
344, rue Slater, 14^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0K1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-228, Règles de la Section de la protection des réfugiés
DORS/2002-229, Règles de la Section de l'immigration
DORS/2002-230, Règles de la Section d'appel de l'immigration

La présente fait suite à votre lettre du 14 juin 2010, qui indique, encore une fois, qu'il vous est impossible pour l'instant de fournir une réponse détaillée sur les règles en rubrique, mais que vous en préparerez une dans le cadre d'un examen global de ces règles qui aura lieu après la sanction royale du projet de loi C-11.

Les dossiers devront être présentés au Comité à la reprise des travaux parlementaires cet automne. De toute évidence, il serait préférable qu'une réponse détaillée sur les problèmes en suspens soulevés par le Comité ait déjà été fournie à ce moment-là.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 juillet 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds à votre lettre du 23 juin 2010 concernant les modifications qu'il est proposé d'apporter aux Règles de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel de l'immigration et de la Section de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada (CISR). Vous déclarez qu'il serait préférable de fournir une réponse détaillée aux préoccupations pendantes du Comité mixte permanent avant qu'il ne soit saisi de cette question à la reprise des travaux parlementaires cet automne.

Dans la lettre que je vous ai adressée le 14 juin 2010, j'indique que la CISR traitera ces préoccupations aussitôt que possible dans le cadre de l'examen et de la refonte des Règles que rend nécessaires le projet de loi C-11, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur les Cours fédérales (*Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés*), après qu'il aura reçu la sanction royale.

Or le projet de loi C-11 a reçu la sanction royale le 29 juin 2010 (*Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés*, L.C. 2010, ch. 8). C'est pourquoi la CISR a amorcé l'examen et la refonte des Règles, processus qui exigera des discussions et des consultations considérables.

J'ai déjà indiqué que la CISR apporterait aux nouvelles Règles les modifications que le Comité propose pour corriger une erreur technique et(ou) une divergence entre les versions anglaise et française.

Quant aux autres questions ou préoccupations du Comité, nous comptons être en mesure de leur apporter une réponse quant au fond d'ici la fin d'octobre 2010, date à laquelle nous espérons pouvoir terminer l'examen initial des modifications à apporter aux

- 2 -

Règles. Nous pourrions alors indiquer au Comité celles de ses modifications **proposées** avec lesquelles nous sommes d'accord et que nous apporterons donc aux Règles.

J'espère avoir répondu convenablement pour le moment à vos **préoccupations**. Si vous désirez des éclaircissements ou avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec M^{me} Sylvia Cox-Duquette, mon avocate générale principale.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Brian Goodman

cc. M^{me} Sylvia Cox-Duquette, avocate générale principale

Appendix F

TRANSLATION / TRADUCTION

June 10, 2010

Ms. Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th floor
Transport Canada
Place de Ville – Tower C, 330, Sparks Street
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Dear Ms. Bossé,

Our File: SOR/2002-352, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Parts I, VI and VIII)

The Joint Committee continued its review of the above mentioned regulations, as well as the relevant correspondence at it June 10, 2010 meeting. As you know, the Committee believes it would be preferable that the requirement, under paragraph 801.09 (3)(b) of the Regulations, to provide the Minister, at the request of the Minister, with a copy of the training record of any person acting as a flight service specialist at that flight service station, be expressly set out in the *Aeronautics Act*, or that the necessary regulatory power be expressly delegated to the Governor in Council. In your letter dated January 26, 2010, you wrote that the recommendations “will be considered when the Minister reviews the *Aeronautics Act*” [Translator’s note: free translation]. The Committee would like to know whether you can indicate when this review will happen and confirm that the Committee’s recommendations will be integrated into the reviewed Act.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

August 17, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Joint Standing Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

Dear Sir,

Your File: SOR/2002-352, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Parts I, VI and VIII)

This letter is in response to your letter of June 10, 2010, in which you asked me to indicate to the Joint Standing Committee for the Scrutiny of Regulations when the review of the *Aeronautics Act* will take place.

The Department is not in a position to indicate to the Committee when the next review of the *Aeronautics Act* will happen. However, as I said in my letter dated January 26, 2010, the Department wishes to assure the Committee that the recommendations contained in your letter of November 27, 2009 will be taken into consideration when the Department reviews the act.

I hope this reply meets with your satisfaction and I remain yours sincerely,

Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

Annexe F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉPHONE: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 10 juin 2010

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C, 330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-352, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Parties I, VI et VIII)

Le Comité mixte a poursuivi l'examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 10 juin 2010. Comme vous le savez, le Comité est d'avis qu'il serait préférable que l'obligation, prévue à l'article 801.09(3)b) du Règlement, de remettre au ministre, à sa demande, une copie du dossier de formation de toute personne qui agit en qualité de spécialiste de l'information de vol à une station soit expressément prévue dans la *Loi sur l'aéronautique* ou que le pouvoir réglementaire nécessaire soit expressément délégué au gouverneur en conseil. Dans votre lettre du 26 janvier 2010, vous répondez que ces recommandations « seront considérées lorsque le ministre procédera à la révision de la *Loi sur l'aéronautique* ». Le Comité souhaite savoir si vous êtes en mesure d'indiquer quand cette révision aura lieu et de confirmer que les recommandations du Comité seront intégrées à la Loi révisée.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

AUG 17 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REQU

AUG 30 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : DORS/2002-352, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Parties I, VI et VIII)**

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 10 juin 2010 dans laquelle vous me demandez d'indiquer au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à quel moment aura lieu la révision de la *Loi sur l'aéronautique*.

Le Ministère n'est pas en mesure d'indiquer au Comité quand aura lieu la prochaine révision de la *Loi sur l'aéronautique*. Par contre, tel que je le mentionnais dans ma lettre du 26 janvier 2010, le Ministère tient à rassurer le Comité que les recommandations contenues dans votre lettre du 27 novembre 2009 seront prises en considération lorsque le Ministère procédera à la révision de cette loi.

En espérant le tout à votre satisfaction et je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Canada

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

July 8, 2009

Ms. Hélène Quesnel
 Director General
 Policy Development Directorate
 Department of Health
 Brooke Claxton Building, 8th Floor
 Tunney's Pasture
 OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2004-238, Regulations Amending the Food and Drug
 Regulations

Your File: 08-1011167-605

The above-noted instrument was before the Joint Committee at its meeting of June 11, 2009, at which time I was instructed to seek your advice as to progress in making the amendments to the *Food and Drug Regulations* promised in your letter of July 23, 2008. I can advise as well that your replies in relation to points 5 and 9 were considered satisfactory by the Committee.

Your further comments concerning the following matters would also be appreciated:

3. Sections G.02.003(1)(b) and J.01.007(1)(b)

It was suggested that the French and English versions of these provisions are discrepant, in that the English version requires the address for the premises to which the dealer's licence would apply, while the French version refers more generally to the address for the premises of the future licensed dealer. It seems possible that a licensed dealer might have more than one premise, including those to which the dealer's licence would apply. Your letter states that while the French and English versions are slightly different in their drafting, there is no doubt as to which premises are targeted by both versions. As Ms. Lindsay Armstrong's letter of August 27, 2007 explained, however, the premises to which the license would apply may not necessarily be the same as the premises of the dealer who is granted the license. It is also noted that the equivalent of

- 2 -

the English phrase “the premises to which the dealer’s licence would apply” in the French version of sections G.02.003(1)(b) and J.01.007(1)(b) is “l’installation à laquelle s’appliquerait la licence”. The English phrase “the premises to which the licence would apply” is also rendered in the French version as both “l’installation à laquelle s’appliquerait la licence” (sections G.02.003(3)(g)(ii) and J.01.007(3)(g)(ii)) and “l’installation visée par la demande” (sections G.02.003(2)(a) and J.01.007(2)(a)). The phrases “l’installation du futur licencié” in French and “the premises to which the dealer’s licence would apply” in English simply do not have the same effect.

A reformulation of this provision could provide greater clarity as to the intended meaning. I refer you, by way of example, to the approach taken in the *Precursor Control Regulations*:

14. (1) An application for a licence or to renew a licence pertaining to a Class A precursor shall be made to the Minister and contain the following information

(d) the address, telephone number, facsimile transmission number and e-mail address of the site sought to be licensed and each building within the site where the activity sought to be licensed is to be carried out;

(e) the postal address for the site and each building referred to in paragraph (d), if different from the address provided under that paragraph

The corresponding requirement in the French version of those Regulations is to provide: “l’adresse, le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l’adresse électronique de l’installation à laquelle s’appliquerait la licence et de chaque bâtiment dans l’installation où s’effectueraient les opérations pour lesquelles la licence est demandée” and “si elle diffère de l’adresse de l’installation et des bâtiments visés à l’alinéa d), leur adresse postale”.

7. Sections G.02.003(3)(f) and J.01.007(3)(f)

Section G.02.003 sets out the information and documentation that must accompany an application for a dealer’s licence. Section G.02.003(3)(f) requires an applicant for a dealer’s licence to submit a copy of the inner label for each product or compound to which the licence would apply “if the applicant’s name appears on the label of a product or compound that contains a controlled drug”. It was questioned whether the provision should more properly read “if the applicant’s name will appear on the label of a product or compound that contains a controlled drug”.

Your reply cites section 10 of the *Interpretation Act* and states that there is no plan to revise this provision. Section 10 reads:

The law shall be considered as always speaking, and where a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the

- 3 -

circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment according to its true spirit, intent and meaning.

This provision does not appear to be relevant in these circumstances. Section G.02.003(3)(f) does not have an ongoing application; the requirement is relevant only at the time that an application for a dealer's licence is made and the required copies only have to be submitted at this time. It is unclear how it would be possible for an applicant's name to appear on the label of a product or compound that contains a controlled drug prior to the applicant being issued a dealer's licence under these Regulations. If it is not possible for an applicant's name to appear on the label of a product or compound containing a controlled drug prior to the applicant being issued a dealer's licence, then the relevant portion of section G.02.003(3)(f) should read "if the applicant's name will appear on the label" in order to accurately frame the requirement imposed by this provision. As presently formulated, if the applicant's name does not appear on the label of a product or compound that contains a controlled drug prior to the dealer's licence being issued, the applicant is not actually required to submit a copy of the inner label of the products or compounds to which the licence will apply. If this is not the intended effect, then the provision should be amended in the manner set out above.

The same concern applies to section J.01.007(3)(f).

10. Sections G.02.003.2(b) and J.01.007.2(b)

Pursuant to section G.02.003.2, after examining the required information and documentation the Minister must issue a dealer's licence that contains the information set out in paragraphs (a) to (k). While the English version of section G.02.003.2(b) requires a dealer's licence to contain "the name of the applicant", the French version requires it to contain the name of the licensee or licence holder ("le nom du titulaire"). Your reply suggests that "both versions are correct" but also agrees "that the English version could be amended to remove any ambiguity (as the application might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of a future licensee)". Can the Committee take this to mean that an amendment to the English version of section G.02.003.2(b) will be forthcoming?

In addition, your letter suggests that an application for a dealer's licence "might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of a future licensee". This is somewhat contrary to the assertion also made in your reply that "the English version directs the attention of the reader toward the applicant who is the would-be licensee". Is it the case that the person who is referred to as "the applicant" throughout the Regulations is always the proposed licensed dealer? If not, it is to be noted that, while the term "applicant" is not defined in the Regulations, it appears to be used throughout the Regulations to refer to the potential licensed dealer. For example, section G.02.003.2(3)(f) requires an applicant for a dealer's licence to submit a copy of the inner label for each product or compound to which the licence would apply "if the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a controlled drug". If it is the case that an "applicant" can be "someone

- 4 -

who acts on behalf of a future licensee”, then the Regulations may be in need of reformulation to address this possibility.

The same concern applies in respect of section J.01.007.2(b).

11. Sections G.02.003.2(d) and J.01.007.2(d)

The French version of section G.02.003.2(d) uses the term “le distributeur” rather than the defined term “distributeur autorisé”. Your reply suggests that since the words “distributeur autorisé” are contained in the opening portion of section G.02.003.2, it is unnecessary to repeat those words in paragraph (d). The opening portion of section G.02.003.2, however, does not refer to the licensed dealer (“le distributeur autorisé”) but rather to a dealer’s licence (“une licence de distributeur autorisé”). The words “le distributeur” in paragraph (d) do not therefore, strictly speaking, refer the reader back to the defined term in the opening portion of the provision. In addition, the English version uses the defined term “licensed dealer” even though the opening portion of section G.02.003.2 in the English version also refers to “a dealer’s licence”. It is therefore again suggested that the French version of section G.02.003.2(d) should be amended to replace “le distributeur” with “distributeur autorisé”.

The same concern applies in respect of section J.01.007.2(d).

14. Sections G.02.003.3(1)(h) and J.01.007.3(1)(h)

The French and English versions of section G.02.003.3(1)(h) are discrepant, in that the English version states that the Minister shall refuse to issue, renew or amend a dealer’s licence if the issuance, amendment or renewal “would likely create a risk” to public health, safety or security, including the risk of a controlled drug being diverted to an illicit market or use. The French version, however, refers to a situation where the issuance, amendment or renewal would risk disturbing public health, safety or security (“risquerait de porter atteinte”). Your reply asserts that “the legal test is basically the same”, that “no legal consequences would result from keeping the provision as is”, yet the possibility of risk and the certainty of risk are clearly disparate objective concepts.

Your reply also states that “the slight difference (...) is that the English is a bit stronger because of the use of “likely”. The result of the difference, however, would be the opposite. According to the English version, the test is whether there is a likelihood that the issuance, amendment or renewal of the licence would create a risk, which is to say a reasonable possibility of creating a risk. The test set out in the French version, in contrast, is whether the issuance, amendment or renewal would create a risk, which is to say whether there is certainty of creating a risk. While the French version therefore sets out the “stronger” test, such a question is irrelevant. This provision should be amended so that both versions set out the same probability of risk under which the Minister must refuse to issue, renew or amend a licence, whatever that probability may be.

- 5 -

The same concern applies in respect of section J.01.007.3(1)(h).

21. Section G.04.003

Section G.04.003 states

If a practitioner alleges or, in any prosecution for an offence under the Act, the *Food and Drugs Act* or this Part, pleads that their possession of a controlled drug was for use in their practice or that they administered it to a person or animal, or prescribed, sold or provided it for a person or animal who or that was a patient under their professional treatment and that the controlled drug was required for the condition for which the patient received treatment, the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner.

It was suggested in Ms. Lindsay Armstrong's letter of August 27, 2007 that this provision shifts the burden of proof against a person charged with an offence under section G.04.001(2) of the Regulations, so that the accused must prove he or she only administered a controlled drug in a manner permitted by the Regulations. While your letter agrees that any law which imposes a persuasive burden on an accused person to prove or establish either the existence or non-existence of a fact essential to guilt will infringe upon the right to be presumed innocent as guaranteed by section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, it also asserts that section G.04.003 merely set outs the evidentiary burden that an accused would bear in raising a defence to a charge under the Act or Regulations. If this were the case, then what purpose does this provision serve? It must be recalled that the purpose of legislation is to establish legal rules and to announce those rules to individuals who are affected; in short, to achieve a legal effect. If it is intended that section G.04.003 only describe what would be the case in any event, then it serves no legislative purpose and should be removed.

Notwithstanding the above, however, it is submitted that section G.04.003 imposes a burden upon an accused to prove that he or she was in compliance with the Regulations. Given that section G.04.003 presently states that "the burden of proof... shall be on the practitioner", it seems likely that the courts would interpret this provision as imposing a "reverse onus" on the accused. For example, in *Smoling v. Canada (Ministry of Health and Welfare)*, 1992 CarswellNat 215 (F.C.), the Federal Court described section 56 of the *Narcotic Control Regulations*, which is substantially identical to section G.04.003, as placing "the onus on the practitioner to prove compliance" with the Regulations. Thus, it appears that section G.04.003 is either intended to shift the legal burden of proof to an accused or is severely deficient in its wording.

In her letter of August 27, 2007, Ms. Lindsay Armstrong submitted that the imposition of a "reverse onus" provision would infringe section 11(d) of the *Charter*. Your reply asserts without explanation that in the event a court were to find that section G.04.003 infringed the right to be presumed innocent, the infringement would be justified under section 1 of the *Charter*. The Joint Committee expressed some surprise that such an assertion would be made

- 6 -

without any reasoned analysis whatsoever being advanced. An explanation as to why section G.04.003 might be considered justifiable under section 1 of the *Charter* would therefore be appreciated.

Notwithstanding any infringement of the *Charter*, it should also be noted that, in imposing a reverse onus upon the accused, section G.04.003 contravenes the criteria of the Joint Committee in that it may be seen to trespass unduly on rights and liberties, make an unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation and amount to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment.

Finally, your reply does not identify the enabling authority relied upon for this provision and your advice in this regard would still be appreciated.

I thank you for your attention to these matters and look forward to receiving your timely reply.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch
Ottawa, ON K1A 0K9

Direction générale de la politique stratégique
Ottawa, ON K1A 0K9

MAR 04 2010

Your file Votre référence
09-135030-923
Our file Notre référence

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

RECEIVED/REÇU
MAR 10 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re: **SOR/2004-238, Regulations Amending the Food and Drug Regulations -
Controlled Drugs and Substances Act**

I am writing further to your letters of July 8, 2009 and November 24, 2009, regarding SOR/2004-238, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations - Controlled Drugs and Substances Act* (CDSA). Please accept my apologies for the delay in this response. The issues raised have been carefully reviewed and our response to each of your concerns is set out below.

3. Sections G.02.003(1)(b) and J.01.007(1)(b)

We have reviewed your comment with respect to the discrepancy between the English and French versions of sections G.02.003(1)(b) and J.01.007(1)(b), and agree with your analysis that the French version needs to be reformulated for greater clarity. Accordingly, the French version of these sections will be amended by replacing "l'installation du futur licencié" with "l'installation visée par la licence".

7. Sections G.02.003(3)(f) and J.01.007(3)(f)

We have reviewed your comment and are of the view that an amendment to these paragraphs is not necessary for the following reason: At the time of the application for a dealer's licence to produce a controlled product, the product would have been approved for sale under the *Food and Drug Regulations* (FDR) by the Therapeutic Products Directorate of Health Canada, a separate process which requires submission of product labels for approval. Accordingly, the applicant's name appears on the label of the product that contains a controlled drug at the time the application is submitted for producing the product under the CDSA and Part G or J of the FDR. These provisions will not therefore be revised.

.../2

Canada

- 2 -

10. Sections G.02.003.2(b) and J.01.007.2(b)

With respect to your first question, we will amend the English version of the sections by replacing the "name of the applicant" with "the name of the holder of the license" for harmonization with the French version.

With respect to your second question, our previous explanation did not properly reflect our current practices of administering of the Regulations and we apologize for this confusion. In fact, all applicants are future licensees and no person could act on behalf of a future licensee; therefore, the Regulations do not need any reformulation.

11. Sections G.02.003.2(d) and J.01.007.2(d)

We have reviewed your comment with respect to the defined term "licensed dealer" in the English version and your suggestion to amend the French version to replace "distributeur" with "distributeur autorisé". Respectfully, after further discussions, we maintain our previous reply as in French the use of the defined term even in the expression "une licence de distributeur autorisé" introduces the notion of the defined term "distributeur autorisé" so that it is not necessary to repeat those words which have already been used in the opening portion of the provision.

14. Sections G.02.003.3(1)(h) and J.01.007.3(1)(h)

We have reviewed your comment with respect to the discrepancy between the English and French versions of sections G.02.003.3(1)(h) and J.01.007.3(1)(h). We agree with your analysis and the provisions will be amended by adding the word "vraisemblablement" to the French version so that both versions set out the same probability of risk.

25. Section G.04.003

We have reviewed your comment regarding this provision and agree that the provision serves no legislative purpose and should be removed. Accordingly, section G.04.003 will be repealed.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 23, 2010

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2004-238, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
Your File: 09-135030-923

Thank you for your letter of March 4, 2010 concerning the above-noted instrument. Before placing this instrument again before the Joint Committee, I would appreciate your further advice concerning the following matters:

3. Sections G.02.003(1)(b) and J.01.007(1)(b)

Your letter indicates that the passage "l'installation du futur licencié" will be replaced with "l'installation visée par la licence" in the French version of these provisions, in order to better correspond to the passage "the premises to which the dealer's licence would apply" in the English version. While the proposed wording would avoid confusion in the event that the premises where the licence would apply are different from the premises of the dealer, the proposed language speaks in the present tense in reference to a licence that would not exist at the time of the application. It seems preferable to instead refer to the premises to which the licence would apply, as the English version does. I refer you in this regard to the examples provided in my letter of July 8, 2009.

2.

11. Sections G.02.003.2(d) and J.01.007.2(d)

In connection with the use of term "le distributeur" in the French version of these provisions rather than the defined term "distributeur autorisé", your letter suggests that "le distributeur" shares a clear connection with the use of the defined term in the opening words of each of these provisions and would therefore be understood to mean "distributeur autorisé". I note, however, that the French version of section G.02.003.8(2)(a) uses the defined term "distributeur autorisé" in a substantially similar construction, which at least raises the presumption that "le distributeur" is intended to mean something other than "distributeur autorisé". In order to avoid such confusion and in the interest of consistency, I would again suggest that "distributeur autorisé" be used in the French version of sections G.02.003.2(d) and J.01.007.2(d).

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

JUL 15 2010

Your file Votre référence
10-108319-535
Our file Notre référence

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 21 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2004-238, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations - Controlled Drugs and Substances Act*

I am writing further to your letter of March 23, 2010, regarding the SOR/2004-238, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations - Controlled Drugs and Substances Act*. Although the issues raised have been carefully reviewed, the Department does not consider that the Regulations, as they stand to be amended, raise any confusion. Our specific comments are as follows:

3. Sections G.02.003(1)(b) and J.01.007(1)(b)

As noted previously, we will be amending this paragraph to replace "l'installation du futur licencié" with "l'installation visée par la licence". We believe that this amendment will ensure that the English and French versions convey the same meaning in an elegant and acceptable manner. In particular, we note that the use of the past participle "visée" in this context is understood to mean "qui serait visée".

11. Sections G.02.003.2(d) and J.01.007.2(d)

With respect, we maintain our earlier stated position that the use of the phrase "une licence de distributeur autorisé" in the opening chapeau of the provision introduces the notion of "distributeur autorisé" and would therefore be redundant if repeated in this subsection. Reading the provision as a whole makes it clear that "distributeur" in this subsection can only mean "distributeur autorisé".

.../2

Canada

- 2 -

Furthermore, we believe that the repetition of the term "distributeur autorisé" in a similarly constructed provision (s.G.02.003.8(2)) is a redundancy that current drafting conventions aim to avoid. We do not agree that the formulation used in this provision raises a presumption that the use of "le distributeur" in s.G.02.003.2(d) and s.J.01.007.2(d) is intended to mean something other than "distributeur autorisé". The weight given to such a presumption "depends on a range of contextual factors and... competing considerations" including "indicators of legislative intent" (R. Sullivan, Construction of Statutes, p. 193). We are confident that a contextual reading of these Regulations combined with an understanding of their intent dispels any possible presumption that the term "distributeur" means anything other than "distributeur autorisé".

To that effect and having considered the latest suggestions from your March 23, 2010 letter, we are of the view that no further amendments are required.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and we trust that this meets with your satisfaction.

Yours sincerely,


for

Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Jocelyn Kula, Controlled Substances and Tobacco Directorate, HECSB

Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 juillet 2009

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-238 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues

V/Réf.: 08-1011167-605

L'instrument mentionné ci-dessus a fait l'objet d'un examen du Comité mixte à sa réunion du 11 juin 2009. Le Comité m'a alors demandé d'obtenir votre bilan quant aux progrès réalisés dans la rédaction des modifications au *Règlement sur les aliments et drogues* promises dans votre lettre du 23 juillet 2008. Je peux également vous informer que le Comité a considéré satisfaisantes vos réponses au sujet des cinquième et neuvième points.

Vos remarques au sujet des points suivants seraient également appréciées.

3. Alinéas G.02.003(1)*b*) et J.01.007(1)*b*)

Les versions anglaise et française de ces dispositions ne concorderaient pas. Dans la version anglaise, on demande l'adresse de l'installation à laquelle s'appliquerait la licence du distributeur autorisé, tandis que dans la version française, il est de façon plus générale question de l'adresse de l'installation du futur licencié. Il semble probable qu'un distributeur autorisé possède plus d'une installation, y compris celle à laquelle s'appliquerait la licence. Selon votre lettre, les libellés des versions française et anglaise diffèrent légèrement, mais les installations ciblées par les deux versions sont définies sans équivoque. Toutefois, comme l'a expliqué Mme Lindsay Armstrong dans sa lettre du 27 août 2007, l'installation à laquelle s'appliquerait la licence n'est pas nécessairement la même que l'installation du distributeur à qui la licence est délivrée. Il est également mentionné que l'équivalent du passage « the premise to which the dealer's licence would apply » est « l'installation à laquelle s'appliquerait la licence » dans la version française des alinéas G.02.003(1)*b*) et J.01.007(1)*b*). De plus, le passage « the premises to which the licence would apply » est rendu dans la version française par le passage « l'installation à laquelle s'appliquerait la licence »

-2-

(sous-alinéas G.02.003(3)g(ii) et J.01.007(3)g(ii)) et « l'installation visée par la demande » (alinéas G.02.003(2)a et J.01.007(2)a). Les termes « l'installation du futur licencié » en français et « the premises to which the dealer's licence would apply » en anglais n'ont tout simplement pas le même effet.

La reformulation permettrait de conférer une clarté accrue à la disposition quant au sens voulu. Je vous renvoie, à titre d'exemple, à l'approche adoptée dans le *Règlement sur les précurseurs* :

14. (1) An application for a licence or to renew a licence pertaining to a Class A precursor shall be made to the Minister and contain the following information :

d) the address, telephone number, facsimile transmission number and e-mail address of the site sought to be licensed and each building within the site where the activity sought to be licensed is to be carried out;

e) the postal address for the site and each building referred to in paragraph (d), if different from the address provided under that paragraph;

Selon l'exigence correspondante exposée dans la version française du *Règlement*, il faut fournir « l'adresse, le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique de l'installation à laquelle s'appliquerait la licence et de chaque bâtiment dans l'installation où s'effectueraient les opérations pour lesquelles la licence est demandée » et « si elle diffère de l'adresse de l'installation et des bâtiments visés à l'alinéa d), leur adresse postale ».

7. Alinéas G.02.003(3)f et J.01.007(3)f

L'article G.02.003 contient une description des renseignements et des documents qui doivent accompagner une demande de licence de distributeur autorisé. En vertu de l'alinéa G.02.003(3)f, le demandeur d'une licence de distributeur autorisé doit fournir une copie de l'étiquette intérieure de chaque produit ou composé auquel s'appliquerait la licence « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée ». Les membres du Comité se sont demandé si cette disposition ne devrait pas plutôt être formulée de la façon suivante : « dans le cas où le nom du demandeur figurera sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée ».

Vous citez dans votre réponse l'article 10 de la *Loi d'interprétation* et mentionnez qu'il n'y a pas de projet d'examen de la disposition. L'article 10 est libellé ainsi :

-3-

La règle de droit a vocation permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet.

Cette disposition ne s'avère pas pertinente dans le présent cas. L'alinéa G.02.003(3)f) n'a pas une application continue; l'exigence n'est pertinente qu'à la présentation d'une demande de licence de distributeur autorisé et le demandeur n'est tenu de soumettre les copies exigées qu'à ce moment. Il n'est pas clair en quoi il serait possible que le nom d'un demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant que le demandeur ne se voie délivrer une licence de distributeur autorisé aux termes du *Règlement*. S'il n'est pas possible que le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant que le demandeur ne se voie délivrer une licence de distributeur autorisé, le passage pertinent de l'alinéa G.02.003(3)f) devrait donc être libellé de la façon suivante : « dans le cas où le nom du demandeur figurera sur l'étiquette ». Ainsi, l'exigence imposée par la disposition serait définie avec exactitude. Selon le libellé actuel, si le nom du demandeur ne figure pas sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant que le demandeur ne se voie délivrer une licence de distributeur autorisé, celui-ci n'est pas tenu en fait de soumettre une copie de l'étiquette intérieure de chaque produit ou composé auquel s'appliquera la licence. Si ce n'est pas l'effet voulu, la disposition doit être modifiée de la façon décrite précédemment.

La même chose s'applique à l'alinéa J.01.007(3)f).

10. Alinéas G.02.003.2b) et J.01.007.2b)

Conformément à l'article G.02.003.2, après avoir examiné les renseignements et les documents exigés, le ministre doit délivrer une licence de distributeur autorisé qui contient les renseignements définis aux alinéas a) à e). Selon la version anglaise de l'alinéa G.02.003.2b), la licence de distributeur autorisé doit contenir le nom du demandeur, mais selon la version française, elle doit contenir « le nom du titulaire ». Vous affirmez dans votre réponse que « les deux versions sont exactes » [traduction], mais vous convenez aussi « que la version anglaise pourrait être modifiée de sorte que toute ambiguïté soit éliminée (car la demande pourrait être faite par une personne qui ne sera pas le titulaire de la licence, mais qui agit au nom d'un futur licencié) » [traduction]. Le comité peut-il en déduire qu'une modification à la version anglaise de l'alinéa G.02.003.2b) est à venir?

Vous mentionnez de plus dans votre lettre qu'une demande de licence de distributeur autorisé « pourrait être faite par une personne qui ne sera pas le titulaire de la licence, mais qui agit au nom d'un futur licencié » [traduction]. Cette affirmation est contraire à une autre que vous faites aussi dans votre réponse, selon laquelle « la version anglaise dirige l'attention du lecteur vers le demandeur, qui est le distributeur autorisé potentiel » [traduction]. La personne qui est désignée « le demandeur » tout au

-4-

long du *Règlement* est-elle toujours le distributeur autorisé proposé? Si ce n'est pas le cas, il faut souligner que, bien que le terme « demandeur » ne soit pas défini dans le *Règlement*, il s'avère être utilisé dans l'ensemble de cet instrument pour désigner le distributeur autorisé potentiel. Ainsi, en vertu de l'alinéa G.02.003.2(3)f), le demandeur d'une licence de distributeur autorisé doit soumettre une copie de l'étiquette intérieure de chaque produit ou composé auquel s'appliquerait la licence, « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée ». Si un « demandeur » peut effectivement être « une personne qui agit au nom d'un futur licencié » [traduction], alors il pourrait s'avérer nécessaire de reformuler le *Règlement* pour l'adapter à cette possibilité.

La même chose s'applique à l'alinéa J.01.007.2b).

11. Alinéas G.02.003.2d) et J.01.007.2d)

Dans la version française de l'alinéa G.02.003.2d), les mots « le distributeur » sont utilisés, plutôt que le terme défini « distributeur autorisé ». Selon votre réponse, puisque les mots « distributeur autorisé » sont contenus dans l'introduction de l'article G.02.003.2, il n'est pas nécessaire de les répéter à l'alinéa d). L'introduction de l'article G.02.003.2 ne renvoie cependant pas au « distributeur autorisé », mais plutôt à « une licence de distributeur autorisé ». Les mots « le distributeur » utilisés à l'alinéa d) ne renvoient donc pas le lecteur, à proprement parler, au terme défini dans l'introduction de l'article. De plus, dans la version anglaise, c'est le terme « licensed dealer » qui est utilisé, même si dans l'introduction de l'article G.02.003.2 de cette version, il est aussi fait mention du terme « a dealer's license ». Je suggère donc que la version française de l'alinéa G.02.003.2d) soit modifiée, soit que l'on remplace les mots « le distributeur » par le terme « distributeur autorisé ».

La même chose s'applique à l'alinéa J.01.007.2d).

14. Alinéas G.02.003.3(1)b) et J.01.007.3(1)b)

Les versions françaises et anglaises de l'alinéa G.02.003.3(1)b) ne concordent pas. En effet, il est mentionné dans la version anglaise que le ministre refusera de délivrer la licence du distributeur autorisé, de la modifier ou de la renouveler dans le cas où la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence « créerait probablement un risque » [traduction] d'atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, y compris un risque de détournement de la drogue contrôlée vers un marché ou un usage illégal. Il est cependant fait mention dans la version française d'une situation où la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence « risquerait de porter atteinte » à la sécurité ou à la santé publiques. Vous affirmez dans votre réponse que « le critère juridique est fondamentalement le même », qu'« aucune conséquence juridique ne résulterait du maintien de la disposition dans sa forme actuelle » [traduction]; pourtant, la possibilité d'un risque et la certitude d'un risque sont clairement deux notions objectives différentes.

-5-

De plus, selon votre réponse, « la légère différence [...] est que la disposition anglaise est un peu plus stricte, en raison de l'utilisation du terme « likely » (probablement). Cette différence produirait toutefois le résultat contraire. Selon la version anglaise, le critère consiste à établir s'il existe une possibilité que la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence crée un risque, c'est-à-dire une possibilité raisonnable de créer un risque. Par contre, le critère défini dans la version française consiste à établir si la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence créerait un risque, c'est-à-dire s'il y a certitude de créer un risque. C'est la version française qui définit donc le critère le plus strict, mais cette question n'est pas pertinente. La disposition devrait être modifiée de sorte que les deux versions établissent la même probabilité de risque en la présence de laquelle le ministre doit refuser de délivrer, modifier ou renouveler une licence, quelle que soit cette probabilité.

La même chose s'applique à l'alinéa J.01.007.3(1)*h*).

21. Article G.04.003

Il est stipulé ce qui suit à l'article G.04.003 :

Lorsqu'un praticien allègue ou lorsqu'il plaide, dans toute action ou poursuite pour une infraction à la Loi, à la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la présente partie, qu'une drogue contrôlée en sa possession était destinée à sa pratique professionnelle ou qu'il a administré une drogue contrôlée à une personne ou à un animal, ou l'a prescrite, vendue ou fournie, à l'intention d'une personne ou d'un animal traité par lui, et que cette drogue contrôlée était exigée par l'état pathologique à traiter, le fardeau de la preuve à cet effet incombe au praticien.

Mme Lindsay Armstrong a écrit dans sa lettre du 27 août 2007 que cette disposition déplace le fardeau de la preuve pour l'imposer à une personne accusée d'une infraction aux termes du paragraphe G.04.001(2) du *Règlement*. C'est donc à l'accusé qu'il incombe de prouver qu'il a administré une drogue contrôlée seulement de la façon autorisée par le *Règlement*. Vous convenez dans votre lettre que toute loi qui impose un fardeau de persuasion à un accusé devant prouver ou établir l'existence ou la non-existence d'un fait essentiel à la culpabilité entrave le droit de cette personne d'être présumée innocente, lequel est garanti par l'alinéa 11*d*) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Vous y affirmez toutefois également que l'article G.04.003 se limite à définir le fardeau de la preuve que porterait l'accusé dans sa défense contre une mise en accusation aux termes de la *Loi* ou du *Règlement*. Si c'était le cas, quelle fin cette disposition servirait-elle? Il faut se rappeler que la loi a pour objet d'établir des règles juridiques et d'annoncer ces règles aux personnes touchées, en bref, de produire un effet juridique. Si l'intention du législateur était que l'article G.04.003 se limite à

-6-

décrire ce qui serait le cas dans toutes les situations, cet article ne sert aucune fin législative et il devrait être aboli.

Nonobstant ce qui précède, l'article G.04.003 impose à l'accusé le fardeau de prouver qu'il a agi en conformité avec le *Règlement*. Étant donné qu'il est actuellement stipulé dans cet article que « le fardeau de la preuve [...] incombe au praticien », il semble probable que les tribunaux interpréteraient la disposition comme imposant un fardeau inversé à l'accusé. Ainsi, dans la décision *Smoling c. Canada (ministère de la Santé et du Bien-être social)*, 1992, CarswellNat 215 (C.F.), la Cour fédérale a décrit l'article 56 du *Règlement sur les stupéfiants*, qui est essentiellement identique à l'article G.04.003, comme « imposant au praticien le fardeau de la preuve de sa conformité » [traduction] au *Règlement*. Par conséquent, soit l'article G.04.003 vise à imposer à l'accusé le fardeau de la preuve, soit son libellé est gravement déficient.

Mme Lindsay Armstrong a écrit dans sa lettre du 27 août 2007 que l'imposition d'un fardeau inversé irait à l'encontre de l'alinéa 11*d*) de la *Charte*. Vous affirmez sans explication, dans votre réponse, que dans le cas où un tribunal devait conclure que l'article G.04.003 viole le droit à la présomption d'innocence, cette violation serait justifiée aux termes de l'article 1 de la *Charte*. Le Comité mixte s'est montré étonné qu'une telle affirmation soit faite sans qu'aucune analyse raisonnée de quelque nature que ce soit ne soit avancée. Une explication des motifs pour lesquels l'article G.04.003 pourrait être considéré justifiable aux termes de l'article 1 de la *Charte* serait donc appréciée.

Malgré tout cas de violation de la *Charte*, il faudrait prendre note qu'en imposant un fardeau inversé à l'accusé, l'article G.04.003 contrevient au critère du Comité mixte. Cet article pourrait en effet être considéré comme entravant indûment les droits et libertés, comme faisant une utilisation inhabituelle ou inattendue des pouvoirs conférés par la loi habilitante et comme représentant l'exercice d'un pouvoir législatif important qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement.

Enfin, vous ne définissez pas dans votre réponse l'autorité habilitante sur laquelle s'appuie la disposition et votre conseil à cet égard serait toujours apprécié.

Je vous remercie de l'attention que vous apporterez à ces points et j'espère recevoir bientôt votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 mars 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet: DORS/2004-238, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues - Loi réglementant certaines drogues et autres substances

La présente fait suite à vos lettres du 8 juillet 2009 et du 24 novembre 2009 au sujet du DORS/2004-238, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues - Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (LRCDAS). Veuillez accepter mes excuses pour le retard de ma réponse. Les points soulevés ont été soigneusement examinés et nos réponses à chacune de vos préoccupations sont exposées ci-après.

3. Alinéas G.02.003(1)*b*) et J.01.007(1)*b*)

Nous avons examiné votre remarque au sujet de la non-concordance des versions française et anglaise des alinéas G.02.003(1)*b*) et J.01.007(1)*b*). Nous sommes d'accord avec votre analyse : la version française de ces alinéas doit être reformulée pour être plus claire. Elle sera donc modifiée; les mots « l'installation du futur licencié » seront remplacés par les mots « l'installation visée par la licence ».

7. Alinéas G.02.003(3)*f*) et J.01.007(3)*f*)

Nous avons examiné votre remarque et nous estimons qu'une modification de ces alinéas ne s'avère pas nécessaire pour la raison suivante. Au moment de la demande de licence de distributeur autorisé pour la production d'un produit contrôlé, la vente du produit est censée avoir été approuvée aux termes du *Règlement sur les aliments et drogues* (RAD) par la Direction des produits thérapeutiques de Santé Canada, processus séparé qui exige la soumission d'étiquettes du produit pour approbation. Le nom du demandeur figure donc sur l'étiquette du produit qui contient une drogue contrôlée au moment où la demande est soumise pour la production aux termes de la

-2-

LRCDAS et de la partie G ou J du RAD. Les dispositions ne seront donc pas modifiées.

10. Alinéas G.02.003.2b) et J.01.007.2b)

Quant à votre première question, nous modifierons la version anglaise des alinéas en remplaçant les mots « name of the applicant » par les mots « the name of the holder of the license » aux fins d'harmonisation avec la version française.

Quant à votre deuxième question, notre explication précédente ne correspondait pas à nos actuelles pratiques d'administration du *Règlement*, nous vous présentons nos excuses pour cette confusion. En fait, tous les demandeurs sont de futurs licenciés et personne ne devrait agir au nom d'un futur licencié; le *Règlement* n'a donc pas besoin d'être reformulé.

11. Alinéas G.02.003.2d) et J.01.007.2d)

Nous avons pris connaissance de votre remarque au sujet du terme défini « licensed dealer » dans la version anglaise et de votre suggestion de modifier la version française afin de remplacer le mot « distributeur » par les mots « distributeur autorisé ». Nous vous soumettons respectueusement qu'après de nombreuses discussions, nous maintenons notre réponse précédente. En effet, en français, l'utilisation du terme défini, même dans l'expression « une licence de distributeur autorisé » introduit la notion du terme défini « distributeur autorisé », de sorte qu'il n'est pas nécessaire de répéter ces mots, qui ont déjà été utilisés dans l'introduction de la disposition.

14. Alinéas G.02.003.3(1)b) et J.01.007.3(1)b)

Nous avons examiné votre remarque au sujet de la non-concordance entre les versions française et anglaise des alinéas G.02.003.3(1)b) et J.01.007.3(1)b). Nous sommes d'accord avec votre analyse. Les dispositions seront modifiées par l'ajout du mot « vraisemblablement » dans la version française, de sorte que les deux versions définissent la même probabilité de risque.

25. Article G.04.003

Nous avons examiné votre remarque au sujet de la disposition et convenons qu'elle ne sert aucune fin législative et qu'elle devrait être abolie. L'article G.04.003 sera donc abrogé.

Nous espérons avoir répondu à vos préoccupations de façon satisfaisante. Soyez certain que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité. Nous continuerons de vous tenir informé de notre progrès dans ce dossier.

-3-

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c. : Jocelyn Kula, Direction des substances contrôlées et de la lutte au tabagisme,
Direction générale, Santé environnementale et sécurité des consommateurs

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 mars 2010

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-238, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues
V/Réf.: 09-135030-923

Je vous remercie pour votre lettre du 4 mars 2010 qui portait sur l'instrument mentionné ci-dessus. Avant de soumettre de nouveau le *Règlement* à l'examen du Comité mixte, j'apprécierais recevoir d'autres conseils sur les points suivants :

3. Alinéas G.02.003(1)*b*) et J.01.007(1)*b*)

Vous indiquez dans votre lettre que le passage « l'installation du futur licencié » sera remplacé par les mots « l'installation visée par la licence » dans la version française des dispositions, de sorte qu'il corresponde mieux au passage « the premises to which the dealer's licence would apply » dans la version anglaise. Le libellé proposé éliminerait de la confusion dans le cas où l'installation visée par la licence diffère de l'installation du distributeur, mais le libellé proposé est au présent et il renvoie à une licence qui n'existe pas au moment de la demande. Il semble préférable de renvoyer plutôt à l'installation qui serait visée par la licence, comme c'est le cas dans la version anglaise. Je vous réfère à cet égard aux exemples que j'ai donnés dans ma lettre du 8 juillet 2009.

11. Alinéas G.02.003.2*d*) et J.01.007.2*d*)

Vous mentionnez dans votre lettre, en rapport avec l'utilisation des mots « le distributeur » plutôt que le terme « distributeur autorisé » dans la version française des dispositions, que les mots « le distributeur » comportent un lien clair avec l'utilisation du terme défini dans l'introduction de chacune de ces dispositions et qu'il est donc entendu qu'ils signifient « distributeur autorisé ». Je souligne cependant que dans la version française du paragraphe G.02.003.8(2), le terme défini « distributeur autorisé »

-2-

est utilisé dans une construction essentiellement semblable, ce qui donne du moins à penser que « le distributeur » est censé signifier autre chose que « distributeur autorisé ». Afin d'éviter cette confusion et pour des fins d'uniformité, je suggère encore une fois que le terme « distributeur autorisé » soit utilisé dans la version française des alinéas G.02.003.2d) et J.01.007.2d).

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 juillet 2010

Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-238, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues - Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

La présente fait suite à votre lettre du 23 mars 2010 au sujet du DORS/2004-238, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues - Loi réglementant certaines drogues et autres substances*. Les points que vous y aviez soulevés ont été examinés minutieusement, mais le Ministère ne considère pas que le *Règlement* entraîne de la confusion. Voici nos remarques.

3. Alinéas G.02.003(1)*b*) et J.01.007(1)*b*)

Comme mentionné précédemment, nous modifierons ce paragraphe afin de remplacer les mots « l'installation du futur licencié » par les mots « l'installation visée par la licence ». Nous estimons que grâce à cette modification, les versions française et anglaise, rédigées de façon élégante et acceptable, auront le même sens. Plus particulièrement, nous vous faisons remarquer que le participe passé « visée » dans ce contexte est considéré signifier « qui serait visée ».

11. Alinéas G.02.003.2*d*) et J.01.007.2*d*)

Respectueusement, nous maintenons la position que nous avons établie précédemment : l'utilisation de l'expression « une licence de distributeur autorisé » dans l'introduction de la disposition introduit la notion de « distributeur autorisé » et il y aurait redondance si elle était répétée dans l'alinéa. À la lecture de la disposition dans son ensemble, il est clair que le mot « distributeur » dans cet alinéa ne peut vouloir dire autre chose que « distributeur autorisé ».

De plus, selon nous, la répétition du terme « distributeur autorisé » dans une disposition construite de façon semblable (par. G.02.003.8(2)) constitue une redondance que les conventions actuelles en matière de rédaction visent à éviter. Pour

-2-

nous, le libellé utilisé dans cette disposition ne donne pas à penser que les mots « le distributeur » utilisés aux alinéas G.02.003.2*d*) et J.01.007.2*d*) sont censés signifier autre chose que « distributeur autorisé ». Le poids accordé à une telle hypothèse « dépend d'un éventail de facteurs contextuels et [...] de considérations antagonistes », y compris des « indicateurs d'intention législative » (R. Sullivan, *Construction of Statutes*, p. 193). [traduction] Nous sommes certains que la lecture contextuelle du *Règlement* combinée à une bonne compréhension de l'intention de cet instrument élimine toute hypothèse possible selon laquelle le terme « distributeur » signifie autre chose que « distributeur autorisé ».

À cet égard et ayant examiné les dernières suggestions formulées dans votre lettre du 23 mars 2010, nous estimons qu'aucune autre modification ne s'impose.

Soyez convaincus que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité. Nous espérons le tout à votre satisfaction.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c. : Jocelyn Kula, Direction des substances contrôlées et de la lutte au tabagisme,
Direction générale, Santé environnementale et sécurité des consommateurs

Appendix H

TRANSLATION / TRADUCTION

May 13, 2010

Ms. Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Transport Canada
Place de Ville Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our Ref.: SOR/2008-80, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority
Regulations

The Joint Committee considered the aforementioned regulations and the relevant correspondence at its meeting of May 13, 2010. It noted that the Laurentian Pilotage Authority had committed to following up on the comments made in my letter of July 21, 2009, by amending the Regulations. However, regarding point 3 of my letter, the Committee noted that it pertains directly to the intent of section 32 of the Regulations, and the Committee wishes to know what type of amendment will be made. Will section 32 simply be repealed, or will it be amended in such a way as to give it legal value? If you intend to amend this section, please tell me how it will be amended.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

July 5, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/87-58, Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations
SOR/2008-80, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority
Regulations

Thank you for your letters of March 31, 2010, and May 13, 2010, regarding the
aforementioned regulations.

The Laurentian Pilotage Authority informed the Department that, further to
the results of internal and external consultations, the Regulations, including section 32
of the *Laurentian Pilotage Authority Regulations*, will be completely reworked.

Given the extent of such a task and the inherent difficulties, the Authority
informed the Department that it cannot give an estimated pre-publication date at the
moment. The Department will pass on to you the progress updates it receives from
the Authority.

I trust you find this information satisfactory.

Yours sincerely,

Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSI, DÉPUTÉ

Le 13 mai 2010

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-80, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration
de pilotage des Laurentides

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 13 mai 2010. Il a pris bonne note de l'engagement de l'Administration de pilotage des Laurentides de donner suite aux commentaires formulés dans ma lettre du 21 juillet 2009 en modifiant le Règlement. Toutefois, en ce qui concerne le point 3 de ma lettre, le Comité constate que la question posée concerne l'utilité même de l'article 32 du Règlement et souhaite avoir des précisions sur la nature de la modification qui serait apportée. A-t-on l'intention de simplement abroger cet article ou envisage-t-on de le modifier pour lui conférer un objet qui justifie son existence sur le plan juridique? Si l'intention est de le modifier, pourriez-vous me faire part de la nature précise de la modification proposée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL 05 2010

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 07 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réfs : DORS/87-58, Règlement sur la circonscription n°3 de l'Administration de pilotage des Laurentides

DORS/2008-80, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

Maître,

La présente fait suite à vos lettres du 31 mars 2010 et du 13 mai 2010 concernant les règlements susmentionnés.

L'Administration de pilotage des Laurentides informe le Ministère qu'à la suite des résultats obtenus lors des consultations internes et externes, les règlements, y compris l'article 32 du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*, feront l'objet d'une refonte globale et ces derniers prendront une toute autre forme à l'avenir.

Compte tenu de l'ampleur d'une telle tâche et des difficultés qu'elle occasionne un tel exercice, l'Administration informe le Ministère qu'il lui est pour l'instant difficile de se prononcer sur une date de publication préalable. Le Ministère vous tiendra au courant des progrès qui lui seront communiqués par l'Administration.

En espérant que cette information saura vous satisfaire, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Canada

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

July 8, 2009

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2004-237, Regulations Amending the Narcotic Control
Regulations and Other Related Regulations
Your File: 07-120223-790

The above-noted instrument was before the Joint Committee at its meeting of June 11, 2009, at which time I was instructed to seek your advice as to current progress in making the amendments to the *Narcotic Control Regulations* agreed to in your letter of July 23, 2008. I can also advise that your replies in relation to points 5, 8 and 19 were considered satisfactory by the Committee.

Your further comments concerning the following matters would also be appreciated:

3. Section 9(1)(b)

It was suggested that the French and English versions of section 9(1)(b) are discrepant, in that the English version requires the address for the premises to which the dealer's licence would apply, while the French version refers more generally to the address for the premises of the future licensed dealer. It seems possible that a licensed dealer might have more than one premise, including those to which the dealer's licence would apply. Your reply states that while the French and English versions are slightly different in their drafting, there is no doubt as to which premises are targeted by both versions. As Ms. Lindsay Armstrong's letter of August 23, 2007 explained, however, the premises to which the license would apply may not necessarily be the same as the premises of the dealer who is granted the license. It is also noted that the equivalent of

- 2 -

the English phrase “the premises to which the dealer’s licence would apply” in the French version of section 9(1)(f) is “l’installation à laquelle s’appliquerait la licence”. The English phrase “the premises to which the licence would apply” is also rendered in the French version as both “l’installation à laquelle s’appliquerait la licence” (section 9(3)(g)(ii)) and “l’installation visée par la demande” (section 9(2)(a)). The phrases “l’installation du futur licencié” in French and “the premises to which the dealer’s licence would apply” in English simply do not have the same effect.

A reformulation of this provision could provide greater clarity as to the intended meaning. I refer you, by way of example, to the approach taken in the *Precursor Control Regulations*:

14. (1) An application for a licence or to renew a licence pertaining to a Class A precursor shall be made to the Minister and contain the following information

(d) the address, telephone number, facsimile transmission number and e-mail address of the site sought to be licensed and each building within the site where the activity sought to be licensed is to be carried out;

(e) the postal address for the site and each building referred to in paragraph (d), if different from the address provided under that paragraph

The corresponding requirement in the French version of those Regulations is to provide: “l’adresse, le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l’adresse électronique de l’installation à laquelle s’appliquerait la licence et de chaque bâtiment dans l’installation où s’effectueraient les opérations pour lesquelles la licence est demandée” and “si elle diffère de l’adresse de l’installation et des bâtiments visés à l’alinéa d), leur adresse postale”.

6. Section 9(3)(f)

Section 9(3) sets out the information and documentation that must accompany an application for a dealer’s licence. Section 9(3)(f) requires an applicant for a dealer’s licence to submit a copy of the inner label for each product or compound to which the licence would apply “if the applicant’s name appears on the label of a product or compound that contains a narcotic”. It was questioned whether the provision should more properly read “if the applicant’s name will appear on the label of a product or compound that contains a narcotic”.

Your reply cites section 10 of the *Interpretation Act* and states that there is no plan to revise this provision. Section 10 reads:

The law shall be considered as always speaking, and where a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment according to its true spirit, intent and meaning.

- 3 -

This provision does not appear to be relevant in these circumstances. Section 9(3)(f) does not have an ongoing application; the requirement is relevant only at the time that an application for a dealer's licence is made and the required copies only have to be submitted at this time. It is also unclear how it would be possible for an applicant's name to appear on the label of a product or compound that contains a narcotic prior to the applicant being issued a dealer's licence under these Regulations. If it is not possible for an applicant's name to appear on the label of a product or compound containing a narcotic prior to the applicant being issued a dealer's licence, then the relevant portion of section 9(3)(f) should read "if the applicant's name will appear on the label" in order to accurately frame the requirement imposed by this provision. As presently formulated, if the applicant's name does not appear on the label of a product or compound that contains a narcotic prior to the dealer's licence being issued, the applicant is not actually required to submit a copy of the inner label of the products or compounds to which the licence will apply. If this is not the intended effect, then the provision should be amended in the manner set out above.

9. Section 9.2(b)

Pursuant to section 9.2, after examining the required information and documentation the Minister must issue a dealer's licence that contains the information set out in paragraphs (a) to (k). While the English version of section 9.2(b) requires a dealer's licence to contain "the name of the applicant", the French version requires it to contain the name of the licensee or licence holder ("le nom du titulaire"). Your reply suggests that "both versions are correct" but also agrees "that the English version could be amended to remove any ambiguity (as the application might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of a future licensee)". Can the Committee take this to mean that an amendment to the English version of section 9.2(b) will be forthcoming?

In addition, your letter suggests that an application for a dealer's licence "might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of a future licensee". This is somewhat contrary to the assertion also made in your reply that "the English version directs the attention of the reader toward the applicant who is the would-be licensee". Is it the case that the person who is referred to as "the applicant" throughout the Regulations is always the proposed licensed dealer? If not, it is to be noted that, while the term "applicant" is not defined in the Regulations, it appears to be used throughout the Regulations to refer to the potential licensed dealer. For example, section 9(3)(f) requires an applicant for a dealer's licence to submit a copy of the inner label for each product or compound to which the licence would apply "if the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a narcotic". If it is the case that an "applicant" can be "someone who acts on behalf of a future licensee", then the Regulations may be in need of reformulation to address this possibility.

- 4 -

10. Section 9.2(d)

The French version of section 9.2(d) uses the term "le distributeur" rather than the defined term "distributeur autorisé". Your reply suggests that since the words "distributeur autorisé" are contained in the opening portion of section 9.2, it is unnecessary to repeat those words in paragraph (d). The opening portion of section 9.2, however, does not refer to the licensed dealer ("le distributeur autorisé") but rather to a dealer's licence ("une licence de distributeur autorisé"). The words "le distributeur" in paragraph (d) do not therefore, strictly speaking, refer the reader back to the defined term in the opening portion of the provision. In addition, the English version uses the defined term "licensed dealer" even though the opening portion of section 9.2 in the English version also refers to "a dealer's licence". It is therefore again suggested that the French version of section 9.2(d) should be amended to replace "le distributeur" with "distributeur autorisé".

13. Section 9.4(1)(h)

The French and English versions of section 9.4(1)(h) are discrepant, in that the English version states that the Minister shall refuse to issue, renew or amend a dealer's licence if the issuance, amendment or renewal "would likely create a risk" to public health, safety or security, including the risk of a narcotic being diverted to an illicit market or use. The French version, however, refers to a situation where the issuance, amendment or renewal would risk disturbing public health, safety or security ("risquerait de porter atteinte"). Your reply asserts that "the legal test is basically the same", that "no legal consequences would result from keeping the provision as is", yet the possibility of risk and the certainty of risk are clearly disparate objective concepts.

Your reply also states that "the slight difference (...) is that the English is a bit stronger because of the use of "likely". The result of the difference, however, would be the opposite. According to the English version, the test is whether there is a likelihood that the issuance, amendment or renewal of the licence would create a risk, which is to say a reasonable possibility of creating a risk. The test set out in the French version, in contrast, is whether the issuance, amendment or renewal would create a risk, which is to say whether there is certainty of creating a risk. While the French version therefore sets out the "stronger" test, such a question is irrelevant. This provision should be amended so that both versions set out the same probability of risk under which the Minister must refuse to issue, renew or amend a licence, whatever that probability may be.

21. Section 56

Section 56 states

If a practitioner alleges or, in any prosecution for an offence under the Act or these Regulations, pleads that their possession of a narcotic was for use in their practice or that they administered it to a person or animal, or prescribed, sold or provided it for a person

- 4 -

10. Section 9.2(d)

The French version of section 9.2(d) uses the term “le distributeur” rather than the defined term “distributeur autorisé”. Your reply suggests that since the words “distributeur autorisé” are contained in the opening portion of section 9.2, it is unnecessary to repeat those words in paragraph (d). The opening portion of section 9.2, however, does not refer to the licensed dealer (“le distributeur autorisé”) but rather to a dealer’s licence (“une licence de distributeur autorisé”). The words “le distributeur” in paragraph (d) do not therefore, strictly speaking, refer the reader back to the defined term in the opening portion of the provision. In addition, the English version uses the defined term “licensed dealer” even though the opening portion of section 9.2 in the English version also refers to “a dealer’s licence”. It is therefore again suggested that the French version of section 9.2(d) should be amended to replace “le distributeur” with “distributeur autorisé”.

13. Section 9.4(1)(h)

The French and English versions of section 9.4(1)(h) are discrepant, in that the English version states that the Minister shall refuse to issue, renew or amend a dealer’s licence if the issuance, amendment or renewal “would likely create a risk” to public health, safety or security, including the risk of a narcotic being diverted to an illicit market or use. The French version, however, refers to a situation where the issuance, amendment or renewal would risk disturbing public health, safety or security (“risquerait de porter atteinte”). Your reply asserts that “the legal test is basically the same”, that “no legal consequences would result from keeping the provision as is”, yet the possibility of risk and the certainty of risk are clearly disparate objective concepts.

Your reply also states that “the slight difference (...) is that the English is a bit stronger because of the use of “likely”. The result of the difference, however, would be the opposite. According to the English version, the test is whether there is a likelihood that the issuance, amendment or renewal of the licence would create a risk, which is to say a reasonable possibility of creating a risk. The test set out in the French version, in contrast, is whether the issuance, amendment or renewal would create a risk, which is to say whether there is certainty of creating a risk. While the French version therefore sets out the “stronger” test, such a question is irrelevant. This provision should be amended so that both versions set out the same probability of risk under which the Minister must refuse to issue, renew or amend a licence, whatever that probability may be.

21. Section 56

Section 56 states

If a practitioner alleges or, in any prosecution for an offence under the Act or these Regulations, pleads that their possession of a narcotic was for use in their practice or that they administered it to a person or animal, or prescribed, sold or provided it for a person

- 5 -

or animal who or that was a patient under their professional treatment and that the narcotic was required for the condition for which the patient received treatment, the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner.

It was suggested in Ms. Lindsay Armstrong's letter of August 23, 2007 that this provision shifts the burden of proof against a person charged with an offence under section 53(1) of the Regulations, so that the accused must prove he or she only possessed a prohibited narcotic in a manner permitted by the Regulations. While your letter agrees that any law which imposes a persuasive burden on an accused person to prove or establish either the existence or non-existence of a fact essential to guilt will infringe upon the right to be presumed innocent as guaranteed by section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, it also asserts that section 56 merely set outs the evidentiary burden that an accused would bear in raising a defence to a charge under the Act or Regulations. If this were the case, then what purpose does this provision serve? It must be recalled that the purpose of legislation is to establish legal rules and to announce those rules to individuals who are affected; in short, to achieve a legal effect. If it is intended that section 56 only describe what would be the case in any event, then it serves no legislative purpose and should be removed.

Notwithstanding the above, however, it is submitted that section 56 imposes a burden upon an accused to prove that he or she was in compliance with the Regulations. Given that section 56 presently states that "the burden of proof... shall be on the practitioner", it seems likely that the courts would interpret this provision as imposing a "reverse onus" on the accused. For example, in *Smoling v. Canada (Ministry of Health and Welfare)*, 1992 CarswellNat 215 (F.C.), Rothstein J. (as he then was) stated that

It is important to remember that in this type of case s. 56 [of the *Narcotic Control Regulations*] places the onus on a practitioner to prove compliance with s. 53(2)(b). [Emphasis added.]

In that case, Dr. Smoling, a physician, had been notified by the Minister of Health and Welfare that he was under investigation by the Department for issuing prescriptions for narcotics and controlled drugs and was asked to submit information establishing that he had made those prescriptions in accordance with the Regulations. Although Dr. Smoling submitted information regarding the prescriptions in question, the Department determined it was not sufficient to establish his compliance with the Regulations and therefore intended to issue a notice to pharmacists and licensed drug suppliers that Dr. Smoling's orders and prescriptions should not be followed. Although the constitutionality of the provision was not an issue before the Court, Rothstein J. determined that section 56 placed the burden of proving that the prescriptions had been issued in accordance with the Regulations on the physician. Given this result, it would therefore seem that section 56 is either intended to shift the legal burden of proof to an accused or is severely deficient in its wording.

In her letter of August 23, 2007, Ms. Lindsay Armstrong submitted that the imposition of a "reverse onus" provision would infringe section 11(d) of the *Charter*. Your reply asserts without explanation that in the event a court were to

- 6 -

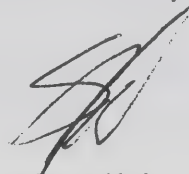
find that section 56 infringed the right to be presumed innocent, the infringement would be justified under section 1 of the *Charter*. The Joint Committee expressed some surprise that such an assertion would be made without any reasoned analysis whatsoever being advanced. An explanation as to why section 56 might be considered justifiable under section 1 of the *Charter* would therefore be appreciated.

Notwithstanding any infringement of the *Charter*, it should also be noted that, in imposing a reverse onus upon the accused, section 56 contravenes the criteria of the Joint Committee in that it may be seen to trespass unduly on rights and liberties, make an unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation and amount to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment.

Finally, your reply does not identify the enabling authority relied upon for this provision and your advice in this regard would still be appreciated.

I thank you for your attention to these matters and look forward to receiving your timely reply.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

MAR 04 2010

Your file Votre référence
09-135029-350

Our file Notre référence

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 10 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2004-237, Regulations Amending the Narcotic Control Regulations and Other Related Regulations

I am writing further to your letters of July 8, 2009 and November 24, 2009, regarding SOR/2004-237, *Regulations Amending the Narcotic Control Regulations and Other Related Regulations*. Please accept my apologies for the delay in this response. The issues raised have been carefully reviewed and our response to each of your concerns is set out below.

3. Section 9(1)(b)

We have reviewed your comment with respect to the discrepancy between the English and French versions of section 9(1)(b), and agree with your analysis that the French version needs to be reformulated for greater clarity. Accordingly, the French version will be amended by replacing "l'installation du futur licencié" with "l'installation visée par la licence".

6. Section 9(3)(f)

We have reviewed your comment and are of the view that an amendment to these paragraphs is not necessary for the following reason: At the time of the application for a dealer's licence to produce a narcotic product, the product would have been approved under the *Food and Drug Regulations* by the Therapeutic Products Directorate of Health Canada, a separate process which requires submission of product labels for approval. Accordingly, the applicant's name appears on the label of the product that contains a narcotic at the time the licence application is submitted for producing the product under the *Controlled Drugs and Substances Act* and the *Narcotic Control Regulations*. This provision will not therefore be revised.

.../2

Canada

- 2 -

9. Section 9.2(b)

With respect to your first question, we will amend the English version of this section by replacing the "name of the applicant" with "name of the holder of the license" for harmonization with the French version.

With respect to your second question, our previous explanation did not properly reflect our current practices of administering of the Regulations and we apologize for this confusion. In fact, all applicants are future licensees and no person could act on behalf of a future licensee; therefore, the Regulations do not need any reformulation.

10. Section 9.2(d)

We have reviewed your comment with respect to the defined term "licensed dealer" in the English version and your suggestion to amend the French version for harmonization purposes. Respectfully, after further discussions, we maintain our previous reply as in French the use of the defined term even in the expression "une licence de distributeur autorisé" introduces the notion of the defined term "distributeur autorisé" so that it is not necessary to repeat those words which have already been used in the opening portion of the provision.

13. Section 9.4(1)(h)

We have reviewed your comment with respect to the discrepancy between the English and French versions of section 9.4(1)(h). We agree with your analysis and the provision will be amended by adding the word "vraisemblablement" to the French version so that both versions set out the same probability of risk.

21. Section 56

We have reviewed your comment regarding this provision and agree that the provision serves no legislative purpose and should be removed. Accordingly, section 56 will be repealed.

- 3 -

We trust that this has satisfactorily addressed your concerns. Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and we will continue to keep you advised of our progress on this file.

Yours sincerely,



Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Jocelyn Kula, Controlled Substances and Tobacco Directorate, HECSB

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 23, 2010

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2004-237, Regulations Amending the Narcotic Control
Regulations and Other Related Regulations

Your File: 09-135029-350

Thank you for your letter of March 4, 2010 concerning the above-noted instrument. Before placing this instrument again before the Joint Committee, I would appreciate your further advice concerning the following matters:

3. Section 9(1)(b)

Your letter indicates that the passage "l'installation du futur licencié" will be replaced with "l'installation visée par la licence" in the French version of this provision, in order to better correspond to the passage "the premises to which the dealer's licence would apply" in the English version. While the proposed wording would avoid confusion in the event that the premises where the licence would apply are different from the premises of the dealer, the proposed language speaks in the present tense in reference to a licence that would not exist at the time of the application. It seems preferable to instead refer to the premises to which the licence would apply, as the English version does. I refer you in this regard to the examples provided in my letter of July 8, 2009.

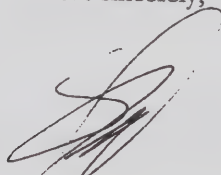
- 2 -

10. Section 9.2(d)

In connection with the use of term "le distributeur" in the French version of this provision rather than the defined term "distributeur autorisé", your letter suggests that "le distributeur" shares a clear connection with the use of the defined term in the opening words of this provision and would therefore be understood to mean "distributeur autorisé". I note, however, that the French version of section 9.9(2)(a) uses the defined term "distributeur autorisé" in a substantially similar construction, which at least raises the presumption that "le distributeur" is intended to mean something other than "distributeur autorisé". In order to avoid such confusion and in the interest of consistency, I would again suggest that "distributeur autorisé" be used in the French version of section 9.2(d).

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Legal Counsel

/mh



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

JUL 15 2010

Your file Votre référence
10-108322-771
Our file Notre référence

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 21 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2004-237, *Regulations Amending the Narcotic Control Regulations and Other Related Regulations*

I am writing further to your letter of March 23, 2010, regarding SOR/2004-237, *Regulations Amending the Narcotic Control Regulations and Other Related Regulations*. Although the issues raised have been carefully reviewed, the Department does not consider that the Regulations, as they stand to be amended, raise any confusion. Our specific comments are as follows:

3. Section 9(1)(b)

As noted previously, we will be amending this paragraph to replace "l'installation du futur licencié" with "l'installation visée par la licence". We believe that this amendment will ensure that the English and French versions convey the same meaning in an elegant and acceptable manner. In particular, we note that the use of the past participle "visée" in this context is understood to mean "qui serait visée".

10. Section 9.2(d)

Furthermore, we believe that the repetition of the term "distributeur autorisé" in a similarly constructed provision (s.9.9(2)) is a redundancy that current drafting conventions aim to avoid. We do not agree that the formulation used in this provision raises a presumption that the use of "le distributeur" in s.9.2(d) is intended to mean something other than "distributeur autorisé". The weight given to such a presumption "depends on a range of contextual factors and... competing considerations" including "indicators of legislative intent" (R. Sullivan, *Construction of Statutes*, p. 193). We are confident that a contextual reading of these Regulations combined with an understanding of their intent dispels any possible presumption that the term "distributeur" means anything other than "distributeur autorisé".

.../2

Canada

- 2 -

To that effect and having considered the latest suggestions from your March 23, 2010 letter, we are of the view that no further amendments are required.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and we trust that this meets with your satisfaction.

Yours sincerely,


for Hélène Quesnel
Director General

Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Jocelyn Kula, Controlled Substances and Tobacco Directorate, HECSB

Annexe I

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 juillet 2009

M^{me} Hélène Quesnel Directrice générale
Direction du développement des politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-237, Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants
et d'autres règlements en conséquence

V / Réf.: 07-120223-790

Lors de sa séance du 11 juin 2009, le comité mixte s'est penché sur l'instrument précité et m'a chargé de communiquer avec vous pour connaître votre opinion concernant les modifications au *Règlement sur les stupéfiants*, modifications que vous avez acceptées dans votre lettre du 23 juillet 2008. Par la même occasion, je vous informe que le comité est satisfait de vos réponses concernant les points 5, 8 et 19.

Toutefois, nous aimerions que vous nous fassiez part de vos commentaires concernant les questions ci-après:

3. Alinéa 9(1)b)

Une divergence a été signalée entre les versions française et anglaise de l'alinéa 9(1)b). Dans la version anglaise, on demande l'adresse de l'installation à laquelle s'applique la licence de distributeur alors que dans la version française, on demande plus généralement l'adresse de l'installation du futur licencié. Il semble possible qu'un distributeur licencié ait plus d'une installation, notamment celles auxquelles s'appliquerait la licence de distribution. Dans votre réponse, vous indiquez que même si le libellé des versions française et anglaise diffère légèrement, il n'y a aucun doute en ce qui concerne les installations visées dans les deux versions. Toutefois, tel que l'a indiqué M^{me} Lindsay Armstrong dans sa lettre du 23 août 2007, l'installation à laquelle s'appliquerait la licence n'est pas nécessairement l'installation du distributeur auquel la licence est consentie. M^{me} Armstrong note également que l'extrait ci-après de l'alinéa 9(1)f) « the premises to which the dealer's licence would apply » a été rendu dans la version française par « l'installation à laquelle s'appliquerait la licence ». Le même extrait de la version

- 2 -

anglaise « the premises to which the licence would apply » est rendu dans la version française de deux façons différentes, soit par « l'installation à laquelle s'appliquerait la licence » (sous-alinéa 9(3)g)ii)) et par « l'installation visée par la demande » (alinéa 9(2)a)). Par surcroît, « l'installation du futur licencié » qui figure dans la version française pour « the premises to which the dealer's licence would apply » ne désigne tout simplement pas la même réalité.

La reformulation de cette disposition pourrait permettre d'exprimer plus clairement la notion d'installation visée par la licence. Je vous renvoie, à titre d'exemple, à la formule retenue dans le *Règlement sur les précurseurs*, dont le texte se lit comme suit en français :

14. (1) La demande de licence ou de renouvellement de licence relativement à un précurseur de catégorie A est présentée au ministre et contient les renseignements suivants:

d) l'adresse, le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique de l'installation à laquelle s'appliquerait la licence et de chaque bâtiment dans l'installation où s'effectueraient les opérations pour lesquelles la licence est demandée;

e) si elle diffère de l'adresse de l'installation et des bâtiments visés à l'alinéa d), leur adresse postale;

Comme on peut le constater, dans la version française, on exige que soient fournis « l'adresse, le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique de l'installation à laquelle s'appliquerait la licence et de chaque bâtiment dans l'installation où s'effectueraient les opérations pour lesquelles la licence est demandée » et, « si elle diffère de l'adresse de l'installation et des bâtiments visés à l'alinéa d), leur adresse postale ».

6. Alinéa 9(3)f)

Le paragraphe 9(3) précise quels renseignements et quels documents doivent accompagner la demande de licence de distributeur autorisé. L'alinéa 9(3)f) précise que pour toute demande de licence de distributeur, il faut fournir une copie de l'étiquette intérieure de chaque produit ou composé auquel s'appliquerait la licence « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant un stupéfiant ». Nous nous sommes demandés s'il ne serait pas préférable que cette disposition se lise plutôt comme suit: « dans le cas où le nom du demandeur figurerait sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant un stupéfiant ».

Dans votre réponse, vous indiquez qu'aucune modification à cette disposition n'est envisagée pour l'instant et vous citez l'article 10 de la *Loi d'interprétation* qui dispose:

- 3 -

La règle de droit a vocation permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet.

Cependant, cette disposition ne semble pas correspondre au cas qui nous intéresse ici. L'alinéa 9(3)f) n'a pas une application continue; l'exigence s'applique uniquement à la demande de licence de distributeur et les copies ne doivent être fournies qu'à ce moment. Par surcroît, comment le nom d'un demandeur pourrait-il figurer sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant un stupéfiant avant qu'une licence de distributeur n'ait été délivrée à son nom en vertu du présent règlement? S'il est impossible que le nom d'un demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant un stupéfiant avant qu'une licence de distributeur ne soit délivrée à son nom, la section pertinente de l'alinéa 9(3)f) devrait alors se lire comme suit: « dans le cas où le nom du demandeur figurera sur l'étiquette » pour exprimer avec exactitude l'exigence prévue dans cette disposition. D'après la formulation actuelle, si le nom du demandeur ne figure pas sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant un stupéfiant avant qu'une licence de distributeur ne soit délivrée à son nom, le demandeur n'est pas tenu de fournir une copie de l'étiquette intérieure de chaque produit ou composé auquel s'appliquerait la licence. Par conséquent, si tel n'est pas l'objectif visé, cette disposition devrait être modifiée tel qu'indiqué précédemment.

9. Paragraphe 9.2 b)

En vertu de l'article 9.2, le ministre délivre au demandeur, après examen des renseignements et des documents exigés, une licence de distributeur autorisé qui contient les renseignements énoncés aux paragraphes a) à k). La version anglaise du paragraphe 9.2 b) exige que figure sur la licence de distributeur le nom du demandeur alors que la version française exige qu'y figure le nom du titulaire de la licence. Dans votre réponse, vous suggérez que les deux versions sont correctes, mais vous convenez néanmoins qu'il faudrait modifier la version anglaise pour supprimer toute ambiguïté (puisque la demande de licence peut être faite par une personne autre que le futur licencié, notamment par un mandataire de celui-ci). Le comité doit-il comprendre que la version anglaise du paragraphe 9.2 b) sera modifiée?

En outre, vous indiquez dans votre lettre qu'une demande de licence de distributeur peut être faite par une personne autre que le futur licencié, notamment par un mandataire de celui-ci. Cette observation contredit en quelque sorte votre affirmation selon laquelle la version anglaise attire l'attention du lecteur sur le demandeur qui est le futur licencié. La personne désignée « demandeur » dans le Règlement est-elle toujours le futur distributeur licencié? Dans la négative, il faut noter que, bien que le terme « demandeur » ne soit pas défini dans le règlement, il semble être utilisé dans celui-ci pour désigner le futur distributeur licencié. Par exemple, en vertu de l'alinéa 9(3)f), le demandeur d'une licence de distributeur est tenu de fournir une copie de l'étiquette intérieure de chaque produit ou composé auquel s'appliquerait la licence « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant un stupéfiant ». Si le

- 4 -

« demandeur » peut effectivement être un mandataire du futur licencié, il faudrait reformuler cette disposition pour prévoir cette éventualité.

10. Paragraphe 9.2 d)

Dans la version française du paragraphe 9.2 d), il est question du « distributeur » plutôt que du terme défini « distributeur autorisé ». Dans votre réponse, vous indiquez que comme le terme « distributeur autorisé » figure dans l'introduction de l'article 9.2, il est inutile de le répéter au paragraphe d). Toutefois, dans l'introduction de l'article 9.2, il n'est pas question de « distributeur autorisé », mais plutôt de « licence de distributeur autorisé ». Par conséquent, strictement parlant, le terme « distributeur » qui figure au paragraphe d) ne renvoie pas le lecteur au terme défini dans l'introduction de cette disposition. Qui plus est, dans la version anglaise, on utilise le terme défini « distributeur autorisé » même si dans l'introduction de l'article 9.2 il est question de « licence de distributeur autorisé ». Par conséquent, nous suggérons à nouveau de modifier la version française du paragraphe 9.2 d) en remplaçant le terme « distributeur » par « distributeur autorisé ».

13. Alinéa 9.4(1) h)

Il y a divergence entre les versions française et anglaise de l'alinéa 9.4(1) h). Dans la version anglaise, il est indiqué que le ministre refuse de délivrer la licence de distributeur autorisé, de la modifier ou de la renouveler si la délivrance, la modification ou le renouvellement de celle-ci risque vraisemblablement de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment s'il y a risque de détournement d'un stupéfiant vers un marché ou un usage illégal, alors que, dans la version française, il y aurait refus du ministre si la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence risquerait de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques. Dans votre réponse, vous indiquez que le critère juridique est essentiellement le même dans les deux versions et que le fait de ne pas modifier cette disposition n'entraînerait aucune conséquence juridique. Or, l'éventualité d'un risque et l'existence d'un risque sont deux notions clairement distinctes.

Vous soutenez également dans votre réponse qu'il y a une légère différence étant donné que le libellé anglais est un peu plus précis à cause de l'utilisation du terme « likely » (vraisemblablement). Toutefois, cette différence aurait l'effet opposé. Selon la version anglaise, il s'agit d'établir si la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence créerait vraisemblablement un risque, autrement dit, s'il y aurait une possibilité raisonnable de risque. Par contre, selon le libellé français, il s'agit d'établir si la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence créerait un risque; autrement dit, s'il y a certitude de risque. De toute évidence, le libellé est plus précis en français, mais cette considération n'est pas pertinente ici. Il faut modifier cette disposition de façon à ce que les deux versions fassent état de la même probabilité de risque, quelle qu'elle soit, pouvant amener le ministre à refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier une licence.

- 5 -

21. Article 56

L'article 56 dispose:

Lorsqu'un praticien allègue ou lorsqu'il plaide, dans toute action ou poursuite pour une infraction à la Loi ou au présent règlement, qu'un stupéfiant en sa possession était destiné à l'usage de sa pratique professionnelle ou qu'il a administré un stupéfiant à une personne ou un animal ou l'a prescrit, vendu ou fourni, à l'intention d'une personne ou d'un animal traité par lui, et que ce stupéfiant était exigé par l'état pathologique qui faisait l'objet du traitement, le fardeau de la preuve à cet effet incombe à ce praticien.

Dans sa lettre du 23 août 2007, M^{me} Lindsay Armstrong indique que cette disposition impute le fardeau de la preuve à toute personne accusée en vertu de l'article 53(1) du règlement. Par conséquent, la personne accusée doit prouver qu'elle est en possession de stupéfiants uniquement de façon conforme au règlement. Dans votre lettre, vous convenez que toute loi qui impose à un accusé le fardeau de prouver l'existence ou la non-existence d'un fait essentiel pour établir sa culpabilité empiète sur le droit à la présomption d'innocence garanti en vertu du paragraphe 11 d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, mais vous soutenez également que l'article 56 indique simplement que le fardeau de la preuve incomberait à un accusé voulant se défendre d'une accusation portée en vertu de la loi ou du règlement. Le cas échéant, quel est l'objet de cette disposition? Il y a lieu de rappeler que les lois visent à établir des règles juridiques et à en faire part aux personnes concernées; en bref, la législation vise un effet juridique. Or, si l'article 56 ne vise qu'à décrire une éventualité, il n'est alors d'aucune utilité législative et il devrait être supprimé.

Nonobstant ce qui précède, il appert que l'article 56 impute à toute personne accusée le fardeau de prouver qu'elle a respecté le règlement. Or, comme l'article 56 dispose actuellement que « le fardeau de la preuve [...] incombe à ce praticien », le tribunal devrait vraisemblablement interpréter cette disposition comme une imputation du fardeau de la preuve à la personne accusée. Par exemple, dans l'affaire *Smoling c. Canada (ministère de la Santé et du Bien-être social)*, 1992 CarswellNat 215 (C.F.), le juge Rothstein a déclaré ceci:

Il est important de se rappeler que dans ce type d'affaire, en vertu de l'article 56 [du *Règlement concernant les stupéfiants*], c'est au praticien qu'il incombe de prouver qu'il a respecté les dispositions de l'alinéa 53(2)b). [Italiques ajoutés.]

Dans cette affaire, le D^r Smoling, un médecin, a été avisé par le ministre de la Santé et du Bien-être social qu'il faisait l'objet d'une enquête du ministère pour avoir rédigé des ordonnances concernant des stupéfiants et des médicaments contrôlés. Le ministère lui demandait de fournir des renseignements prouvant qu'il avait rédigé ces ordonnances conformément au règlement. Le D^r Smoling a fourni des renseignements concernant les ordonnances en question, mais le ministère a estimé

- 6 -

que l'information fournie ne permettait pas d'établir si le règlement avait été respecté et, de ce fait, a avisé les pharmaciens et les fournisseurs de médicaments et de stupéfiants licenciés de ne pas remplir les ordonnances préparées par le D^r Smoling. La constitutionnalité de cette disposition n'a pas été contestée devant les tribunaux, le juge Rothstein a établi que l'article 56 imputait au médecin le fardeau de prouver que ses ordonnances avaient été rédigées conformément au règlement. Compte tenu de cette interprétation, deux conclusions sont possibles, soit que l'article 56 impute le fardeau de la preuve à la personne accusée, soit que son libellé laisse gravement à désirer.

Dans sa lettre du 23 août 2007, M^{me} Lindsay Armstrong soutient que le recours à l'inversion du fardeau de la preuve contrevient aux dispositions du paragraphe 11 d) de la *Charte*. Dans votre réponse, vous affirmez sans autre explication que, dans l'éventualité où un tribunal statuait que l'article 56 empiète sur le droit à la présomption d'innocence, cette transgression serait justifiée en vertu de l'article 1 de la *Charte*. Les membres du comité mixte se sont étonnés qu'une telle affirmation ne soit pas accompagnée d'une analyse raisonnée. Par conséquent, nous vous saurions gré de nous expliquer pourquoi le recours à l'article 56 serait justifiable en vertu de l'article 1 de la *Charte*.

Outre la transgression de la *Charte*, il faut également noter que l'article 56, comme il impute le fardeau de la preuve à l'accusé, contrevient aux critères du comité mixte dans la mesure où il empiète indument sur les droits et libertés et fait un usage inhabituel ou imprévu des pouvoirs conférés par la loi habilitante. De plus, on peut aussi s'opposer aux dispositions de cet article parce qu'elles équivalent à l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi adoptée par le Parlement.

Enfin, dans votre réponse, vous ne précisez pas sur quelle autorité habilitante repose cette disposition. Nous aimerions également connaître votre opinion à cet égard.

Dans l'attente d'une réponse diligente, je vous remercie à l'avance de l'attention que vous accorderez à ces questions et je vous prie d'agréer, madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

- 2 -

conséquent, le nom du demandeur figure déjà sur l'étiquette du produit contenant un stupéfiant au moment de la présentation de la demande de licence de distribution en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et d'autres substances* et le *Règlement sur les stupéfiants*. Compte tenu de ce qui précède, cette disposition ne sera pas modifiée.

9. Paragraphe 9.2 b)

En réponse à votre première question, nous vous informons que la version anglaise du paragraphe 9.2 b) sera modifiée par remplacement des mots « le nom du demandeur » par « le nom du titulaire de la licence », pour assurer une correspondance parfaite entre les deux versions.

Pour ce qui est de votre deuxième question, nous admettons que notre explication précédente ne reflète pas comme il se doit nos pratiques actuelles en matière d'administration du règlement et nous nous excusons de cette confusion. En fait, les demandeurs sont tous d'éventuels titulaires de licence et personne ne peut agir en leur nom. Par conséquent, il n'y a pas lieu de reformuler ce paragraphe.

10. Paragraphe 9.2 d)

Nous avons analysé votre commentaire au sujet du terme défini « distributeur licencié » qui figure dans la version anglaise ainsi que votre suggestion de modifier la version française à des fins d'harmonisation. Avec tout le respect que nous vous devons, au terme de nouvelles discussions, nous maintenons la position que nous avons exprimée dans notre réponse précédente parce que, dans la version française, l'utilisation du terme défini dans l'expression « licence de distributeur autorisé » introduit la notion du terme défini « distributeur autorisé ». Par conséquent, il n'est pas nécessaire de répéter le terme au complet qui a déjà été utilisé dans l'introduction de cette disposition.

13. Alinéa 9.4(1)h)

Vous nous avez signalé l'existence d'une divergence entre le libellé anglais et français de l'alinéa 9.4(1)h). Nous nous sommes penchés sur la question et abondons dans votre sens à cet égard. Par conséquent, l'alinéa sera modifié par ajout du mot « vraisemblablement » à la version française pour que les deux versions fassent état de la même probabilité de risque.

21. Article 56

Après avoir examiné votre commentaire concernant cette disposition, nous convenons qu'elle n'est d'aucune utilité législative et qu'elle devrait être supprimée. Par conséquent, l'article 56 sera abrogé.

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 mars 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-237, Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants et d'autres règlements en conséquence

La présente fait suite à vos lettres du 8 juillet 2009 et du 24 novembre 2009 concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants et d'autres règlements en conséquence*, DORS/2004-237. D'entrée de jeu, nous vous prions de nous excuser d'avoir tardé à répondre aux questions que vous avez portées à notre attention. Néanmoins, au terme d'un examen attentif, nous répondons ci-après à chacune des préoccupations que vous avez exprimées.

3. Alinéa 9(1)b)

Nous avons pris connaissance de vos observations concernant la divergence entre les versions anglaise et française de l'alinéa 9(1)b) et nous convenons qu'il y a lieu de reformuler la version française pour qu'elle soit plus claire. Par conséquent, celle-ci sera modifiée en remplaçant « l'installation du futur licencié » par « l'installation visée par la licence ».

6. Alinéa 9(3)f)

Nous avons également examiné vos observations concernant l'alinéa 9(3)f), mais nous estimons qu'il n'y a pas lieu d'en modifier le libellé pour la raison suivante. Au moment de la demande de licence de distributeur visant un stupéfiant, la Direction des produits thérapeutiques aurait déjà approuvé la substance en vertu du *Règlement sur les aliments et drogues*; cette approbation constitue un processus distinct exigeant la présentation des étiquettes du produit visé. Par

- 3 -

Nous espérons avoir répondu de façon satisfaisante à vos préoccupations et nous vous assurons que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du comité et que les fonctionnaires du ministère continueront à vous tenir au courant de l'évolution de ce dossier.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Helène Quesnel, directrice générale
Direction des politiques législatives et réglementaires

cc: Jocelyn Kula, Direction des substances contrôlées et de la lutte au tabagisme,
Direction générale, Santé environnementale et sécurité des consommateurs

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 mars 2010

M^{me} Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction du développement des politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-237, Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants et
d'autres règlements en conséquence;
V/Réf.: 09-135029-350

Nous avons bien reçu votre lettre du 4 mars 2010 concernant l'instrument cité en rubrique. Cependant, avant de le soumettre de nouveau au comité mixte, j'aimerais que vous nous fassiez part de vos observations à l'égard des questions suivantes:

3. Alinéa 9(1)b)

Dans votre lettre, vous indiquez que, dans la versions française, les mots « installation du futur licencié » seront remplacés par « installation visée par la licence », pour que le libellé français corresponde plus exactement au libellé anglais « the premises to which the dealer's licence would apply ». La formulation proposée éviterait la confusion dans le cas où l'installation visée par la licence diffère de l'installation du distributeur. Toutefois, le libellé proposé parle d'une licence qui n'existerait pas au moment de la demande. Il serait préférable de parler de l'installation à laquelle s'appliquerait la licence, comme dans la version anglaise. Je vous renvoie à cet égard aux exemples suggérés dans ma lettre du 8 juillet 2009.

10. Paragraphe 9.2d)

Pour ce qui est de l'utilisation, dans la version française, du terme « distributeur » plutôt que du terme défini « distributeur autorisé », vous soutenez dans votre réponse que compte tenu de l'existence d'un lien clair entre le terme « distributeur »

- 2 -

et le terme défini dans l'introduction, le lecteur comprend forcément que « distributeur » correspond à « distributeur autorisé ». Je souligne toutefois que dans la version française de l'alinéa 9.9(2)a), le terme défini « distributeur autorisé » est utilisé dans un contexte similaire, ce qui peut laisser présumer que « le distributeur » désigne une autre personne que « le distributeur autorisé ». Pour éviter une telle confusion et à des fins d'uniformité, je vous suggère encore une fois d'utiliser le terme « distributeur autorisé » dans la version française du paragraphe 9.2d).

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 juillet 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
D'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)

Monsieur,

Objet: Dors/2004-237, Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants et d'autres règlements en conséquence

La présente fait suite à votre lettre du 23 mars 2010 concernant le *Règlement sur les stupéfiants et d'autres règlements en conséquence*, DORS/2004-237. Nous nous sommes attentivement penchés sur les questions que vous avez soulevées, mais le ministère estime que les dispositions visées ne portent pas à confusion, notamment parce que le règlement doit être modifié. Voici nos observations à l'égard des questions que vous avez soulevées.

3. Alinéa 9(1)b)

Tel que nous vous en avons informé précédemment, cet alinéa sera modifié par le remplacement des mots « installation du futur licencié » par « installation visée par la licence ». Nous estimons que grâce à cette modification, les versions anglaise et française exprimeront la même idée dans une langue élégante et correcte. Nous soulignons que, dans ce contexte, le participe passé « visée » doit être compris comme signifiant « qui serait visée ».

10. Paragraphe 9.2 d)

Qui plus est, nous estimons que la répétition du terme « distributeur autorisé » dans une disposition similaire (alinéa 9.9(2)) crée une redondance que les conventions actuelles de rédaction recommandent d'éviter. Nous rejetons l'idée que la formulation de cette disposition puisse laisser croire que le distributeur dont il est fait mention au paragraphe 9.2d) désigne une autre personne que le distributeur autorisé. À

- 2 -

cet égard, nous nous fondons sur l'opinion exprimée par la professeure Sullivan à la p. 193 de l'ouvrage intitulé *Construction of Statutes*, pour dire que le poids des arguments fondés sur une telle présomption dépend d'un éventail de facteurs contextuels et du poids des considérations concurrentes, notamment des indicateurs de l'intention du législateur. Nous sommes convaincus que la prise en compte du contexte lors de la lecture du Règlement, combinée à une compréhension de l'intention visée par le législateur, dissipe toute présomption possible voulant que le terme distributeur désigne une autre personne que le distributeur autorisé.

Par conséquent, après avoir examiné les dernières suggestions que vous avez faites dans votre lettre du 23 mars, 2010, nous estimons qu'aucune autre modification ne s'impose.

Nous tenons à vous assurer que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du comité.

Espérant le tout à votre satisfaction, nous vous prions d'agréer, monsieur, l'expression de notre considération distinguée.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction des politiques législatives et réglementaires

cc: Jocelyn Kula, Direction des substances contrôlées et de la lutte au tabagisme,
Direction générale, Santé environnementale et sécurité des consommateurs

Appendix J

NOTE ON SOR/2006-147, REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY

Seventeen points were raised in counsel's initial letter of July 7, 2008. Amendments resolving point numbers 1, 13 and 17 were made by SOR/2009-220 (before the Committee on November 5, 2009). Further amendments have also been promised in connection with the discrepancy between the English and French versions noted in point 2, as well as in connection with points 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 14 and 16. The replies on the remainder of point 2 and on point 15 would appear to be satisfactory.

The responses provided by the Canadian Food Inspection Agency in respect of the remaining two matters are discussed in greater detail below. Both concern provisions in the *Health of Animals Regulations*.

9. Health of Animals Regulations, section 70

Section 70 prohibits the export of certain things unless an inspection certificate has been obtained and the import requirements of the destination country have been complied with.

Paragraph 70(1)(a) requires an exporter to obtain a certificate of an inspector indicating that the inspector has inspected the product as well as the rendering plant or mill where the product was prepared. The Regulations, however, do not indicate the nature of the inspection or the criteria that must be satisfied in order for a certificate to be issued.

In the Agency's view, it goes without saying that the purpose of the inspection is to confirm whether the product, as well as the plant or mill, complies with the Act, the Regulations, and any permit conditions. If this is found to be the case, a certificate will be issued. The Agency also indicates that the product is inspected to ensure that it is free of disease or toxic substances. Clearly, it would be preferable if all this was actually stated in the Regulations. By way of contrast, subparagraph 69(1)(a)(i) of the Regulations states that no person shall export livestock, poultry, animal embryos or animal semen unless the person has obtained a certificate that "a veterinary inspector or an accredited veterinarian has inspected the livestock, poultry, animal embryos or animal semen and found it to be free from any communicable diseases". A similar statement of just exactly what the relevant certificate is actually certifying should be added to paragraph 70(1)(a).

In its June 15, 2010 reply, the Agency reiterates its view while adding that the provision has to date not created a problem for regulated parties or Canada's trading partners. On the other hand, this is not to say that no problem will arise in the future. If the Regulations can be clarified, and if the clarifying language is

- 2 -

actually already used elsewhere in the Regulations in another context, it is difficult to see why there could be any objection to doing so. The Agency has indicated that "consideration will be given" to addressing the Committee's concern as part of a future comprehensive review. Perhaps the timeframe for completing such a review should be sought, together with a firm undertaking to make the requested amendment.

In connection with the requirement that the import requirements of the destination country be complied with prior to export, it was asked how an exporter will demonstrate compliance with the requirements of a foreign country, and to whom such compliance must be demonstrated. The Agency's latest reply advises that compliance must be demonstrated to the veterinary inspector who is certifying the shipment. Import conditions are made known to exporters by Agency officials or through its website. The veterinary inspector will then verify compliance before certifying the shipment. Again, this should be clearly stated in the Regulations.

11. Health of Animals Regulations, paragraph 160(2)(b)

Paragraph 160(2)(b) provides that any permit or licence required under the Regulations shall contain such conditions "as the Minister considers advisable" to prevent the introduction or spread of communicable disease in Canada or the introduction of communicable disease into any other country from Canada. It was pointed out that subordinate legislation governing decisions by public officials should generally be cast in objective, rather than subjective, terms. For instance, the provision in question could provide that permits or licences shall contain such conditions "as are necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease".

The Agency's initial reply went to some length to establish that paragraph 160(2)(b) is authorized under the *Health of Animals Act*. The contrary was never suggested. Simply because a provision is lawful, however, does not make it appropriate, or mean that it complies with the Committee's scrutiny criteria. The Committee has always considered that the conferral of discretion in subjective terms contravenes its criteria in two respects.

First, where conditions are imposed based on the opinion of an official as to what is appropriate, the rights of citizens are unduly dependent on administrative discretion. This also increases the possibility that persons in identical circumstances will be treated differently. Second, the only real purpose this subjective wording serves is to limit the scope of judicial review. The inclusion of subjective language transforms the nature of the decision from an objective determination of the facts (in the case of paragraph 160(2)(b), whether the licence conditions are necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease) to an opinion of the Minister. For these reasons, the Committee has always insisted that wherever possible, subjective language should be removed from regulations. Indeed, on a

- 3 -

number of occasions the Canadian Food Inspection Agency has agreed to such amendments.

Now, however, the Agency claims that the discretion conferred on the Minister is appropriate because it could only be exercised for the purposes of the Act in any event. This misses the point entirely. If the subjective wording were removed, the Minister would still decide which permit or licence conditions were necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease. However, the Minister's discretion in this regard would be couched in objective terms. To argue that this would make no difference to the nature of the Minister's discretion is nonsense. In the absence of subjective language, a court may examine whether the facts before the decision-maker actually made the conditions necessary. This is not so where the matter is made to turn on the subjective opinion of the decision-maker. In his book *Legal and Legislative Drafting* (2009), Paul Salembier gives the example of a provision authorizing a minister to grant exemptions "if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest". He then comments as follows:

Here, it is not important that the expression *in the public interest* is hopelessly vague because it is the Minister, and the Minister only, who is tasked with determining in any given instance whether the public interest criterion is satisfied or not. The only question for a court to determine in such a case is whether the Minister actually formed such an opinion, not whether the exemption was indeed in the public interest. (p. 134, emphasis added)

The Agency goes on to assert that the words "as the Minister considers advisable" have no effect on the scope of judicial review of the Minister's decisions under paragraph 160(2)(b) because "the same standard of review analysis would apply and the applicable standard of review would be reasonableness in both cases." What this simply ignores is that couching the Minister's decision-making power in subjective terms means that the courts will defer to the Minister's opinion, so that for all intent and purposes the exercise of that power will not be subject to judicial review at all. If paragraph 160(2)(b) provided that permits or licences may contain such conditions "as are necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease", the question for a reviewing court would be whether a condition could be said to be necessary. As paragraph 160(2)(b) is presently drafted, however, the only relevant standard is the opinion of the Minister. As Jones and de Villars note in *Principles of Administrative Law* (Fifth edition, 2009, at p.495), subjective discretionary powers may achieve the same result as conferring on a delegate the power to determine the limit of its own jurisdiction, in which case "none of its actions can ever be *ultra vires*".

Salembier (*Regulatory Law and Practice in Canada* (2004, at pp. 268-270), equates provisions that confer subjective discretionary powers to the granting of a

- 4 -

judicial power. He explains that if a provision stated that "No person shall operate a truck carrying a load that is insecurely fastened", an operator "could defend against a perverse enforcement interpretation by bringing to bear in court evidence of the accepted industry criteria for secure fastening." On the other hand, a provision stating that "No person shall operate a truck carrying a load that, in opinion of the highway inspector, is insecurely fastened"

gives to the highway inspector a judicial power to determine on a case-by-case basis what "securely fastened" means. Under this rule it is technically irrelevant what the industry standard for "securely fastened" is; the only relevant standard has become what the inspector considers "securely fastened" to be.

In short, the Agency's latest reply reflects a failure to come to grips with certain basic principles of administrative law.

A further letter to the Agency pursuing these two matters, as well as requesting a progress report on the amendments previously promised, is recommended.

August 17, 2010
PB/rmn

SOR/2006-147

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS
ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD
INSPECTION AGENCY

Feeds Act
Fertilizers Act
Health of Animals Act
Meat Inspection Act

P.C. 2006-567

July 7, 2008

1. This instrument amends the heading preceding section 46 of the *Health of Animals Regulations*, resolving one concern raised in connection with SOR/97-85, *Regulations Amending the Health of Animals Regulations* (before the Committee on May 29, 2008)
2. The attached correspondence deals with several new matters.

LA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

July 7, 2008

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, 2nd Floor
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2006-147, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food
Inspection Agency

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee, and I would appreciate your response to the following points.

1. Amending regulations, section 2(2) (section 11 of the Feeds Regulations, 1983)

The English version of section 2(2) of the amending Regulations amends section 11 of the *Feeds Regulations, 1983* by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) and adding paragraph (e.1). The French version of section 2(2), however, only adds section 11(e.1) to the *Feeds Regulations, 1983* without striking out the word "ou" which continues to appear at the end of the French version of paragraph (e). The word "ou" at the end of section 11(e) should be deleted.

2. Fertilizers Regulations, sections 16(1)(j)(ii) to (iv) and 18 (1)(g.1)(ii) to (iv)

Section 16 sets out the information that must be contained on the label of every package containing a fertilizer. Section 16(1)(j) states that in the case of a

- 2 -

fertilizer that is or contains prohibited material, the label must include statements that indicate, in part, that

- (ii) the product is not to be used on pasture land or other grazing areas for ruminants,
- (iii) the product is not to be ingested, and
- (iv) a person should wash his or her hands after the person uses the product

Firstly, there is a discrepancy between the French and English versions of sections 16(1)(j)(iv). The English version reads “a person should wash his or her hands” while the French version reads “a person must wash his or her hands” (“il faut se laver les mains après l’avoir utilisé”).

In addition, are there substantive provisions in the Act or Regulations to which these labelling requirements relate? Is there a provision prohibiting the use of a fertilizer that is or contains prohibited material on pasture land or other grazing areas for ruminants? Is a person otherwise required to wash their hands after using such a product, or is this simply intended to be a recommendation? I would appreciate your advice as to the status and effect of these labelling requirements.

The same comments apply in connection with sections 18(1)(g.1)(ii) to (iv) of the Regulations, which set out information that must be contained on the label of a package containing a supplement.

3. Health of Animals Regulations, section 6.22(2)

There is a discrepancy between the English and French versions of this provision. The English version provides that if the specified risk material has not been removed from the carcasses of cattle, the person who has the possession, care or control of the carcasses or any parts of them shall ensure that either the carcasses or the parts of them containing the specified risk material are stained. The French version, however, states that the person who has possession, care or control of the carcasses or any parts of them shall ensure that the carcasses and all parts of them containing the specified risk material are stained (“la personne ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la carcasse ou de toutes parties de celle-ci doit veiller à ce que la carcasse et toutes les parties qui contiennent du matériel à risque spécifié soient badigeonnées”).

4. Health of Animals Regulations, section 6.23(1)(c)

The English and French versions of this provision appear to be discrepant. The English version provides, in part, that section 6.23 applies to every person who receives the carcasses of cattle that died or were condemned before they otherwise would have been slaughtered for human consumption as

- 3 -

food if the specified risk material has not been removed from the carcasses. The French version, however, refers to the carcasses of cattle from which specified risk material has not been removed (“et desquels du matériel à risque spécifié n’a pas été retiré”). By way of contrast, the English version of section 6.23(1)(b) also provides “if the specified risk material has not been removed from the carcasses”, which is rendered in French as “et desquels le matériel à risque spécifié n’a pas été retiré”. I would suggest that the two versions of section 6.23(1)(c) be harmonized and made consistent with section 6.23(1)(b).

5. Health of Animals Regulations, section 6.23(2)

The French version of the opening portion of section 6.23(2), unlike the English version, does not specifically include the receipt of specified risk material in the list of activities.

6. Health of Animals Regulations, sections 6.23(2)(f)(ii), 6.4(1), 6.4(3), 6.4(4), 6.4(6)

The term “transferred” in the English version of section 6.23(2)(f)(ii) is rendered in the French version as “transportés”. In section 6.4(1), the term “convey” in the English version is rendered in the French as “transporter hors d’un lieu”. In section 6.4(3), the English version refers to specified risk material that “is not removed from the premises” and the French version states “ne sort pas du lieu”. The English version of section 6.4(4), however, refers to fertilizer that “is not removed from the premises” and the French version states “ne sont pas transportés à l’extérieur du lieu”. I note that in sections 6.21(2)(a) and (b), the English “is not removed from the farm or ranch” and “no parts (...) are removed from the premises of the abattoir” are rendered in the French version as “ne sort pas de la ferme ou du ranch” and “ne sort du site de l’abattoir”. Finally, in section 6.4(6), “removed from any premises” in the English version is rendered in the French as “transporté à l’extérieur du lieu où il se trouve”. The terminology used in these various provisions should be made consistent.

7. Health of Animals Regulations, sections 6.4(1) and 6.4(3)

The English version of section 6.4(1) in part reads “except in accordance with a permit issued by the Minister under section 160” whereas the French version refers to a permit or a licence issued under section 160 (“un permis ou une licence”). The latter would appear to properly reflect the language of the parent statute.

The French and English versions of this section are also discrepant in that the English version refers to specified risk material that “was removed from, or is contained in, the carcasses of cattle that died or were condemned before they otherwise would have been slaughtered for human consumption as food”, while the French version only refers to specified risk material that is derived from the carcasses of cattle that died or were condemned before they otherwise would

- 4 -

have been slaughtered for human consumption as food (“provient de la carcasse d’un bœuf mort ou condamné avant d’avoir pu être abattu pour la consommation alimentaire humaine”). The French version would not appear to include specified risk material that is contained in the carcasses of cattle. This comment also applies to section 6.4(3).

8. Health of Animals Regulations, section 6.4(6)

There is no equivalent in the English version for the word “confiné” (confined) in the French version and there is no equivalent in the French version for the word “conveyed” in the English version.

9. Health of Animals Regulations, section 70

Section 70 prohibits the exportation of certain things unless a person has obtained a certificate of an inspector, a veterinary inspector or a person authorized by them, and the importation requirements of the destination country have been complied with.

Section 70(1)(a) requires an exporter to obtain a certificate of an inspector indicating that the inspector has inspected the product as well as the rendering plant or mill where the product was prepared. The Regulations do not identify for what purpose the product and the rendering plant are inspected, the role of the inspector, or the grounds on which a certificate will be issued. For example, is the purpose of the inspection to determine whether the product is free from any communicable disease or toxic substance or whether the product and the plant comply with the requirements of the Act and Regulations? What criteria will be considered by the inspector in deciding whether or not to issue the certificate required by section 70(1)? Section 70 would appear to be in need of clarification.

I would also appreciate your advice with respect to the requirement that the importation requirements of the destination country be complied with prior to export. How will an exporter demonstrate compliance with the importation requirements of a foreign country? To whom are they required to demonstrate such compliance?

10. Health of Animals Regulations, section 91.3(b)

Section 91.3(b) requires every person required to keep a record under the Regulations to provide an inspector, on request, “with the record for the purpose of examining it, taking extracts from it or making copies of it”. I fail to see the utility of this provision, given that section 38(1)(e) of the *Health of Animals Act* already provides that an inspector may “require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or document that the inspector or officer believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations”. As

- 5 -

Parliament has already expressed itself on the subject, section 91.3(b) would appear to be redundant.

11. Health of Animals Regulations, section 160(2)(b)

Section 160(2)(b) provides that any permit or licence required under the Regulations shall contain such conditions “as the Minister considers advisable” (“que le ministre juge appropriées”) to prevent the introduction or spread of communicable disease in Canada or the introduction of communicable disease into any other country from Canada. As a general principle, subordinate legislation governing decisions by public officials should be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of citizens are not unduly dependent on administrative discretion. The provision should be recast in objective terms, perhaps by providing that permits or licences shall contain such conditions as are necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease.

12. Health of Animals Regulations, section 160(3)

Section 160(3) states:

(3) The Minister may cancel or suspend a permit or licence issued under these Regulations if he has reason to believe that

(a) any condition under which the permit or licence was issued or any condition contained in the permit or licence has not been complied with;

(b) any provision of the Act or these Regulations has not been complied with; or

(c) failure to do so could result in the introduction into Canada, or spread within Canada, of a vector, disease or toxic substance.

Section 160(3) sets out the reasons for which the Minister may suspend or cancel a permit or licence, but fails to distinguish between the circumstances that will lead to suspension and those that will lead to cancellation. The Joint Committee has always taken the position that regulations authorizing suspension or cancellation of a licence, permit or authorization ought to make such a distinction in order to avoid the possibility of an arbitrary difference in the consequences of similar facts. Failure to provide such a distinction in these Regulations may be seen to make the rights of individuals unduly dependant upon the discretion of officials.

- 6 -

13. Health of Animals Regulations, section 167

I note that as a consequence of the amendments to sections 165(3) and (4) of the Regulations, the reference to section 165(3) in section 167 of the *Health of Animals Regulations* should be changed to section 165(4).

14. Health of Animals Regulations, sections 167.1(1), 170.1 and 170.2

There is a discrepancy between the English and French versions of section 167.1(1). The English version requires a person who operates a rendering plant to “establish and maintain” written recall procedures, while the French version requires the person to establish and apply written recall procedures (“doit établir par écrit et appliquer une procédure de rappel”). I note that in section 167.1(2), the English “shall establish and maintain written procedures” is rendered in the French version as “doit établir et tenir à jour par écrit une procédure de rappel efficace du produit”.

The same comment applies to sections 170.1 and 170.2, the French versions of which read “doit établir par écrit et appliquer une procédure de rappel efficace”.

15. Health of Animals Regulations, sections 170.2, 171.1 and 171.2

I would appreciate if you could identify the precise enabling authority for these provisions. Section 170.2 requires every person who manufactures, imports, sells or distributes a fertilizer or fertilizer supplement containing prohibited material to establish and maintain a written recall procedure. Sections 171.1 and 171.2 place certain record keeping obligations on persons who manufacture, import, sell or distribute fertilizer or fertilizer supplements containing prohibited material.

Record keeping requirements impose a substantive obligation on those to whom they are directed. The power to prescribe such requirements must therefore be conferred either expressly or by necessary implication. It is not ancillary or incidental to some other conferral of regulation-making authority. Section 64(1)(z.3) of the *Health of Animals Act* grants the Governor in Council authority to make regulations “requiring records to be kept respecting activities in respect of which this Act or the regulations apply”.

The manufacture, import, sale or distribution of fertilizer and fertilizer supplements are not regulated activities under the *Health of Animals Act* or the Regulations, except to the extent that the products use or contain specified risk material. The receipt, removal, use, conveying, treating, storing, exporting, sale, distribution, confinement or destruction of specified risk material requires a permit issued under section 160 of the Regulations in accordance with section 6.4. The manufacture, import, sale or distribution of fertilizer using or containing specified risk material would therefore appear to be activities in respect of which

- 7 -

the Act or the Regulations apply, and in relation to which record keeping obligations can properly be imposed pursuant to the enabling authority in section 64(1)(z.3) of the Act.

However, the manufacture, import, sale or distribution of fertilizer or fertilizer supplements containing prohibited material is not regulated under the Act or the Regulations. The manufacture, import, sale and distribution of fertilizer and fertilizer supplements containing prohibited material therefore do not appear to be "activities in respect of which" the *Health of Animals Act* or the *Health of Animals Regulations* apply.

16. Health of Animals Regulations, section 171.1(1)(a)(ii)

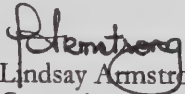
Unlike the English version, the French version of this provision does not specifically refer to a permit issued under section 160 for the purpose of section 6.4. By way of contrast, I note that both the English and French versions of section 171.1(2)(a) refer to a permit issued under section 160 for the purpose of section 6.4 ("un permis délivré au titre de l'article 160 pour les fins de l'article 6.4").

17. Meat Inspection Regulations, 1990, section 54(1.2), French version

The word "provients" in the French version of section 54(1.2) should read "provient".

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mh



Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne
d'inspection des aliments

1400 Merivale Rd.
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

SJC 003359

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 07 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Armstrong:

**RE: SOR/2006-147 Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency**

Thank you for your letter of July 7, 2008, regarding the above-noted subject. I apologize for the lengthy delay in responding. In my response below, I will use the numbering convention of your incoming letter.

With regard to point 1, I am pleased to report that an amendment to correct this error has been included as part of a regulatory amendment package which is currently with the Minister for his consideration.

In response to point 2 of your letter, the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is in the process of preparing an amendment package that will include subparagraphs 16(1)(j)(ii) to (iv) and 18(1)(g.1)(ii) to (iv) of the *Fertilizers Regulations*.

The amendments to subparagraphs 16(1)(j)(iv) and 18(1)(g.1)(iv) will address the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) by modifying the French version to read "une personne devrait se laver les mains après l'avoir utilisé."

Regarding the labeling requirements, there are no explicit substantive provisions in the *Fertilizers Regulations* to which they relate. However, subsection 11(1) states that fertilizers or supplements shall not contain any substance in quantities likely to be generally detrimental or seriously injurious to vegetation (except weeds), domestic animals, public health or the environment when used according to directions.

.../2

- 2 -

The CFIA is in agreement with the SJC's comments on points 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 16 and 17. These changes have been included in a miscellaneous amendments package that is anticipated to be promulgated in early winter 2009.

Finally, with respect to the remaining items in points 9, 10, 11, 12 and 15, these will require further review and we will respond once the review is completed.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Barbara A. Jordan', with a stylized, cursive script.

Barbara A. Jordan
Associate Vice President, Policy
Policy and Programs Branch

Canadian Food
Inspection AgencyAgence canadienne
d'inspection des aliments

SJC 005355

DEC 22 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee For
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JAN 04 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter regarding the issues raised by Ms. Lindsay Armstrong about certain provisions of the *Health of Animals Regulations*, as amended by SOR/2006-147.

We are pleased to provide the following comments regarding the concerns raised in items 9, 10, 11, 12, and 15 of Ms. Armstrong's letter of July 7, 2008.

9. Section 70 of the *Health of Animals Regulations*

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is of the view that section 70 does not need clarification. Before issuing the export certificate referred to in that section, the CFIA inspector must inspect the product, fertilizer, fertilizer supplement, or animal food, as well as the plant or mill. Although section 70 does not expressly state it, the purpose of these inspections is to ensure that the thing being exported and the plant or mill where the thing was prepared comply with the Act and regulations. In the case of the plant or the mill, the CFIA inspector also needs to ensure that the plant or mill comply with the conditions of their permit.

In our view, the purpose of the inspection is implicit and does not need to be expressly stated. The inspector could not inspect for any purpose other than to detect a disease or to ensure compliance with the Act and the regulations, because they can only act within the limits set out in section 38 of the *Health of Animals Act*.

.../2

-2-

We refer you to subsections 6(1) and 16 of the *Health of Animals Act* which also confer general inspection powers to CFIA inspectors, without specifying the purpose of the inspection. In our view, these provisions were drafted this way because Parliament considered that the purpose of the inspection was implicit. We think the same rationale applies in the context of section 70 of the *Health of Animals Regulations* and that there is no need to add further clarification.

10. Paragraph 91.3(b) of the *Health of Animals Regulations*

The CFIA agrees that this provision may be seen as being superfluous in view of paragraph 38(1)(e) of the *Health of Animals Act*. The CFIA will repeal this provision by adding an item to the regulatory proposal that is currently under development to address your other concerns respecting SOR/2006-147.

11. Paragraph 160(2)(b) of the *Health of Animals Regulations*

The position of the CFIA is that the regulation-making powers conferred by section 64 of the *Health of Animals Act* on the Governor in Council are given in very broad terms and that they allow the conferral of such discretion on the Minister.

First, the opening portion of subsection 64(1) states that the Governor in Council may make regulations “for the purpose of protecting human and animal health through the control or elimination of diseases and toxic substances and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act”.

In *Administrative Law—A Treatise*, by Dussault and Borgeat, the authors quote E. A. Driedger’s view that regulation-making powers that are aimed at accomplishing specified purposes “constitute a wider authority than the general form previously considered” since “where Parliament authorizes regulations for a stated purpose, the regulation-making authority has a free hand to establish, not only the details but also the main principles.”¹

We believe that if a court were to scrutinize the aim of paragraph 160(2)(b) to determine whether this provision is within the scope of the authorized purposes set out in the opening portion of subsection 64(1) of the *Health of Animals Act*, the court would find that this paragraph is authorized. More specifically, we believe that the court would be satisfied that the conferral of discretion on the Minister is legally justified in view of the authorized purposes.

.../3

¹ René Dussault and Louis Borgeat, *Administrative Law – A Treatise*, 2nd ed. (Toronto: Carswell, 1985), Vol. I at pp. 365 – 366 quoting E.A. Driedger, “Subordinate Legislation” (1960), 38 *Can. Bar Rev.* 1 at 29

-3-

Due to the complexity of the risks involved with animal diseases and due to the wide variety of strategies that can be implemented to prevent the introduction or the spread of a disease, it is essential that the Minister can attach conditions that he considers advisable in every set of circumstances.

Moreover, it should be stressed that the discretion that the Minister enjoys under paragraph 160(2)(b) is not unlimited. The Minister may only attach conditions that he considers advisable "to prevent the introduction of communicable disease into Canada or into any other country from Canada and the spread of communicable disease within Canada."

Second, paragraph 64(1)(w) specifies that the Governor in Council may make regulations "governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of licences, permits, approvals, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purposes of this Act."

In our view, the decision of the Court of Appeal of Ontario in *Re Peralta*² is relevant to this issue. In *Re Peralta*, the Governor in Council made a regulation delegating authority to the Ontario Minister of Natural Resources to issue fishing licences with individual species quotas. The power to so delegate this administrative decision-making power was found to be implicit in the *Fisheries Act*, in so far as it authorized regulations "respecting" the terms and conditions under which a lease or license may be issued.

The terms "respecting," "governing," and other comparable language are the broadest regulation-making empowerments, and are inclusive of anything relating to the subject matter at hand. In the context of regulations that are aimed at controlling the spread of communicable diseases in order to protect human and animal health, the CFIA's view is that the use of the word "governing" as a linking word to introduce a regulation-making power authorizes the conferral of administrative discretion on a Minister to fix the terms and conditions of licences that he considers necessary or advisable in the circumstances.

For the above reasons, the CFIA is of the view that paragraph 160(2)(b) can remain as currently drafted.

12. Subsection 160(3) of the *Health of Animals Regulations*

The CFIA understands your concern concerning this provision and will develop criteria to distinguish the grounds for suspension from the grounds for cancellation. The amendments to subsection 160(3) will be proposed as soon as criteria are developed.

.../4

² *Re Peralta* (1985), 49 O.R. (2d) 705 (C.A.), aff'd [1988] 2 S.C.R. 1045

-4-

15. Sections 170.1, 171.1 and 171.2 of the *Health of Animals Regulations*

Sections 170.1, 171.1 and 171.2 of the *Health of Animals Regulations* are found in Part XIV which deals with food for ruminants, livestock, and poultry and fertilizers and fertilizer supplements. The reason for the requirements set out in Part XIV is that these things may contain material that causes transmissible spongiform encephalopathies and that they can enter the feed chain.

There is evidence that cases of BSE in Canada have been caused by prohibited material in non ruminant feeds contaminating ruminant feeds. These sections require the necessary records to be kept by all users of prohibited material, including fertilizer manufacturers, in order to facilitate appropriate traceouts of feed or fertilizer when a case of BSE is identified, and to facilitate a feed recall if accidental contamination of ruminant feed by prohibited material is detected or reported. Both of these activities constitute disease control measures for BSE.

The position of the CFIA is that because they purport to protect human and animal health through the control or elimination of BSE, sections 170.1, 171.1 and 171.2 constitute a valid exercise of the purposive regulation-making authority set out in the opening portion of subsection 64(1) of the *Health of Animals Act*.

We trust that this information answers Ms. Armstrong's questions.

Sincerely,



Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

January 12, 2010

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – Floor 5
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2006-147, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food
Inspection Agency

Thank you for your letter of December 27, 2009 in which you provide the comments of the Canadian Food Inspection Agency in response to the matters raised in items 9, 10, 11, 12 and 13 of Ms. Lindsay Armstrong's July 7, 2008 letter. Prior to placing this file before the Joint Committee when Parliament resumes its sittings, your further advice concerning the following two items would be valued. (For convenience of reference, the numbering of these items corresponds to that in the previous correspondence.)

9. Health of Animals Regulations, subsection 70(1)

This provision prohibits the export of certain things unless an inspection certificate has been obtained and the import requirements of the destination country have been complied with.

Paragraph 70(1)(a) requires an exporter to obtain a certificate of an inspector indicating that the inspector has inspected the product as well as the rendering plant or mill where the product was prepared. The Regulations, however, do not indicate the nature of the inspection or the criteria that must be met in order for a certificate to be issued. In the Agency's view, it is implicit that the purpose of the inspection is to confirm whether the product, as well as the

- 2 -

plant or mill, complies with the Act, the Regulations, and any permit conditions. If this is found to be the case, a certificate will be issued. The Agency also indicates that the product is inspected to ensure that it is free of disease or toxic substances. Clearly, it would be preferable if all this was actually stated in the Regulations. By way of contrast, subparagraph 69(1)(a)(i) of the Regulations states that no person shall export livestock, poultry, animal embryos or animal semen unless the person has obtained a certificate that "a veterinary inspector or an accredited veterinarian has inspected the livestock, poultry, animal embryos or animal semen and found it to be free from any communicable diseases". I would suggest that a similar statement of just exactly what the relevant certificate is actually certifying should be added to paragraph 70(1)(a).

In connection with the requirement in paragraph 70(1)(b) that the import requirements of the destination country be complied with prior to export, Ms. Armstrong had asked how an exporter will demonstrate compliance with the requirements of a foreign country, and to whom such compliance must be demonstrated. Your reply did not address these questions.

11. Health of Animals Regulations, paragraph 160(2)(b)

Paragraph 160(2)(b) provides that any permit or licence required under the Regulations shall contain such conditions "as the Minister considers advisable" to prevent the introduction or spread of communicable disease in Canada or the introduction of communicable disease into any other country from Canada. It was pointed out by Ms. Armstrong that subordinate legislation governing decisions by public officials should generally be cast in objective, rather than subjective, terms. By way of example, it was suggested that the provision in question could provide that permits or licences shall contain such conditions "as are necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease".

Your reply goes to some length to establish that paragraph 160(2)(b) is authorized under the *Health of Animals Act*. The contrary was never suggested. Simply because a provision is lawful, however, does not make it appropriate, or mean that it complies with the Committee's scrutiny criteria. The Committee has always considered that the conferral of discretion in subjective terms contravenes its criteria in two respects.

First, where conditions are imposed based on the opinion of an official as to what is appropriate, the rights of citizens are unduly dependent on administrative discretion. This also increases the possibility that persons in identical circumstances will be treated differently. If the subjective wording were removed, the Minister would still decide which permit or licence conditions were necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease.

- 3 -

However, the Minister's discretion in this regard would be couched in objective terms.

Second, the only real purpose this subjective wording serves is to limit the scope of judicial review. The inclusion of subjective language transforms the nature of the decision from an objective determination of the facts (in the case of paragraph 160(2)(b), whether the licence conditions are necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease) to an opinion of the Minister. Where a decision-maker is permitted to make a determination that "in its opinion" or that "it considers" certain conditions to be necessary, a reviewing court will generally be limited to determining whether that decision-maker exercised their discretion in bad faith. In the absence of such language, the court may examine whether the facts before the decision-maker actually made the conditions necessary.

For the foregoing reasons, it is again submitted that the words "as the Minister considers advisable" should be removed, or replaced by wording that couches the Minister's discretion in objective terms.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



JUN 15 2010

SJC 005644

Mr. Peter Bernhardt
General Council
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 17 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**SOR/2006-147, Regulations Amending Certain Regulations Administered and
Enforced by the Canadian Food Inspection Agency**

Thank you for your further letter of January 12, 2010 regarding the matters raised in items 9 and 11 of Ms. Lindsay Armstrong's letter of July 7, 2008. Concerning these two remaining issues, we respectfully offer the following comments about these sections of the *Health of Animals Regulations*.

Subsection 70(1) of the *Health of Animals Regulations*

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is still of the view that the purpose of the inspections carried out for the purposes of certification for export does not need to be spelled out in subsection 70(1) of the *Health of Animals Regulations*. This provision has been in place for about three years, and has not created any problem or ambiguity among the regulated parties or Canada's trading partners.

Having said that, the CFIA plans to conduct a comprehensive review of the regulatory framework for the enhanced feed ban in the future. In the course of this review, consideration will be given to add express wording to satisfy your concern.

With regard to Ms. Armstrong's query about how an exporter will demonstrate compliance with paragraph 70(1)(b) regarding the requirements of a foreign country, and to whom such compliance must be demonstrated, I would note that, an exporter must demonstrate compliance

.../2

Canada

-2-

with the requirements of a foreign country to the veterinary inspector who is certifying the shipment. Import conditions are negotiated between Canada and the importing country. They are made known to exporters by CFIA staff or by direct access to the CFIA website.

Compliance with the requirements of the importing country is verified by the veterinary inspector who is certifying the shipment by ensuring that all the requirements have been met. Veterinary inspectors are responsible for certifying shipments under paragraph 70(1)(a) but, as inspectors, they are also responsible for ensuring compliance with the *Health of Animals Act* and the *Health of Animals Regulations*, including compliance with paragraph 70(1)(b) of these Regulations.

Therefore, if a veterinary inspector determines that a given shipment cannot be exported to a given country because the importation requirements of that country are not met for that type of commodity, then the veterinary inspector will notify the exporter that the exportation of that shipment to that country would contravene paragraph 70(1)(b) of the *Health of Animals Regulations* and cannot proceed on that basis.

Paragraph 160(2)(b) of the *Health of Animals Regulations*

In our letter of December 22, 2009, we draw your attention to the fact that the Ministerial discretion conferred by paragraph 160(2)(b) is not absolute and that it can only be exercised to serve one purpose, that is to prevent the introduction of communicable diseases into Canada or into another country from Canada or the spread within Canada of communicable diseases.

Therefore, while we agree with you that the authority set out in paragraph 160(2)(b) has the effect of affecting the rights of regulated parties, the citizens rights are not unduly dependent on the administrative discretion conferred on the Minister. When exercising the authority set out in paragraph 160(2)(b), the Minister can only act to further the purpose set out in that paragraph, which is clearly in line with the objectives of the *Health of Animals Act*.

With respect to the function of the words “as the Minister considers advisable” in paragraph 160(2)(b), the CFIA is of the view that, in the event of a judicial review, these words would not have an impact on the level of deference that the court would give to the decision made under that provision. In our view, whether the words “as the Minister considers advisable” remain within paragraph 160(2)(b) or are removed from it, the same standard of review analysis would apply and the applicable standard of review would be reasonableness in both cases. In the end, the court would be respectful of the exercise of the discretion so long as the decision falls within the range of reasonable outcomes (*Dunsmuir v. New Brunswick* [2008] 1 SCR 190).

.../3

-3-

The only purpose to the words "as the Minister considers advisable" in paragraph 160(2)(b) is to avoid any debate over the issue of who determines what is the best approach to prevent the introduction or spread of a communicable disease. As you know, this provision is intended to be used in a myriad of circumstances and, for every set of facts, there may be more than one way to accomplish the purpose set out in paragraph 160(2)(b). Therefore, it must be clear that it falls on the Minister to determine the best approach in the circumstances to mitigate or eliminate the risk of introduction or spread of a disease.

We trust that this information answers Ms. Armstrong's questions.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Barbara A. Jordan". The signature is fluid and cursive, with the first name "Barbara" and last name "Jordan" clearly distinguishable.

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch

Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE CONCERNANT LE RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS DONT L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS EST CHARGÉE D'ASSURER OU DE CONTRÔLER L'APPLICATION – DORS/2006-147**

Dix-sept points ont été soulevés dans la première lettre de la conseillère juridique en date du 7 juillet 2008. Des modifications réglant les points 1, 13 et 17 ont été adoptées dans le DORS/2009-220 (avant la réunion du Comité le 5 novembre 2009). D'autres modifications ont également été promises concernant l'écart entre la version anglaise et la version française au point 2, ainsi qu'au sujet des points 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 14 et 16. Les précisions fournies concernant le reste du point 2 et du point 15 semblent satisfaisantes.

Les réponses fournies par l'Agence canadienne d'inspection des aliments concernant les deux autres questions font l'objet d'une analyse plus approfondie ci-après. Les deux renvoient à des dispositions du Règlement sur la santé des animaux.

9. Règlement sur la santé des animaux, article 70

L'article 70 interdit l'exportation de certains produits à moins qu'un certificat d'inspection ait été délivré et que les exigences du pays de destination en matière d'importation soient remplies.

L'alinéa 70(1)*a*) dispose que l'exportateur doit obtenir un certificat d'inspection indiquant que l'inspecteur a vérifié le produit ainsi que l'usine ou la fabrique où le produit est préparé. Le Règlement ne précise cependant pas la nature de l'inspection ni les critères qui doivent être remplis pour que le certificat puisse être délivré.

Selon l'Agence, il va sans dire que l'objet de l'inspection est de confirmer que le produit ainsi que l'usine ou la fabrique sont conformes à la Loi, au Règlement et aux conditions éventuellement assorties au permis. Si le tout est conforme, le certificat est délivré. L'Agence estime également que l'inspection vise à confirmer que le produit est exempt de maladies ou de substances toxiques. Il serait évidemment préférable que tout cela soit énoncé explicitement dans le Règlement. D'un autre côté, le sous-alinéa 69(1)*a*)(i) dispose qu'il est interdit d'exporter des animaux de ferme, de la volaille, des embryons animaux ou du sperme animal à moins d'avoir obtenu un certificat indiquant « qu'un vétérinaire-inspecteur ou un vétérinaire accrédité les a inspectés et les a trouvés exempts de toute maladie transmissible ». Il faudrait ajouter à l'alinéa 70(1)*a*) un énoncé décrivant ce que le certificat exigible doit indiquer précisément.

2.

Dans sa réponse du 15 juin 2010, l'Agence a réitéré son point de vue en précisant cependant que, jusqu'ici, la disposition n'a pas suscité de problèmes pour les parties assujetties à la réglementation ni pour les partenaires commerciaux du Canada. Cela ne veut pas dire pour autant qu'il ne pourrait pas y en avoir ultérieurement. Si le Règlement peut être clarifié et si le vocabulaire employé pour ce faire est, en fait, déjà utilisé ailleurs dans le même texte pour un autre contexte, on voit mal pourquoi on s'y opposerait. L'Agence a indiqué qu'elle « envisagerait » de tenir compte des préoccupations du Comité dans le cadre d'un examen approfondi ultérieur. Peut-être devrait-on songer à une échéance précise et obtenir l'engagement d'apporter la modification demandée.

Pour ce qui est des exigences du pays d'importation à remplir préalablement, on a demandé comment l'exportateur est censé faire la preuve qu'il les remplit et à qui il doit en rendre compte. La dernière réponse de l'Agence précise que la preuve doit en être fournie à l'inspecteur vétérinaire qui certifie l'envoi. Les exportateurs peuvent prendre connaissance des conditions d'importation auprès du personnel de l'Agence ou en consultant son site Web. Après quoi, l'inspecteur vétérinaire vérifie la conformité avant de certifier l'envoi. Le tout devrait être énoncé clairement dans le Règlement.

11. Règlement sur la santé des animaux, alinéa 160(2)b)

L'alinéa 160(2)b) dispose que tout permis ou licence exigible en vertu du Règlement doit être assorti des conditions « que le Ministre juge appropriées » pour prévenir l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles au Canada et l'introduction de maladies transmissibles dans d'autres pays en provenance du Canada. On a fait remarquer que des mesures législatives subordonnées régissant les décisions de fonctionnaires doivent en général être formulées en termes objectifs et non subjectifs. La disposition pourrait, par exemple, prévoir que le permis ou la licence soit assortie des conditions « nécessaires à la prévention de l'introduction ou de la propagation de maladies transmissibles ».

Dans sa première réponse, l'Agence a pris le temps de faire la preuve que l'alinéa 160(2)b) est justifié en vertu de la *Loi sur la santé des animaux*. Le contraire n'a cependant jamais été suggéré. Mais ce n'est pas parce qu'une disposition est légale qu'elle est valable ni qu'elle est conforme aux critères d'examen du Comité. Celui-ci a toujours estimé que la délégation d'un pouvoir discrétionnaire exprimée en termes subjectifs est contraire à ses critères à deux égards.

Premièrement, lorsque des conditions sont imposées en fonction de l'opinion d'un fonctionnaire quant à ce qui est valable, les droits des citoyens dépendent indûment d'un pouvoir administratif discrétionnaire. Cela multiplie également le risque que des personnes se trouvant dans des situations identiques n'obtiennent pas le même traitement. Deuxièmement, le seul objet réel de cette formulation subjective

3.

est de limiter la portée du contrôle judiciaire. L'emploi de termes subjectifs transforme la nature de la décision qui, au lieu de s'appuyer sur une détermination objective des faits (dans le cas de l'alinéa 160(2)*b*), il s'agirait de savoir s'il faut assortir la licence de conditions aptes à prévenir l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles), est étayée par l'opinion du Ministre. C'est pourquoi le Comité a toujours insisté pour que l'on évite autant que possible toute formulation subjective dans la réglementation. Et, en fait, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a plus d'une fois accepté ces modifications.

Cette fois, par contre, l'Agence affirme que le pouvoir discrétionnaire conféré au Ministre est valable parce qu'il ne pourrait être exercé dans tous les cas qu'aux fins de la Loi. Là n'est absolument pas la question. Si l'on supprime la formulation subjective, le Ministre reste celui qui décide des conditions qu'il convient d'attacher à un permis ou une licence pour prévenir l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles. Mais son pouvoir à cet égard serait exprimé en termes objectifs. Faire valoir que cela ne changerait rien à la nature de ce pouvoir n'a pas de sens. Si la formulation n'est pas subjective, un tribunal pourra examiner les faits sur lesquels le décideur a appuyé sa décision. Ce n'est pas le cas lorsque la réglementation prévoit que la décision sera fondée sur une opinion. Dans l'ouvrage intitulé *Legal and Legislative Drafting* (2009), Paul Salembier donne l'exemple d'une disposition autorisant un ministre à accorder des exemptions « si, de l'avis de celui-ci, l'exemption est dans l'intérêt public ». Voici son commentaire :

Il importe peu ici que l'expression dans l'intérêt public soit désespérément vague parce que c'est au Ministre et à lui seul qu'il revient de déterminer dans tous les cas si le critère de l'intérêt public est rempli ou non. La seule question qu'un tribunal peut trancher dans ce cas est celle de savoir si le Ministre s'est effectivement formé cette opinion et non si l'exemption est effectivement dans l'intérêt public [traduction] (page 134, c'est nous qui soulignons).

L'Agence poursuit en affirmant que l'expression « que le Ministre juge appropriées » n'a pas d'effet sur la portée du contrôle judiciaire des décisions prises par le Ministre en vertu de l'alinéa 160(2)*b* parce que « la même norme de contrôle sera appliquée, et cette norme serait, dans l'un ou l'autre cas, celle du caractère raisonnable ». Voilà qui ignore le fait que la formulation du pouvoir du Ministre en termes subjectifs signifie que les tribunaux s'en remettent à l'opinion du Ministre et que, à toutes fins pratiques, l'exercice de ce pouvoir ne sera pas du tout assujéti au contrôle judiciaire. Si l'alinéa 160(2)*b* disposait que le permis ou la licence peut être assorti des conditions « nécessaires à la prévention de l'introduction ou de la propagation de maladies transmissibles », un tribunal chargé d'un contrôle judiciaire pourrait se poser la question de savoir si telle ou telle condition est effectivement nécessaire, alors que, telle que la disposition est formulée actuellement, la seule norme

4.

applicable est l'opinion du Ministre. Comme Jones et de Villars l'expliquent dans *Principles of Administrative Law* (5^e édition, 2009, p. 495), un pouvoir discrétionnaire exprimé en termes subjectifs peut équivaloir à conférer à l'intéressé le pouvoir de déterminer les limites de sa propre compétence, auquel cas « aucune des mesures qu'il prendra ne sera jamais *ultra vires* » [traduction].

Pour Salembier (*Regulatory Law and Practice in Canada*, 2004, p. 268 à 270), les dispositions qui confèrent un pouvoir discrétionnaire en termes subjectifs reviennent à accorder un pouvoir judiciaire. Il explique que, si une disposition prévoit qu'il « est interdit de conduire un camion transportant une charge mal attachée », un chauffeur « pourrait se défendre contre une interprétation perverse de la réglementation en faisant valoir les critères appliqués dans son secteur en la matière ». Par contre, si la disposition prévoit qu'il « est interdit de conduire un camion transportant une charge qui, de l'avis de l'inspecteur routier, est mal attachée »,

l'inspecteur jouit du pouvoir judiciaire de déterminer, au cas par cas, ce que signifie « bien attaché ». Selon cette règle, les critères en vigueur dans le secteur importent peu sur le plan technique puisque la seule norme applicable est devenue l'opinion de l'inspecteur [traduction].

Pour résumer, la dernière réponse de l'Agence traduit une incapacité à saisir certains principes fondamentaux du droit administratif.

Nous recommandons d'adresser une autre lettre à l'Agence pour lui exposer ces questions et demander un rapport de suivi sur les modifications antérieurement promises.

17 août 2010
PB/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2006-147

RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS DONT
L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS EST
CHARGÉE D'ASSURER OU DE CONTRÔLER L'APPLICATION

Loi relative aux aliments du bétail
Loi sur les engrais
Loi sur la santé des animaux
Loi sur l'inspection des viandes

C.P. 2006-567

Le 7 juillet 2008

1. La présente modifie le passage précédant l'article 46 du *Règlement sur la santé des animaux*, afin de régler une question soulevée dans le DORS/97-85, *Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux* (devant le Comité le 29 mai 2008)
2. La correspondance ci-jointe porte sur plusieurs nouvelles questions.

LA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 juillet 2008

Mme Barbara Jordon
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, rue Camelot
2^e étage
NEPEAN (Ontario)
K1A0Y9

Madame,

N/Réf. : DORS/2006-147, Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant sa présentation au Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants.

1. Nouveau Règlement, paragraphe 2(2) (article 11 du Règlement de 1993 sur les aliments du bétail)

La version anglaise du paragraphe 2(2) de la nouvelle réglementation modifie l'article 11 du *Règlement de 1993 sur les aliments du bétail* en supprimant le terme « or » à la fin de l'alinéa e) et en ajoutant l'alinéa e.1). La version française du même paragraphe ne fait cependant qu'ajouter l'alinéa e.1) sans supprimer le terme « ou », qui reste donc à la fin de l'alinéa e). Il faut supprimer ce « ou ».

2. Règlement sur les engrais, sous-alinéas 16(1)(ii) à (iv) et 18(1)g.1(ii)

L'article 16 énumère les renseignements qui doivent apparaître sur les étiquettes de tous les emballages contenant un engrais. L'alinéa 16(1)i) dispose que, lorsque l'engrais est ou contient une substance interdite, l'étiquette doit comprendre notamment des mentions portant :

- (ii) qu'il ne faut pas l'utiliser sur un pâturage ou autre espace vert utilisé par les ruminants,
- (iii) qu'il ne faut pas en ingérer,
- (iv) qu'il faut se laver les mains après l'avoir utilisé.

2.

Premièrement, il y a un écart entre la version anglaise et la version française du sous-alinéa 16(1))(iv). En effet, la première se lit : « a person should [devrait] wash his or her hands » alors que la seconde se lit : « Il faut se laver les mains après l'avoir utilisé »).

De plus, où sont les dispositions de fond, dans la Loi ou le Règlement, auxquelles ces exigences renvoient? Où se trouve la disposition interdisant l'usage d'un engrais qui est ou contient une substance interdite sur un pâturage ou autre espace vert utilisé par les ruminants? La personne est-elle tenue de se laver les mains après usage du produit ou s'agit-il d'une recommandation? J'aimerais avoir votre avis quant au statut et aux effets de ces exigences en matière d'étiquetage.

Les mêmes remarques s'appliquent aux sous-alinéas 18(1)g.1(ii) à (iv) du Règlement, qui énoncent les renseignements que doit indiquer l'étiquette d'un emballage contenant un supplément.

3. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 6.22(2)

Il y a une contradiction entre la version anglaise et la version française de cette disposition. La première dispose que, si le matériel à risque spécifié n'a pas été retiré de la carcasse de l'animal, la personne ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la carcasse ou de toutes parties de celle-ci doit veiller à ce que la carcasse ou toutes les parties qui contiennent du matériel à risque spécifié soient badigeonnées, alors que la seconde se lit « (...) doit veiller à ce que la carcasse et toutes les parties qui contiennent du matériel (...) ».

4. Règlement sur la santé des animaux, alinéa 6.23(1)c

La version anglaise et la version française de cette disposition semblent contradictoires. La première dispose, notamment, que l'article 6.23 s'applique à toute personne qui reçoit la carcasse d'un bœuf mort ou condamné avant d'avoir été abattu en vue de la consommation alimentaire humaine si le matériel à risque spécifié n'a pas été retiré de la carcasse. La version française se lit cependant : « (...) et desquels du matériel à risque spécifié n'a pas été retiré (...) ». Par ailleurs, la version anglaise de l'alinéa 6.23(1)b) prévoit également la condition que le matériel à risque spécifié n'ait pas été retiré de la carcasse, la version française se lisant : « (...) et desquels le matériel à risque spécifié n'a pas été retiré (...) ». Je propose d'harmoniser les deux versions de l'alinéa 6.23(1)c) selon la formulation de l'alinéa 6.23(1)b).

5. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 6.23(2)

La version française de la première partie du paragraphe 6.23(2), contrairement à la version anglaise, ne prévoit pas expressément la réception de matériel à risque spécifié dans la liste des activités.

3.

6. Règlement sur la santé des animaux, sous-alinéa 6.23(2)f(ii) et paragraphes 6.4(1), 6.4(3), 6.4(4) et 6.4(6)

Le terme « transferred », dans la version anglaise du sous-alinéa 6.23(2)f(ii) est traduit en français par « transportés ». Au paragraphe 6.4(1), le terme « convey » de la version anglaise est traduit en français par « transporter hors d'un lieu ». La version anglaise du paragraphe 6.4(3) renvoie à du matériel à risque spécifié qui n'est pas retiré des lieux (« is not removed from the premises »), l'équivalent de la version française étant « ne sort pas du lieu ». Par contre, il est question, dans la version anglaise du paragraphe 6.4(4), d'engrais qui n'est pas retiré des lieux (« is not removed from the premises »), ce qui est traduit en français par « ne sont pas transportés à l'extérieur du lieu ». Je fais remarquer que, aux alinéas 6.21(2)a) et b), les passages en anglais « is not removed from the farm or ranch » et « no parts (...) are removed from the premises of the abattoir » sont respectivement traduits en français par « ne sort pas de la ferme ou du ranch » et « ne sort pas du site de l'abattoir ». Enfin, au paragraphe 6.4(6), la formulation anglaise « removed from any premises » est rendue en français par « transporté à l'extérieur du lieu où il se trouve ». Il y aurait lieu d'uniformiser le vocabulaire employé dans ces diverses dispositions.

7. Règlement sur la santé des animaux, paragraphes 6.4(1) et 6.4(3)

La version anglaise du paragraphe 6.4(1) se lit en partie comme suit : « except in accordance with a permit issued by the Minister under section 160 (sauf permis délivré par le Ministre en vertu de l'article 160), alors que la version française parle d'un « permis ou d'une licence ». Cette dernière formulation semble traduire le vocabulaire d'une loi habilitante.

Les versions anglaise et française de cette disposition sont également contradictoires à un autre égard : la première renvoie à du matériel à risque spécifié qui a été retiré ou qui est contenu dans la carcasse d'un bœuf mort ou condamné avant d'avoir été abattu en vue de la consommation alimentaire humaine (« was removed from, or contained in, the carcasses of cattle that died or were condemned before they otherwise would have been slaughtered for human consumption as food », alors que la version française ne fait état que de matériel à risque spécifié qui « provient de la carcasse d'un bœuf mort ou condamné avant d'avoir pu être abattu pour la consommation alimentaire humaine ». Il n'y est pas question de matériel à risque spécifié *contenu* dans la carcasse. Cette remarque s'applique également au paragraphe 6.4(3).

8. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 6.4(6)

Il n'y a pas d'équivalent, dans la version anglaise, du terme « confiné » dans la version française, et il n'y a pas d'équivalent, dans la version française, du terme « convey » dans la version anglaise.

4.

9. Règlement sur la santé des animaux, article 70

L'article 70 interdit l'exportation de certaines choses à moins que l'intéressé ait obtenu un certificat délivré par un inspecteur, un vétérinaire inspecteur ou la personne autorisée par l'un ou l'autre et que les exigences du pays de destination en matière d'importation aient été remplies.

L'alinéa 70(1)*a*) dispose que l'exportateur doit avoir obtenu un certificat d'un inspecteur indiquant que celui-ci a inspecté le produit ainsi que l'usine de traitement ou la fabrique où il a été préparé. Le Règlement ne précise pas l'objet de l'inspection, le rôle de l'inspecteur ni les raisons pour lesquelles le certificat est délivré. Par exemple, l'objet de l'inspection est-il de déterminer si le produit est exempt de toute maladie contagieuse ou de substance toxique ou s'agit-il de confirmer que le produit et l'usine de fabrication sont conformes aux dispositions de la Loi et du Règlement? Quels sont les critères dont l'inspecteur tiendra compte pour décider de délivrer ou non un certificat demandé en vertu du paragraphe 70(1)? Il semble nécessaire de préciser l'article 70.

J'aimerais également connaître votre avis sur la condition que les exigences du pays de destination en matière d'importation soient remplies avant l'exportation du produit. Comment un exportateur est-il censé prouver que ces exigences sont remplies? À qui doit-il en rendre compte?

10. Règlement sur la santé des animaux, alinéa 91.3*b*)

L'alinéa 91.3*b*) dispose que l'intéressé doit conserver un registre en vertu du Règlement et le remettre à l'inspecteur, à la demande de celui-ci, « pour qu'il puisse l'examiner, en tirer des extraits ou en faire des copies ». Je ne vois pas l'utilité de cette disposition étant donné que l'alinéa 38(1)*e*) de la *Loi sur la santé des animaux* prévoit déjà que l'inspecteur peut « exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout registre ou autre document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements ». Ainsi que le Parlement l'a déjà dit à ce sujet, l'alinéa 91.3*b*) semble redondant.

11. Règlement sur la santé des animaux, alinéa 160(2)*b*)

L'alinéa 160(2)*b*) dispose que le permis ou la licence qu'exige le Règlement renferme les conditions « que le ministre juge appropriées » pour empêcher l'introduction et la propagation de maladies transmissibles au Canada ou leur introduction dans tout autre pays, en provenance du Canada. En règle générale, les mesures législatives subordonnées régissant les décisions de fonctionnaires doivent être formulées en termes objectifs et non subjectifs. Cela garantit que les droits des citoyens ne dépendent pas indûment d'un pouvoir discrétionnaire administratif. Cette

5.

disposition devrait être reformulée en termes objectifs : elle pourrait, par exemple, prévoir que le permis ou la licence devra préciser les conditions nécessaires à la prévention de l'introduction ou de la propagation de maladies contagieuses au Canada.

12. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 160(3)

Le paragraphe 160(3) se lit comme suit :

(3) Le ministre peut annuler ou suspendre un permis ou une licence délivrés en vertu du présent règlement s'il a des raisons de croire que

- a) les conditions de délivrance du permis ou de la licence ou les conditions qui y sont contenues n'ont pas été respectées;
- b) les dispositions de la Loi ou du présent règlement n'ont pas été respectées; ou
- c) autrement, un vecteur, une maladie ou une substance toxique pourrait être introduit au Canada et s'y propager ou s'introduire dans tout autre pays, en provenance du Canada.

Le paragraphe 160(3) énonce les raisons pour lesquelles le Ministre peut suspendre ou annuler un permis ou une licence, mais il ne fait pas de distinction entre les motifs de suspension et les motifs d'annulation. Le Comité mixte a toujours été d'avis que tout règlement prévoyant la suspension ou l'annulation d'un permis ou d'une licence doit faire la distinction afin que soit évité le risque d'une différence arbitraire dans les conséquences de faits semblables. À défaut d'une telle distinction, on peut avoir l'impression que le Règlement fait indûment dépendre les droits des citoyens du pouvoir discrétionnaire des fonctionnaires.

13. Règlement sur la santé des animaux, article 167

Je fais remarquer que, en conséquence des modifications apportées aux paragraphes 165(3) et (3) du Règlement, le renvoi au paragraphe 165(3) dans l'article 167 du *Règlement sur la santé des animaux* devrait être remplacé par un renvoi au paragraphe 165(4).

14. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 167.1(1) et articles 170.1 et 170.2

Il y a un écart entre la version anglaise et la version française du paragraphe 167.1(1). La première dispose que l'exploitant d'une usine de traitement doit établir et tenir à jour (« establish and maintain, ») par écrit une procédure de

6.

rappel, alors que la seconde suppose qu'il doit « établir par écrit et appliquer une procédure de rappel ». Je fais remarquer que, au paragraphe 167.1(2), la phrase « shall establish and maintain written procedures » est rendue en français par « doit établir et tenir à jour par écrit une procédure de rappel efficace du produit ».

Les mêmes remarques s'appliquent aux articles 170.1 et 170.2, dont la traduction en français se lit « doit établir par écrit et appliquer une procédure de rappel efficace ».

15. Règlement sur la santé des animaux, articles 170.2, 171.1 et 171.2

J'aimerais que vous me précisiez la référence législative habilitante de ces dispositions. L'article 170.2 dispose que quiconque importe, fabrique, vend ou distribue un engrais ou un supplément d'engrais contenant une substance interdite, autre que du gras fondu, doit établir par écrit et tenir à jour une procédure écrite de rappel efficace de ces produits. Les articles 171.1 et 171.2 attribuent certaines obligations en matière de tenue de registre aux personnes qui fabriquent, importent, vendent ou distribuent des engrais ou des suppléments d'engrais contenant une substance interdite.

Les exigences en matière de tenue de registre imposent une obligation effective à ceux à qui elles s'adressent. Le pouvoir de prescrire ce genre d'exigences doit donc être conféré expressément ou par déduction nécessaire. Il ne s'agit pas d'une disposition accessoire ou secondaire à une autre qui conférerait le pouvoir de réglementer. Le sous-alinéa 64(1)z.3) de la Loi sur la santé des animaux confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour « exiger la tenue de registres relatifs aux activités régies par la présente loi ou les règlements ».

La fabrication, l'importation, la vente ou la distribution d'engrais et de suppléments d'engrais ne sont pas des activités réglementées par la *Loi sur la santé des animaux* ni par son Règlement, excepté dans la mesure où les produits emploient ou contiennent du matériel à risque spécifié. La réception, le retrait, l'utilisation, le transport, le traitement, le stockage, l'exportation, la vente, la distribution, le confinement ou la destruction de matériel à risque spécifié exige un permis qui est délivré en vertu de l'article 160 du Règlement, conformément au paragraphe 6.4. La fabrication, l'importation, la vente ou la distribution d'engrais utilisant ou contenant du matériel à risque spécifié sembleraient donc entrer dans les activités auxquelles s'appliquent la Loi ou le Règlement et à l'égard desquelles l'obligation de tenir des registres a tout lieu d'être imposée en vertu du pouvoir habilitant énoncé au sous-alinéa 64(1)z.3) de la Loi.

7.

Cependant, la fabrication, l'importation, la vente ou la distribution d'engrais et de suppléments d'engrais contenant une substance prohibée ne sont pas des activités réglementées en vertu de la Loi ou du Règlement. Ces activités ne semblent donc pas faire partie de celles auxquelles s'appliquent la *Loi sur la santé des animaux* ou le *Règlement sur la santé des animaux*.

16. Règlement sur la santé des animaux, sous-alinéa 171.1(1)a)(ii)

Contrairement à la version anglaise, la version française de cette disposition ne renvoie pas expressément à un permis délivré en vertu de l'article 160 pour les fins de l'article 6.4. Je fais cependant remarquer que la version anglaise et la version française de l'alinéa 171.1(2)a) font état d'« un permis délivré au titre de l'article 160 pour les fins de l'article 6.4 ».

17. Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes, paragraphe 54(1.2) de la version française

Le terme « provient » dans le paragraphe 54(1.2) de la version française devrait se lire « provient ».

Je serais reconnaissante de recevoir vos commentaires.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 7 juillet 2009
N/Réf. : SJC 003359

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet : DORS/2006-147 – Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application

Je vous remercie de votre lettre du 7 juillet 2008 concernant l'objet susmentionné. Veuillez excuser le long retard à vous répondre. Vous trouverez ci-après des précisions suivant la numérotation que vous avez employée.

Concernant le point 1, j'ai le plaisir de vous faire savoir que nous avons corrigé cette erreur dans le cadre des modifications proposées à la réglementation, qui sont actuellement examinées par le Ministre.

Concernant le point 2, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) est en train de rédiger des modifications qui toucheront notamment les sous-alinéas 16(1)*j*(ii) à (iv) et 18(1)*g*.1(ii) à (iv) du *Règlement sur les engrais*.

Les modifications apportées aux sous-alinéas 16(1)*j*(ii) à (iv) et 18(1)*g*.1(ii) à (iv) répondront aux questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMP) en corrigeant la version française, qui se lira désormais « une personne devrait se laver les mains après l'avoir utilisé ».

Concernant les exigences en matière d'étiquetage, il n'existe pas de dispositions de fond auxquelles elles renvoient dans le *Règlement sur les engrais*. Cela dit, le paragraphe 11(1) prévoit que les engrais ou suppléments ne doivent pas contenir de substance en quantités « pouvant être généralement nuisibles — ou gravement préjudiciables — à la végétation (sauf les mauvaises herbes), aux animaux domestiques, à la santé publique ou à l'environnement, lorsqu'elle est utilisée selon le mode d'emploi ».

2.

L'ACIA est d'accord avec les remarques du CMP concernant les points 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 16 et 17. Ces changements ont été incorporés dans une série de modifications diverses qui devraient être adoptées au début de l'hiver 2009.

Enfin, pour ce qui est des points 9, 10, 11, 12 et 15, il faudra procéder à un examen plus approfondi dont nous vous donnerons des nouvelles.

Bien à vous,

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée
Politique
Direction générale de la politique et des programmes

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 décembre 2009

N/Réf. : SJC 005355

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre concernant les questions soulevées par Madame Lindsay Armstrong au sujet de certaines dispositions du Règlement sur la santé des animaux, tel qu'il est modifié par le DORS/2006-147.

Nous sommes heureux de pouvoir fournir les éclaircissements suivants au sujet des points 9, 10, 11, 12 et 15 de la lettre de Madame Armstrong.

9. Article 70 du *Règlement sur la santé des animaux*

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) est d'avis que l'article 70 n'a pas besoin d'être clarifié. Avant de délivrer le certificat d'exportation dont il est question dans cette disposition, l'inspecteur de l'Agence doit inspecter le produit, l'engrais ou le supplément d'engrais ou l'aliment destiné au bétail, ainsi que l'usine de traitement ou la fabrique. L'article 70 ne le dit pas expressément, mais l'objet de ces inspections est de veiller à ce que le produit exporté et l'usine ou la fabrique où il est fabriqué sont conformes à la Loi et à la réglementation. S'agissant de l'usine ou de la fabrique, l'inspecteur de l'Agence doit également s'assurer qu'elle est conforme aux conditions du permis qui lui a été délivré.

Nous sommes d'avis que l'objet de l'inspection est implicite et qu'il n'est pas nécessaire de le formuler expressément. L'inspecteur ne saurait procéder à son inspection à d'autre fin que de dépister une maladie ou de veiller au respect des dispositions de la Loi et de la réglementation, parce qu'il ne peut intervenir que dans les limites imposées par l'article 38 de la *Loi sur la santé des animaux*.

Nous vous renvoyons au paragraphe 6(1) et à l'article 16 de la *Loi sur la santé des animaux*, qui confèrent également des pouvoirs généraux d'inspection aux inspecteurs de l'ACIA sans que l'objet de l'inspection y soit précisé. Nous sommes d'avis que ces dispositions ont été rédigées de la sorte parce que le Parlement estimait que l'objet de l'inspection était implicite. Nous pensons que la même logique s'applique au contexte

2.

de l'article 70 du *Règlement sur la santé des animaux* et qu'il n'est pas nécessaire de préciser.

10. Alinéa 91.3b) du Règlement sur la santé des animaux

L'ACIA estime également que cette disposition peut être considérée comme superflue compte tenu de l'alinéa 38(1)e) de la *Loi sur la santé des animaux*. Elle l'abrogera donc en ajoutant une rubrique à la proposition de réglementation qu'elle est en train d'élaborer à la suite de vos autres préoccupations concernant le DORS/2006-147.

11. Alinéa 160(2)b) du Règlement sur la santé des animaux

Selon l'ACIA, les pouvoirs de réglementation conférés par l'article 64 de la *Loi sur la santé des animaux* au gouverneur en conseil sont exprimés en termes très généraux et permettent de conférer ce pouvoir discrétionnaire au Ministre.

Premièrement, la partie qui ouvre le paragraphe 64(1) dispose que le gouverneur en conseil peut, par règlement « prendre des mesures visant à protéger la santé des personnes et des animaux par la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination, ainsi que toute autre mesure d'application de la présente loi ».

Dans *Administrative Law – A Treatise*, les auteurs Dussault et Bourgeat cite le point de vue de E.A. Driedger, selon qui les pouvoirs de réglementation visant à remplir certaines fins précises « constituent un pouvoir plus vaste que la forme générale antérieurement envisagée », puisque « lorsque le Parlement autorise un règlement dans un but précis, celui qui détient le pouvoir de réglementation est libre d'énoncer non seulement les détails de la réglementation, mais ses grands principes¹ » [traduction].

Nous pensons que, si un tribunal devait être chargé d'examiner l'objet de l'alinéa 160(2)b) pour déterminer si la disposition entre dans le champ d'application des fins autorisées telles qu'elles sont énoncées au début du paragraphe 64(1) de la *Loi sur la santé des animaux*, il conclurait que la disposition est autorisée. Nous estimons, plus précisément, que le tribunal serait convaincu que le pouvoir conféré au Ministre est juridiquement justifié compte tenu des fins autorisées.

Compte tenu de la complexité des risques en jeu du côté des maladies animales et de la gamme diverse des stratégies applicables à la prévention de l'introduction ou de la propagation de maladies, il est essentiel que le Ministre puisse y attacher des conditions qu'il estime justes dans chaque cas.

¹ René Dussault et Louis Bourgeat, *Administrative Law – A Treatise*, 2^e édition Carswell, Toronto, 1985, vol. 1, p. 365 et 366. Citation tirée de E.A. Driedger, « Subordinate Legislation », *Revue du Barreau canadien*, 1960, vol. 38, n° 1, p. 29.

3.

Il faut aussi rappeler que le pouvoir discrétionnaire dont jouit le Ministre en vertu de l'alinéa 160(2)*b*) n'est pas illimité. Le Ministre ne peut attacher de conditions que s'il les considère aptes à « empêcher l'introduction et la propagation de maladies transmissibles au Canada ».

Deuxièmement, l'alinéa 64(1)*u*) précise que le gouverneur en conseil peut, par règlement, « régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, licences, autorisations, certificats ou autres documents, aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi ».

Selon nous, la décision de la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire *Re Peralda*² s'applique à la question. En l'espèce, le gouverneur en conseil avait pris un règlement déléguant au ministre ontarien des Ressources naturelles le pouvoir de délivrer des permis de pêche assortis de quotas selon les espèces. Le pouvoir de déléguer ce pouvoir décisionnel administratif a été jugé implicite dans la Loi sur les pêches, dans la mesure où celle-ci permet de prendre des règlements « concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux ».

Les termes « régir » ou « concernant » et autres vocabulaire comparable renvoient à des pouvoirs très larges comprenant tout ce qui a trait au sujet. Pour ce qui est de la réglementation visant à contrôler la propagation de maladies contagieuses dans le but de protéger la santé des êtres humains et des animaux, l'ACIA est d'avis que l'utilisation du terme « régir » pour introduire le pouvoir de réglementation autorise la délégation au Ministre du pouvoir administratif de fixer les conditions et modalités qu'il juge nécessaires ou utiles dans les circonstances.

Pour les motifs ci-dessus, l'ACIA estime que l'alinéa 160(2)*b*) peut conserver sa formulation actuelle.

12. Paragraphe 160(3) du Règlement sur la santé des animaux

L'ACIA comprend bien vos préoccupations concernant cette disposition. Nous élaborerons des critères permettant de faire la distinction entre les motifs de suspension et les motifs d'annulation. Les modifications apportées au paragraphe 160(3) seront proposées dès que nous aurons terminé de formuler les critères.

15. Articles 170.1, 171.1 et 171.2 du Règlement sur la santé des animaux

Les articles 170.1, 171.1 et 171.2 du *Règlement sur la santé des animaux* se trouvent dans la Partie XIV, qui a trait aux aliments destinés aux ruminants, au bétail et à la volaille ainsi qu'aux engrais et suppléments d'engrais. Les exigences formulées dans la

² *Re Peralda* (1985), 49 O.R. (2d) 705 (Cour d'appel), confirmée par [1982] 2 R.C.S. 1045.

4.

Partie XIV s'expliquent par le fait que ces produits peuvent contenir des éléments susceptibles de causer des encéphalopathies spongiformes transmissibles et qu'ils peuvent entrer dans la chaîne alimentaire.

Il s'est déjà produit au Canada des cas d'encéphalopathie spongiforme bovine (ESB) qui ont été causés par des produits interdits dans des aliments non destinés aux ruminants qui avaient contaminé des aliments destinés aux ruminants. Ces dispositions exigent la tenue de registres pour pouvoir retracer les aliments ou engrais lorsqu'un cas d'ESB est repéré et pour faciliter le rappel d'aliments s'il y a eu contamination accidentelle d'aliments destinés aux ruminants par des produits interdits. Ces deux exigences constituent des mesures de contrôle des maladies concernant l'ESB.

L'ACIA estime en l'occurrence que, comme ces mesures visent à protéger la santé des êtres humains et des animaux par le contrôle ou l'éradication de l'ESB, les articles 170.1, 171.1 et 171.2 constituent un exercice valable du pouvoir de réglementation prévu au paragraphe 64(1) de la Loi sur la santé des animaux.

Nous espérons que ces précisions répondront aux questions de Madame Armstrong.

Cordialement.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politique
Direction générale de la politique et des programmes

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 janvier 2010

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale de la politique et des programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, route Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf. : DORS/2006-147, Règlement modifiant certains règlements dont
l'Agence canadienne d'inspection des aliments est
chargée d'assurer ou de contrôler l'application

Je vous remercie de votre lettre du 27 décembre 2009, dans laquelle vous faites connaître l'avis de l'Agence canadienne d'inspection des aliments concernant les points 9, 10, 11, 12 et 13 de la lettre de Madame Lindsay Armstrong en date du 7 juillet 2008. Avant de confier le dossier au Comité mixte lorsque le Parlement reprendra ses travaux, j'aimerais connaître votre avis sur les deux points suivants (numérotés, pour plus de commodité, de la même façon que dans la correspondance citée).

9. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 70(1)

Cette disposition interdit l'exportation de certains produits à moins qu'un certificat d'inspection ait été obtenu et que les exigences du pays de destination en matière d'importation soient remplies.

L'alinéa 70(1)a) dispose qu'un exportateur doit obtenir un certificat d'inspection indiquant que l'inspecteur a vérifié le produit ainsi que l'usine ou la fabrique où le produit a été préparé. Le Règlement n'indique cependant pas la nature de l'inspection ni les critères qui doivent être remplis pour que le certificat soit délivré. Selon l'Agence, il est implicite que l'inspection a pour objet de confirmer que le produit et l'usine ou la fabrique sont conformes aux exigences de la Loi, du Règlement et de toutes les conditions d'attribution d'un permis. S'il y a conformité, le certificat sera délivré. L'Agence estime également que l'inspection vise à vérifier que le produit est bien exempt de maladie ou de substance toxique. Il serait manifestement préférable

2.

d'énoncer explicitement le tout dans le Règlement. On peut voir, par contre, que le sous-alinéa 69(1)a)(i) du Règlement dispose qu'il est interdit d'exporter des animaux de ferme, de la volaille, des embryons animaux ou du sperme animal, à moins que l'exportateur ait obtenu un certificat indiquant « qu'un vétérinaire-inspecteur ou un vétérinaire accrédité les a inspectés et les a trouvés exempts de toute maladie transmissible ». Je propose d'employer une formulation semblable pour indiquer ce que le certificat en question atteste exactement et de l'ajouter à l'alinéa 70(1)a).

Concernant la question des exigences du pays de destination en matière d'importation, à l'alinéa 70(1)b), Madame Armstrong a demandé comment un exportateur est censé prouver la conformité à ces conditions et à qui il doit en rendre compte. Votre réponse ne donne pas d'éclaircissements à ce sujet.

11. Règlement sur la santé des animaux, alinéa 160(2)b)

L'alinéa 160(2)b) dispose que tout permis ou licence exigible en vertu du Règlement doit être assorti des conditions « que le Ministre juge appropriées » pour prévenir l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles au Canada ou l'introduction de maladies transmissibles dans tout autre pays en provenance du Canada. Madame Armstrong a fait remarquer que des mesures législatives subordonnées régissant les décisions de fonctionnaires devraient généralement être formulées en termes objectifs et non pas subjectifs. Elle propose que, par exemple, la disposition prévoit que les permis ou licences soient assortis des conditions « jugées nécessaires à la prévention de l'introduction ou de la propagation de maladies transmissibles ».

Vous avez fourni une réponse plutôt détaillée pour établir que l'alinéa 160(2)b) se justifie en vertu de la *Loi sur la santé des animaux*. Personne n'a jamais laissé entendre le contraire. Le fait qu'une disposition soit légale ne la rend cependant pas valable ni ne signifie qu'elle est conforme aux critères d'examen du Comité. Celui-ci a toujours estimé que la délégation d'un pouvoir discrétionnaire en termes subjectifs est contraire à ses critères à deux égards.

Premièrement, lorsque des conditions sont imposées en fonction de l'opinion d'un fonctionnaire quant à ce qui est valable, les droits des citoyens dépendent indûment d'un pouvoir administratif discrétionnaire. Cela multiplie également le risque que des personnes se trouvant dans des situations identiques n'obtiennent pas le même traitement. Si la formulation subjective était supprimée, le Ministre continuerait de décider s'il faut assortir un permis ou une licence des conditions nécessaires à la prévention de l'introduction ou de la propagation de maladies transmissibles, mais son pouvoir discrétionnaire à cet égard serait exprimé en termes objectifs.

3.

Deuxièmement, le seul objet réel de cette formulation subjective est de limiter la portée du contrôle judiciaire. L'emploi de termes subjectifs transforme la nature de la décision qui, au lieu de s'appuyer sur une détermination objective des faits (dans le cas de l'alinéa 160(2)*b*), il s'agirait de savoir s'il faut assortir la licence de conditions aptes à prévenir l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles), est étayée par l'opinion du Ministre. Lorsqu'un décideur peut rendre une décision fondée sur son « avis » ou sur ce qu'il « juge » nécessaire, le tribunal d'examen ne pourra généralement faire plus que déterminer si le décideur a agi de bonne foi. Sinon, le tribunal pourra déterminer si les faits sur lesquels le décideur s'est appuyé rendaient les conditions exigibles.

Pour les motifs ci-dessus, nous faisons de nouveau valoir que les termes « que le Ministre juge appropriées » devraient être supprimés ou remplacés par une formulation exprimant le pouvoir du Ministre en termes objectifs.

Je prendrai connaissance avec grand plaisir de vos commentaires concernant ce qui précède.

Bien à vous,

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 juin 2010
N/Réf. : SJC 005644

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2006-147, Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence
canadienne d'inspection des aliments est chargée
d'assurer ou de contrôler l'application

Je vous remercie de votre lettre du 12 janvier 2010 concernant les questions soulevées aux points 9 et 11 de la lettre de Madame Armstrong en date du 7 juillet 2008. Voici les commentaires que nous formulons respectueusement au sujet de ces dispositions du *Règlement sur la santé des animaux*.

Paragraphe 70(1) du *Règlement sur la santé des animaux*

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) reste d'avis que l'objet des inspections effectuées aux fins de la certification pour exportation n'a pas besoin d'être formulé au paragraphe 70(1) du *Règlement sur la santé des animaux*. Cette disposition existe depuis environ trois ans et n'a pas suscité de problème ni d'ambiguïté parmi les parties assujetties à la réglementation, pas plus que parmi les partenaires commerciaux du Canada.

Cela dit, l'ACIA a l'intention de procéder à un examen approfondi du cadre de réglementation en vue du futur système amélioré d'interdiction. Au cours de l'examen, nous envisagerons la possibilité d'ajouter une formulation explicite en réponse à votre préoccupation.

2.

Pour ce qui est de la demande de Madame Armstrong concernant la façon dont un exportateur est censé prouver sa conformité à l'alinéa 70(1)*b*) du point de vue des exigences d'un pays de destination en matière d'importation et à qui il doit en rendre compte, je fais remarquer qu'un exportateur doit prouver sa conformité aux exigences d'un pays de destination à l'inspecteur vétérinaire qui certifie l'envoi. Les conditions d'importation sont négociées entre le Canada et le pays importateur. Les exportateurs peuvent en prendre connaissance en s'adressant au personnel de l'ACIA ou en consultant le site Web de l'Agence.

La conformité aux exigences du pays importateur est vérifiée par l'inspecteur vétérinaire qui certifie l'envoi en veillant à ce que toutes les conditions soient remplies. L'inspecteur vétérinaire est chargé de certifier l'envoi en vertu de l'alinéa 70(1)*a*), mais, à titre d'inspecteur, il est également chargé de vérifier la conformité aux dispositions de la *Loi sur la santé des animaux* et du *Règlement sur la santé des animaux*, ainsi qu'à l'alinéa 70(1)*b*) dudit Règlement.

Par conséquent, si un inspecteur vétérinaire conclut que le contenu d'un envoi ne peut pas être exporté à tel ou tel pays en raison du fait que les conditions d'importation dudit pays ne sont pas remplies pour ce type de marchandise, il doit informer l'exportateur que l'envoi contrevient à l'alinéa 70(1)*b*) du Règlement sur la santé des animaux et qu'on ne peut y donner suite tel quel.

Alinéa 160(2)*b*) du Règlement sur la santé des animaux

Dans notre lettre du 22 décembre 2009, nous avons attiré votre attention sur le fait que le pouvoir discrétionnaire conféré au Ministre par l'alinéa 160(2)*b*) n'est pas absolu et qu'il ne peut être exercé qu'à seule fin de prévenir l'introduction de maladies transmissibles au Canada ou dans un autre pays à partir du Canada ou la propagation de maladies transmissibles au Canada.

Par conséquent, et bien que nous admettions avec vous que le pouvoir énoncé à l'alinéa 160(2)*b*) a pour effet de toucher les droits des parties assujetties à la réglementation, les droits des citoyens ne dépendent pas indûment du pouvoir administratif discrétionnaire conféré au Ministre. Lorsqu'il exerce le pouvoir que lui confère l'alinéa 160(2)*b*), le Ministre ne peut prendre de mesures que dans le but énoncé dans la disposition, qui est clairement aligné sur les objectifs de la *Loi sur la santé des animaux*.

Pour ce qui est de la fonction de l'expression « que le Ministre juge appropriées » à l'alinéa 160(2)*b*), l'ACIA est d'avis que, en cas de contrôle judiciaire, elle n'aurait pas d'effet sur le degré de réserve que le tribunal observerait à l'égard de la décision rendue en vertu de cette disposition. Selon nous, que l'on conserve ou supprime l'expression, la même norme de contrôle sera appliquée, et cette norme serait, dans

3.

l'un ou l'autre cas, celle du caractère raisonnable. En fin de compte, le tribunal respecterait l'exercice du pouvoir discrétionnaire pour autant que la décision donne lieu à des résultats raisonnables (*Dunsmuir c. Nouveau-Brunswick* [2008] 1 R.C.S. 190).

Le seul objet de l'expression « que le Ministre juge appropriées » à l'alinéa 160(2)*b*) est d'éviter un débat sur la question de savoir qui décide du meilleur moyen de prévenir l'introduction ou la propagation d'une maladie transmissible. Comme vous le savez, cette disposition s'applique à toutes sortes de circonstances et, dans chaque cas, il peut y avoir plus d'un moyen de concrétiser l'objet de l'alinéa. Par conséquent, il doit être bien clair que c'est au Ministre qu'il revient de décider du meilleur moyen, dans telles ou telles circonstances, d'atténuer ou d'éliminer le risque d'introduction ou de propagation d'une maladie.

Nous espérons que ces précisions satisferont Madame Armstrong.

Bien à vous,

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politique
Direction générale de la politique et des programmes

Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

May 28, 2010

Ms. Michelle d'Auray
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
140 O'Connor Street, 9th Floor
L'Esplanade Laurier, East Tower
OTTAWA, Ontario K1A 0R5

Dear Ms. d'Auray:

Our File: SOR/2007-63, Service of Documents Required or Authorized To Be
Served Under Sections 53 to 57 of the Conflict of Interest
Act Regulations

Your letter of February 2, 2010 concerning the above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of May 27, 2010. At that time, members noted your advice that the discrepancy between the English and French versions of subparagraph 1(1)(a)(ii) "has been duly noted for possible future consideration", and that the five-year statutory review of the *Conflict of Interest Act* "may provide an opportunity to assess the regulations".

The review referred to in your letter will not be triggered until July 9, 2012, and any amendments to the Regulations resulting from that review will obviously be some years away. The Committee did not consider it satisfactory to wait for any such amendments to be made in order to see whether the defect in subparagraph 1(1)(a)(ii) is remedied. I was therefore instructed to seek your assurance that the necessary correction will be made, and that this amendment will proceed in advance of the review of the Act.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0R5

JUL 28 2010

RECEIVED/REÇU

AUG 03 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your follow-up letter dated May 28, 2010, regarding the *Service of Documents Required or Authorized to be Served Under Sections 53 to 57 of the Conflict of Interest Act Regulations*, SOR/2007-63.

You have noted the Committee's dissatisfaction with the timeliness of the proposed review and possible amendment. In response, we have consulted with the Department of Justice Canada regarding the Committee's concern and considered possible remedies. We have concluded that it is possible to employ the Miscellaneous Amendments Regulations process to address the discrepancy identified in a more expeditious manner.

Kindly convey my reassurance to the Committee that while mindful of competing regulatory pressures and priorities we will undertake to amend the discrepancy between English and French translations within the next six months.

Yours sincerely,

Michelle d'Auray

Canada

Annexe K

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 mai 2010

Madame Michelle d'Auray
Secrétaire du Conseil du Trésor
et contrôleur général du Canada
140, rue O'Connor, 9^e étage
L'Esplanade Laurier, tour Est
Ottawa (Ontario) K1A 0R5

Madame,

N/réf. : DORS/2007-63, Règlement sur la signification des documents
autorisée ou exigée par les articles 53 à 57 de la Loi
sur les conflits d'intérêts

Votre lettre du 2 février 2010 concernant le *Règlement* susmentionné a été examinée par le Comité mixte à sa réunion du 27 mai dernier. Les membres du Comité ont alors constaté que vous aviez « pris bonne note » de l'écart entre la version française et la version anglaise du sous-alinéa 1(1)a)(ii) « en vue d'une correction ultérieure » et qu'à votre avis, « [c]e règlement d'application de la *Loi* pourrait être revu à l'occasion du prochain examen quinquennal de la *Loi sur les conflits d'intérêts* ».

Cet examen ne sera toutefois pas entrepris avant le 9 juillet 2012 et toutes les modifications au *Règlement* qui en résulteront ne seront évidemment pas mises en place avant quelques années encore. Les membres du Comité ne trouvent pas satisfaisant d'attendre que ces modifications soient apportées pour voir si la divergence entre les versions du sous-alinéa 1(1)a)(ii) sera bien corrigée. Ils m'ont donc chargé de vous demander de confirmer que les corrections qui s'imposent seront apportées, et que cette modification au *Règlement* sera apportée avant l'examen de la *Loi*.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 juillet 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre réponse du 28 mai 2010 à ma lettre au sujet du *Règlement sur la signification des documents autorisée ou exigée par les articles 53 à 57 de la Loi sur les conflits d'intérêts* (DORS/2007-63).

Dans votre lettre, vous indiquez que le Comité ne trouve pas satisfaisant d'attendre la tenue de l'examen proposé pour la mise en place d'éventuelles modifications. Pour donner suite à ses préoccupations, nous avons contacté le ministère de la Justice et nous avons envisagé des pistes de solution. Nous avons conclu qu'il est possible d'utiliser le processus du règlement correctif pour corriger de manière plus expéditive la divergence qui a été relevée entre les versions.

Je vous saurais gré de bien vouloir informer les membres du Comité que tout en tenant compte des diverses pressions et priorités afférentes aux règlements, nous nous engageons à modifier le *Règlement* pour corriger la divergence entre sa version anglaise et sa traduction en français d'ici six mois.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A. Smith
pour/Michelle d'Auray

Appendix L

TRANSLATION / TRADUCTION

May 28, 2010

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Suite 232 – 5th floor
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan,

Our File: SOR/2010-85, Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations

I have reviewed the above mentioned amendment before its review by the Joint Committee and I noted that it was made by the Minister on March 19, 2010, but that it was only registered on April 22, 2010. As you know, subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that, “within seven days after making a regulation”, every regulation-making authority shall transmit copies of the regulation to the Clerk of the Privy Council for registration in accordance with the Act. In the present matter, the period of time between the making of the Regulations and their registration was 34 days. I imagine that the Committee will want to know why there was a delay, and I would appreciate it if you could tell me the reason.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

July 15, 2010

SJC 006511

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Joint Standing Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

Your File: SOR/2010-85, Regulations Amending the Reportable Diseases
Regulations

This letter is in response to your letter dated May 28, 2010 regarding the above referenced regulations.

We sent the *Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations* to the Clerk of the Privy Council on March 22, 2010, that is, within seven days of the Regulations being made, as prescribed under subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Since these departmental regulations go hand in hand with the *Regulations Amending the Health of Animal Regulations*, which are Governor in Council regulations, we asked the Privy Council Office to synchronize the registration of these two sets of regulations so they could come into force at the same time.

This practise is in accordance with the *Statutory Instruments Act*, which does not impose a specific deadline for registration. In this context, the Privy Council Office informed us that it wished to proceed with registration within a reasonable timeframe, and this was done on April 22, 2010.

Sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy

cc. Danielle Vézina, Privy Council Office

Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995 0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSI, DÉPUTÉ

Le 28 mai 2010

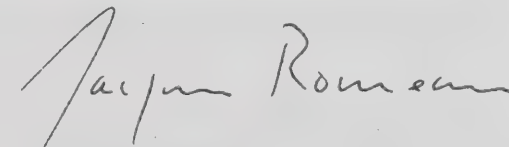
Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2010-85, Règlement modifiant le Règlement sur les maladies
Déclarables

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'elle a été prise par le ministre le 19 mars 2010 mais n'a été enregistrée que le 22 avril 2010. Comme vous le savez, l'article 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige que, «dans les sept jours suivant la prise d'un règlement», l'autorité réglementante le transmette au greffier du Conseil privé pour qu'il soit enregistré conformément à la Loi. Dans le cas qui nous occupe, le délai entre la prise du règlement et son enregistrement est de trente-quatre jours. Je présume que le Comité voudra connaître la raison de ce délai et vous saurais gré de m'en expliquer les causes.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

1400 rue Merivale
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9

JUL 15 2010

SJC 006511

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 20 2010
REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

**OBJET : DORS/2010-85, Règlement modifiant le Règlement sur les maladies
Déclarables**

Monsieur Rousseau,

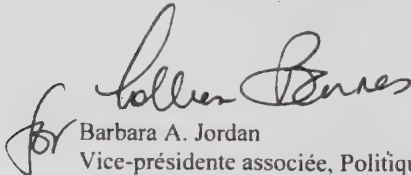
La présente fait suite à votre lettre du 28 mai 2010, concernant le règlement en rubrique.

Nous avons transmis le *Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables* au greffier du Conseil privé le 22 mars 2010, soit dans les sept jours suivant sa prise, tel que prescrit par le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Étant donné que ce règlement ministériel va de pair avec le *Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux*, qui est un règlement du gouverneur en conseil, nous avons demandé au Bureau du Conseil privé de synchroniser l'enregistrement des deux règlements afin qu'ils entrent en vigueur concurremment.

Cette pratique respecte la *Loi sur les textes réglementaires* qui ne prévoit pas de délai spécifique pour l'enregistrement. Dans ce contexte, le Bureau du Conseil privé nous informe qu'il peut procéder avec l'enregistrement dans un délai raisonnable, ce qui a été fait le 22 avril 2010.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques

cc: Danielle Vézina, Privy Council Office

Canada

Appendix M

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALPÉAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALPÉAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 10, 2010

Mr. Claude Jacques
General Counsel
Legal Services Branch
Canadian Transportation Agency
Les Terrasses de la Chaudière
15 Eddy Street, 19th Floor
Gatineau, Quebec K1A 0N9

Dear Mr. Jacques:

Our Ref. : SOR/88-58, Air Transportation Regulations

The *Air Transportation Regulations* were again before the Joint Committee at its meeting of June 10, 2010.

At that time, members took note of the advice provided in Ms. Cathy Murphy's December 18, 2009 letter that amendments to these Regulations are now to be made in stages, with the first amendments being prepublished in Part I of the *Canada Gazette* during the current fiscal year. I was instructed to seek your further advice as to whether it is still anticipated that this will be the case. In addition, I wonder if you are in a position to indicate when it is expected that the remainder of the amendments to the Regulations will be made. Is it possible to provide some further details as to which portions of the Regulations are to be amended in which stage?

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Office
des transports
du Canada



Canadian
Transportation
Agency

JUL 07 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
50 O'Connor Street, 4th Floor, Room 499A
Ottawa, Ontario
K1A 0A9

RECEIVED/REÇU

JUL 07 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

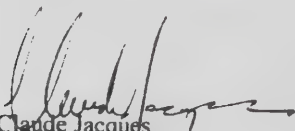
Subject: SOR/88-58, *Air Transportation Regulations*

This is with reference to your letter of June 10, 2010 inquiring about the Canadian Transportation Agency's (the Agency) proposal to amend the *Air Transportation Regulations* (ATR).

I can confirm that it remains the Agency's intention to proceed with amendments to the ATR in stages. The current plan is to proceed with the amendments, part by part, over the next 2 to 3 years. Specifically, it is the Agency's intention to address Parts 1 & 2 by the end of this fiscal year, Parts 3 & 4 by the end of next fiscal year and Parts 5 & 6 in the year following.

The Agency appreciates your interest and recognizes that this project has already been ongoing for a number of years. To facilitate on-going communication, the Agency would like to extend the offer to you to meet with Mr. Allan Kagedan, Director, International Agreements and Tariffs Directorate and the staff of the Agency responsible for developing the current plan. Mr. Kagedan (819-997-6643) could arrange to meet with you in order to provide you with details of the proposed work plan and to respond to any further questions you may have.

Sincerely,


Claude Jacques
General Counsel

Ottawa (Ontario) K1A 0N9
www.otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9
www.cta.gc.ca

Canada

Annexe M

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 juin 2010

Maître Claude Jacques
Avocat général
Direction générale des services juridiques
Office des transports du Canada
Les Terrasses de la Chaudière
15, rue Eddy, 19^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0N9

Monsieur,

N./Réf.: DORS/88-58. Règlement sur les transports aériens

Le *Règlement sur les transports aériens* a une fois de plus été examiné par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à sa réunion du 10 juin 2010.

À l'époque, les membres du Comité ont pris note des conseils prodigués par Mme Cathy Murphy dans sa lettre du 18 décembre 2009, selon lesquels elle recommande que les modifications au Règlement se fassent par étapes successives, les premières devant être publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* au cours du présent exercice. On m'a chargé de vous demander si, selon vous, on prévoit que ce sera toujours le cas. De plus, j'aimerais savoir si vous avez une idée du moment où sera envoyé le rappel concernant les modifications au Règlement. Est-il possible d'avoir des précisions quant aux parties du Règlement qui seront modifiées et quand?

J'attends avec intérêt votre réponse et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 juillet 2010

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
50, rue O'Connor, 4^e étage, pièce 499A
Ottawa (Ontario)
K1A 0A9

Monsieur,

Objet: DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

La présente fait suite à votre lettre du 10 juin 2010 concernant la proposition de l'Office des transports du Canada (l'Office) de modifier le *Règlement sur les transports aériens*.

Je vous confirme que l'Office a toujours l'intention de modifier le *Règlement sur les transports aériens* en plusieurs étapes. Le plan actuel consiste à procéder aux modifications, une partie après l'autre, au cours des deux à trois prochaines années. Plus précisément, l'Office entend s'occuper des Parties 1 et 2 avant la fin du présent exercice, des Parties 3 et 4, au cours du prochain exercice et des Parties 5 et 6, l'exercice suivant.

L'Office vous remercie de l'intérêt que vous portez à cette question et reconnaît que ce dossier est ouvert depuis plusieurs années. Afin de favoriser des communications régulières, l'Agence aimerait vous inviter à rencontrer M. Allan Kagedan, directeur, Accords internationaux et tarifs, ainsi que des membres du personnel de l'Office chargés d'établir le plan actuel. M. Kagedan (819-997-6643) pourrait vous rencontrer afin de vous mettre au courant des détails entourant le plan de travail proposé et de répondre à toutes vos questions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Claude Jacques
Avocat général

Appendix N

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

**CANADA****COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 28, 2010

Mr. Peter Tinsley
Chairman
Military Police Complaints Commission
Department of National Defence
270 Albert Street, 10th Floor
Ottawa, Ontario K1P 5G8

Dear Mr. Tinsley:

Our File: SOR/2002-241, Rules of Procedure for Hearings Before the Military
Police Complaints Commission

Ms. Julianne Dunbar's letter of August 25, 2009 was before the Joint Committee on April 15, 2010, at which time I was instructed to seek your further advice concerning two points.

1. Sections 3, 9, 23, 33, subsection 36(1) and section 38

While these provisions allow the Commission to suspend or vary the Rules or to make certain changes to the conduct of proceedings at the request of a party or on the Commission's own initiative, only section 3 expressly requires that the parties be informed when those powers are exercised. It was previously indicated that the practice of the Commission is to inform the parties in every case when taking action under any of these provisions. Ms. Dunbar's letter agrees that the provisions should be uniform, and suggests that this may best be achieved by deleting the requirement to inform the parties set out in section 3. The Joint Committee has always considered that where procedural rights can be clearly and concisely set out by way of legislation, it is preferable to do so. Given that the practice of the Commission is to always inform the parties when any of these powers are used, why should this not be stated expressly?

- 2 -

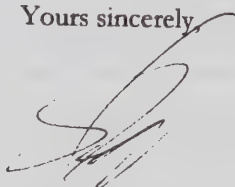
2. Subsection 33(1)

This provision states that the Commission may summon a witness if a party makes a request to do so at least 14 days before the witness is required to testify. It was pointed out that the wording of this provision implies that the Commission cannot summon a witness on request if that request is made less than 14 days before the witness is required to testify. This would represent a fettering of the power conferred upon the Commission under paragraph 250.41(1)(a) of the *National Defence Act*. Ms. Dunbar's letter indicates that the Commission is prepared to consider amending the wording of subsection 33(1) to address this concern, and I wonder whether you are now in a position to confirm that such an amendment will be forthcoming.

In addition, Ms. Dunbar's letter expresses concern with the statement in my letter of June 20, 2008 that the power to suspend the Rules is not relevant to determining whether a provision of the Rules is itself validly enacted. To be clear, I did not intend to suggest, as Ms. Dunbar seems to believe, that a legislative provision should be interpreted in isolation from the remainder of the enactment or any other broader legislative or legal context. While the context surrounding a provision is always relevant to its interpretation, the specific power to suspend or vary a rule set out in a provision has no bearing upon whether that provision itself is valid. Where a provision is *ultra vires* because it conflicts with the enabling statute, that invalidity cannot be saved by the fact that the rule can be altered or dispensed with on a case-by-case basis. The administrative power to eliminate the conflict does not avoid the fact that the conflicting provision could not in the first place be enacted, since the power to suspend or vary the Rules can only be exercised after the fact of the creation of the conflicting provision, which is void *ab initio*. The power to suspend or vary the Rules provides no particular context that would cause an otherwise invalidly enacted provision to be considered valid.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn

Military Police
Complaints
Commission



Commission d'examen
des plaintes concernant
la police militaire

June 21, 2010

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 05 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Subject: SOR/2002-241, Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission

This is in reply to your letter of April 25, 2010. Please note that the new Chairperson of the Military Police Complaints Commission is Mr. Glenn Stannard.

I propose to deal with your second point concerning subsection 33(1) first.

As indicated in previous correspondence, the Commission proposes to defer the reformulation of its Rules of Procedure for public interest hearings per section 250.38 of the *National Defence Act* (NDA) until after the completion of the ongoing proceedings in respect of the conduct complaint by Amnesty International Canada and the British Columbia Civil Liberties Association (MPCC file # 2008-042).

It should also be noted that the Commission's enabling legislation (NDA Part IV), as well as other provisions of the NDA adopted by Parliament in *Statutes of Canada 1998*, Chapter 35, are overdue for a second independent review (per S.C. 1998, c. 35, s. 96). This review process may well lead to statutory amendments affecting the Commission's conduct of public interest hearings. We understand the commencement of this process to be imminent. Depending on its state of progress once the aforementioned public interest hearing is completed, this statutory review process may also affect the timing of revisions to the Commission's hearing rules.

As to the first point in your letter (i.e., re ss. 3, 9, 23, 33, 36(1) and 38), upon review, I note that, while s. 3 is general and may apply to any given step or potential situation in the hearing process, ss. 9, 23, 33, 36(1) and 38, deal with particular steps and scenarios within that process. Moreover, in my view, the nature of the specific situations addressed in ss. 9, 23, 33, 36(1) and 38, in the context of a hearing, are such that it is implicit that the parties would necessarily be made aware of the exercise of the relevant powers by the Commission. Indeed, it would be difficult to imagine how the Commission could give

Canada

effect to an exercise of authority pursuant to ss. 9, 23, 33, 36(1) and 38 if the parties were not aware of same. Moreover, the Commission is already obliged to inform affected parties of decisions affecting the conduct of a hearing per NDA ss. 250.43 ("Notice of hearing") and 250.44 ("Rights of persons interested"). We see little value (and the potential for confusion) in trying to detail all possible steps implicitly required by the procedural decisions at issue, as such efforts will inevitably be incomplete and would significantly increase the length and complexity of such legislative instruments.

However, if, after considering the foregoing argument, the Committee is still of the opinion that notification of parties ought to be explicitly addressed in ss. 9, 23, 33, 36(1) and 38, then please advise the Commission accordingly and we will do our best to address your concerns in reforms to these Rules of Procedure.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J. C. Dunbar', written in a cursive style.

Julianne C. Dunbar
General Counsel

Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 avril 2010

Monsieur Peter Tinsley
Président
Commission d'examen des plaintes
concernant la police militaire
Ministère de la Défense nationale
270, rue Albert, 10^e étage
Ottawa (Ontario) K1P 5G8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-241, Règles de procédure des audiences de la Commission
d'examen des plaintes concernant la police militaire

J'ai soumis la lettre du 25 août 2009 de M^{me} Julianne Dunbar au Comité mixte permanent le 15 avril 2010. Le Comité m'a alors donné pour instruction de solliciter aussi votre avis au sujet des deux points qui suivent.

1. Articles 3, 9, 23 et 33, paragraphe 36(1) et article 38

Ces dispositions permettent à la Commission, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, de suspendre l'application de ses règles de procédure, de les modifier ou d'apporter certains changements à la conduite de ses audiences, mais seul l'article 3 l'oblige, quand elle exerce ces pouvoirs, à en informer les parties. La Commission a déjà expliqué qu'elle a pour usage d'informer les parties chaque fois qu'elle pose un geste en vertu de l'une ou l'autre de ces dispositions. Dans sa lettre, M^{me} Dunbar convient qu'il y aurait lieu d'uniformiser leur libellé et dit que la meilleure façon d'y arriver serait de supprimer, à l'article 3, l'obligation d'informer les parties. Le Comité mixte a toujours jugé préférable d'énoncer clairement et avec concision les droits des parties en matière de procédure chaque fois que c'est possible. Comme il est d'usage à la Commission d'informer les parties chaque fois qu'elle exerce un des pouvoirs précités, pourquoi ne prévoirait-elle pas expressément l'obligation de le faire dans toutes les dispositions en question?

2. Paragraphe 33(1)

Selon cette disposition, la Commission peut assigner un témoin si une partie en fait la demande au moins quatorze jours avant la date prévue de la comparution du témoin. Comme le Comité mixte l'a signalé, le libellé de cette disposition implique que

- 2 -

la Commission ne peut assigner de témoin sur demande d'une partie si la demande est présentée moins de 14 jours avant la comparution du témoin. Cela constitue une entrave à l'exercice du pouvoir conféré à la Commission à l'alinéa 250.41(1)*a*) de la *Loi sur la défense nationale*. Étant donné que M^{me} Dunbar a indiqué dans sa lettre que la Commission est disposée à envisager de modifier le libellé du paragraphe 33(1) de manière à corriger cette défectuosité, je me demande s'il vous est maintenant possible de confirmer qu'une modification en ce sens sera proposée.

Par ailleurs, dans sa lettre, M^{me} Dunbar conteste l'affirmation que j'ai faite dans ma lettre du 20 juin 2008 selon laquelle il n'y a pas de rapport entre le pouvoir de suspendre l'application des *Règles* et la validité d'une disposition des *Règles*. En clair, je ne voulais pas dire par là, contrairement à ce que M^{me} Dunbar semble avoir compris, qu'on peut interpréter une disposition législative sans l'éclairage de son contexte ou de tout autre contexte législatif ou juridique plus large. Il faut toujours interpréter une disposition à la lumière de son contexte, mais le pouvoir de suspendre ou de modifier une règle énoncée dans une disposition n'a aucun effet sur la validité de la disposition elle-même. Lorsqu'une disposition est *ultra vires* parce qu'elle contrevient à sa loi habilitante, le fait qu'elle puisse être modifiée ou suspendue dans certains cas ne suffit nullement à la rendre valide. Le fait de pouvoir administrativement escamoter cette contravention en modifiant la disposition ne change rien au fait qu'il était au départ impossible de l'adopter. En effet, le pouvoir de suspendre ou de modifier les *Règles* ne peut être exercé qu'après l'adoption de la disposition défectueuse, laquelle est nulle et non avenue *ab initio*. Rien dans le pouvoir de suspendre ou de modifier les *Règles* ne permet de considérer comme valide une disposition invalide.

Dans l'attente de votre réponse à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 juin 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-241, Règles de procédure des audiences de la Commission
d'examen des plaintes concernant la police militaire

Je réponds par la présente à votre lettre du 25 avril 2010. Je vous signale d'entrée de jeu que le nouveau président de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire est M. Glenn Stannard.

Je voudrais répondre d'abord à votre seconde objection, au sujet du paragraphe 33(1).

Comme elle l'a indiqué dans ses lettres précédentes, la Commission propose de reporter la reformulation de celles de ses *Règles de procédure* qui traitent des audiences publiques et qui relèvent de l'article 250.38 de la *Loi sur la défense nationale* (LDN) jusqu'après la fin des audiences actuellement en cours sur la plainte pour mauvaise conduite portée par Amnistie internationale – Section canadienne et la British Columbia Civil Liberties Association (dossier n° 2008-042 de la CEPPM).

Il y a également lieu de signaler qu'il faut faire de toute urgence un second examen indépendant (en vertu des L.C. de 1998, ch. 35, art. 36) des dispositions de la loi qui régissent la Commission (LDN, partie IV) ainsi que d'autres dispositions de la LDN adoptées par le Parlement et consignées au chapitre 35 des *Lois du Canada de 1998*. Il se peut fort bien que cet examen entraîne des modifications qui auront un effet sur la conduite des audiences d'intérêt public de la Commission. Nous croyons savoir qu'il est imminent. Selon son état d'avancement au moment de la fin des audiences précitées, l'examen indépendant que prévoit la loi pourrait aussi changer le moment auquel les règles régissant la conduite des audiences de la Commission seront modifiées.

- 2 -

Quant au premier point soulevé dans votre lettre (au sujet des articles 3, 9, 23, 33 et 38 et du paragraphe 36(1) des *Règles*), leur examen révèle que l'article 3 a un caractère général et peut s'appliquer à n'importe quelle étape ou situation susceptible de se présenter au cours des audiences, mais que les articles 9, 23, 33 et 38 et le paragraphe 36(1) visent spécifiquement des étapes particulières ou des situations précises de ce processus. De plus, à mon avis, les situations visées aux articles 9, 23, 33 et 38 et au paragraphe 36(1) sont telles que dans le contexte d'une audience, il est implicite que la Commission informerait les parties des pouvoirs qu'elle exercerait dans les circonstances. En effet, on imagine difficilement comment elle pourrait exercer l'un ou l'autre des pouvoirs qui lui sont conférés aux articles 9, 23, 33 et 38 et au paragraphe 36(1) sans que les parties en soient informées. D'ailleurs, la Commission est déjà tenue par les articles 250.43 (« Avis de l'audience ») et 250.44 (« Droits des intéressés ») de la *LDN* d'informer les parties concernées de ses décisions quant à la conduite de ses audiences. Nous ne voyons pas l'intérêt (mais percevons d'emblée le risque de confusion) qu'il y aurait à décrire de façon détaillée toutes les procédures que les décisions en question pourraient implicitement occasionner, car cette énumération serait fatalement incomplète et accroîtrait considérablement la longueur et la complexité des textes législatifs.

Toutefois, si après examen de l'argument qui précède, le Comité mixte est toujours d'avis qu'il y aurait lieu de prévoir expressément que la Commission doit aviser les parties de son intention d'exercer les pouvoirs conférés aux articles 9, 23, 33 et 38 et au paragraphe 36(1), je vous saurais gré de bien vouloir en aviser la Commission. Nous ferons tout ce que nous pourrons pour combler cette lacune lorsque nous modifierons ses *Règles de procédure*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Julianne C. Dunbar
Conseillère juridique principale

Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSI, DÉPUTÉ

May 12, 2010

Ms. Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Department of Transport
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our Files: SOR/2003-294, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Alternative Requirements for
Headlamps)
SOR/2008-73, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Door Locks and Door Retention
Components)
SOR/2008-199, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Bumpers)

The above-noted instruments were before the Joint Committee at its meeting of April 29, 2010, at which time it was noted that two concerns raised in respect of these instruments had been resolved by recent amendments made by SOR/2008-318.

In addition, I was instructed to seek your further consideration of the following matters.

1. In response to the suggestion that the amending regulations registered as SOR/2003-294 should have cited section 5 of the *Motor Vehicle Safety Act* as an enabling authority, Ms. Marie-Hélène Lévesque's letter of December 16, 2008 suggested that it is sufficient to cite only section 11 of the Act. The relevant provisions of the Act read

- 2 -

5. (1) No company shall apply a national safety mark to any vehicle or equipment, sell any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied, or import into Canada any vehicle or equipment of a prescribed class unless

(a) the vehicle or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles or equipment of its class at the time the main assembly of the vehicle was completed or the equipment was manufactured;

(b) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed form and manner or, where the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister;

(c) [Repealed, 1999, c. 33, s. 351]

(d) prescribed information is marked on the vehicle or equipment in the prescribed form and manner and on the prescribed place;

(e) where required by the regulations, prescribed documentation or prescribed accessories accompany the vehicle or equipment;

(f) prescribed information relating to the operation of the vehicle or equipment is disseminated in the prescribed form and manner;

(g) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle or equipment, for the purpose of

(i) enabling an inspector to determine whether the vehicle or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and

(ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 10(1); and

(h) in the case of equipment, the company maintains a registration system in the prescribed form and manner by which any person who has purchased equipment manufactured, imported or sold by the company and who wishes to be identified may be identified.

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing or providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- 3 -

While section 11 of the Act merely sets out a general power to make regulations prescribing what is to be prescribed for the purposes of other provisions of the Act, section 5 sets out in detail the substance of the power granted to the Governor in Council to make specific prescriptions concerning the application of a national safety mark. In citing only section 11, no meaningful information is provided concerning the purpose, scope or full source of the Governor in Council's powers in relation to these Regulations. A recommendation preceding a regulation should always cite the complete statutory authority relied upon, including any substantive provisions necessary to complete the requisite authority. Accordingly, both sections 5 and 11 of the Act should have been cited in the recommendation preceding the regulations, and your assurance will be appreciated that this will be done in the future.

2. Schedule IV, Sections 108.1(1)(a)(i) to (v), 108.1(2)(b)(i) to (iv), 206(1)(b) and 215(1)(a) (SOR/2003-294, SOR/2008-73 and SOR/2008-199)

Concerns were raised that the incorporation by reference of regulations made by the Inland Transport Committee of the United Nations Economic Commission for Europe (ECE Regulations) "as amended from time to time" (an "ambulatory" incorporation) was not authorized by the Act either expressly or by necessary implication. As recently elaborated in Report No. 80 (*Incorporation by Reference*), the Joint Committee has always considered that it is presumed that a delegated regulation-maker is not authorized to incorporate by reference material as amended from time to time unless there is a clear indication to the contrary found in the enabling statute, as doing so would otherwise amount to an unauthorized subdelegation of legislative power. Ms. Lévesque's letter submitted that the ambulatory incorporation by reference of the ECE Regulations is authorized by the common law and does not amount to a subdelegation of legislative power. In this regard, her letter was based on the Government's Response to the Joint Committee's Report No. 80 (*Incorporation by Reference*).

It was also noted that in this case section 12(2) of the Act expressly authorizes the incorporation by reference "as amended from time to time" of "technical standards documents", which pursuant to section 12(1) are documents published in the prescribed manner by authority of the Minister of Transport and which reproduce in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with such adaptations of form and reference as will facilitate the incorporation of the enactment. It follows that the Governor in Council is only authorized to incorporate by reference technical standards documents as amended from time to time if they have been published in the prescribed manner. The ECE Regulations do not meet the definition of "technical standards documents" found in section 12(1), as they are not made by a "foreign government" and they have not been published by the Minister.

- 4 -

Ms. Lévesque's letter suggested that ECE Regulations are not subject to section 12 because they were not "adapted" by the Minister. It was submitted that section 12 only applies to documents adapted by the Minister and, in particular, section 12(2) is only necessary to authorize the open incorporation by reference of "internally-generated" documents. This view seems to flow from the proposition that the conferral of a power to make regulations in all instances carries with it the power to incorporate by reference external materials as they are amended from time to time, and that only the ambulatory incorporation by reference of internally-generated documents requires express authorization. As discussed in Report No. 80, this proposition is based on a misapplication of the principles of constitutional language requirements in relation to documents incorporated by reference into legislative instruments, as discussed by the Supreme Court of Canada in *Reference re Manitoba Language Rights* (No.3), [1992] 1 S.C.R. 212.

The Committee considers that, if it is necessary to incorporate by reference documents that are not "technical standards documents" within the meaning of the Act "as amended from time to time", section 12(1) of the Act should be amended to bring such documents within its scope. The Committee is mindful that the Government has committed to bringing forward legislation to address the issues raised in Report No. 80. Your assurance would be valued, however, that if such a solution is not forthcoming within a reasonable amount of time or if it does not resolve the Committee's concerns in relation to this particular file, then an amendment to the Act expressly authorizing the incorporation by reference of ECE Regulations as amended from time to time will be pursued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn



Transport
Canada

Transports
Canada

Place de Ville, Tower C
Ottawa, ON K1A 0N5

Place de Ville, tour C
Ottawa (ON) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL 27 2010

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 03 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Your file: SOR/2003-294, *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Alternative Requirements for Headlamps)*
 SOR/2008-73, *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Door Locks and Door Retention Components)*
 SOR/2008-199, *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Bumpers)*

This is in reply to your letter of May 12, 2010, in which you sought further consideration concerning the following matters involving the above referenced amendments to the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

1. Citations of enabling authority, sections 5 and 11 of the *Motor Vehicle Safety Act*

Transport Canada has recently reconsidered its position on how to cite authority in notices of prepublication and orders. While Transport Canada understands that there is no legal requirement to cite the enabling authority for a regulation as long as that authority exists, Transport Canada also understands that citations are a valuable reader's aid. With this understanding in mind, Transport Canada will try to ensure a more generous approach to citation that balances transparency and readability. This approach means that, in cases where a power to prescribe matters is linked to other provisions respecting those matters, Transport Canada will generally cite both the formal making-provision and the linking-provisions.

.../2

Canada

- 2 -

In the present case, Transport Canada agrees that the Regulations would provide a more complete picture of its enabling authority if it cited both sections 5 and 11. Accordingly, Transport Canada will cite both sections 5 and 11 when similar regulations are made under the Act in the future.

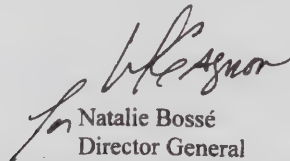
2. Schedule IV, Sections 108.1(1)(a)(i) to (v), 108.1(2)(b)(i) to (iv), 206(1)(b) and 215(1)(a) (SOR/2003-294, SOR/2008-73 and SOR/2008-199)

As set out in our correspondence of December 16, 2008, Transport Canada is of the view that since the material incorporated by reference is generated for a purpose that is independent of the regulation-maker, it does not constitute subdelegation. The incorporation by reference of such material does not require express authorization and the inclusion of express authority in relation to other types of material is not intended to limit the ability to incorporate other material. It remains our position that the provisions in question are authorized.

Since the proposal to introduce legislation is intended to end the legal debate between the Committee and the Government and to bring certainty to this matter, we are hopeful that any legislative initiative that is advanced by the Government will ultimately address the Committee's concerns. Once that legislation is introduced, it should be possible to ascertain whether it addresses the Committee's objections regarding the use of the incorporation by reference technique in this particular case. At that time, Transport Canada will be in a position to determine what action, if any, is necessary.

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,


Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

Annexe O

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 mai 2010

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
XMSA, 8^e étage
Ministère des Transports
Place de Ville, Tour C
330, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Madame,

Nos dossiers : DORS/2003-294, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (autres projecteurs)
DORS/2008-73, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (serrures de porte et composants de retenue de porte)
DORS/2008-199, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (pare-chocs)

Lors de sa réunion du 29 avril dernier, le Comité mixte a examiné les textes susmentionnés et constaté que des modifications apportées récemment par le DORS/2008-318 constituaient une solution à deux préoccupations exprimées à l'égard de ces textes.

De plus, on m'a chargé de soumettre les points suivants à votre attention.

1. En réponse à la proposition selon laquelle le règlement modificatif enregistré sous le numéro DORS/2003-294 aurait dû mentionner l'article 5 de la *Loi sur la sécurité automobile* à titre de la disposition habilitante, M^{me} Marie-Hélène Lévesque indique, dans sa lettre du 16 décembre 2008, qu'il suffit de mentionner l'article 11 de la *Loi*. Ces articles sont libellés ainsi :

5. (1) Pour une entreprise, l'apposition de la marque nationale de sécurité sur des matériels ou la vente de matériels ainsi marqués, de même que l'importation de matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement, sont subordonnées aux conditions suivantes :

- 2 -

- a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal du véhicule ou de la fabrication de l'équipement;
- b) justification de la conformité selon les modalités réglementaires ou, si les règlements le prévoient, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes;
- c) [Abrogé, 1999, ch. 33, art. 351]
- d) apposition sur les matériels des renseignements réglementaires selon les modalités réglementaires et aux endroits prévus par règlement;
- e) fourniture avec les matériels, dans les cas prévus par règlement, des documents et accessoires réglementaires;
- f) diffusion, selon les modalités réglementaires, de tous renseignements réglementaires relatifs au fonctionnement ou à l'utilisation des matériels;
- g) tenue et fourniture, selon les modalités réglementaires, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des matériels, en vue de permettre à l'inspecteur de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visés au paragraphe 10(1);
- h) tenue par l'entreprise, en la forme et selon les modalités réglementaires, d'un fichier permettant d'identifier, à la demande de l'intéressé, tout acheteur d'équipements fabriqués, importés ou vendus par l'entreprise.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

L'article 11 de la *Loi* établit simplement le pouvoir général de prendre des règlements prévoyant les mesures d'application d'autres dispositions de la *Loi*, alors que l'article 5 précise la substance du pouvoir conféré au gouverneur en conseil de prendre des mesures particulières touchant l'apposition de la marque nationale de sécurité. En ne mentionnant que l'article 11, on ne fournit aucun renseignement important quant à l'objectif, à la portée ou à la source du pouvoir du gouverneur en conseil à l'égard du règlement. La recommandation précédant un règlement devrait toujours mentionner la disposition législative habilitante sur laquelle il repose, notamment toute disposition de fond essentielle à la prise du règlement. Par conséquent, les articles 5 et 11 de la *Loi* auraient dû être mentionnés dans la recommandation qui précède le règlement, et nous aimerions avoir l'assurance que ce sera fait dorénavant.

- 3 -

2. Annexe IV, sous-alinéas 108.1(1)a(i) à (v), 108.1(2)b(i) à (iv), alinéas 206(1)b) et 215(1)a) (DORS/2003-294, DORS/2008-73 et DORS/2008-199)

Des réserves ont été exprimées au sujet de l'incorporation par renvoi de règlements pris par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (règlement de la CEE) « avec ses modifications successives » (incorporation à caractère dynamique). En effet, la *Loi* ne permet pas expressément ou par voie de conséquence une telle incorporation. Comme il l'a précisé dans son récent Rapport n° 80 (*Incorporation par renvoi*), le Comité mixte a toujours cru comprendre que l'autorité à laquelle est délégué le pouvoir de réglementation n'est pas autorisée à incorporer par renvoi des documents de référence avec leurs modifications successives à moins d'indication claire du contraire dans la loi habilitante puisqu'il s'agirait alors d'une sous-délégation non autorisée du pouvoir législatif. Dans sa lettre, M^{me} Lévesque soutient que la common law permet l'incorporation à caractère dynamique des règlements de la CEE et qu'il ne s'agit pas d'une sous-délégation du pouvoir législatif. Le fondement de sa lettre repose sur la réponse du gouvernement au Rapport n° 80 (*Incorporation par renvoi*) du Comité.

Le Comité a également constaté que le paragraphe 12(2) de la *Loi* autorise expressément l'incorporation par renvoi de « document[s] de normes techniques » avec leurs « modifications éventuelles », qui sont, aux termes du paragraphe 12(1), des documents publiés selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre des Transports reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations nécessaires facilitant leur incorporation, un texte édicté par un gouvernement étranger. Or, le gouverneur en conseil est seulement autorisé à incorporer par renvoi des documents de normes techniques, avec leurs modifications successives, publiés selon les modalités réglementaires. Par conséquent, les règlements de la CEE ne s'entendent pas au sens du terme « document de normes techniques », défini au paragraphe 12(1), puisqu'ils n'ont pas été pris par un « gouvernement étranger » et qu'ils n'ont pas été publiés par le ministre.

Selon M^{me} Lévesque, les règlements de la CEE ne sont pas visés par l'article 12 puisqu'ils ne sont pas « adaptés » par le ministre. Elle soutient que l'article 12 ne s'applique qu'aux documents ainsi adaptés et, plus particulièrement, que le paragraphe 12(2) vise seulement à autoriser l'incorporation par renvoi à caractère évolutif de documents « internes ». Cette opinion semble découler de l'hypothèse selon laquelle l'octroi du pouvoir de prendre des règlements s'accompagne toujours du pouvoir d'incorporer par renvoi des documents externes avec leurs modifications successives et selon laquelle seule l'incorporation par renvoi à caractère dynamique de documents internes nécessite une autorisation expresse. Comme il est mentionné dans le Rapport n° 80, cette hypothèse se fonde sur une mauvaise interprétation des principes relatifs aux exigences linguistiques constitutionnelles visant les documents incorporés par renvoi dans les textes législatifs, comme l'indique la Cour suprême du Canada dans son *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba* (N° 3), [1992] 1 R.C.S. 212.

- 4 -

Le Comité estime que, lorsqu'il est nécessaire d'incorporer par renvoi des documents qui ne sont pas des « document[s] de normes techniques » au sens de la *Loi* « avec ses modifications successives », le paragraphe 12(1) de la *Loi* devrait être modifié afin d'inclure ce type de documents dans la portée de la *Loi*. Le Comité sait que le gouvernement s'est engagé à présenter des mesures législatives visant à régler les questions soulevées dans le Rapport n° 80. Cependant, j'aimerais que vous confirmiez que, dans l'éventualité où une telle solution ne se concrétiserait pas dans un délai raisonnable ou qu'elle ne dissiperait pas les réserves exprimées par le Comité dans ce dossier, une modification sera apportée à la *Loi* afin d'autoriser expressément l'incorporation par renvoi des règlements de la CEE avec leurs modifications successives.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 juillet 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Vos dossiers : DORS/2003-294, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
des véhicules automobiles (autres projecteurs)
DORS/2008-73, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
des véhicules automobiles (serrures de porte et
composants de retenue de porte)
DORS/2008-199, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
des véhicules automobiles (pare-chocs)

J'ai bien reçu votre lettre du 12 mai dernier, dans laquelle vous demandiez un examen plus approfondi des points qui suivent relativement aux modifications susmentionnées au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

1. Mention des dispositions habilitantes, les articles 5 et 11 de la Loi sur la sécurité automobile

Le ministère des Transports du Canada a réexaminé récemment sa position quant à la mention des dispositions habilitantes dans les avis de prépublication et les décrets et ordonnances. Le Ministère comprend que, dans le cas d'un règlement, la mention de la disposition habilitante n'est pas requise par la loi tant que cette loi existe, mais il comprend également que ces mentions sont d'une grande utilité pour le lecteur. À la lumière de ces faits, le Ministère essayera de faire figurer de telles mentions plus fréquemment afin d'assurer un équilibre entre la transparence et la lisibilité. Cela signifie que, lorsqu'un pouvoir réglementaire est lié à d'autres dispositions portant sur l'objet du règlement, le Ministère mentionnera généralement la disposition habilitante et les dispositions connexes.

- 2 -

Dans le cas qui nous occupe, le Ministère reconnaît que la situation serait plus claire s'il était fait mention des dispositions habilitantes, à savoir les articles 5 et 11. Par conséquent, il mentionnera dorénavant ces deux articles lorsque des règlements semblables seront pris sous le régime de la *Loi*.

2. Annexe IV, sous-alinéas 108.1(1)a)(i) à (v), 108.1(2)b)(i) à (iv), alinéas 206(1)b) et 215(1)a) (DORS/2003-294, DORS/2008-73 et DORS/2008-199)

Comme il est mentionné dans notre lettre du 16 décembre 2008, le Ministère estime qu'il n'y a pas de sous-délégation puisque les documents incorporés par renvoi sont publiés à des fins indépendantes de la volonté de l'autorité réglementante. L'incorporation par renvoi de tels documents ne nécessite pas une autorisation expresse et l'inclusion de l'autorité expresse en ce qui concerne d'autres types de documents ne vise pas à limiter la possibilité d'incorporer d'autres documents. Nous sommes d'avis que les dispositions en question sont permises.

Puisque le gouvernement se propose de présenter des mesures législatives afin de mettre un terme au débat en matière juridique entre le Comité et lui et d'apporter une certitude dans ce dossier, nous avons bon espoir que ces mesures législatives répondront en fin de compte aux préoccupations du Comité. Une fois ces mesures présentées, il devrait être possible d'établir si elles tiennent compte des objections soulevées par le Comité quant à l'utilisation de l'incorporation par renvoi dans le cas qui nous occupe. Par la suite, le Ministère pourra prendre les mesures qui s'imposent, le cas échéant.

J'espère que ces précisions vous seront utiles et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSI, DÉPUTÉ



May 10, 2010

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2004-109, Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations

Reference is made to Ms. Renée Caron's letter of January 18, 2010, which was considered by the Joint Committee at its meeting of April 29, 2010.

Ms. Caron's reply does not directly address the question of whether the Department's position that placing effluent from a mill into an off-site treatment facility constitutes the deposit of a substance in a place where it may enter water frequented by fish for purposes of the *Fisheries Act* means that the Act is contravened each time household waste enters a municipal sewer system, other than to concede that this could arguably be the case. At the same time, members noted Ms. Caron's advice that the provisions in the *Pulp and Paper Effluent Regulations* that have been questioned by the Committee will be revoked concurrently with the coming into force of new regulations governing discharges from wastewater treatment facilities.

The proposed new Wastewater Systems Effluent Regulations were republished in Part I of the *Canada Gazette* on March 20, 2010. No concurrent amendments to the *Pulp and Paper Effluent Regulations* accompanied these proposed regulations, however, nor were any such amendments mentioned in the



- 2 -

accompanying Regulatory Impact Analysis Statement. In view of this, I was instructed to seek your confirmation that it remains the intention to remove the requirements pertaining to effluent placed into off-site treatment facilities from the *Pulp and Paper Effluent Regulations* concurrently with the coming into force of the new Regulations.

I look forward to receiving your reply, and thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, which appears to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H3

JUN 10 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 17 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2004-109, Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations

Thank you for your letter of May 10, 2010 inquiring about our intention to amend the *Pulp and Paper Effluent Regulations* to remove regulatory requirements for off-site treatment facilities concurrently with the coming into force of the proposed *Wastewater Systems Effluent Regulations*.

This is the intended approach. It is anticipated that the proposed amendments will be ready for publication in *Canada Gazette*, Part II to coincide with the proposed *Wastewater Systems Effluent Regulations*.

If you have any further inquiries, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors
Louise McIsaac, Legal Counsel, Legal Services

EcoLogo Paper / Papier EcoLogo





Environment
Canada

Environnement
Canada



Ottawa, ON
K1A 0H3

NOV - 4 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 15 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2004-109, Regulations Amending the Pulp and Paper
Effluent Regulations

Thank you for your previous letters concerning *Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations* to remove regulatory requirements for off-site treatment facilities, concurrently with the coming into force of the proposed *Wastewater Systems Effluent Regulations*.

We would like to take this opportunity to advise you of the progress on the file. Environment Canada continues to work on the amending regulations. They should be ready for publication in Part II of the *Canada Gazette* to coincide with the publication of the proposed *Wastewater Systems Effluent Regulations*, anticipated for June 2011.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors
Louise McIsaac, Legal Counsel, Legal Services

Canada

www.ec.gc.ca

Environnement Canada / Environment Canada



Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 mai 2010

M. John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vince-Massey, 21^e étage
351, boul. Saint-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-109, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des
fabriques de pâtes et papiers

Je vous renvoie à la lettre du 18 janvier 2010 de M^{me} Renée Caron que le Comité mixte a étudiée à sa réunion du 29 avril dernier.

Dans sa réponse, M^{me} Caron ne traite pas directement de la question de savoir si la position du ministère voulant que le dépôt d'effluents d'une fabrique dans une installation extérieure de traitement constitue le dépôt d'une substance dans un endroit où cette substance risque de pénétrer dans des eaux où vivent des poissons aux fins de la *Loi sur les pêches* signifie qu'il y a violation de la loi chaque fois que des ordures ménagères pénètrent dans un réseau d'égout municipal. Elle concède seulement que ce pourrait être effectivement le cas. Les membres ont également pris note de l'avis de M^{me} Caron selon lequel les dispositions du *Règlement sur les effluents de pâtes et papiers* qui ont été contestées par le Comité seront révoquées avec l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation régissant les déversements des systèmes d'assainissement des eaux usées.

L'avant-projet de Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées a été publié dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* le 20 mars 2010. Aucune modification concurrente au *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* n'accompagnait toutefois cet avant-projet de règlement ni a-t-il été question de modifications dans le résumé de l'étude d'impact de réglementation qui était joint. J'ai donc reçu instruction d'obtenir la confirmation que le ministère a toujours l'intention de supprimer du *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* l'exigence relative

- 2 -



aux effluents déposés dans une installation extérieure de traitement concurremment à l'entrée en vigueur du nouveau Règlement.

En espérant recevoir votre réponse dans les meilleurs délais et en vous remerciant pour l'attention que vous accorderez à cette requête, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 juin 2010

M. Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-109, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents
des fabriques de pâtes et papiers

J'ai bien reçu votre lettre datée du 10 mai dernier au sujet de notre intention de profiter de l'entrée en vigueur du projet de *Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées* pour modifier le *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* en révoquant l'exigence relative aux effluents déposés dans une installation extérieure de traitement.

C'est effectivement le cas. Nous croyons que les modifications proposées seront prêtes pour publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada* concurremment avec le projet de *Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées*.

N'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec M^{me} Danielle Rodrigue, directrice des affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité au 819-956-9460, si vous avez d'autres questions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

John Moffet, Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c. c. : M. Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des ressources
M^{me} Louise McIsaac, avocate, Services juridiques



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 novembre 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen de la
réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-109, Règlement modifiant le règlement sur les effluents des
fabriques de pâtes et papiers

Je vous remercie de vos lettres précédentes concernant le *Règlement modifiant le règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* visant à supprimer les exigences réglementaires pour les établissements de traitements hors site au moment de l'entrée en vigueur du projet de *Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées*.

J'aimerais saisir l'occasion pour vous informer des progrès dans ce dossier. Environnement Canada continue de travailler aux règlements modificatifs. Ceux-ci devraient être prêts à être publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada* au moment de la publication du projet de *Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées*, prévue pour juin 2011.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c. c. Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des ressources
Louise McIsaac, conseillère juridique, Services juridiques

Appendix Q

TRANSLATION / TRADUCTION

November 20, 2009

Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor (XMSA)
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms Bossé,

Our File: Interim Order Respecting Prohibited Items

The Joint Committee reviewed the above-referenced Order and the related correspondence at its meeting of November 19, 2009. It noted the promised amendments to the Act and the Order in the letters sent by your Department on March 19 and May 7, 2009. In the first of these letters the Department said that the Minister intended to recommend to the Governor in Council that regulations be made having the same effect as the Interim Order; I would be grateful if you could let me know what progress has been achieved, and more particularly when you expect the Interim Order to be replaced.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

January 22, 2010

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0N4

Dear Mr Rousseau,

Your file: Interim Order Respecting Prohibited Items

Thank you for your letter of November 20, 2009, regarding your review of the *Interim Order Respecting Prohibited Items*.

The Department is pleased to inform you that the *Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations and the Designated Provisions Regulations* were published in Part II of the *Canada Gazette* on November 11, 2009, under reference number SOR/2009-292. The amended Regulations have been in effect since October 31, 2009, and because they have the same effect as the Interim Order, they replaced it as of that date. A copy of the Regulations is enclosed for reference purposes.

Yours sincerely,

[sgd]
Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat

encl.

TRANSLATION / TRADUCTION

March 22, 2010

Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th floor
Transport Canada
Place de Ville - Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms Bossé,

Our file: Interim Order Respecting Prohibited Items

Thank you for your letter of January 22, 2010, on the amendments made to the *Canadian Aviation Security Regulations* by replacing provisions in the *Interim Order Respecting Prohibited Items*. In my opinion, the amendments correct the drafting problems raised by the Joint Committee, and that is the view that the Committee's counsel will put forward when the Committee resumes its review of this file. Your letter does not however say anything about the promised amendment to correct the drafting problem in the French version of section 6.41(6) of the *Aeronautics Act*. Could you let me know what stage has been reached in obtaining Parliament's approval for this amendment, and when you expect the matter to be concluded?

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

May 21, 2010

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0N4

Dear Mr Rousseau,

Your file: Interim Order Respecting Prohibited Items

Thank you for your letter of March 22 regarding the amendments made to the *Canadian Aviation Security Regulations* (SOR/2009-292, *Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations and the Designated Provisions Regulations*) by replacing provisions in the *Interim Order Respecting Prohibited Items*.

Please note that the Department has started the necessary procedures to correct the drafting problem in the French version of subsection 6.41(6) of the *Aeronautics Act*, however, it is still too soon to provide any further details. Please be assured that the Department is doing everything in its power to obtain progress on this file.

Yours sincerely,

[sgd]
Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat

Annexe Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 20 novembre 2009

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: Arrêté d'urgence visant les articles interdits

Le Comité mixte a examiné l'Arrêté mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 19 novembre 2009. Il a pris bonne note des modifications promises à la Loi et à l'Arrêté dans les lettres envoyées par le ministère les 19 mars et 7 mai 2009. Étant donné que le ministère, dans la première de ces lettres, indique que le ministre a l'intention de recommander au gouverneur en conseil de prendre un règlement ayant le même effet que l'Arrêté d'urgence, je vous saurais gré de me faire part des progrès accomplis et, plus particulièrement, du moment où vous prévoyez que l'Arrêté d'urgence sera remplacé.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

JAN 22 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

JAN 27 2010

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

V/Réf : *Arrêté d'urgence visant les articles interdits*

Maître,

J'accuse réception de votre lettre du 20 novembre dernier concernant votre examen de l'*Arrêté d'urgence visant les articles interdits*.

Le Ministère a le plaisir de vous aviser que le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sûreté aérienne et le Règlement sur les textes désignés* ont été publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 11 novembre dernier sous le numéro de référence DORS/2009-292. Le Règlement modifié est en vigueur depuis le 31 octobre 2009 et, ayant le même effet que l'arrêté d'urgence, il le remplace depuis cette date. Vous trouverez ci-joint un exemplaire du Règlement à titre de référence.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

P.J.

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 22 mars 2010

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: Arrêté d'urgence visant les articles interdits

Je vous remercie pour votre lettre du 22 janvier 2010 au sujet des modifications apportées au *Règlement canadien sur la sûreté aérienne* en remplacement des dispositions contenues dans l'*Arrêté d'urgence visant les articles interdits*. Ces modifications corrigent à mon avis les problèmes de rédaction signalés par le Comité mixte et c'est le point de vue que les conseillers du Comité vont faire valoir lorsque celui-ci poursuivra son examen de ce dossier. Votre lettre ne dit toutefois rien à propos de la modification promise pour corriger le problème de rédaction de la version française de l'article 6.41(6) de la *Loi sur l'aéronautique*. Pourriez-vous m'indiquer où en sont les démarches visant à obtenir que le Parlement effectue cette modification et quand vous prévoyez que cela sera chose faite?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

MAY 21 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

MAY 26 2010

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**


V/Réf. : Arrêté d'urgence visant les articles interdits

Maître,

J'accuse réception de votre lettre en date du 22 mars dernier au sujet des modifications apportées au Règlement canadien sur la sûreté aérienne (DORS/2009-292, *Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sûreté aérienne et le Règlement sur les textes désignés*) en remplacement des dispositions contenues dans l'*Arrêté d'urgence visant les articles interdits*.

Veuillez noter que le Ministère a commencé les démarches nécessaires pour corriger le problème de rédaction de la version française du paragraphe 6.41(6) de la *Loi sur l'aéronautique*; cependant, il est encore trop tôt pour vous donner des précisions additionnelles. Malgré ce fait, soyez assuré que le Ministère cherche à faire avancer ce dossier.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.


Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix R

TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2009

Mr. John Keogh
Senior General Counsel
Legal Directorate
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage, 6th Floor
Gatineau, QC K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our File: SOR/97-555,	Broadcasting Distribution Regulations
SOR/2003-29,	Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations
SOR/2003-458,	Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations

The Joint Committee considered the above-mentioned instruments and the relevant correspondence at its meeting of November 19, 2009. It noted your commitment in your letter of February 4, 2009, to amend, with one exception, the provisions of the *Broadcasting Distribution Regulations*, on which the Committee had commented. However, as no details on the nature of the amendments to be made have been provided, the Committee was unable to determine whether these amendments would solve the problems it raised. While that may be acceptable for drafting issues, the same cannot be said for substantive issues.

As to the drafting issues, I wish simply to point out that they were raised during consideration of SOR/2003-29 (sections 23(1)(a), 23(2)(b) and 34(a)) and SOR/2003-458 (sections 27.1(3)(c) and 29(6)(a)). As to the substantive issues, the Committee has instructed me to ask you to clarify the amendments the Commission intends to make to resolve these issues. With respect to the *Broadcasting Distribution Regulations*, the issues can be summarized as follows.

1. Section 8(1)(c)

In light of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the Committee questioned the validity of this provision, which limits freedom of expression by banning the

- 2 -

distribution of a programming service that contains “any obscene or profane language or pictorial representation”.

2. Section 8(1)(d)

For the same reasons given under point 1, the Committee questioned the validity of this provision banning the distribution of a programming service containing “any false or misleading news”.

3. Section 11(2)

Under this provision, at the request of the Commission, a licensee must submit to the Commission information in accordance with the form entitled *Summary of Basic Tier/STV Fixed Assets*, “and any other forms that are issued by the Commission”. The Commission does not plan to amend this section for the time being. In your letter of February 4, 2009, you state that the Commission will be undertaking a far-reaching amendment of the *Broadcasting Distribution Regulations*, expected to take effect on September 1, 2011, and that during the year preceding that date it will review the need for these forms and provisions.

The Committee did not find this commitment satisfactory. As previously pointed out, Parliament delegated to the Commission in section 10(1)(i) of the *Broadcasting Act* the authority to make regulations “requiring licensees to submit to the Commission such information [...] as the regulations may specify”. As a result, section 11(2) of the Regulations converts the legislative power of the Commission to make regulations stipulating the information to be submitted to it into an administrative power stipulating the information to be submitted to it through a form.

After promising to repeal this provision, the Commission changed its mind and tried to justify its adoption by invoking sections 5(1) and 10(1)(k) of the Act. The Committee noted that neither of those provisions dealt with information to be submitted to the Commission. It maintains that section 11(2) of the Regulations is illegal in that it requires the information to be submitted in accordance with “any other forms that are issued by the Commission”, that is, a form created or amended after the Regulations have been made. It insists that the Commission commit at once to amending this aspect of section 11(2) of the Regulations.

4. Article 11(3)

Under this provision, at the request of the Commission, a licensee must “provide the Commission with a response to any inquiry [...] within the Commission’s jurisdiction that relates to the licensee’s undertaking.” This provision, which the Committee finds illegal and which the Commission promised to repeal, also has the effect of converting a legislative power into an administrative power.

- 3 -

5. Section 47(3)(b)

This section authorizes the Commission to disallow a licensee's proposal to be exempted from the application of certain provisions of the Regulations. The licensee must demonstrate in its proposal that the conditions required by section 47(1) of the Regulations have been met. Confirmation that the Commission would not disallow a licensee's proposal unless the proposal did not meet the requirements of section 47(1) was requested. The Commission replied that this would normally be the case. But then, citing a passage in a Federal Court of Appeal decision, the Commission added that the Court seems to suggest that the Commission may have some latitude when making a decision under section 47(3)(b) of the Regulations. Hence the Commission's cautious conclusion: it does not wish to be categorical that this would normally be the case.

The Committee has already expressed its opinion on this matter. First, these Regulations were made by the Commission, which is thus in a position to spell out clearly what its intention was when it made them. Second, if the interpretation being made of the Regulations by the courts is not consistent with the Commission's intention, the Commission should hasten to clarify the Regulations. Since it appears that the courts may have expanded the scope of section 47(3)(b) of the Regulations in a way that would be undesirable, the Committee wanted the Commission to tell it what steps would be taken to rectify the situation. The letter of February 4, 2009, provides nothing more than a confirmation that section 47(3)(b) of the Regulations will be amended. The Committee requests greater precision on the planned amendment.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2009

Mr. John Keogh
Senior General Counsel
Legal Directorate
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage, 6th Floor
Gatineau, QC K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our file: SOR/87-49, Television Broadcasting Regulations, 1987
SOR/92-611, Television Broadcasting Regulations, 1987 –Amendment

The Joint Committee considered the above-mentioned instruments and the relevant correspondence at its meeting of November 19, 2009. It noted your commitment in your letter of February 4, 2009, to amend the provisions of the *Television Broadcasting Regulations, 1987*, on which the Committee had commented. However, as no information on the nature of the amendments has been provided, the Committee is unable to determine whether these amendments will resolve the problems it has raised. While that may be acceptable for drafting issues, the same cannot be said for substantive issues. As both of the above-mentioned instruments deal with substantive issues, the Committee has charged me with asking you to clarify the amendments the Commission intends to make to resolve these issues. With respect to the *Television Broadcasting Regulations, 1987*, the issues can be summarized as follows.

1. Section 5(1)(c) (SOR/87-49)

In light of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the Committee questioned the validity of this provision, which limits freedom of expression by banning the broadcast of “any obscene or profane language or pictorial representation”.

2. Section 12(3) (SOR/92-611)

Under this provision, the licensee must, at the request of the Commission, “provide the Commission with a response to any inquiry” regarding the matters cited.

- 2 -

This provision, which the Committee finds illegal and which the Commission promised to repeal, converts a legislative power into an administrative power.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2009

Mr. John Keogh
Senior General Counsel
Legal Directorate
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage, 6th Floor
Gatineau, QC K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our file: SOR/90-105, SOR/2006-108,	Pay Television Regulations, 1990 Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990
--	--

The Joint Committee considered the above-mentioned instruments and the relevant correspondence at its meeting of November 19, 2009. It noted your commitment in your letter of February 4, 2009, to amend the provisions of the *Pay Television Regulations, 1990*, on which the Committee had commented. However, as no information on the nature of the amendments to be made has been provided, the Committee is unable to determine whether these amendments will resolve the issues it has raised. While that may be acceptable for drafting issues, the same cannot be said for substantive issues. As both of the above-mentioned instruments deal with substantive issues, the Committee has charged me with asking you to clarify the amendments the Commission intends to make to resolve these issues. With respect to the *Pay Television Regulations, 1990*, the issues can be summarized as follows:

1. Section 3(2)(c) (SOR/90-105)

This provision bans a licensee from distributing programming "that contains any false or misleading news". In light of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the Committee questions the validity of this provision.

2. Section 5(2)(a) (SOR/2006-108)

Under this provision, at the request of the Commission, the licensee must respond to "any inquiry" regarding the licensee's programming or ownership or any

- 2 -

other matter within the Commission's jurisdiction that relates to the licensee's undertaking. This provision, which the Committee finds illegal and which the Commission promised to repeal, has the effect of converting a legislative power into an administrative power.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2009

Mr. John Keogh
Senior General Counsel
Legal Directorate
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage, 6th Floor
Gatineau, Quebec K1A 0N2

Dear Mr. Keogh,

Our Ref.: SOR/90-106, Specialty Services Regulations, 1990
SOR/2006-107, Regulations Amending the Specialty Services
Regulations, 1990

The Joint Committee considered the above-mentioned instruments and the relevant correspondence at its meeting of November 19, 2009. It noted your commitment in your letter of February 4, 2009, to amend the provisions of the *Specialty Services Regulations, 1990*, on which the Committee had commented. However, as no information on the nature of the amendments has been provided, the Committee is unable to determine whether these amendments will resolve the problems it has raised. While that may be acceptable for drafting issues, the same cannot be said for substantive issues. As both of the above-mentioned instruments deal with substantive issues, the Committee has charged me with asking you to clarify the amendments the Commission intends to make to resolve these issues. With respect to the *Specialty Services Regulations, 1990*, the issues can be summarized as follows.

1. Section 3c) (SOR/90-106)

In light of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the Committee questioned the validity of this provision, which limits freedom of expression by prohibiting the broadcast of "any obscene or profane language or pictorial representation".

- 2 -

2. Section 8(2)a) (SOR/2006-107)

Under this provision, the licensee must, at the request of the Commission, “provide the Commission with a response to any inquiry regarding the licensee's programming or ownership or any other matter within the Commission's jurisdiction that relates to the licensee's undertaking”. This provision, which the Committee considers illegal and which the Commission had promised to repeal, turns a legislative power into an administrative power.

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2009

John Keogh
Senior General Counsel
Legal Directorate
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage, 6th Floor
Gatineau QC K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our ref: SOR/92-609, Radio Regulations, 1986 – Amendment

The Joint Committee reviewed the above-mentioned regulations and related correspondence at its meeting on November 19, 2009. It noted that, in your letter of February 4, 2009, you had agreed to amend subsection 9(4) of the *Radio Regulations, 1986*. The Committee felt that your commitment with regard to paragraph 9(3)(a) was unsatisfactory. It asked that I contact you again on these two important issues.

1. Paragraph 9(3)(a)

Pursuant to this provision, licensees must, at the request of the Commission, submit for any period specified by the Commission the information required “by the most recent Station Self-assessment Report form issued by the Commission”. The Commission does not intend to amend this provision at present. In your letter of February 4, 2009, you state that the Commission will be engaged in a large-scale amendment of the *Broadcasting Distribution Regulations* to come into force September 1, 2011, and it will review the need for the relevant forms and provisions in the preceding year.

The Committee does not feel this commitment is satisfactory. As it has already stated, Parliament gave the Commission the authority, in accordance with paragraph 10(1)(i) of the *Broadcasting Act*, to make regulations “requiring licensees to submit to the Commission such information ... as the regulations may specify”. Paragraph 9(3)(a) of the Regulations takes the Commission’s regulatory authority to identify by regulation the information that licensees must submit and turns it into an

- 2 -

administrative authority to identify the information to be submitted according to specific forms.

After agreeing to repeal this provision, the Commission changed course and justified it based on subsections 5(1) and 10(1)(k) of the Act. The Committee notes that neither of these provisions concern information to be submitted to the Commission. It still believes that paragraph 9(3)(a) of the Regulations is unlawful in that it requires information to be provided on the “most recent...form,” which is a form created or amended following adoption of the Regulations. The Committee therefore insists that the Commission agree immediately to amend this aspect of paragraph 9(3)(a) of the Regulations.

2. Subsection 9(4)

Pursuant to subsection 9(4), licensees must, at the request of the Commission, “provide the Commission with a response to any inquiry” concerning the subjects set out in the subsection. This provision, which the Committee feels is unlawful and the Commission agreed to repeal, transforms a regulatory authority into an administrative authority. The Committee would like the Commission to clarify its plans. Does the letter of February 4, 2009 constitute confirmation that this provision will be repealed?

I look forward to hearing from you.

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2009

John Keogh
Senior General Counsel
Legal Directorate
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage, 6th Floor
Gatineau QC K1A 0N2

Dear Sir:

Our ref: SOR/93-420, Broadcasting Information Regulations, 1993

The Joint Committee reviewed the above-mentioned regulations and related correspondence at its meeting on November 19, 2009. It noted that in your letter of February 4, 2009, you had agreed to amend subsection 2(2) of the *Broadcasting Information Regulations, 1993*. The Committee asked me to contact you again concerning this important matter.

Pursuant to this subsection, licensees shall, at the request of the Commission, "provide the Commission with a response to any inquiry" on any matter within its jurisdiction. The Committee feels that this provision, which the Commission agreed to repeal, is unlawful and transforms a regulatory power into an administrative power. The Committee would like the Commission to clarify its intentions. Does the letter of February 4, 2009 constitute confirmation that this provision will be repealed?

I look forward to hearing from you.

Sincerely,

/mh

Jacques Rousseau
Counsel



Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission

Ottawa, Canada
K1A 0N2

29 January 2010
Our File: 4615-356

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o THE SENATE
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**Re: Concerns expressed by the Standing Joint Committee regarding
various CRTC regulations**

Commission staff is in receipt of your letters dated 2 December 2009, in which the Standing Joint Committee reminded us about concerns with respect to various CRTC regulations. For convenience, the specific provisions in question are listed in the Schedule to this letter.

As noted in the letter from the undersigned dated 4 February 2009, Commission staff appreciates your concerns. Subsequent to that letter, amendments to the above-noted regulations have been drafted (with one exception as detailed below) and are currently being reviewed by the Legislative Services Branch of the Department of Justice and Commission staff.

It is anticipated that the proposed regulatory amendments will be published for public comment pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*, 1991, c.11. Once this occurs, Commission staff will provide the Standing Joint Committee with a copy of the proposed amendments.

With respect to item 6 on the attached schedule, and as noted in our letter of 4 February 2009, the Commission will be engaged in a large scale amendment of the *Broadcasting Distribution Regulations*, which are to come into force on 1 September 2011 (see *Regulatory frameworks for broadcasting distribution undertakings and discretionary programming services*, Broadcasting Public

Canada

Notice CRTC 2008-100, 30 October 2008). As previously noted, the Commission will review the necessity of the relevant forms and provisions in the context of this large scale amendment.

Thank you for your reminder in this matter.

Yours sincerely,

Original signed by

John Keogh
Senior General Counsel

SCHEDULE

1. **Discrepancies between the English and French versions of certain provisions of the Broadcasting Distribution Regulations**
SOR/2003-458 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 27.1(3)(c)
SOR/2003-29 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraphs 23(1)(a) and 23(2)(b) and subsection 34(a)
2. **CRTC power of disallowance of proposed rate deregulation**
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 47(3)(b)
3. **Prohibition against broadcasting obscene or profane language or pictorial representation**
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 8(1)(c)
SOR/90-106 (*Specialty Services Regulations, 1990*), subsection 3(c)
SOR/87-49 (*Television Broadcasting Regulations, 1987*), paragraph 5(c)
4. **Prohibition against broadcasting false or misleading news**
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 8(1)(d)
SOR/90-105 (*Pay Television Regulations, 1990*), subsection 3(2)(c)
5. **Generalized information requirements**
SOR/2006-107 (*Specialty Services Regulations, 1990*), paragraph 8(2)(a)
SOR/2006-108 (*Pay Television Regulations, 1990*), paragraph 5(2)(a)
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), paragraph 11(3)
SOR/93-420 (*Broadcasting Information Regulations, 1993*), subsection 2(2)
SOR/92-609 (*Radio Regulations, 1986*), subsection 9(4)
SOR/92-611 (*Television Broadcasting Regulations, 1987*), subsection 12(3)
6. **Requirements to provide the Commission with certain information on forms identified by the Commission**
SOR/97-555 (*Broadcasting Distribution Regulations*), subsection 11(2)
SOR/93-420 (*Broadcasting Information Regulations*), subsection 2(2)
SOR/92-609 (*Radio Regulations, 1986*), paragraph 9(3)(a)

Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 2 décembre 2009

Monsieur John Keogh
 Avocat général principal
 Contentieux
 Conseil de la radiodiffusion et
 des télécommunications canadiennes
 1, Promenade du Portage, 6^e étage
 GATINEAU (Québec) K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-555, Règlement sur la distribution de radiodiffusion
 DORS/2003-29, Règlement modifiant le Règlement sur la
 distribution de radiodiffusion
 DORS/2003-458, Règlement modifiant le Règlement sur la
 distribution de radiodiffusion

Le Comité mixte a examiné les textes mentionnés ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 19 novembre 2009. Il a noté l'engagement pris dans votre lettre du 4 février 2009 de modifier, sauf une exception, les dispositions du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* au sujet desquelles le Comité a fait des commentaires. Cependant, comme vous ne donnez aucun détail sur la nature des modifications qui seront apportées, le Comité n'a pas été en mesure de juger si elles régleront les problèmes soulevés. Si cela peut être acceptable lorsqu'il s'agit de questions de rédaction, il n'en va pas de même pour ce qui est des questions de fond.

Dans le cas des problèmes de rédaction, je rappelle simplement qu'ils ont été signalés dans le cadre de l'examen du DORS/2003-29 (articles 23(1)a), 23(2)b) et 34a)) et du DORS/2003-458 (articles 27.1(3)c) et 29(6)a)). Quant aux questions de fond, le Comité m'a chargé de vous demander de préciser quelles modifications le Conseil entend apporter pour les régler. Dans le cas du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*, cela se résume ainsi :

- 2 -

1. Article 8(1)c)

Le Comité s'est interrogé, à la lumière de la *Charte canadienne des droits et libertés*, sur la validité de cette disposition qui limite la liberté d'expression en interdisant de distribuer un service de programmation «qui contient un langage ou une image obscènes ou blasphématoires».

2. Article 8(1)d)

Pour la même raison qu'au point 1, le Comité a mis en doute la validité de cette disposition interdisant la distribution d'un service de programmation «qui contient une nouvelle fausse ou trompeuse».

3. Article 11(2)

Selon cette disposition, le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui fournir les renseignements selon le formulaire intitulé *Sommaire des immobilisations au titre des activités de volet de base / TPA* «et tout autre formulaire du Conseil». Cet article est une disposition que le Conseil ne se propose pas de modifier pour le moment. Dans la lettre du 4 février 2009, vous indiquez que le Conseil sera engagé dans une vaste modification du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* devant entrer en vigueur le 1^{er} septembre 2011 et que, dans l'année qui précédera, il va revoir la nécessité des formulaires et dispositions en cause.

Le Comité n'a pas considéré cet engagement suffisant. Comme il l'a déjà souligné, le Parlement a délégué au Conseil, à l'article 10(1)i) de la *Loi sur la radiodiffusion*, le pouvoir, «par règlement [de] préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir». L'article 11(2) du Règlement a pour résultat de transformer le pouvoir législatif du Conseil de préciser par règlement quels renseignements doivent lui être fournis en un pouvoir administratif de préciser par formulaire les renseignements à fournir.

Après s'être engagé à abroger cette disposition, le Conseil a changé d'avis et tenté de justifier son adoption en s'appuyant sur les articles 5(1) et 10(1)k) de la Loi. Le Comité a constaté qu'aucune de ces dispositions de la Loi ne traite des renseignements à fournir au Conseil. Il considère toujours que l'article 11(2) du Règlement est illégal dans la mesure où il exige que les renseignements soient fournis sur «tout autre formulaire du Conseil», c'est-à-dire sur un formulaire créé ou modifié après l'adoption du Règlement. Aussi insiste-t-il pour que le Conseil s'engage dès maintenant à modifier cet aspect de l'article 11(2) du Règlement.

4. Article 11(3)

Selon cette disposition, le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui «fournir une réponse à toute demande de renseignements qu'il peut lui adresser»

- 3 -

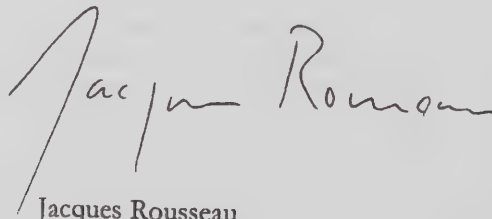
sur les sujets mentionnés. Cette disposition, qui est illégale selon le Comité et que le Conseil s'était engagé à abroger, a aussi pour effet de transformer un pouvoir législatif en pouvoir administratif.

5. Article 47(3)b)

Cet article permet au Conseil de refuser la proposition d'un titulaire de licence d'être soustrait à l'application de certaines dispositions du Règlement. Le titulaire doit démontrer dans sa proposition que les conditions requises par l'article 47(1) du Règlement existent. Une confirmation que le Conseil ne refuserait la proposition du titulaire que si elle ne satisfait pas aux exigences de l'article 47(1) a été demandée. Le Conseil a répondu que, dans le cours normal des choses, il en serait ainsi. Puis, invoquant un passage d'un arrêt de la Cour d'appel fédérale, il a ajouté que cette dernière semble suggérer que le Conseil pourrait disposer d'une plus grande latitude lorsqu'il prend une décision en vertu de l'article 47(3)b) du Règlement. D'où sa prudente conclusion : le Conseil ne souhaite pas être aussi catégorique que ce serait le cas en temps normal.

Le Comité a déjà exposé son point de vue à ce sujet. Premièrement, ce Règlement a été adopté par le Conseil. Ce dernier est donc en mesure de préciser sans détour quelle était son intention lorsqu'il l'a adopté. Deuxièmement, si l'interprétation que font les tribunaux du Règlement n'est pas conforme à son intention, le Conseil devrait s'empresse de clarifier son Règlement. Comme il semble que les tribunaux pourraient avoir élargi la portée de l'article 47(3)b) du Règlement d'une façon qui, le cas échéant, ne serait pas souhaitable, le Comité voulait que le Conseil lui indique quelle mesure serait prise pour corriger la situation. La lettre du 4 février 2009 constitue, sans plus, une confirmation que l'article 47(3)b) du Règlement sera modifié. Le Comité souhaite évidemment avoir, ici aussi, des précisions sur la modification à venir.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 2 décembre 2009

Monsieur John Keogh
Avocat général principal
Contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage, 6^e étage
GATINEAU (Québec) K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/87-49, Règlement de 1987 sur la télédiffusion
DORS/92-611, Règlement de 1987 sur la télédiffusion – Modification

Le Comité mixte a examiné les textes mentionnés ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 19 novembre 2009. Il a noté l'engagement pris dans votre lettre du 4 février 2009 de modifier les dispositions du *Règlement de 1987 sur la télédiffusion* au sujet desquelles le Comité a fait des commentaires. Cependant, comme vous ne donnez aucun détail sur la nature des modifications qui seront apportées, le Comité n'a pas été en mesure de juger si elles régleront les problèmes soulevés. Si cela peut être acceptable lorsqu'il s'agit de questions de rédaction, il n'en va pas de même pour ce qui est des questions de fond. Comme les deux textes mentionnés ci-dessus ont trait à ces dernières, le Comité m'a chargé de vous demander de préciser quelles modifications le Conseil entend apporter pour les régler. Dans le cas du *Règlement de 1987 sur la télédiffusion*, ces questions peuvent être résumées ainsi :

1. Article 5(1)c) (DORS/87-49)

Le Comité s'est interrogé, à la lumière de la *Charte canadienne des droits et libertés*, sur la validité de cette disposition qui limite la liberté d'expression en

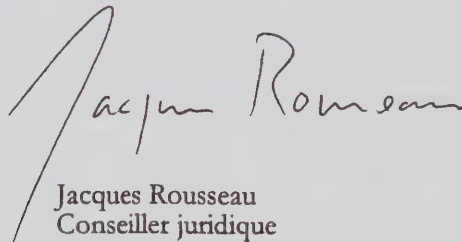
- 2 -

interdisant de diffuser «tout langage ou toute image obscènes ou blasphématoires».

2. Article 12(3) (DORS/92-611)

Selon cette disposition, le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui «fournir une réponse à toute demande de renseignements» qu'il peut lui adresser sur les sujets mentionnés. Cette disposition, qui est illégale selon le Comité et que le Conseil s'était engagé à abroger, a pour effet de transformer un pouvoir législatif en pouvoir administratif.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 2 décembre 2009

Monsieur John Keogh
Avocat général principal
Contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage, 6^e étage
GATINEAU (Québec) K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/90-105, Règlement de 1990 sur la télévision
payante
DORS/2006-108, Règlement modifiant le Règlement de 1990
sur la télévision payante

Le Comité mixte a examiné les textes mentionnés ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 19 novembre 2009. Il a noté l'engagement pris dans votre lettre du 4 février 2009 de modifier les dispositions du *Règlement de 1990 sur la télévision payante* au sujet desquelles le Comité a fait des commentaires. Cependant, comme vous ne donnez aucun détail sur la nature des modifications qui seront apportées, le Comité n'a pas été en mesure de juger si elles régleront les problèmes soulevés. Si cela peut être acceptable lorsqu'il s'agit de questions de rédaction, il n'en va pas de même pour ce qui est des questions de fond. Comme les deux textes mentionnés ci-dessus ont trait à ces dernières, le Comité m'a chargé de vous demander de préciser quelles modifications le Conseil entend apporter pour les régler. Dans le cas du *Règlement de 1990 sur la télévision payante*, ces questions peuvent être résumées ainsi :

- 2 -

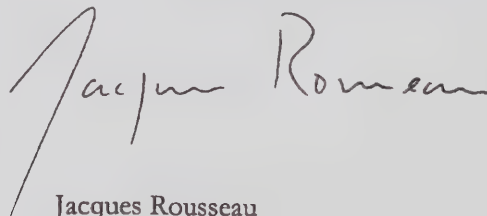
1. Article 3(2)c) (DORS/90-105)

Cette disposition interdit au titulaire de distribuer une programmation «qui contient des nouvelles fausses ou trompeuses». À la lumière de la *Charte canadienne des droits et libertés*, le Comité a mis en doute sa validité.

2. Article 5(2)a) (DORS/2006-108)

Selon cette disposition, à la demande du Conseil, le titulaire doit répondre «à toute demande de renseignements» concernant sa programmation, sa propriété ou toute autre question relative à son entreprise qui est du ressort du Conseil. Cette disposition, qui est illégale selon le Comité et que le Conseil s'était engagé à abroger, a pour effet de transformer un pouvoir législatif en pouvoir administratif.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

n/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 2 décembre 2009

Monsieur John Keogh
Avocat général principal
Contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage, 6^e étage
GATINEAU (Québec) K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/90-106, Règlement de 1990 sur les services spécialisés
DORS/2006-107, Règlement modifiant le Règlement de 1990
sur les services spécialisés

Le Comité mixte a examiné les textes mentionnés ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 19 novembre 2009. Il a noté l'engagement pris dans votre lettre du 4 février 2009 de modifier les dispositions du *Règlement de 1990 sur les services spécialisés* au sujet desquelles le Comité a fait des commentaires. Cependant, comme vous ne donnez aucun détail sur la nature des modifications qui seront apportées, le Comité n'a pas été en mesure de juger si elles régleront les problèmes soulevés. Si cela peut être acceptable lorsqu'il s'agit de questions de rédaction, il n'en va pas de même pour ce qui est des questions de fond. Comme les deux textes mentionnés ci-dessus ont trait à ces dernières, le Comité m'a chargé de vous demander de préciser quelles modifications le Conseil entend apporter pour les régler. Dans le cas du *Règlement de 1990 sur les services spécialisés*, ces questions peuvent être résumées ainsi :

1. Article 3c) (DORS/90-106)

Le Comité s'est interrogé, à la lumière de la *Charte canadienne des droits et libertés*, sur la validité de cette disposition qui limite la liberté d'expression en

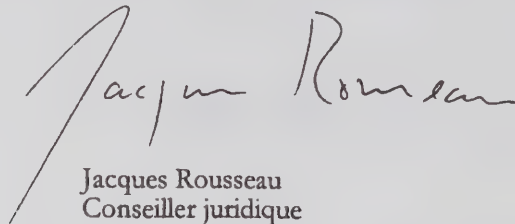
- 2 -

interdisant de diffuser «tout langage ou toute image obscènes ou blasphématoires».

2. Article 8(2)a (DORS/2006-107)

Selon cette disposition, à la demande du Conseil, le titulaire doit répondre «à toute demande de renseignements» concernant sa programmation, sa propriété ou toute autre question relative à son entreprise qui est du ressort du Conseil. Cette disposition, qui est illégale selon le Comité et que le Conseil s'était engagé à abroger, a pour effet de transformer un pouvoir législatif en pouvoir administratif.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 2 décembre 2009

Monsieur John Keogh
Avocat général principal
Contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage, 6^e étage
GATINEAU (Québec) K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-609, Règlement de 1986 sur la radio – Modification

Le Comité mixte a examiné le texte mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 19 novembre 2009. Il a noté l'engagement pris dans votre lettre du 4 février 2009 de modifier l'article 9(4) du *Règlement de 1986 sur la radio*. Pour ce qui de l'article 9(3)a), le Comité n'a pas jugé votre engagement suffisant. Sur ces deux points, qui concernent des questions de fond, il m'a chargé de vous récrire.

1. Article 9(3)a)

Selon cette disposition, le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui fournir à l'égard de la période précisée par celui-ci les renseignements demandés «dans le plus récent formulaire» du Conseil concernant le Rapport d'auto-évaluation de la station. Cet article est une disposition que le Conseil ne se propose pas de modifier pour le moment. Dans la lettre du 4 février 2009, vous indiquez que le Conseil sera engagé dans une vaste modification du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* devant entrer en vigueur le 1^{er} septembre 2011 et que, dans l'année qui précédera, il va revoir la nécessité des formulaires et dispositions en cause.

- 2 -

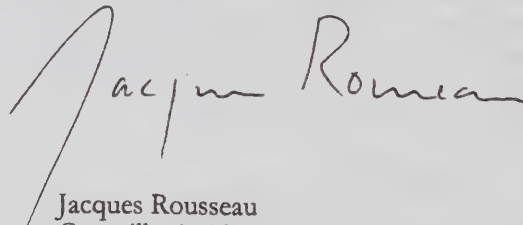
Le Comité n'a pas considéré cet engagement suffisant. Comme il l'a déjà souligné, le Parlement a délégué au Conseil, à l'article 10(1)i) de la *Loi sur la radiodiffusion*, le pouvoir, «par règlement [de] préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir». L'article 9(3)a) du Règlement a pour résultat de transformer le pouvoir législatif du Conseil de préciser par règlement quels renseignements doivent lui être fournis en un pouvoir administratif de préciser par formulaire les renseignements à fournir.

Après s'être engagé à abroger cette disposition, le Conseil a changé d'avis et tenté de justifier son adoption en s'appuyant sur les articles 5(1) et 10(1)k) de la Loi. Le Comité a constaté qu'aucune de ces dispositions ne traite des renseignements à fournir au Conseil. Il considère toujours que l'article 9(3)a) du Règlement est illégal dans la mesure où il exige que les renseignements soient fournis sur «le plus récent formulaire», c'est-à-dire sur un formulaire créé ou modifié après l'adoption du Règlement. Aussi insiste-t-il pour que le Conseil s'engage dès maintenant à modifier cet aspect de l'article 9(3)a) du Règlement.

2. Article 9(4)

Selon cette disposition, le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui «fournir une réponse à toute demande de renseignements» qu'il peut lui adresser sur les sujets mentionnés. Cette disposition, qui est illégale selon le Comité et que le Conseil s'était engagé à abroger, a pour effet de transformer un pouvoir législatif en pouvoir administratif. Le Comité souhaite avoir des précisions sur les intentions du Conseil. La lettre du 4 février 2009 doit-elle être comprise comme une confirmation que cette disposition sera abrogée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 juin 2010

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Préoccupations du Comité mixte permanent concernant divers
règlements du CRTC

Nous avons bien reçu votre lettre du 12 avril 2010 dans laquelle vous nous rappelez, au nom du Comité mixte permanent, les préoccupations que vous aviez exprimées au sujet de divers règlements du CRTC dans votre lettre du 2 décembre 2009.

Veuillez prendre note que j'avais répondu à votre lettre de décembre le 29 janvier 2010, mais il semble que cette lettre ne vous soit jamais parvenue. Vous en trouverez ci-joint une copie. Comme je l'indiquais en janvier, nous travaillons actuellement avec les Services législatifs du ministère de la Justice afin que des propositions de modifications de ces règlements puissent être publiées, pour les commentaires du public.

Encore une fois, toutes nos excuses pour la lettre du 29 janvier 2010 qui, semble-t-il, n'est jamais arrivée à destination.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Keogh
Conseiller juridique principal

p.j.

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 janvier 2010
N/Réf.: 4615-356

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Préoccupations du Comité mixte permanent concernant divers
règlements du CRTC

Le personnel du Conseil a bien reçu votre lettre du 2 décembre 2009 dans laquelle le Comité mixte permanent nous rappelle des préoccupations qu'il a exprimées relativement à divers règlements du CRTC. À titre d'information, les dispositions visées sont jointes à l'annexe de la présente.

Comme je le soulignais dans ma lettre du 4 février 2009, le personnel du Conseil vous remercie de l'intérêt porté à ces règlements. Par suite de cette lettre, des modifications aux règlements en question ont été rédigées (sauf dans un cas, comme vous le verrez plus loin) et sont actuellement examinées par les Services législatifs du ministère de la Justice et le personnel du Conseil.

On prévoit que les modifications proposées seront publiées afin que le public puisse présenter ses observations à cet égard conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion* de 1991, c. 11. Lorsque cette étape arrivera, le personnel du Conseil remettra au Comité mixte permanent la liste des modifications proposées.

En ce qui concerne le point 6 de l'annexe ci-jointe et comme nous le mentionnions dans notre lettre du 4 février 2009, le Conseil participera à une modification en profondeur du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* qui doit entrer en vigueur le 1^{er} septembre 2011 (voir les *Cadres réglementaires des entreprises de distribution de radiodiffusion et des services de programmation facultatifs*, Avis public de radiodiffusion CRTC 2008-100, le 30 octobre 2008). Comme nous l'avons déjà mentionné, le

- 2 -

Conseil se penchera sur le bien-fondé des formulaires et des dispositions dans le cadre de cette modification en profondeur.

Merci de votre rappel à cet égard et veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

John Keogh
Conseiller juridique principal

- 3 -

ANNEXE

1. **Écarts entre la version anglaise et la version française de certaines dispositions du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion***
DORS/2003-458 (*Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéa 27.1(3)*c*
DORS/2003-29 (*Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéas 23(1)*a* et 23(2)*b* et alinéa 34*a*)
2. **Pouvoir du CRTC de rejeter la déréglementation des tarifs proposée**
DORS/97-555 (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéa 47(3)*b*)
3. **Interdiction de diffuser des images ou des propos obscènes ou blasphématoires**
DORS/97-555 (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéa 8(1)*c*)
DORS/90-106 (*Règlement de 1990 sur les services spécialisés*), alinéa 3*c*)
DORS/87-49 (*Règlement de 1987 sur la télédiffusion*), alinéa 5*c*)
4. **Interdiction de diffuser des nouvelles fausses ou trompeuses**
DORS/97-555 (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), alinéa 8(1)*d*)
DORS/90-105 (*Règlement de 1990 sur la télévision payante*), alinéa 3(2)*c*)
5. **Exigences générales en matière d'information**
DORS/2006-107 (*Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés*), alinéa 8(2)*a*)
DORS/2006-108 (*Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante*), alinéa 5(2)*a*)
DORS/97-555 (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), paragraphe 11(3)
DORS/93-420 (*Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la radiodiffusion*), paragraphe 2(2)
DORS/92-609 (*Règlement de 1986 sur la radio – Modification*), paragraphe 9(4)
DORS/92-611 (*Règlement de 1987 sur la télédiffusion – Modification*), paragraphe 12(3))
6. **Obligation de fournir au Conseil certains renseignements sur des formulaires identifiés par le Conseil**
DORS/97-555 (*Règlement sur la distribution de radiodiffusion*), paragraphe 11(2)
DORS/93-420 (*Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la radiodiffusion*), paragraphe 2(2)
DORS/92-609 (*Règlement de 1986 sur la radio – Modification*), alinéa 9(3)*a*)

Appendix S

Health
CanadaSanté
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

JUL 23 2010

Your file Votre référence
10-113866 - 555
Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

AUG 03 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

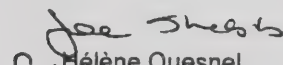
Re: SOR/2000-273, Tobacco Reporting Regulations

Thank you for your letter of June 9, 2010, requesting a progress report regarding SOR/2000-273, amendments to the *Tobacco Reporting Regulations* (TRR). Please accept our sincere regrets for the delay in providing you with this reply.

As the Committee was informed in our October 13, 2009 letter, passage of the former Bill C-32, an *Act to Amend the Tobacco Act*, was given high priority by the government. Since then, drafting of the new amendments to the TRR has experienced some unexpected delays. At this time, it is anticipated that approval to pre-publish the new regulations will be sought towards the first quarter of 2011.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work. We trust that this information is helpful and we will continue to keep you advised as to the progress of this file.

Yours sincerely,


for/ Hélène Quesnel
Director General

Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Denis Choinière, Controlled Substances and Tobacco Directorate, HECSB

Canada

Annexe S

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 juillet 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de
l'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-273, Règlement sur les rapports relatifs au tabac

Je vous remercie de votre lettre du 9 juin 2010, dans laquelle vous demandiez un rapport d'étape sur les DORS/2000-73, modifications au *Règlement sur les rapports relatifs au tabac*. Nous regrettons sincèrement d'avoir tardé à vous répondre.

Comme nous en informions les membres du Comité dans notre lettre du 13 octobre 2009, le gouvernement juge très prioritaire l'adoption de l'ancien projet de loi C-32, Loi modifiant la *Loi sur le tabac*. Depuis notre lettre, l'élaboration des nouvelles modifications au Règlement a subi quelques délais inattendus. En ce moment, on prévoit demander vers le premier trimestre de 2011 l'autorisation de publier le nouveau règlement.

Je tiens à souligner que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité. Nous espérons que ces renseignements vous seront utiles. Nous continuerons de vous tenir au courant du déroulement de ce dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice générale,
Direction des politiques législatives et réglementaires,

Hélène Quesnel

c.c. Denis Choinière,
Direction des substances contrôlées et de la lutte au tabagisme,
Direction générale de la santé environnementale et de la
sécurité des consommateurs

Appendix T

TRANSLATION / TRADUCTION

September 22, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2003-296, Regulations Amending the Wildlife Area Regulations

I am writing further to your letter of August 23, 2010, and my letter of August 12, 2010, regarding the *Regulations Amending the Wildlife Area Regulations*.

As I mentioned in my letter of November 20, 2009, the Department is in the process of reviewing the Regulations in their entirety. It is also reviewing the policy that guides the Department's approach to protected areas. The next step will be to draw up a regulatory strategy that will explain the objectives of the amendments to be made to the Regulations. However, the review process is taking longer than we had planned.

In the course of a preliminary review of the regulations, it became clear that it would be more effective to make all the necessary amendments at once. We are currently reviewing the Regulations with a view to improving their logic, administration and rationalization, and in order to identify the most appropriate approach to meet the objectives related to protected areas. We intend to address the issues you raised in the course of this review. However, I regret that at this time I cannot tell you exactly when the review process will be completed. We anticipate that the amendments will come into force in the spring of 2011.

- 2 -

For more information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Regulatory Affairs and Quality Management Systems Manager, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Virginia Poter, Director General
Canadian Wildlife Service
James Harvey, Counsel
Environment Canada Legal Services

Annexe T



Environnement
Canada

Environnement
Canada

Ottawa, ON
K1A 0H3

SEP 22 2010
M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REQU

SEP 28 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2003-296, Règlement modifiant le Règlement sur les réserves
d'espèces sauvages

Cette lettre fait suite à votre lettre du 23 août 2010 faisant suite à mon courrier du 12 août 2010 concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*.

Comme indiqué dans mon précédent courrier du 20 novembre 2009, le Ministère procède à l'examen du règlement dans son intégralité ainsi qu'à l'examen de la politique qui guide les activités du Ministère par rapport aux zones protégées. La prochaine étape sera la préparation d'une stratégie réglementaire expliquant l'objectif des modifications à apporter au règlement. Cependant, cet examen s'avère plus long que prévu initialement.

En effet, lors de l'examen préliminaire du règlement, il est devenu évident qu'il serait souhaitable d'effectuer les modifications nécessaires en une seule fois. Nous étudions donc présentement la façon d'améliorer la logique, l'administration ainsi que la rationalisation du règlement et nous travaillons à identifier l'approche la plus appropriée pour atteindre les objectifs quant aux zones protégées. Nous entendons traiter les problèmes que vous avez soulevés durant cette étude. Toutefois, je regrette de ne pas pouvoir vous donner, pour le moment, une date précise quant à la fin de ces travaux. On s'attend que les modifications entreront en vigueur au Printemps 2011.

.../2



Canada

- 2 -

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Virginia Poter, directrice générale, Service canadien de la faune
James Harvey, conseiller juridique, Services juridiques

Appendix U

Health
CanadaSanté
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 21 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATIONYour file Votre référence
10-112254 - 295

Our file Notre référence

JUN 11 2010

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2000-272, *Tobacco Products Information Regulations*

Thank you for your letter of May 18, 2010, asking when it is anticipated that the amendments to the *Tobacco Products Information Regulations* (TPIR) that were prepublished in the *Canada Gazette*, Part I on May 31, 2008 will be made.

Following the passage of Bill C-32 on October 8, 2009, *An Act to Amend the Tobacco Act*, the government has given high priority to the renewal of the labelling regulations for tobacco products, starting with cigarettes and little cigars. Drafting of the new regulations is in progress. Concurrent with the preparation of these new regulations, additional amendments of the TPIR will be required to remove their applicability to cigarettes and little cigars. Drafting of these amendments is also in progress.

It is anticipated that Treasury Board approval to pre-publish the new labelling regulations will be sought towards the end of this year. Should pre-publication take place, it is planned that both the new labelling regulations for cigarettes and little cigars and the amendments of the TPIR would be tabled in the House of Commons together in the Spring of 2011. Treasury Board approval for final publication would then be sought in the Fall of that year.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and will continue to keep you informed of the progress on this regulatory initiative.

Yours sincerely,

for Hélène Quesnel
Director General

Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Denis Choinière, Controlled Products and Tobacco Directorate, HECSB

Annexe U

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 juin 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-272, Règlement sur l'information relative aux produits du
tabac

J'ai bien reçu votre lettre du 18 mai 2010 me demandant quand devraient être faites les modifications au *Règlement sur l'information relative aux produits du tabac* préalablement publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 31 mai 2008.

À la suite de l'adoption du projet de loi C-32 (Loi modifiant la Loi sur le tabac) le 8 octobre 2009, le gouvernement a accordé une grande priorité au renouvellement du règlement sur l'étiquetage des produits du tabac, en commençant par les cigarettes et les petits cigares. La rédaction du nouveau règlement est en cours. Parallèlement à la préparation de ce nouveau règlement, de nouvelles modifications au *Règlement sur l'information relative aux produits du tabac* devront être faites pour qu'il cesse de s'appliquer aux cigarettes et aux petits cigares. La rédaction de ces nouvelles modifications est également en cours.

Il est prévu de demander au Conseil du Trésor, vers la fin de cette année, d'approuver une publication préalable du nouveau règlement sur l'étiquetage. Si la publication préalable a lieu, le nouveau règlement sur l'étiquetage des cigarettes et des petits cigares ainsi que les modifications au *Règlement sur l'information relative aux produits du tabac* seraient présentés ensemble à la Chambre des communes au printemps 2011. L'approbation au Conseil du Trésor de la publication définitive serait demandée donnée cet automne.

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité et que nous continuerons de vous tenir informé de l'évolution de ce projet de réglementation.

- 2 -

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction des politiques législatives et réglementaires

- c. c. Denis Choinière, Direction des substances contrôlées et de la lutte au tabagisme
Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs

Appendix V

TRANSLATION / TRADUCTION

December 3, 2009

Ms. Shana Ramsay
Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen St.
11th Floor East, Room 1104B
OTTAWA, Ontario K1A 0H5

Dear Ms. Ramsay,

Our File: SOR/2008-268, Regulations amending the Industrial Design Regulations

I reviewed the above-mentioned instrument prior to its consideration by the Joint Committee, and I would be grateful if you would give your opinion on a point regarding section 25(b) of the *Industrial Design Act*.

Section 12(3) of the Regulations states that all documents relating to an application or to a registered design that are submitted electronically “must be in an electronic format specified by the Commissioner in the *Canadian Patent Office Record*.” Under the French version of section 25(b) of the Act, the Governor in Council may “par règlement [...] déterminer la forme et le contenu des demandes d’enregistrement des dessins” (make regulations [...] to determine the form and contents of applications for registration of designs). As you can see, under section 12(3) of the Regulations, the “form” is partly determined by the Commissioner in the *Canadian Patent Office Record*, not by regulations made by the Governor in Council.

This section is of questionable validity in comparison to the French version of the Act. However, the English version of section 25(b) of the Act gives the Governor in Council clearly broader powers. According to the English version of that section, the Governor in Council may make regulations to govern the form and contents of applications for registration of designs (“may make regulations [...] respecting the form and contents of applications for registration of designs”).

- 2 -

There is no doubt that the English version of this empowering provision authorizes the adoption of section 12(3) of the Regulations. In my view, the English and French versions of section 25(b) of the Act must be harmonized.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

April 27, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate of Canada
OTTAWA, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Your File: SOR/2008-268, CCM No.: 0188434

Thank you for your letter of December 3, 2009, regarding the Regulations and section 25(b) of the *Industrial Design Act*.

The Canadian Intellectual Property Office (CIPO) has considered your comments, and we agree that the English and French versions of section 25(b) of the Act should be harmonized. CIPO will seek an amendment to this section that would replace the word "déterminer" by the word "régir". We intend to include this change in the next set of amendments to the Act.

Thank you for your assistance with this matter.

Yours sincerely,

Mary Carman
Commissioner of Patents,
Registrar of Trademarks and CEO

c.c.: Shana Ramsay, Director
Parliamentary Affairs
Appointments and Briefings
Department of Industry

Annexe V

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 3 décembre 2009

Madame Shana Ramsay
Directrice, Affaires parlementaires,
nominations et breffages
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
11^e étage est, pièce 1104B
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Madame

N/Réf.: DORS/2008-268, Règlement modifiant le Règlement sur les dessins
industriels

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me donner votre avis sur un point concernant l'article 25b) de la *Loi sur les dessins industriels*.

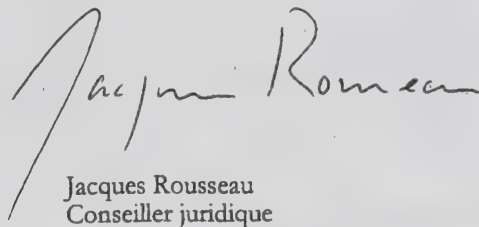
L'article 12(3) du Règlement énonce que tout document relatif à une demande ou à un dessin enregistré qui est déposé sur un support électronique «est dans le format que le commissaire précise dans la *Gazette du Bureau des brevets*». En vertu de la version française de l'article 25b) de la Loi, le gouverneur en conseil peut «par règlement [...] déterminer la forme et le contenu des demandes d'enregistrement des dessins». Comme on peut le constater, aux termes de l'article 12(3) du Règlement, cette forme sera en partie déterminée non par règlement du gouverneur en conseil, mais par le commissaire dans la *Gazette du Bureau des brevets*.

Je doute que cet article soit valide quand on en juge à l'aune de la version française de la Loi. Toutefois, la version anglaise de l'article 25b) de la Loi donne au gouverneur en conseil un pouvoir clairement plus large. En effet, selon cette version de l'article, celui-ci peut, par règlement, régir la forme et le contenu des demandes d'enregistrement des dessins («may make regulations [...] respecting the form and contents of applications for registration of designs»). Il ne fait

- 2 -

aucun doute que la version anglaise de cette disposition habilitante autorise l'adoption de l'article 12(3) du Règlement. Il conviendrait, à mon avis, d'harmoniser les versions française et anglaise de l'article 25b) de la Loi.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Office de la propriété
intellectuelle
du Canada

Un organisme
d'Industrie Canada

Canadian
Intellectual Property
Office

An Agency of
Industry Canada

Le 27 avril 2010

RECEIVED/REÇU

MAY 03 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le sénat
Ottawa (On)
K1A 0A4

Cher Monsieur Rousseau,

Votre référence : DORS/2008-268 / CCM no : 0188434

Ceci fait suite à votre lettre du 3 décembre 2009 concernant le règlement et l'article 25(b) de la *Loi sur les dessins industriels*.

L'Office de la propriété intellectuelle du Canada (OPIC) a considéré vos commentaires, et nous sommes d'accord qu'il y a besoin d'harmoniser la version française et anglaise de l'article 25 (b) de la Loi. L'OPIC cherchera à faire une modification à cet article en remplaçant le mot « déterminer » par le mot « régir ». Nous avons l'intention de l'inclure dans le prochain ensemble de modifications à la *Loi sur les dessins industriels*.

Je vous remercie pour votre collaboration, et je vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

La Commissaire aux brevets, registraire
des marques de commerce et présidente

Mary Carman

c.c. Shana Ramsay
Directrice
Services de breffages exécutifs et de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie

BREVETS
—
MARQUES
DE COMMERCE
—
DROITS
D'AUTEUR
—
DESSINS
INDUSTRIELS
—
TOPOGRAPHIES
DE CIRCUITS
INTÉGRÉS
—
PATENTS
—
TRADE-MARKS
—
COPYRIGHTS
—
INDUSTRIAL
DESIGNS
—
INTEGRATED
CIRCUIT
TOPOGRAPHIES

Canada

www.opic.gc.ca / www.cipo.gc.ca

OPIC  CIPO



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





Third Session
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la
quarantième législature, 2010

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, député

Thursday, December 2, 2010

Le jeudi 2 décembre 2010

Issue No. 12

Fascicule n° 12

Thirteenth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Treizième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN :
(Voir à l'endos)

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Yonah Martin

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Rob Anders, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Pierre-Hugues Boisvenu
Mac Harb
Céline Hervieux-Payette, P.C.
Leo Housakos

Wilfred P. Moore
Rose-May Poirier
Terry Stratton

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin
Ray Boughen
Rod Bruinooge
Gordon Brown
Rob Clarke

Nicolas Dufour
Marlene Jennings
Derek Lee
Andrew Saxton

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente : L'honorable sénateur Yonah Martin

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Rob Anders, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Pierre-Hugues Boisvenu
Mac Harb
Céline Hervieux-Payette, C.P.
Leo Housakos

Wilfred P. Moore
Rose-May Poirier
Terry Stratton

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin
Ray Boughen
Rod Bruinooge
Gordon Brown
Rob Clarke

Nicolas Dufour
Marlene Jennings
Derek Lee
Andrew Saxton

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, December 2, 2010
(13)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:32 a.m., this day, in room 356-S, Centre Block, the joint chairs, the Honourable Yonah Martin and Mr. Andrew Kania, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Boisvenu, Harb, Martin, Moore and Stratton (5).

Representing the House of Commons: Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rod Bruinooog, Gordon Brown, Rob Clarke, Nicolas Dufour, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse and Andrew Saxton (12).

Also present: Graeme Truelove, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

WITNESS:

Transport Canada:

Laureen Kinney, Director General, Aviation Security.

In the matter of SOR/2007-82 — Identity Screening Regulations, Ms. Kinney made a statement and responded to questions.

At 10:26 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

Le cogreffier intérimaire du comité (Sénat),

Denis Robert

Acting Joint Clerk of the Committee (Senate)

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 2 décembre 2010
(13)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Yonah Martin et de M. Andrew Kania (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Boisvenu, Harb, Martin, Moore et Stratton (5).

Représentant la Chambre des communes : Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rod Bruinooog, Gordon Brown, Rob Clarke, Nicolas Dufour, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse et Andrew Saxton (12).

Également présents : Graeme Truelove, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Shawn Abel, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui stipule que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

TÉMOIN :

Transports Canada :

Laureen Kinney, directrice générale, Sûreté de l'aviation

Concernant le DORS/2007-82 — Règlement sur le contrôle de l'identité, Mme Kinney fait une déclaration, puis répond aux questions.

À 10 h 26, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, December 2, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania (*Joint Chairs*) in the chair.

[English]

SOR/2007-82 — IDENTITY SCREENING REGULATIONS

The Joint Chair (Mr. Kania): Good morning. I welcome Laureen Kinney, Director General for Aviation Security with Transport Canada. Ms. Kinney, do you have an opening statement you wish to make?

Laureen Kinney, Director General, Aviation Security, Transport Canada: Yes. Good morning. I am here in response to your letter of October 22, 2010, in reference to the Identity Screening Regulations and the Passenger Protect Program. Please excuse me because my remarks are a little long, but I wanted to respond to the questions that you raised in the letter.

I will give a brief program overview. First, I think it will be helpful to set out some background and explain the statutory context in which the Passenger Protect Program was developed. In 2004, Parliament amended the Aeronautics Act under Bill C-7 to include two new sections: section 4.76 and section 4.81. Section 4.76 established authority for the minister to make emergency directions as part of a suite of regulatory instruments to address multiple aviation security contingencies including regulations, interim orders and security measures. Section 4.76 provides a general and broad power to the minister in the face of an immediate threat to aviation security:

... the minister may direct any person to do, or refrain from doing, anything that in the opinion of the minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat. ...

Section 4.81 authorizes the minister to require information in air carriers' control in two particular situations: First, where there is a specific threat to a flight, the minister may request that the air carrier provide information set out in the schedule to the Aeronautics Act; and second, where the minister requires an air carrier to provide information in its control about a particular person who may pose a threat. I will describe this situation more fully later in my remarks.

With this broad authority, came important responsibilities. The department is of the view that Parliament provided this power to the minister to ensure that the minister was properly equipped to address emerging and often unforeseeable risks.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 2 décembre 2010

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, pour l'étude des textes réglementaires.

Le sénateur Yonah Martin et M. Andrew Kania (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

DORS/2007-82 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DE L'IDENTITÉ

Le coprésident (M. Kania) : Bonjour. Je souhaite la bienvenue à Laureen Kinney, directrice générale de la Sûreté de l'aviation à Transports Canada. Madame Kinney, souhaitez-vous faire une déclaration préliminaire?

Laureen Kinney, directrice générale, Sûreté de l'aviation, Transports Canada : Oui. Bonjour. Je suis ici pour donner suite à votre lettre datée du 22 octobre 2010, relativement au Règlement sur le contrôle de l'identité et au Programme de protection des passagers. Ma déclaration est un peu longue — et je vous prie de m'en excuser —, mais je tenais à répondre aux questions que vous aviez soulevées dans la lettre.

Je vais commencer par vous donner un aperçu du programme. Tout d'abord, j'estime qu'il serait utile d'établir les grandes lignes du Programme de protection des passagers et d'expliquer le contexte législatif dans lequel il a été conçu. En 2004, le Parlement a modifié la Loi sur l'aéronautique aux termes du projet de loi C-7 en vue d'y ajouter deux nouveaux articles : les articles 4.76 et 4.81. L'article 4.76 accorde au ministre le pouvoir de prendre des directives d'urgence, dans le cadre d'une série d'instruments réglementaires pour répondre aux multiples situations d'urgence dans la sûreté aérienne, notamment des règlements, des mesures de sûreté et des ordonnances provisoires. Cet article lui confère par ailleurs des pouvoirs généraux très vastes en raison du danger immédiat qui menace la sécurité aérienne :

[...] le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger [...]

L'article 4.81, pour sa part, autorise le ministre à obtenir les renseignements que détiennent les transporteurs aériens dans deux circonstances particulières : La première, en cas de menace précise concernant un vol. Le ministre peut alors demander que le transporteur aérien fournisse l'information indiquée dans l'annexe de la même loi. La seconde, lorsque le ministre demande au transporteur aérien de lui fournir les renseignements qu'il détient concernant un individu susceptible de représenter une menace. Je décrirai cette situation plus en détail un peu plus loin dans mes observations.

Vastes autorités riment avec grandes responsabilités. Le ministère estime que le Parlement a confié ces pouvoirs au ministre afin de bien l'outiller pour faire face à ces nouveaux risques souvent imprévisibles. Compte tenu de ce qui est en jeu

Given what is at stake in aviation security — the lives of passengers, Parliament's approach to provide strong and flexible powers is appropriate. At the same time, it was recognized that these powers needed to be exercised judiciously, only when necessary and on the best advice possible.

The Passenger Protect Program was established in June 2007 from this perspective. It was designed to assist the minister in exercising the authorities of sections 4.76 and 4.81 as effectively and fairly as possible. The program was established in accordance with the act and combines, as is the usual case for a government program, regulations and administrative processes to put in place a mechanism for preventing persons who pose an immediate threat to aviation security from boarding a flight, among other possible actions that might be taken by other agencies and departments.

The Passenger Protect Program was designed after extensive consultation with stakeholders, including valuable input from the Office of the Privacy Commissioner. For example, the Identity Screening Regulations contain strict provisions on the confidentiality of the Specified Persons List; the program was the subject of an intensive privacy impact assessment; and Transport Canada carries out regular monitoring of domestic and foreign air carriers' compliance with the Identity Screening Regulations, and pays particular attention to their handling of protected information.

The Passenger Protect Program complements other layers of our system, including the physical screening of passengers and their bags. The program focuses specifically on our core mandate, aviation security. From its inception, it was viewed as a last resort where other mitigation measures will not address a perceived risk. Our experience with the program proves that this view was appropriate. Since the program was put in place, over 190 million passengers have flown on more than 6 million flights, and only a single emergency direction has been issued.

The application of the Passenger Protect Program and the supporting Identity Screening Regulations involve a partnership between government agencies and air carriers. To describe the program briefly, Transport Canada, using information from the RCMP and the Canadian Security Intelligence Service, provides a recommendation to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities to add the name of an individual to a list who may pose a threat to aviation security. The list of individuals who may pose a threat — the Specified Persons List — contains the name, date of birth and gender of each specified person, and is provided to air carriers using a secure system.

dans la sûreté aérienne, à savoir la vie des passagers, le Parlement a fait le bon choix en accordant des pouvoirs à la fois costauds et souples. On reconnaît du coup qu'ils doivent être utilisés judicieusement, seulement si nécessaire, et suivant les meilleurs conseils qui soit.

Ces arguments ont formé la trame du Programme de protection des passagers qui a vu le jour en juin 2007. Il a été créé pour aider le ministre à exercer les pouvoirs que lui confèrent les articles 4.76 et 4.81, de la manière la plus efficace et équitable que possible. Le programme cadre avec les dispositions de la loi et, comme pour la plupart des programmes gouvernementaux, il combine des règlements et des processus administratifs visant à instaurer un mécanisme dans le but d'empêcher les personnes qui constituent une menace immédiate pour la sûreté aérienne de monter à bord des aéronefs. Il s'agit d'une mesure parmi tant d'autres que peuvent prendre différents organismes et ministères.

Le Programme de protection des passagers a été établi après de vastes consultations auprès des intervenants, et grâce à la précieuse contribution du Commissariat à la protection de la vie privée du Canada. Par exemple, le Règlement sur le contrôle de l'identité renferme des dispositions strictes sur le caractère confidentiel de la Liste des personnes précisées. Le programme a, quant à lui, fait l'objet d'une évaluation exhaustive des facteurs relatifs à la vie privée. Mentionnons également que Transports Canada vérifie régulièrement que les transporteurs aériens canadiens et étrangers se conforment au Règlement sur le contrôle de l'identité, et le ministère porte une attention particulière à la façon dont les transporteurs traitent l'information protégée.

Le Programme de protection des passagers ajoute un autre niveau de sûreté à notre système de transport aérien, notamment par la fouille manuelle des passagers et de leurs bagages. Le programme se concentre sur l'élément central de notre mandat, à savoir la sûreté aérienne. Depuis le tout début, il a été perçu comme une solution de dernier recours, tandis que les autres mesures d'atténuation négligeaient les risques perçus. L'expérience acquise grâce au programme prouve son bien-fondé. Depuis qu'il a été instauré, plus de 190 millions de passagers ont embarqué à bord de plus de 6 millions vols, et seulement une directive d'urgence a été donnée.

Pour que le Programme de protection des passagers et le Règlement sur le contrôle sur l'identité remportent le succès escompté, les organismes gouvernementaux et les transporteurs aériens doivent travailler main dans la main. Voici une brève description du programme. Transports Canada, avec des renseignements obtenus de la GRC et du Service canadien du renseignement de sécurité, recommande au ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités d'ajouter sur la liste le nom d'un individu qui pourrait constituer un danger pour la sûreté aérienne. Cette liste de personnes qui pourraient poser une menace, appelée la Liste des personnes précisées, renferme le nom, la date de naissance et le sexe de chaque personne précisée. Elle est remise aux transporteurs aériens au moyen d'un système sécurisé.

It is important to note that a continuing feature of the program is the restriction of names considered for placement on the Specified Persons List to those names where information suggests that they may pose an immediate threat to aviation security, should they arrive at an airport to board an aircraft.

This policy-based limitation to the Specified Persons List is in keeping with the program intentions, which were consulted on broadly, and reflect the government's intention that a Canadian list of this nature would relate only to individuals who pose an immediate threat to aviation security and would be reviewed a minimum of every 30 days. For greater clarity, I emphasize that the determination of whether any individual may pose an immediate threat to aviation security is made only at the time of boarding, if ever.

Under the Identity Screening Regulations, air carriers are required to check each passenger's name against the Specified Persons List prior to issuing the boarding pass. When a passenger's name, date of birth and gender match with an entry on the Specified Persons List, the air carrier contacts the Transport Canada operations centre, which is open 24/7.

An officer on duty will determine then whether there is a match between the passenger and a specified person. If there is a match, and in consultation with the program manager, discussion of the specific case, the latest available information and the travel itinerary, if they are of the opinion that there is an immediate threat to aviation security, the officer may make an emergency direction that either prohibits the person from boarding the aircraft or requires another action necessary for aviation security. The air carrier is provided with two emergency directions, one of which prohibits the air carrier from allowing the person to board, and the second, which the air carrier provides to the individual, prohibits the individual from boarding.

As with any government decision, the decision may be reviewed by the Federal Court in accordance with section 18.1 of the Federal Courts Act. However, Transport Canada also considered that it would be useful to provide individuals with a less formal means of review. The department established the Transport Canada Office of Reconsideration for this purpose. Any person denied boarding is provided with contact information of the Office of Reconsideration and basic open-source or non-sensitive information that provides the individual with information as to why they have been denied boarding.

To review the case, the Office of Reconsideration engages independent advisers who make a recommendation to the minister on whether the decision to specify the person should be reconsidered. Persons affected may also apply to the Federal Court for judicial review.

Il est important de remarquer qu'une caractéristique récurrente du programme est de restreindre les noms qu'on envisage d'inscrire sur la Liste des personnes précisées à ceux dont les renseignements donnent à penser qu'ils constitueraient une menace immédiate à la sûreté aérienne s'ils se présentaient à l'aéroport et embarquaient dans un avion.

Cette limite stratégique imposée à la Liste des personnes précisées cadre avec les intentions du programme, lesquelles ont été adoptées après de vastes consultations et traduisent l'intention du gouvernement qui veut qu'une liste de cette nature au Canada ne concerne que les individus qui représentent une menace directe pour la sûreté aérienne et qu'elle soit mise à jour au moins une fois tous les 30 jours. Pour mieux illustrer cette rigueur, j'insiste sur le fait qu'on déterminera seulement au moment de l'embarquement si une personne pourrait constituer une menace immédiate à la sûreté aérienne, si elle se rend jusque-là.

En vertu du Règlement sur le contrôle de l'identité, les transporteurs aériens sont tenus de vérifier, pour chaque passager, si son nom figure sur la Liste des personnes précisées, avant de lui remettre une carte d'embarquement. Si le nom, la date de naissance et le sexe correspondent à ceux d'une personne de la Liste des personnes précisées, le transporteur aérien communique avec le centre des opérations de Transports Canada ouvert 24 heures sur 24, sept jours par semaine.

L'agent de service détermine s'il y a correspondance entre le passager et une personne précisée. Dans l'affirmative, il consulte le gestionnaire du programme, discute avec lui de la situation en présence en tenant compte des renseignements les plus récents qu'ils détiennent et de l'itinéraire de voyage. S'ils concluent à une menace immédiate à la sûreté aérienne, l'agent peut donner une directive d'urgence qui empêche la personne d'embarquer dans l'avion ou qui exige d'autres mesures nécessaires pour assurer la sûreté aérienne. Le transporteur aérien reçoit deux directives d'urgence : l'une interdit le transporteur aérien d'autoriser la personne à prendre le vol, et l'autre est celle que le transporteur aérien remet à la personne pour lui signifier qu'elle n'a pas le droit d'embarquer.

Une demande de contrôle judiciaire de cette décision, comme pour toutes les décisions gouvernementales, peut être déposée auprès de la Cour fédérale, en vertu de l'article 18.1 de la Loi sur les Cours fédérales. Toutefois, Transports Canada a jugé qu'il serait utile d'offrir aux personnes un moyen plus informel pour examiner une décision. Il a donc mis sur pied le Bureau de réexamen de Transports Canada. Une personne qui se voit refuser l'embarquement reçoit les coordonnées du Bureau de réexamen ainsi que de l'information publique sommaire, qui n'est pas de nature délicate, pour lui expliquer les motifs du refus.

Pour examiner le cas, le Bureau de réexamen embauche des conseillers indépendants qui font des recommandations au ministre à savoir s'il convient de réexaminer la décision de préciser la personne. Les personnes concernées peuvent également porter l'affaire devant la Cour fédérale pour un contrôle judiciaire.

In response to the specific concerns that you have raised, the program has now accumulated over three years of experience in operation, and has encountered real-life situations that can help us to provide context and examples of the program in operation in response to some of your concerns.

In your letter, your first concern was that section 7 of the Identity Screening Regulations does not explicitly compel Transport Canada to disclose the reasons for issuing an emergency direction and why the individual may wish to contact the Office of Reconsideration.

While we agree that these provisions could be incorporated into the regulation, in our view expressed in previous correspondence on this subject, we indicated that we have adopted an administrative approach, which is consistent with the Cabinet Directive on Streamlining Regulations and normal government program development.

Importantly, the program was designed to ensure that it respects Transport Canada's legal obligations to act fairly. As it stands, our administrative process ensures that individuals affected by decisions are provided with all the relevant information that Transport Canada is legally entitled to disclose.

With respect to the time within which a recommendation by the Office of Reconsideration and decision by the minister would be made, an administrative timeline objective was publicly set at 30 days. Each case is likely to be different in a specialized program like this one, and the department has tried to create a flexible, speedy and inexpensive venue for anyone affected.

The only reconsideration case related to the Passenger Protect Program to date was complex and took over one year to conclude. In that case, the independent advisers took five months to prepare their recommendation. Part of that delay may have been caused by the fact that it was the first reconsideration case, but it seems likely that 30 days is optimistic, given the complexity of the issues that are likely to arise.

For example, the initial concept of the Office of Reconsideration was modified throughout the final regulatory consultations to allow for such processes as face-to-face meetings and the use of outside contractors. Thirty days is likely unrealistic, except in a case where an individual may have been mistakenly identified as a positive match on the Specified Persons List.

Your second concern related to the review process lacking a legislative basis. The spirit and intent of establishing the Office of Reconsideration was to enable members of the public to challenge a decision made by the Minister of Transport without having to go through the time and expense of going to Federal Court, which is the ordinary alternative had this review mechanism not been put in place.

In the department's view, the present structure is well-suited to the particular scheme. If the review processes were set out in regulation or law, it would be rigid. In addition, it is likely that

Je passe maintenant à notre réponse aux préoccupations particulières que vous avez soulevées. Forts de nos trois années d'expérience avec ce programme, nous avons composé avec des situations réelles qui nous fournissent un contexte et des exemples de son fonctionnement, grâce auxquels nous pouvons répondre à certaines de vos préoccupations.

Dans votre lettre, vous déplorez le fait que l'article 7 du Règlement sur le contrôle de l'identité n'oblige pas explicitement Transports Canada à exposer les raisons pour donner une directive d'urgence et n'explique pas pourquoi une personne devrait communiquer avec le Bureau de réexamen.

Nous convenons que ces dispositions pourraient être intégrées dans le règlement, mais comme nous l'avons exprimé dans des correspondances antérieures sur cette question, nous avons opté pour une démarche administrative qui cadre avec la Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation et le processus normal de conception de programmes gouvernementaux.

Plus important encore, le programme a été conçu de manière à ce que Transports Canada puisse respecter son obligation juridique d'agir en toute équité. Dans son format actuel, notre processus administratif fait en sorte que les personnes visées par des décisions reçoivent toute l'information pertinente que Transports Canada peut légalement leur communiquer.

En ce qui concerne les délais, un échéancier administratif a été fixé publiquement. Le Bureau de réexamen doit formuler sa recommandation et le ministre rendre sa décision dans un délai de 30 jours. Comme il s'agit d'un programme spécialisé, chaque cas risque d'être différent. C'est pourquoi le ministère a tenté de créer un lieu facile d'accès, rapide et peu coûteux pour les personnes touchées.

Le seul cas de réexamen relatif au Programme de protection des passagers à ce jour s'est avéré complexe et a duré plus d'un an. Les conseillers indépendants ont pris cinq mois pour préparer leur recommandation. La longueur des procédures peut être attribuable au fait que c'était le tout premier cas de réexamen, mais le délai de 30 jours semble optimiste compte tenu de la complexité des enjeux susceptibles de se présenter.

Par exemple, le concept initial du Bureau de réexamen a été modifié tout au long des dernières consultations réglementaires pour permettre d'organiser des rencontres en personne et de retenir les services d'entrepreneurs externes. Le délai de 30 jours est plutôt irréaliste, sauf dans un cas où une personne peut avoir été par mégarde confondue avec une autre dont le nom figure sur la Liste des personnes précisées.

Votre deuxième préoccupation concerne l'absence de fondement juridique derrière le processus d'examen. Notre intention, en créant le Bureau de réexamen, était de permettre aux particuliers de contester une décision rendue par le ministre des Transports sans avoir à dépenser temps et argent pour aller en Cour fédérale laquelle, si notre mécanisme d'examen n'existait pas, constitue la solution de rechange habituelle.

Le ministère estime que la structure actuelle convient bien à ce mécanisme particulier. Si le processus d'examen devait être régi par un règlement ou une loi, il serait rigide. Par ailleurs, les

affected individuals would be required to follow it, and this may not be appropriate in every case. There may be cases where a person will want to go directly to Federal Court. In other cases, another process may be appropriate.

For example, depending on the information used, the Security Intelligence Review Committee, SIRC, the RCMP public complaints commission or the Canadian Human Rights Commission may be best suited. Given the small number of anticipated cases, and given the difficulty in predicting the nature of the issues that may arise, it is appropriate to provide options but not to limit options for people concerned.

Where legislation provides for procedural fairness in an administrative mechanism, an affected person is afforded the degree of fairness that is legislated. Where legislation does not set out parameters of the fairness afforded, common law requirements establish the requirements for procedural fairness. The minister takes his responsibilities, including carrying out common law requirements in regard to the Passenger Protect Program, very seriously.

Again, I suggest that the department made a significant effort to go beyond the minimums required by legislation in creating an appropriate administrative process to provide assurance that these authorities would be exercised diligently, and the department has also taken these steps to create a more transparent program. The results of the only Office of Reconsideration process to date certainly support the independence of the process.

As a review mechanism, the Office of Reconsideration facilitates the needs of both the individual and the government. In practice, in the one case to date, the Office of Reconsideration has been able to balance the government's need to protect sensitive information by having independent advisers with appropriate security clearances review classified and unclassified information while enabling the individual to provide input and submissions so that an impartial review of the decision that was made by the minister can take place.

Your letter also suggested that the program strays outside of what was intended by Parliament. I will return to the original intent of the program.

It is Transport Canada's position that the department used clear and specific authorities in the Aeronautics Act, clearly framed by Parliament and supported with regulation and administrative processes, as is the normal approach for government programs to establish the Passenger Protect Program.

Although the Passenger Protect Program was not specifically envisioned at the time the amendments to the Aeronautics Act were passed, the clearly outlined example of the use of authorities under section 4.81 related to the formation of a watch list of persons who could pose a threat to transportation security.

personnes touchées seraient probablement tenues de s'y conformer, et ce n'est pas toujours ce qui convient dans toutes les situations. Dans certains cas, la personne voudra aller directement en Cour fédérale. Dans d'autres, un processus différent pourrait être plus approprié.

Par exemple, selon la teneur des renseignements utilisés, il pourrait convenir de s'adresser au Service canadien du renseignement de sécurité, au Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, à la Commission des plaintes du public contre la GRC ou encore à la Commission canadienne des droits de la personne. Compte tenu du très petit nombre de cas qu'on prévoit et de la difficulté à prédire la nature des enjeux qui pourraient être soulevés, il faut offrir des options, mais pas limiter les options pour les personnes concernées.

Lorsqu'une loi demande que les procédures soient équitables dans un mécanisme administratif, une personne affectée se voit accorder le degré d'équité que prévoit cette loi. Lorsqu'elle ne prévoit aucun paramètre en ce sens, la common law définit les exigences en matière d'équité de la procédure. Le ministre prend très au sérieux ses responsabilités, notamment celle de satisfaire aux exigences de la common law à l'égard du Programme de protection des passagers.

Je répète que le ministère a fait tout ce qu'il a pu pour aller au-delà de ce qu'exige la loi en mettant sur pied un processus administratif approprié pour garantir que ces pouvoirs soient exercés avec diligence, et qu'il a pris les mesures nécessaires pour créer un programme plus transparent. Les résultats du seul cas qu'a traité le Bureau de réexamen à ce jour s'inscrivent certes comme un appui à l'indépendance du processus.

En tant que mécanisme d'examen, le Bureau de réexamen répond aux besoins des personnes en même temps qu'à ceux du gouvernement. En pratique, dans l'unique cas qu'il a eu à traiter, le bureau a réussi à équilibrer sa décision; le gouvernement a pu protéger les renseignements sensibles, car il a demandé à des conseillers indépendants titulaires des habilitations de sécurité appropriées pour passer en revue l'information classifiée et non classifiée, permettant du coup à la personne de donner son opinion et de faire des déclarations, et au bureau d'examiner de façon impartiale la décision qu'avait rendue le ministre.

Dans votre lettre, vous dites que le Programme de protection des passagers s'éloigne de ce que le Parlement prévoyait. Je vais revenir à l'intention de départ du programme.

Transports Canada estime que, pour établir le programme, il a utilisé les pouvoirs clairs et précis stipulés dans la Loi sur l'aéronautique, qu'il est bien encadré par le Parlement et soutenu par des règlements et des processus administratifs, comme c'est la façon de faire habituelle pour les programmes gouvernementaux.

Même si le Programme de protection des passagers n'était pas particulièrement envisagé au moment où les modifications à la Loi sur l'aéronautique ont été apportées, les exemples clairement édictés de l'utilisation des pouvoirs conférés en vertu de l'article 4.81 concernaient l'établissement d'une liste de

Clearly, as only one person has been prohibited from boarding a flight since 2007, the primary function of the list is of a watch list.

While some examples of the associated action that might be taken, such as an inspector's authority to require certain actions, were included in the discussions on the bill, Parliament made the decision to confer broad authorities under section 4.76. There can be little doubt that not only does the minister have the authority to act when he believes that aviation security is at risk, but that he has a duty to do so.

The Passenger Protect Program is designed to ensure that the powers of section 4.76 are exercised judiciously. The power may be used in exigent circumstances to deal appropriately with an immediate threat to aviation security. The Passenger Protect Program is about identifying threats and ensuring that appropriate measures can be taken. Importantly, these issues are now before the court and we will have a definitive answer in the near future. The department is confident that the process will be upheld.

With respect to your third concern that an individual may not know where or with whom they may seek redress, I believe that the department has taken unusually comprehensive steps to inform people of all the possible avenues for recourse. While departments would ordinarily simply advise persons affected of a decision of their right to seek review by the Federal Court, Transport Canada created the Office of Reconsideration and advises people of the process, the Federal Court and a number of other offices or agencies that may be relevant.

The role of the Office of Reconsideration is clearly set out on their website. It explains that the office is there to provide an efficient process for people to ask for a review of the decision to include their names on the Specified Persons List. The other options are characterized that an individual may lodge a complaint to the appropriate body if they believe that being specified was the result of misconduct of one of the agencies involved or that they may pursue the matter in Federal Court.

As mentioned previously, the process allows for an affected individual to be provided with sufficient information to understand the rationale for the decision in any foreseeable situations. It would be inappropriate, in our view, for the department to provide advice to the individual on what might be the most appropriate recourse steps to take in any particular situation, each of which is likely to be unique.

With respect to an individual knowing which recourse to pursue, I will again use the example of the case before the courts. The individual was provided with information and the reason why an emergency direction was issued. As the court record reflects, the individual was aware that CSIS was involved and made a complaint to the Security Intelligence Review Committee, in

surveillance des personnes qui pourraient constituer une menace pour la sûreté des transports. Il est clair que, comme une seule personne s'est vu refuser l'embarquement depuis 2007, la fonction principale de la liste est celle d'une liste de surveillance.

Même si certains exemples des mesures connexes qui pourraient être prises, comme le pouvoir de l'inspecteur d'exiger certaines mesures, ont fait partie des discussions sur le projet de loi, le Parlement a décidé d'accorder des pouvoirs généraux en vertu de l'article 4.76. Il ne fait aucun doute que le ministre a non seulement le pouvoir d'agir lorsqu'il croit la sûreté aérienne en danger, mais qu'il a le devoir de le faire.

Le Programme de protection des passagers est conçu pour garantir que les pouvoirs conférés en vertu de l'article 4.76 sont exercés judicieusement. Ces pouvoirs pourraient servir dans des situations exigeantes pour réagir correctement devant une menace immédiate à la sûreté aérienne. Grâce au Programme de protection des passages, on définit les menaces et on s'assure de pouvoir prendre les mesures qui s'imposent. Il est important de retenir que ces questions sont actuellement débattues en cour et que nous aurons inévitablement une réponse définitive. Le ministère a bon espoir que le processus sera confirmé.

En ce qui a trait à votre troisième préoccupation selon laquelle une personne risque de ne pas savoir où et auprès de qui demander réparation, je crois que le ministère a pris des mesures extraordinairement exhaustives pour informer les personnes de tous les recours possibles à leur disposition. Habituellement, les ministères ne feraient qu'informer les personnes touchées par une décision de leur droit de demander un examen auprès de la Cour fédérale, mais Transports Canada a créé le Bureau de réexamen et explique son fonctionnement et les possibilités qu'offrent la Cour fédérale et plusieurs autres bureaux ou organismes pertinents.

Le rôle du Bureau de réexamen est bien expliqué sur son site Internet. Il précise que le bureau est là pour offrir un processus efficace pour les personnes qui veulent que soit revue la décision d'inclure leur nom sur la Liste des personnes précisées. On y dit qu'une personne peut déposer une plainte auprès d'une instance compétente si elle estime avoir été précisée suivant un manquement d'un des organismes en cause, ou encore porter l'affaire devant la Cour fédérale.

Comme je l'ai mentionné, le processus permet à la personne touchée par la décision d'obtenir suffisamment d'information pour comprendre les motifs de la décision dans n'importe quelle situation prévisible. Il ne conviendrait pas, à notre avis, que le ministère fournisse des conseils à la personne quant aux recours les plus appropriés, dans une situation particulière, sachant que chacune est unique.

En ce qui concerne les recours offerts à une personne, je vais une fois de plus utiliser l'exemple du cas devant les tribunaux. La personne a obtenu de l'information et on lui a expliqué pourquoi une directive d'urgence a été donnée. Pendant que le tribunal délibérait, la personne a su que le Service canadien du renseignement de sécurité était impliqué et elle a déposé une

addition to initiating a judicial review before the Federal Court and seeking review by the Office of Reconsideration.

In short, given the narrow focus of the program on individuals who are known or suspected to have a history, capability or intent to target transportation, and specifically aviation, a specified person who is made aware of information by way of the emergency direction will have sufficient information to determine the recourse options open to them.

In closing, I note that Transport Canada will be consulting on the Identity Screening Regulations, in any case, over the next year, in accordance with the requirements for the recent interim orders made by the minister.

This is an opportune time to consider your perspectives and comments, as well as for me to present additional information for your consideration in these matters. I look forward to today's discussion and am ready to respond to your questions to the best of my ability.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will move to the question phase. As this committee is non-partisan, we will not go by parties but will give everyone interested an opportunity to pose questions.

Ms. Jennings: Thank you for your presentation this morning. As you know, the concerns of this joint committee are that, given the design of the program and the actual playing out — the objectives that are sought within this program — contrary to, I believe, what I understood you to say, all parts of that program do not appear to come out of express statutory authority.

While you conduct your consultation, will you also consult on the possibility of legislative amendments that will provide clear legal authority to implement this kind of program in all its aspects, including the identity screening piece, and your administrative review process, which a person can avail themselves of?

Ms. Kinney: I suggest that, in terms of my statement, I can perhaps clarify that the suggestion is not that the details of this program have been laid out in the Aeronautics Act. I agree that is not the case. However, the provisions and the authorities that are exercised in the program are laid out clearly in terms of the authority for the list and the authority for the emergency direction, which are two different activities that occur.

My other point is that, as we go forward with consultations, I suggest as well that the debate around the degree to which any particular program should be laid out specifically with its administrative processes and regulations is something that, in normal cases, is not always done. There is not always a detailed layout of every program that all authorities are used for. These authorities are general authorities that are used in a specific case, and administrative processes are a part of doing that.

plainte auprès du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, fait une demande d'examen judiciaire à la Cour fédérale et demandé un examen auprès du Bureau de réexamen.

En somme, compte tenu de l'étroite portée du programme sur les personnes qu'on sait ou soupçonne avoir un passé judiciaire et la capacité ou l'intention de cibler les transports et particulièrement l'aviation, une personne précisée qui obtient de l'information par l'entremise d'une directive d'urgence disposera de suffisamment d'éléments pour déterminer les recours possibles.

En terminant, j'aimerais souligner que Transports Canada mènera des consultations relativement au Règlement sur le contrôle de l'identité au cours de la prochaine année, conformément aux exigences des ordonnances provisoires qu'a prises le ministre.

C'est maintenant le temps pour vous de réfléchir à vos points de vue et commentaires, et pour moi de vous exposer d'autres informations que vous pourrez prendre en compte relativement aux questions qui nous occupent. J'attends avec intérêt les discussions qui auront lieu aujourd'hui et je suis prête à répondre à vos questions, au mieux de mes connaissances.

Le coprésident (M. Kania) : Nous allons maintenant passer à l'étape des questions. Comme ce comité est non partisan, nous ne céderons pas la parole aux membres en fonction de leur parti, mais nous donnerons à toutes les personnes intéressées l'occasion de poser des questions.

Mme Jennings : Je vous remercie de l'exposé que vous nous avez donné ce matin. Comme vous le savez, le comité mixte est préoccupé parce que, compte tenu de la conception du programme et de son actuelle réalisation — à savoir les objectifs visés par le programme — et contrairement à ce que j'ai cru vous entendre dire, tous les éléments du programme ne semblent pas être expressément autorisés par la loi.

Dans le cadre de vos consultations, allez-vous également discuter la possibilité de modifier la loi afin qu'elle autorise clairement la mise en œuvre d'un programme de ce genre sous tous ses aspects, y compris l'élément de contrôle de l'identité et votre processus d'examen administratif auquel une personne peut avoir recours?

Mme Kinney : En ce qui concerne ma déclaration, je peux peut-être préciser que je ne sous-entendais pas que les détails du programme étaient exposés dans la Loi sur l'aéronautique. J'admets que ce n'est pas le cas. Toutefois, la loi décrit clairement les dispositions et les pouvoirs exercés pour gérer la liste et élaborer des directives d'urgence, soit deux différentes activités menées dans le cadre du programme.

Comme nous entreprenons des consultations, je tiens également à mentionner au sujet du débat concernant la mesure dans laquelle un programme, ses processus administratifs et ses règlements devraient être exposés qu'habituellement, on ne le fait pas. On ne décrit pas toujours chaque programme dans le cadre duquel on use de tous ces pouvoirs. Il s'agit de pouvoirs généraux qu'on utilise dans un cas précis et qui entraînent des processus administratifs.

The choices to which administrative processes to put in regulation or legislation is something we will take into consideration; the comments made here, and the discussion and consultations. We will look at what is appropriate to put into the regulations as we go forward in those consultations.

A decision has not been made, that I know of yet, to go forward with consultations on the legislative aspects. I think that is something I have to take back to the minister.

Ms. Jennings: The concern of this committee, in terms of the administrative review process, is that there does not appear to be any legislative or regulatory authority to put into place that administrative review process.

The question I am asking you is whether, as part of your consultations, you will raise that issue with the stakeholders you will be consulting with — with the experts that you are consulting with — to ensure that that regulatory and legislative authority is in place.

It is not a bad thing to have an administrative review process, but clearly it must be out of clear legislative or regulatory authority. It appears that neither exist for the administrative review process.

In your statement, on page 12, second paragraph, you yourself say that “Your second concern related to the review process lacking a legislative basis.”

You go on to say that at no time do you challenge the fact that there is no legislative basis for that particular review process. In the last paragraph on page 12 you say:

In the department’s view, the present structure is well suited to the particular scheme. If the review process were set out in regulation or law, it would be rigid.

I must say, as a lawyer, I am astonished to hear a government department saying they would prefer to operate without any legislative or regulatory authority for an administrative review process that has been put into place. The review process could be good, but it must flow from statutory instruments, either the law or the regulation.

That is why I am asking you again, as part of your consultation, when you meet with experts to discuss this entire program, will you also discuss with them how to ensure that the administrative review process that has been put into place moves forward, but with a legal basis to it?

Ms. Kinney: I think, as I said, our view is that there is an appropriate legal authority to have administrative processes and seeking guidance for the minister in the decisions that he is taking. Certainly, there is no direct legislative direction in the authorities for the emergency direction or a specified person that puts in place that legislative authority, as you pointed out.

Nous tiendrons compte des observations formulées ici de même que durant les discussions et les consultations avant de choisir les processus administratifs qui seront mentionnés dans le Règlement ou la loi. Au fur et à mesure que ces consultations progressent, nous examinerons ce qu’il conviendrait d’inclure dans le règlement.

À ma connaissance, on n’a pas encore pris la décision de mener des consultations sur les aspects législatifs. Je pense que c’est une question que je dois soulever auprès du ministre.

Mme Jennings : Ce qui inquiète le comité, c’est que la loi ou le règlement ne semble pas autoriser la mise sur pied du processus d’examen administratif.

Je vous demande si vous allez soulever la question auprès des intervenants, des experts, que vous allez consulter pour vous assurer que le pouvoir législatif et réglementaire est en vigueur.

Il n’y a rien de mal à avoir un processus d’examen administratif, mais la loi ou le règlement doit clairement l’autoriser, ce qui ne semble pas être le cas en ce moment.

Dans le deuxième paragraphe de la page 13 de votre déclaration, vous affirmez vous-même que « Votre deuxième préoccupation concerne l’absence de fondement juridique derrière le processus d’examen. »

Vous ajoutez ensuite que vous ne remettez nullement en question le fait que ce processus d’examen n’est pas fondé sur le plan juridique. Dans le premier paragraphe de la page 14, vous mentionnez ce qui suit :

Le ministère estime que la structure actuelle convient bien à ce mécanisme particulier. Si le processus d’examen devait être régi par un règlement ou une loi, il serait rigide.

Je dois dire que, en tant qu’avocate, je suis étonnée d’entendre un ministère déclarer qu’il préférerait mettre sur pied un processus d’examen qui n’est pas autorisé par une loi ou un règlement. Le processus d’examen pourrait être bénéfique, mais il doit découler de textes réglementaires, comme ceux d’une loi ou d’un règlement.

C’est pourquoi je vous demande de nouveau si, lorsque vous consulterez des experts pour discuter du programme en entier, vous leur demanderez également comment vous pourriez vous assurer que le processus d’examen administratif qui a été mis sur pied va de l’avant, mais légalement.

Mme Kinney : Comme je l’ai dit, nous estimons que nous avons l’autorisation légale d’élaborer des processus administratifs et d’obtenir des conseils pour aider le ministre à prendre des décisions. Comme vous l’avez souligné, la loi ne prévoit certainement pas d’orientation directe pour les pouvoirs liés aux directives d’urgence et n’indique pas précisément la personne qui est censée exercer ces pouvoirs.

I can definitely say that will be part of the discussions we take, the appropriate review and recourse mechanisms. They will be part of our discussion. They are a key part of a program of this nature.

Ms. Jennings: I will not belabour the point.

Mr. Lee: On a minor point of order, we do not often have witnesses before the committee, and I am hoping members will allow counsel an opportunity, perhaps at the mid-point of our session, to ask questions if he feels he can help the committee.

The Joint Chair (Mr. Kania): I spoke to counsel about it, and his preference was to ask questions closer to the end.

Senator Harb: On page 6 of your presentation, you mention that “over 190 million passengers have flown over 6 million flights and only a single emergency direction has been issued.” Is that one case where this person arrived at the airport, or did this person fall through the cracks and not be notified? In other words, how many passengers, for whatever reason, tried to buy an airline ticket and were told they were on some sort of a list, or would they be told they are on a list and therefore cannot buy a ticket?

As well, on page 7, you say, “I would emphasize that the determination of whether any individual may pose an immediate threat to aviation security is made only at the time of boarding, if ever.” Why is that? Why would this determination not be dealt with at a much earlier stage?

Ms. Kinney: To answer your first question first, the process that is followed requires that the air carrier cannot issue a boarding pass to the individual if their name is a match to a name the air carrier has in their secure records as a person on the Specified Persons List. That means that someone who was perhaps checking in off-site or at a hotel would not be able to obtain their boarding pass. They would be directed to go to the check-in counter. At the check-in counter at the airport, they would attempt to check in, and at that point there would be a discussion normally with our 24-hour duty centre.

Then, depending on the decision, the confirmation, first, that this person was a match, the confirmation, second, that the person was not a false match — that their data matched but they were not in fact the person, and we have other information on file in our records in that 24-hour centre to be able to better verify more details about that person and based on what the air carrier may have in their records about the passenger — then we verify that this is the correct person, as far as we can tell at that point.

If that is the case, then a discussion is held between the individual duty officer and their manager to assess the specific circumstances around that particular event. There is the background material on file. There may be a discussion with

Je peux vous assurer que nous discuterons des mécanismes d'examen et de recours appropriés. Ces questions seront abordées dans le cadre de nos discussions, car elles représentent une composante essentielle d'un programme de cette nature.

Mme Jennings : Je ne vais pas insister sur ce point.

M. Lee : Je fais un léger rappel au Règlement. Notre comité n'entend pas souvent des témoins, et j'espère que, peut-être vers le milieu de la séance, les membres donneront au conseiller juridique l'occasion de poser des questions s'il pense être en mesure d'aider le comité.

Le coprésident (M. Kania) : J'en ai parlé au conseiller, et il préférerait poser ses questions vers la fin de la séance.

Le sénateur Harb : À la page 6 de votre exposé, vous indiquez que « plus de 190 millions de passagers ont embarqué à bord de plus de 6 millions de vols, mais seulement une directive d'urgence a été donnée. » Dans le cas en question, la personne s'est-elle présentée à l'aéroport, ou a-t-elle glissé entre les mailles du filet sans être avertie? En d'autres termes, combien de passagers ont, pour quelque raison que ce soit, tenté d'acheter un billet d'avion et ont été avisés que leur nom figurait sur une sorte de liste, ou les informe-t-on qu'ils ne peuvent pas acheter un billet parce que leur nom est présent sur une liste?

De plus, à la page 8, vous avez déclaré ce qui suit : « J'insiste sur le fait qu'on déterminera seulement au moment de l'embarquement si une personne pourrait constituer une menace immédiate à la sûreté aérienne, si elle se rend jusque-là. » Pourquoi est-ce ainsi? Pourquoi cette décision n'est-elle pas prise beaucoup plus tôt?

Mme Kinney : Je vais répondre d'abord à votre première question. Selon le processus suivi, le transporteur aérien ne peut pas remettre une carte d'embarquement à une personne si ses dossiers protégés indiquent que son nom correspond à l'un de ceux qui figurent sur la Liste des personnes précisées. Cela signifie qu'une personne qui s'enregistre peut-être à l'extérieur de l'aéroport ou à l'hôtel ne sera pas en mesure d'obtenir une carte d'embarquement. On lui indiquera de se rendre au comptoir d'enregistrement de l'aéroport où elle tentera de s'enregistrer et aura habituellement à ce moment-là une conversation avec notre centre de service ouvert 24 heures par jour.

Ensuite, selon la décision prise, on vérifie d'abord que le nom de la personne correspond bien à celui de la liste, puis on s'assure qu'il ne s'agit pas d'une fausse correspondance — que ses données concordent, mais qu'il ne s'agit pas, en fait, de la bonne personne compte tenu des autres renseignements dont notre centre de service ouvert 24 heures par jour dispose pour mieux vérifier l'identité de la personne et des données sur le passager que le transporteur aérien possède dans ses dossiers. Par la suite, on détermine si, pour autant que nous sachions à ce moment-là, il s'agit de la bonne personne.

Si c'est le cas, l'agent de service a une discussion avec son gestionnaire pour évaluer les circonstances précises de la situation. Ils consultent les documents explicatifs versés aux dossiers. Au cours de ce processus, il se peut qu'ils discutent avec

other agencies in the process. There would be a consideration of the flight, the trip itinerary, what is happening, and there would be a consideration of potentially what other security measures may be in place.

At that point, a decision would be made whether that individual would pose an immediate threat to aviation security. If that were the case, then an emergency direction would be issued. That is the way that that is done. They would be told at the point they did not get their boarding pass.

If the officer issued an emergency direction, then that direction would be sent, as I said in my notes, to the air carrier, and a copy to the individual, with information but minimal information, obviously, because it is being shared with the air carrier and through them, given to the passenger: information about this direction and how to contact the Office of Reconsideration where they can obtain more information.

I think that covers the second part of your question, which is how is a decision made at the time of boarding. It is very much in the situation, and it is based on the facts of a specific case.

Senator Harb: The question I am asking is, why wait until then? Why would a ticket be issued, never mind a boarding pass? Why is a ticket issued to someone who, in the opinion of the minister, poses a threat? You share the information with the airlines. Why put this person through the aggravation of packing, with his or her kids, and going to the airport to go on a holiday, only to find out at the time of boarding they are on a list? Why wait until then?

Ms. Kinney: Part of the background of the program is the situation that we are dealing with and the type of information that we have on the individuals and the type of risks that the person might pose. Normally, we would not wish to disclose that information before it was necessary in case, in fact, this is not the person. For example, there might be a number of people who have close matches or partial matches, and we would end up being engaged with a much larger number of people who are not affected by the program. There are several reasons, but that is why the determination is done at the point where the situation is triggered and there may be a concern.

Many things can change from the point that a person makes a reservation and two weeks later they are planning to fly. A variety of things can change, and we are not in a position, appropriately, in our minds, to make a determination until the point at which the person is attempting to board the aircraft, at the airport attempting to do that, and that would be the point at which the immediate threat would arise.

d'autres organismes. De plus, ils prennent en considération le vol, l'itinéraire, la conjoncture et peut-être aussi les autres mesures de sécurité qui peuvent être en vigueur.

À ce moment-là, on détermine si cette personne représente une menace immédiate pour la sûreté aérienne. Dans l'affirmative, on donne une directive d'urgence. C'est ainsi que les choses se passent, et c'est à ce stade qu'on indique à la personne qu'elle n'obtiendra pas sa carte d'embarquement.

Comme je l'ai mentionné dans mes notes, si l'agent a donné une directive d'urgence, elle est transmise au transporteur aérien, et il en remet une copie à la personne. Elle contient évidemment un minimum d'information, car elle est communiquée d'abord au transporteur aérien qui l'achemine au passager. Elle comprend des renseignements sur la directive et sur la façon de communiquer avec le Bureau de réexamen auprès duquel la personne peut obtenir de plus amples renseignements.

Je pense que cela répond à la deuxième partie de votre question qui portait sur la façon dont la décision est prise au moment de l'embarquement. Celle-ci dépend énormément de la situation, et elle repose sur les faits du cas en particulier.

Le sénateur Harb : Ce que je vous demande, c'est pourquoi vous attendez jusque-là? Pourquoi émettre un billet, sans parler d'une carte d'embarquement? Pourquoi vend-on un billet à une personne qui, d'après le ministre, pose une menace? Vous communiquez déjà ces renseignements aux compagnies aériennes. Pourquoi irriter quelqu'un en le laissant faire ses bagages et se présenter à l'aéroport avec ses enfants pour partir en vacances, et lui révéler seulement au moment de l'embarquement que son nom figure sur une liste? Pourquoi attendre jusqu'à ce moment-là?

Mme Kinney : Une partie des implications du programme ont trait à la situation à laquelle nous faisons face, au genre de renseignements que nous détenons sur les gens et au type de risques qu'une personne peut présenter. Habituellement, nous ne souhaitons pas divulguer ses renseignements avant que cela ne s'avère nécessaire au cas où, en fait, ce ne serait pas la bonne personne. Par exemple, il pourrait y avoir un certain nombre de gens dont les données coïncident grandement ou en partie avec celles de la liste, et nous finirions par entamer un dialogue avec un grand nombre de personnes qui ne sont pas touchées par le programme. Il y a plusieurs raisons pour lesquelles nous procédons ainsi, mais, essentiellement, c'est pour celle-là que la décision est prise au moment où la situation se produit et où il pourrait y avoir matière à s'inquiéter.

Entre le moment où une personne effectue une réservation et celui où elle planifie de prendre l'avion deux semaines plus tard, beaucoup de choses peuvent se produire. De nombreux éléments peuvent changer et, à notre sens, nous ne sommes pas en mesure de prendre adéquatement une décision tant que la personne n'essaie pas de monter à bord d'un avion, tant qu'elle n'est pas à l'aéroport en train de tenter de le faire. C'est seulement à ce moment-là que la menace se matérialise.

Senator Harb: I am not getting an answer to the question. In other words, you are telling me you do not deal with the situations before the passenger buys his or her ticket. That is completely out of the question. You wait until the person buys the ticket.

To a large extent, that is what is causing a lot of constituents, lots of people, lots of aggravation. If you have a problem with someone, let them know ahead of time. Do not wait until they come in and want to board the plane and suddenly you tell them they do not qualify.

The Joint Chair (Senator Martin): I have a supplementary question, Senator Harb. When you are talking about why this specific time, on page 7, if you say only at the time of boarding, do you mean at the time of check-in? Some individuals are checking themselves in, and they can issue their own boarding pass at the machines. The way you describe it, if a person is looking to obtain his or her boarding pass at that point of check-in, not boarding on the plane but prior, that would clarify that it is not at the end immediately before they are about to enter the plane but rather when they check in. Even an individual checking in on his or her own, trying to obtain a boarding pass, would be denied because his or her name would match a list?

Ms. Kinney: If I may clarify that point, the process that I was explaining entails that the individual cannot obtain the boarding pass until the process has been gone through. The air carrier does not issue a boarding pass. Say, for example, someone is at their hotel or home, ready to make a trip, and they try to print their boarding pass. They will not be able to do that. There will be a block on the printing of that boarding pass by the air carrier. The person will be told to contact the check-in counter, which does mean that they will then go to the airport for their trip, and it is at the airport when they are attempting to obtain that boarding pass, which is close to the time of take-off, that they will be engaged in this process.

I want to re-emphasize, in terms of your points about concerns of the public, that this emergency direction is an extraordinarily rare occasion. As I mentioned in my brief, there have been 190 million people who have flown, and there has been one emergency direction issued in this case. The other point that I might raise is that there have been approximately 850 potential false positive matches that our people have handled in the three years of the program, and they have been resolved — I do not have the figures here, but normally within a few minutes — to determine that this is not a false positive. The number of emergency directions has been only one.

A number of concerns are raised by the public about whether this program meant that they may have missed their flight, but I reinforce, as we have attempted to explain in a number of cases, that this is almost never and practically never related to the Passenger Protect Program.

Le sénateur Harb : Vous ne répondez pas à ma question. Autrement dit, il est hors de question que vous vous occupiez de la situation avant que la personne achète son billet. Vous attendez qu'elle l'ait fait.

C'est en grande partie ce qui irrite énormément bon nombre de gens et d'électeurs. Si quelqu'un vous pose un problème, faites-le lui savoir à l'avance. N'attendez pas qu'il arrive à l'aéroport et tente de monter à bord de l'avion pour lui dire soudainement qu'il ne remplit pas les conditions requises.

La coprésidente (le sénateur Martin) : J'ai une question complémentaire à poser, sénateur Harb. Lorsqu'à la page 8, vous expliquez pourquoi vous prenez des mesures seulement au moment de l'embarquement, voulez-vous dire au moment de l'enregistrement? Certaines personnes procèdent elles-mêmes à leur enregistrement, et elles peuvent imprimer leurs propres cartes d'embarquement au guichet automatique. Si vous décriviez que la personne cherche à obtenir sa carte d'embarquement à cette étape de l'enregistrement, et non à monter à bord de l'avion, cela indiquerait que le refus n'a pas lieu juste avant qu'elle monte à bord de l'avion, mais plutôt au moment de son enregistrement. Même une personne qui s'enregistre elle-même se verrait refuser sa carte d'embarquement parce que son nom correspondrait à l'un de ceux qui se trouvent sur la liste, n'est-ce pas?

Mme Kinney : J'aimerais clarifier cette question. Dans le cadre du processus que je décrivais, la personne ne peut obtenir sa carte d'embarquement tant que toutes les étapes du processus n'ont pas été franchies. Le transporteur aérien ne fournit pas la carte d'embarquement. Disons, par exemple, que la personne se trouve à l'hôtel ou chez elle et qu'en prévision de son voyage, elle tente d'imprimer sa carte d'embarquement, elle ne sera pas en mesure de le faire. Le transporteur aérien bloquera son impression et indiquera à la personne de communiquer avec le comptoir d'enregistrement, ce qui ne veut pas dire qu'elle se rendra ensuite à l'aéroport pour son voyage. C'est lorsque la personne tentera d'obtenir sa carte d'embarquement à l'aéroport, peu de temps avant le départ de l'avion, qu'elle participera à ce processus.

En ce qui concerne les inquiétudes du public que vous mentionniez, je tiens à insister de nouveau sur le fait qu'on donne très rarement des directives d'urgence. Comme je l'ai mentionné dans mon mémoire, 190 millions de passagers sont montés à bord de vols, mais seulement une directive d'urgence a été donnée. L'autre question que je pourrais soulever, c'est qu'au cours des trois années de mise en œuvre du programme, notre personnel a géré environ 850 correspondances éventuellement faussement positives et a déterminé — je n'ai pas les statistiques avec moi, mais habituellement en quelques minutes — qu'elles étaient faussement positives. On a donné une directive d'urgence seulement dans un cas.

Un certain nombre de citoyens ont indiqué qu'ils craignaient d'avoir manqué leur vol en raison de ce programme, mais, comme nous nous sommes efforcés de l'expliquer dans un certain nombre de cas, j'insiste sur le fait que les retards ne sont pratiquement jamais causés par le Programme de protection des passagers.

You may be aware that air carriers maintain lists for a variety of purposes. They have their own internal lists that relate to problems with passengers, various incidents that also could have false matches as well, and they also have other lists from other governments, et cetera. I think that the statistics speak for themselves. The implementation of a major administrative process earlier in the flight, when first, there is not a confirmation that the individual is that person affected and, second, the circumstances are not such that we would be able to make the determination of whether there was an immediate threat, preclude us doing the process earlier in the phase. As I say, I do not believe that process has caused any significant difficulties for passengers.

The Joint Chair (Senator Martin): I think your explanation is clear, but on page 7, your statement says that this determination is made only at the time of boarding, so it sounds as though they have already received their boarding pass, but now you have clarified the point. Thank you.

Senator Moore: It is at the time of seeking the boarding pass.

The Joint Chair (Senator Martin): Yes, it is at the time of check-in or trying to print out their boarding pass on their own.

Ms. Kinney: At that point, they would not be able to print the boarding pass. Normally, they are required to go to the airport to do this.

The Joint Chair (Senator Martin): Yes; that was the same question I had. Thank you.

Mr. Lee: I do not think anyone here doubts the purpose and objectives of the Passenger Protect Program. It has been reasonably successful in achieving its objective. However, as we have assessed these regulations so far, they appear to offend four of Parliament's criteria. These criteria are not the committee's criteria; they are Parliament's criteria.

As we keep score around here, that item is a significant one on the score card. Ordinarily, we would look to the department to try to rectify the regulations, which are offside in four separate, distinct ways. This analysis is only preliminary, and we might end up concluding or trying to conclude that it involves only two criteria, but I think we have identified a problem.

Both regulations say that the broad authority, as you described it, is based on the existence of either emergency or threat. As we look at the operation of this program, it is difficult for me to conclude that on every day of every week with every passenger, there exists an immediate threat — as referenced in the regulations — or an emergency. I do not see those threats being in existence. The authority we are relying on is based on these two conditions existing.

Vous savez peut-être que les transporteurs aériens dressent des listes dans une multitude de buts. Ils possèdent leurs propres listes internes ayant trait aux passagers problématiques et à divers incidents qui peuvent également donner lieu à de fausses correspondances, et ils reçoivent aussi des listes d'autres gouvernements, notamment. Je pense que les statistiques sont éloquentes. Nous ne pouvons pas mettre en œuvre cet important processus administratif plus tôt alors que, premièrement, nous n'avons pas encore confirmé qu'il s'agissait de la bonne personne et que, deuxièmement, les circonstances ne nous permettent pas de déterminer si nous sommes confrontés à une menace immédiate. Comme je l'ai dit, je ne crois pas que le processus ait occasionné d'importantes difficultés aux passagers.

La coprésidente (le sénateur Martin): À mon avis, votre explication est claire, mais votre déclaration à la page 8 mentionne que la décision est prise au moment de l'embarquement. Par conséquent, elle semble indiquer que les personnes en question ont déjà reçu leur carte d'embarquement. Toutefois, vous avez maintenant clarifié cette question, et je vous en remercie.

Le sénateur Moore : Le processus se déroule au moment où les gens cherchent à obtenir leur carte d'embarquement.

La coprésidente (le sénateur Martin) : Oui, c'est au moment où ils s'enregistrent ou tentent d'imprimer leur carte d'embarquement par eux-mêmes.

Mme Kinney : Ils ne seront pas en mesure d'imprimer leur carte d'embarquement à ce moment-là. Normalement, ils doivent se rendre à l'aéroport pour le faire.

La coprésidente (le sénateur Martin) : Oui; je me posais la même question. Merci.

M. Lee : Je pense que personne ici ne doute du but et des objectifs du Programme de protection des passagers. Il a atteint ses objectifs raisonnablement bien. Toutefois, selon notre évaluation du règlement jusqu'à maintenant, il semble transgresser quatre critères du Parlement. Il ne s'agit pas des critères du comité, mais de ceux du Parlement.

Comme nous marquons les points ici, cette question apparaît nettement sur la feuille de pointage. Habituellement, nous nous adressons au ministère pour rectifier le règlement qui fait fausse route de quatre façons distinctes. Il s'agit seulement d'une analyse préliminaire, et il se peut que nous finissions par conclure ou que nous nous efforcions de conclure que seulement deux critères ont été enfreints, mais je pense que nous avons repéré un problème.

Les deux règlements indiquent que cette vaste autorité, comme vous la décrivez, est fondée sur l'existence d'une urgence ou d'une menace. Quand nous examinons le fonctionnement du programme, il m'est difficile de conclure que chaque passager qui vole chaque jour de chaque semaine constitue une menace immédiate — tel qu'il est stipulé dans le règlement — ou une urgence. Je ne vois pas où se trouvent ces menaces. L'autorité sur laquelle nous nous appuyons est fondée sur l'existence de ces deux conditions.

Can you try to square that for me? What is the immediate threat? What is the emergency that causes these regulations to interface with every single passenger on every single aircraft?

As a sidebar, you have indicated that only 850 passengers in the last three years have been identified as false positives. I will take it as accurate that only one person has been prohibited from flying, but 850 people have been made to comply with these regulations. Can you identify the immediate threat or the emergency that existed in those 850 cases?

Ms. Kinney: That is an interesting question. One point to clarify is that from the beginning of your comments, it is fair to say that with the particular emergency direction issued in the one case that is before the courts, we are expecting to hear the commentary, which will be taken into account as to where we go. These discussions will be taken into account as well. Certainly, I would not make any statements that would preclude that information.

In terms of emergencies and threats, there is a requirement to be aware, if a person who potentially could be an immediate threat is arriving at an airport and attempting to fly, of the circumstances around the individual. Concerning compliance with the regulations, I will make a correction, although not necessarily helpful perhaps, to clarify that the people who comply with the Identity Screening Regulations would have been the 190 million, or all of the passengers that fly, because the Identity Screening Regulations require that all passengers provide identification and have their photo identity matched when they fly. In my interpretation, all the passengers would comply with the Identity Screening Regulations, as opposed to those who have a false match. Perhaps you could clarify that if you would like to do so.

In terms of the threat, an administrative process is put in place to identify those people who potentially would be an immediate threat. There is a requirement clearly to have an ability to identify those people if they attempt to board. In the development of the regulation and the imposition of requirements on all passengers to provide identification, that balance and impact were significant considerations. There were substantial consultations, as was discussed, on the balance and impact on individuals.

As I mentioned, the impact on individuals is relatively minor in this case, although it depends on one's particular perspective. People can fly and they need to show identification. We have made several adjustments to the Passenger Protect Program from the beginning to address those individuals who might be affected somewhat by the ability to have photo identification or government-issued identification. A change was made in the regulations initially to address what was intended originally to apply to people over the age of 12 years. During the

Pouvez-vous essayer de régler cette question pour moi? Quelle est la menace immédiate? Quelle est l'urgence qui a pour effet d'assujettir chaque passager de chaque avion à ces règlements?

Soit dit en passant, vous avez indiqué qu'au cours des trois dernières années, seulement 850 passagers avaient été signalés comme des correspondances faussement positives. Je vais considérer qu'il est vrai qu'on a empêché seulement une personne de prendre l'avion, mais 850 personnes ont été forcées d'observer ces règlements. Pouvez-vous m'indiquer la menace immédiate ou l'urgence qui existait dans ces 850 cas?

Mme Kinney : Voilà une question intéressante. J'aimerais préciser qu'en ce qui concerne le début de vos observations, il est juste de dire que, la directive d'urgence donnée étant la seule affaire dont les tribunaux ont été saisis, nous prévoyons entendre des commentaires dont nous tiendrons compte pour déterminer ce que nous ferons ensuite. Nous prendrons également en considération les discussions que nous avons avec vous. Je ne voudrais certainement pas faire une déclaration qui ferait obstacle à ces renseignements.

Pour ce qui est des urgences et des menaces, si une personne qui pourrait constituer une menace immédiate arrive à l'aéroport et tente de prendre l'avion, on doit être conscient des circonstances qui l'entourent. En ce qui a trait à l'observation des règlements, je vais apporter une correction, bien qu'elle ne soit pas nécessairement utile, afin d'indiquer que 190 millions de personnes se sont conformées au Règlement sur le contrôle de l'identité, c'est-à-dire tous les gens qui ont pris l'avion, car ce règlement exige que tous les passagers présentent une carte d'identité à photo et qu'elle soit comparée à leur visage quand ils prennent l'avion. Par conséquent, selon moi, tous les passagers observent le Règlement sur le contrôle de l'identité, pas seulement ceux qui sont signalés comme des concordances faussement positives. Peut-être pourriez-vous clarifier votre question si vous le souhaitez.

En ce qui concerne la menace immédiate, on a mis au point un processus administratif pour identifier les gens qui pourraient en représenter une. Il est clair qu'on doit être en mesure de les identifier s'ils tentent de monter à bord d'un avion. Avant d'élaborer le règlement et d'exiger que tous les passagers présentent une pièce d'identité, on a longuement pesé le pour et le contre, ainsi que les répercussions. Comme on l'a mentionné, on a tenu de vastes consultations sur les avantages et les désavantages que ces mesures présentaient pour les gens.

Comme je l'ai indiqué, dans le cas présent, les répercussions sur les personnes sont relativement mineures, bien que cela soit une question de point de vue. Les gens peuvent prendre l'avion, et ils doivent présenter des pièces d'identité. Depuis le début, nous avons rajusté à plusieurs reprises le Programme de protection des passagers pour accommoder les gens qui pouvaient avoir du mal à se procurer une carte d'identité à photo ou une pièce d'identité délivrée par un gouvernement. Initialement, on a apporté un changement au règlement pour rectifier ce qui était censé, à

implementation of the program, it was evident that it would not be easy for domestic flights to obtain that identification, et cetera.

Mr. Lee: You cannot identify the threat or emergency with respect to each passenger who attempts to board a plane. In fairness, I do not expect you to be able to do so. If you can describe in words, in English or in French, the immediate threat or emergency that would exist with respect to every passenger boarding a plane that causes these regulations to have a good basis in the statute, then the committee would like to hear it. I do not expect you will be able to do that, except in the case of the one passenger.

On page 10 and 11 of your presentation, English version, about when a passenger is denied, it says, "individuals affected by decisions are provided with all the relevant information that Transport Canada is legally entitled to disclose."

I have seen those words before in the House of Commons just before the decision of the house that the Department of Justice was wrong about what information it was legally entitled to disclose to Parliament; I refer to the Speaker's ruling of last April.

How can the individual know what the problem is with respect to their ability to board the plane if the department does not want to disclose the reasons? In the discussions with counsel thus far, and I have read the correspondence, I see no particulars. The department says only that if someone has a problem with its decision, there is a menu of institutions that they can appeal to; they are on their own. If the law were to say that to citizens, then that would be our law. However, in this case, there is no law that the citizen can rely on; it is only a little menu. We have not even seen the menu, but we hear there is one. One can go alone to the Security Intelligence Review Committee or to the Federal Court.

I am concerned about that situation. Why are there not minimum particulars that have to be disclosed to a citizen when he or she is denied access or prohibited from boarding a plane?

Ms. Kinney: If I may, I will touch on your first question. I suggest from my reading and understanding that the Specified Persons List establishment is linked directly to the statute, and the emergency direction is linked clearly to the statute. The Identity Screening Regulations do not suggest that every individual passenger is a threat. Obviously, that is something we can exchange further on.

In terms of information that is legally possible to be provided, I will mention a couple of points. The case currently before the courts has demonstrated that Transport Canada was able to provide substantial information. There are laws that relate to what we provide to individuals that are separate from those provided to Parliament, obviously. I am not sure of that point, if you would clarify if there was a question. Certainly, the

l'origine, s'appliquer aux personnes âgées de plus de 12 ans. Au cours de la mise en œuvre du programme, il est devenu évident qu'il ne serait pas facile d'exiger que les passagers de vols nationaux présentent des pièces d'identité, et cetera.

M. Lee : Vous ne pouvez pas repérer une menace ou une urgence liée à chaque passager qui tente de monter à bord d'un avion. En toute justice, je ne m'attends pas à ce que vous puissiez le faire. Si vous êtes en mesure de décrire, en français ou en anglais, la menace immédiate ou l'urgence que constitue chaque passager qui monte à bord d'un avion et qui permet de donner à ces règlements un fondement juridique, les membres du comité aimeraient bien entendre ces descriptions. Je ne m'attends pas à ce que vous puissiez le faire, sauf dans le cas d'un des passagers.

À la page 12 de la version française de votre déclaration, vous dites, au sujet d'un passager qui se voit refuser l'embarquement, que « les personnes visées par des décisions reçoivent toute l'information pertinente que Transports Canada peut légalement leur communiquer. »

J'ai déjà entendu ces mots à la Chambre des communes, juste avant qu'elle décide que le ministère de la Justice s'était trompé quant à l'information qu'il pouvait légalement communiquer au Parlement; je me réfère à la décision rendue par la présidence en avril dernier.

Comment la personne peut-elle savoir pourquoi on lui interdit l'embarquement si le ministère refuse de lui en communiquer les raisons? J'ai lu la correspondance, et je ne trouve aucun détail dans les discussions avec les conseillers juridiques. Le ministère déclare seulement que si quelqu'un n'est pas satisfait de la décision rendue à son égard, il peut porter appel auprès d'une gamme d'institutions; en somme, la personne doit se débrouiller seule. Si c'était ce que la loi stipulait, c'est ce qui aurait force de loi. Toutefois, dans le cas présent, le citoyen ne peut se fier à aucune loi; tout ce qu'il a, c'est une petite liste. Nous ne l'avons même pas vue, mais on nous dit qu'il y en a une. Quelqu'un peut s'adresser seul au Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité ou à la Cour fédérale.

Cette situation me préoccupe. Pourquoi n'y a-t-il pas un minimum de détails qui doivent être communiqués à un citoyen à qui l'on interdit l'accès à l'avion ou l'embarquement?

Mme Kinney : Si vous me le permettez, je vais aborder votre première question. Selon ce que j'ai lu et ce que je comprends, je dirais que l'établissement de la Liste des personnes précisées est lié directement à la loi, et la directive d'urgence se rapporte clairement à la loi. Par ailleurs, le Règlement sur le contrôle de l'identité n'insinue pas que chaque passager représente une menace. Évidemment, nous pouvons discuter plus longuement de ce point.

En ce qui concerne l'information que nous pouvons légalement communiquer, je vais mentionner deux ou trois points. D'abord, dans le cadre de l'affaire dont les tribunaux sont saisis actuellement, on a montré que Transports Canada a pu fournir beaucoup de renseignements. Évidemment, les lois qui régissent ce que nous pouvons transmettre aux personnes diffèrent de celles concernant le Parlement. Je ne suis pas certaine si vous aviez une

department supplies all possible information and in the only case that has been an actual event, has provided substantial information, which is shown in the court record.

There are obviously limitations on what can be disclosed to individuals, and we work through that process, as is the case with SIRC and other bodies that investigate these areas, or are provided recourse.

I suggest there is law available in terms of what is required, and there is administrative fairness, there is natural justice and there are common law obligations. There are a number of obligations that are taken into account, and we take it seriously. The department has, as I said, put forward additional — beyond the basic requirements — opportunities to provide the absolute maximum potential, administrative fairness and natural justice that could be provided.

In terms of your point near the end, in terms of establishing a minimum amount of information, that would be one possibility, but I think that the approach the department has taken is to provide the maximum information that is at all possible, and then to work through the independent advisers to be able to share information and to obtain background. I think that is probably more helpful to the individual than to have a minimum established set of information. Again, that is something to consider as we go through a review of the regulations.

Mr. Masse: I am curious as to the 30 days here. What happens, I guess, to the person who shows up, they are told they are a threat and cannot board the plane? Are any other government agencies contacted, or is the person turned away at that particular point in time?

Ms. Kinney: The department process is to notify CSIS and RCMP, who were engaged in the decision to put the person on the Specified Persons List. It depends on the particular circumstances and the immediacy of what is happening, but there could be a conversation as well to resolve an assessment of the immediate threat that would occur by the duty officer or the manager of the program at Transport Canada, and perhaps CSIS, in the determination of the current, exact specification of whether there was an immediate threat for this particular trip at this particular time.

We have a formal notification process. We would advise CSIS and RCMP of a no-boarding decision, although that has occurred only once.

Mr. Masse: Right: They can take the bus out to Pearson Airport, be denied access to the plane, and then take public transportation again to return to wherever they came from? What is the process? Are they barred from other types of public and private transportation while awaiting their review?

You say it is CSIS and RCMP, but obviously not municipal police or Ontario Provincial Police. The person is deemed a significant risk to board a plane — and I do not accept Mr. Lee's

question à ce sujet. Le ministère fournit certainement toute l'information possible, et le dossier du tribunal montre que dans le seul cas qui a été soulevé, le ministère a divulgué beaucoup de renseignements.

Évidemment, il y a des limites quant à ce qui peut être communiqué aux personnes, et nous suivons les étapes du processus, comme le CSARS et les autres organismes qui enquêtent dans ces domaines ou qui offrent des possibilités de recours.

Selon moi, des mesures législatives régissent les exigences, et il existe également des principes d'équité administrative et de justice naturelle, ainsi que des obligations issues de la common law. Nous tenons compte de nombre d'obligations, et nous prenons la question au sérieux. Comme je l'ai déjà dit, le ministère offre des possibilités additionnelles — qui vont au-delà des exigences de base — pour faire preuve de la plus grande équité administrative et de la plus grande justice naturelle possible.

En ce qui concerne ce que vous avez dit en dernier, par rapport à l'établissement d'une liste minimale de renseignements, il serait possible de procéder de cette façon, mais je pense que la méthode que le ministère a adoptée, c'est de fournir le plus d'information possible, puis de travailler avec les conseillers indépendants afin de pouvoir partager des renseignements et obtenir des données de base. Je crois que cette méthode est probablement plus utile pour la personne que le fait d'avoir une série minimale de données. Toutefois, c'est un autre point dont nous pouvons tenir compte dans le cadre de l'examen du règlement.

M. Masse : Le délai de 30 jours m'intrigue. Qu'advient-il de la personne qui arrive et à qui l'on dit qu'elle représente une menace et qu'elle ne peut donc pas embarquer à bord de l'avion? Communique-t-on avec d'autres organismes gouvernementaux, ou renvoie-t-on la personne à ce moment-là?

Mme Kinney : Le processus que le ministère suit, c'est d'avertir le SCRS et la GRC, qui ont pris part à la décision d'inscrire le nom de la personne sur la Liste des personnes précisées. Tout dépend des circonstances précises et de l'immédiateté de la situation, mais on pourrait aussi considérer la possibilité que l'agent de service ou le gestionnaire du programme de Transports Canada, ou peut-être le SCRS, procède à une évaluation des détails actuels et précis dans le but de déterminer si le voyage en question, au moment donné, représente une menace immédiate.

Nous suivons un processus d'avis officiel. Nous informerions le SCRS et la GRC que la décision a été prise d'interdire l'embarquement, bien que ce n'est arrivé qu'une fois.

M. Masse : La personne concernée peut donc prendre l'autobus pour se rendre à l'aéroport Pearson, se voir interdire l'accès à l'avion, puis reprendre les transports en commun pour retourner où elle était? Quel est le processus? Interdit-on aux gens d'employer d'autres modes de transport public ou privé en attendant le réexamen de leur dossier?

Vous avez parlé du SCRS et de la GRC, mais évidemment pas de la police municipale ou de la Police provinciale de l'Ontario. La personne est jugée représenter un trop grand risque pour

compromise of the law saying you cannot tell the determiners why not. Is it because they are suspected of having a bomb or bomb capabilities, or is it that they are violent? I think people should know exactly why they were denied boarding on a plane. Even the cases that are resolved, whether it be name problems or whatever it might be, they should have that right immediately.

What happens to that person, more specifically, in the in-between, grey area? You mentioned the 30 days was seen as ambitious, but what happens in that time frame when they are appealing the decision to their rights as far as public and private transportation go?

Ms. Kinney: This program affects travel by air carrier and the aviation security side of things. That is not something that is taken into account under the Aeronautics Act and in this Passenger Protect Program. Part of that program obviously is related to the degree to which there is a strong interest in terrorists attacking civil aviation, although obviously there are other possible targets.

This is something that is part of a broader government attempt obviously to be aware of where people would provide a threat. The part I can speak to in the Passenger Protect Program relates to the boarding. This program is not a general application to how people travel. In fact, they are not prevented from travelling; it is a matter of whether they can fly on that day at that time.

Mr. Masse: It seems odd that if someone is so significant and considered a threat that they cannot board a plane, they would be turned loose. We only have to look at Spain and England, where other modes of transportation have been attacked. If someone is identified by the government as so significant that there is a problem, then I find that odd.

I want to move to what I thought was interesting, to understand the process. On page 9, you say you engage independent advisers. Who are these independent advisers?

Ms. Kinney: One point on your final comment: I will note that, as I mentioned in my speaking points, this is one component. We look at whether an emergency direction would be issued for an individual in the circumstances we have been speaking about. That is one situation, one thing that can happen.

Other things can happen, as was discussed in Parliament when the act amendments were being considered. I do not want to suggest this is the only thing that might happen. Obviously, these are people who the other agencies are aware of, but I cannot speak to their activities.

Mr. Masse: Fair enough, and you did mention that CSIS and the RCMP are identified too.

Ms. Kinney: Exactly: To the second part of your point —

embarquer à bord d'un avion — et je n'accepte pas le compromis de M. Lee, selon lequel la loi stipule qu'on ne peut pas divulguer pourquoi. Est-ce parce qu'on soupçonne qu'elle est armée d'une bombe ou qu'elle a ce qu'il faut pour faire exploser une bombe, ou est-ce parce qu'elle est violente? Je pense que les gens devraient savoir exactement pourquoi on leur interdit l'embarquement. Même dans les cas qui finissent par être réglés, que ce soit des problèmes de noms ou quoi que ce soit, la personne devrait avoir ce droit immédiatement.

Qu'arrive-t-il à la personne, plus précisément, dans la zone grise, entre les deux? Vous avez mentionné que le délai de 30 jours était considéré comme ambitieux, mais que se passe-t-il durant la période pendant laquelle la personne porte appel de la décision en ce qui concerne ses droits en matière de transport public et privé?

Mme Kinney : Le programme touche les déplacements par transporteur aérien et la sûreté aérienne. La Loi sur l'aéronautique et le Programme de protection des passagers ne tiennent pas compte de ce point. Une partie du programme s'intéresse évidemment à la mesure dans laquelle il est possible que des terroristes attaquent le réseau d'aviation civile, bien qu'il y ait, bien sûr, d'autres cibles possibles.

La mesure fait partie d'une vaste tentative du gouvernement de savoir dans quelles circonstances les gens constituent une menace. La partie du Programme de protection des passagers dont je peux parler, c'est celle qui se rapporte à l'embarquement. Le programme ne s'applique pas globalement à la manière dont les gens se déplacent. En fait, on ne les empêche pas de voyager; on tente de déterminer s'ils peuvent emprunter un vol un jour donné, à une heure donnée.

M. Masse : Je trouve étrange qu'on relâche une personne qui est jugée tellement importante et une si grande menace qu'on lui interdit l'embarquement. Nous n'avons qu'à penser à l'Espagne et à l'Angleterre, où d'autres modes de transport ont été la cible d'attaques. Si le gouvernement estime qu'une personne pose un problème considérable, je trouve cette façon de procéder étrange.

Je veux passer à un autre point qui m'intéresse, afin de comprendre le processus. À la page 10, vous dites que vous embauchez des conseillers indépendants. De qui s'agit-il?

Mme Kinney : Au sujet de votre remarque finale, j'aimerais souligner, comme je l'ai fait dans ma déclaration, que c'est là un seul élément. Nous tentons de déterminer si une directive d'urgence serait donnée pour une personne dans les circonstances dont nous avons parlé. C'est là un exemple d'une situation, de ce qui pourrait se produire.

D'autres choses peuvent aussi arriver; on en a discuté au Parlement lors de l'examen des modifications à la loi. Je ne veux pas que les gens pensent que c'est la seule possibilité. Évidemment, les organismes connaissent les personnes visées, mais je ne peux pas me prononcer sur leurs actions.

M. Masse : D'accord, et vous avez bien mentionné que le SCRS et la GRC sont aussi nommés.

Mme Kinney : Exactement. Pour en venir à votre deuxième point...

Mr. Masse: Who are the independent advisers?

Ms. Kinney: The Office of Reconsideration was established in a separate part of Transport Canada that is not under the Safety and Security Group, which is where aviation security is located and where I report. It is under the corporate side of the department, and it is separate, so I can speak obviously to some degree to the program, but not necessarily to the management details.

Fundamentally, a request for proposal was issued and there were people who applied who had various backgrounds of knowledge and suitability. A roster of people was selected so that there would be people available and they would be standing by, if needed, to react quickly to be engaged in this process.

Mr. Masse: Even though the security side triggers the person being suspended from flying, the corporate side goes out and finds the independent advisers who give advice about whether they are a threat?

Ms. Kinney: The consultations that were carried out in the design of the program and the discussion were focused around the idea that the administrative fairness would be improved by having information and advice provided to the minister separately from the information and advice provided by our organization. Part of the fundamental concept of having this type of a recourse was to have someone who is separated from our perspective, to look at these things, to look at whether a reasonable person might reach the same conclusion and give advice to the minister about whether the minister should reconsider his or her decision: not necessarily right or wrong, but should they reconsider.

Mr. Masse: To the chair — and no disrespect, but you are identifying that you are not the person to answer — I want to know more detail about these independent advisers from that department and their budget. These are private people who are being engaged to make, I guess, the case for a public citizen. I find it unusual that it comes outside the government itself. I think we need to follow up on that question.

This is my final question before I turn it back to the chair.

The 30 days that you identified as not being realistic, specifically why was it not realistic in terms of the appeal?

Ms. Kinney: In terms of the administrative recourse process, we set an objective of 30 days, and I think in some cases it is possible that it could happen. I believe that the expectation is — and I think the general statistics, although we have had few, and no cases where we have not been able to resolve a false positive match — there might be cases where people would have the same date of birth, gender and name as someone who is on the list, but is not that person.

I think, from the perspective of making sure, if something happened in the actual assessment that is done on the scene by the duty officer who determines if there appears to be a true match, we have been able to resolve all those questions in that

M. Masse : Qui sont les conseillers indépendants?

Mme Kinney : Le Bureau de réexamen a été mis sur pied par Transports Canada, mais pas par le Groupe Sécurité et sûreté, duquel la sûreté de l'aviation relève et pour lequel je travaille. Il appartient au côté administratif du ministère et il est séparé; je peux donc parler du programme dans une certaine mesure, évidemment, mais pas nécessairement des détails relatifs à la gestion.

En gros, une demande de proposition a été lancée, et les gens qui ont postulé avaient des connaissances et des qualités diverses. Des personnes ont été sélectionnées et on a dressé une liste de gens disponibles et prêts à réagir rapidement, au besoin, pour participer au processus.

M. Masse : Même si c'est le côté de la sûreté qui décide d'empêcher la personne de prendre l'avion, c'est le côté administratif qui est chargé d'embaucher les conseillers indépendants qui donnent leur avis sur la menace que la personne représente?

Mme Kinney : Les consultations et les discussions qui ont été menées au sujet de la conception du programme étaient centrées sur l'idée que l'équité administrative se trouverait améliorée si le ministre recevait également de l'information et des conseils issus d'une autre source que notre organisme. L'une des raisons fondamentales pour lesquelles on voulait introduire ce genre de recours, c'était pour qu'une personne qui ne partage pas notre perspective examine les dossiers, dans le but de voir si une personne raisonnable en viendrait aux mêmes conclusions que nous et conseillerait au ministre de reconsidérer ou non sa décision — pas nécessairement qu'elle dise si la décision est bonne ou mauvaise, mais si le ministre devrait la réexaminer.

M. Masse : Madame la présidente, — sauf votre respect, mais vous avez dit que vous n'étiez pas la personne la mieux placée pour répondre à la question —, je veux en savoir plus au sujet des conseillers indépendants embauchés par le ministère et de leur budget. Ce sont des personnes du secteur privé qu'on engage pour se prononcer sur le cas d'un citoyen. Je trouve inhabituel qu'ils proviennent de l'extérieur du gouvernement. Selon moi, il faudrait faire un suivi sur ce plan.

J'ai une dernière question avant de céder la parole à la présidence.

Vous avez dit que le délai de 30 jours prévu pour les appels n'était pas raisonnable. Pourquoi, exactement?

Mme Kinney : En ce qui concerne les recours administratifs, nous avons fixé un objectif de 30 jours, et je pense qu'il est parfois réalisable. Je crois qu'on s'attend à ce qu'il y ait des cas — et je pense que les données générales le montrent, bien que les dossiers aient été peu nombreux et qu'on ait toujours réussi à régler les problèmes de confusion — dans lesquels la personne a la même date de naissance, le même sexe et le même nom qu'une personne qui figure sur la liste, mais que ce ne soit pas elle.

Sur le plan de la vérification, je pense que nous avons réussi à régler sur-le-champ tous les cas dans lesquels il s'est produit quelque chose lors de l'évaluation menée par l'agent de service chargé de déterminer s'il y a correspondance. Je crois que

circumstance. I think, in setting up the program there was envisioned the possibility that there might be more situations where false positive matches were made and could not be resolved. In those circumstances, I think clearly it would be reasonably easy to meet the 30-day verification with a little more information.

In regard to situations where there was a correct match, and, as I say, we have had only one case so far, the administrative processes that are set up would make it difficult to have a false positive that went so far as an emergency direction. Certainly, in the case that it occurred, we have a situation.

If we have a situation where the person is a match and they have been issued an emergency direction, as I mentioned in my speaking points, there are quite a few different aspects that the individual might wish to address. There is the information on which the recommendation was made to the minister: the source, the quality of that information, the individual's interpretation of that, et cetera. Many situations can arise in that aspect: where the information came from and which agency; and then the actual conclusions that were drawn from that information and whether those were reasonable conclusions. Clearly that is something that someone would bring forward.

The intention is to allow for a more fulsome process for an individual in these circumstances. The department made significant efforts to put far more than normal administrative processes in place, given the significance of this type of program. Because of that effort, we made changes in the Office of Reconsideration processes early in the program for face-to-face meetings, to let people know who is engaged, where they would hold meetings and the processes involved. The individuals themselves obviously may seek advice and go through a variety of procedures.

Mr. Masse: It is not about the individual doing that. I want to know the specifics as to why it would take more than 30 days. You are talking about the individual seeking advice and so forth, but it is really the department. What specifically is it? Are you waiting for CSIS to respond, the RCMP or other intelligent reports? Is there a specific time that you have to respond to those cases? Does it go on indefinitely? I am not looking for what the excuses for the person should be but for what they should expect from the department.

Ms. Kinney: We take every effort to answer earlier than 30 days, and, in some cases, it is possible, but they are all unique individual cases. From our perspective, we have the information available. We are prepared to respond quickly. The Office of Reconsideration has put in place this ability to call on people at a short notice and put in place a response. I suggest there are a variety of circumstances: if the individual provides any input or provides what they want to discuss; and based on what information we give them, whether they have said they will make a meeting or not make a meeting. I do not suggest the department would not make every effort. In any case, where it

lorsqu'on a mis sur pied le programme, on envisageait la possibilité qu'il y ait plus de cas dans lesquels on n'arriverait pas à redresser des erreurs de correspondance. Dans ces circonstances-là, je crois qu'il serait assez facile de respecter le délai de 30 jours, avec un peu plus d'information.

En ce qui concerne les situations dans lesquelles il y a une vraie correspondance — et, je le répète, c'est seulement arrivé une fois jusqu'à maintenant —, en raison des étapes administratives qui ont été mises en place, une fausse correspondance pourrait difficilement aboutir à une directive d'urgence. Le cas dans lequel cela s'est produit pose certainement problème.

S'il y a correspondance et une personne reçoit une directive d'urgence, comme je l'ai dit durant ma déclaration, elle pourrait vouloir aborder différents points. D'abord, il y a les renseignements sur lesquels la recommandation présentée au ministre était fondée, soit leur source, leur qualité, l'interprétation que la personne en fait, et cetera. Ces données peuvent mener à de nombreux questionnements : l'information provient d'où et de quel organisme; quelles étaient les conclusions qui ont été tirées et étaient-elles raisonnables? Ce sont manifestement là des points qu'une personne soulèverait.

Le but est d'avoir un processus plus complet pour une personne qui se trouve dans ces circonstances. Le ministère a fait des efforts importants pour mettre en place des processus administratifs beaucoup plus élaborés que normalement, étant donné l'importance de ce genre de programme. À la suite de cet effort, nous avons modifié les processus en vigueur au Bureau de réexamen, au début du programme, pour permettre des réunions en personne, pour laisser savoir aux gens qui est embauché, à quel endroit se tiennent les réunions et les processus en cause. De toute évidence, les personnes elles-mêmes peuvent chercher à obtenir des conseils et peuvent recourir à une variété de procédures.

M. Masse : Il ne s'agit pas de savoir que les personnes font cela. Je veux savoir pourquoi cela prendrait plus de 30 jours. Vous parlez de la personne qui cherche à obtenir un conseil et ainsi de suite, mais, en réalité, c'est le ministère. Quelle est la raison précise? Attendez-vous une réponse du SCRS, de la GRC ou d'autres rapports éclairés? Y a-t-il un délai précis que vous devez respecter pour répondre à ces personnes? Est-ce que cela dure indéfiniment? Je ne cherche pas à savoir quelles pourraient être les excuses pour la personne, mais ce qu'elle devrait pouvoir attendre du ministère.

Mme Kinney : Nous faisons tous les efforts possibles pour répondre en moins de 30 jours et, dans certains cas, c'est possible, mais ce sont tous des cas uniques. De notre point de vue, nous avons l'information qui est disponible. Nous sommes prêts à répondre rapidement. Le Bureau de réexamen a mis sur pied cette capacité d'appeler des gens à un court préavis et a mis en place une réponse. Je vous dirais qu'il y a une variété de circonstances : si la personne donne de l'information quelconque ou dit de quoi elle veut discuter, et d'après l'information que nous leur donnons, si elle dit qu'elle allait avoir une réunion ou non. Je ne veux pas laisser entendre que le ministère ne fera pas tous les efforts

was straightforward, and the individual had one particular issue — they challenged something, we have a review and return with an answer — it is possible we could do it within 30 days. I also do not want to mislead anyone. Given the individual circumstances, it is practically impossible to say that we would set 30 days, because then we have to say to the individual they would have to give us a certain amount of information before if they are challenging certain points. It becomes a fairly unwieldy process. I suggest, which would not be helpful to the individual necessarily. I can say only that everything about the design of this process was intended to give a fast, speedy, inexpensive and relatively informal process as an alternative to the individual needing to go through the Federal Court process for a judicial review. It could be done perhaps in 30 days. We would make every effort to do that.

Mr. Masse: I will close with this comment. I find it somewhat of an oxymoron that so much hard specific evidence must be necessary to deny someone boarding a plane, yet it seems to become cloudy later on for the reasons afterwards.

Senator Moore: I too am interested in this Office of Reconsideration. I cannot find any legislative or regulatory authority for its establishment. Mr. Massey asked you about page 9 where you talk about the office engaging independent advisers, and then on page 12 you talk about the use of outside contractors. Are they the same people?

Ms. Kinney: Yes, that is correct.

Senator Moore: This office is in the corporate sector of Transport Canada, and you are the director general for aviation security. Do you know how the Office of Reconsideration was set up? I want to know the qualifications of the people who serve, their term of office and what their compensation is. How big is the staff at the Office of Reconsideration? If we have had one case in three years, what is the staff complement? What is its budget? When the office makes a recommendation to the minister and the minister makes a decision, is there an opportunity for the passenger to appeal that decision?

Ms. Kinney: In terms of your questions, I will be happy to send a letter back with some of the details about the Office of Reconsideration budget and the qualifications of the independent advisers. I point out that the design was developed through the consultation process. There were extensive consultations with a number of groups, et cetera. I was not there at the time, but I was somewhat aware of it and I have looked at documents. The primary consideration was to the benefit of the individual, to give them an opportunity to make the case to people who were not tightly engaged in the security organization.

Senator Moore: I understand that part, but maybe you can also include a copy of the request for proposals. Was there an advertisement that went out so people could say, “Oh, that looks interesting; I will apply to be an adviser to that office”? Is there a piece of paper you can send us?

possibles. De toute façon, là où la situation est simple, et où la personne a un problème particulier — elle conteste quelque chose, nous avons eu un réexamen et revenons avec une réponse —, il est possible que nous puissions le faire dans un délai de 30 jours. Je ne veux pas non plus induire personne en erreur. Compte tenu des circonstances particulières, il est pratiquement impossible de dire que nous allons fixer un délai de 30 jours, parce qu'alors, nous devons dire à la personne qu'elle doit nous donner une certaine quantité d'information avant si elle conteste certains points. Cela devient un processus assez lourd, je dirais, ce qui ne serait pas nécessairement utile pour la personne. Je peux seulement dire que toute la conception de ce processus visait à mettre sur pied un processus rapide, peu coûteux et relativement informel comme solution de rechange au fait pour la personne de recourir à un contrôle judiciaire devant la Cour fédérale. Cela pourrait peut-être se faire dans un délai de 30 jours. Nous ferions tous les efforts possibles pour y arriver.

M. Masse : Je vais terminer par cette observation. Je trouve que c'est un peu un oxymore qu'il soit nécessaire d'avoir autant de preuve tangible pour interdire à quelqu'un d'embarquer à bord d'un avion, et que par la suite, les choses deviennent nébuleuses.

Le sénateur Moore : Moi aussi je m'intéresse au Bureau de réexamen. Je ne peux trouver d'autorisation législative ou réglementaire pour sa création. Comme M. Masse l'a dit, à la page 10, vous avez parlé d'embaucher des conseillers indépendants et, à la page 13, vous avez parlé de retenir les services d'entrepreneurs externes. S'agit-il des mêmes personnes?

Mme Kinney : Oui, c'est exact.

Le sénateur Moore : Ce bureau fait partie du secteur des affaires ministérielles de Transports Canada, et vous êtes la directrice générale de la Sûreté de l'aviation. Savez-vous comment le Bureau de réexamen a été créé? Je veux connaître les compétences des personnes qui y travaillent, leur mandat et leur traitement. Quelle est la taille du Bureau de réexamen? Si nous avons eu un cas en trois ans, quel est l'effectif du bureau? Quel est son budget? Lorsque le bureau fait des recommandations au ministre et que le ministre prend une décision, est-il possible pour les passagers de faire appel de cette décision?

Mme Kinney : En ce qui concerne vos questions, je serais heureuse de vous faire parvenir une lettre contenant des détails sur le budget du Bureau de réexamen et des compétences des conseillers indépendants. Je souligne que la conception a été élaborée à la suite d'un processus de consultation. Il y a eu des consultations étendues avec un certain nombre de groupes, et cetera. Je n'étais pas là à l'époque, mais je suis un peu au courant de la chose et j'ai examiné des documents. La considération première a été d'avantager la personne, pour lui donner la possibilité de se défendre devant des personnes qui ne sont pas intimement liées à l'organisation de sécurité.

Le sénateur Moore : Je comprends cette partie, mais peut-être pourriez-vous également joindre une copie de la demande de propositions. Y a-t-il eu de la publicité de manière que les gens puissent dire : « Cela semble intéressant. Je vais faire une demande pour devenir conseiller dans ce bureau »? Y a-t-il un document que vous pourriez nous faire parvenir?

I want to know, too, if the decision does not sit well with the passenger, who does the passenger appeal to? Can they appeal, or is the minister's decision final?

Ms. Kinney: In the case of the process itself, the process is an administrative process whereby these advisers look at the package and give advice to the minister as to whether the minister should reconsider the decision. If the minister chooses to reconsider the decision, the outcome can be positive or negative for the individual. If the individual was, at that point, not happy with the decision, whichever it might be, then the individual still has the recourse of the judicial review of the minister's decision and that sort of event that concludes the emergency direction and the decision.

Senator Moore: To be clear, the Office of Reconsideration — the advisers — actually makes a decision. The advisers do not simply review the case and then make a recommendation to the minister. From your comments, it sounded like they make a decision and then let the minister know what the decision is, and let the minister decide whether to review the decision or reconsider the decision.

Is that the process? From what you said, it sounds like they make a decision, and then they report to the minister and the minister decides whether to reconsider what they decided. Is that it?

Ms. Kinney: No, I am sorry if my comment sounded like that. This process is an administrative process that provides advice to the minister. They do not make a decision per se. The minister makes the decision. This responsibility clearly is given by Parliament to the minister, and the minister is taking account of that responsibility and seeking advice on this situation. The advice to the minister is whether the office recommends that the minister reconsider the decision or not reconsider the decision and let it stand, but it is not about what the decision was. It is about the recommendation of whether the minister should reconsider, because the minister is the decision maker. I hope that clarifies. I do not want to suggest that this process is a decision-making process about the emergency direction or any decisions around the program.

Mr. Saxton: Can you tell us how many people have been screened under the identity screening regulations over the past three years?

Ms. Kinney: I think it is about 190 million passengers. We are getting that figure from statistical records of passenger traffic, so obviously it may not be exactly correct.

Mr. Saxton: You mentioned 850 false positives. How many true positives were there?

Ms. Kinney: I mentioned that there was one issuance of a non-boarding direction. There have been other positives where there were matches. In those cases, emergency directions were not issued. There have been cases where, depending on the situation, the emergency, the review of the immediate threat and the other

Je veux également savoir, si la décision ne convient pas au passager, à qui peut-il faire appel? Peut-il faire appel ou est-ce que la décision du ministre est finale?

Mme Kinney : Dans le cas du processus lui-même, il s'agit d'un processus administratif par lequel ces conseillers examinent le dossier et donnent un avis au ministre concernant la possibilité de réexaminer la décision. Si le ministre décide de réexaminer la décision, le résultat peut être positif ou négatif pour la personne. Si, à ce moment-là, la personne n'est pas satisfaite de la décision, quelle qu'elle soit, alors, elle peut toujours recourir à un contrôle judiciaire de la décision ministérielle et de ce genre d'événement qui mène à la directive d'urgence et à la décision.

Le sénateur Moore : Pour être clair, le Bureau de réexamen, les conseillers prennent effectivement une décision. Ils ne font pas simplement revoir l'affaire et ensuite, faire une recommandation au ministre. D'après ce que vous avez dit, on a l'impression qu'ils prennent une décision et qu'ensuite, ils font connaître au ministre cette décision, et ils laissent au ministre le soin de décider de revoir la décision ou de la réexaminer.

Est-ce là le processus? D'après ce que vous avez dit, on dirait qu'ils prennent une décision et qu'ensuite, ils font rapport au ministre et le ministre décide s'il doit réexaminer ce qu'ils ont décidé, n'est-ce pas?

Mme Kinney : Non, je suis désolée si mes observations ont donné cette impression. Il s'agit d'un processus administratif qui vise à fournir un conseil au ministre. Ces gens ne prennent pas une décision en soi. C'est le ministre qui prend la décision. Cette responsabilité a été clairement conférée au ministre par le Parlement et le ministre prend acte de cette responsabilité et cherche à obtenir un avis sur cette situation. L'avis donné au ministre porte sur le fait que le bureau recommande que le ministre réexamine la décision ou qu'il ne réexamine pas la décision et la maintienne, mais ne concerne pas quelle était la décision. Il s'agit de faire une recommandation quant à savoir si le ministre devrait réexaminer la décision, parce que c'est le ministre qui prend la décision. J'espère que cela clarifie les choses. Je ne veux pas laisser entendre qu'il s'agit d'un processus de prise de décision au sujet de la directive d'urgence ou de toute décision liée au programme.

M. Saxton : Pouvez-vous nous dire combien de personnes ont fait l'objet d'un contrôle en vertu du Règlement sur le contrôle de l'identité au cours des trois dernières années?

Mme Kinney : Je pense que c'est autour de 190 millions de passagers. Nous obtenons ce chiffre des données statistiques sur le trafic passagers, alors, de toute évidence, il est possible qu'il ne soit pas précis.

M. Saxton : Vous avez parlé de 850 faux positifs. Combien y a-t-il eu de vrais positifs?

Mme Kinney : J'ai dit qu'il y avait eu un cas où on a émis une directive d'interdiction d'embarquement. Il y a eu d'autres positifs où il y a eu des correspondances. Dans ces cas, des directives d'urgence n'ont pas été émises. Il y a eu des cas où, selon la situation, l'urgence, l'examen de la menace immédiate et les autres

sorts of security arrangements, et cetera, that might be available, the emergency direction was not issued. There has been more than one match.

Mr. Saxton: That is what I wanted to know. Do you know how many matches?

Ms. Kinney: I do not have the numbers here, but it is a small number.

Mr. Saxton: Can you tell me how many people availed themselves of the reconsideration process after being matched?

Ms. Kinney: Only one emergency direction was issued. That person availed themselves of the Office of Reconsideration and other recourse measures available. There have been no other recourse applications. There has been no other issuance of an emergency direction.

Mr. Saxton: That means only one person has ever availed themselves of the reconsideration process.

Ms. Kinney: That is right.

Mr. Saxton: Since the inception of the Passenger Protect Program, how many passengers have missed flights as a result of being identified either falsely or truly?

Ms. Kinney: I will check on the details but perhaps one or two passengers; I would say fewer than five — an extraordinarily small number of people. I believe it is closer to one or two people but I have to verify that number. Normally, potential false matches are resolved in two to four minutes. In the case where there is a full match of data, it is resolved in less than five minutes. It is extremely unlikely that anyone would miss a flight. It has been only one or two — a small number.

Mr. Saxton: In your opinion, does Transport Canada have the legislative authority to operate the Passenger Protect Program?

Ms. Kinney: Yes: As I said in my remarks, there is clear authority for the development of the Specified Persons List and clear authority for the minister to take the appropriate action if there is an immediate threat to aviation security. In the case of this program, that decision is made at the time. One the actions that might be taken is a direction not to allow the person to board. There is a clear authority for making those types of decisions.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is there anyone who has not asked questions that wishes to do so before we go to the second round?

[Translation]

Mr. Asselin: How is the list drawn up? How often is it updated and what are the reasons why a person's name is placed on the list? If someone goes by the name of Mohammed, will his name be automatically placed on the list?

types de mesures de sécurité, et cetera, qui étaient accessibles, la directive d'urgence n'a pas été émise. Il y a eu plus d'une correspondance.

M. Saxton : C'est ce que je voulais savoir. Savez-vous combien il y en a eu?

Mme Kinney : Je n'ai pas les chiffres en main, mais le nombre est faible.

M. Saxton : Pouvez-vous me dire combien de personnes ont eu recours au processus de réexamen après avoir été jugées correspondre à un nom sur la liste?

Mme Kinney : Une seule directive d'urgence a été donnée. La personne concernée a utilisé les services du Bureau de réexamen et d'autres mesures de recours. C'est le seul cas dans lequel il y a eu demande de recours, et c'est la seule directive d'urgence qui a été émise.

M. Saxton : Cela signifie qu'une seule personne a eu recours au processus de réexamen.

Mme Kinney : C'est exact.

M. Saxton : Depuis le début du Programme de protection des passagers, combien de personnes ont manqué leur vol parce qu'elles ont été identifiées à tort ou à raison?

Mme Kinney : Je vais vérifier les détails, mais c'est peut-être un ou deux passagers; je dirais que c'est moins que cinq — un nombre incroyablement faible. Je crois que c'est probablement une ou deux personnes, mais je vais devoir vérifier. Normalement, les fausses correspondances possibles sont réglées en deux à quatre minutes. Lorsque toutes les données correspondent, il faut moins de cinq minutes pour résoudre la question. Il est donc extrêmement peu probable que quelqu'un manque son vol. C'est arrivé seulement à une ou deux personnes — un petit nombre.

M. Saxton : Selon vous, Transports Canada a-t-il l'autorisation législative d'administrer le Programme de protection des passagers?

Mme Kinney : Oui. Comme je l'ai dit pendant ma déclaration, le pouvoir de dresser la Liste des personnes précisées est clairement prévu par la loi et le ministre est clairement autorisé à prendre les mesures qui s'imposent lorsqu'un danger immédiat menace la sûreté de l'aviation. Dans le cas du programme, la décision est prise en temps et lieu. L'une des choses que l'on peut faire, c'est de donner une directive qui interdit l'embarquement. Le pouvoir de prendre ce genre de décisions est clairement prévu par la loi.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que quelqu'un qui n'a pas posé de questions désire le faire avant que nous passions à la deuxième série?

[Français]

M. Asselin : Comment est constituée cette liste? À quelle fréquence est-elle mise à jour et à partir de quoi peut-on mettre un individu sur une liste? Si quelqu'un s'appelle Mohammed, est-ce qu'il se retrouve automatiquement sur la liste?

[English]

Ms. Kinney: No: As I mentioned, the list is reviewed every 30 days. It is a built-in process. There is a meeting of the committee that looks at the Specified Persons List. We look at the list every 30 days in that process. The meeting is held without fail. The names that come forward for consideration deal with people who have demonstrated, in some fashion, the capability and intent to pose a threat to aviation security. Absolutely, it is not based in any way on ethnic, cultural, religious or other such factors. It is purely about what has happened, what has been done and what the specific facts of the individual are. Evident from the statistics of the program, the small number of people who have been matched indicate that is the case and it is applied that way in practice.

[Translation]

Mr. Asselin: How many names are on the list here in Canada?

[English]

Ms. Kinney: Normally, we do not supply the number of names on the list. We consider that information to be security-sensitive confidential information. It potentially could inform people who have malicious intent if they had a better idea of the number. This practice has been established since the beginning of the program.

[Translation]

Mr. Asselin: If, for some reason, a person's name is on a list in the United States or in Europe, is the information shared with Canada so that it too can list this person? Do countries share information? For example, if a person is listed either in the United States, in Europe or elsewhere, will that information be conveyed to Canadian authorities so that they too can add that person's name to the list in Canada?

[English]

Ms. Kinney: No: To clarify, this process is about a Canadian list. The information is provided normally from CSIS or the RCMP. That information must have sufficient background, detail and provenance, if you will, to demonstrate clearly the concern that could be created if this person were to fly. I can say categorically that at no point do we simply take names from anyone else's list and add them to our list. Frankly, it would not be legally justifiable, and it would not be appropriate. Absolutely that does not happen.

[Translation]

Mr. Asselin: I have one last question. Does this mean that a person who catches a Toronto-Paris flight and then wishes to continue on to another destination, for instance, Washington, could run into some problems because his name could show up on a list somewhere?

[Traduction]

Mme Kinney : Non. Comme je l'ai déjà dit, la liste est révisée tous les 30 jours. Le processus est intégré. Le comité chargé de la Liste des personnes précisées se réunit. Nous examinons la liste tous les 30 jours dans le cadre du processus. La réunion a lieu sans faute. Les noms que nous considérons sont ceux de personnes qui ont démontré, d'une façon quelconque, qu'elles avaient les moyens ou l'intention de s'en prendre à la sûreté de l'aviation. Elle n'est absolument pas fondée sur des facteurs ethniques, culturels ou religieux, mais bien sur les événements, sur les gestes posés et sur les renseignements liés à la personne. Les statistiques du programme relatives aux correspondances montrent clairement que c'est bien le cas et que c'est ainsi qu'on procède en pratique.

[Français]

M. Asselin : Au Canada, combien de personnes figurent sur la liste?

[Traduction]

Mme Kinney : Normalement, nous ne fournissons pas le nombre de noms qui figurent sur la liste. Nous considérons ces renseignements comme confidentiels et délicats sur le plan de la sécurité. En effet, des personnes malveillantes pourraient en tirer parti. Cette pratique a été établie dès le début du programme.

[Français]

M. Asselin : Si, pour une raison ou une autre, un individu se retrouve sur une liste aux États-Unis ou en Europe, est-ce que l'information est communiquée au Canada pour qu'il ajoute le nom de l'individu sur sa liste? Est-ce qu'il y a une complicité entre pays? Par exemple, si quelqu'un figure sur une liste, que ce soit aux États-Unis, en Europe ou ailleurs, est-ce que l'information est transmise aux autorités canadiennes afin que le nom de l'individu soit ajouté à la liste au Canada?

[Traduction]

Mme Kinney : Non. Pour préciser, le processus concerne une liste canadienne. Normalement, c'est le SCRS ou la GRC qui fournit l'information. Elle doit être assez détaillée et provenir d'une assez bonne source pour montrer clairement pourquoi la personne représenterait une menace si elle embarquait à bord d'un aéronef. Je peux déclarer catégoriquement que nous ne tirons jamais de noms de la liste de quelqu'un d'autre pour les ajouter à la nôtre. Franchement, une telle méthode ne serait pas justifiée sur le plan juridique et serait inappropriée. Cela ne se fait absolument pas.

[Français]

M. Asselin : Dernière question. Ça veut dire qu'une personne peut prendre un vol Toronto-Paris et si par la suite elle veut se rendre au point C, disons Washington, elle pourrait être bloquée en cours de route parce qu'elle n'est pas sur une liste, mais elle se retrouve sur une autre?

[English]

Ms. Kinney: Yes, in general that is correct. The Passenger Protect Program and its legal reach are for air carriers departing from Canada or on the final leg of a trip coming from another country into Canada. The program does not apply, for example, to someone who is making a trip with several itinerary stops and then going elsewhere. Even when the last leg of the itinerary is Canada, our legal authority exists to require air carriers to do certain things, which include the Identity Screening Regulations and the Passenger Protect Program.

It is possible that someone could fly in Canada or to or from Canada and not be affected by our list in our Passenger Protect Program. They could make a different flight and could be affected by another list of another country, for example the country of their destination. That situation could happen. The lists are not connected or linked in any way.

Mr. Anders: I want to follow up on a couple of questions that my colleagues posed, and hopefully gain some context.

One question asked was: Why allow a person in question to purchase a ticket? It makes sense to me that often it is only situational. Even if they purchased a ticket, depending on where they purchased it to, what the circumstances were at the time and what information you had at the time, et cetera, all those things and many more, I am sure, factor into the situational nature. Is that a fair comment?

Ms. Kinney: Yes, that is exactly correct.

Mr. Anders: Another question posed was about people being told they are on a watch list. I assume that for someone of a violent or unstable nature, which some passengers are who are on either private watch lists for airlines or public watch lists for national security issues, informing them at the time of an issuance might be an inelegant way to go about informing them because it might set them off. Is that assumption fair?

Ms. Kinney: I think that is a fair consideration. I think the other consideration one obviously takes into account is, if we have a security regulatory regime in place to protect the aviation system, the more we tell people about how it operates, and the more advance warning we give them about how the system works — which is why we have confidentiality — the more capable they might be to find a way to circumvent the regime that is in place. It is one of the factors.

Mr. Anders: Another question asked by another colleague today was why independent advisers or this expertise lies outside of our government. I assume that sometimes we rely upon other governments and their expertise. I can think of people I have listened to from other governments who have expertise in areas

[Traduction]

Mme Kinney : Oui, de façon générale, c'est exact. Le Programme de protection des passagers et sa portée juridique touchent les transporteurs aériens qui partent du Canada ou qui effectuent la dernière partie d'un voyage en provenance d'un autre pays, à destination du Canada. Le programme ne s'applique pas, par exemple, à une personne qui fait de nombreuses escales, pour se rendre ensuite ailleurs. Même quand la destination finale est le Canada, nous avons l'autorisation législative d'obliger les transporteurs aériens à prendre certaines mesures, par exemple, en ce qui touche le Règlement sur le contrôle de l'identité et le Programme de protection des passagers.

Il est possible qu'une personne prenne un vol au Canada, encore à destination ou en provenance du Canada, sans que la liste du Programme de protection des passagers entre en ligne de compte. Elle pourrait prendre un autre vol et être touchée par la liste d'un autre pays, par exemple, celle de sa destination. Une telle situation pourrait se produire. Les listes ne sont aucunement liées les unes aux autres.

M. Anders : J'aimerais revenir sur deux ou trois questions que mes collègues ont posées, dans le but, j'espère, d'en savoir plus sur le contexte.

On a demandé, entre autres, pourquoi permettre à une personne visée d'acheter un billet. Je trouve logique que cela dépende souvent uniquement de la situation. Même si elle a acheté un billet, selon sa destination, les circonstances à ce moment-là, les renseignements dont vous disposiez, et cetera, je suis certain que tous ces facteurs et plus encore entrent en ligne de compte dans l'analyse de la situation. Cette remarque est-elle juste?

Mme Kinney : Oui, c'est tout à fait exact.

M. Anders : Une autre question a été posée au sujet de dire aux gens qu'ils figurent sur une liste de surveillance. Je présume qu'il ne serait pas de très bon goût d'informer une personne violente ou instable, comme le sont certains passagers qui figurent sur des listes de surveillance privées gérées par les compagnies aériennes ou des listes de surveillance publiques dressées pour des raisons de sécurité nationale, au moment de l'émission parce que cela pourrait les provoquer. Ai-je raison de dire cela?

Mme Kinney : Je trouve cette considération juste. Par ailleurs, je pense qu'il faut aussi tenir compte du fait que, évidemment, plus nous informons les gens au sujet de la manière dont notre régime de réglementation en matière de sûreté de l'aviation fonctionne et plus nous les avertissons à l'avance, plus il est possible qu'ils trouvent des moyens de le contourner — d'où la confidentialité de nos renseignements. C'est là un des facteurs.

M. Anders : Un autre collègue a demandé aujourd'hui pourquoi on a recours à des conseillers indépendants ou à des spécialistes qui proviennent de l'extérieur de notre gouvernement. Je présume que nous comptons parfois sur d'autres gouvernements et sur leurs connaissances. Je peux penser à des

relating to national security and foreign intelligence that is superior to what we may have available at any given moment.

I also know people who used to work for the Canadian government who are now working as private security contractors who have more knowledge than many of the people currently employed by the federal government. Are those examples of why you need outside contractors?

Ms. Kinney: I suggest that we have capable people in the government. The people working on the program are the experts who are brought together to provide the best possible advice to the minister in carrying out these serious responsibilities.

The idea of going to independent experts, who might come from some of the types of backgrounds you are talking about, someone who perhaps has been employed in these areas, et cetera, as I said — the consultations, the discussion with the public and the discussion with a number of groups — was mainly about getting what we might call a sober second look from somewhat outside the security system, at the decision that the minister had made and at the facts the minister had been presented in making that decision.

It was mainly that issue of having a separation from those who had made the recommendation initially to the minister, more so than what kind of expertise was needed. We obviously feel we have the right expertise to make that recommendation. The question is more the ability to find someone who can give the minister an additional source of external, independent advice.

The Joint Chair (Mr. Kania): I will give counsel an opportunity, as we are running out of time, and then we will go to the other individuals.

Mr. Clarke: Point of order, Mr. Chair. I am new on this committee. In regard to the questioning of witnesses and the parliamentary process for a non-parliamentarian to have the opportunity to speak to a witness, I want to seek clarification. How is the process set out for a member of Parliament and also for a senator? What is the authorization to give that opportunity to a non-parliamentarian to speak to a witness and ask questions?

The Joint Chair (Mr. Kania): I can tell you only from experience, last time we had witnesses — and I think it was before you were on the committee — counsel posed questions and no one objected.

Senator Harb: By consent.

Mr. Lee: Let us get on with it.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are you objecting?

Mr. Clarke: I am concerned about setting a precedent. I wonder about other committees.

gens issus d'autres gouvernements que j'ai écoutés et qui s'y connaissent plus dans les domaines de la sécurité nationale et du renseignement étranger que les spécialistes dont nous disposons ici à tout moment.

Je connais aussi des anciens fonctionnaires du gouvernement du Canada qui travaillent maintenant pour des entreprises de sécurité privées et qui s'y connaissent plus dans le domaine que bien des employés actuels du gouvernement fédéral. Est-ce que ce sont là des exemples des raisons pour lesquelles vous devez embaucher des entrepreneurs de l'extérieur?

Mme Kinney : Je suis d'avis que le gouvernement compte des employés compétents. Les personnes qui travaillent au programme sont les spécialistes qui sont réunis pour fournir les meilleurs conseils possibles au ministre par rapport à la façon d'accomplir ces tâches importantes.

Comme je l'ai déjà dit, si nous avons décidé d'embaucher des conseillers indépendants, qui ont peut-être le genre d'antécédents que vous avez mentionnés, qui ont peut-être travaillé dans le domaine, notamment — dans les consultations, dans les discussions avec le public et avec nombre de différents groupes —, c'était surtout pour obtenir ce qu'on pourrait appeler un second examen objectif de la décision prise par le ministre et des faits sur lesquelles elle est fondée, examen accompli plus ou moins de l'extérieur du système de sécurité.

Il s'agissait surtout de trouver un moyen de se distinguer de ceux qui avaient initialement fait la recommandation au ministre, plutôt que de déterminer le type de savoir-faire nécessaire. Bien entendu, nous estimons avoir les bonnes compétences pour formuler ce genre de recommandation. La question porte davantage sur la capacité de trouver quelqu'un apte à donner au ministre une source supplémentaire de conseils externes et indépendants.

Le coprésident (M. Kania) : Je vais donner au conseiller juridique l'occasion d'intervenir, parce que nous n'avons plus beaucoup de temps, et nous passerons ensuite aux autres personnes.

M. Clarke : J'invoque le Règlement, monsieur le président. Je suis nouveau au comité. J'aimerais obtenir quelques précisions sur l'interrogation des témoins par un non-parlementaire et le processus parlementaire qui s'y rattache. Comment le processus est-il défini pour un député et aussi pour un sénateur? Quelle est l'autorité en vertu de laquelle on peut permettre à un non-parlementaire de parler à un témoin et de lui poser des questions?

Le coprésident (M. Kania) : Si je me fie à mon expérience seulement, je peux vous dire que la dernière fois que nous avons reçu des témoins — et je pense que c'était avant que vous siégiez au comité —, le conseiller juridique a posé des questions, et personne ne s'y est opposé.

Le sénateur Harb : Cela se fait par consentement.

M. Lee : Poursuivons donc.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce une objection?

M. Clarke : Ce qui m'inquiète, c'est de créer un précédent. Je me demande ce que font les autres comités.

The Joint Chair (Mr. Kania): We have a precedent, on this non-partisan committee, where we specify counsel and a secretariat, where this has occurred in the past. We are following our prior precedent by allowing our counsel to pose questions at present.

Mr. Clarke: When was the last —

Ms. Jennings: To answer, it is a good question, and I want to be able to say that now, into my fourteenth year here on Parliament Hill, I have sat on almost every committee except for Finance, Aboriginal Affairs, Status of Women and Fisheries and Agriculture. There has always been the tradition that our, for instance, researchers — because on the other committees it is not counsel, it is our researchers — have been allowed to put questions forth to any witnesses including, I might add, ministers. A precedent exists in other committees. Committees can always change the practice. I do not wish to see that happen, but there you go.

Mr. Saxton: Mr. Chair, I have also sat on other committees, and do currently as well. The analysts normally give proposed questions to the members of the committee, and then the members of the committee decide whether or not to ask those questions. I have never seen a non-member ask a question of a witness, in my experience.

I am sure Mr. Lee will talk to that point because he has more experience than I do.

Mr. Lee: I do not want to spend too much time on this issue. I have been on this committee for over 20 years continuously, and there have been many instances where our counsel have asked questions of witnesses. They ask them at the invitation of the members.

This committee is a joint committee. I have seen the same thing happen with special committees and with standing committees of the House of Commons. There are tons of precedents, and I think we should get on with it.

Most members find it helpful in allowing our researchers, analysts and counsel to focus in on issues that have been put on the table already and that can benefit from clarification from the witnesses.

[Translation]

Mr. Asselin: We would like to hear from witnesses because the committee initially requested that parties be contacted and counsel followed up on this request. The responses received were unsatisfactory and the committee unanimously agreed to hear from witnesses. We are not trying to point the finger at anyone at this time; we merely want some clarification in order to reach a conclusion and eventually, close the file.

[English]

Mr. Lee: Can we continue?

The Joint Chair (Mr. Kania): Can we continue?

Le coprésident (M. Kania): Il existe un précédent à notre comité — un comité non partisan dans lequel nous désignons un conseiller juridique et un secrétariat. Cela s'est déjà produit. Nous suivons donc le précédent en permettant maintenant à notre conseiller juridique de poser des questions.

M. Clarke : C'est quand la dernière fois...

Mme Jennings : En fait, c'est une bonne question, et je tiens à dire que j'en suis maintenant à ma 14^e année ici sur la Colline et j'ai siégé à presque tous les comités, sauf ceux des finances, des affaires autochtones, de la condition féminine, des pêches et de l'agriculture. Selon la tradition, nous avons toujours permis à nos chercheurs, par exemple — parce qu'il n'y a pas de conseiller juridique aux autres comités — de soumettre des questions à n'importe quel témoin, même à des ministres. Il existe donc un précédent dans d'autres comités. Les comités peuvent toujours modifier la pratique, chose que je ne souhaite pas. Voilà.

M. Saxton : Monsieur le président, j'ai moi aussi siégé à d'autres comités, et j'y siége maintenant aussi. Les analystes remettent d'habitude une liste de questions proposées aux membres du comité, puis ceux-ci décident s'ils veulent ou non les poser. Je n'ai jamais vu un non-membre poser des questions à un témoin.

Je suis sûr que M. Lee pourra en dire plus long là-dessus parce qu'il a plus d'expérience que moi.

M. Lee : Je ne veux pas m'attarder trop longtemps sur cette question. Je siége au comité depuis plus de 20 ans de manière continue, et il y a eu de nombreux cas où nos conseillers juridiques ont interrogé des témoins. Ils le font à la demande des membres.

Nous siégeons ici à un comité mixte. J'ai vu la même chose se produire dans des comités spéciaux et des comités permanents de la Chambre des communes. Il y a beaucoup de précédents, et je pense que nous ferions mieux de poursuivre.

La plupart des membres trouvent utile de permettre à nos chercheurs, analystes et conseillers juridiques de se concentrer sur des questions qui ont déjà été proposées et qui méritent des précisions de la part des témoins.

[Français]

M. Asselin : Je pense que le but d'entendre des témoins, c'est que d'abord, au préalable, il y a eu de la correspondance demandée par le comité et écrite par les conseillers juridiques. À partir de là, on n'a pas eu les réponses satisfaisantes, on a convenu en comité, à l'unanimité, d'entendre des témoins. Ce qu'on veut aujourd'hui, ce n'est pas trouver des coupables, mais faire la lumière sur le dossier afin qu'on en arrive à une conclusion pour éventuellement fermer le dossier.

[Traduction]

M. Lee : Pouvons-nous continuer?

Le coprésident (M. Kania) : Pouvons-nous continuer?

Mr. Clarke: To ask my colleague, Mr. Saxton, when counsel —

The Joint Chair (Mr. Kania): You are asking . . .

Mr. Clarke: I want further clarification here. When legal counsel, or even the analysts, provide us questions, if we have witnesses appear, as a guideline, I wonder if, before our counsel starts asking questions, these questions should have been written before so we have an idea what type of questions he will ask.

The Joint Chair (Mr. Kania): Mr. Clarke, we are following a precedent on this committee that has taken place for years. There is nothing new happening today. I realize you are a new member of the committee, but this is something that has been going on for a considerable period of time.

Senator Harb: No matter which house.

Mr. Clarke: I have a hard time understanding the process here.

Mr. Masse: What is so hard about it?

The Joint Chair (Senator Martin): As the co-chair, in all fairness to everyone around the table, it is important to talk about what is a precedent and what is not. Members asking questions are not attempts to create more hostility or tension, but only to inquire. I think we all agree that this committee is non-partisan. Mr. Clarke has every right to ask these questions. Let us discuss it, and I know we are looking at time as well.

Mr. Clarke, based on some of the answers you have received, do you have further questions or comments?

Mr. Clarke: I want to see written documentation in regard to the precedent so I can feel more at ease and comfortable, on the precedent that has been set.

Ms. Jennings: Perhaps it will assist Mr. Clarke if our counsel go through past committee meetings where there have been witnesses and pull out dates and meetings where our counsel has been invited, with the consent, and by tradition and precedent, of this committee, to ask questions, and prepare that information for the next meeting or in advance of it. That information will alleviate Mr. Clarke's concerns and clarify that it is, in fact, a precedent, it is not unusual, et cetera. That information might assist.

Mr. Lee: For Mr. Clarke's benefit, counsel prepared a memorandum for this meeting. In the memorandum are the questions that counsel has focused on. The draft questions are right there on page 4. There are four pages of issues and questions. I will stop there. Thank you.

Mr. Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: I will try to go quickly, and I hope there will be time for any members who have additional questions after that.

M. Clarke : J'aimerais poser une question à mon collègue, M. Saxton : lorsque les conseillers...

Le coprésident (M. Kania) : Vous posez une question...

M. Clarke : J'aimerais obtenir plus de précisions. Lorsque les conseillers juridiques, ou même les analystes, nous fournissent des questions en guise de lignes directrices, par exemple quand nous invitons des témoins à comparaître, je me demande si ces questions doivent être remises par écrit au préalable pour que nous ayons une idée des questions qui seront posées.

Le coprésident (M. Kania) : Monsieur Clarke, nous suivons un précédent qui existe depuis des années à notre comité. Il n'y a rien de nouveau aujourd'hui. Je suis conscient du fait que vous êtes un nouveau membre au comité, mais sachez que c'est ainsi qu'on procède depuis pas mal de temps.

Le sénateur Harb : Dans les deux Chambres.

M. Clarke : J'ai beaucoup de mal à saisir le processus.

M. Masse : Qu'y a-t-il de si difficile à comprendre?

La coprésidente (le sénateur Martin) : En tant que coprésident, pour être juste envers tout le monde ici présent, je crois qu'il est important de parler de ce qui est un précédent et de ce qui ne l'est pas. Les membres qui posent des questions n'essaient pas de créer plus d'hostilité ou de tension, mais seulement de se renseigner. Je pense que nous sommes tous d'accord pour dire que notre comité est non partisan. M. Clarke est en droit de poser ces questions. Discutons-en, sans toutefois perdre de vue le temps qui nous reste.

Monsieur Clarke, à la lumière de certaines des réponses qu'on vient de vous donner, avez-vous d'autres questions ou observations?

M. Clarke : J'aimerais consulter la documentation écrite à ce sujet pour me sentir plus à l'aise sur le précédent qui a été établi.

Mme Jennings : Cela aidera peut-être M. Clarke si notre conseiller juridique passe en revue les réunions du comité durant lesquelles nous avons reçu des témoins et prend en note les dates auxquelles notre conseiller juridique a été invité à poser des questions, avec le consentement du comité, selon la tradition et le précédent. Il pourrait préparer cette information pour la prochaine réunion ou à l'avance. Cette information atténuerait les préoccupations de M. Clarke et établirait clairement qu'il s'agit bel et bien d'un précédent, que ce n'est pas quelque chose d'inhabituel, notamment. Cela pourrait s'avérer utile.

M. Lee : Pour la gouverne de M. Clarke, le conseiller juridique a préparé une note de service en prévision de la réunion d'aujourd'hui. Dans la note de service, on trouve des questions sur lesquelles le conseiller juridique s'est concentré. Les questions provisoires figurent à la page 4. Il y a quatre pages qui décrivent les problèmes et les questions. Je m'arrête là. Merci.

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Je vais essayer de faire ça rapidement et j'espère qu'il y aura du temps pour les membres qui auraient des questions supplémentaires.

Can we take it that the individual who was the subject of the one reconsideration is the same person who has mounted the court challenge?

Ms. Kinney: That is correct.

Mr. Bernhardt: I do not have the exact page numbers, but in a couple of places in your paper you make the point that an adequate appeal mechanism should be, I believe the words were, speedy and efficient. One thing the committee has recommended is that part of being speedy and efficient and adequate is having a fixed time period to ensure that things move along. Would you describe the one year it took to complete the one reconsideration that has taken place as speedy and efficient?

Ms. Kinney: I mentioned that there is a goal of setting a speedy and efficient process, but, based on the individual circumstances and ensuring that each individual receives the full hearing they are looking for and that all the issues are properly dealt with, it may not be possible. This was a unique case. It took much longer. It took closer to, I believe, a year. In this case, that is a longer process, but it also goes to the reason why mandating a particular time period would be extremely difficult for all parties.

Mr. Bernhardt: Have procedures been put in place to ensure that future reconsiderations are more expeditious?

Ms. Kinney: I will qualify my answer by saying that, throughout the process of the one reconsideration, we always took note of the things that worked best, things that did not work well and all the various issues that were raised, some of which had been foreseen and others, because it was the first case, that not been foreseen. We absolutely did modify administrative processes throughout that period of time, and then, at the end of the process, we have made administrative changes. As I said, we make every effort to be as speedy and efficient as possible, but without precluding the individual's opportunity to bring forward their situation in the way they prefer, et cetera. Yes, I can say that we have made significant changes in terms of a number of small administrative changes. Depending on the circumstances of any case that may arise, I hope that it would be speedy and efficient, but, again, there is flexibility for the individual and for the particular circumstances to be addressed.

Mr. Bernhardt: On page 12 of your presentation, you note that if the review process were set out in regulation or law, it would be rigid, and, in addition, it is likely that affected individuals would be required to follow it. Does the department accept that an administrative practice or mechanism is not legally binding and can be changed at any time?

Ms. Kinney: Yes, I would certainly say that. As I said, we have modified the administrative processes as we have learned from these particular circumstances and the operation of the program. We have changed and improved our administrative processes.

Est-il juste de supposer que la personne ayant fait l'objet du seul cas de réexamen soit la même personne qui a amorcé une contestation judiciaire?

Mme Kinney : C'est exact.

M. Bernhardt : Je n'ai pas les numéros de page exacts, mais à quelques endroits dans votre mémoire, vous affirmez qu'un mécanisme d'appel adéquat devrait être — et je crois que ce sont les mots employés — rapide et efficace. Une des recommandations du comité, c'est que dans le cadre d'un mécanisme rapide, efficace et adéquat, il faut établir un délai fixe pour s'assurer que les choses progressent. Qualifieriez-vous de rapide et d'efficace le délai d'un an qu'il a fallu pour compléter un seul réexamen?

Mme Kinney : J'ai dit que notre objectif consiste à établir un processus rapide et efficace, mais selon les circonstances particulières et pour s'assurer que chaque personne a droit à une audience complète et que toutes les questions soient bien examinées, il se peut que cela ne soit pas possible. C'était le seul et unique cas. Il a fallu plus de temps que prévu — près d'un an, je crois. En l'occurrence, le processus a été plus long, mais cela explique également pourquoi l'établissement d'un délai précis risque d'être extrêmement difficile pour toutes les parties.

M. Bernhardt : Des procédures ont-elles été mises en place pour s'assurer que les réexamens futurs soient plus rapides?

Mme Kinney : Je me contenterai de dire que, tout au long du processus lié au seul cas de réexamen, nous avons toujours pris note de ce qui fonctionnait bien et de ce qui ne fonctionnait pas, ainsi que des diverses questions qui ont été soulevées; certaines de ces questions étaient prévues et d'autres ne l'étaient pas, parce que c'était le premier cas. Nous avons bel et bien modifié des processus administratifs tout au long de cette période et, à la fin du processus, nous avons apporté des changements administratifs. Comme je l'ai dit, nous faisons tout en notre pouvoir pour être aussi rapides et aussi efficaces que possible, sans toutefois empêcher quelqu'un de présenter sa situation de la manière voulue, et cetera. Oui, je peux affirmer que nous avons apporté des modifications considérables et un certain nombre de petits changements administratifs. Selon les circonstances de chaque cas éventuel, j'ose espérer que le processus sera rapide et efficace, mais encore une fois, il y a une marge de manoeuvre pour la personne et pour les circonstances particulières.

M. Bernhardt : À la page 14 de votre mémoire, vous dites que si le processus d'examen devait être régi par un règlement ou une loi, il serait rigide et que, par ailleurs, les personnes touchées seraient probablement tenues de s'y conformer. Le ministère accepte-t-il qu'une pratique ou un mécanisme qui ne crée pas d'obligations légales puisse être changé avec le temps?

Mme Kinney : Oui, à coup sûr. Comme je l'ai dit, nous avons modifié les processus administratifs au fur et à mesure que nous avons pris connaissance des circonstances particulières et de l'administration du programme. Nous avons changé et amélioré nos processus administratifs.

Mr. Bernhardt: Is it not the case, then, as you illustrated, that administrative processes can be changed quickly and easily? What is your reaction to the suggestion that it is not so much that affected individuals would be required to follow a legislated process but that government officials as well would be required to follow the legislative process?

Ms. Kinney: It goes back to that individual circumstance. We are not talking about a process that has perhaps 20, 100 or 2,000 people going through a process. Every year, that number has certain limited variability, potentially. It is fair to say that one could envision creating that type of a regime potentially, but it would be difficult to envision all those circumstances. If they were laid down in a mandatory process, then I would be concerned about, first, potentially the administrative burden and potential obligations put on the individual that may or may not be reasonable in individual cases, backgrounds, their capability, et cetera. Also, there would be significant potential for unintended consequences, which potentially would be found only when we worked our way through that process. Certainly it is a possibility. Although, as we discussed earlier, the legislation does not allow for a legislated or regulated administrative review process, it is possible that type of a process could be put in place if all the other changes necessary were made.

Mr. Bernhardt: Can those same arguments not be used against any legislated appeal process in any sphere?

Ms. Kinney: I am not sure I am competent to speak to that point. I am not an expert in all the legislation available. As I said, from my perspective, looking at a unique, specific program that is designed and in fact has achieved the objective of having an extremely narrow focus, and limited to minimal impact on the general public, it is difficult, from one case, for example, to develop a regime with a series of steps. Perhaps we would develop, in that circumstance you are describing, a regime based on one case. It is hard to be sure that the next case would resemble that case in any way. They are so unique. Whether this is the case with other legislated appeal mechanisms, I cannot say, but I can say that, in this case, there would be something very serious to consider in that review.

The Joint Chair (Senator Martin): Looking at the time, do we have consensus to go until quarter after 10?

Some Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Senator Martin): Some people who need to leave may do so. Thank you.

Mr. Bernhardt: I have one last question. On page 15 of your presentation, you note that the —

Mr. Clarke: I did not give unanimous consent.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are you objecting?

Mr. Clarke: I am.

The Joint Chair (Mr. Kania): Then the meeting is adjourned.

M. Bernhardt : N'est-il pas vrai alors, comme vous l'avez expliqué, que les processus administratifs peuvent être changés rapidement et facilement? Quelle est votre réaction à l'affirmation selon laquelle ce n'est pas seulement les personnes touchées qui seraient tenues de suivre un processus législatif, mais aussi les fonctionnaires?

Mme Kinney : Cela revient aux circonstances particulières. Nous ne parlons pas d'un processus dans lequel il y a peut-être 20, 100 ou 2 000 personnes. Chaque année, ce chiffre variera plus ou moins. Il est juste de dire qu'on pourrait envisager de créer ce genre de régime, mais il serait difficile de prévoir toutes ces circonstances. Si elles étaient énoncées dans le cadre d'un processus obligatoire, alors je m'inquiétera, d'abord, du fardeau administratif et des obligations possibles imposées à la personne, obligations qui pourraient ou non être raisonnables dans chaque cas, selon le contexte, la capacité, et cetera. De plus, il y aurait un risque important de conséquences non voulues, qu'on ne pourrait découvrir qu'au terme du processus. C'est certainement une possibilité. Comme nous l'avons mentionné tout à l'heure, même si la loi ne permet pas un processus d'examen administratif légiféré ou réglementé, il serait possible de mettre en place ce genre de processus, à condition que tous les autres changements nécessaires soient apportés.

M. Bernhardt : Ne peut-on invoquer ces mêmes arguments pour tout processus d'appel législatif, dans n'importe quel domaine?

Mme Kinney : Je ne crois pas être bien placée pour parler de ce point. Je ne suis pas une spécialiste de toutes les lois en vigueur. Comme je l'ai dit, selon moi, si on tient compte d'un programme unique et particulier qui a été conçu et qui a, en fait, atteint l'objectif d'avoir une portée extrêmement étroite ainsi qu'un impact limité et minimal sur la population, il est difficile, à partir d'un seul cas, par exemple, d'élaborer un régime comportant une série d'étapes à franchir. Peut-être que nous pourrions élaborer, dans le contexte que vous décrivez, un régime basé sur un seul cas. Or, il serait difficile d'avoir la certitude que le prochain cas ressemblerait à ce cas précis. Ils sont si uniques. Je ne peux pas dire si c'est le cas avec d'autres mécanismes d'appel législatifs, mais je peux seulement dire, en l'occurrence, qu'il y aurait quelque chose de très sérieux à prendre en considération dans le cadre de l'examen.

La coprésidente (le sénateur Martin) : Compte tenu du temps, y a-t-il consentement pour que nous poursuivions jusqu'à 10 h 15?

Des voix : D'accord.

La coprésidente (le sénateur Martin) : Les gens qui doivent partir peuvent le faire. Merci.

M. Bernhardt : J'ai une dernière question. À la page 15 de votre présentation, vous dites que le...

M. Clarke : Je n'ai pas donné mon consentement.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce une objection?

M. Clarke : Oui.

Le coprésident (M. Kania) : Dans ce cas, la séance est levée.

Mr. Lee: This meeting was scheduled, if I am not mistaken, to go until 10:30. That is why we changed rooms. I have a question as well.

The Joint Chair (Mr. Kania): Let us first establish if the meeting was scheduled until 10:30.

Mr. Bernhardt: I have the Senate notice.

The Joint Chair (Mr. Kania): The clerk has indicated today's meeting, because of witnesses, was scheduled until 10:30.

Mr. Bernhardt: On page 15 of your notes, we have the statement that the Passenger Protect Program was not specifically envisioned at the time the amendments to the Aeronautics Act were passed. Notwithstanding the department's position, and I accept the department's position is that there is authority for these regulations and for the program, is the fact that it was not specifically envisioned and in light of the fact that the impact of this program on a particular individual can be serious, would this situation not be the sort of thing that specifically should be considered and specifically dealt with by Parliament?

Ms. Kinney: This question perhaps is outside my purview to answer, but I suggest that, from my knowledge of legislation and government programs, the law is based on the law as it is written. The discussions at the time are of interest and have an impact.

We have many laws that are up to 10, 20 and 30 years old and a number of programs have been put in place under them, so it is an opportunity to have a discussion about whether it would be better to have the program there. From all of my knowledge, such as it is, I do not see a rationale for requiring every government program to be detailed specifically in legislation.

Mr. Bernhardt: I will clarify. My question is not so much to the legality of this program as it is to the question of what is the most proper way to ground it in law.

Ms. Kinney: I do not know. We had extensive consultations. A substantial amount of work was done to put this program into place. We believe that it is well founded in law and it has worked successfully to meet the intended objectives. As I said, it has had limited impact and the department has made serious efforts to ensure that the maximum possible administrative fairness be embedded in the program. I think that is a judgment call, and I am comfortable that it is well situated.

Mr. Lee: If this whole system had been developed by the airlines and their international stakeholders on their own, without government, we would not even be looking at it. It is only because it is government, and government is constrained by rule of law, that we are looking at it. I am not finding any fault with the general purpose and intent of the program, and it has gone a long way to reassure the public.

M. Lee : La réunion était censée se dérouler, si je ne me trompe pas, jusqu'à 10 h 30. C'est la raison pour laquelle nous avons changé de salle. J'ai une question, moi aussi.

Le coprésident (M. Kania) : Essayons d'abord d'établir si la réunion était prévue jusqu'à 10 h 30.

M. Bernhardt : J'ai l'avis de convocation du Sénat.

Le coprésident (M. Kania) : La greffière a indiqué que la réunion d'aujourd'hui était prévue jusqu'à 10 h 30, à cause de la comparution de témoins.

M. Bernhardt : À la page 15 de vos observations, il est indiqué que le Programme de protection des passagers n'était pas particulièrement envisagé au moment où les modifications à la Loi sur l'aéronautique ont été apportées. Nonobstant la position du ministère — et j'accepte la position du ministère selon laquelle il y a un pouvoir pour ces règlements et pour le programme —, compte tenu du fait que ce programme n'était pas particulièrement envisagé et étant donné qu'il peut avoir de graves répercussions sur une personne, ne s'agirait-il pas d'une situation qui devrait être précisément examinée et réglée par le Parlement?

Mme Kinney : Il se pourrait qu'il ne soit pas de mon ressort de répondre à cette question, mais je dirais, d'après ce que je sais des dispositions législatives et des programmes du gouvernement, que la loi est fondée sur la loi telle qu'elle est énoncée. Les discussions à ce sujet présentent un intérêt et elles ont une incidence.

Nous avons de nombreuses lois datant de 10, 20 et même 30 ans, qui ont donné lieu à divers programmes, alors c'est une occasion d'avoir un débat pour savoir s'il convient d'inclure le programme dans la loi. Selon mon expérience, pour ce qu'elle vaut, je ne vois pas quels motifs on pourrait invoquer pour exiger que tous les programmes du gouvernement soient décrits en détail dans la loi.

M. Bernhardt : Je précise ma pensée. Ma question ne vise pas tant la légalité de ce programme que la meilleure manière de l'étayer par la loi.

Mme Kinney : Je ne sais pas. Nous avons tenu de vastes consultations. La mise sur pied de ce programme a représenté un travail énorme. Nous estimons qu'il est bien appuyé par la loi et qu'il a permis d'atteindre les objectifs fixés. Comme je l'ai dit, son incidence est limitée et le ministère a pris des mesures importantes pour que le programme soit administré de la façon la plus juste possible. Je pense que la décision prise par le ministère a été judicieuse.

M. Lee : Si les compagnies aériennes et leurs partenaires internationaux avaient conçu tout le système de leur propre chef, sans l'intervention du gouvernement, nous ne l'examinerions même pas. C'est seulement parce que le gouvernement est en cause, et qu'il est restreint par la règle de droit, que nous nous y intéressons. Je ne trouve rien à redire à l'objectif ni à l'esprit du programme, et il a largement rassuré le public.

However, in view of the fact that there is litigation taking place now about this very thing, it is like the 100-per-cent chance. There is only one case of a refusal, and it is in litigation. The batting record is not good in terms of alleged legal compliance or noncompliance. As well, the committee has found these four areas of potential noncompliance with its own criteria.

Can you indicate when you think this litigation might be completed and whether the department is at least considering a rewrite of some of the regulatory or statutory bases for the program in view of, one, the litigation; two, the potential outcome of it; and three, the comments of the committee through counsel so far?

Ms. Kinney: I cannot speculate on a forecast for the litigation. It is such an individual case that I am not sure even the litigators will be able to do that.

In terms of the regulatory and statutory aspects, as I mentioned, we intend to consult and to look at the regulatory provisions, in particular because of the interim order that was issued that requires that we do that to take the next steps on modifying the regulation in accordance with the interim order signed by the minister. It provides a good opportunity to look at this set of recommendations and other issues that have been raised during the program, et cetera. Obviously, it is a good opportunity to look fulsomely at those aspects, so the expectation is that we will do that over that period of time.

In terms of the legislation, we believe that the court decision will find that the program is well founded in law and is operating appropriately. However, we are aware of the issues that have been raised, and we will certainly look at those issues as well as at the comments that have been made here. I cannot speak to whether there will be a decision to make any changes or to the timing of that decision.

Ms. Jennings: For clarification, you stated that 190 million persons have flown on 6 million flights since the program was created; that there were 850 false positives, that is, identification came up positive but within a few minutes of investigation it became clear that they were not the individual sought; and that there were an undisclosed number of true positives of which, whether it was 2 true positives or 189 million true positives, only one emergency directive was issued.

You also stated that every 30 days the list is reviewed and that consideration for placement on the Specified Persons List is restricted to names of people whose information suggests may pose an immediate threat to aviation security if they arrive at an airport to board an airplane.

Of the undisclosed number of true positives, is it safe to assume that they were allowed to fly and that, therefore, the investigation clearly found that they were not an immediate threat, notwithstanding that their name was on that list?

Par contre, justement parce qu'il est l'objet d'un litige, c'est un peu comme la probabilité de 100 p. 100. Il n'y a eu qu'un refus, et il est contesté. Le bilan n'est pas fameux au titre des allégations de respect ou de non-respect de la loi. En plus, le comité a relevé ces quatre éléments contraires à ses propres critères.

Pouvez-vous me dire quand, selon vous, ce litige pourrait être réglé et si le ministère envisage au moins de reformuler certains fondements réglementaires ou juridiques du programme à la lumière, tout d'abord, du litige, deuxièmement, de son issue potentielle et, troisièmement, des commentaires qu'aura fait le comité par l'intermédiaire du conseiller juridique jusqu'à alors?

Mme Kinney : Je ne peux certainement pas faire d'hypothèses sur le règlement du litige. Ce cas est tellement particulier que je ne suis même pas sûre que les plaideurs le puissent.

Pour ce qui est des aspects réglementaires et juridiques, je l'ai déjà dit, nous comptons mener des consultations et examiner les dispositions réglementaires, en raison, tout particulièrement, de l'ordonnance provisoire qui a été rendue et qui nous oblige à procéder de la sorte afin de pouvoir passer aux étapes suivantes de la modification du règlement. C'est là une bonne occasion d'examiner cette série de recommandations et d'autres questions qui ont été soulevées pendant que le programme était en vigueur, et d'autres choses encore. De toute évidence, l'occasion est belle d'examiner ces aspects en profondeur, alors c'est ce qui est prévu pour cette période-là.

En ce qui concerne la loi, nous pensons que le tribunal conclura que le programme est bien appuyé par la loi et qu'il est appliqué comme il se doit. Nous sommes toutefois conscients des enjeux qui ont été soulevés et nous en tiendrons compte, de même que des commentaires qui ont été formulés ici. Je ne peux pas affirmer que des changements seront apportés, ni dire quand la décision sera rendue.

Mme Jennings : Je veux être sûre des chiffres. Vous avez bien dit que 190 millions de passagers ont embarqué à bord de plus de six millions de vols depuis la création du programme; qu'il y a eu 850 faux positifs, c'est-à-dire qu'il y a eu concordance d'identité, mais que quelques minutes de recherches ont suffi à établir clairement qu'il ne s'agissait pas des personnes recherchées; et qu'il y avait eu un nombre non divulgué de vrais positifs, que ce soit deux vrais positifs ou 189 millions, mais une seule directive d'urgence.

Vous avez aussi dit que la liste est passée en revue tous les 30 jours et que l'inscription à la Liste des personnes précisées se limite aux personnes faisant l'objet de renseignements qui peuvent porter à croire qu'elles constituent une menace immédiate pour la sécurité aérienne si elles se rendent à un aéroport pour prendre l'avion.

Sur le nombre non dévoilé de vrais positifs, peut-on sans risquer de se tromper présumer que ces personnes ont été autorisées à prendre l'avion, et donc que l'enquête a conclu sans équivoque qu'elles n'étaient pas une menace immédiate, même si leur nom figurait sur la liste?

Ms. Kinney: To clarify a little, as you know, there are two components, the Specified Persons List and a watch list that the legislative authority allows for. That list could be a larger list of individuals potentially, given that the standard established there is different from the emergency directions standards.

The program was designed to be minimal, to be narrow in scope, and to focus purely on the potential for an immediate threat to aviation security. In developing the Specified Persons List, the process that was developed was to self-limit the names put on the list. However, there is certainly consideration in that process that the person potentially would pose an immediate threat to aviation security if they attempt to fly. There is that type of self-screening of who should go on the list.

Again, we review this list every 30 days. People have been taken off the list and people have been added to it, and then we review all the people on the list.

Ms. Jennings: I want to understand this point. The people whose names are on the Specified Persons List, which is the list that the air carriers must check a boarding passenger against, are limited to those persons that information indicates may pose an immediate threat if they board an airline. We have, according to your testimony, an unspecified number of true positives. That means that the individual who presented himself or herself at the airline counter to obtain a boarding pass triggered an alert and was indeed the person on the Specified Persons List. However, of that unspecified number, only one emergency directive was issued preventing that individual from boarding. That means that all those other true positives, the number of which we do not know, were permitted to board.

Given that their names were on that Specified Persons List, which is reviewed every 30 days, and they were allowed to board, were their names subsequently removed from the list?

Ms. Kinney: No: Perhaps I was a bit long-winded, but that goes to the two-part process. As you said, the individuals whose names are put on the list are those who may pose a threat, and clearly that list is slightly larger than the list of people who potentially are an immediate threat today. The decision as to whether these individuals are an immediate threat is made at the time of boarding.

The program was designed with the assumption that if someone presented themselves and, in our opinion, they posed an immediate threat to aviation security, one option is an emergency direction not to board the flight. However, as was discussed in the development of the legislation and in the development of the watch-list side of things, that program is in the context of a broader government perspective. Situations arise where, for example, the individual was put on the list with this concern based on a substantial body of information. When a person arrives and causes a match to occur, the assessment is done: what is the individual trip; what are the circumstances of

Mme Kinney : À titre de précision, comme vous le savez, il y a deux listes, soit la Liste des personnes précisées et une liste de surveillance que la loi permet de tenir. Cette liste pourrait être plus longue, compte tenu du fait qu'elle est fondée sur des normes différentes des normes relatives aux directives d'urgence.

Le programme a été conçu pour être minimal et de portée étroite, et pour être centré uniquement sur le potentiel de menace immédiate pour la sécurité aérienne. Les procédures établies pour la tenue de la Liste des personnes précisées visaient à restreindre le nombre de noms pouvant y être inscrits. Cependant, dans cette procédure, il est certainement tenu compte du fait que la personne pourrait constituer une menace immédiate pour la sécurité aérienne si elle tentait de prendre l'avion. Ce genre d'évaluation est effectué pour déterminer qui devrait être inscrit à la liste.

Je répète que nous révisons la liste tous les 30 jours. Des noms y ont été ajoutés et d'autres retirés, et ensuite, nous passons en revue tous ceux qui restent sur la liste.

Mme Jennings : Je tiens à comprendre ceci. Les gens inscrits sur la Liste des personnes précisées, c'est-à-dire la liste que les transporteurs aériens doivent comparer à leur liste d'embarquement, sont uniquement des gens qui, selon les renseignements fournis, pourraient constituer une menace immédiate s'ils prenaient un avion. D'après ce que vous nous avez dit, il y a eu un nombre non divulgué de vrais positifs. Cela veut dire qu'en se présentant au comptoir de la compagnie aérienne pour obtenir une carte d'embarquement, quelqu'un a déclenché une alerte et c'était effectivement la personne figurant sur la Liste des personnes précisées. Pourtant, de ce nombre non dévoilé, une seule personne a fait l'objet d'une directive d'urgence lui interdisant l'embarquement. C'est donc que tous ces autres positifs, dont nous ne connaissons pas le nombre, ont pu embarquer.

Puisque les noms de ces gens figuraient sur la Liste des personnes précisées, laquelle est révisée tous les 30 jours, et qu'ils ont été autorisés à embarquer, est-ce que leurs noms ont été supprimés de la liste par la suite?

Mme Kinney : Non. Mon explication était peut-être un peu alambiquée, mais cela s'inscrit dans le processus en deux volets. Comme vous l'avez dit, les personnes dont les noms figurent sur la liste sont celles qui pourraient constituer une menace, et il est clair que cette liste est un peu plus longue que celle des personnes qui pourraient présenter un danger immédiat aujourd'hui. C'est au moment de l'embarquement qu'on décide si ces personnes présentent une menace immédiate ou non.

Le programme a été conçu en partant du principe que si une personne se présente qui, à notre avis, constitue une menace immédiate pour la sécurité aérienne, une directive d'urgence permettrait de l'empêcher d'embarquer. Cependant, comme cela a été convenu dans les discussions menées lorsque la loi a été rédigée et que le concept de la liste de surveillance a été planifié, ce programme s'inscrit dans une perspective plus vaste du gouvernement. Il arrive, par exemple, que le nom d'une personne est inscrit sur la liste parce qu'on dispose de beaucoup de renseignements à son sujet qui soulèvent des préoccupations de sécurité. Quand une personne se présente au comptoir et que son

the itinerary; who are they travelling with; what are the particular environmental factors that feed into the threat assessment; what, if any, more recent information might be obtained from a discussion with our colleagues; has anything come up in the last day or two days or five days; what is the nature of the individual's concern; and why has the concern been raised?

The assessment includes such factors as the intent, capability and particular circumstances. After that consideration, the decision is made. There have been cases where at the time in those circumstances, it was not determined that there was an immediate threat. We did not conclude that there was an immediate threat. That does not mean that the individual is not of concern, so that means that the person was not necessarily removed from the list. It might be a case-by-case situation, which is individual.

Ms. Jennings: Theoretically, someone's name might be on the list but if they have not travelled by air, a subsequent verification investigation has not been triggered to determine whether, at that point in time, they pose an immediate risk. One's name can be on that list for five years but if they do not travel by air, there is no trigger.

Ms. Kinney: The two things are separate. Whether they should even remain on the list and have their name available to the air carriers is reviewed every 30 days. People have been taken off the list. If circumstances change, they might be seen potentially as no longer posing that threat and could be taken off the list. However, if they were on the list and after review on a regular 30-day basis, they continued to appear to pose a potential threat, they could remain on the list for a period of time. Typically over time, circumstances do change. Again, it is individual because specific circumstances would apply.

Senator Harb: I am troubled with this whole notion. The argument you use is that it is better to do this administratively than to do it through regulations in terms of individuals on a no-fly list. You do not have to tell them why they are on the no-fly list.

You mentioned that about 850 people were identified, but eventually their cases were resolved within a few minutes. I know of three people who were on their way to Mexico and were not able to board the plane. They were not told why they were not allowed to board the plane. They have gone through a difficult time because they did not know where to turn. When we suggested to them to go to the Federal Court, you can imagine the amount of frustration and anxiety that suggestion created for a Canadian citizen who was trying to take his family to Mexico for a holiday. He took time from work but was not even able to board the plane.

We have to think this program through and put ourselves in the shoes of the people who are on the receiving end. The process at the Office of Reconsideration can take two months; that is a long time for some people. We have to put ourselves in the shoes of the passenger who is totally frustrated because they do not know why they are not allowed to board the plane. The need to

nom figure sur la liste, on fait une évaluation : quel est le but du voyage? L'itinéraire? Qui accompagne le voyageur? Quels facteurs environnementaux particuliers contribuent à la menace? Quels renseignements plus récents, le cas échéant, un collègue pourrait-il me fournir? Y a-t-il eu du nouveau depuis un, deux ou cinq jours? Quelle est la nature des inquiétudes que suscite cette personne? Et quel est le motif de ces inquiétudes?

L'évaluation englobe des facteurs comme l'intention, la capacité, les circonstances particulières. La décision est prise après examen de ceux-ci. Il est déjà arrivé que l'on détermine ou que l'on conclue que la personne ne présente pas une menace immédiate. Cela ne veut pas dire qu'elle ne soulève pas un intérêt ou que son nom va nécessairement être rayé de la liste. Chaque cas est évalué séparément.

Mme Jennings : En théorie, le nom d'une personne peut figurer sur la liste, mais si elle n'a pas pris l'avion, aucune enquête ou vérification subséquente ne sera menée en vue de déterminer si elle présente, à ce moment-là, un danger immédiat. Le nom d'une personne peut rester inscrit sur cette liste pendant cinq ans, mais si elle ne se déplace pas en avion, aucune enquête n'est déclenchée.

Mme Kinney : Ce sont là deux choses distinctes. La décision de laisser le nom d'une personne sur la liste et de transmettre ce nom aux transporteurs aériens est passée en revue une fois par mois. Il y a des personnes dont le nom a été retiré de la liste. Si les circonstances changent et que les personnes ne sont plus perçues comme une menace, leur nom est rayé de la liste. Si l'on détermine par contre, dans le cadre de l'examen mensuel, qu'elles présentent toujours une menace potentielle, leur nom reste sur la liste pendant un certain temps. Les circonstances changent avec le temps. Encore une fois, chaque cas est unique en raison des circonstances particulières qui s'appliquent.

Le sénateur Harb : Je ne suis pas du tout à l'aise avec ce concept. Vous laissez entendre qu'il est préférable de procéder par voie administrative et non réglementaire pour régler le cas des gens dont le nom figure sur la liste des personnes interdites. Vous n'avez pas à leur dire pourquoi ils sont inscrits sur cette liste.

Vous avez dit qu'environ 850 personnes ont été ciblées, mais que leur cas a été réglé en quelques minutes. Je connais trois personnes qui voulaient se rendre au Mexique et qui n'ont pas pu monter à bord de l'avion. Aucune explication ne leur a été fournie. Elles ont vécu des moments difficiles parce qu'elles ne savaient pas à qui s'adresser. On leur a suggéré de déposer une plainte auprès de la Cour d'appel. On peut imaginer la frustration et l'anxiété qu'a dû ressentir ce citoyen canadien qui essayait d'amener sa famille au Mexique pour des vacances. Il s'est absenté de son travail, mais n'a pas été en mesure de monter à bord de l'avion.

Nous devons revoir ce programme, nous mettre à la place des gens qui vivent une telle expérience. Le processus entrepris par le Bureau de réexamen peut durer deux mois. C'est très long pour certaines personnes. Nous devons nous mettre à la place du passager qui est pris totalement au dépourvu parce qu'il ne sait pas pourquoi on lui interdit de monter à bord de l'avion. Le

know is a fundamental right. It is enshrined in the Canadian Charter of Rights and Freedoms. People need to know the charge against them.

Ms. Kinney: If I may clarify, this situation arises on occasion, which I mentioned earlier in my comments. There are a number of reasons why someone might not board an aircraft, ranging from the air carrier's policies and issues, payments for tickets and other such mismatches. The situation you describe might be of a family of completely innocent victims because of a name match with some other program. We receive calls about those programs frequently. Transport Canada can be accountable for only the Passenger Protect Program. We cannot be accountable for resolving programs with air carrier programs or a list from other countries.

We receive quite a few such calls. If the individual is affected by an emergency direction from Transport Canada, the air carrier will give them the emergency direction, the reason and a contact number; and the process will begin. It has worked in all of the cases of 190 million passengers with X number of false positives, et cetera. If this case involved the Passenger Protect Program, it would be resolved relatively speedily and efficiently, in particular if there was a mistaken match, within a couple of minutes. I would say that 99.9 per cent of the problems that you describe are not connected to the Passenger Protect Program in Transport Canada.

We receive a number of calls from people like those you described. Our 24-hour staff try to provide information about the U.S. Trip Program and their process for resolving false matches in the U.S., et cetera. We will give information, not advice, about other reasons there may have been a problem.

We think we have a strong process in place that gives people the information, and clear information, about how to proceed. Unfortunately, cases such as the one you describe have nothing to do with our program. We end up with people frustrated and upset who are looking for someone to talk to. We talk to quite a few of those people and have been able to be somewhat helpful. At the end of the day, it is not a Transport Canada program. I can say categorically that if they were affected by the Transport Canada Passenger Protect Program, they would have been given an emergency direction, and they would know it was us and whom to call. It would happen right at the airport. We monitor the program and conduct inspections of domestic and foreign air carriers to verify that they know and understand the processes as well as the privacy aspects on not sharing the information, et cetera. I can understand the frustration. Although we are not in a position to resolve that kind of problem, we do our best to help them to find the right avenue to recourse.

besoin de savoir est un droit fondamental qui est inscrit dans la Charte canadienne des droits et libertés. Les gens doivent savoir de quoi ils sont accusés.

Mme Kinney : Il est vrai, comme je l'ai déjà mentionné, que ce genre de situation peut se produire. Plusieurs raisons font qu'une personne est interdite de vol : les politiques et pratiques du transporteur aérien, le paiement de billets, les recoupements erronés. Vous évoquez le cas d'une famille dont les membres sont des victimes innocentes, le problème étant attribuable à un nom qui figure sur la liste d'un autre programme. Nous recevons souvent des appels à ce sujet. Transports Canada ne s'occupe que du programme de protection des passagers. Nous ne sommes pas responsables des problèmes qui découlent des politiques des transporteurs aériens ou des listes établies par d'autres pays.

Nous recevons beaucoup d'appels de ce genre. Lorsqu'une personne fait l'objet d'une directive d'urgence émise par Transports Canada, le transporteur aérien lui remet une copie de la directive, lui explique les motifs du refus et lui donne le numéro d'un contact. Le processus est enclenché. Il a donné de bons résultats dans le cas des 190 millions de passagers, produisant X faux positifs, ainsi de suite. L'affaire, si elle relève du Programme de protection des passagers, peut être réglée rapidement et avec efficacité, voire en quelques minutes s'il y a un recoupement erroné. Selon moi, 99,9 p. 100 des problèmes que vous évoquez ne sont pas liés au Programme de protection des passagers de Transports Canada.

Nous recevons beaucoup d'appels de personnes comme celles que vous venez de décrire. Nos agents, en service 24 heures sur 24, essaient de fournir des renseignements sur le U.S. Trip Program, les méthodes utilisées pour corriger les recoupements erronés aux États-Unis, ainsi de suite. Nous leur fournissons des renseignements, pas des conseils, au sujet des raisons pour lesquelles il y aurait eu un problème.

Nous avons mis en place un processus solide qui fournit aux gens des renseignements clairs sur la marche à suivre. Malheureusement, les cas comme celui que vous venez de mentionner n'ont rien à voir avec notre programme. Nous recevons des appels de personnes contrariées et choquées qui cherchent à rejoindre quelqu'un. Nous sommes en mesure de venir en aide à bon nombre de celles-ci. Reste que cette responsabilité relève pas de Transports Canada. Si ces personnes étaient visées par le Programme de protection des passagers de Transports Canada, elles recevraient une copie de la directive d'urgence, sauraient qui l'a émise et avec qui communiquer. C'est à l'aéroport que tout cela se passe. Nous gérons le programme et nous effectuons des contrôles auprès des transporteurs aériens canadiens et étrangers dans le but de nous assurer qu'ils connaissent et comprennent les processus, les facteurs relatifs à la vie privée qui régissent la non-divulgence de l'information, ainsi de suite. Je comprends la frustration que ces personnes ressentent. Nous ne sommes pas en mesure de régler leurs problèmes, mais nous essayons par tous les moyens de les aider à choisir le recours qui leur convient le mieux.

Senator Moore: Ms. Kinney, I believe you said that there are two lists: the Specified Persons List and a watch list.

Ms. Kinney: My mention of watch list refers back to the initial discussions in Parliament when the provisions were created for section 4.81, and there was discussion about a watch list. I am sorry if I caused confusion.

Senator Moore: Is there only one list?

Ms. Kinney: We have a Specified Persons List only; it is the only list we deal with.

The Joint Chair (Mr. Kania): On behalf of the committee, we thank Ms. Kinney for appearing. We will adjourn.

I ask that counsel bring us back to the first item next week so that we can discuss what happens thereafter.

(The committee adjourned.)

Le sénateur Moore : Madame Kinney, vous avez dit qu'il y a deux listes : la Liste des personnes précisées et la liste de surveillance.

Mme Kinney : La question de la liste de surveillance a été abordée lorsque le Parlement a commencé à discuter des dispositions de l'article 4.81. Je suis désolée de la confusion que j'ai pu créer.

Le sénateur Moore : Il n'y a qu'une seule liste?

Mme Kinney : Il n'y a que la Liste des personnes précisées. C'est la seule que nous gérons.

Le coprésident (M. Kania) : Au nom du comité, je vous remercie, madame Kinney, d'être venue nous rencontrer. Nous allons suspendre nos travaux.

Je voudrais que les conseillers juridiques reprennent, la semaine prochaine, le premier point inscrit à l'ordre du jour pour que nous puissions discuter de la marche à suivre.

(La séance est levée.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESS

Transport Canada:

Laureen Kinney, Director General, Aviation Security.

TÉMOIN

Transports Canada :

Laureen Kinney, directrice générale, Sûreté de l'aviation.





Third Session
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la
quarantième législature, 2010

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, député

Thursday, December 9, 2010

Le jeudi 9 décembre 2010

Issue No. 13

Fascicule n° 13

Fourteenth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Quatorzième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

INCLUDING:
THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(Report No. 86 — Indian Estates Regulations)

Y COMPRIS :
LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Rapport n° 86 — Règlement sur les successions d'Indiens)

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Yonah Martin

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Rob Anders, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Pierre-Hugues Boisvenu
Mac Harb
Céline Hervieux-Payette, P.C.
Leo Housakos

Wilfred P. Moore
Rose-May Poirier
Terry Stratton

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin
Ray Boughen
Rod Bruinooge
Gordon Brown
Rob Clarke

Nicolas Dufour
Marlene Jennings
Derek Lee
Andrew Saxton

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente : L'honorable sénateur Yonah Martin

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Rob Anders, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Pierre-Hugues Boisvenu
Mac Harb
Céline Hervieux-Payette, C.P.
Leo Housakos

Wilfred P. Moore
Rose-May Poirier
Terry Stratton

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin
Ray Boughen
Rod Bruinooge
Gordon Brown
Rob Clarke

Nicolas Dufour
Marlene Jennings
Derek Lee
Andrew Saxton

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, December 9, 2010
(14)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:34 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the joint chairs, the Honourable Yonah Martin and Mr. Andrew Kania, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, P.C., Martin, Moore and Stratton (6).

Representing the House of Commons: Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rod Bruinoo, Rob Clarke, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse and Andrew Saxton (9).

Acting members present for the House of Commons: Mario Laframboise for Nicolas Dufour and Francis Scarpaleggia for Marlene Jennings (2).

Also present: Julie Pelletier, Acting Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

In the matter of C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations, it was agreed that the second report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations entitled *Report No. 86 — Indian Estates Regulations*, be adopted.

At 8:40 a.m., the committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/2002-438 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2002-2 (Miscellaneous Program), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Justice Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/94-785 — Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 9 décembre 2010
(14)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 34, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Yonah Martin et de M. Andrew Kania (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, C.P., Martin, Moore et Stratton (6).

Représentant la Chambre des communes : Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rob Bruinoo, Rob Clarke, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse et Andrew Saxton (9).

Membres suppléants représentant la Chambre des communes : Mario Laframboise pour Nicolas Dufour et Francis Scarpaleggia pour Marlene Jennings (2).

Également présents : Julie Pelletier, cogreffière intérimaire du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Shawn Abel, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

En ce qui concerne le C.R.C. ch. 954 — Règlement sur les successions d'Indiens, il est convenu d'adopter le deuxième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation intitulé *Rapport n° 86 — Règlement sur les successions d'Indiens*.

À 8 h 40, le comité poursuit son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui stipule que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/2002-438 — Règlement correctif visant certains règlements, 2002-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Justice pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/94-785 — Règlement n° 1 sur le régime compensatoire, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

In the matter of Parks Canada Master List of Fees, as published August 28, 2010, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2008-115 — Electronic Alternatives Regulations for the Purposes of Subsection 254(1) of the Canada Labour Code, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2009-236 — Order 2009-87-03-01 Amending the Domestic Substances List; SOR/2009-237 — Order 2009-87-05-03 Amending the Domestic Substances List; SOR/2009-238 — Order 2009-87-03-04 Amending the Domestic Substances List; SOR/2009 — Order 2009-87-05-04 Amending the Domestic Substances List; and SOR/2010-66 — Order 2009-87-03-03 Amending the Domestic Substances List, it was agreed that the files be closed.

In the matter of SOR/93-108 — Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Agriculture and Agri-Food Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/96-143 — Veterinary Drug Evaluation Fees Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2001-281 — By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SI/2009-56 — Order Amending the Canadian Passport Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-296 — Regulations Amending the Alberta Fishery Regulations, 1998, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-302 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations and the Dairy Products Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2010-98 — Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, it was agreed that the file be closed.

Concernant la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada publiée le 28 août 2010, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2008-115 — Règlement sur l'utilisation de moyens électroniques pour l'application du paragraphe 254 (1) du Code canadien du travail, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/2009-236 — Arrêté 2009-87-03-01 modifiant la Liste intérieure; le DORS/2009-237 — Arrêté 2009-87-05-03 modifiant la Liste intérieure; le DORS/2009-238 — Arrêté 2009-87-03-04 modifiant la Liste intérieure; le DORS/2009-254 — Arrêté 2009-87-05-04 modifiant la Liste intérieure; et le DORS/2010-66 — Arrêté 2009-87-03-03 modifiant la Liste intérieure, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/93-108 — Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Agriculture et Agroalimentaire Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/96-143 — Règlement sur le prix à payer pour l'évaluation des drogues vétérinaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2001-281 — Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du TR/2009-56 — Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2005-296 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Alberta (1998), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Pêches et Océans Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2007-302 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues et le Règlement sur les produits laitiers, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2010-98 — Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), il est convenu de clore le dossier.

In the matter of SOR/2010-156 — Radiocommunication Act (subsection 4(1) and paragraph 9(1)(b) Exemption Order (Security, Safety and International Relations), No. 2010-3, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2000-108 — Export Control List Notification Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-317 — Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-23 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/95-100 — Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulations; SOR/95-104 — Newfoundland Offshore Petroleum Installations Regulations; SOR/95-144 — Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations; SOR/95-187 — Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations; SOR/95-191 — Nova Scotia Offshore Petroleum Installations Regulations; SOR/95-334 — Newfoundland Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations; SOR/96-114 — Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations; SOR/96-117 — Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations; SOR/96-118 — Canada Oil and Gas Installation Regulations; and SOR/2002-170 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Oil and Gas Operations Act (Miscellaneous Program), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Natural Resources Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/95-500 — Power Line Crossing Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Energy Board with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/99-122 — Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees Regulations, 1998, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Justice Canada with respect to certain comments made by the committee.

Concernant le DORS/2010-156 — Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)b) — sécurité et relations internationales, n° 2010-3, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/2000-108 — Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2002-317 — Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2007-23 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/95-100 — Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve; le DORS/95-104 — Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de Terre-Neuve; le DORS/95-144 — Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse; le DORS/95-187 — Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse; le DORS/95-191 — Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse; le DORS/95-334 — Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve; le DORS/96-114 — Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada; le DORS/96-117 — Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada; le DORS/96-118 — Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada; et le DORS/2002-170 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/95-500 — Règlement sur les croisements de lignes de transport d'électricité, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Office national de l'énergie pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/99-122 — Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Justice pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2002-78 — Regulations Amending the Pension Benefits Standards Regulations, 1985; and SOR/2001-222 — Regulations Amending the Pension Benefits Standards Regulations, 1985, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of Weights and Measures Specifications, SGM-1; Weights and Measures Specifications, SGM-3; and Weights and Measures Specifications, SGM-7, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Measurement Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/97-109 — PCB Waste Export Regulations, 1996, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-193 — Regulations Amending the Egg Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2009-86 — Order Amending Schedule 1 to the Species at Risk Act, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/2010-45 — Statistics Canada Census-Related Term Employment Exclusion Approval Order;

SI/2010-46 — Student Employment Programs Participants Exclusion Approval Order;

SI/2010-50 — Proclamation Fixing July 31, 2010 as the Day on which Sections 39 to 47 of that Act come into force;

SI/2010-53 — Employment Insurance Regulations (work-sharing claimants) — Remission Order;

SI/2010-54 — Reservation to the Crown Waiver Order (Great Slave Lake, N.W.T.);

SI/2010-55 — Order Fixing September 1, 2010 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2010-56 — Camp Segunakadeck Inc. Remission Order;

SI/2010-57 — Order Fixing September 1, 2010 and January 1, 2012 as the Dates on which certain Sections of that Act come into force;

SOR/2009-88 — Regulations Amending the Exclusion List Regulations, 2007;

En ce qui concerne le DORS/2002-78 — Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension; et le DORS/2001-222 — Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Bureau du surintendant des institutions financières pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet des Spécifications SGM-1, poids et mesures; des Spécifications SGM-3, poids et mesures; des Spécifications SGM-7, poids et mesures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Mesures Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/97-109 — Règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC (1996), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2006-193 — Règlement modifiant le Règlement sur les œufs, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2009-86 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur les espèces en péril, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2010-45 — Décret d'exemption concernant l'emploi pour une durée déterminée à Statistique Canada dans le cadre du recensement;

TR/2010-46 — Décret d'exemption concernant les participants aux programmes d'embauche d'étudiants;

TR/2010-50 — Proclamation fixant au 31 juillet 2010 la date d'entrée en vigueur des articles 39 à 47 de cette loi;

TR/2010-53 — Règlement sur l'assurance-emploi (prestataires en travail partagé) — Décret de remise;

TR/2010-54 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves, T. N. -O);

TR/2010-55 — Décret fixant au 1^{er} septembre 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2010-56 — Décret de remise d'impôt visant Camp Segunakadeck Inc.;

TR/2010-57 — Décret fixant au 1^{er} septembre 2010 et au 1^{er} janvier 2012 les dates d'entrée en vigueur de certains articles de cette loi;

DORS/2009-88 — Règlement modifiant le Règlement de 2007 sur la liste d'exclusion;

SOR/2009-89 — Infrastructure Projects Environmental Assessment Adaptation Regulations;

SOR/2009-131 — Regulations Amending the Exclusion List Regulations, 2007;

SOR/2010-110 — Notice Respecting the 2010 G8 and G20 Summits Railway Transportation Security Measures;

SOR/2010-123 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2010-124 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2010-132 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a One Dollar Circulation Coin;

SOR/2010-133 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a One Dollar Circulation Coin;

SOR/2010-135 — Radiocommunication Act (subsection 4(1) and paragraph 9(1)(b)) Exemption Order (Security, Safety and International Relations), No. 2010-5;

SOR/2010-145 — Regulations Amending the Access to Information Regulations;

SOR/2010-146 — Regulations Amending the Privacy Regulations;

SOR/2010-153 — Order Amending Schedule 2 to the Canada National Marine Conservation Areas Act; and

SOR/2010-155 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order.

At 9:50 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

DORS/2009-89 — Règlement visant à adapter le processus d'évaluation environnementale des projets d'infrastructure;

DORS/2009-131 — Règlement modifiant le Règlement de 2007 sur la liste d'exclusion;

DORS/2010-110 — Avis concernant la Mesure de sûreté du transport ferroviaire — Sommets du G8 et G20 de 2010;

DORS/2010-123 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2010-124 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2010-132 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de un dollar;

DORS/2010-133 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de un dollar;

DORS/2010-135 — Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)(b) — sécurité et relations internationales), n° 2010-5;

DORS/2010-145 — Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à l'information;

DORS/2010-146 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2010-153 — Décret modifiant l'annexe 2 de la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada; et

DORS/2010-155 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada.

À 9 h 50, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

REPORT OF THE COMMITTEE

Tuesday, December 14, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SECOND REPORT

(Report No. 86 — *Indian Estates Regulations*)

1. Pursuant to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, and the order of reference approved by the Senate on March 29, 2010 and by the House of Commons on April 19, 2010, the Joint Committee wishes to draw the attention of the Houses to the continuing need for legislation validating orders made pursuant to the former section 14 of the *Indian Estates Regulations*, C.R.C. 1978, c. 954.

2. Section 14 of these Regulations purported to authorize the Minister of Indian Affairs and Northern Development to deem certain persons to be the widow of a deceased Indian for the purposes of section 48 of the *Indian Act*. Section 48 deals with the distribution of the property of an Indian who dies intestate and, among other things, defines the entitlement of the survivor of the intestate.

3. In its Sixth Report of the First Session of the Thirty-sixth Parliament (Report No. 65), the Joint Committee advised the Houses that it had concluded that section 14 was *ultra vires* subsection 42(1) of the *Indian Act*, which provides that “jurisdiction and authority in relation to matters and causes testamentary, with respect to deceased Indians, is vested exclusively in the Minister and shall be exercised subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council.” At the time, section 48 of the Act stated that the property of an intestate was to be divided between his issue, if any, and his widow. The word “widow”, as used in the *Indian Act*, referred to a woman who has survived a man to whom she was lawfully married, and who was his wife at the time of death. This term did not include the surviving spouse in a common law relationship. Indeed, the very enactment of section 14 of the Regulations confirmed that the Government shared this understanding. If the surviving spouse in a common law relationship were a “widow” as that term was used in section 48 of the Act, there would have been no need for section 14 of the Regulations. Neither the Governor in Council nor the Minister, however, had authority under section 42 of the Act to modify the statutory rule enacted by Parliament. As the Committee observed in its Report:

the issue is not whether common law spouses should be treated in the same manner as widows for purposes of the intestacy provisions of the *Indian Act*. That policy issue has been decided by Parliament itself when it enacted section 48 of the Act. Until such time as Parliament changes the policy by amending the Act, that Act applies to all, including ministers, and irrespective of whether or not they agree with the policy. That such a policy may produce results which, in contemporary society, are thought to be socially undesirable does not entitle anyone to disregard the terms of the statute.

RAPPORT DU COMITÉ

Le mardi 14 décembre 2010

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

(Rapport n° 86 — *Règlement sur les successions d'Indiens*)

1. Conformément à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, ch. S-22, et à l'ordre de renvoi approuvé par le Sénat le 29 mars 2010 et par la Chambre des communes le 19 avril 2010, le Comité mixte voudrait attirer l'attention des Chambres sur le besoin toujours présent d'une validation législative des ordonnances prises aux termes de l'ancien article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*, C.R.C., ch. 954.

2. Par l'article 14 du *Règlement*, on a voulu habiliter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à décider qu'une femme soit « réputée » être la veuve d'un Indien décédé aux fins de l'article 48 de la *Loi sur les Indiens*. L'article 48 a trait à la distribution de la succession d'un Indien mort intestat et établit, entre autres, la part de la veuve.

3. Dans son sixième rapport de la 1^{re} session de la 36^e législature (Rapport n° 65), le Comité mixte a informé les Chambres qu'il en est venu à la conclusion que l'article 14 du *Règlement* va au-delà des pouvoirs conférés par le paragraphe 42(1) de la *Loi sur les Indiens*, qui dispose que « la compétence sur les questions testamentaires relatives aux Indiens décédés est attribuée exclusivement au ministre; elle est exercée en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil. » À ce moment-là, l'article 48 de la *Loi* prévoyait que la succession d'un intestat devait être partagée entre ses descendants, le cas échéant, et sa veuve. Le mot « veuve » aux termes de la *Loi sur les Indiens* s'entendait d'une « femme qui survit à l'homme auquel elle était mariée légalement et qui était sa femme au moment du décès ». Il ne comprenait pas la femme survivante d'une union de fait. En fait, l'édiction même de l'article 14 du *Règlement* indique que c'était aussi l'interprétation du gouvernement. Si la femme survivante d'une union de fait était une « veuve » aux termes de l'article 48 de la *Loi*, l'article 14 du *Règlement* n'aurait pas de raison d'être. L'article 42 n'accordait ni au gouverneur au conseil ni au ministre le pouvoir de modifier une règle adoptée par le Parlement. Comme le Comité l'a fait remarquer dans son Rapport :

c'est que la question n'est pas de savoir si la conjointe d'une union de fait devrait être considérée comme une veuve aux fins des dispositions de la *Loi sur les Indiens* concernant les intestats. Cette question a été tranchée par le Parlement lui-même lorsqu'il a édicté l'article 48 de la *Loi*. En attendant que le Parlement modifie cette politique en réformant la *Loi*, cette dernière s'applique à tous, y compris aux ministres, qu'ils soient d'accord ou non avec la politique. Qu'une telle politique, dans la société d'aujourd'hui, produise des résultats jugés socialement indésirables n'autorise personne à passer outre aux termes de la *Loi*.

4. The Committee concluded its Report by recommending that section 14 of the *Indian Estates Regulations* be revoked without delay, and that Parliament should be asked to change the statute if it had been determined that the policy enshrined in the Act, according to which only persons lawfully married to the deceased may participate in the distribution of the estate of an intestate, was not appropriate. The Committee also recommended the adoption of legislation by which Parliament would validate the decisions previously made by the Minister of Indian Affairs and Northern Development under the purported authority of section 14 of the *Indian Estates Regulations*. There were apparently some 3,000 successions that had been affected.

5. In its response to the Committee's Report, the Government indicated that it intended to suspend the practice of making deeming orders under section 14 while pursuing legislation to address the entitlement of common law spouses. It was also recognized that "any solution to this issue must not only bring the Act and the Regulations into conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, but must also validate past decisions made by Ministerial order under section 14." Subsequently, the Minister assured the Committee that "departmental officials are currently consulting with their colleagues in the Department of Justice to explore options for properly carrying out this commitment."

6. Legislative changes to the intestate regime set out in the *Indian Act* were enacted as part of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, S.C., 2000, c.12. In 2003, section 14 of the *Indian Estates Regulations* was repealed by SOR/2003-85. To date, however, no steps have been taken to validate the orders that were made under section 14.

7. In a letter dated February 10, 2003, the Minister of the day requested that the Committee reconsider the need for validating legislation. This request was made on the basis of a concern that validating legislation "would cause undue turmoil to First Nations widows and family members who have reconciled with the loss of their loved one." Reference was also made to the view of the Department of Justice that "there is no benefit in validating orders that have not been judicially struck down nor challenged by family members affected by the orders." On September 23, 2003, the Committee's Joint Chairs replied as follows:

The Joint Committee has considered your request and members strongly incline to the view that the commitment given on behalf of the government in the comprehensive government response to the Sixth Report of the Committee for the First Session of the Thirty-sixth Parliament should be honoured and that the promised validating legislation ought to be presented to Parliament.

You mention the turmoil that may be caused by "revisiting estates" settled for many years. The purpose of validating legislation is not to "revisit" settled estates, but to confirm unlawful settlements of those estates. It is certain that some widows and children could be less than happy with the

4. Le Comité a conclu son Rapport en recommandant que l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens* soit abrogé sans délai et que l'on demande au Parlement de modifier la *Loi* si l'on décidait que la politique consacrée par la *Loi sur les Indiens*, selon laquelle seules les personnes légalement mariées à un Indien mort intestat peuvent participer à la distribution de sa succession, est inacceptable. Le Comité a également recommandé l'adoption d'une loi par laquelle le Parlement pourrait valider les décisions rendues par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien en vertu de l'autorité qu'est censé accorder l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*. Quelque 3 000 successions auraient semble-t-il été touchées.

5. Dans sa réponse au Rapport du Comité, le gouvernement a précisé qu'il projetait de ne plus prendre d'ordonnances de reconnaissance en vertu de l'article 14 d'ici à ce qu'une loi ait été adoptée pour résoudre le problème des droits des conjointes de fait. Il a aussi reconnu qu'il fallait « non seulement rendre la *Loi* et le *Règlement* conformes à la *Charte des droits et libertés*, mais aussi valider les ordonnances de reconnaissance prises aux termes de l'article 14 ». Par la suite, le ministre a donné l'assurance au Comité que les responsables ministériels consultaient actuellement leurs collègues du ministère de la Justice pour examiner les options de mise en œuvre correcte de cet engagement.

6. Des modifications apportées au régime des successions intestat établi par la *Loi sur les Indiens* ont été édictées dans la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, L.C. 2000, ch. 12. En 2003, l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens* a été abrogé par le DORS/2003-85. Jusqu'à maintenant, toutefois, aucune mesure n'a été prise pour valider les ordonnances prises en vertu de l'article 14.

7. Dans sa lettre du 10 février 2003, le ministre de l'époque a demandé au Comité de réexaminer le besoin d'une loi de validation. Il a fait cette demande parce qu'il craignait qu'une loi de validation « ne perturbe indûment les veufs ou veuves des Premières nations ou les membres de leurs familles qui ont depuis accepté la perte d'un être cher ». Il a aussi été question du fait que le ministère de la Justice estime « qu'il n'y a pas d'avantages à valider des décrets qui n'ont pas été judiciairement annulés ni contestés par les membres des familles en cause ». Le 23 septembre 2003, les coprésidents du Comité mixte ont répondu ce qui suit :

Le Comité mixte a examiné votre demande, et les membres du Comité croient fermement qu'il convient de respecter l'engagement pris au nom du gouvernement dans la réponse globale du gouvernement au Sixième rapport du Comité pour la 1re session de la 36^e législature et de soumettre au Parlement les mesures législatives promises.

Vous parlez des perturbations que pourrait entraîner le fait de rouvrir des successions exécutées depuis de nombreuses années. Le but de la validation des décrets n'est pas de « rouvrir » des successions réglées, mais de confirmer ces successions, qui n'ont pas été exécutées conformément aux

validation of orders that deprived them of their lawful inheritance, but a desire to avoid possible negative reactions from persons adversely affected by your Department's actions does not seem to us to be a sufficient reason not to proceed with remedial legislation. These orders need to be validated because they were made contrary to the statute of Parliament and because they do not provide a sound legal foundation for the ownership rights of common law spouses who benefited from those orders.

Concerning the suggestion from the Department of Justice that there is no benefit in validating orders that have not been struck down or challenged by affected family members and their reference to the presumption of validity, we submit those issues were presumably canvassed before you tabled a comprehensive response to the Sixth report on behalf of the Government of Canada. In a case where the government has acted contrary to an Act of Parliament, the government has a responsibility to seek parliamentary authority for its illegal action, irrespective of whether or not the illegality has been sanctioned by the courts. This is a matter of constitutional propriety.

Even if it were not for the considerations set out above, the Joint Committee would not accept that there is no need for validating legislation unless it can be demonstrated that such legislation serves no practical or legal purpose. Your Department has repeatedly minimized the fact that orders made under section 14 deprived widows and children of successor rights granted to them by Parliament. The discretionary and illegal granting of a share of the estate of a deceased Indian to common-law spouses was effected, in some instances, at the expense of the legal rights of those widows and children.

8. After waiting nearly two years for a reply, the Committee was informed that the Government's commitment to introduce validating legislation "may not have been the most prudent nor reasonable", and that in view of the fact that no court had struck down an order made under section 14, as well as the passage of time since any such orders had been made, "there is no legal or practical need to bring forward a legislative amendment to validate those past ministerial deeming orders".

9. In short, having delayed the introduction of remedial legislation for years, the Government was now arguing that the passage of time had made remedial legislation unnecessary. The reality is that persons were unlawfully deprived of property to which they had a right by Act of Parliament. The Committee believes that the suggestion that the illegal deprivation of their statutory rights suffered by those entitled to share in an estate should be overlooked because none of those deprived of their rights have complained is unacceptable. (It is also inaccurate. There has been at least one case in which the validity of section 14 was questioned on behalf of an affected child.)

termes de la loi. Il est certain que la validation de décrets qui les ont privés d'héritages auxquels ils avaient droit légalement ne plaira pas à certaines veuves et à leurs enfants, mais nous ne trouvons pas que le simple fait de vouloir éviter des réactions négatives possibles chez des personnes à qui ces mesures du ministère pourraient déplaire est une raison suffisante pour ne pas prendre de mesures correctives. Il faut valider ces décrets parce qu'ils ont été pris à l'encontre des lois du Parlement et parce qu'ils ne fournissent pas de fondement juridique solide aux droits de propriété des conjointes de fait qui ont bénéficié de ces décrets.

En ce qui concerne la suggestion du ministère de la Justice selon laquelle il n'y a aucun avantage à valider des décrets qui n'ont été ni annulés ni contestés par les membres des familles en cause et le renvoi à la présomption de validité, nous estimons que ces questions ont dû être examinées avant le dépôt de la réponse globale au Sixième rapport au nom du gouvernement du Canada. Lorsqu'il agit à l'encontre d'une loi du Parlement, le gouvernement a la responsabilité de faire part de ses actions illégales au Parlement, pour qu'il les autorise, que le caractère illégal de ces actions ait ou non été sanctionné par les tribunaux. C'est une question de propriété constitutionnelle.

Même outre les éléments susmentionnés, le Comité mixte n'accepterait pas qu'il ne soit pas nécessaire de valider législativement ces mesures à moins qu'il puisse être prouvé que cette législation ne sert aucune fin pratique ou juridique. Votre ministère a maintes fois minimisé le fait que des décrets pris en vertu de l'article 14 privaient des veuves et leurs enfants de droits de succession qui leur sont accordés par le Parlement. L'octroi discrétionnaire et illégal d'une part de la succession d'Indiens décédés aux conjointes de fait s'est produit, dans certains cas, aux dépens des droits légaux des veuves et des enfants.

8. Après avoir attendu une réponse pendant presque deux ans, le Comité a été informé que l'engagement pris par le gouvernement de présenter une loi de validation n'était peut-être ni des plus prudents ni des plus raisonnables et que, compte tenu du fait qu'aucun tribunal n'avait annulé une ordonnance prise en vertu de l'article 14 et que beaucoup de temps s'était écoulé depuis la prise de pareilles ordonnances, il n'y avait pas d'avantage pratique ou juridique d'adopter une modification législative pour valider ces ordonnances de reconnaissance ministérielles prises dans le passé.

9. En somme, après avoir reporté la présentation de mesures législatives correctives pendant des années, le gouvernement faisait maintenant valoir que le passage du temps avait rendu non nécessaires pareilles mesures législatives correctives. La réalité, c'est que des gens ont été illégalement privés de biens auxquels ils avaient droit en vertu d'une loi du Parlement. Le Comité considère comme étant inacceptable l'affirmation selon laquelle il convient de ne pas tenir compte du fait que des gens ont été illégalement privés de leurs droits prévus par la loi de toucher un héritage parce qu'aucun d'entre eux n'a porté plainte. (Ce qui est d'ailleurs inexact puisqu'il y a au moins un cas où la validité de l'article 14 a été mise en doute au nom d'un enfant touché.)

10. The Committee's continuing assertion of the need for validating legislation appeared to be to some effect, as in December 2006 the Minister wrote that although well-intentioned, the deeming of widows under section 14 was *ultra vires*, and that he would value the latitude "to validate previous section 14 orders by utilizing other related future legislation" that was contemplated.

11. In a May 25, 2010 letter, the Department informed the Committee that "it is not anticipated that the validating legislation will be introduced. The Department continues to look for appropriate opportunities to address the validation of previous orders made under section 14 of the *Indian Estates Regulations*." Given that the only way in which these orders can be validated is by legislation, it is difficult to see exactly what the Department is contemplating, other than perhaps doing nothing for the foreseeable future. In any event, it has now been more than eleven years since the last section 14 order was made and an undertaking to validate these orders was given. Particularly in view of the attempts made during this interval to back away from this commitment, it may be questioned whether there is any serious intent to address the matter.

12. Nevertheless, it remains the case that successive Ministers of Indian Affairs and Northern Development issued orders that illegally deprived persons of their lawful share of an inheritance. That this was done with the best of intentions does not change this reality. The Committee urges the Government to act without further delay to honour its commitment to ask Parliament to ratify the illegal decisions made pursuant to the former section 14 of the *Indian Estates Regulations*.

13. In accordance with Standing Order 109 of the House of Commons, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations requests the Government to table a comprehensive response to this Report in the House of Commons.

A copy of the relevant *Minutes of Proceedings* (Meeting No. 14, Third Session, Fortieth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

La coprésidente,

YONAH MARTIN

Joint Chair

10. L'affirmation que continue de soutenir le Comité quant à la nécessité d'une loi de validation semble avoir eu de l'effet. En décembre 2006, le ministre a écrit que si la reconnaissance des veuves était bien intentionnée, en revanche, l'article 14 était *ultra vires* et qu'il aimerait avoir la latitude de valider les ordonnances prises précédemment aux termes de l'article 14 au moyen de la mesure législative qui était envisagée à cet égard.

11. Dans sa lettre du 25 mai 2010, le ministère a informé le Comité « qu'il ne prévoit pas qu'une éventuelle mesure de validation sera présentée. Le Ministère continue de chercher des moyens de valider les ordonnances prises en vertu de l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens* ». Compte tenu que la seule façon de valider ces ordonnances est d'adopter une loi, il est difficile de savoir exactement ce que le ministère projette de faire, sauf peut-être de ne rien faire dans l'avenir prévisible. Quoi qu'il en soit, il s'est maintenant écoulé plus de 11 ans depuis la prise de la dernière ordonnance aux termes de l'article 14 et la prise de l'engagement de les valider. Au vu des tentatives faites durant l'intervalle de revenir sur cet engagement, on peut se demander si le gouvernement a vraiment l'intention de régler la question.

12. Néanmoins, il reste que les ministres des Affaires indiennes et du Nord canadien qui se sont succédé ont pris des ordonnances qui privaient illégalement des gens de leur droit légitime de toucher un héritage. Le fait que cela ait été fait avec la meilleure intention du monde ne change rien à la réalité. Le Comité exhorte le gouvernement à agir sans délai pour remplir son engagement de demander au Parlement de ratifier les décisions illégales prises en vertu de l'ancien article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*.

13. Conformément à l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes; le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation demande au gouvernement du Canada de déposer une réponse globale au présent rapport à la Chambre des communes.

Une copie du *Procès-verbal* (réunion n° 14, 3^e session, 40^e législature) est déposée à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, December 9, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. for the review of statutory instruments.

[English]

Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania (*Joint Chairs*) in the chair.

The Joint Chair (Mr. Kania): Good morning. Concerning last meeting's discussion on the Identity Screening Regulations, Senator Martin and I have spoken and directed counsel to prepare a draft response based on those discussions to the department for the first meeting of the joint committee in the new year. Nothing will be sent prior to that meeting. We will treat the response as a draft for discussion purposes at that first meeting.

C.R.C. C. 954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: The issue on this file is the provision that was formerly in the regulations authorizing the minister to deem certain persons to be the widow of a deceased Indian for purposes of intestate succession. The joint committee first reported on this issue in 1999 and, following that report, the government conceded that there was no authority for the provision in question; and it was revoked. The government also accepted that a complete solution would involve introducing a bill that would validate the orders that had been made in the past. Some ten years later, this bill has yet to be introduced.

At the November 4 meeting, the joint committee instructed counsel to draft a report drawing the attention of the houses to the fact that there may be unresolved issues relating to how estates are distributed, and urging action to fulfill the undertaking to address this matter through legislation, which is the draft report before members this morning.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments on the draft report?

Mr. Saxton: It looks fine to me, but why are we requesting a comprehensive government response? We have written the report to send. The issue has been around for a long time. We have done our due diligence. Should we not file the report and move on?

Mr. Bernhardt: That is for the joint committee to decide. We put it there because habitually we do so. It is always easier to remove an item than to add one. It is the decision of committee members to request a response or simply to table the report.

Mr. Saxton: I suggest that we table the report and move on.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 9 décembre 2010

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34 pour examiner des textes réglementaires.

[Traduction]

Le sénateur Yonah Martin et M. Andrew Kania (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (M. Kania) : Bonjour. Au sujet de la discussion que nous avons eue à la dernière réunion concernant le Règlement sur le contrôle de l'identité, le sénateur Martin et moi avons parlé directement au conseiller juridique et lui avons demandé de préparer une ébauche de réponse à l'intention des dirigeants du ministère sur la base de ces discussions afin de nous la présenter à la première séance que le comité mixte tiendra en cette nouvelle année. Rien ne sera envoyé avant cette réunion. Nous allons donc discuter de cette ébauche de réponse à notre première réunion de 2011.

C.R.C. ch. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : L'enjeu dans ce dossier, c'est la disposition qu'on trouvait dans le Règlement autorisant le ministre à décider qu'une femme soit réputée être la veuve d'un Indien décédé intestat aux fins de la disposition sur la succession. Le comité mixte a déposé un premier rapport sur cette question en 1999, après quoi le gouvernement a concédé que le pouvoir en question n'était pas fondé et il l'a révoqué. Le gouvernement a également accepté que pour solutionner complètement ce problème, il devait déposer un projet de loi pour valider l'ordonnance rendue par le passé. Dix ans plus tard, nous attendons toujours ce projet de loi.

À sa réunion du 4 novembre, le comité mixte a demandé au conseiller juridique principal de préparer un rapport pour attirer l'attention des membres des deux chambres sur le fait qu'il y a des questions irrésolues sur la distribution de la succession et qu'il est urgent de prendre des mesures afin de combler ce vide juridique. C'est l'ébauche de rapport que je vous présente ce matin.

Le coprésident (M. Kania) : Avez-vous des observations à faire sur cette ébauche de rapport?

M. Saxton : Il me semble très bien, mais pourquoi demandons-nous une réponse détaillée au gouvernement? Notre rapport est déjà prêt. La question est sur la table depuis longtemps. Nous avons fait tout ce que nous pouvions faire. Ne devrions-nous pas déposer notre rapport et passer à autre chose?

M. Bernhardt : C'est au comité mixte d'en décider. Nous avons mis cette mention comme à l'habitude. Il est toujours plus facile d'enlever un élément que d'en rajouter un. Il revient aux membres du comité de décider s'ils veulent demander une réponse ou simplement déposer leur rapport.

M. Saxton : Je propose que nous déposions ce rapport et que nous passions à autre chose.

Senator Harb: It makes perfect sense to ask for a response, as counsel has done. Traditionally, for every report tabled, the government has a period of time to respond. This case should not be different. The government should be given the opportunity to respond.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments on the body of the report before we discuss requesting a response? Are members content with the body of the report? Okay, we will discuss whether to ask for a response from the government. We have two opinions. Does anyone care to offer another suggestion?

Mr. Lee: It is routine for the joint committee to seek a response to a report. Occasionally, we do not request a response. However, in this case, a failure to request a reply would send a signal that we do not care, even though in replying the department might recycle previous replies and ideas. We are reporting to keep the issue fresh because it is the unfinished business of clearing up conspicuous and admitted illegality. When we prepare a report, we should have a reply.

I do not see another way to do it. Otherwise, if we do this the next time, it will be like sending a post card. I am inclined to request a reply. Maybe their position has changed; maybe they are having another look at it, and perhaps they should.

Mr. Anders: Colleagues, I am asking for your collective memories here. I thought a bill had been introduced in the house with regard to matrimonial property for women on reserves. I do not know whether the bill made it through the other side, as it were, but I thought there was something to that effect. In other words, the government was addressing it.

The Joint Chair (Mr. Kania): Does anyone recall anything about that bill?

Mr. Bernhardt: That bill dealt with residential property, matrimonial homes on reserves. I do not think it extended to the full estate that might come into play if someone was deceased. If there is a house or land, I think those issues were resolved through that bill. At the time, as I recall, when we looked at it, the committee made a suggestion that the bill could be a vehicle to piggy-back the solution, and I think the answer the committee received was that this issue fell outside the scope of the bill.

Mr. Anders: The bill dealt with the matrimonial home, but not the extraneous property.

Mr. Bernhardt: Exactly.

Mr. Saxton: Can counsel remind us if there are different levels of responses that we ask for?

Le sénateur Harb : Il me semble parfaitement logique de demander une réponse, comme le conseiller juridique l'a fait. En règle générale, chaque fois que nous déposons un rapport, le gouvernement a un délai précis pour y répondre. Ce ne devrait pas être différent dans ce cas-ci. Le gouvernement devrait avoir l'occasion d'y répondre.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que quelqu'un a des observations à formuler sur le contenu du rapport avant que nous discussions de la demande de réponse? Est-ce que les membres sont tous satisfaits du contenu? Très bien, nous allons déterminer si nous voulons une réponse du gouvernement. Nous avons deux opinions. Est-ce que quelqu'un d'autre a une suggestion à faire?

M. Lee : Habituellement, le comité mixte demande une réponse à un rapport. Il arrive à l'occasion que nous n'en demandions pas. Dans ce cas-ci, toutefois, le fait de ne pas demander de réponse enverrait le message que nous ne nous en soucions pas, même si pour nous répondre, le ministère pourrait recycler d'anciennes réponses et d'anciennes idées. Nous déposons un rapport pour garder la question actuelle, parce que le gouvernement n'a toujours rien fait pour remédier à une illégalité admise et manifeste. Quand nous préparons un rapport, nous devrions recevoir une réponse.

Je ne vois pas d'autre façon de faire. Sinon, la prochaine fois que nous déposerons un rapport, ce sera comme d'envoyer une carte postale. J'aimerais que nous demandions une réponse. La position du gouvernement a peut-être changé; il a peut-être une autre perspective ou peut-être devrait-il en avoir une.

M. Anders : Chers collègues, j'en appelle à votre mémoire collective. Il me semblait qu'un projet de loi avait été déposé à la Chambre au sujet des biens matrimoniaux des femmes vivant dans les réserves. Je ne sais pas si ce projet de loi a été sanctionné dans l'autre chambre, mais il me semble qu'il portait justement sur cette question. Autrement dit, le gouvernement avait pris des mesures en ce sens.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que quelqu'un se rappelle de ce projet de loi?

M. Bernhardt : Ce projet de loi portait sur la propriété résidentielle, sur les maisons matrimoniales dans les réserves. Je ne pense pas qu'il couvrait toute la succession à distribuer quand une personne décède. Je pense que ce projet de loi offrait une solution pour la maison ou le terrain. À l'époque, si je m'en rappelle bien, quand nous avons examiné le projet de loi, le comité a recommandé qu'on s'en serve pour résoudre le problème dans son ensemble, mais je pense que la réponse qu'il a reçue, c'est que c'était hors de la portée du projet de loi.

M. Anders : Ce projet de loi portait sur les biens matrimoniaux, mais pas sur les autres biens.

M. Bernhardt : Exactement.

M. Saxton : Le conseiller juridique peut-il nous rappeler s'il y a différents types de réponses que nous pouvons demander?

Mr. Bernhardt: As far as a report goes, there are three levels of report. There is simply a tabling of the report; there is, the way this report is drafted, tabling a report asking for a government response; and the nuclear option — for lack of a better term — is a disallowance report.

Mr. Saxton: This report asks for a comprehensive government response.

Mr. Bernhardt: That wording tracks the language of the standing orders. That is the way it is referred to in Standing Order 109, so when we request a government response to a report we use the language in the standing orders.

Mr. Saxton: It is standard wording.

Mr. Bernhardt: Yes; as I say, that wording is taken directly from the standing orders.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments?

Senator Moore: I think we should follow counsel's advice and ask for a response. Otherwise the report goes into a vacuum. What is the point?

The Joint Chair (Mr. Kania): Are you okay with that suggestion, Mr. Saxton?

Mr. Saxton: I am okay with that.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is everybody else?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-438 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2002-2 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix A, p. 13A:1.)

Mr. Bernhardt: The issue here are certain drafting practices relating to replacement of definitions and defined terms in the context of powers to alter and correct legislation administratively under the Legislation Revision and Consolidation Act. The Canadian Food Inspection Agency put forward a position that when an amendment replaces a term and a definition, that term is replaced wherever it appears in any part of the definition, including the defined term.

The difficulty with this position is that it is not consistent with federal drafting practice. The practice has always been that when federal drafters amended a term in a regulation, including in a definition, that amendment changed that term wherever it appeared but it did not change the actual defined term. To change that, they needed a separate amendment.

Confirmation was sought from the chief legislative counsel that future regulations would be drafted to reflect this new position. That confirmation has been received.

M. Bernhardt : Pour les rapports eux-mêmes, il y a trois niveaux. Il y a le simple dépôt de rapport; il y a la possibilité de déposer un rapport demandant une réponse du gouvernement, comme on le fait ici; et l'option nucléaire, si je peux m'exprimer ainsi, c'est le rapport de révocation.

M. Saxton : Dans ce rapport-ci, nous demandons une réponse détaillée du gouvernement.

M. Bernhardt : Le libellé reproduit les mots qu'on trouve dans le Règlement. C'est le libellé type qu'on trouve à l'article 109, donc quand nous demandons une réponse du gouvernement à un rapport, nous utilisons la formule qu'on trouve dans le Règlement.

M. Saxton : C'est le libellé standard.

M. Bernhardt : Oui, comme je l'ai dit, cette formule vient directement du Règlement.

Le coprésident (M. Kania) : Avez-vous d'autres observations à faire?

Le sénateur Moore : Je pense que nous devrions suivre le conseil du conseil juridique et demander une réponse. Sinon, ce rapport se retrouvera dans un vide. Quel est le but?

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord avec cette proposition, monsieur Saxton?

M. Saxton : Cela me convient.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que tout le monde est d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2002-438 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS, 2002-2 (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 13A:10.)

M. Bernhardt : L'enjeu ici est la pratique de rédaction des textes réglementaires et le remplacement de définitions et de termes définis dans le contexte des pouvoirs d'apporter des corrections législatives à des lois en vertu de la Loi sur la révision et la codification des textes législatifs. L'Agence canadienne d'inspection des aliments avait conclu que quand un terme et une définition sont remplacés, ce terme est remplacé chaque fois qu'il apparaît dans la disposition de définition, y compris dans la portion de la définition qui contient le terme défini.

La difficulté que pose cette position, c'est qu'elle ne correspond pas à la pratique de rédaction des textes réglementaires fédéraux. La pratique a toujours été que quand les rédacteurs fédéraux modifient un terme dans un règlement, y compris dans la définition, cette modification remplace le terme là où il apparaît, mais n'a pas pour effet de remplacer le terme défini lui-même. Pour cela, il faut une modification à part.

Le premier conseiller législatif a donc demandé la confirmation que la réglementation future serait rédigée en conformité avec cette nouvelle position. Il a reçu la confirmation demandée.

Another issue here concerned a reference at the end of the definition to the equivalent term in the other language version. The Department of Justice claimed that these references do not need to be altered by amendments but can be changed administratively by Department of Justice personnel. For the reasons set out in counsel's May 18 letter, this position, it is suggested, is not sustainable.

The reply from the chief legislative counsel now informs the committee that the department still adheres to its position, but the previous practice whereby it expressly amended that reference to the other term in the other language at the end of a definition will continue, in their words, "so as to avoid any question." That means that the particular issues here should not arise in the future.

That being said, there are certain things that follow from the views taken by the Department of Justice, and their apparent interpretation of section 27 of the Legislation Revision and Consolidation Act. The note suggests there will be certain anomalous results that flow from the Justice position and that it goes against the intent of the act.

To put it simply, there is nothing that permits the correction of components of a regulation that have been enacted by the regulation-maker. It is suggested the department should be asked to state clearly that it accepts this position. There are other clarifications that should be sought.

I suppose the issue here is minor. We are dealing with a technical drafting issue. There are broader implications. In the absence of a clear rule to the contrary, any component in legislation that was enacted by the legislator forms part of that legislation and cannot be altered other than by formal amendment. The Legislation Revision and Consolidation Act allows, in limited cases, for corrections to mistakes and things like marginal notes. It does not allow for altering of portions of the legislation itself, as enacted by the legislator.

That act came in 2009, so it is fairly new, and I think it is important to arrive at a clear understanding with the Department of Justice as to the scope and the limits of that act early on.

The recommendation is to write back to the chief legislative counsel, explaining the points and difficulties set out in the note, asking for an assurance that the department accepts the limitations that the Legislation Revision and Consolidation Act has on this authority to alter portions of the law administratively.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Lee: I can tell from the silence around the table that this file has left a lot of us in the dust. It is technical. I had difficulty with it.

I agree with counsel not to pursue all the minutiae associated with the current issue, but rather the principles associated with the interpretation of the new act. As counsel has pointed out, that is important. I do not think I am capable of going into the details of

Il y avait aussi la question des renvois au terme équivalent de la version rédigée dans l'autre langue qui se trouvent à la fin d'une définition. Le ministère de la Justice estimait que ces renvois ne doivent pas nécessairement être modifiés par la voie officielle, mais qu'ils peuvent être modifiés sur le plan administratif par le personnel du ministère de la Justice. Pour les raisons établies dans la lettre du conseiller, datée du 18 mai 2010, cette position ne peut tout simplement pas tenir.

La lettre du premier conseiller législatif informe donc le comité que malgré le fait que le ministère maintient sa position, la pratique consistant à modifier expressément le renvoi au terme équivalent de la version rédigée dans l'autre langue qui se trouve à la fin d'une définition continuera d'être suivie « afin d'éviter toute ambiguïté ». Cela signifie que le problème ne devrait pas se reproduire.

Cela dit, il y a certaines choses qui découlent du point de vue du ministère de la Justice et de son interprétation apparente de l'article 27 de la Loi sur la révision et la codification des textes législatifs. La note montre que la position du ministère de la Justice pourrait donner lieu à des anomalies qui vont à l'encontre de la loi.

Pour présenter les choses simplement, il n'y a rien dans la loi qui lui permette de corriger des parties d'un règlement pris par le législateur. Il est donc recommandé de demander au ministère de confirmer qu'il accepte cette position. Il y a d'autres clarifications à lui demander également.

Je suppose que c'est un problème de peu d'importance, un simple problème de rédaction technique. Tout cela pourrait toutefois avoir des incidences plus vastes. Bref, faute de règles claires affirmant le contraire, toute partie d'un texte législatif pris par le législateur fait partie de ce texte et ne peut être modifiée autrement que par la voie d'une modification officielle. La Loi sur la révision et la codification des textes législatifs permet, dans des cas limités, la correction d'erreurs et de petites choses comme les notes marginales. Elle ne permet pas de modifier des parties de la loi elle-même, telle qu'elle a été adoptée par le législateur.

Cette loi est entrée en vigueur en 2009, elle est donc assez récente, et j'estime important que nous nous entendions clairement avec le ministère de la Justice sur la portée et les limites de cette loi le plus tôt possible.

Ma recommandation est de répondre au premier conseiller juridique pour lui expliquer les points et les difficultés décrits dans la note, puis de demander une confirmation que le ministère accepte les limites imposées par la Loi sur la révision et la codification des textes législatifs sur son pouvoir de modifier administrativement des parties de la loi.

Le coprésident (M. Kania) : Voulez-vous en débattre?

M. Lee : Je déduis du silence qui règne que ce dossier est opaque pour la plupart d'entre nous. C'est très technique. J'ai de la difficulté à vous suivre.

Je suis d'accord avec le conseiller juridique de ne pas pousser plus loin toute la minutie observée dans ce dossier, mais de privilégier les principes associés à l'interprétation de la nouvelle loi. Comme le conseiller juridique l'a souligné, c'est important. Je

this definitional issue. I will leave that to others if anyone wants to talk to it, but on the principle, I think we should support counsel's attempt to clarify the interpretation of the new statute.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-785 — RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 1

(For text of document, see Appendix B, p. 13B:1.)

Mr. Bernhardt: Here, the committee has questioned the authority for a provision in the regulations that provides for the deduction of amounts owing from benefits payable. The Special Retirement Arrangements Act permits the payment of contributions by a reservation from a person's salary or otherwise, but there is clearly a distinction between making a contribution and recovering an amount that is owing; recovering a debt.

The November 2 letter from the president of the Treasury Board acknowledges the committee's concern and advises that the section in question will not be relied upon and the act will be amended to permit the withholding from benefits of amounts owing.

In the interim, section 155 of the Financial Administration Act is to be used to collect unpaid contributions. Section 155 provides that a debt due to the Crown can be recovered "by way of deduction from or set off against any sum of money that may be due or payable" by the Crown to that person.

Previously, Treasury Board expressed a view that section 155 could not be relied on in these circumstances, presumably because the amounts in question could not be characterized as debts due to the Crown. The minister's November 2 letter indicates that Treasury Board has reconsidered its view and has now come to a different conclusion. The committee never found the first position taken by Treasury Board entirely convincing, so it seems that skepticism was well-founded.

In any event, a course of action to resolve the matter has been proposed, and I suggest it remains simply to monitor future progress.

Hon. Members: Agreed.

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES, AS PUBLISHED AUGUST 28, 2010

(For text of document, see Appendix C, p. 13C:1.)

Mr. Bernhardt: Fees pertaining to national parks and national historic sites are fixed by the Minister of the Environment on an administrative basis under the Parks Canada Agency Act. That act also, however, provides that the fees stand referred to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to be

ne crois pas être en mesure d'entrer dans les détails de cette question de définition. Je vais en laisser le soin à d'autres, mais en principe, je pense que nous devrions appuyer l'effort du conseiller juridique d'obtenir des clarifications sur l'interprétation de la nouvelle loi.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/94-785 — RÈGLEMENT N^O 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 13B:6.)

M. Bernhardt : Dans ce cas-ci, le comité remet en question une disposition du règlement qui permet la déduction des montants dus des prestations payables. La Loi sur les régimes de retraite particuliers autorise le versement de contributions par retenue sur le salaire d'une personne ou autrement, mais il y a clairement une distinction entre le fait de verser une contribution et celui de récupérer un montant dû, de recouvrer une dette.

Dans sa lettre datée du 2 novembre, le président du Conseil du Trésor prend acte des préoccupations du comité et l'avise que le paragraphe en question ne sera plus invoqué, puis qu'il modifiera la loi pour que les cotisations impayées puissent être déduites des prestations versées.

Dans l'intervalle, l'article 155 de la Loi sur la gestion des finances publiques sera invoqué pour recouvrer les cotisations impayées. L'article 155 prévoit que l'État peut recouvrer une créance qui lui est due « par voie de déduction ou de compensation, d'un montant égal à la créance, sur toute somme due à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada ».

Auparavant, le président du Conseil du Trésor s'était dit d'avise que l'article 155 ne pouvait pas s'appliquer dans ces circonstances, probablement parce que les sommes en question ne pourraient pas être considérées comme des créances dues à l'État. Dans sa lettre du 2 novembre, le ministre affirme que le Conseil du Trésor a changé d'avis et qu'il tire maintenant une autre conclusion. Le comité n'a jamais trouvé la première position du Conseil du Trésor très convaincante, il semble donc que son scepticisme fusse fondé.

Quoi qu'il en soit, une mesure correctrice a été proposée, et je crois qu'il ne reste qu'à suivre l'évolution du dossier.

Des voix : D'accord.

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA PUBLIÉE LE 28 AOÛT 2010

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 13C:6.)

M. Bernhardt : C'est le ministre de l'Environnement qui fixe les droits en vigueur dans les parcs nationaux et les sites historiques nationaux, dans l'exercice de ses fonctions administratives. Cependant, la loi dicte également que les droits fixés soient soumis au Comité mixte permanent d'examen de la

reviewed and scrutinized as if they were statutory instruments. That is how the fees have come to be before the committee.

Each year, changes to the fees are approved, and then a master list of all fees is published in the *Canada Gazette*. The most recent fee proposals were approved by the minister on July 7, 2010. Under the act, then, those fees are to be published within 30 days after they are fixed. This time, however, the fees were published as part of the master list in the Gazette on August 28. This is not the first time Parks Canada fees have been published after the 30-day deadline.

In 2008, the committee was told that a new database had been developed to ensure easier access and the updating of information. It was expected this database and related tools would be in place by the fall of 2008. The chief executive officer from Parks Canada wrote:

I am confident that once these measures have been fully implemented, they will allow the agency to adhere to the requirements of the Parks Canada Agency Act and thus meet *Canada Gazette* publishing deadlines in the future.

Obviously, this has proven not to be the case. This time the reason given is that apparently it took a great deal of time to convert the 156 pages of fees into the format that could be published in the Gazette. Apparently, there have been discussions between agency and Gazette officials. Hopefully, matters will be expedited for the next edition of the master list of fees. Time will tell.

Mr. Lee: I find no fault with the department here. They seem to have proceeded expeditiously. The problem is the bottleneck at the *Canada Gazette*, and I wonder if counsel has any response to my concern that it may be that Parliament has built in these 7-day, 10-day, 15-day and 30-day publication times when maybe the *Canada Gazette*, with the way it is run now, does not have the capacity to turn these things around that quickly. Therefore, we force everybody to breach the legal requirement when it is simply a question of *Canada Gazette* saying, I am sorry; we need two weeks to set it up.

It strikes me as odd in the modern day with the kind of publishing I thought was out there. Can you comment, counsel?

Mr. Bernhardt: I do not know what is involved from *Canada Gazette's* end in terms of acting as a publisher. Yes, as you say, in this day and age, one would think it would be a fairly simple thing, but on the other hand, the document is 156 pages; it is of some volume.

All I can report is what Parks Canada Agency has said in that they have had discussions with Gazette officials and they hope those discussions will lead to a better ability to meet that deadline in the future.

réglementation pour qu'il en fasse l'examen comme s'il s'agissait de nouveaux textes réglementaires. C'est pour cette raison que ces droits sont soumis au comité.

Chaque année, les modifications apportées à ces droits sont approuvées, puis une liste maîtresse de tous les droits est publiée dans la *Gazette du Canada*. La dernière proposition de droits a été approuvée par le ministre le 7 juillet 2010. En vertu de la loi, ces droits doivent être publiés dans les 30 jours après leur établissement. Dans ce cas-ci, cependant, les droits ont été publiés avec la liste maîtresse dans la Gazette le 28 août. Ce n'est pas la première fois que les droits de Parcs Canada sont publiés après la limite de 30 jours.

En 2008, Parcs Canada a informé le comité qu'il avait mis en place une nouvelle base de données pour faciliter l'accès à l'information et les mises à jour. Le ministère s'attendait à ce que cette base de données et les outils connexes soient déployés avant la fin de l'automne 2008. Le directeur général de Parcs Canada a écrit ce qui suit :

Je suis confiant qu'une fois ces mesures en place, l'Agence pourra respecter les exigences de la Loi sur l'Agence Parcs Canada et les délais de publication dans la *Gazette du Canada*.

De toute évidence, le temps a prouvé le contraire. Cette fois-ci, la raison invoquée c'est qu'il a apparemment fallu beaucoup de temps pour convertir les 156 pages de droits dans un format répondant aux normes de la Gazette. Il semble qu'il y ait eu des discussions entre les responsables de l'agence et ceux de la Gazette. Il est à espérer que les choses iront plus rapidement pour la prochaine édition de la liste maîtresse des droits. Le temps nous le dira.

M. Lee : Je ne vois pas en quoi le ministère est fautif ici. Il semble avoir procédé avec diligence. Le problème, c'est le goulot d'étranglement à la *Gazette du Canada*. Je me demande si le conseiller juridique a des réponses à me donner. Se pourrait-il que le Parlement ait fixé des délais de publication de 7, 10, 15 et 30 jours alors que la *Gazette du Canada*, selon son mode de fonctionnement actuel, ne soit pas en mesure de traiter toutes les demandes aussi vite? Par conséquent, nous forçons tout le monde à contrevenir à l'obligation juridique prescrite alors que tout dépend simplement de la *Gazette du Canada*, qui n'a qu'à s'excuser et à demander deux semaines supplémentaires.

Il me semble assez bizarre que ce type de publication se fasse toujours de nos jours, je croyais que c'était dépassé. Pouvez-vous nous éclairer, monsieur le conseiller?

M. Bernhardt : Je ne sais pas à quelles obligations la *Gazette du Canada* doit se soumettre pour ses publications. Bien sûr, comme vous le dites, en ces temps modernes, on serait porté à croire que c'est assez simple, mais par contre, ce document fait 156 pages, il est donc assez volumineux.

Je ne peux que vous rapporter les propos de l'Agence Parcs Canada et vous dire que ses responsables ont discuté avec les responsables de la Gazette et qu'ils espèrent que ces discussions amélioreront leur aptitude à tous à respecter cette échéance à l'avenir.

Mr. Lee: Counsel, they publish for us; they are our publisher of record, if I can put it that way.

Mr. Bernhardt: They are the government newspaper.

Mr. Lee: Yes, and we are the client. If they cannot accommodate us — let me say they have to accommodate us. They have to get their act together. If there is a problem in accommodating us, let us find out what it is and they should fix it.

They are not operating on the run out there; they work for us. When we have 7-day or 30-day publication deadlines, they better get their act together. That is all I have to say. Maybe you can check with the Department of Justice and see if they have a similar view. The tail does not wag the dog here, or it should not.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments?

The proposal perhaps —

Mr. Lee: I was suggesting that counsel check with the Department of Justice to see if we have a logistical administrative problem here. If there is not one, we move on and there are no steps to be taken. On this file, we have made our point, and the department is pretty much without fault here although counsel has seen other late publishing scenarios.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are you suggesting that we simply monitor this file in terms of future actions but, in addition, counsel make some contact with the department to —

Mr. Lee: I think we are okay with Parks Canada, but if counsel uncovers a problem with the *Canada Gazette*, maybe he should come back to us.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments?

The Joint Chair (Senator Martin): Senator Moore, do you have a comment?

Senator Moore: I agree. That is fine.

SOR/2008-115 — ELECTRONIC ALTERNATIVES REGULATIONS FOR THE PURPOSES OF SUBSECTION 254(1) OF THE CANADA LABOUR CODE

(For text of document, see Appendix D, p. 13D:1.)

Shawn Abel, Counsel to the Committee: This instrument, which was made by the Minister of Labour under the Canada Labour Code, was not transmitted to the clerk of the Privy Council for registration within the time frame required by the Statutory Instruments Act. According to the department, the department was not aware of the requirement since the minister rarely makes regulations.

M. Lee : Monsieur le conseiller, c'est pour nous qu'elle publie tout cela, c'est notre éditeur officiel, si je peux la présenter ainsi.

M. Bernhardt : C'est le journal du gouvernement.

M. Lee : Oui, et nous en sommes le client. Si la Gazette ne peut pas nous accommoder... en fait, elle doit nous accommoder. Elle doit être en mesure de publier nos lois. Si elle n'est pas en mesure de le faire, nous devons trouver le problème et elle devra le régler.

Elle n'est pas indépendante, elle travaille pour nous. Si nous fixons le délai de publication à 7 ou à 30 jours, elle doit s'organiser pour pouvoir diffuser la loi en temps voulu. C'est tout ce que j'ai à dire. Vous pouvez peut-être en parler avec les gens du ministère de la Justice pour déterminer s'ils partagent notre point de vue. Les ordres viennent d'en haut, et non d'en bas. Il ne devrait pas en être autrement.

Le coprésident (M. Kania) : Quelqu'un veut-il ajouter quelque chose?

Cette proposition...

M. Lee : Je recommandais que le conseiller juridique vérifie auprès des responsables du ministère de la Justice si nous avons un problème logistique. S'il n'y en a pas, nous continuerons de la même façon et il n'y aura rien à faire. Dans ce dossier-ci, nous avons fait valoir notre point de vue, et le ministère n'est pas vraiment dans le tort, même si le conseiller juridique a observé qu'il avait déjà eu d'autres retards de publication.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous en train de dire que nous pourrions nous contenter de suivre la situation, mais que le conseiller juridique pourrait de son côté communiquer avec les responsables du ministère pour...

M. Lee : Je crois que nous n'avons rien à reprocher à Parcs Canada, mais si le conseiller juridique découvrait un problème à la *Gazette du Canada*, il devrait peut-être le porter à notre attention.

Le coprésident (M. Kania) : Quelqu'un veut-il ajouter quelque chose?

Le coprésident (le sénateur Martin) : Monsieur Moore, voulez-vous intervenir?

Le sénateur Moore : Je suis d'accord. C'est très bien.

DORS/2008-115 — RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DE MOYENS ÉLECTRONIQUES POUR L'APPLICATION DU PARAGRAPHE 254(1) DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 13D:3.)

Shawn Abel, conseiller juridique du comité : Ce règlement, qui a été pris par le ministre du Travail en vertu du Code canadien du travail, n'a pas été transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement dans le délai exigé par la Loi sur les textes réglementaires. Les porte-parole du ministère ont affirmé qu'ils n'étaient pas au courant de cette exigence étant donné que le ministre prend rarement des règlements.

A promise was provided to meet the deadline in the future, so presumably this problem will not happen again. This particular file presumably can be closed then. As always, future instruments will be monitored for compliance with the Statutory Instruments Act.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments? Done: We shall monitor.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2009-236 — ORDER 2009-87-03-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-237 — ORDER 2009-87-05-03 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-238 — ORDER 2009-87-03-04 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-254 — ORDER 2009-87-05-04 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2010-66 — ORDER 2009-87-03-03 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

(For text of documents, see Appendix E, p. 13E:1.)

Mr. Abel: Once again, these instruments were not registered within the time frame required by the Statutory Instruments Act. As the letters from counsel note, these particular orders have been an ongoing problem. The department indicates that they found a deficiency in their process and modifications have been made to ensure that the delays in registration do not occur in the future. Counsel has checked the dozen or so similar orders made since the letter came from the department and all have met the registration deadline. Presumably, then, this file can be closed also.

Hon. Members: Agreed.

SOR/93-108 — QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

(For text of document, see Appendix F, p. 13F:1.)

Mr. Bernhardt: This order was adopted pursuant to the Quebec Beef Cattle Order, which authorizes the provincial board to fix by order, in French "instituer par ordonnance," levies or charges payable by persons in Quebec who are engaged in interprovincial or export trade. The provincial board exercises this power by incorporating by reference as amended from time to time regulations that were adopted in accordance with powers delegated to the province.

The disagreement then concerns this open incorporation by reference. The committee has concluded that the federal levies are not fixed by the order, as is required. Part of the problem lies in the fact that the two versions of the provision of the Agricultural Products Marketing Act that allows the Governor-in-Council to grant authority to a board are discrepant. The English version refers to granting authority to fix, impose and collect levies or charges, while the French version refers to imposing levies and

On nous a fait la promesse que ce délai sera respecté à l'avenir, donc le problème ne devrait plus se poser. Nous pourrions peut-être clore ce dossier. Comme toujours, nous ferons un suivi des futurs textes réglementaires pour nous assurer qu'ils sont conformes à la Loi sur les textes réglementaires.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres observations? C'est fait : nous n'avons qu'à faire un suivi.

Des voix : D'accord.

DORS/2009-236 — ARRÊTÉ 2009-87-03-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2009-237 — ARRÊTÉ 2009-87-05-03 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2009-238 — ARRÊTÉ 2009-87-03-04 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2009-254 — ARRÊTÉ 2009-87-05-04 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2010-66 — ARRÊTÉ 2009-87-03-03 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 13E:4.)

M. Abel : Encore une fois, ces textes n'ont pas été enregistrés dans les délais prescrits par la Loi sur les textes réglementaires. Comme on le constate dans les lettres envoyées par la conseillère juridique, ces arrêtés présentent tous le même problème. Le représentant du ministère a indiqué que le ministère avait constaté des lacunes dans son processus et qu'il y avait remédié pour garantir que de tels retards lors de l'enregistrement ne se reproduisent plus. Nous pourrions donc probablement clore ce dossier lui aussi.

Des voix : D'accord.

DORS/93-108 — ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

(Le texte du document se trouve à l'annexe F, p. 13F:10.)

M. Bernhardt : Cette ordonnance a été adoptée en vertu du Décret sur les bovins du Québec, qui autorise la fédération provinciale à « instituer par ordonnance » (en anglais « fix by order ») les taxes ou prélèvements payables par les personnes demeurant au Québec relativement à la commercialisation interprovinciale et internationale. La fédération provinciale a exercé ce pouvoir en incorporant par renvoi, dans l'ordonnance, avec leurs modifications successives, des règlements qu'elle avait adoptés en vertu des pouvoirs qui lui ont été délégués par la province.

C'est cette incorporation ouverte qui fait l'objet du désaccord. Le comité est d'avis que les taxes ou prélèvements fédéraux ne sont pas institués par ordonnance, comme l'exige le décret. Le problème vient en partie du fait que les deux versions de la disposition de la Loi sur la commercialisation des produits agricoles qui permet au gouverneur en conseil de prendre un décret pour autoriser un office à le faire ne concordent pas. La version anglaise mentionne le pouvoir « to fix, impose and collect

charges. Based on this language, the English version of the Quebec Beef Cattle Order permits the board to fix and impose by order and collect levies; the French version permits the board to impose by order and collect levies. Incorporation, by reference of provincial laws as amended from time to time, does impose a levy but does not fix the levy.

If the English version of the act and the order is amended to reflect the formulation used in the French version, there would be authority here to use the incorporation by reference and the problem would be solved. There seems to have been confusion as to what the committee proposed in terms of what version of what instrument needed to be amended. Hopefully, a further letter will clarify matters and perhaps lead to agreement to make the necessary amendments. The suggestion is to write to the Department of Agriculture again and try to clear up that confusion.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments? Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/96-143 — VETERINARY DRUG EVALUATION FEES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix G, p. 13G:1.)

Mr. Bernhardt: The issue here is one that the committee is familiar with. It is the distinction, once again, between fees and taxes.

These regulations impose fees on manufacturers who submit a veterinary drug for evaluation and approval. The fees are described by Health Canada as being for evaluation services that they provide. The regulations also provide for a reduction in fees for drugs that have a low sales volume. The fee then is 10 per cent of the revenues from sales of the drug in the first three years or the prescribed amount of the fee, whichever one is smaller.

The result is that two people could pay different amounts for the same service, based on their future revenues. The joint committee has questioned whether this difference makes these fees an unlawful tax.

As the note explains, when dealing with charges for services, one of the factors that will lead to a conclusion that the charge is a tax is that there is no correlation between the amount charged and the cost of the service provided. The department was asked whether they could establish this correlation.

The department's reply is that the total amount collected is only a fraction of the total cost incurred, which is a completely different question. They also state that the fees never cover the cost of providing the service to a particular manufacturer. Again, this information is not particularly relevant, nor are the policy explanations for the structure here that they have provided.

levies or charges », alors que la version française autorise la fédération « à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements ». Selon ce libellé, la version anglaise du Décret sur les bovins du Québec permet à la fédération de fixer et d'instituer par ordonnance, puis de prélever des taxes; alors que la version française lui permet d'instituer des taxes par ordonnance et de les percevoir. Cette incorporation par renvoi, dans l'ordonnance, avec leurs modifications successives, des règlements, institue une taxe, mais ne la fixe pas.

Si la version anglaise de la loi et de l'ordonnance était modifiée de façon à refléter la formulation utilisée dans la version française, on aurait le pouvoir d'utiliser l'incorporation par renvoi et le problème serait réglé. Il semble y avoir eu un malentendu en ce qui a trait à la proposition du comité, c'est-à-dire quelle version de quel instrument devait être modifiée. Espérons qu'une autre lettre permettra de clarifier la situation et peut-être de s'entendre pour faire les changements nécessaires. Il est proposé d'écrire de nouveau au ministère de l'Agriculture pour tenter de dissiper toute confusion.

Le coprésident (M. Kania) : Des commentaires? Tout le monde est d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/96-143 — RÈGLEMENT SUR LE PRIX À PAYER POUR L'ÉVALUATION DES DROGUES VÉTÉRINAIRES

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 13G:13.)

M. Bernhardt : Le comité a déjà eu à débattre de cette question. Il s'agit de déterminer si nous sommes en présence de droits ou d'une taxe.

Aux termes de ce règlement, les fabricants qui présentent un médicament vétérinaire afin de le faire évaluer et approuver doivent payer les droits exigés pour le service d'évaluation fourni par Santé Canada. Le règlement prévoit aussi une réduction des droits pour les médicaments dont le volume de ventes est faible. Les droits sont ainsi fixés à 10 p. 100 des recettes provenant de la vente du médicament au cours des trois premières années ou au montant prévu par la loi, selon le moins élevé des deux.

Le résultat est que pour le même service, deux personnes pourront payer deux prix différents selon leurs recettes futures. Le comité mixte cherche à savoir si ces prix constituent une taxe plutôt que les droits autorisés par la loi.

Comme on l'explique dans la note, quand il est question de frais de service, un des facteurs permettant de déterminer si nous sommes en présence d'une taxe est qu'il n'existe pas de rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni. On a demandé au ministère s'il était en mesure d'établir cette corrélation.

Le ministère a répondu que le total des sommes perçues représente seulement une fraction des coûts totaux encourus, ce qui ne répond pas du tout à la question. Le ministère a aussi indiqué que le prix exigé ne permet jamais de recouvrer ce qu'il en coûte pour rendre le service à un fabricant. Encore là, cette information n'est pas particulièrement pertinente, pas plus que ne le sont les explications que le ministère nous a fournies concernant cette structure.

Reference is made in the note to the Supreme Court decision in *Eurig*, which makes it clear that when dealing with a service fee, the question is whether there is a correlation between the amount charged to a person and the cost of providing the service to that person. If people do not pay the same amount for the same service, it must be the case that the difference is based on the fact it costs more to provide the service to one person than the other.

To quote from the court in *Eurig* about estate fees, "a fee based on the size of the bank account of the person or estate requesting a service" indicates that the fee is a tax. It would seem to lead to the same conclusion here.

The department maintains the present fees are valid, but it has said it is willing to propose amendments that will lead to the same result. The amendments it proposes involves remitting the amount equal to the reduction through a remission order under the Financial Administration Act.

In considering this proposal, it seems to us that the proposed amendment will give rise to the same objection. It will remain the case that there is no correlation between the final charge imposed and the cost of providing the particular service. There is also a subsidiary issue here, which is the fact that the amount of the fee is also, to some extent, made to turn on the discretion of the minister or the director.

Given that the committee questioned the validity of this entire scheme in the first place, as I say, that is a subsidiary issue. I suggest a further letter to the department, giving the explanation set out in the note and seeking a response that addresses the particular question that is relevant: Is there a correlation and can it be established between the amount of fee charged and the cost in a particular instance?

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

Mr. Lee: The department is probably a little nervous about this item, given the other files we have seen, and the courts have seen — the broadcasting fees, *Eurig* and a whole lot of other files that we have seen here.

I am reluctant to target this one directly. I have some sympathy for the department. I think that the fee reduction here, even though it is irrelevant to our criteria, is good policy; it makes sense.

The fee here, make no mistake about it, is \$15,980. If we were to question the appropriateness and relevance of the fee, the connection of the fee to the service, the number we deal with is \$15,980.

I am being a devil's advocate here; I am speaking for the department. I suggest to counsel that the other mechanism he is looking at is the reduction; and reduction is not mainline fee setting. It is a policy decision reduction in the fee, based on some reference to the capacity of an applicant to pay those kinds of fees. The rules we have that judge the legality of fees should be directed to the \$15,000 number, not the reduction mechanism.

La note faire référence à l'arrêt *Eurig* de la Cour suprême, qui énonce clairement que lorsqu'il est question de frais de service, il s'agit de déterminer s'il y a une corrélation entre la somme exigée et le coût de la prestation du service. Si les gens ne paient pas tous le même prix pour le même service, on peut forcément en déduire que l'écart découle du fait qu'il coûte plus cher d'offrir le service à certaines personnes que d'autres.

Cet extrait de la décision *Eurig*, concernant les frais d'homologation, indique que les droits exigés constituent en fait une taxe : « frais fondés sur l'importance du compte de banque de la personne ou succession concernée ». Il semble que l'on pourrait tirer la même conclusion dans le cas qui nous occupe.

Le ministère maintient que les droits actuels sont valides, mais a accepté de proposer des modifications qui permettront d'atteindre les mêmes résultats. À cet effet, il suggère d'accorder l'équivalent de la réduction par la voie d'une remise faite par décret en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Après avoir examiné cette proposition, nous avons conclu que la modification suggérée donnerait lieu à la même objection. Il n'existera toujours aucun rapport entre la somme finale imposée et le coût de la prestation du service. Cela pose par ailleurs un autre problème, c'est-à-dire que le montant des droits à payer est aussi, dans une certaine mesure, laissé à la discrétion du ministre ou du directeur.

Comme le comité a d'abord mis en doute la validité de l'ensemble de cette structure, et que ce dernier point demeure un problème secondaire, je propose d'écrire de nouveau au ministère en lui donnant l'explication exposée dans la note et de lui demander de répondre à la question qui nous intéresse : Existe-t-il un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni, et peut-on le démontrer?

Le coprésident (M. Kania) : Des commentaires?

M. Lee : Le ministère est probablement un peu nerveux à propos de ce point, compte tenu des autres dossiers que nous avons vus et des affaires entendues par les tribunaux : les droits de licence de radiodiffusion, la décision *Eurig* et tous les autres dossiers que nous avons étudiés.

J'hésite à pointer du doigt le ministère. J'éprouve une certaine sympathie à son égard. Je crois que la politique de réduction des frais est valide, même si elle n'est pas pertinente par rapport à notre critère. C'est une proposition sensée.

Il est important de noter que les frais dont il est question s'élèvent à 15 980 \$. Si nous devons nous questionner sur le bien-fondé et la pertinence des frais imposés, la corrélation entre les frais et les services fournis, sachons qu'il s'agit d'une somme de 15 980 \$.

Je me fais l'avocat du diable; je parle au nom du ministère. Je note que l'autre mécanisme dont nous a parlé notre conseiller juridique est la réduction des frais; or, ce mécanisme ne fait pas partie de la structure principale d'établissement des coûts. Cette réduction est le fruit d'une décision politique, fondée sur la capacité du demandeur de payer les frais imposés. Les règles qui servent à déterminer la légalité des frais doivent s'appliquer au montant de 15 000 \$, pas au mécanisme de réduction.

The question to counsel then is: Why can this reduction mechanism not be valid, disconnected or semi-disconnected from the law governing fees themselves? Why would we not let it be like that?

That is my argument.

Mr. Bernhardt: I will make two points to that argument. The first is that the authority in the act is to prescribe a fee. The only authority they have to take money, to deal with money, is through prescribing a fee. If this mechanism does something more than prescribe a fee, it is ultra vires. That is the authority they have.

The second, I think, is a matter of common sense. Someone is paying an amount of money to have their application evaluated. I think, logically, the question is how much has that person paid for that evaluation. The fact they may have paid it in two stages — they paid \$15,000 up front and received \$5,000 back — it still cost them \$10,000 to the government to have their drug evaluated and approved.

I think it is artificial to try and make that distinction. It will also involve them in giving back money illegally. They say, yes, we charged the \$15,000 fee under the authority to prescribe a fee, but here is some money back. Under what authority are they giving back that money? It has to be part of prescribing a fee.

Mr. Lee: I think your remarks will be helpful to the department. Thank you.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments? We will follow up.

SOR/2001-281 — BY-LAW NO. 7 RESPECTING THE LARGE VALUE TRANSFER SYSTEM

(For text of document, see Appendix H, p. 13H:1.)

Mr. Abel: Following the committee's last consideration of this bylaw, counsel wrote again on three points. Details on each point will be found in the note prepared for today's meeting.

The first issue deals with section 37, which states that it applies "subject to any statutory or regulatory constraints." The committee considered that this phrase is too vague and should be amended.

The department previously suggested that a non-exhaustive list of statutory and regulatory sources could be added to the provision. Now, however, it states that the present general wording should not be changed because doing so might preclude any other constraints not explicitly recognized.

Voici donc la question que j'aimerais poser à notre conseiller juridique : pourquoi ce mécanisme de réduction ne peut-il être valide, si on le dissocie, en tout ou en partie, de la loi régissant les droits en tant que tels? Pourquoi ne pouvons-nous pas le laisser tel quel?

C'est l'argument que je voulais apporter.

M. Bernhardt : J'aurais deux points à faire valoir en réponse à votre argument. Premièrement, le pouvoir que confère la loi au ministère est celui de prescrire des droits. La seule façon pour lui de collecter de l'argent, c'est de prescrire des droits. Si ce mécanisme ne se limite pas à prescrire des droits, c'est qu'il va au-delà des pouvoirs du ministère.

Deuxièmement, j'estime que c'est une question de bon sens. Quelqu'un doit verser une certaine somme pour faire évaluer sa demande. Logiquement, il s'agit de savoir combien cette personne a payé pour cette évaluation. Même si le paiement c'est peut être effectué en deux étapes (la personne a versé 15 000 \$ au départ, puis on lui a remis 5 000 \$), cela lui a quand même coûté 10 000 \$ pour que le gouvernement évalue et approuve le médicament.

Je ne crois pas qu'il soit pertinent de vouloir faire cette distinction. Par ce mécanisme, le ministère effectuerait des remises d'argent illégales. Il nous dit : « Oui, nous avons imposé des frais de 15 000 \$ en vertu du pouvoir qui nous est conféré de prescrire des droits, mais nous avons aussi effectué une remise. » Quel pouvoir autorise le ministère à remettre cet argent? Il faut que ce soit compris dans le processus de prescription des frais.

M. Lee : Je crois que vos remarques seront utiles au ministère. Merci.

Le coprésident (M. Kania) : D'autres commentaires? Nous allons suivre ce dossier.

DORS/2001-281 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N^o 7 SUR LE SYSTÈME DE TRANSFERTS DE PAIEMENTS DE GRANDE VALEUR

(Le texte du document figure à l'annexe H, p. 13H:9.)

M. Abel : Depuis le dernier examen de ce règlement administratif par le comité, les conseillers juridiques ont poursuivi la correspondance sur trois points. Des détails sur chacun de ces points sont donnés dans la note préparée pour la séance d'aujourd'hui.

Le premier porte sur l'article 37, dont l'application est définie par la formulation « sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements ». Le comité a jugé que cette formulation était trop vague et qu'il fallait la modifier.

Le ministère avait précédemment proposé qu'une liste non exhaustive de lois et de règlements soit ajoutée à la disposition. Cependant, le ministère refuse aujourd'hui de modifier le libellé général, invoquant qu'une modification pourrait exclure d'autres contraintes qui ne sont pas explicitement reconnues.

This response does not seem satisfactory. If the department cannot specify the limitations that apply to section 37, how are institutions subject to that provision to know with certainty whether the requirements of that provision have been met?

The second issue relates to the statement in section 51 that nothing in sections 43 to 50 “affects any right or remedy that a participant or any person may have under the general law, including, without limitation, the law governing mistake, unjust enrichment or restitution.” As this passage purports to pronounce upon or affect the civil liability of persons subject to the bylaw, the committee considered that either the passage serves no legal purpose and should be removed, or if it does affect civil liability, the necessary enabling authority to do so is not present and, again, the passage should be removed.

The department continues to rely on section 18(1)(d) of the Canadian Payments Act for authority, despite that the committee rejected this possibility at its last consideration. The department also maintains that the passage in question gives persons a clear indication of their rights and remedies, although providing information is not a valid legislative purpose. It nonetheless still appears that the passage makes a definitive statement as to civil liability. There is no reason that this passage should not be removed.

Finally, the third issue relates to the power provided to the general manager of the Canadian Payments Association to exempt a participant from being suspended from the clearing of settlement systems in accordance with the regulations. The department does not agree with the committee's conclusion that criteria governing the general manager's discretionary power should be set out in the regulations, despite that the department, in their letters, have already provided concisely the basis upon which an exemption should be granted.

Providing that criteria in the regulations cannot possibly conflict with the act, as the department suggests, and only ensures that participants are not subject to arbitrary or inconsistent treatment.

If members are in agreement, a further letter pursuing these points with the department can be drafted.

The Joint Chair (Mr. Kania): Concerning the last recommendation, in the July 20, 2010, letter, the phrase “final position” has been used twice. We may wish to incorporate that phrase into the discussion and recommendation to send a letter. Are there comments?

Mr. Saxton: Is counsel's suggestion that we write a letter to the department for clarification?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chair (Mr. Kania): Okay.

Cette réponse ne semble pas satisfaisante. Si le ministère ne peut préciser les contraintes qui s'appliquent à l'article 37, comment les institutions assujetties à cette disposition pourront-elles savoir avec certitude si elles satisfont aux exigences prescrites?

Le deuxième point porte sur l'article 51. Selon cet article, les articles 43 à 50 « n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours prévus par les règles de droit, notamment le droit à régissant l'erreur, l'enrichissement sans cause ou la restitution ». Comme ce passage se prononce sur la responsabilité civile des personnes auxquelles s'applique ce règlement, le comité a jugé qu'il était inutile sur le plan juridique et qu'il devait être supprimé. En outre, comme il n'y a aucune disposition habilitante autorisant l'adoption de règlements portant effet sur la responsabilité civile, le comité juge encore là que le passage doit être supprimé.

Le ministère continue d'invoquer que l'alinéa 18(1)d) de la Loi canadienne sur les paiements lui confère ce pouvoir, malgré le fait que le comité avait rejeté cette possibilité lors de son dernier examen. Le ministère maintient également que le passage en question vise à fournir plus de clarté aux participants sur leurs droits et recours, même si la volonté de fournir de l'information n'est pas valide sur le plan juridique. Néanmoins, il appert toujours que le passage se prononce sans équivoque sur la responsabilité civile. Il n'y a aucune raison de conserver ce passage.

Enfin, le troisième point porte sur le pouvoir conféré au président de l'Association canadienne des paiements d'exempter un participant d'une suspension aux systèmes de compensation et de règlement, en vertu des dispositions réglementaires. Le ministère refuse la conclusion du comité, qui proposait d'inscrire dans le règlement le critère régissant le pouvoir discrétionnaire du président, même si le ministère a déjà fourni de façon concise dans ses lettres le fondement sur lequel une exemption peut être accordée.

Inscrire ce critère dans le règlement ne peut aucunement entrer en conflit avec la loi, comme le prétend le ministère, et ne fait que garantir que les participants ne feront pas l'objet d'un traitement arbitraire ou incohérent.

Si les membres du comité sont d'accord, nous pourrions poursuivre notre correspondance avec le ministère concernant ces points.

Le coprésident (M. Kania): À propos de la dernière recommandation, dans la lettre du 20 juillet 2010, l'expression « position finale » est employée deux fois. Il conviendrait peut-être de le mentionner dans cette discussion et dans la recommandation d'envoyer une lettre au ministère. Y a-t-il des commentaires?

M. Saxton : Est-ce que le conseiller juridique propose d'envoyer une lettre au ministère pour obtenir des précisions?

M. Bernhardt : Oui.

Le coprésident (M. Kania) : Très bien.

Mr. Lee: I agree with counsel on point 3. It is pretty basic: The regulation deems one out of the club unless the president decides otherwise. There is no way that can qualify as a properly drafted regulation.

With respect to points 1 and 2, does counsel have any response to my suggestion that this set of rules was developed for a small club of financial institutions? It truly is a small club and not one that any citizen can join. As a result, these rules are developed by the men and women around the table. They want these rules to reflect that when they have to send \$2.5 billion across the table by 3:45 p.m., they have a right of set-off or whatever in their accounting system so they do not have to send the full amount and they can deduct an amount.

I have some sympathy because they have developed these rules and procedures to handle huge financial transactions that underpin the entire financial integrity of our marketplace. If they think they need a rule that recognizes some of these other provisions in law by which they have governed themselves for the last 150 years, I think they should be able to say that when they make their rule. It is only a small club making rules for themselves. If the rules affected people on the street, I would say otherwise.

Does counsel have any sympathy for that situation? We are not dealing with a department making rules for the general public; we are dealing with a unique set of circumstances. It is almost analogous to Privy Council making rules for its proceedings around the table. Perhaps counsel can respond.

Mr. Bernhardt: Mr. Lee makes a valid point. When we review a regulation, we try to take into account that at times, the regulation addresses a particular industry or group that might have special knowledge or be particularly sophisticated.

On the other hand, it cuts both ways. That provision is justified because participants need a clear indication of rights and remedies. I suggest that financial institutions probably have a good understanding of their rights and interests. They have access to a great deal of high-powered legal advice and likely do not need this provision telling them that the regulations cannot undercut their common law rights of set-off. Our objection was more routine: such that the provision has no legal purpose. If the provision is allowed here, then someone may try to insert such a provision in a regulation that applies to the general public because they see a precedent here. That is not to say the provision cannot remain; but our view is that it does nothing and could do nothing because anything it purported to do is ultra vires. At best, the provision is useless. The defence is that it helps people to understand their rights.

Mr. Lee: I suggest the provision is not useless. They have the authority to make these legally binding rules among themselves.

M. Lee : Je suis d'accord avec notre conseiller juridique sur le point 3. C'est assez simple : le règlement prévoit la suspension d'un participant, à moins que le président en décide autrement. Personne ne peut prétendre que ce règlement est bien rédigé.

Pour ce qui est des points 1 et 2, est-ce que notre conseiller juridique veut réagir à mes propos, c'est-à-dire que cette série de règles a été élaborée pour un club sélect d'institutions financières? C'est vraiment ce que c'est, un club sélect, et n'y entre pas qui veut. Donc, ces règles sont établies par ceux et celles qui sont assis autour de la table. Ils veulent que ces règles leur permettent d'opérer compensation dans leur système comptable quand ils doivent faire passer 2,5 milliards de dollars avant 15 h 45, de façon à ce qu'ils puissent éviter d'envoyer le plein montant et en déduire une partie.

J'aimerais me montrer compréhensif, car ils ont élaboré ces règles et ces procédures pour traiter d'énormes transactions financières qui sont à la base de l'intégrité financière de notre marché. S'ils pensent qu'ils ont besoin d'une règle pour reconnaître certaines des dispositions légales qui régissent leur travail depuis 150 ans, je crois qu'ils devraient être en mesure de le dire quand vient le temps d'établir cette règle. C'est un petit club qui se crée des règles pour lui-même. Si ces règles avaient des répercussions sur le grand public, je tiendrais un autre discours.

Est-ce que notre conseiller juridique peut comprendre cette situation? Il n'est pas question d'un ministère qui crée des règles s'appliquant au grand public; il s'agit de circonstances uniques. On pourrait comparer la chose au Conseil privé qui établit des règles pour ses propres travaux. Notre conseiller juridique pourrait peut-être formuler des commentaires à cet égard.

M. Bernhardt : M. Lee soulève un bon point. Lorsque nous examinons un règlement, nous gardons en tête qu'il pourrait s'appliquer à une industrie en particulier ou à un groupe qui peut avoir des connaissances spéciales ou être particulièrement spécialisé.

Cependant, c'est un couteau à deux tranchants. On justifie le bien-fondé de cette disposition en avançant que les droits et les recours des participants doivent être clairement énoncés. J'ose croire que les institutions financières ont probablement une bonne idée de leurs droits et recours. Elles ont accès à des avis juridiques de haut calibre et n'ont sans doute pas besoin de cette disposition pour leur dire que le règlement ne peut porter atteinte à leurs droits de compensation fondés sur la common law. Notre objection était davantage une question d'usage : la disposition est inutile sur le plan juridique. Si on autorise cette disposition, on pourrait créer un précédent qui permettrait plus tard d'inclure une disposition du genre dans un règlement qui s'applique au grand public. Cela ne signifie pas qu'on ne peut pas la conserver. Nous sommes toutefois d'avis qu'elle n'est d'aucune utilité parce que son objectif est ultra vires. Au mieux, la disposition est inutile. L'argument apporté est qu'elle aide les participants à comprendre leurs droits.

M. Lee : Je ne suis pas prêt à dire que la disposition est inutile. Ils ont le pouvoir d'adopter des règles ayant force obligatoire pour régir leur propre travail.

For example, if they create a rule that says they have to send \$5 billion at five o'clock and we say they have to do it because that is the law, they will say, hold on a minute; under our procedural common law set-off rules, we do not have to send the \$5 billion by that time. We can deduct what company B owes to company C because that is how we do it. If we had to build all these common law rules into all the rules we have developed around the table, it would not be 10 pages of rules; it would be 10,000 pages of rules and precedents.

They are saying that all the common law precedents normally existing among them are in place, and still viable and applicable, notwithstanding the fact that they passed a rule that says they have to send \$5 billion by five o'clock.

Mr. Bernhardt: How would that be different if this provision did not exist?

Mr. Lee: Some institution in the club may say, if that is the law and the other law does not apply, you have to send the money by six o'clock as per the rule. In effect, they would write a set of rules that did not reflect. They are saying they have a rule but not to forget that all the other common law rules apply.

Mr. Bernhardt: This provision is for greater certainty.

Mr. Lee: Yes.

Mr. Bernhardt: Perhaps we can ask them to say it is for greater certainty.

Mr. Lee: That will be fine.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/2009-56 — ORDER AMENDING THE CANADIAN PASSPORT ORDER

(For text of document, see Appendix I, p. 131:1.)

Mr. Abel: Two issues were raised concerning this instrument. The first issue relates to the power under section 10.2 to impose a period of withheld passport service. Apparently, it was intended and the department has confirmed that the service may be withheld for up to five years. In that case, it would seem that this limitation should be stated clearly in the order.

The second issue is the subject of several letters between counsel and the department. The combined effects of section 10.3 and section 9(g) of the Canadian Passport Order permits the withholding of passport services for a period of time on the grounds that a person currently holds a valid passport. Obviously, this effect was not intended. While the department agreed to make amendments excluding this ground for the purpose of withholding passport services, it later suggested that this ground should remain for the purpose of revoking a passport in cases

Par exemple, s'ils créent une règle qui veut que 5 milliards de dollars soient envoyés pour 17 heures, et qu'on leur dit qu'ils doivent le faire parce que c'est la loi, ils ne voudront pas en rester là; ils nous répondront que selon leurs procédures et leurs règles de compensation en vertu de la common law, ils ne sont pas obligés d'envoyer les cinq milliards de dollars pour cette heure-là. Ils voudront déduire de ce montant ce que l'entreprise B doit à l'entreprise C, parce que c'est ainsi que cela fonctionne. S'il fallait intégrer toutes les règles de la common law dans celles qu'ils ont créées pour leur groupe, ce ne serait plus un document de 10 pages, mais un document de 10 000 pages de règles et de précédents.

Ils indiquent que les précédents de la common law sont toujours viables et applicables, même s'ils ont adopté une règle qui veut que cinq milliards de dollars soient envoyés avant 17 heures.

M. Bernhardt : Et qu'est-ce que cela changerait si la disposition était supprimée?

M. Lee : Certaines institutions pourraient être tentées d'appliquer cette loi et d'oublier que l'autre existe aussi, et exiger que l'argent soit envoyé pour 18 heures, conformément à la règle. Dans les faits, ils pourraient rédiger une série de règles qui ne concordent pas. Ce qu'on dit, c'est que même si cette règle existe, n'oubliez pas que toutes celles de la common law continuent de s'appliquer.

M. Bernhardt : Cette disposition a pour objectif de préciser les choses.

M. Lee : Oui.

M. Bernhardt : Nous pourrions peut-être leur demander d'indiquer que c'est le but de cette disposition.

M. Lee : Sans problème.

Le coprésident (M. Kania) : Sommes-nous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

TR/2009-56 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PASSEPORTS CANADIENS

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 131:9.)

M. Abel : Deux questions ont été soulevées concernant cet instrument. La première porte sur le pouvoir conféré par l'article 10.2 d'imposer une période de refus de service. Apparemment, c'était l'intention du ministère et il nous a confirmé que la période de retenue des services peut aller jusqu'à cinq ans. Dans ce cas, il me semble que cette restriction devrait être énoncée clairement dans le décret.

La deuxième question a fait l'objet de plusieurs correspondances entre notre conseiller juridique et le ministère. Les effets combinés de l'article 10.3 et du paragraphe 9(g) du Décret sur les passeports canadiens permettent d'imposer une période de refus des services de passeport au motif que la personne détient un passeport valide. Il est évident que ce n'était pas l'effet voulu. Bien que le ministère ait d'abord accepté de faire des modifications de façon à exclure ce motif pour justifier le refus des services de passeport, il a plus tard affirmé que ce motif devait

where a person may have more than one valid passport at a time, for instance, when they hold a temporary passport. If such a specific ground is required, it should be provided for clearly and expressly in the Canadian Passport Order.

Counsel can pursue these matters in a further letter to the department.

Senator Harb: I will read an entry in the *Canada Gazette* that may pertain to this item. In the second last paragraph of the Order Amending the Passport Order, it states:

If grounds exist to revoke a passport but the passport has expired, section 10.3 enables Passport Canada to apply a period of withheld service that would have otherwise applied if the passport had not expired.

Service may be withheld for a period of up to five years. Details pertaining to the five-year period are provided on Passport Canada's Web site at www.ppt.gc.ca.

Does that entry answer the point raised?

Mr. Abel: You are referring to the five-year limitation. As they mentioned in their letters, they provide that information in many other ways. The five-year period is not a legal limitation because it is not in the Canadian Passport Order. The department said that it will withhold service for only five years, but it was said administratively.

Senator Harb: They are saying that the regulation does not provide for that limitation. Why do they put it in the *Canada Gazette*?

Mr. Abel: I am not sure why that is. It is a comment in the *Canada Gazette*, but it is not in the substance of the Canadian Passport Order.

Senator Harb: It can be found under "Explanatory Note," which is not part of the Order; and that is your point.

Mr. Abel: The explanatory note has no legal power.

Senator Harb: I could challenge it on that basis.

Mr. Abel: The issue in this case is that Passport Canada has no limitation on how long they can withhold passport service. The explanatory note says they can do so only for five years, but there is no substantive provision that says they can. They could withhold service for 10 years; they would not be breaking the law or contravening the order.

Senator Harb: My question then is: Where is the problem? If they say they can withhold it for longer but here is what they want to do, my thought is, that is fair game; they say they will withhold service for five years because they do not want to put undue pressure on people. People have an idea that if they want to

être conservé, afin de permettre la révocation d'un passeport lorsqu'une personne détient plus d'un passeport valide à la fois, par exemple, dans le cas d'un passeport temporaire. Si ce motif précis est nécessaire, il devrait être énoncé clairement et expressément dans le Décret sur les passeports canadiens.

Notre conseiller juridique peut poursuivre sa correspondance avec le ministère sur ces questions.

Le sénateur Harb : J'aimerais lire un article de la *Gazette du Canada* qui concerne ce point. On peut y lire ce qui suit à l'avant-dernier paragraphe du Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens :

Lorsqu'il existe des motifs pour révoquer le passeport mais que l'affaire est sans portée pratique parce que le passeport est expiré, l'article 10.3 permet à Passeport Canada d'imposer une période de refus de service qui aurait par ailleurs été imposée si le passeport n'avait pas été expiré.

La période de retenue des services peut aller jusqu'à cinq ans. Des renseignements sur cette période sont accessibles sur le site web de Passeport Canada, au www.ppt.gc.ca.

Est-ce que cela répond à la question soulevée?

M. Abel : Vous faites référence à la période de retenue de cinq ans. Comme le ministère l'a indiqué dans ses lettres, cette information est communiquée de plusieurs autres façons. La période de retenue de cinq ans n'est pas une restriction légale parce qu'elle ne figure pas dans le Décret sur les passeports canadiens. Le ministère a mentionné qu'il pouvait retenir ses services pour une période maximale de cinq ans, mais il s'agit d'une consigne de nature administrative.

Le sénateur Harb : Ils disent que le règlement ne prévoit pas de limite. Pourquoi a-t-on écrit cela dans la *Gazette du Canada*?

M. Abel : Je l'ignore. Il s'agit d'un commentaire publié dans la *Gazette du Canada*. Le Décret sur les passeports canadiens ne dit rien de tel.

Le sénateur Harb : La limite est précisée dans la note explicative, mais celle-ci ne fait pas partie du décret.

M. Abel : La note explicative n'a aucun pouvoir légal.

Le sénateur Harb : Je pourrais m'appuyer sur ce point pour contester la limite fixée.

M. Abel : Le problème, c'est qu'aucune limite n'a été fixée pour la suspension du service de passeport par Passeport Canada. La note explicative dit que cette période ne peut dépasser cinq ans, mais aucune disposition de fond ne le confirme. Le ministère pourrait imposer une période de 10 ans sans enfreindre la loi, ni contrevenir au décret.

Le sénateur Harb : Alors, quel est le problème? Si Passeport Canada dit qu'il pourrait imposer une période de suspension de service plus longue, mais qu'il va limiter cette période à cinq ans; selon moi, cela est tout à fait légitime, Passeport Canada ne veut tout simplement pas pénaliser indûment les gens. Les citoyens

withhold it, that is what they will look at. However, if something is serious, they can go beyond that limitation.

Personally, I have no problem with the response from the department. To be frank with you, I would close this file.

Mr. Abel: Passport Canada has given the impression that at the most, they can withhold passport service for five years. If they have given that impression to the general public, it would seem people are entitled to rely on that policy. Passport Canada says they will not withhold a passport for more than five years, but then they do. The person who is prejudiced by that decision has no legal recourse.

Senator Harb: They are saying that although the law allows them to go that much further, they will apply only the five years. I would like that, as a constituent and as a citizen, because at least they have given me some guidance.

If I were to challenge the five years, it can be argued from the government side that they are lenient; they could have withheld service for 10 or 15 years because the regulations allow that. However, notwithstanding the regulations, Passport Canada wants to give people some idea in terms of what they can do. That is just a point.

Mr. Bernhardt: I do not think there would be any objection to that argument. I suppose where the objection that was raised came from was it seemed an unequivocal statement. Passport Canada will withhold a passport for up to five years. They are making that kind of a promise and holding that out as what they will do.

If they want to change their approach and say, Passport Canada can withhold a passport and, generally, the maximum time Passport Canada will do that is five years, that makes the situation clear that, yes, we have a five-year policy, but all bets are off if we decide it should be six or ten. If that approach is considered acceptable, maybe the solution is to see if they are willing to amend their materials on their website to indicate that is the general policy but it is not carved in stone, as an alternative.

Senator Harb: That is perfectly good.

Mr. Bruinooge: I support counsel's recommendation on writing the department on this item. I think it is important that we have a five-year limit on the time that we can withhold passports from individuals.

My experience dealing with constituents, especially in relation to matters of immigration, is that if a document is filled out wrong, they can be unduly impacted for decades, based on an error. I do not think we should give too much latitude for limitations on passport. I know this item was first brought up in 1999; since that time, the value and importance of a passport in the lives of Canadians has grown exponentially. This document is essential even across the border into the United States, let alone travel abroad.

savent que Passeport Canada peut imposer une période de cinq ans s'il le veut, mais qu'il peut également imposer une période plus longue si les circonstances le justifient.

Personnellement, la réponse du ministère me convient. Honnêtement, je fermerais ce dossier.

M. Abel : Passeport Canada donne l'impression qu'il peut imposer une suspension maximale de cinq ans; le public devrait donc pouvoir se fier à cette impression. Or, Passeport Canada dit qu'il ne suspendra pas un passeport pendant plus de cinq ans, mais il le fait. La personne touchée par cette décision n'a aucun recours judiciaire.

Le sénateur Harb : Passeport Canada dit que, même si la loi lui permet d'imposer une période beaucoup plus longue, il se limitera à cinq ans. En tant qu'électeur et citoyen, c'est ce que je voudrais, car au moins, cela nous donnerait une certaine orientation.

Si je contestais une période de suspension de cinq ans, le gouvernement pourrait prétendre qu'il est indulgent, car il aurait pu imposer une période de 10 ou 15 ans, puisque le règlement le lui permet. Cependant, nonobstant le règlement, Passeport Canada veut donner aux citoyens une idée des sanctions qu'il peut imposer. C'est tout.

M. Bernhardt : Je ne crois pas que l'on pourrait contester cet argument. À mon avis, l'objection soulevée vient du fait que la déclaration semble sans équivoque. Passeport Canada imposera une période de suspension de service pouvant aller jusqu'à cinq ans. Il fait cette promesse et dit qu'il va l'honorer.

Si Passeport Canada veut changer son approche et dire que, de façon générale, il se limitera à des suspensions maximales de cinq ans, la situation sera claire : oui, il aura pour politique de limiter les suspensions à cinq ans, mais il pourra également imposer des suspensions plus longues. Si l'on considère qu'il s'agit d'une approche acceptable, il faudrait voir si Passeport Canada est prêt à modifier son site web pour préciser que sa politique générale est de limiter la suspension des services à cinq ans, mais qu'il n'est pas tenu de respecter cette limite.

Le sénateur Harb : C'est parfait.

M. Bruinooge : J'appuie le conseiller lorsqu'il recommande de faire parvenir une lettre au ministère à ce sujet. Je crois qu'il est important d'imposer une limite de cinq ans à la période possible de suspension de service de passeport.

Selon ce que me disent les électeurs, notamment lorsqu'il est question d'immigration, un formulaire mal rempli peut vous causer des problèmes indus pendant des dizaines d'années. Je crois qu'il faudrait éviter d'accorder trop de latitude lorsqu'il est question de limites concernant les passeports. Je sais que cette question a été abordée la première fois en 1999. Depuis, la valeur et l'importance d'un passeport pour les Canadiens ont augmenté de manière exponentielle. Il s'agit d'un document essentiel pour franchir la frontière des États-Unis, et encore plus pour voyager à l'étranger.

I think five years is long enough. If it goes beyond five years, there are other remedies in the law for preventing someone from obtaining a passport. I think this type of limitation is essential and we should write that recommendation.

Senator Hervieux-Payette: Maybe I am a little bit picky, but in section 10.2, they talk in English about withholding or withheld; in French, it is a “période de refus.” It is not the same thing at all; it is refusal, not withholding. In French, it says totally the opposite.

Withholding, for me, would be to suspend for a while until the time is up. In French, it means that it is refused so it is not the same. I wonder why we did not underline that — and also, which version is right? It makes sense that when they do not want to have a passport overlapping the other one, they suspend it until the date of expiration; but in French, it means it is refused. When they are refused, normally they are out of the game. It is not the same thing as suspending or withholding.

Mr. Bernhardt: I will go back to look at the language of the order itself.

Senator Hervieux-Payette: I am looking at the text, because I went to the text to understand the letter. I discovered we were not saying the same thing in both languages.

Mr. Bernhardt: In the English, it is a period of withheld passport service — so they are withholding service. In French, it is a “période de refus de service de passeport,” so it is a period of refusing service.

Senator Hervieux-Payette: That is not the same; it should be “suspension.” The word exists in French; I do not know why the translator did not use it. I presume it was written in English. It makes sense that it would be “suspension” instead of “refusal.”

The Joint Chair (Mr. Kania): We can write and ask them why, and suggest whether that wording should be clarified or changed.

Senator Hervieux-Payette: Again, which version is the right one?

The Joint Chair (Mr. Kania): Why they chose this phraseology is what I meant.

Senator Hervieux-Payette: Probably they have not looked at both of them. It does not mean the same thing; they cannot allege and give a reason. The only thing is, we either have the right version in English or the right version in French, but we need to have the same language on both sides.

Mr. Lee: I want to jump in to support Mr. Bruinooge’s perspective on this item. What we have here is a regulation that says Passport Canada can withhold their passport service for a period of time, but there is no clarity on the time period.

Je crois que cinq ans, c’est suffisant. Si l’on veut imposer une sanction plus sévère, il existe d’autres moyens juridiques pour empêcher quelqu’un d’obtenir un passeport. À mon avis, ce genre de limite est essentiel, et cela devrait faire partie de nos recommandations.

Le sénateur Hervieux-Payette : Peut-être que je suis un peu pointilleuse, mais l’article 10.2, en anglais, utilise le terme « withholding » ou « withheld », alors qu’en français, on parle d’une « période de refus ». C’est différent. On parle de refus et non de suspension.

Selon moi, « withholding » signifie que l’on suspend le passeport pour une période déterminée. En français, on parle de refus. Ce n’est pas la même chose. Je me demande pourquoi cela n’a pas été souligné. Et, quelle est la bonne version? Il est logique, si l’on veut éviter que les dates sur un passeport se chevauchent, de suspendre un passeport jusqu’à son expiration. En français, cependant, on parle de refuser de délivrer un passeport. Lorsqu’une demande de passeport est refusée, les choses s’arrêtent là. Une suspension, c’est différent.

M. Bernhardt : Je vais examiner le libellé du texte.

Le sénateur Hervieux-Payette : C’est en lisant le texte pour comprendre la lettre que j’ai découvert cette différence dans le libellé.

M. Bernhardt : En anglais, le libellé de l’article dit « period of withheld passport service », donc, une suspension des services. En français, il est plutôt question d’une « période de refus de service de passeport », soit une période au cours de laquelle le service est refusé.

Le sénateur Hervieux-Payette : Ce n’est pas la même chose. On devrait parler de suspension. Ce mot existe en français. J’ignore pourquoi le traducteur ne l’a pas utilisé. J’imagine que le texte a été rédigé en anglais d’abord. Il serait logique de parler de suspension plutôt que de refus.

Le coprésident (M. Kania) : On peut leur écrire et leur demander pourquoi les deux versions diffèrent et leur proposer de préciser ou de modifier le libellé.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je pose de nouveau la question : quelle est la bonne version?

Le coprésident (M. Kania) : Je voulais dire, pourquoi ils ont choisi ce libellé.

Le sénateur Hervieux-Payette : Ils n’ont probablement pas comparé les deux versions. Elles ne disent pas la même chose : ils ne peuvent pas à la fois alléguer et justifier. Soit c’est la version anglaise qui est la bonne, soit c’est la version française, mais les deux doivent dire la même chose.

M. Lee : J’aimerais intervenir pour appuyer M. Bruinooge sur ce point. Ce règlement autorise Passeport Canada à suspendre les services de passeport pour une période de temps, mais il ne précise pas la période en question.

I thought counsel would have been harder on the department. This appears to be an open-ended discretion to refuse to provide passport services to a citizen. In this age of globalization, the passport has moved up from being a privilege for those few who could travel to being an absolute necessity for many Canadians, especially given the changes in the United States of America.

Maybe we ought to be clear on this item and say that from the point of view of the people we represent, we do not allow any discretion on this one. If they have a set of rules, it has to be 100 per cent clear.

We ought to say this approach is not good enough. If they want to develop a code of penalties for people who make mistakes or mislead on passport applications, et cetera, be my guest. However, how can we let the department have a discretionary suspension of passport services for a citizen without some clarity about who makes the decision and when it is made?

I think we should drill down deeper on this item, without finding fault right now. I am not happy with the state of the item. It is not only a linguistic imprecision; for me, it is a citizen's fundamental rights.

Mr. Bernhardt: The only factor that comes into play in the way this is reviewed is that there are no statutes in question here. It is still the case, at least in Canada, that passports are a matter of prerogative.

If there were no rules, no Canadian Passport Order, I suppose — subject to whatever constitutional arguments you might come up with — it would be entirely at the government's discretion as to who received a passport, and when and what sort of service there was. Here, the government at least has undertaken to bind itself, to some extent, by making an order. It is now bound by this order.

To some extent, I suppose any rule is better than no rule. On the other hand, if we see that apparently there is a strict five-year policy, our reaction to that policy is that maybe it should be in the order as well.

Mr. Lee: You are making the case that the government, by convention and history, has the right to impose arbitrary measures on a citizen in the matter of passports. That may be true but I think things have changed since the world has changed. We should drill down a bit. We need to say that although that may have been the case 100 years ago, we see a problem today in terms of the citizen's position.

Mr. Bernhardt: It cannot be a problem of vires; that is my only point.

Mr. Lee: As a legislator, I am free to firm up in any way that I choose; as are all the members around this table. I will stop there.

Mr. Bernhardt: Absolutely.

À mon avis, le conseiller aurait pu être plus exigeant envers le ministère. On semble donner à Passeport Canada toute discrétion pour suspendre les services de passeport à un citoyen. En cette ère de la mondialisation, le passeport, qui était auparavant un privilège pour les citoyens capables de voyager, est devenu une nécessité pour de nombreux Canadiens, étant donné tout spécialement les changements survenus aux États-Unis.

Peut-être faudrait-il préciser que, de l'avis des gens que nous représentons, il ne peut y avoir aucune discrétion sur cette question. S'ils veulent établir des règles, celles-ci doivent être limpides.

Il faudrait dire que cette approche est insatisfaisante. Passeport Canada est libre d'établir une liste de sanctions pour ceux qui font une erreur ou qui inscrivent de fausses informations sur leur demande de passeport. Toutefois, on ne peut pas donner au ministère le pouvoir discrétionnaire de suspendre les services de passeport d'un citoyen sans préciser qui prend la décision et quand.

Je crois qu'il faudrait examiner la question plus en profondeur, sans pour autant adresser des reproches. Je ne suis pas satisfait de la situation. Non seulement le libellé porte à confusion, mais, à mon avis, il est question ici des droits fondamentaux des citoyens.

M. Bernhardt : La chose à ne pas oublier dans cette étude, c'est qu'aucune loi n'est en cause ici. Les passeports sont encore une question de prérogative, du moins ici au Canada.

S'il n'y avait aucune règle et que le Décret sur les passeports canadiens n'existait pas, j'imagine que, sous réserve des arguments constitutionnels qui pourraient être soulevés, le choix des détenteurs de passeport, le moment où ce passeport est délivré et les services de passeport offerts seraient laissés à l'entière discrétion du gouvernement. Au moins, avec le décret, le gouvernement s'impose des obligations, dans une certaine mesure. Il est maintenant lié par le décret.

J'imagine qu'il est préférable d'avoir une règle quelconque en place que de n'avoir aucune règle. D'un autre côté, s'il semble y avoir une politique rigoureuse concernant la suspension de cinq ans, on pourrait s'attendre à ce qu'elle soit incluse, elle aussi, dans le décret.

M. Lee : Vous faites valoir que, si l'on se fie à l'usage et à l'histoire, le gouvernement a le droit d'imposer des mesures arbitraires à un citoyen lorsqu'il est question de passeports. Cela est peut-être vrai, mais je crois, cependant, que les choses ont changé. Nous devrions analyser la question plus en profondeur. Nous devons dire que c'était peut-être le cas il y a 100 ans, mais que l'opinion des citoyens est différente aujourd'hui.

M. Bernhardt : Tout ce que je dis, c'est qu'il ne doit pas y avoir d'abus de pouvoir.

M. Lee : En tant que législateur, je peux être aussi rigoureux que je le veux, comme tous les membres de notre comité. Je vais en rester là.

M. Bernhardt : Absolument.

Mr. Boughen: I agree with Mr. Lee. The document says that a person is sentenced to Canada and cannot travel outside Canada. These days, everyone travels anywhere in the world but cannot do so without a passport. It is that simple. Mr. Lee is right in saying that we have to come closer to where we want to be with this file.

Senator Moore: For the record, I agree with the remarks of Mr. Bruinooge.

Senator Harb: I do not understand what the big deal is because we are discussing an order-in-council. The minister has the delegated authority as an extension of the government. We are making a big deal out of something small. If I am refused passport under this provision, nothing will stop me from appealing to the Federal Court to state that the government gave the order to revoke my passport, and that I am appealing. I do not think the government will take this matter lightly and revoke a passport because someone made a mistake on it; the reason must be more serious.

They seem to be saying that, in the absence of an act, an order-in-council will give the directive under which they will allow the department to revoke a passport. These directives say that for greater certainty, although they can revoke a passport, it is for up to five years only.

I agree with counsel's suggestion earlier to ask the department to clarify the Canadian Passport Order and publicize it more widely so that people know ahead what to expect. I would not make a big deal of it.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other comments? We have a distinction between the basis upon which it is passed and whether the content that has been passed is satisfactory. We seem to have an agreement that the department did not have to state this limit in this way, but they have done it. In those circumstances and taking into account that this matter is a serious practical right, the general consensus around the table is that we should send a letter to point out the flaws and ask for clarification or changes. If the department chooses to respond that they do not have to do anything, the joint committee will deal with the response at that time. Does that sound reasonable?

Hon. Members: Agreed.

Senator Moore: It is reasonable provided the letter indicates that we want to see in print somewhere that the limit is a maximum of five years. However it is worded, we do not want to return to square one.

The Joint Chair (Mr. Kania): Okay.

SOR/2005-296 — REGULATIONS AMENDING THE ALBERTA FISHERY REGULATIONS, 1998

(For text of document, see Appendix J, p. 13J:1.)

Mr. Abel: Three issues were raised in respect of this instrument. Amendments are promised on the last two points set out in counsel's letter. The first point relates to an issue already considered by the committee on a related instrument, the Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations,

M. Boughen : Je suis d'accord avec M. Lee. Le document dit qu'une personne ne peut pas quitter le pays. De nos jours, les gens voyagent partout dans le monde, mais pour cela, ils ont besoin d'un passeport. C'est aussi simple que cela. M. Lee a raison lorsqu'il dit que nous devons nous rapprocher de notre objectif dans ce dossier.

Le sénateur Moore : J'aimerais simplement dire, pour les fins du compte rendu, que je suis d'accord avec M. Bruinooge.

Le sénateur Harb : Je ne vois pas où est le problème, puisqu'il est question ici d'un décret. Comme il est le prolongement du gouvernement, le ministre a la délégation de pouvoir. Nous nous énervons pour rien. Si le gouvernement refuse de me délivrer un passeport en vertu de cette disposition, rien ne m'empêche de contester cette décision devant la Cour fédérale. Je ne crois pas que le gouvernement refuserait de délivrer un passeport à un citoyen simplement parce que celui-ci a fait une erreur en remplissant son formulaire de demande. Il doit avoir une raison beaucoup plus sérieuse d'agir de la sorte.

Ils semblent dire que, en l'absence d'une loi, un décret autorisera le ministère à suspendre le passeport d'un citoyen. Cette disposition précise que, pour plus de certitude, même si le ministère peut suspendre un passeport, il ne peut pas le suspendre pour plus de cinq ans.

Je suis d'accord avec le conseiller qu'il faut demander au ministère de clarifier le Décret sur les passeports canadiens et d'informer davantage le public sur son contenu afin que les citoyens sachent à quoi s'en tenir. Je n'en ferais pas tout un plat.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres observations? Donc, deux problèmes ont été soulevés : la base sur laquelle on s'est appuyé pour rédiger ce texte, et le contenu de celui-ci. On semble convenir que le ministère n'avait pas à établir cette limite de cette façon, mais c'est ce qu'il a fait. Compte tenu des circonstances et du fait qu'il est question d'un droit important, l'opinion générale des membres du comité est que nous devrions envoyer une lettre au ministère pour lui signaler les lacunes décelées et lui demander de clarifier ou de modifier le libellé. Si le ministère répond qu'il n'est pas tenu de faire quoi que ce soit dans ce dossier, le comité mixte réagira en conséquence et en temps et lieu. Est-ce que cela vous semble raisonnable?

Des voix : D'accord.

Le sénateur Moore : Cela me semble raisonnable, pourvu que la lettre précise que nous voulons voir, par écrit, que cette suspension se limite à cinq ans. Quel que soit le libellé, il doit nous permettre d'aller de l'avant.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord.

DORS/2005-296 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ALBERTA (1998)

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 13J:5.)

M. Abel : Trois questions ont été soulevées concernant ce règlement. Le ministère a promis des modifications concernant les deux derniers points soulevés dans la lettre du conseiller. Le premier point porte sur une question déjà étudiée par le comité dans un texte connexe, soit le Règlement modifiant le Règlement

1987. Section 13.1 of these regulations permits the provincial minister to specify in a licence any condition "that is not inconsistent with these regulations." As the committee concluded on the related file, these qualifying words are unnecessary and may imply that the minister could otherwise specify conditions that are inconsistent with the regulations. The department recognizes that there cannot be such an implication but would prefer to leave the provision as is.

A similar reply was provided in relation to the Manitoba Fishery Regulations, 1987, which the joint committee accepted as satisfactory. Perhaps the same conclusion may be reached on this file. If so, counsel can follow up on the promised amendments in the usual fashion.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-302 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS AND THE DAIRY PRODUCTS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix K, p. 13K:1.)

Mr. Bernhardt: For section 26.2(2) of the regulations, the Canadian Food Inspection Agency indicated in August that it would propose an amendment to resolve the issue. However, it provided no details, so perhaps the CFIA should be asked for elaboration. The other point pursued deals with sections 26.5(1) and 26.6(1). These provisions give the director the discretion to suspend or cancel the licence of a cheese importer under a number of criteria, one of which could be that the importer does not meet the requirements of the act. The regulations contain guidelines on the use of this power. For example, a licence may be suspended if it is reasonable to believe that public health will be endangered if the importer is allowed to continue.

The question is: When it is reasonable to believe that public health will be in danger, why should the director have the discretion to suspend the licence? Nothing in the regulations indicates why a director may decide to suspend in certain cases but not in other cases. The CFIA replied that the director would take into account the facts and circumstances underlying the offences, the legislation, the regulations, administrative law principles and applicable agency policies. The CFIA also says that the list is not exhaustive and it goes without saying that none of the elements on the list are found in the regulations.

That being the case, it is difficult to see how this approach guarantees what the CFIA described as a consistent and uniform approach to decision making. It seems questionable whether the discretion is needed in the first place. The note refers to several other regulations made under agriculture statutes that require

de pêche du Manitoba de 1987. L'article 13.1 de ce règlement autorise le ministre provincial à assortir un permis de pêche délivré de toute condition « compatible avec le présent règlement ». Dans le cas qui nous concerne, le comité a jugé que cette précision était inutile et pouvait laisser entendre que le ministre pourrait assortir un permis de pêche de toute condition incompatible avec le règlement. Le ministère reconnaît qu'il ne peut y avoir un tel sous-entendu, mais préfère ne pas modifier le libellé de la disposition.

Le ministère avait fourni une réponse semblable concernant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987, réponse que le comité mixte avait jugé satisfaisante. Peut-être que l'on pourrait en arriver à la même conclusion dans ce dossier-ci. Si oui, le conseiller pourrait procéder de la manière habituelle pour faire un suivi concernant les modifications promises.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2007-302 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES ET LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 13K:25.)

M. Bernhardt : Pour ce qui est du paragraphe 26.2(2) de ce règlement, l'Agence canadienne d'inspection des aliments annonce dans sa lettre du mois d'août qu'elle proposera une modification afin de résoudre le problème soulevé, sans toutefois donner de détails. Il conviendrait de lui demander des précisions. L'autre point soulevé portait sur les paragraphes 26.5(1) et 26.6(1). Ces dispositions donnent au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou d'annuler le permis d'un importateur de fromage pour différentes raisons, notamment s'il ne satisfait pas aux exigences de la loi. Le règlement contient des critères pour baliser l'utilisation de ce pouvoir discrétionnaire. Par exemple, le permis d'un importateur de fromage peut être suspendu s'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée si l'on permet à l'importateur de continuer à importer.

La question est la suivante : pourquoi le directeur aurait-il le pouvoir discrétionnaire de suspendre un permis lorsqu'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée? Rien dans le règlement n'indique pourquoi il pourra, dans certains cas, décider de ne pas suspendre le permis et, dans d'autres, de le suspendre. Dans sa réponse, l'ACIA affirme que le directeur tiendra compte des faits et des circonstances à la source des infractions, des lois et règlements et des principes juridiques d'ordre administratif, ainsi que des politiques applicables de l'agence. Elle affirme également que cette liste n'est pas exhaustive, et il va sans dire qu'on ne retrouve dans le règlement aucun des éléments de cette liste.

Dans ce contexte, il est difficile de voir dans quelle mesure cela permet l'exécution d'un processus décisionnel que l'agence qualifie de constant et d'uniforme. Il y a lieu de se demander si le directeur a besoin de ce pouvoir discrétionnaire pour exercer ses fonctions. Dans sa réponse, l'agence renvoie à plusieurs autres

licences and registrations to be suspended or cancelled in certain circumstances. It is hard to see why the situation should be different in this instance.

The CFIA has gone through a number of justifications ranging from the fact that what they are doing is lawful, to the fact that the director is under a common law requirement to act fairly, to the economic importance of licences to their holders, to the emphasis on cooperative as opposed to coercive enforcement.

None of these justifications precludes replacing the words “may suspend” and “may cancel” with “shall suspend” and “shall cancel,” and setting out the circumstances in which suspension and cancellation should take place. It is suggested that the regulations make persons’ rights and liberties unduly dependent on administrative discretion because of the absence of criteria to govern the exercise of the discretion to cancel. As the other regulations cited in the note illustrated, the need for this discretion seems questionable. In view of that situation, I suggest a further letter to the Canadian Food Inspection Agency.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Mr. Lee: I draw attention to the passport file again and restate counsel’s same words about administrative discretion.

SOR/2010-98 — ORDER ADDING TOXIC SUBSTANCES TO SCHEDULE 1 TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

(For text of document, see Appendix L, p. 13L:1.)

Mr. Abel: The recommendation preceding this order states it is substantially in the form set out in the draft order pre-published in Part I of the *Canada Gazette*, despite that one of the substances to be added to Schedule I of the act by the draft instrument was deleted prior to the making of the order. The department agrees that this description was inaccurate and it is not substantially in the form set out in the draft order; and they will ensure that this terminology will not be used in similar future cases. As such, this file can be closed.

The Joint Chair (Mr. Kania): File closed.

SOR/2010-156 — RADIOCOMMUNICATION ACT (SUBSECTION 4(1) AND PARAGRAPH 9(1)(B)) EXEMPTION ORDER (SECURITY, SAFETY AND INTERNATIONAL RELATIONS), NO. 2010-3

(For text of document, see Appendix M, p. 13M:1.)

Mr. Abel: It appears that two publishing errors were identified in this order. One error concerns the registration day of the instrument. The department confirmed that the order was transmitted to the Clerk of the Privy Council within the time frame required by the Statutory Instruments Act. Both errors

règlements adoptés en vertu de lois agricoles qui exigent, dans certains cas, la suspension ou l’annulation d’un permis. Il est difficile de comprendre pourquoi ce serait différent dans ce cas-ci.

L’ACIA a présenté de nombreux arguments, dont le fait qu’elle ne contrevient à aucune loi et que, en vertu de la common law, le directeur a l’obligation d’agir en toute justice. Elle mentionne aussi que les permis sont importants sur le plan économique pour les détenteurs et qu’il faut mettre l’accent sur la coopération et non la coercition.

Aucun de ces arguments n’empêche l’agence de remplacer les mots « peut suspendre » et « peut annuler » par « suspend » et « annule », ni de préciser les circonstances qui pourraient entraîner une suspension ou une annulation de permis. On prétend que, en l’absence de critères pour encadrer l’exercice de ce pouvoir discrétionnaire, le règlement assujettit indûment les droits et libertés des personnes, au pouvoir discrétionnaire de l’administration. Comme le montrent les règlements auxquels l’agence fait référence dans sa réponse, le besoin d’accorder une telle discrétion semble discutable. Par conséquent, je propose de faire parvenir une autre lettre à l’Agence canadienne d’inspection des aliments.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que les membres sont d’accord?

M. Lee : Je désire encore une fois attirer votre attention sur la question des passeports. Je partage le point de vue du conseiller juridique pour ce qui est du pouvoir administratif.

DORS/2010-98 — DÉCRET D’INSCRIPTION DE SUBSTANCES TOXIQUES À L’ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT (1999)

(Le texte du document figure à l’annexe L, p. 13L:3.)

M. Abel : La recommandation précédant le décret indique que la modification est conforme en substance au texte publié à titre de projet de règlement dans la partie 1 de la *Gazette du Canada*, même si l’une des substances que l’on proposait d’ajouter à l’annexe 1 de la loi a été retirée avant la prise du décret. Le ministère est d’accord pour dire la description est inexacte et non conforme, en substance, au projet de règlement. Il va faire en sorte que cette terminologie ne soit plus utilisée, à l’avenir, dans des cas similaires. Le dossier peut donc être fermé.

Le coprésident (M. Kania) : Le dossier est fermé.

DORS/2010-156 — DÉCRET D’EXEMPTION DE L’APPLICATION DE LA LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION (PARAGRAPHE 4(1) ET ALINÉA 9(1)(B)) — SÉCURITÉ ET RELATIONS INTERNATIONALES), N^o 2010-3

(Le texte du document figure à l’annexe M, p. 13M:1.)

M. Abel : Deux erreurs ont été commises au moment de la publication du décret. Une d’entre elles vise la date d’enregistrement du document. Le ministère a confirmé que le décret a été transmis au greffier du Conseil privé dans les délais prescrits par la Loi sur les textes réglementaires. Les deux erreurs

have been drawn to the attention of the responsible department. Since these errors appear to be in non-substantive portions of the order and are inconsequential, the file presumably can be closed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed? File closed.

SOR/2000-108 — EXPORT CONTROL LIST NOTIFICATION REGULATIONS

SOR/2002-317 — EXPORT OF SUBSTANCES UNDER THE ROTTERDAM CONVENTION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix N, p. 13N:1.)

Mr. Bernhardt: Several drafting amendments have been promised in connection with these regulations, as well as the removal of the requirement that has the effect of making it an offence not to comply with terms and conditions of a permit. The committee considers there to be no authority for that provision.

All these amendments were supposed to be made when the two regulations were merged. There have been several occasions where the time frame for making these amendments has been pushed back. The department advised that the regulations had to be reviewed further as a result of recent changes to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants.

When the committee last considered the file, the suggestion was to be put to the department that if the new regulations are delayed any further, then the amendments addressing the committee's concerns should proceed in the interim. The August 27 reply from the department indicates that drafting instructions for the new regulations have been prepared, but that there are other higher regulatory priorities. At the same time, the department suggests that it would not be any faster to proceed with the committee's amendments separately.

The time frame for these new regulations seems open-ended, so it is difficult to see how the department arrived at this conclusion. In any event, the department can be asked when it expects the new regulations to be completed. Perhaps it also can be asked whether people are still being prosecuted for contravening the terms and conditions of a permit.

Senator Harb: Agreed.

SOR/2007-23 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

(For text of document, see Appendix O, p. 13O:1.)

Mr. Bernhardt: As a result of an error that was corrected by this particular instrument, increased charges were collected without proper authority during the month of January, 2007. Also, some people may have paid too little. I am sure members will remember this file.

ont été portées à l'attention du ministère responsable. Comme elles ne figurent pas dans les parties importantes du décret et qu'elles sont sans conséquence, la question peut être jugée réglée.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord? Le dossier est fermé.

DORS/2000-108 — RÈGLEMENT SUR LE PRÉAVIS D'EXPORTATION (SUBSTANCES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE)

DORS/2002-317 — EXPORTATION DE SUBSTANCES EN VERTU DES RÈGLEMENTS DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 13N:4.)

M. Bernhardt : On avait promis d'apporter plusieurs modifications aux deux règlements, et d'éliminer aussi la disposition voulant que le non-respect des conditions d'un permis constitue une infraction. Le comité estime que cette disposition n'est assortie d'aucun pouvoir.

Toutes ces modifications devaient être apportées au moment de la refonte des deux règlements. Leur adoption a été retardée à plusieurs reprises. Le ministère soutient que les règlements ont dû faire l'objet d'un nouvel examen par suite des changements apportés récemment à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants.

La dernière fois que le comité s'est penché sur ce dossier, il nous a donné instruction de demander au ministère qu'il poursuive son travail sur les modifications répondant aux préoccupations du comité si l'entrée en vigueur des nouveaux règlements est encore une fois repoussée. Dans sa lettre du 27 août 2010, le ministère nous avise que les directives de rédaction relatives aux nouveaux textes sont prêtes, mais que d'autres questions réglementaires jugées plus urgentes risquent de retarder la rédaction de ceux-ci. Il ajoute que nous n'obtiendrons pas de résultats plus rapides en modifiant les règlements séparément.

Étant donné que nous ne savons pas quand les nouveaux règlements pourront être publiés, il est difficile de voir comment le ministère est arrivé à cette conclusion. Quoi qu'il en soit, nous pouvons lui demander quand il s'attend à ce que les règlements proposés soient rédigés. Nous pouvons également lui demander s'il y a des gens qui continuent de faire l'objet de poursuites pour non-respect des conditions d'un permis.

Le sénateur Harb : D'accord.

DORS/2007-23 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 13O:3.)

M. Bernhardt : À la suite d'une erreur qui a été corrigée par le règlement en question, des frais ont été perçus sans autorisation légale durant le mois de janvier 2007. Il se peut, par ailleurs, que certaines personnes n'aient pas payé assez pour les services obtenus. Je suis certain que les membres du comité se souviennent du dossier.

Initially, the department advised that the pilotage authority would reimburse any excess amounts. Later, the authority reported that the board had made a decision not to reimburse. They claimed the amounts in question were so small that shipowners did not care to be reimbursed. The authority also stated that in some cases, it would be difficult to reimburse because certain shipping agents and ships no longer existed.

After considerable wrangling had taken place, the committee advised the authority that it felt that reasonable efforts should be made to reimburse, as a matter of principle. The authority's September 13 letter reports that after excluding those that could not be contacted and those in respect of whom the amounts did not justify the process, reimbursements were made totalling just over \$4,000, and the largest single payment was \$1,075.91.

One could be curious as to what the threshold amount was for a payment not to be justified; otherwise, the matter appears to be resolved.

Senator Harb: Resolved.

The Joint Chair (Mr. Kania): That was my comment in terms of their statement, "did not justify the process." We sent them a letter asking them to make best efforts to reimburse it. I am wondering how they made that decision.

Senator Harb: I would close the file. The cost of legal fees and processing letters back and forth can exceed the amount of money in question.

Senator Moore: I want to know. This is like the fisheries files. The same two or three culprits keep avoiding the regulations. I want to know more about the administrative order. What is the cost break point? Is it \$1 or is it \$100? If I was a customer and it was \$100, I would take it. I want to know what the threshold was.

Mr. Lee: I consider this file a success even if we do not take any future steps. Requiring the return of illegally collected fees is one of the manifestations of the highest order of our work around here as parliamentarians. The agency here, in the end, did cooperate and has returned the fees — maybe not perfectly, but I think we should note that cooperation and thank them for it.

Senator Moore: As a matter of interest, we can ask them what their threshold was.

Mr. Lee: I should add that as soon as a pilot gets up for breakfast, you have yourself a \$5,000 fee. In the kind of money and the accounting context of that pilotage authority, these amounts that had to do with fee increases are all small amounts. All the players are shipping companies who need pilots, so it is a small class of client and it is a small amount of money. However, we stuck to our guns and the repayments were made. I think we should say thank you and move on.

If Senator Moore is curious about the threshold —

Le ministère a indiqué, dans un premier temps, que l'administration de pilotage rembourserait tout montant perçu en trop. L'administration a ensuite laissé entendre que le conseil avait décidé de ne pas effectuer de remboursement, au motif que les montants en question étaient si minimes que les armateurs préféreraient ne pas être remboursés. Elle a ajouté que, dans certains cas, le remboursement pourrait soulever des difficultés, certains agents ou navires n'existant plus.

Après maintes discussions, le comité a informé l'administration qu'il s'agit ici d'une question de principe et que des efforts raisonnables doivent être déployés pour rembourser les sommes perçues. Dans sa lettre du 13 septembre, l'administration affirme qu'après avoir exclu ceux qui ne peuvent être rejoints ou dont le montant en cause ne justifie pas la démarche, une somme totale de plus de 4 000 \$ a été transmise aux clients concernés, le trop-perçu le plus élevé atteignant 1 075,91 \$.

Il y a lieu de se demander sur quels critères elle s'est fondée pour déterminer qu'un remboursement n'était pas justifié. Autrement, la question semble réglée.

Le sénateur Harb : Très bien.

Le coprésident (M. Kania) : J'ai pensé la même chose en lisant ces mots, soit que le montant en cause « ne justifiait pas la démarche ». Nous leur avons demandé, dans une lettre, de faire des efforts pour rembourser les sommes perçues. Je me demande comment ils sont arrivés à cette décision.

Le sénateur Harb : Je fermerais le dossier. Les dépenses entraînées par les frais d'avocat et l'échange de lettres peuvent être plus élevées que les sommes remboursées.

Le sénateur Moore : Je tiens à le savoir. Ce dossier ressemble à celui des pêches. Il y a deux ou trois personnes qui continuent de ne pas appliquer les règlements. Je veux en savoir plus au sujet du décret administratif. Quel est le coût-seuil? Un dollar? Cent dollars? Si j'étais un client et que le seuil était fixé à 100 \$, j'accepterais le remboursement. Je veux savoir quel est le seuil fixé.

M. Lee : Je considère que la question est réglée, même si nous ne prenons pas d'autres mesures. En tant que parlementaires, le fait d'exiger le remboursement de sommes illégalement perçues représente un des aspects les plus importants de notre travail. L'administration a accepté de collaborer et de rembourser les frais — la solution n'est peut-être pas parfaite, mais elle a accepté de collaborer et nous devons la remercier.

Le sénateur Moore : Nous pouvons quand même lui demander quel était le seuil fixé.

M. Lee : J'ajouterais que dès qu'un pilote se lève pour aller travailler, les frais atteignent déjà 5 000 \$. Compte tenu des sommes en cause et des règles de comptabilité que doit appliquer l'administration de pilotage, les hausses de frais sont minimes. Tous les armateurs ont besoin de pilotes. Il est question ici d'un groupe restreint de clients et de sommes modestes. Toutefois, nous sommes restés sur nos positions et les remboursements ont été effectués. Nous devons lui dire merci et passer à autre chose.

Si le sénateur Moore veut en savoir plus au sujet du seuil...

Senator Moore: Some day when we are going by their office, we will drop in there.

Mr. Lee: They have switched from being bad guys to good guys. They have found religion and we should be happy.

Senator Harb: Exactly.

Senator Moore: I agree with that.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will send a letter thanking them and close the file. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-100 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE CERTIFICATE OF FITNESS REGULATIONS

SOR/95-104 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM INSTALLATIONS REGULATIONS

SOR/95-144 — NOVA SCOTIA OFFSHORE AREA PETROLEUM GEOPHYSICAL OPERATIONS REGULATIONS

SOR/95-187 — NOVA SCOTIA OFFSHORE CERTIFICATE OF FITNESS REGULATIONS

SOR/95-191 — NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM INSTALLATIONS REGULATIONS

SOR/95-334 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA PETROLEUM GEOPHYSICAL OPERATIONS REGULATIONS

SOR/96-114 — CANADA OIL AND GAS CERTIFICATE OF FITNESS REGULATIONS

SOR/96-117 — CANADA OIL AND GAS GEOPHYSICAL OPERATIONS REGULATIONS

SOR/96-118 — CANADA OIL AND GAS INSTALLATION REGULATIONS

SOR/2002-170 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix P, p. 13P:1.)

Mr. Bernhardt: A large number of amendments are promised in connection with the various instruments listed in this group. In April, the department indicated that all these sets of regulations

Le sénateur Moore : Nous irons nous renseigner quand nous passerons devant ses bureaux.

M. Lee : Maintenant qu'elle s'est rachetée, qu'elle a retrouvé la bonne voie, nous devrions être satisfaits.

Le sénateur Harb : Je suis du même avis.

Le sénateur Moore : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Nous allons lui envoyer une lettre afin de la remercier et fermer le dossier. D'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/95-100 — RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ LIÉS À L'EXPLOITATION DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

DORS/95-104 — RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS POUR HYDROCARBURES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

DORS/95-144 — RÈGLEMENT SUR LES ÉTUDES GÉOPHYSIQUES LIÉES À LA RECHERCHE DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

DORS/95-187 — RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ LIÉS À L'EXPLOITATION DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

DORS/95-191 — RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS POUR HYDROCARBURES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

DORS/95-334 — RÈGLEMENT SUR LES ÉTUDES GÉOPHYSIQUES LIÉES À LA RECHERCHE DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

DORS/96-114 — RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ LIÉS À L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET DU GAZ AU CANADA

DORS/96-117 — RÈGLEMENT SUR LES ÉTUDES GÉOPHYSIQUES LIÉES À LA RECHERCHE DU PÉTROLE ET DU GAZ AU CANADA

DORS/96-118 — RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES AU CANADA

DORS/2002-170 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 13P:3.)

M. Bernhardt : Plusieurs modifications ont été promises relativement aux divers textes réglementaires que j'ai énumérés. En avril, le ministère a indiqué que tous les règlements allaient

were to be amalgamated and updated, with a target completion date of late in 2012. This is all part of what is called the Frontier and Offshore Regulatory Renewal Initiative.

The first phase of this initiative was completed last December. It dealt with other related regulations. If this time frame is satisfactory, we can write to seek an update on progress.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-500 — POWER LINE CROSSING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix Q, p. 13Q:1.)

Mr. Abel: A promised amendment concerning the equivalency of the French and English versions of these regulations remains outstanding. According to the department's June 17 letter, this matter will now proceed, following the committee's response on a related file. An amendment is expected to be completed in 2011.

At this time, counsel can follow up with the department as to progress on that amendment.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-122 — FARM IMPROVEMENT AND MARKETING COOPERATIVES LOANS AND FEES REGULATIONS, 1998

(For text of document, see Appendix R, p. 13R:1.)

Mr. Abel: Amendments were promised previously to address some 15 points arising from these regulations. As the correspondence before members today indicates, the Canadian Agricultural Loans Act was amended by Parliament in 2009 to provide authorizations for some of the provisions questioned by the committee, which must now be remade under the present authority.

Counsel also sought confirmation that section 18(2) nonetheless will be substantially changed, as it cannot be authorized even under the amended act. The department confirms that this amendment will be made, and that all the promised amendments will still be forthcoming.

If the members are satisfied, an expected timeline for the completion of the amendments can be sought.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-78 — REGULATIONS AMENDING THE PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985

être regroupés et mis à jour d'ici la fin de 2012. Tout cela fait partie de l'Initiative de renouvellement de la réglementation concernant les zones pionnières et extracôtières.

La première étape de cette initiative a été terminée en décembre dernier. Elle portait sur d'autres règlements. Si vous jugez ce délai satisfaisant, nous pouvons écrire au ministère afin qu'il nous dise où en sont les travaux.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/95-500 — RÈGLEMENT SUR LES CROISEMENTS DE LIGNES DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ

(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 13Q:2.)

M. Abel : La correction promise en ce qui a trait à l'équivalence entre les versions française et anglaise de ce règlement n'a pas encore été apportée. D'après la lettre du ministère datée du 17 juin, qui faisait suite à la réponse du comité sur un dossier connexe, on s'occupera maintenant de la question. On prévoit procéder à une modification en 2011.

Pour le moment, les conseillers juridiques peuvent s'enquérir auprès du ministère des progrès relatifs à cette modification.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/99-122 — RÈGLEMENT DE 1998 SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES ET À LA COMMERCIALISATION SELON LA FORMULE COOPÉRATIVE ET SUR LES DROITS CONNEXES

(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 13R:7.)

M. Abel : On avait déjà promis d'apporter des modifications pour régler une quinzaine de points en lien avec ce règlement. Ainsi que l'indique la lettre que vous avez devant vous aujourd'hui, la Loi canadienne sur les prêts agricoles a été modifiée par le Parlement en 2009 de manière à habilitier certaines des dispositions mises en question par le comité, qui doivent maintenant être refaites conformément à l'autorité actuelle.

Les conseillers juridiques ont également demandé la confirmation que le paragraphe 18(2) du Règlement sera quand même modifié de façon substantielle car, même en vertu de la loi modifiée, il ne peut être autorisé. Le ministère confirme que cette modification sera effectuée et que toutes les modifications promises sont toujours prévues.

Si les membres sont d'accord, nous pouvons demander quel est le délai prévu pour la réalisation de ces modifications.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2002-78 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

SOR/2001-222 — REGULATIONS AMENDING THE PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985

(For text of document, see Appendix S, p. 13S:1.)

Mr. Abel: The department's May 2010 letter indicates the promised amendments will be made as part of a miscellaneous amendment regulation package, which is expected to be published near the end of this year. This package has not yet been completed, however.

Counsel can seek an update on the status of that package.

Senator Moore: In terms of the end of this year, is there a statutory requirement for this miscellaneous amendment process to happen within that time? Does it have to happen by the end of this calendar year?

Mr. Bernhardt: No, they can proceed with that package in the new year. It is coming forward now because it looks like they will miss their deadline.

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-1 WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-3 WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-7

(For text of document, see Appendix T, p. 13T:1.)

Mr. Abel: Numerous amendments concerning drafting issues have been promised on this file since late 2001. The June 18, 2010, letter from Measurement Canada indicates that a portion of the amendments are expected to be completed in the 2011-12 fiscal year. As for the remaining amendments, apparently they were rejected by Justice Canada as being *ultra vires* and will have to be reformulated.

It is stated that stakeholders will need to be consulted again before pre-publishing the reformulated amendments. At this point, perhaps a further letter can seek an update on where everything stands.

Senator Harb: This is interesting because the government already has a bill on this issue, which recently came to the Senate. They would be able to say at least, look, since we have this bill that was adopted by the House of Commons and came to the Senate and now will go to committee, might the government try to incorporate some of those issues in the regulation when the bill is adopted? It is unbelievable. This letter was received by the joint committee on June 18, when the other place was dealing with the bill. Some members may be familiar with Bill C-14 as the proposed fairness at the pumps act.

Senator Moore: Dan McTeague is the Liberal consumer affairs critic on the bill.

Mr. Masse: Senator Harb raises a good point. Perhaps it is not too late to make those amendments. The bill would have to go back to the House of Commons if it is passed by the Senate, as

DORS/2001-222 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

(Le texte du document figure à l'annexe S, p. 13S:2.)

M. Abel : Dans une lettre datée de mai 2010, le ministère indique que les modifications promises seront faites dans le cadre d'un règlement correctif qui devrait être publié vers la fin de cette année. Toutefois, ce règlement correctif n'a pas encore été pris.

Les conseillers juridiques pourraient demander où on en est avec ce règlement correctif.

Le sénateur Moore : Y a-t-il une exigence législative qui oblige à prendre ce règlement correctif d'ici la fin de l'année civile en cours? Cela doit-il se faire dans ce délai?

M. Bernhardt : Non, on peut prendre ce règlement correctif au cours de la nouvelle année. Nous sommes saisis du dossier maintenant car on dirait bien qu'ils ne respecteront pas le délai prévu.

SPÉCIFICATIONS SGM-1, POIDS ET MESURES SPÉCIFICATIONS SGM-3, POIDS ET MESURES SPÉCIFICATIONS SGM-7, POIDS ET MESURES

(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 13T:4.)

M. Abel : Dans ce dossier, de nombreuses modifications liées à des problèmes d'ordre rédactionnel ont été promises depuis la fin de 2001. La lettre datée du 18 juin 2010 de Mesures Canada indique qu'on prévoit effectuer une partie des modifications au cours de l'exercice financier 2011-2012. Quant aux modifications restantes, Justice Canada les a apparemment rejetées au motif qu'elles étaient *ultra vires*, et elles devront être reformulées.

On déclare que les intervenants devront être consultés de nouveau avant la publication préalable des modifications reformulées. À ce stade-ci, peut-être pourrions-nous envoyer une autre lettre pour demander où en sont tous ces points.

Le sénateur Harb : C'est intéressant, parce que le gouvernement a déjà un projet de loi là-dessus qui a récemment été déposé au Sénat. On pourra au moins dire : regardez, compte tenu de ce projet de loi qui a été adopté par la Chambre des communes, qui s'est retrouvé devant le Sénat et qui sera maintenant étudié en comité, le gouvernement pourra-t-il tenter d'intégrer certaines de ces questions au règlement, une fois le projet de loi adopté? C'est incroyable. Le comité mixte a reçu cette lettre le 18 juin, alors que l'autre endroit étudiait le projet de loi. Certains membres connaissent peut-être le projet de loi C-14 en tant que loi sur l'équité à la pompe.

Le sénateur Moore : Ce projet de loi relève de Dan McTeague, le porte-parole libéral pour les affaires des consommateurs.

M. Masse : Le sénateur Harb soulève un bon point. Peut-être n'est-il pas trop tard pour faire ces modifications. Le projet de loi devra revenir devant la Chambre des communes s'il est adopté par

amended, but the timing presents an opportunity to look at it and perhaps apply pressure for results.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other comments? Okay.

SOR/97-109 — PCB WASTE EXPORT REGULATIONS, 1996

(For text of document, see Appendix U, p. 13U:1.)

Mr. Abel: The department's most recent letter of May 31 indicates that the five drafting concerns arising from this instrument will be addressed by incorporating the regulations into a new set of larger regulations. The review process for the development of this new set of regulations is apparently under way. The projected date for pre-publishing the promised amendments is in 2011. At this time, counsel can seek an update on progress and perhaps request a more precise time line.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-193 — REGULATIONS AMENDING THE EGG REGULATIONS

(For text of document, see Appendix V, p. 13V:1.)

SOR/2009-86 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE SPECIES AT RISK ACT

(For text of document, see Appendix W, p. 13W:1.)

Mr. Bernhardt: Under the heading Action Promised, an amendment is promised in connection with each of the two instruments listed. Progress on those instruments will be followed up in the usual fashion.

SI/2010-45 — STATISTICS CANADA CENSUS-RELATED TERM EMPLOYMENT EXCLUSION APPROVAL ORDER

SI/2010-46 — STUDENT EMPLOYMENT PROGRAMS PARTICIPANTS EXCLUSION APPROVAL ORDER

SI/2010-50 — PROCLAMATION FIXING JULY 31, 2010 AS THE DAY ON WHICH SECTIONS 39 TO 47 OF THAT ACT COME INTO FORCE

SI/2010-53 — EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS (WORK-SHARING CLAIMANTS) — REMISSION ORDER

SI/2010-54 — RESERVATION TO THE CROWN WAIVER ORDER (GREAT SLAVE LAKE, N.W.T.)

SI/2010-55 — ORDER FIXING SEPTEMBER 1, 2010 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2010-56 — CAMP SEGUNAKADECK INC. REMISSION ORDER

le Sénat avec modifications, mais nous avons le temps d'examiner cela, et éventuellement d'exercer des pressions pour obtenir des résultats.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres commentaires? D'accord.

DORS/97-109 — RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION DE DÉCHETS CONTENANT DES BPC (1996)

(Le texte du document figure à l'annexe U, p. 13U:5.)

M. Abel : Dans la plus récente lettre du ministère datée du 31 mai, on indique qu'on règlera les cinq problèmes de rédaction posés par ce règlement en intégrant celui-ci dans une nouvelle série de règlements élargis. Il semble que le processus d'examen pour l'élaboration de ce nouvel ensemble de règlements soit en cours. La prépublication des modifications promises est prévue pour 2011. À ce stade-ci, les conseillers juridiques pourraient s'enquérir des progrès accomplis et peut-être demander un échéancier plus précis.

Le coprésident (M. Kania) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2006-193 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ŒUFS

(Le texte du document figure à l'annexe V, p. 13V:4.)

DORS/2009-86 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

(Le texte du document figure à l'annexe W, p. 13W:3.)

M. Bernhardt : Une modification a été promise en ce qui a trait à chacun des deux règlements apparaissant sous la rubrique « Corrections promises ». Un suivi des progrès à cet égard sera effectué de la manière habituelle.

TR/2010-45 — DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT L'EMPLOI POUR UNE DURÉE DÉTERMINÉE À STATISTIQUE CANADA DANS LE CADRE DU RECENSEMENT

TR/2010-46 — DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT LES PARTICIPANTS AUX PROGRAMMES D'EMBAUCHE D'ÉTUDIANTS

TR/2010-50 — PROCLAMATION FIXANT AU 31 JUILLET 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES ARTICLES 39 À 47 DE CETTE LOI

TR/2010-53 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI (PRESTATAIRES EN TRAVAIL PARTAGÉ) — DÉCRET DE REMISE

TR/2010-54 — DÉCRET SUR LA RENONCIATION AUX TERRES RÉSERVÉES À LA COURONNE (GRAND LAC DES ESCLAVES, T.N.-O.)

TR/2010-55 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} SEPTEMBRE 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2010-56 — DÉCRET DE REMISE D'IMPÔT VISANT CAMP SEGUNAKADECK INC.

SI/2010-57 — ORDER FIXING SEPTEMBER 1, 2010 AND JANUARY 1, 2012 AS THE DATES ON WHICH CERTAIN SECTIONS OF THAT ACT COME INTO FORCE

SOR/2009-88 — REGULATIONS AMENDING THE EXCLUSION LIST REGULATIONS, 2007

SOR/2009-89 — INFRASTRUCTURE PROJECTS ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ADAPTATION REGULATIONS

SOR/2009-131 — REGULATIONS AMENDING THE EXCLUSION LIST REGULATIONS, 2007

SOR/2010-110 — NOTICE RESPECTING THE 2010 G8 AND G20 SUMMITS RAILWAY TRANSPORTATION SECURITY MEASURES

SOR/2010-123 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2010-124 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2010-132 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A ONE DOLLAR CIRCULATION COIN

SOR/2010-133 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A ONE DOLLAR CIRCULATION COIN

SOR/2010-135 — RADIOCOMMUNICATION ACT (SUBSECTION 4(1) AND PARAGRAPH 9(1)(B)) EXEMPTION ORDER (SECURITY, SAFETY AND INTERNATIONAL RELATIONS), NO. 2010-5

SOR/2010-145 — REGULATIONS AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION REGULATIONS

SOR/2010-146 — REGULATIONS AMENDING THE PRIVACY REGULATIONS

SOR/2010-153 — ORDER AMENDING SCHEDULE 2 TO THE CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

SOR/2010-155 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

Mr. Bernhardt: Under “Statutory Instruments Without Comment,” 21 instruments have been reviewed and found to comply with all the committee’s criteria.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

Hearing none, we are finished.

TR/2010-57 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} SEPTEMBRE 2010 ET AU 1^{ER} JANVIER 2012 LES DATES D’ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE CETTE LOI

DORS/2009-88 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 2007 SUR LA LISTE D’EXCLUSION

DORS/2009-89 — RÈGLEMENT VISANT À ADAPTER LE PROCESSUS D’ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS D’INFRASTRUCTURE

DORS/2009-131 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 2007 SUR LA LISTE D’EXCLUSION

DORS/2010-110 — AVIS CONCERNANT LA MESURE DE SÛRETÉ DU TRANSPORT FERROVIAIRE -SOMMETS DU G8 ET G20 DE 2010

DORS/2010-123 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2010-124 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2010-132 — DÉCRET AUTORISANT L’ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D’UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE UN DOLLAR

DORS/2010-133 — DÉCRET AUTORISANT L’ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D’UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE UN DOLLAR

DORS/2010-135 — DÉCRET D’EXEMPTION DE L’APPLICATION DE LA LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION (PARAGRAPHE 4(1) ET ALINÉA 9(1)(B)) — SÉCURITÉ ET RELATIONS INTERNATIONALES, N^O 2010-5

DORS/2010-145 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION

DORS/2010-146 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

DORS/2010-153 — DÉCRET MODIFIANT L’ANNEXE 2 DE LA LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

DORS/2010-155 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », 21 textes réglementaires ont été examinés et jugés conformes à tous les critères du comité.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des remarques?

Je vois que ce n’est pas le cas; nous avons donc terminé.

This is the last meeting of the year; thank you for being here
and for your hard work. Merry Christmas and Happy New Year.

(The committee adjourned.)

C'était la dernière séance de l'année; merci de votre présence et
de votre travail acharné. Joyeux Noël et bonne année.

(La séance est levée.)

Appendix A

**NOTE ON SOR/2002-438, REGULATIONS AMENDING CERTAIN
REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY
THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2002-2
(MISCELLANEOUS PROGRAM)**

Paragraph 18(a) of these amending Regulations in part replaced the words “produit vétérinaire” with the words “produit vétérinaire biologique” in the definition “produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié” in the French version of section 120.1 of the *Health of Animals Regulations*. While this amendment altered the text of the definition, it was suggested to the Canadian Food Inspection Agency that it did not change the defined term itself. In other words, the term that is defined by the definition in question remains “produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié”, although the term “produit vétérinaire biologique” has now been substituted for “produit vétérinaire” in the definition and elsewhere in the Regulations. It therefore remained to replace the definition with a definition of “produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié”. In addition, the English version of the definition of “live genetically modified veterinary biologic” would require amendment to replace the French expression at the end of the definition.

The Agency subsequently advised that it had been concluded that the replacement of the term “produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié” with “produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié” in the French version of the *Health of Animals Regulations* was properly effected by paragraph 18(a). Thus, replacing the words “produit vétérinaire” with “produit vétérinaire biologique” in the definition of “produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié” both changes the text of the definition and changes the term defined from “produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié” to “produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié”.

While there may not be any objection to such a conclusion in the abstract, it is not consistent with federal drafting practice, which would seem to reflect the view that simply replacing a term that appears in the definition of that same term, while changing the text of the definition, does not have the effect of replacing the defined term itself. The matter was therefore pursued with the Chief Legislative Counsel of the Department of Justice.

In his initial letter of October 21, 2009, the Chief Legislative Counsel confirmed the advice given to the Agency that “When an amendment replaces a term in a provision, including in a definition, that term is replaced wherever it appears in any part of the provision”, including the defined term portion of a definition. As this reflects a change from past practice, confirmation was sought that federal regulations will henceforth be drafted in conformity with the position set out in the Chief Legislative Counsel’s reply. The Chief Legislative Counsel’s letter of July 19, 2010, does confirm that in future, “If the technique of global replacement is used, including within a defined term, the legislative drafting practice

- 2 -

will be to include the definition in question in the enumeration of provisions in which the substitution will take place". That letter also explains that there will be particular circumstances in which it may be considered preferable to depart from this general practice.

In connection with the reference at the end of a definition to the equivalent defined term in the other language version, the Department of Justice has claimed that such references do not need to be altered by actual amendments, but can be "administratively changed" by the Department of Justice database personnel. For the reasons set out in counsel's May 18, 2010 letter, this position is simply not sustainable. The July 19, 2010 letter from the Chief Legislative Counsel informs the Committee that notwithstanding that the so-called "correction" made to the *Heath of Animals Regulations* subsequent to the amendments to those Regulations made by SOR/2002-438 is still considered to be authorized by paragraphs 27(a) and (b) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, the practice of expressly amending the other language-equivalent referenced in regulations will continue to be followed so as to avoid any question.

This approach should mean that these issues will not arise in future. In connection with the reliance placed on paragraphs 27(a) and (b) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, however, the following observations must be made.

Paragraph 27(a) of the *Legislation Revision and Consolidation Act* provides that in maintaining a consolidation of a regulation, the Minister of Justice may omit part of an Act or a regulation that has expired, has been repealed or has had its effect. Paragraph 27(b) of the Act provides that in maintaining a consolidation of a regulation, the Minister may "include historical references or other information that enhances the value of the consolidation". It would seem to be the view of the Department of Justice that the paragraph 27(a) power could be used to remove an incorrect reference at the end of a definition to the equivalent defined term in the other language version where the latter term has been replaced elsewhere in the Regulation. In its view the reference having become obsolete, it can be said to have "had its effect". Having removed the old reference, the paragraph 27(b) power could then be used to add a new reference to the proper term, because this constitutes "information that enhances the value" of the consolidated text.

It is difficult to accept that an incorrect or obsolete reference to a term that is no longer used elsewhere can be described as a portion of a regulation that has "had its effect". A provision will have had its effect where there are no longer external circumstances to which it can apply. To suggest that a provision will have had its effect as a result of a defect in the text of the provision itself distorts the language adopted by Parliament in paragraph 27(a).

This aside, neither paragraph 27(a) nor paragraph 27(b) make any reference to replacing part of an Act or regulation. Yet that is precisely the intended result of

- 3 -

the approach described in the Chief Legislative Counsel's letter. The assertion that the power to omit part of an Act or a regulation, that has expired, has been repealed or has had its effect can then be welded to a power to include information that enhances the value of the legislative text to result in a power of amendment can only be described as an abuse of these two paragraphs.

Moreover, even if one were to accept that an incorrect reference at the end of a definition to the equivalent defined term in the other language version could be omitted administratively, the inclusion of a new reference pursuant to paragraph 27(b) would have a distinctly anomalous result in this instance. The reference at the end of the French version of the definition to the equivalent English term would form part of the legislative text, since it was enacted by the regulation-maker. As such, it could only be altered by formal amendment of the Regulations. On the other hand, the corresponding reference at the end of the English version of the definition to the equivalent French definition would have been inserted merely as useful "information" added pursuant to paragraph 27(b). Thus it would not form part of the actual legislative text, and could therefore be changed administratively at any time. If nothing else, the Department of Justice should be asked to confirm that it accepts this as being the result of the approach described in the Chief Legislative Counsel's letter.

More generally, confirmation should also be obtained that the Department does not view paragraphs 27(a) and (b) as permitting the administrative correction of errors and omissions in legislation more generally. Take, for example, a situation in which a regulation is amended to replace one word with another in six particular provisions. Subsequently it is discovered that the replaced word also appears in a seventh provision that was overlooked. Could paragraph 27(a) be used to "omit" the word in question as having "had its effect"? Could paragraph 27(b) then be used to replace this word on the ground that the new word constitutes useful "information"? Clearly this is not what Parliament intended. There is nothing whatsoever in paragraph 27(b) that would permit the "correction" of components of a regulation that have been enacted by the regulation-maker, and the Department's clear acceptance of this should be sought.

The only authority to make corrections to legislation administratively is found in paragraph 27(c) of the Act. It states that in maintaining a consolidation of the statutes or regulations, the Minister of Justice may "correct grammatical and typographical errors without changing the substance of any enactment". This provision is very limited in scope, and clearly does not encompass the circumstances under discussion in the present instance.

There can be no question but that the replacement of a reference at the end of a definition to the corresponding defined term in the other language version, where that reference has been formally enacted by the regulation-maker, falls outside the authority conferred by paragraphs 27(a) and (b) of the Act. This aside,

- 4 -

the fact that the replacement in question in this instance was reflected in the consolidated version of the *Health of Animals Regulations* as it appeared on the Department of Justice website prior to the coming into force of section 27 makes it clear that it was considered that the amendments made by SOR/2002-438 were in and of themselves sufficient to effect the change in question. For the reasons explained in counsel's letter of May 18, 2010, this could not have been the case. It must therefore follow that if the French expression at the end of the English version of the definition of "live genetically modified veterinary biologic" in section 120.1 of the Regulations is to be replaced, this cannot be done administratively, but must still be effected by an actual amendment.

It bears emphasizing that while the change at issue in this instance is quite minor, the underlying principle is significant. In the absence of a clear rule to the contrary, any component in legislation that was enacted by the legislator forms part of the enactment and may not be altered other than by formal amendment.

August 30, 2010
PB/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

ALLIANCE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

ALLIANCE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX 943 2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

May 18, 2010

Mr. John Mark Keyes
Chief Legislative Counsel
Justice Canada
SAT – Floor 7 – Room 7123
275 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Dear Mr. Keyes:

Our File: SOR/2002-438, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food
Inspection Agency, 2002-2 (Miscellaneous Program)

Reference is made to your letter of October 21, 2009 concerning the drafting of certain amendments made by the above-mentioned instrument.

In your reply, you state that “When an amendment replaces a term in a provision, including in a definition, that term is replaced wherever it appears in any part of the provision”, including the defined term portion of a definition. While there may not be any objection to such a conclusion in the abstract, the fact is that it is apparently not consistent with federal drafting practice. This being the case, can the Committee take it that statutory instruments will henceforth be drafted in conformity with the position set out in your letter?

As concerns the reference at the end of a definition to the equivalent defined term in the other language version, it bears noting that such references have always been treated as components of the definitions in which they appear. They have been the subject of amendment, and in fact the *Federal Regulations Manual* sets out precedents for such amendments. Now, however, it is claimed that the references in question do not need to be altered by actual amendments, but can be “administratively changed” by the Department of Justice database personnel. Your

- 2 -

letter expresses the view that “Such references are essentially editorial in nature and, like marginal notes and historical references, are reader aids”. I would submit that this is incorrect, and fails to consider the principles underlying any determination as to what does and does not form part of an enactment.

One must start from the proposition that anything that was part of the enactment as enacted by the legislator forms part of that enactment. There may then be exceptions to this general principle. By way of example, section 14 of the *Interpretation Act* provides that marginal notes form no part of an enactment, but are inserted for convenience of reference only. This codifies the common law rule that was based on the fact that Parliament did not consider marginal notes, which were inserted after a bill had been passed. Now of course, marginal notes do appear in the bill as considered and passed by Parliament, and but for section 14, there would be no doubt that they form part of the statute. Another example would be paragraph 27(c) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, which states that in maintaining a consolidation of the statutes or regulations, the Minister of Justice may “correct grammatical and typographical errors without changing the substance of any enactment”. Such exceptions are of course extremely rare and limited in scope.

The reference at the end of a definition in a regulation to the defined term in the other language version has always been treated as a part of the regulation. It is found in the text as enacted by the regulation-making authority, and has been the subject of amendments. To suggest that past practice in this regard reflects the making of entirely superfluous amendments merely for the purpose of ensuring that the changes “will not be missed” is disingenuous. Either a given component forms part of the enactment in which it appears or it does not. If it does not, it is not subject to formal amendment. If it does, it may not be altered other than by formal amendment. It is not for the Department of Justice to pick and choose in this regard.

While it is not directly relevant to SOR/2002-438, which was made prior to the enactment of paragraph 27(b) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, it bears emphasizing that there is nothing in paragraph 27(b) of that Act that would permit the “correction”, as your letter terms it, of components of a regulation. This provision states that in maintaining a consolidation of the statutes or regulations, the Minister of Justice may include “historical references or other information that enhances the value of the consolidation”. (Of course material added by the Minister could subsequently be altered or excluded.) Paragraph 27(b), however, says absolutely nothing about altering any part of a regulation as it was enacted by the regulation-maker. If the Department of Justice wishes to discontinue the practice of including in regulations as enacted the references at the end of a definition in a regulation to the corresponding defined term in the other language version, then such references could be added and revised editorially. It would remain the case, however, that all existing references enacted by the regulation-maker may only be altered or removed by formal amendment.

- 3 -

In the absence of a rule to the contrary, any component in legislation that was enacted by the legislator forms part of the enactment, and no part of an enactment may be altered other than by amendment. While the changes at issue in this instance are quite minor, the underlying principle is significant. Subject to Parliament explicitly providing otherwise, law may not be changed other than by formal amendment. The Committee would remind the Department that it is not a legislator, and should not arrogate to itself such a role.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

July 19, 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
56 Sparks, 2nd Floor
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 26 2010
REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt :

Re: SOR/2002-438 Regulations Amending Certain Regulations Administered and
Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2002-2
(Miscellaneous Program)

Thank you for your letter of May 18, 2010 about these Regulations. You have raised concerns about the responses on two issues in my letter to you of October 21, 2009. The first issue has to do with our drafting practices for changing particular terms. The second has to do with changes to the other language-equivalent references in definitions.

On the first issue, you have noted that amending clause 18(a) of the Regulations is not consistent with federal drafting practice. You would like to know which approach will be used in future.

If the technique of global replacement is used to substitute one term for another wherever it appears, including within a defined term, the legislative drafting practice will be to include the definition in question in the enumeration of provisions in which the substitution is to take place, as was done in clause 18(a). There will be cases, however, where it will be better to depart from this practice. For example, if the definition is subject to another amendment, the practice is to amend the definition in a distinct amending clause. This is true for any other provision in which the replacement of a term is not the only element to be amended. Other examples include situations when it is necessary to change a term in the descriptive part of the definition, but not the defined term itself, and when an amendment affects the alphabetical order of definitions.

I thank you for raising this issue. We are planning to review the *Regulations Manual* to update and clarify our practice in this regard.

On the second issue, I have carefully considered your comments and examined again the terms of the *Legislation Consolidation and Revision Act*. I nevertheless continue to

Canada

- 2 -

consider that the correction made to the version of the regulation in the consolidation is authorized, more particularly by paragraphs 27(a) and (b) of that Act.

Paragraph (a) authorizes the Minister to omit any part of a regulation that "has had its effect". In the case at hand, paragraph 18(a) of the Regulations replaced the defined term "*produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié*" with "*produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié*". As a result, the other language-equivalent reference in the English version became meaningless as it referred to something that no longer existed and, accordingly, "had its effect".

In turn, paragraph (b) authorizes the inclusion of "other information that enhances the value of the consolidation". The other language-equivalent reference is information that does this.

However, I appreciate that reliance on this authority may prompt questions such as yours and, as a matter of practice, we will continue to endeavour to follow the general practice reflected in the *Regulations Manual* of expressly amending other language-equivalent references.

Yours truly,



John Mark Keyes
Chief Legislative Counsel
Legislative Services Branch

c.c.: Barbara Jordan, Associate Vice-President, Policy, (CFIA)
Shalene Curtis-Micallef, A/General Counsel and Head

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/2002-438, RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS, 2002-2 (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)**

L'alinéa 18a) de ce règlement correctif a eu pour effet de remplacer les mots « produit vétérinaire » par « produit vétérinaire biologique » dans la définition de « produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié » qui figurait dans la version française de l'article 120.1 du *Règlement sur la santé des animaux*. Même si cette disposition a modifié le texte de la définition, on a laissé entendre à l'Agence canadienne d'inspection des aliments qu'elle ne modifiait pas le terme défini lui-même. Autrement dit, le terme défini en question reste « produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié », même si le terme « produit vétérinaire biologique » a maintenant été substitué à « produit vétérinaire » dans la définition elle-même et ailleurs dans le *Règlement*. Il restait par conséquent à remplacer la définition par une définition de « produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié ». De plus, la version anglaise de la définition de « live genetically modified veterinary biologic » exigerait que l'on remplace l'expression française figurant à la fin de la définition.

L'Agence a ensuite fait savoir qu'il avait été conclu que le remplacement de l'expression « produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié » par « produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié » dans la version française du *Règlement sur la santé des animaux* avait été effectué dans les règles en application de l'alinéa 18a). Par conséquent, le remplacement de des mots « produit vétérinaire » par « produit vétérinaire biologique » dans la définition de « produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié » modifie à la fois le texte de la définition et le terme défini, qui passe de « produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié » à « produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié ».

Même s'il se peut qu'en théorie, personne ne conteste une telle conclusion, le fait est qu'elle ne correspond pas à la pratique de rédaction des textes réglementaires fédéraux, qui semble indiquer que si l'on se contente de remplacer un terme repris dans la définition de ce même terme lorsqu'on modifie le texte de la définition, cela n'a pas pour effet de remplacer le terme défini lui-même. La question a donc été examinée par le premier conseiller législatif du ministère de la Justice.

Dans sa lettre du 21 octobre 2009, le premier conseiller législatif a confirmé l'avis donné à l'Agence selon lequel : « Lorsqu'une modification a pour effet de remplacer un terme dans une disposition, y compris dans une définition, ce terme est remplacé chaque fois qu'il apparaît dans la disposition en question », y compris dans la portion de la définition qui contient le terme défini. Comme cela reflète un

2.

changement dans la pratique, on a demandé la confirmation que la réglementation fédérale serait désormais rédigée en conformité avec la position établie dans la réponse du premier conseiller législatif. Dans sa lettre du 19 juillet 2010, le premier conseiller législatif confirme effectivement qu'à l'avenir, « si la technique de remplacement global est utilisée, y compris à l'intérieur d'une définition, la pratique de rédaction de textes législatifs sera d'inclure la définition en question dans l'énumération des dispositions dans lesquelles on procédera à la substitution ». Cette lettre explique également que dans certaines situations particulières, il pourrait être préférable de s'éloigner de cette pratique générale.

En ce qui concerne les renvois au terme équivalent de la version rédigée dans l'autre langue qui se trouvent à la fin d'une définition, le ministère de la Justice estime que ces renvois ne doivent pas nécessairement être modifiés par la voie officielle, mais qu'ils peuvent être « modifiés sur le plan administratif » par le personnel chargé de la base de données du ministère de la Justice. Pour les raisons établies dans la lettre du conseiller, datée du 18 mai 2010, cette position ne peut tout simplement pas tenir. La lettre du premier conseiller législatif, datée du 19 juillet 2010, informe le comité que malgré le fait que la soi-disant « correction » apportée au *Règlement sur la santé des animaux* à la suite des modifications effectuées à ce règlement par le DORS/2002-438 est toujours considérée comme autorisée par les alinéas 27a) et b) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, la pratique consistant à modifier expressément le terme équivalent qui fait l'objet d'un renvoi dans le *Règlement* continuera d'être suivie afin d'éviter toute ambiguïté.

Cette approche devrait signifier que ces problèmes ne se poseront pas dans l'avenir. En ce qui concerne l'utilisation des alinéas 27a) et b) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, toutefois, il convient de faire les observations suivantes.

L'alinéa 27a) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs* prévoit que dans le cadre de la tenue d'une codification d'un règlement, le ministre de la Justice peut exclure toute partie d'une loi ou d'un règlement périmée, abrogée ou ayant rempli son objet. L'alinéa 27b) de la *Loi* prévoit que dans le cadre de la tenue d'une codification d'un règlement, le ministre peut « inclure toute note historique ou autre renseignement qui améliore la qualité de la codification ». Le ministère de la Justice semble estimer que les pouvoirs énoncés à l'alinéa 27a) pourraient être utilisés pour retirer un renvoi incorrect au terme équivalent défini dans la version rédigée dans l'autre langue qui figure à la fin d'une définition, lorsque ce dernier terme a été remplacé ailleurs dans le *Règlement*. Le renvoi étant devenu obsolète, on peut dire qu'il a « rempli son objet ». Après le retrait de l'ancien renvoi, les pouvoirs de l'alinéa 27b) pourraient alors être utilisés pour ajouter un nouveau renvoi au terme approprié, car cela constitue un « renseignement qui améliore la qualité » du texte codifié.

3.

Il est difficile d'accepter qu'un renvoi incorrect ou obsolète à un terme qui n'est plus utilisé ailleurs puisse être décrit comme une partie d'un règlement ayant « rempli son objet ». Une disposition aura rempli son objet lorsqu'il n'y a plus de situations externes auxquelles elle peut s'appliquer. Le fait de laisser entendre qu'une disposition aura rempli son objet par suite d'un défaut dans le texte de la disposition elle-même fausse la formulation adoptée par le Parlement dans l'alinéa 27*a*).

Cela dit, ni l'alinéa 27*a*) ni l'alinéa 27*b*) ne parle de remplacer une partie d'une loi ou d'un règlement. Pourtant, c'est précisément le résultat voulu de l'approche décrite dans la lettre du premier conseiller législatif. L'assertion selon laquelle le pouvoir d'exclure toute partie périmée, abrogée ou ayant rempli son objet d'une loi ou d'un règlement peut ensuite être assorti à un pouvoir d'inclure les renseignements qui améliorent la qualité du texte législatif pour conférer un pouvoir de modification n'est en fait qu'une interprétation abusive à ces deux alinéas.

Qui plus est, même si l'on acceptait qu'un renvoi incorrect au terme équivalent de la version rédigée dans l'autre langue qui se trouve à la fin d'une définition puisse être exclus sur le plan administratif, l'inclusion d'un nouveau renvoi conformément à l'alinéa 27*b*) aurait en l'occurrence un résultat nettement anormal. Le renvoi au terme équivalent de la version anglaise qui se trouve à la fin de la définition en français ferait partie du texte législatif, puisque le *Règlement* a été pris par le législateur. Par conséquent, il ne pourrait être corrigé que par une modification officielle du règlement. D'un autre côté, le renvoi correspondant vers la définition équivalente en français à la fin de la définition anglaise aurait été inséré simplement comme une information utile ajoutée conformément à l'alinéa 27*b*). Cela ne ferait donc pas partie du texte législatif et pourrait donc être modifié en tout temps au niveau administratif. À la limite, on devrait demander au ministère de la Justice de confirmer qu'il accepte cela comme le résultat de l'approche décrite dans la lettre du premier conseiller législatif.

De façon plus générale, on devrait également obtenir la confirmation que le ministère ne considère pas que les alinéas 27*a*) et *b*) permettent la correction administrative des erreurs et omissions dans les lois en général. Prenons, par exemple, une situation dans laquelle un règlement est modifié afin de remplacer un mot par un autre dans six dispositions particulières. Par la suite, on découvre que le terme remplacé apparaît également dans une septième disposition qui n'avait pas été examinée. L'alinéa 27*a*) pourrait-il être utilisé pour « exclure » le terme en question, puisqu'il aurait « rempli son objet »? L'alinéa 27*b*) pourrait-il alors être utilisé pour remplacer ce terme en invoquant le fait que le nouveau terme constitue un « renseignement » utile? Ce n'est certainement pas l'intention du législateur. Il n'y a absolument rien dans l'alinéa 27*b*) qui permettrait la « correction » des parties d'un règlement pris par le législateur, et il faudrait que le ministère indique s'il appuie clairement cela.

4.

Le seul pouvoir d'apporter des corrections administratives aux mesures législatives se trouve à l'alinéa 27*c*) de la *Loi*, où l'on indique que dans le cadre de la tenue d'une codification des lois ou des règlements, le ministre de la Justice peut « corriger les erreurs grammaticales et typographiques, sans toutefois changer le fond ». La portée de cette disposition est très limitée; en l'occurrence, elle n'englobe assurément pas les situations sur lesquelles portent nos discussions.

Il ne fait aucun doute que le remplacement d'un renvoi au terme équivalent de la version rédigée dans l'autre langue qui se trouve à la fin d'une définition, lorsque ce renvoi a été établi officiellement par le législateur, va au-delà du pouvoir conféré par les alinéas 27*a*) et *b*) de la *Loi*. Cela dit, le fait que le remplacement en question dans ce cas-ci apparaissait dans la version codifiée du *Règlement sur la santé des animaux* sur le site Web du ministère de la Justice avant l'entrée en vigueur de l'article 27 montre clairement que l'on considérait que les modifications apportées par le DORS/ 2002-438 étaient en elles-mêmes suffisantes pour effectuer le changement en question. Pour les raisons expliquées dans la lettre du conseiller datée du 18 mai 2010, cela ne pouvait être le cas. Il s'ensuit donc que si l'expression française figurant à la fin de la version anglaise de la définition de « live genetically modified veterinary biologic » à l'article 120.1 du *Règlement* doit être remplacée, on ne peut pas le faire au moyen de mesures administratives; il faut encore que ce soit effectué par une modification officielle.

Il convient de souligner que même si les changements en cause dans ce cas sont tout à fait mineurs, le principe directeur est important. En l'absence d'une disposition claire à l'effet contraire, tout élément d'un texte de loi adopté par le législateur fait partie intégrante de ce texte de loi et ne peut être modifié autrement que par une procédure de modification officielle.

Le 30 août 2010
PB/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 mai 2010

M. John Mark Keyes
Premier conseiller juridique
Justice Canada
TSA —7^e étage — pièce 7123
275, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-438, Règlement correctif visant certains règlements, 2002-2
(Agence canadienne d'inspection des aliments)

La présente donne suite à votre lettre du 21 octobre 2009 concernant la rédaction de certaines modifications présentées dans le texte réglementaire susmentionné.

Dans votre réponse, vous indiquez que « lorsqu'une modification a pour effet de remplacer un terme dans une disposition, y compris dans une définition, ce terme est remplacé chaque fois qu'il apparaît dans la disposition en question », y compris dans la portion de la définition qui contient le terme défini. Même s'il se peut qu'en théorie, personne ne conteste une telle conclusion, le fait est qu'elle ne semble pas correspondre à la pratique de rédaction des textes réglementaires fédéraux. Par conséquent, le comité peut-il tenir pour acquis que les textes réglementaires seront désormais rédigés en conformité avec la position établie dans votre lettre?

En ce qui concerne les renvois au terme équivalent de la version rédigée dans l'autre langue qui se trouvent à la fin d'une définition, il convient de souligner qu'ils ont toujours été traités comme un élément de la définition dans laquelle ils figurent. Ils ont fait l'objet de modifications et, en fait, le *Manuel de la réglementation fédérale* fait état de précédents pour de telles modifications. Toutefois, on prétend que les renvois en question ne doivent pas nécessairement être modifiés par la voie officielle, mais qu'ils peuvent être « modifiés au niveau administratif » par le personnel chargé de la base de données du ministère de la Justice. Vous écrivez dans votre lettre que « de tels renvois sont essentiellement de nature éditoriale et, comme les notes marginales et les mentions de textes antérieurs, ils constituent des aides aux lecteurs ». J'estime que c'est inexact et que cela ne tient

2.

pas compte des principes qui sous-tendent toute détermination de ce qui fait ou non partie d'un texte de loi.

Il faut partir du postulat selon lequel tout ce qui figure dans un texte de loi adopté par le législateur fait partie intégrante de ce texte de loi. Il pourrait y avoir des exceptions à ce principe général. À titre d'exemple, l'article 14 de la *Loi d'interprétation* porte que les notes marginales ne font pas partie du texte et qu'elles n'y figurent qu'à titre de repère ou d'information. Cela codifie la règle de common law se fondant sur le fait qu'autrefois, le Parlement ne tenait pas compte des notes marginales, puisque celles-ci étaient insérées après l'adoption du projet de loi. À l'heure actuelle, cependant, il va de soi que les notes marginales figurent dans le projet de loi tel qu'étudié et adopté par le Parlement, et si ce n'était de l'article 14, personne ne remettrait en question le fait qu'elles font partie intégrante de la loi. Un autre exemple serait l'alinéa 27c) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, qui prévoit que dans le cadre de la tenue d'une codification des lois ou des règlements, le ministre de la Justice peut « corriger les erreurs grammaticales et typographiques, sans toutefois changer le fond ». Il va sans dire que ces exceptions sont extrêmement rares, et leur portée est limitée.

Dans un règlement, le terme figurant à la fin de la définition, qui renvoie au terme équivalent de la version rédigée dans l'autre langue, a toujours été considéré comme faisant partie du règlement. Il figure dans le texte adopté par le pouvoir réglementaire et a subi des modifications. Il est donc fallacieux de faire croire qu'à cet égard, les pratiques traditionnelles ne sont rien d'autre qu'une procédure de modification totalement superflue n'ayant d'autre objet que d'éviter « toute omission ». Ou bien un élément donné fait partie du texte législatif dans lequel il figure ou il n'en fait pas partie. Et s'il n'en fait pas partie, il est soustrait d'office à toute démarche de modification officielle. Par contre, s'il en fait partie, il y est assujéti. Ce n'est pas le ministère de la Justice qui doit en décider.

Même si cela ne concerne pas directement le DORS/2002-438, qui est antérieur à la promulgation de l'alinéa 27b) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, il faut souligner que rien, dans cet alinéa, n'autoriserait la « correction », comme vous le dites dans votre lettre, d'éléments d'un règlement. Cette disposition prévoit que le ministre de la Justice, dans le cadre de la tenue d'une codification des lois ou des règlements, peut inclure « toute note historique ou autre renseignement qui améliore la qualité de la codification ». (Bien entendu, les éléments ajoutés par le ministre pourraient par la suite être modifiés ou exclus.) L'alinéa 27b), toutefois, reste muet concernant la modification de toute partie d'un règlement pris par le législateur. Si le ministère de la Justice souhaite interrompre la pratique consistant à insérer à la fin d'une définition, dans un règlement, les renvois au terme équivalent de la version rédigée dans l'autre langue, de tels renvois pourraient alors être ajoutés et révisés au même titre que la correction des erreurs

3.

typographiques. Toutefois, cela n'empêcherait pas que toute modification ou exclusion de renvois insérés par le législateur lui-même serait obligatoirement assujettie à un processus de modification officiel.

En l'absence de règle à l'effet contraire, tout élément d'un texte législatif adopté par le législateur fait partie intégrante de ce texte et ne peut être modifié autrement que par une procédure de modification officielle. Même si les changements en cause dans ce cas sont tout à fait mineurs, le principe directeur est important. À moins que le Parlement ne l'autorise explicitement, aucune loi ne peut être modifiée sans faire l'objet d'un processus de modification officiel. Le comité tient à rappeler au ministère qu'il n'est pas un législateur et qu'il ne devrait pas s'arroger un tel rôle.

J'attends votre réponse avec intérêt et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 juillet 2010

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-438 Règlement correctif visant certains règlements,
2002-2 (Agence canadienne d'inspection des
aliments)

Je vous remercie de votre lettre du 18 mai 2010 concernant le *Règlement* cité en objet. Vous avez exprimé des préoccupations au sujet des réponses que j'ai données sur deux questions dans ma lettre du 21 octobre 2009. La première question concerne nos pratiques de rédaction pour la modification de certains termes et la seconde porte sur les changements aux renvois à un terme équivalent dans une autre langue dans les définitions.

En ce qui concerne la première question, vous indiquez que la disposition de modification 18a) du *Règlement* est incompatible avec la pratique de rédaction des textes réglementaires fédéraux et vous aimeriez connaître l'approche qui sera utilisée à l'avenir.

Si la technique de remplacement global est utilisée pour substituer un terme par un autre chaque fois qu'il apparaît dans la disposition, y compris à l'intérieur d'une définition, la pratique de rédaction législative sera d'inclure la définition en question dans l'énumération des dispositions dans lesquelles on procédera à la substitution, comme on l'a fait dans l'alinéa 18a). Toutefois, il y aura des cas où il sera préférable de s'éloigner de cette pratique. Par exemple, si la définition fait l'objet d'une autre modification, la pratique consiste à modifier la définition dans une disposition distincte. Cela s'applique à toute autre disposition dans laquelle le remplacement d'un terme n'est pas le seul élément à modifier. Parmi les autres exemples, mentionnons les situations où il est nécessaire de modifier un terme dans la partie descriptive de la définition, mais pas le terme défini lui-même, ainsi que lorsqu'une modification a une incidence sur l'ordre alphabétique des définitions.

2.

Je vous remercie d'avoir soulevé cette question. Nous envisageons d'examiner le *Manuel de la réglementation* afin d'actualiser et de clarifier notre pratique à cet égard.

En ce qui a trait à la deuxième question, j'ai soigneusement examiné vos observations ainsi que les dispositions de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*. Je continue néanmoins de considérer que la correction apportée à la version du *Règlement* dans le cadre de la codification est permise, particulièrement en vertu des alinéas 27a) et b) de cette loi.

L'alinéa 27a) permet au ministre d'exclure toute partie d'un règlement « ayant rempli son objet ». Dans le cas qui nous occupe, l'alinéa 18a) du *Règlement* a remplacé le terme défini « *produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié* » par « *produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié* ». Ainsi, le renvoi au terme équivalent dans la version anglaise était devenu inutile, puisqu'il faisait référence à quelque chose qui n'existait plus et, par conséquent, avait « rempli son objet ».

À son tour, l'alinéa 27b) permet l'inclusion de « tout autre renseignement qui améliore la qualité de la codification ». Le renvoi à un terme équivalent dans l'autre langue constitue un tel renseignement.

Cependant, je comprends que l'utilisation de ce pouvoir peut soulever des questions comme les vôtres et, pour ce qui est de la pratique, nous continuerons de nous appliquer à suivre la pratique générale reflétée dans le *Manuel de la réglementation*, soit de modifier expressément les renvois à un terme équivalent dans l'autre langue.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

John Mark Keyes
Premier conseiller législatif
Direction des services législatifs

c.c. Barbara Jordan, vice-présidente associée, Politiques (ACIA)
Shalene Curtis-Micallef, avocate générale et chef par intérim

Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

300 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPIAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

300 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPIAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

August 30, 2010

The Honourable Stockwell Day, P.C., M.P.
President of the Treasury Board
Room 517S, Centre Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario K1A 0A6

Dear: Minister Day:

Our File: SOR/94-785, Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1

The above-mentioned Regulations were before the Joint Committee at its meeting of June 17, 2010, at which time it was the wish of members that we seek your consideration of the following matter.

Paragraph 11(1)(d) of the *Special Retirement Arrangements Act* permits deputy heads who have left the public service to elect to have a period subsequent to their employment treated as pensionable service. Obviously, such persons cannot contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account by reservation from their salaries. Thus, section 10 of the Regulations states that "every participant shall pay contributions ... pursuant to section 8 or 9 monthly, quarterly, semi-annually or annually, by sending the amount payable in respect of that period to the Minister before the end of the period". Pursuant to section 12(1) of the Regulations, if the participant does not pay the amount payable, "the Minister shall notify the participant in writing of the amount payable and demand that the amount be paid within 60 days after the date of the notice". Section 12(2) then states that if after 60 days the amount payable has not been paid, "that amount shall be deducted from any benefit that is or becomes payable" to or in respect of the participant.

The authority to provide that benefits may be withheld in order to recover an amount owing appears to the Committee to be extremely questionable. Section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* states that every person who is subject to an arrangement is required to contribute "by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that

- 2 -

arrangement, at the rate or rates established by the regulations”. There is clearly a distinction, however, between making a contribution and recovering an amount owing. Section 15 concerns the former, not the latter. It cannot, therefore, be argued that the words “or otherwise” in section 15 implicitly authorize section 12(2) of the Regulations.

Moreover, unless Parliament has expressly provided otherwise, a creditor, whether a private person or the Crown, has only the remedies that are generally available to recover a debt. This being the case, regulations providing for other means to collect a debt must be clearly authorized, and are not to be “implied”. One need look no further than sections 24(1) and 25 of the Act to find examples where Parliament has conferred the authority to retain amounts owing from benefits payable and described this as a method of recovery. This also makes explicit the fact that reservation of an amount owing from salary or benefits is a recovery method, which is distinguishable from a method for making contributions. The words “or otherwise” in section 15 of the Act relate to payment of contributions and not to recovery of unpaid contributions.

The identical reasoning also pertains to section 28(1)(g) of the Act, which authorizes regulations “respecting elections under paragraph 11(1)(d)” of the Act, that is, elections made by deputy heads concerning a period subsequent to their employment. Deducting unpaid amounts from benefits is a method of recovering a debt, and as such a regulation providing for such a right of recovery must be expressly authorized. In the absence of such authority, there are only those remedies available to any creditor.

In Ms. Michelle d’Auray’s letter of January 20, 2010, the Treasury Board Secretariat sought to argue for the validity of section 12(2) of the Regulations by comparing the *Special Retirement Arrangements Act* to the *Public Service Superannuation Act*. It seems to be suggested that because the *Public Service Superannuation Act* expressly provides for the recovery of amounts owing by deduction from benefits, and since the *Special Retirement Arrangements Act* is intended to put in place a parallel regime, there must be authority under the latter statute to make regulations providing for the recovery of amounts owing by deduction from benefits. This is far from convincing. If Parliament remained silent in one case and expressed itself clearly in another, it would seem more logical to conclude that its intent was different in each case.

The Treasury Board Secretariat has also noted that the deduction of amounts owing from benefits facilitates the administration of the *Income Tax Act*. It is doubtful that Parliament delegated to the Governor in Council the implicit regulatory authority to make deductions from a person’s pension benefits for purposes of some other statute entirely. The link is, at best, tenuous.

In her January 20, 2010 reply, Ms. d’Auray agreed that the *Special Retirement Arrangements Act* contains no provisions indicating any other recourse available to Her Majesty to collect contributions from participants. It is also claimed that the *Financial Administration Act* does not contain any provisions that permit the recovery of amounts payable in these circumstances. This is characterized as a gap in the legislative framework. It is then asserted that Parliament can be assumed to have intended to leave this gap to be filled by regulations made by the Governor in Council under the *Special*

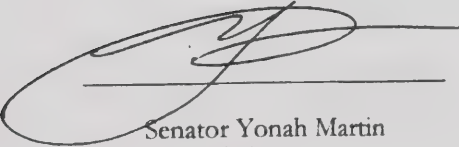
- 3 -

Retirement Arrangements Act. In other words, Parliament's silence is taken as a broad delegation of authority. If the *Financial Administration Act* is deficient, it falls to Parliament to correct the deficiency. It is not for the Governor in Council to take it upon herself to deal with the matter by making regulations under an entirely different statute. The claim that there must be an implicit power to correct perceived shortcomings in the legislative framework is little more than an assertion that there must be a power to make a regulation because Treasury Board Secretariat thinks there should be such a regulation.

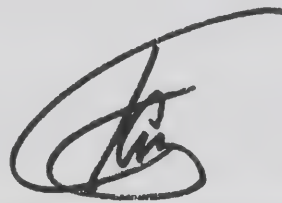
In summary, the words "or otherwise" in section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* authorize the making of regulations for the periodic payment of contributions, as provided for in section 10 of the Regulations. In both the *Special Retirement Arrangements Act* and the *Public Service Superannuation Act*, Parliament enacted clear provisions authorizing payment by deducting from the benefits owing to a person in certain circumstances. Where it did not so provide, it is to be presumed that Parliament did not wish to do so. Thus, it is the view of the Joint Committee that section 12(2) of the Regulations is *ultra vires*. If it is essential that amounts payable may be deducted from benefits, then the *Special Retirement Arrangements Act* must be amended to either so provide or to grant to the Governor in Council clear authority to make regulations to that effect.

We thank you for your consideration of this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Senator Yonah Martin
Joint Chair



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chair

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

President of the Treasury Board
The Honourable Stockwell Day, P.C., M.P.



Président du Conseil du Trésor
L'honorable Stockwell Day, c.p., député

Ottawa, Canada K1A 0R5

NOV 02 2010

Senator Yonah Martin
Joint Chair
Mr. Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chair
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 17 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Senator Martin and Mr. Kania:

Thank you for your letter dated August 30, 2010, regarding the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1 (SOR/94-785)*.
I have noted your comments.

I understand that the Committee is of the opinion that section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act (SRAA)* does not implicitly authorize the recovery of amounts owing under subsection 12(2) of the Regulations.

I acknowledge your concern, and will accordingly direct that subsection 12(2) of the Regulations, as the authority for collecting contributions owing, no longer be used. In addition, I will pursue an appropriate amendment to the SRAA at the earliest practical opportunity.

However, until such time as an amendment is made, it is essential that arrangements be made to ensure that an individual in receipt of the benefit payable, in accordance with section 14 of the Regulations, fulfill his or her obligations with respect to payment of the required contributions.

While I understand the Secretary's letter of January 20, 2010 indicated that the provisions of the *Financial Administration Act (FAA)* did not specifically provide for amounts collected as a debt created by the operation of the Regulations to be credited to the Retirement Compensation Arrangement (RCA) Account, the FAA does not preclude the collection of amounts owing under the RCA.

.../2

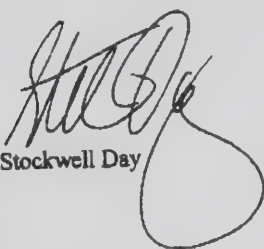
Canada

- 2 -

In that regard, we will take steps to have the unpaid contributions collected from the RCA benefit using the authority provided in section 155 of the *Financial Administration Act*, and will take the appropriate steps to ensure that amounts collected are appropriately allocated to the RCA Account.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Stockwell Day', written over the printed name.

Hon. Stockwell Day

Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 août 2010

L'honorable Stockwell Day, C.P., député
Président du Conseil du Trésor
Pièce 517S, édifice du Centre
Chambre des communes
OTTAWA, Ontario K1A 0A6

Monsieur le ministre Day :

N/réf. : DORS/94-785, Règlement n° 1 sur le régime compensatoire

Le comité mixte s'est penché sur le règlement susmentionné à sa réunion du 17 juin 2010 au cours de laquelle les membres du comité ont exprimé le désir de soumettre la question suivante à votre attention.

L'alinéa 11(1)d) de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* permet aux administrateurs généraux qui quittent la fonction publique de choisir d'appliquer une période postérieure de leur emploi comme période de service ouvrant droit à pension. De toute évidence, de telles personnes ne peuvent contribuer au compte des régimes compensatoires au moyen d'une retenue sur leur traitement. Ainsi, l'article 10 du Règlement prévoit que « le participant verse... les cotisations visées aux articles 8 ou 9 mensuellement, trimestriellement, semestriellement ou annuellement en faisant parvenir au ministre le montant payable pour la période en question avant la fin de celle-ci ». Conformément au paragraphe 12(1) du Règlement, si le participant ne verse pas le montant payable, « le ministre l'avise par écrit du montant dû et le somme de verser ce montant dans les 60 jours suivant la date de l'avis ». Le paragraphe 12(2) prévoit en outre que si après 60 jours, le montant dû n'a pas été versé, « celui-ci est déduit de toute prestation qui est ou devient payable » au profit ou à l'égard du participant.

Le pouvoir d'établir une retenue sur les prestations dans le but de récupérer un montant dû apparaît fortement discutable aux membres du comité. L'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* stipule que les personnes assujetties à un régime compensatoire sont tenues de cotiser au compte « par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement à l'égard de ce régime ». Toutefois, il existe clairement une distinction entre le fait de payer une cotisation et le fait de recouvrer un montant dû. L'article 15 s'applique au premier cas et non au second. Par conséquent, on ne peut affirmer que l'expression « ou autrement » figurant dans l'article 15 autorise implicitement l'adoption du paragraphe 12(2) du Règlement.

- 2 -

De plus, sauf disposition contraire adoptée par le Parlement, un créancier, qu'il s'agisse d'un particulier ou de la Couronne, ne dispose que des recours qui sont généralement accessibles pour recouvrer une dette. Dans un tel cas, le règlement établissant d'autres moyens pour recouvrer une dette doit être clairement autorisé et ne doit pas être « implicite ». Il suffit de regarder le paragraphe 24(1) et l'article 25 de la Loi pour trouver des exemples où le Parlement a conféré l'autorité d'établir des retenues sur les prestations payables pour récupérer un montant dû et où il a décrit cela comme une méthode de recouvrement. Cela rend également explicite le fait que la retenue d'un montant dû sur le traitement ou les prestations est une méthode de recouvrement, qui est distincte d'une méthode de paiement des cotisations. L'expression « ou autrement » figurant dans l'article 15 de la Loi concerne le paiement des cotisations et non le recouvrement des cotisations non payées.

Le même raisonnement s'applique à l'alinéa 28(1)g) de la Loi, qui autorise l'adoption d'un règlement pour « régir les choix prévus à l'alinéa 11(1)d) » de la Loi, c'est-à-dire le choix fait par les administrateurs généraux concernant une période postérieure de leur emploi. Le fait de déduire des prestations les montants non payés est une méthode de recouvrement d'une dette, et un règlement prévoyant un tel droit de recouvrement doit être clairement autorisé. En l'absence d'une telle autorisation, seuls les recours accessibles à tout créancier peuvent s'appliquer.

Dans la lettre de M^{me} Michelle d'Auray datée du 20 janvier 2010, le Secrétariat du Conseil du Trésor a tenté d'établir la validité du paragraphe 12(2) du Règlement en comparant la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* à la *Loi sur la pension de la fonction publique*. On semble laisser entendre qu'étant donné que la *Loi sur la pension de la fonction publique* prévoit expressément le recouvrement des montants dus par retenue sur les prestations, et qu'étant donné que la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* a pour objet de mettre en place un régime parallèle, il doit y avoir, en vertu de cette dernière loi, une autorisation pour adopter un règlement prévoyant le recouvrement des montants dus par retenue sur les prestations payables. C'est loin d'être convaincant. Si le Parlement est demeuré silencieux dans un cas et s'il s'est exprimé clairement dans l'autre, il semblerait plus logique de conclure qu'il avait une intention différente dans les deux cas.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor a également noté que la déduction des montants dus des prestations payables facilite l'administration de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Il est douteux que le Parlement ait délégué au gouverneur en conseil l'autorité réglementaire implicite d'effectuer des déductions sur les prestations de pension d'une personne pour les besoins d'une loi entièrement différente. Au mieux, ce lien est ténu.

Dans sa réponse du 20 janvier 2010, M^{me} d'Auray convient que la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* ne contient aucune disposition indiquant le recours à d'autres méthodes dont pourrait se servir Sa Majesté pour prélever les cotisations des participants. On affirme également que la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne contient aucune disposition permettant le recouvrement des montants dus dans ces circonstances. Cela est décrit comme une lacune dans le cadre législatif. On prétend ensuite que l'on peut présumer que le Parlement avait l'intention de laisser le gouverneur en conseil combler cette lacune par la prise d'un règlement en vertu de la

- 3 -

Loi sur les régimes de retraite particuliers. En d'autres mots, le silence du Parlement est considéré comme une délégation de pouvoirs étendue. Si la *Loi sur la gestion des finances publiques* présente une lacune, il appartient au Parlement de corriger cette lacune. Il n'appartient pas au gouverneur en conseil de prendre les choses en main en prenant un règlement en vertu d'une loi entièrement différente. L'affirmation voulant qu'il doit y avoir un pouvoir implicite de corriger des lacunes perçues dans un cadre législatif ne vaut guère mieux que l'affirmation voulant qu'il doit y avoir un pouvoir pour prendre un règlement parce que le Secrétariat du Conseil du Trésor pense qu'il devrait y en avoir un.

En résumé, l'expression « ou autrement » figurant dans l'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* autorise la prise d'un règlement pour le paiement périodique des cotisations, comme le prévoit l'article 10 du Règlement. Aussi bien dans la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* que dans la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le Parlement a adopté des dispositions claires autorisant le paiement par retenue sur les prestations payables à une personne dans certaines circonstances. Là où il ne l'a pas fait, il faut présumer que le Parlement ne désirait pas le faire. Ainsi, le comité mixte est d'avis que le paragraphe 12(2) du Règlement n'est pas valide. S'il est indispensable que des montants dus soient déduits des prestations, alors, la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* doit être modifiée pour faire en sorte que cela soit autorisé ou pour conférer au gouverneur en conseil l'autorisation claire de prendre des règlements à cet effet.

Nous vous sommes reconnaissants d'examiner cette question et nous attendons votre réponse.

Veuillez agréer l'expression de nos sentiments distingués,

Le sénateur Yonah Martin
Coprésidente

Andrew J. Kania, LL.M., député
Coprésident

c.c. : M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 novembre 2010

Monsieur Yonah Martin, sénateur
Coprésident
Monsieur Andrew J. Kania, LL.M., député
Coprésident
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député,

J'ai bien reçu votre lettre du 30 août 2010 au sujet du *Règlement sur le régime compensatoire*, n° 1 (DORS/94-785) et je vous en remercie. Je prends acte de vos observations.

Je crois comprendre que d'après le Comité, l'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* (LRRP) n'autorise pas expressément le recouvrement des sommes dues en vertu du paragraphe 12(2) du *Règlement*.

Je comprends ce qui vous préoccupe et je vais prendre les dispositions voulues pour que le paragraphe 12(2) du *Règlement*, qui permet la perception des cotisations dues, ne soit plus invoqué. De plus, je vais veiller à ce que la modification voulue soit apportée à la LRRP dès que ce sera possible.

Toutefois, d'ici là, il est essentiel de faire le nécessaire pour que quiconque touche la prestation due, en vertu de l'article 14 du *Règlement*, s'acquitte de son obligation de payer les cotisations idoines.

Je comprends que dans sa lettre du 20 janvier 2010, le Secrétaire a indiqué que la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP) ne prévoit pas expressément que les sommes perçues en paiement d'une dette créée par l'application du *Règlement* doivent être créditées au compte de la convention de retraite (CR), mais la LGFP n'interdit pas de percevoir les sommes dues en vertu de la CR.

À cet égard, nous allons prendre des mesures pour que les cotisations impayées soient déduites des prestations versées aux termes de la CR, en vertu du pouvoir conféré par l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et faire le nécessaire pour que les sommes déduites soient versées au compte de la CR, comme il se doit.

Vous remerciant de nouveau de m'avoir écrit, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, mes plus cordiales salutations.

L'hon. Stockwell Day

Appendix C



Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

AUG 17 2010

Ms. Marcy Zlotnick and Mr. Graeme Truelove
Joint Clerks of the
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
6th Floor, 131 Queen Street
House of Commons
Ottawa ON K1A 0A6

RECEIVED
SEP 1 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Zlotnick and Mr. Truelove:

On July 7, 2010, the Honourable Jim Prentice, Minister of the Environment, approved several new fees, fee reductions, fee deletions, revised definitions and wording adjustments for visitor services offered in national parks, national historic sites and national marine conservation areas pursuant to sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. Section 25 (3) of that Act requires that fees fixed under sections 23 and 24 of the Act be referred to the Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations for review.

In accordance with the requirements of the *User Fees Act*, the new fee proposals were tabled in the House of Commons on March 26 and in the Senate on March 29, 2010. On May 3, 2010, a report recommending that the Parks Canada User Fees Proposal be adopted was deemed presented to the House of Commons by the Standing Committee on Environment and Sustainable Development. On May 27, 2010, the Proposal was deemed to be recommended for adoption by the Senate following the maximum review period of 20 sitting days.

I have enclosed the Parks Canada User Fees Proposal approval documents for review by the Committee. The revised Parks Canada Master List of Fees is scheduled to be published in the *Canada Gazette* on August 28.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

Enclosures

Canada



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

September 23, 2010

Ron Hallman, Esq.
Director General, National Parks
Parks Canada
25 Eddy Street
GATINEAU, Quebec K1A 0M5

Dear Mr. Hallman:

Our File: Parks Canada Master List of Fees, as published August 28, 2010

I am in receipt of Mr. Allan Latourelle's August 17, 2010 letter addressed to the Joint Clerks of the Standing Joint Committee concerning recent changes to fees fixed pursuant to the *Parks Canada Agency Act*. The provision of the fee approval documentation that accompanied Mr. Latourelle's letter is appreciated.

I note that these fees proposals were approved by the Minister of the Environment on July 7, 2010. As you know, subsection 25(2) of the *Parks Canada Agency Act* provides that fees fixed under section 23 or 24 of that Act must be published in the *Canada Gazette* within thirty days after they have been fixed by the Minister. The fees in question, however, were published as part of the Parks Canada Master List of Fees in the *Gazette* on August 28, 2010.

In connection with a previous failure to comply with subsection 25(2) of the Act, Mr. Latourelle advised in a letter dated August 1, 2008 that Parks Canada was developing a new data base to ensure easier access to and updating of information, and that it was expected this data base and related tools would be put in place that fall. Mr. Latourelle concluded by stating: "I am confident that, once these measures have been fully implemented, they will allow the Agency to adhere to the requirements of the *Parks Canada Agency Act*, section 25(2), and thus meet *Canada Gazette* publishing deadlines in the future."

- 2 -

As this has proven not to be the case, I expect that the Joint Committee will again value an explanation as to why it proved impossible to comply with subsection 25(2) in this latest instance.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

Parcs
CanadaParks
Canada

25 Eddy Street (25-4-N)
Gatineau, QC
K1A 0M5

OCT 15 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REQU

OCT 15 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re: Parks Canada Master List of Fees, as published August 28, 2010

Dear Mr. Bernhardt,

I refer to your letter of September 23, 2010 regarding the timing of the August 28, 2010 publication of the Parks Canada Master List of Fees in the *Canada Gazette*.

The database of Parks Canada fees that was described in Mr. Latourelle's letter of August 1, 2008 has been completed and was indispensable in allowing us to provide our files in both official languages to the office of the *Canada Gazette* within one week of approval. At that time we were advised that the Parks Canada Master List of Fees would be published on August 21 or August 28 depending on the time required to edit and prepare the final document.

The time required by *Canada Gazette* officials to publish the Parks Canada Master List of Fees has to do with the number of pages of the document (156) and the work involved to place the fees and text in a format that meets the standards of the *Canada Gazette*. Although we had advised the *Canada Gazette* officials in advance of the anticipated publication of the Parks Canada Master List of Fees, it would have been imprudent to begin the work until final approval was received under section 23 of the *Parks Canada Agency Act*.



We have had subsequent discussions with *Canada Gazette* officials regarding the time required to publish and will continue to work with them to expedite, as much as possible, the publication of the Parks Canada Master List of Fees to meet the 30 day requirement of the *Parks Canada Agency Act* section 25(2).

Yours Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. Hallman".

Ron Hallman
Director General
National Parks

Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 août 2010

Madame Marcy Zlotnick et Monsieur Graeme Truelove
Co-greffiers
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
6^e étage, 131, rue Queen
Chambre des communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Madame, Monsieur,

Le 7 juillet 2010, l'honorable Jim Prentice, ministre de l'Environnement, a approuvé des droits nouveaux, la réduction ou l'élimination de certains droits, de nouvelles définitions et de nouvelles formulations pour les services aux visiteurs fournis dans les parcs nationaux, les sites historiques nationaux et les aires nationales de conservation marine conformément aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Aux termes du paragraphe 25(3) de la *Loi*, les droits fixés dans le cadre des articles 23 ou 24 doivent être soumis au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour qu'il en fasse l'examen.

Conformément aux exigences de la *Loi sur les frais d'utilisation*, la proposition concernant les nouveaux droits a été déposée à la Chambre des communes le 26 mars 2010 et au Sénat le 29 mars 2010. Le 3 mai 2010, un rapport recommandant l'adoption de la proposition sur les droits d'utilisation à Parcs Canada a été réputé présenté à la Chambre des communes par le Comité permanent de l'environnement et du développement durable. Le 27 mai 2010, cette proposition a été réputée recommandée pour adoption par le Sénat à la suite de la période maximale d'examen de 20 jours de séance.

J'ai joint à la présente les documents d'approbation de la proposition sur les droits d'utilisation afin que le Comité puisse en prendre connaissance. La Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada doit être publiée dans la *Gazette du Canada* le 28 août.

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alain Latourelle
Directeur général
Parcs Canada

p.j.

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 septembre 2010

Monsieur Ron Hallman
Directeur général, Parcs nationaux
Parcs Canada
25, rue Eddy
Gatineau (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: Liste maîtresse des droits en vigueur à
Parcs Canada publiée le 28 août 2010

On m'a transmis la lettre du 17 août 2010 de M. Allan Latourelle qui avait été envoyée aux co-greffiers du Comité mixte permanent concernant les modifications récentes apportées aux droits fixés conformément à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. J'ai beaucoup apprécié que la documentation sur l'approbation des droits ait été jointe à la lettre de M. Latourelle.

Je constate que les droits proposés ont été approuvés par le ministre de l'Environnement le 7 juillet 2010. Comme vous le savez, aux termes du paragraphe 25(2) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, les droits fixés en vertu des articles 23 ou 24 de la *Loi* doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours suivant la date de leur approbation par le ministre. Or, les droits en question ont été publiés dans la *Gazette* le 28 août 2010 en tant qu'élément de la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada.

À propos de l'inobservation, précédemment, du paragraphe 25(2) de la *Loi*, M. Latourelle avait indiqué, dans une lettre datée du 1^{er} août 2008, que Parcs Canada travaillait à la création d'une nouvelle base de données visant à faciliter l'accès à l'information et la mise à jour de l'information et que cette base de données et les outils connexes seraient fonctionnels à l'automne cette année-là. M. Latourelle se disait confiant qu'une fois ces mesures en place, l'Agence pourrait respecter les exigences du paragraphe 25(2) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* et les délais de publication dans la *Gazette du Canada*.

- 2 -

Comme les exigences du paragraphe 25(2) n'ont pas été respectées dans le cas présent, le Comité mixte voudra probablement savoir pourquoi il en a été ainsi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 octobre 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada
publiée le 28 août 2010

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 23 septembre 2010 concernant la publication dans la *Gazette du Canada*, le 28 août 2010, de la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada.

La base de données sur les prix en vigueur à Parcs Canada dont il était question dans la lettre du 1^{er} août 2008 de M. Latourelle est fonctionnelle et nous a été extrêmement utile pour présenter nos dossiers dans les deux langues officielles au bureau de la *Gazette du Canada* dans la semaine ayant suivi l'approbation des prix. Nous avons appris à ce moment-là que la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada serait publiée le 21 août ou le 28 août selon le temps requis pour mettre en forme et préparer le document final.

Le temps requis par les responsables de la *Gazette du Canada* pour publier la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada varie selon le nombre de pages du document (156) et le travail exigé par la présentation des prix et du texte dans un format répondant aux normes de la *Gazette du Canada*. Même si nous avons communiqué avec les responsables de la *Gazette du Canada* avant la publication de la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, il n'aurait pas été sage d'entreprendre le travail avant que l'approbation finale soit donnée en vertu de l'article 23 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

Par la suite, nous avons discuté avec les responsables de la *Gazette du Canada* du temps requis pour la publication, et nous continuerons à travailler

- 2 -

avec eux pour accélérer le plus possible la publication de la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada afin de respecter le délai de 30 jours prévu au paragraphe 25(2) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Ron Hallman
Directeur général
Parcs Canada

Appendix D

TRANSLATION / TRADUCTION

January 27, 2010

Ms. Bayla Kolk
Assistant Deputy Minister – Labour Program
Human Resources and Skills Development Canada
Place du Portage, Phase II, 8th floor
165, Hôtel de Ville
GATINEAU (Québec) K1A 0J2

Dear Ms. Kolk,

Our File : SOR/2008-115, Electronic Alternatives Regulations for the Purposes of
Subsection 254(1) of the Canada Labour Code

I have reviewed the above referenced regulations and I note that, although they were made on April 3, 2008, they were only registered on April 17, 2008. As you know, section 5 of the *Statutory Instruments Act* requires that regulations be sent to the Clerk of the Privy Council within seven days of their making so they can be registered. Could you tell me whether, in this particular case, this legislative requirement was respected? If not, I would appreciate your telling me why and which measures have been taken to prevent this from happening again.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

February 26, 2010

Your File : SOR/2008-115

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Joint Standing Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Dear Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter dated January 27 last concerning the *Electronic Alternatives Regulations for the Purposes of Subsection 254(1) of the Canada Labour Code*.

The Regulations at issue were received by the Office of the Clerk of the Privy Council for registration on April 17, 2008. The fact that the requirement under subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* was not respected was unintended and we regret that it happened. Under the *Canadian Labour Code*, the labour minister rarely makes regulations and we did not think of looking up the registration deadline. Please rest assured that we will fulfill this requirement in the future.

Sincerely,

Bayla Kolk
Assistant Deputy Minister

Annexe D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

Le 27 janvier 2010

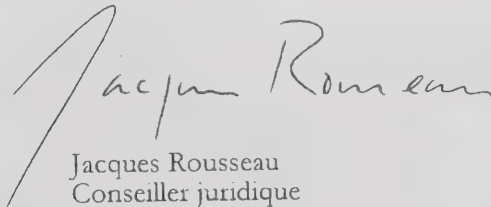
Madame Bayla Kolk
Sous-ministre adjointe - Programme du Travail
Ressources humaines et Développement des
compétences Canada
Place du Portage, Phase II, 8^e étage
165, rue Hôtel de Ville,
GATINEAU (Québec) K1A 0J2

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-115, Règlement sur l'utilisation de moyens électroniques
pour l'application du paragraphe 254(1) du Code
canadien du travail

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note que, bien qu'il ait été pris le 3 avril 2008, il n'a été enregistré que le 17 avril 2008. Comme vous le savez, l'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires* exige que les règlements soient transmis au greffier du Conseil privé dans les sept jours suivants leur prise afin d'être enregistrés. Pourriez me dire si, dans le cas qui nous occupe, cette exigence législative a été respectée? Dans la négative, je vous saurais gré de me faire part des raisons pour lesquelles elle ne l'a pas été et de confirmer que des mesures ont été prises pour éviter que cela se reproduise.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Information box

ID: 2010 HR-NHQ 002546

Auteur: André Charette

Groupe: Politique et législation des normes du travail Input:

Sujet: Règlement sur l'utilisation de moyens électroniques pour l'application du paragraphe 254(1) du Code canadien du travail (Partie III)

Date: le 10 février 2010

Official file: ADMO (2) DMO - MO

FEB 26 2010

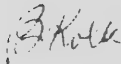
Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Il me fait plaisir d'accuser réception de votre lettre du 27 janvier dernier concernant le *Règlement sur l'utilisation de moyens électroniques pour l'application du paragraphe 254(1) du Code canadien du travail*.

Le règlement en question a été reçu au bureau du greffier du Conseil privé pour enregistrement le 17 avril 2008. Le non respect de l'exigence du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* a été bien involontaire de notre part et nous en sommes désolés. En vertu du *Code canadien du travail*, le ministre du Travail prend très rarement un règlement et nous avons omis de vérifier le délai de présentation pour son enregistrement. Vous pouvez être assuré que nous tiendrons compte de cette exigence dans le futur.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Bayla Kolk

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

March 29, 2010

Ms. Renée Caron
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Ms. Caron:

Our Files: SOR/2009-236, Order 2009-87-03-01 Amending the Domestic
Substances List
SOR/2009-237, Order 2009-87-05-03 Amending the Domestic
Substances List
SOR/2009-238, Order 2009-87-03-04 Amending the Domestic
Substances List
SOR/2009-254, Order 2009-87-05-04 Amending the Domestic
Substances List

I have reviewed the referenced instruments and note that each was registered more than seven days after their making. Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within this seven day period, and these are by no means the first instances of Orders amending the Domestic Substances List apparently failing to comply with subsection 5(1). I would appreciate your explanation as to why this seems to be the case.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

c.c. Mr. Jurica Capkun, Assistant Clerk of the Privy Council
(Orders in Council), Privy Council Office

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 12, 2010

Ms. Renée Caron
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2010-66, Order 2010-87-03-03 Amending the Domestic
Substances List

I have reviewed the referenced instrument and note that it was registered twenty days after its making. Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within a seven day period, and this is not the first instance of an Order amending the Domestic Substances List apparently failing to comply with subsection 5(1). I refer you in this regard to my letter dated March 29, 2010 concerning SOR/2009-236, 2009-237, 2009-238 and 2009-254. I expect the Joint Committee will again wish for an explanation as to the reason for the delay in registering the Order in question.

I look forward to receiving your reply.

Sincerely,

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

c.c. Mr. Jurica Čapkun, Assistant Clerk of the Privy Council

/mn

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H3

JUL 20 2010

Ms. Evelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 29 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Re: SOR/2009-236. Order 2009-87-03-01 Amending the Domestic
Substances List
SOR/2009-237. Order 2009-87-05-03 Amending the Domestic
Substances List
SOR/2009-238. Order 2009-87-03-01 Amending the Domestic
Substances List
SOR/2009-254. Order 2009-87-05-04 Amending the Domestic
Substances List
SOR/2010-66. Order 2009-87-03-03 Amending the Domestic
Substances List

Thank you for your letters dated March 29 and April 12, 2010 requesting an explanation on compliance failure towards subsection 5(1) of the Statutory Instruments Act regarding registration delay of the above-noted Orders.

As a result of your letters we have conducted a complete review of our procedures for publishing Orders. The review revealed a deficiency in our process which has now been modified to ensure registration delays of this nature do not occur in the future.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: George Enei, Director General, Science and Risk Assessment
Vincent Fréchette, Legal Counsel, Legal Services

Enlarger Paper - Papier Enlarger



Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 mars 2010

Madame Renée Caron
Directrice générale intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
351, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Madame,

Nos dossiers : DORS/2009-236, Arrêté 2009-87-03-01 modifiant la Liste
intérieure
DORS/2009-237, Arrêté 2009-87-05-03 modifiant la Liste
intérieure
DORS/2009-238, Arrêté 2009-87-03-04 modifiant la Liste
intérieure
DORS/2009-254, Arrêté 2009-87-05-04 modifiant la Liste
intérieure

J'ai examiné les arrêtés en rubrique et je note que chacun d'eux a été enregistré plus de sept jours après sa prise. Or, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* précise qu'un règlement doit être transmis au greffier du Conseil privé pour être enregistré dans une période de sept jours et il ne s'agirait pas de la première fois où des arrêtés modifiant la Liste intérieure ne respectent pas le paragraphe 5(1). Pourriez-vous me dire pourquoi il en est ainsi?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

c. c. M. Jurica Capkun, greffier adjoint du Conseil privé
Bureau du Conseil privé, (Décrets)

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 avril 2010

Madame Renée Caron
Directrice générale intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
351, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Madame,

Notre dossier : DORS/2010-66, Arrêté 2010-87-03 modifiant la Liste
intérieure

J'ai fait l'examen de l'arrêté en rubrique et je note qu'il a été enregistré 20 jours après sa prise. Or, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* précise qu'un règlement doit être transmis au greffier du Conseil privé afin qu'il soit enregistré dans une période de sept jours et il ne s'agirait pas de la première fois où un arrêté modifiant la Liste intérieure ne respecte pas le paragraphe 5(1). Je vous ai d'ailleurs fait part de cette question dans ma lettre du 29 mars 2010 concernant les DORS/2009-236, 2009-237, 2009-238 et 2009-254. Selon moi, le Comité voudra sûrement savoir pourquoi l'arrêté a été enregistré en retard.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

c. c. M. Jurica Capkun, greffier adjoint du Conseil privé

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 juillet 2010

Madame Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet : DORS/2009-236, Arrêté 2009-87-03-01 modifiant la Liste intérieure
DORS/2009-237, Arrêté 2009-87-05-03 modifiant la Liste intérieure
DORS/2009-238, Arrêté 2009-87-03-04 modifiant la Liste intérieure
DORS/2009-254, Arrêté 2009-87-05-04 modifiant la Liste intérieure
DORS/2010-66, Arrêté 2010-87-03-03 modifiant la Liste intérieure

J'ai bien reçu vos lettres du 29 mars et du 12 avril 2010 dans lesquelles vous demandiez pourquoi les arrêtés en rubrique ont été enregistrés au-delà du délai prévu au paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

À la suite de vos lettres, nous avons effectué un examen de nos procédures de publication des arrêtés qui a révélé que notre processus comportait des lacunes, auxquelles nous avons remédié pour garantir que de tels retards lors de l'enregistrement ne se reproduisent plus.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au 819-953-6899, ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires.

c. c. George Enei, directeur général, Sciences et évaluation des risques
Vincent Fréchette, conseiller juridique, Services juridiques

Appendix F

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON THE QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER, SOR/93-108

The correspondence concerning the above-mentioned Order deals with a point with regard to which the Department and the Joint Committee disagrees. The Order was adopted pursuant to the *Quebec Beef Cattle Order*, section 4a) of which authorizes the Fédération des producteurs de bovins du Québec (the Commodity Board) to "fix, by order" (in French, "instituer par ordonnance") levies or charges payable by persons situated within the province of Quebec who are engaged in interprovincial or export trade. The Commodity Board has exercised this power by incorporating by reference, as amended from time to time, regulations that were adopted in accordance with powers delegated to it by the National Assembly of Quebec. The disagreement concerns this open incorporation. It is the opinion of the Committee that the charges or levies are not fixed by order, as required under the *Quebec Beef Cattle Order*, but rather through the regulations that are passed by the Commodity Board under powers delegated to it under Quebec law.

The French version of section 2(2)a) of the *Agricultural Products Marketing Act* allows the Governor in Council to grant, by order, the authority to a board or agency such as the Commodity Board "à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements payables par les personnes se livrant à la production ou la commercialisation de tout ou partie d'un produit agricole et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes". In the English version, it may grant a board or agency the authority "to fix, impose and collect levies or charges from persons engaged in the production or marketing of the whole or any part of any agricultural product and for that purpose to classify those persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts".

In section 4a) of the *Quebec Beef Cattle Order*, the Governor in Council repeated the language used by Parliament, with two changes. First, it added the word "and" after the word "fix" in English. Second, it compelled the Commodity Board to exercise its powers "by order". The French version of the Order states that the Commodity Board has the authority "à instituer par ordonnance et à percevoir les taxes ou prélèvements payables par les personnes visées à l'article 3 qui se livrent à la production ou à la commercialisation des bovins et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer, par ordonnance, les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes". In the English version, the Commodity Board may "fix and impose, by order, and collect levies or charges from persons referred to in section 3 who are engaged in the production or marketing of

- 2 -

beef cattle and for those purposes may classify those persons into groups and fix, by order, the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts”.

The incorporation by reference of a document “as amended from time to time” is an issue with which the committee is very familiar. It addressed this issue in its *Report No. 80 – Incorporation by Reference*, tabled by the Committee on December 6, 2007. In this regard, this incorporation contravenes the *Quebec Beef Cattle Order* in that the charges or levies are not fixed “by order”. Since the use of open incorporation is illegal for that reason, *Report No. 80* remains as relevant. In response to that report, the Minister of Justice committed to studying the possibility of tabling a bill setting out the general rules applicable to open incorporation by reference. Since it is not clear whether such a bill would resolve the matter involving the *Quebec Beef Cattle Order*, the co-chairs wrote to the Minister of Agriculture and Agri-Food asking him to commit to implementing a solution specifically designed to resolve this issue. They suggested, for example, deleting the words “fix and” from the English version of the Order.

In the letter received July 26, 2010, the Department explained why it considers this suggestion problematic. It writes that the “Order faithfully reflects in both versions the wording of the Act” and that it “is unclear how the deletion from only one version of the Order of one aspect of the powers granted to the Commodity Board could have the opposite effect of increasing the latter’s powers”.

The Department is correct in noting that the wording of the Order reflects the wording of the Act, even if some differences mean that it is questionable whether it does reflect it “faithfully”. To that end, amending solely the English version of the Order would not suffice to fix the problem. The English version of the Act would also need to be amended. However, the Department has misunderstood the Committee’s suggestion and is therefore dismissing it. While the latter is suggesting that the words “fix and” be deleted from the English version of the Order, the Department believes that this also entails the deletion of the word “instituer” from the French. It is the opinion of counsel for the Committee that this is not the case. The Committee’s suggestion implies that the words “fix and impose” are used to render the word “instituer”. For its part, the Department seems to believe that the latter is rendered solely by “fix” since it feels that the deletion of the first requires the deletion of the second.

Based on the Department’s understanding, once amended, the English version of the Order would mention the authority to “impose, by order, and collect” and, the French version, by adapting the wording, would mention the authority to “percevoir, par ordonnance”. In fact, the Committee’s suggestion seeks to ensure that the authority to “impose, by order, and collect” corresponds to the authority “à instituer par ordonnance et à percevoir”.

- 3 -

Interestingly, the Department's position is not compatible with the way in which the Commodity Board must exercise its powers. In fact, when the Order was adopted, the Governor in Council stipulated that the Commodity Board had the authority "à instituer par ordonnance" ("fix and impose, by order,") on the one hand, "et à percevoir" ("and collect") on the other. If a distinction is drawn between what is done by order and what is not, it is apparent that the Governor in Council also considered that "instituer" is rendered by "fix and impose".

The historical context supports this version. Originally (S.C. 1957, 15, a.2), the French version of the Act stated that the Governor in Council could grant the ability "de fixer, d'imposer et de percevoir des contributions ou droits" and the English version "to fix, impose and collect levies or charges". It was during the 1985 legislative revision that the wording of the French version was changed to that found today in the Statutes of Canada: "à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements". Therefore, changes to the French version are the work of the Statute Revision Commission and not that of Parliament.

If we set aside the historical context and uphold the French version, it is clear that the power to impose charges and levies allows open incorporation by reference, such as that which the Commodity Board has had recourse. It is because the English version mentions that the Commodity Board has the power to "fix and impose" such charges and levies that the power to fix them must be subject to a more restrictive interpretation.

In order to rectify that and allow recourse to open incorporation by reference, the reference in the English version to the power to fix charges and levies must be deleted. The suggestion made following the meeting of May 28, 2009, seeks to do just that. But it was made only as an example and does not go far enough. The suggestion to delete the words "fix and" in section 4a) of the English version of the *Quebec Beef Cattle Order* represents only one of the changes required to allow the Commodity Board to use open incorporation. The corresponding reference should also be deleted from section 2a) of the English version of the Act. Accordingly, the Governor in Council could authorize the Commodity Board to impose and collect charges or levies, thereby granting it the authority to use open incorporation. If Parliament so amended the Act, the historical context in accordance with which the current wording of the Act must be interpreted would lose its current weight. The French version of the Act and the Order would not need to be amended and would continue to express the authority of the Commodity Board by describing it as the body that imposes charges and levies. However, the word "instituer" could also be replaced by the word "imposer". This change is not essential but would have the advantage of reflecting what Parliament has done in a number of other federal statutes.

August 31, 2010
JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

October 26, 2009

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 781, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Ritz:

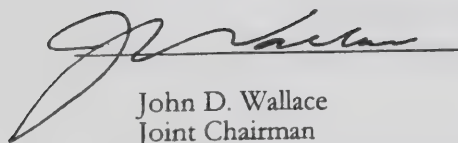
Our File: SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges
(Interprovincial and Export Trade) Order

Your letter of August 21, 2009 concerning the above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of October 8, 2009. At that time, members took note that your letter stated a preference to await the legislation dealing with incorporation by reference that has been promised by the Minister of Justice in order to see if it addresses the Committee's particular concern in connection with the Order in question. You also advised, however, that in the meantime an analysis of the suggestion that section 4 of the *Quebec Beef Cattle Order* be amended to provide clear authority for the incorporation by reference of levies or charges imposed by provincial legislation as amended from time to time would be undertaken.


- 2 -

The Joint Committee looks forward to receiving the results of the analysis referred to in your letter, and would value your advice as to progress in this regard.

Sincerely,



John D. Wallace
Joint Chairman



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Claude Janelle, Executive Director
Farm Products Council of Canada

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

JAN 11 2010

Quote: 139449

The Honourable John D. Wallace, Senator
Mr. Andrew J. Kania, LL.M., MP
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JAN 14 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Wallace and Mr. Kania:

Thank you for your letter of October 26, 2009, regarding the *Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/93-108.

While my preference is to wait for the Minister of Justice to table legislation dealing with incorporation by reference, an analysis of the Committee's suggestion contained in its letter of June 12, 2009, has been undertaken, and I have asked that the Committee be contacted regarding the results of that analysis.

Again, thank you for writing.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Claude Janelle, Executive Director
Farm Products Council of Canada

Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

May 18, 2010

Mr. John Knubley
Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food
1341 Baseline Road, Tower 7, 9th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Sir,

No. Ref.: SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges
(Interprovincial and Export Trade) Order

I refer to the January 11, 2010, letter sent by the Minister to the chairs of the Joint Committee advising them that an analysis of the latter's suggestion to amend the *Quebec Beef Cattle Order* to clearly include the authority to use open incorporation by reference had been undertaken and that the Committee would be apprised of the results. Are you able to provide me with the results of the aforementioned analysis?

I await your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

c.c. Mr. Claude Janelle, Executive Director
Farm Products Council of Canada

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Received on July 26, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Legislative Clerk
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir,

Thank you for your letter of May 18 to Deputy Minister John Knubley regarding the *Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/93-108. I am responding to you on his behalf. Justice Canada representatives have analyzed the proposed amendment submitted by your Committee. Please accept my apologies if the results took so long to be communicated to you. You will find them enclosed herein.

Legal counsel at the Department have analyzed the proposal put forward by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) to amend section 4a) of the *Quebec Beef Cattle Order* (SOR/92-293) by deleting the words "fix and" from the English version. More specifically, the Committee proposes to delete those words from the aforementioned section in order to expressly justify the incorporation by reference of levies or charges imposed by provincial legislation as amended on occasion.

Legal counsel have concluded that deleting the words "fix and" from the English version of the Order would be problematic. The Order is supposed to grant the Commodity Board all the powers that may be granted under subsection 2(2) of the *Agricultural Products Marketing Act*, R.S., 1985, c. A-6, (the Act) and, consequently, the Order faithfully reflects in both versions the wording of the Act. It is unclear how the deletion from only one version of the Order of one aspect of the powers granted to the Commodity Board could have the opposite effect of increasing the latter's powers.

The Committee seems to be implying that the Commodity Board has the power to incorporate by reference provincial levies in accordance with the power to "collect", as long as that power is not combined with the use of the verb "to fix". In

- 2 -

other words, the power "to fix and collect" would be subject to greater restriction than the power to "collect" would be. If that is the position of the Committee, its proposal would mean that it would give the verb "to collect" a broader meaning than the one originally set out in subsection 2(2) of the Act, where the two verbs are found, should the Governor in Council decide to use only the verb "to collect" in exercising its power under the Act. This could be interpreted as an attempt by the Governor in Council to indirectly amend the scope of the empowering authority in the Act. However, if the Committee is of the opinion that the power to "collect" authorizes incorporation by reference, we can affirm that the power was granted to the Commodity Board, to the extent that the inclusion of the words "fix and" in the English version would not result in any restriction of the authority of the Commodity Board, which was instead granted all the existing powers, as Parliament intended, and all of which it can exercise at will. Furthermore, such an amendment would not be appropriate since there is no intention to amend the scope of the powers granted to the Commodity Board.

AAF remains convinced that, in the specific case of incorporation by reference, the best solution is for Justice Canada and the Committee to agree on a general approach to solving the problem. I believe that efforts in this regard are being made and I am confident that they will help to better guide departments responsible for administering the granting of powers.

Sincerely,

Greg Meredith

c.c. Claude Janelle
Louise Sénéchal

Annexe F

NOTE SUR LE DORS/93-108, ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

La correspondance concernant l'Ordonnance mentionnée ci-dessus a trait à un point sur lequel il subsiste un désaccord entre le ministère et le Comité mixte dans ce dossier. L'Ordonnance a été adoptée en vertu du *Décret sur les bovins du Québec*, dont l'article 4a) autorise la Fédération des producteurs de bovins du Québec à « instituer par ordonnance » (en anglais, « fix, by order ») les taxes ou prélèvements payables par les personnes demeurant au Québec relativement à la production ou à la commercialisation interprovinciale et internationale. La Fédération a exercé ce pouvoir en incorporant par renvoi, dans l'Ordonnance, avec leurs modifications successives, des règlements qu'elle avait adoptés en vertu des pouvoirs qui lui ont été délégués par l'Assemblée nationale du Québec. C'est cette incorporation ouverte qui fait l'objet du désaccord. Le Comité est d'avis que les taxes ou prélèvements, à cause de cette incorporation ouverte, ne sont pas institués, c'est-à-dire fixés, par ordonnance, comme l'exige le *Décret sur les bovins du Québec*, mais plutôt par les règlements que la Fédération adopte en vertu des pouvoirs qui lui ont été délégués par la législation québécoise.

La version française de l'article 2(2)a) de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* permet au gouverneur en conseil de prendre un décret autorisant un office comme la Fédération « à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements payables par les personnes se livrant à la production ou la commercialisation de tout ou partie d'un produit agricole et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes ». Selon la version anglaise, il peut lui donner le pouvoir « to fix, impose and collect levies or charges from persons engaged in the production or marketing of the whole or any part of any agricultural product and for that purpose to classify those persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts ».

Dans l'article 4a) du *Décret sur les bovins du Québec*, le gouverneur en conseil a repris le langage utilisé par le Parlement, avec deux changements. Premièrement, il a ajouté le mot « and » après le mot « fix » dans la version anglaise. Deuxièmement, il a exigé que la Fédération exerce ses pouvoirs « par ordonnance ». La version française du Décret prévoit donc que la Fédération est habilitée à « à instituer par ordonnance et à percevoir les taxes ou prélèvements payables par les personnes visées à l'article 3 qui se livrent à la production ou à la commercialisation des bovins et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer, par ordonnance, les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes ». Selon la version anglaise, la Fédération peut « fix and impose, by order, and collect levies or charges from persons referred to in section 3 who are engaged in the production or marketing of beef cattle and for those purposes may classify those persons into groups and fix, by order, the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts ».

2 -

L'incorporation par renvoi d'un document «avec ses modifications successives» est une question que le Comité connaît bien. Il en a traité dans son *Rapport n° 80 – Incorporation par renvoi*, déposé par le Comité le 6 décembre 2007. Dans ce dossier-ci, cette incorporation contrevient au *Décret sur les bovins du Québec* en ce que les taxes ou prélèvements ne sont pas institués (fixés) «par ordonnance». L'utilisation de l'incorporation ouverte étant pour cette raison illégale, le *Rapport n° 80* est tout aussi pertinent. En réponse à ce rapport, le ministre de la Justice s'est engagé à étudier la possibilité de déposer un projet de loi prévoyant des règles générales applicables à l'incorporation par renvoi ouvert. Parce qu'il n'est pas certain que ce projet réglerait le cas du *Décret sur les bovins du Québec*, les coprésidents ont écrit au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire afin d'obtenir de sa part un engagement de mettre en œuvre une solution particulière destinée à régler ce dossier. Ils ont suggéré, à titre d'exemple, de supprimer de la version anglaise du Décret les mots « fix and ».

Dans la lettre reçue le 26 juillet 2010, le ministère explique pourquoi il considère que cette suggestion poserait problème. Il écrit que « le Décret reflète fidèlement dans ces deux versions le libellé de la Loi » et qu'on « ne saurait dire clairement comment le retrait dans une version seulement du décret d'un aspect des pouvoirs délégués à la Fédération pourrait avoir l'effet opposé d'accroître les pouvoirs de cette dernière ».

Le ministère a raison de souligner que le libellé du Décret reflète celui de la Loi, même si certaines différences font qu'on peut hésiter à dire qu'il le reflète « fidèlement ». En ce sens, il ne suffirait pas de modifier la version anglaise du Décret pour corriger le problème. Il faudrait aussi modifier la version anglaise de la Loi. Par contre, le ministère comprend mal la suggestion du Comité et, en conséquence, la rejette. Alors que ce dernier a suggéré de supprimer les mots « fix and » de la version anglaise du Décret, le ministère pense que cela implique nécessairement qu'il faille aussi supprimer le mot « instituer » de la version française. De l'avis des conseillers du Comité, ce n'est pas le cas. La suggestion du Comité sous-entend que les mots « fix and impose » sont utilisés pour rendre le mot « instituer ». Le ministère, pour sa part, semble comprendre que ce dernier est rendu par « fix » seulement puisqu'il considère que la suppression de l'un doit entraîner celle de l'autre.

De la façon dont le ministère voit les choses, une fois modifiée, il y aurait, dans la version anglaise du Décret, l'autorisation de « impose, by order, and collect » et, dans la version française, en adaptant le libellé, celle de « percevoir, par ordonnance ». En fait, la suggestion du Comité vise à faire en sorte qu'à l'autorisation de « impose, by order, and collect » corresponde une autorisation « à instituer par ordonnance et à percevoir ».

Il n'est pas sans intérêt de souligner que la position du ministère n'est pas compatible avec la façon dont les pouvoirs de la Fédération doivent être exercés. En effet, au moment de l'adoption du Décret, le gouverneur en conseil a prévu que la Fédération était habilitée « à instituer par ordonnance » (« fix and impose, by order, ») d'une part, « et à percevoir » (« and collect ») d'autre part. Si on fait la distinction entre ce

- 3 -

qui se fait par ordonnance et ce qui se fait sans ordonnance, on constate que le gouverneur en conseil a aussi considéré que « instituer » est rendu par « fix and impose ».

Le contexte historique va dans le même sens. À l'origine (S.C. 1957, 15, a.2), la version française de la Loi prévoyait que le gouverneur en conseil pouvait accorder la faculté « de fixer, d'imposer et de percevoir des contributions ou droits » et la version anglaise « to fix, impose and collect levies or charges ». C'est lors de la révision des lois en 1985 que le vocabulaire utilisé dans la version française a été changé pour celui que l'on trouve aujourd'hui dans les Lois du Canada : « à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements ». Les changements à la version française sont donc l'œuvre de la Commission de révision et non celle du Parlement.

Si on fait abstraction du contexte historique et qu'on s'en tient à la version française, il est clair que le pouvoir d'instituer des taxes et prélèvements permet une incorporation par renvoi ouvert comme celle à laquelle la Fédération a recours. C'est parce que la version anglaise mentionne que les pouvoirs de la Fédération sont de « fix and impose » ces taxes et prélèvements que le pouvoir de les instituer doit être interprété de façon plus restrictive.

Pour changer cela et permettre le recours à l'incorporation par renvoi ouvert, il faudrait supprimer la mention, dans la version anglaise, du pouvoir de fixer les taxes ou prélèvements. La suggestion faite à la suite de la réunion du 28 mai 2009 va dans ce sens. Mais elle n'a été faite qu'à titre d'exemple et est incomplète. La suggestion de supprimer les mots « fix and » se trouvant dans la version anglaise de l'article 4a) du *Décret sur les bovins du Québec* ne représente qu'une partie de la correction qu'il faudrait apporter pour permettre à la Fédération d'avoir recours à l'incorporation ouverte. La mention correspondante devrait aussi être supprimée de la version anglaise de l'article 2a) de la Loi. De cette façon, le gouverneur en conseil pourrait habiliter la Fédération à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements, l'autorisant ainsi à avoir recours à l'incorporation ouverte. Si le Parlement modifiait ainsi la Loi, cela aurait pour effet que le contexte historique à partir duquel il faut interpréter le libellé actuel de la Loi perdrait le poids qu'il a présentement. Pour ce qui est de la version française de la Loi et du Décret, il serait possible de ne pas la modifier et de continuer d'exprimer le pouvoir de la Fédération en le décrivant comme celui d'instituer des taxes et prélèvements. Mais on pourrait aussi remplacer le mot « instituer » par le mot « imposer ». Cela n'est pas nécessaire, mais aurait comme avantage de refléter ce que le Parlement a fait dans plusieurs autres lois fédérales.

Le 31 août 2010
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 octobre 2009

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Pièce 781, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/93-108, Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les
producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et
international)

À sa réunion du 8 octobre 2009, le Comité mixte a examiné votre lettre du 21 août 2009 concernant le texte réglementaire susmentionné. Les membres ont alors pris note du fait que, dans votre lettre, vous disiez attendre la mesure législative sur l'incorporation par renvoi promise par le ministre de la Justice pour voir si elle réglait les préoccupations que le Comité avait exprimées au sujet de cette ordonnance. Vous précisiez que, d'ici là, il y aurait analyse de la suggestion de modifier l'article 4 du *Décret sur les bovins du Québec* pour indiquer clairement le pouvoir d'incorporation par renvoi des taxes ou prélèvements imposés par les lois provinciales, avec leurs modifications successives.

Le Comité mixte attend avec impatience les résultats de cette analyse et aimerait être tenu au courant des progrès à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident,
John D. Wallace, sénateur

Le coprésident,
Andrew J. Kania, LL.M., député

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Claude Janelle, directeur exécutif
Conseil des produits agricoles du Canada

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

JAN 11 2010

Référence à rappeler : 139449

L'honorable John D. Wallace, sénateur
Monsieur Andrew J. Kania, LL.M., député
Co-présidents du Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 26 octobre dernier au sujet de l'*Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)*, DORS/93-108.

Bien que ma préférence soit d'attendre la présentation par le ministre de la Justice d'une loi portant sur l'incorporation par référence, on a entrepris une analyse de la suggestion du Comité mentionnée dans sa lettre du 12 juin 2009, et j'ai demandé que l'on communique avec ce dernier au sujet des résultats de cette analyse.

Je vous remercie de nouveau de m'avoir écrit et vous prie de recevoir, Messieurs, l'expression de mes meilleurs sentiments.



Gerry Ritz, C.P., député

c.c. : M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Claude Janelle, directeur exécutif
Conseil des produits agricoles du Canada

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALPÉAU, M.P.
BRIAN MASSÉ, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALPÉAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSÉ, DÉPUTÉ

Le 18 mai 2010

Monsieur John Knubley
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire
1341 chemin Baseline, Tour 7, 9^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-108, Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables
par les producteurs de bovins du Québec
(marché interprovincial et international)

Je me réfère à la lettre envoyée par le ministre aux présidents du Comité mixte le 11 janvier 2010 les informant qu'une analyse de la suggestion de ce dernier de modifier le *Décret sur les bovins du Québec* pour y prévoir clairement le pouvoir de recourir à l'incorporation par renvoi ouvert avait été entreprise et que le Comité serait tenu au courant des résultats. Êtes-vous en mesure de me faire part des résultats de cette analyse?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Monsieur Claude Janelle, Directeur exécutif
Conseil des produits agricoles du Canada

/mn



Agriculture and
Agri-Food Canada

Assistant Deputy Minister
Strategic Policy Branch

Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Agriculture et
Agroalimentaire Canada

Sous-ministre adjoint
Direction générale des politiques stratégiques

Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

LOB 149273

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 26 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 18 mai au sous-ministre John Knubley, au sujet de l'*Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)*, DORS/93-108. Je vous réponds en son nom. Les représentants de Justice Canada ont analysé la proposition de modification présentée par votre Comité, et je vous prie de nous excuser si les résultats ont tardé à vous être communiqués. Je vous les envoie ci-joints.

Les conseillers juridiques de notre ministère ont analysé la proposition du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité) visant à modifier l'alinéa 4a) du *Décret sur les bovins du Québec* (DORS/92-293) en retirant les mots « fix and » de la version anglaise. Plus précisément, la proposition du Comité consistait à retirer ces mots dudit alinéa afin de justifier clairement l'incorporation par renvoi des taxes ou prélèvements imposés par la loi provinciale telle que modifiée de temps à autre.

Les conseillers juridiques ont conclu que le retrait des mots « fix and » de la version anglaise du décret poserait problème. Le décret est censé déléguer à la Fédération tous les pouvoirs susceptibles d'être délégués en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*, L. R., 1985, ch. A-6 (la Loi) et, ce faisant, le décret reflète fidèlement dans ces deux versions le libellé de la Loi. On ne saurait dire clairement comment le retrait dans une version seulement du décret d'un aspect des pouvoirs délégués à la Fédération pourrait avoir l'effet opposé d'accroître les pouvoirs de cette dernière.

Canada

Le Comité semble vouloir dire que la Fédération a le pouvoir d'incorporer par renvoi des taxes provinciales en vertu du pouvoir de « percevoir », pourvu que ce pouvoir ne soit pas combiné à l'emploi du verbe « instituer ». En d'autres termes, le pouvoir « d'instituer et de percevoir » serait plus restreint que celui de « percevoir ». Si c'est la position du Comité, sa proposition reviendrait à dire qu'il donnerait au verbe « percevoir » un sens plus large que son sens original au paragraphe 2(2) de la Loi, où les deux verbes figurent, si le gouverneur en conseil décidait de n'employer que le verbe « percevoir » en se prévalant de son pouvoir en vertu de la Loi. Cela risque d'être interprété comme une tentative du gouverneur en conseil de modifier indirectement la portée du pouvoir d'habilitation de la Loi. Par contre, si le Comité estime que le pouvoir de « percevoir » autorise l'incorporation par renvoi, on peut soutenir que le pouvoir a été délégué à la Fédération, de sorte que l'inclusion des mots « fix and » dans la version anglaise n'entraînerait aucune restriction du pouvoir de la Fédération, qui s'est plutôt vue déléguer tous les pouvoirs existants, comme le Parlement l'entendait, et qu'elle peut tous les exercer à son gré. De plus, une telle modification ne serait pas appropriée puisqu'il n'y a aucune intention de modifier la portée des pouvoirs délégués à la Fédération.

AAC continue d'être convaincu que, dans des cas précis d'incorporation par renvoi, la meilleure solution est que Justice Canada et le Comité s'entendent sur une approche générale pour régler le problème. Je crois savoir qu'on travaille en ce sens et j'ai confiance que cette démarche permettra de mieux baliser la voie pour les ministères chargés d'administrer des délégations de pouvoirs.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Greg Meredith

c.c. Claude Jannelle
Louise Sénéchal

Appendix G

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE ON SOR/96-143, VETERINARY DRUG EVALUATION FEES REGULATIONS**

1. Under the terms of these Regulations, manufacturers submitting a veterinary drug for evaluation must pay the required fees for the evaluation service provided by the Department of Health. The supporting legislation for the Regulations is provided in paragraph 19(1)(a) of the *Financial Administration Act*, under which the Governor in Council may "prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty".

2. For example, screening and evaluating each component of a submission costs \$15,980 according to section 1 of Schedule 1 of the Regulations. However, subsection 16(4) of the Regulations provides for a reduction in fees for drugs with low sales volume. Once this reduction is calculated, the fees payable would depend on the revenues from drug sales. For services provided by Her Majesty, the person would pay 10% of these revenues or the amount provided in Schedule 1, depending on which of these two is the smaller amount. The result is that two people could pay different amounts for the same service, based on their revenues. The Joint Committee is questioning whether this is a tax as opposed a fee or levy that can be authorized under the Regulations.

3. Courts have enumerated the factors used to determine if this is a tax. Fees must be considered a tax if:

- they are enforceable by law
- they are imposed under the authority of the legislature
- they are levied by a public body
- they are intended for a public purpose
- there is no correlation between the amount charged and the cost of the service provided

The final factor is particularly important in this case because it deals specifically with fees payable in exchange for a service. This factor only applies in a case where the amount charged is paid for a service. This factor is not relevant when it is related to an amount paid for a licence or a benefit. In *Eurig Estate (Re)*, [1998] 2 S.C.R. 565, the Supreme Court of Canada took this into consideration when it studied probate levies based on the value of the estate being administered:

The evidence in this appeal fails to disclose any correlation between the amount charged for grants of letters probate and the cost of providing that service. The Agreed Statement of Facts clearly shows that the procedures involved in granting letters probate do not vary

2.

with the value of the estate. Although the cost of granting letters probate bears no relation to the value of an estate, the probate levy varies directly with the value of the estate. The result is the absence of a nexus between the levy and the cost of the service, which indicates that the levy is a tax and not a fee.

Consequently, it can be concluded that the variable fees for veterinary drug evaluations based on the manufacturer's revenues "indicate that the levy is a tax and not a fee".

4. When the Joint Committee studied this file during its meeting on May 13, 2010, it noted that the Department did not answer the question asked of it, which was whether or not there is a correlation between the amount charged—which varies based on the revenues of the person who receives the service—and the cost of providing the service to said person. The Department simply demonstrated that the total amount collected is only a fraction of the total costs incurred, which is entirely different. The question was therefore put to the Department again.

5. The Department's response from June 30, 2010 is no more satisfactory. The Department wrote that the fees payable never cover the cost of providing the service to a manufacturer. While this is true, is it not relevant and the Committee did not make any such inquiry.

6. The Department then wrote that the fees are imposed with the objective of recovering some of the evaluation costs and are used solely to cover these costs; therefore, they are "not collected or used for general purposes". The Committee did not imply otherwise. Two elements help the courts determine if the sums are collected and used for general purposes. It must be determined if these sums provide a "surplus for general revenues" and if they are allocated for purposes other than why they were collected, that is, if they are "intended for a public purpose". The surplus for general revenues is calculated by determining if the total amount collected exceeds the total cost to the public body. The financial aspect of this is entirely different from determining if there is a correlation between the fees payable and the cost of the service provided. That correlation is not a question of comparing the total revenues and total costs, but rather a question of whether the amount charged to one person for a service is connected to the public body's cost of providing that service to said person. If two people do not pay the same amount for the same service, it must be proven that this difference is based on the fact that it costs more to offer the service to one person than the other. To use the words of Justice Binnie from *Eurig Estate (Re)*, "a fee based on the size of the bank account of the person or estate requesting a service" indicates that the fee is a tax. Hence the Committee's question: is varying the fee for a veterinary drug evaluation, based on the revenues of the person requesting the evaluation, justified by a change in the cost of providing this service based on the person's revenue? In other words, is it

3.

more expensive to provide a service to someone with a higher income because the evaluation process varies based on that income?

7. The Department gave two responses. First, that if the reduction was not offered, the service fee would be too onerous for manufacturers with low sales volume. Once again, this may be true, but it is not relevant. That is not how the courts determine if the necessary correlation between the fee and the cost exists. Second, the Department wrote that the “fees are paid in exchange for an evaluation of a veterinary drug submission and they are used solely to cover the costs of this evaluation”. That still does not answer the question. In fact, this answer only reiterates what the Department stated about the fees not being intended for a public purpose. Finally, there is nothing in the letter from June 30, 2010 that demonstrates that there is a correlation between the fees payable by a person, based on income, and the cost of the service provided to this person. Given that the Department has not proven this correlation, the Committee is justified in continuing to believe that the amount charged is a tax.

8. The Department stated that there is nothing in the *Financial Administration Act* keeping it from varying the fee for the evaluation service based on the manufacturer's revenues. The Department pointed out that subsection 19(2) of the Act states that a fixed price for a service “may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility to the users or class of users”. It repeats that “the total revenues collected for evaluating a veterinary drug submission do not exceed the cost of providing the service”. Subsection 19(2) is not related to the issue we are studying. The fact that the prescribed fee does not exceed the costs incurred is not relevant to the correlation that the courts want to see. This provision in the *Financial Administration Act* does not mention this correlation and we can obviously conclude from Parliament's silence that the fees set out in this Act could be set without having to take into account this correlation. The Act does not say that if the prescribed fee does not exceed the incurred costs that different fees can be set for the same service based on “the size of the bank account of the person or estate requesting a service”.

9. And while the Department feels that subsection 16(4) of the Regulations is valid, it also has said it is willing to propose amendments “that would lead to the same results”. Consequently, it has suggested that the amount equal to the reduction be remitted by decree from the Governor in Council under subsection 23(2.1) of the *Financial Administration Act*, which states that the Governor in Council may “remit any tax or penalty, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the tax or the enforcement of the penalty is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the tax or penalty”. Looking again at the example at the beginning of the memo, under paragraph 19(1)(a) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council would set the price of the screening and submission of each component of a submission at \$15,980. Under subsection

4.

23(2.1) of the Act, he would remit the difference between 10% of the revenues and \$15,980. In so doing, the Governor in Council would exercise two of the powers conferred on him by Parliament.

10. We do not believe that this proposal is an acceptable solution. The price can only fluctuate based on the revenue of the vendor if there is a correlation between the variable price and the cost of providing the service. In this case, there is no such correlation. It is therefore illegal to reduce the price for manufacturers with lower revenues resulting from low sales volume. To overcome this, the Department is proposing that this reduction become a remittance, which would result in doing indirectly what cannot be done directly. The remittance power would be used to create a mechanism that would result in the authority to fix a price for a specific service that varies depending on the revenues of the manufacturer despite the fact that the cost of providing this service does not change based on those revenues. In other words, the remittance power would allow one of the aspects that helps determine the distinction between a tax and a fee to be ignored and would allow a tax to be imposed when the Parliament simply conferred the power to impose a fee. We cannot assume that Parliament meant to confer remittance power, especially since the courts have said that, based on their interpretation of the scope of section 53 of the *Constitution Act, 1867*, this intention must be expressly stated. In fact, in *Eurig Estate (Re)*, Justice Major, on behalf of the majority of the Supreme Court of Canada, expressed the opinion that “The basic purpose of section 53 is to constitutionalize the principle that taxation powers cannot arise incidentally in delegated legislation”. This constitutional provision requires that the power of taxation be explicitly stated by Parliament. Therefore, if the remittance power is used in such a way that the price to be paid for a service constitutes a tax without Parliament having explicitly given that remittance power under the *Financial Administration Act*, the result is that the remittance power is being used in a way that contravenes the Canadian constitution. Given that there is nothing in subsection 23(2.1) of the *Financial Administration Act* that would allow the remittance authority to be used to create a tax, accepting the Department’s proposed solution would be sanctioning an illegal, if not unconstitutional, measure.

11. Another disconcerting aspect of subsection 16(4) of the Regulations is that the fee payable can be decided by the Minister or Director. In fact, when they receive an application requesting a fee reduction, they verify that the conditions set out in subsection 16(3) are met. The first condition is that the Minister or Director “has reasonable grounds to believe” that, during the fee verification period, the applicant’s revenue from sales in Canada will be less than 10 times the sum of the applicable fees. During the fee verification period, the fee payable will be one of three options mentioned in subsection 16(4), depending on the Minister or Director’s decision. Since the fee payable depends on this decision, it therefore cannot be said that the fee payable during the fee verification period is set by the Regulations.

5.

12. The Committee would like clarification of the Department's response, which states that the necessity of objective data was established when the Regulations were implemented. The Department indicated that it would consider the possibility of rewording the Regulations in a subsequent evaluation in order to clarify the objectivity of the process. That said, the Committee is wondering if the potential amendments would actually ensure that the Minister or the Director do not decide the amount to be charged. In its letter from June 30, 2010, the Department wrote that, in its opinion, the fee payable is prescribed even if the decision about the reduction is left to the Minister or Director. It reiterated that "objective criteria" are used to determine the manufacturer's projected revenues, but no details are given about these criteria nor is there any proposal to consider the possibility of adapting the wording of the Regulations. They seem to have regressed in comparison to their previous response. However, this aspect of the Regulations is not critical in this case, since the Committee is contesting the validity of subsection 16(4) because it imposes a tax without express legislative backing. In addition, the Department did not provide a response that changed the Committee's opinion.

August 24, 2010

JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

May 14, 2010

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario K1A 0K9

Dear Madam:

Our ref: SOR/96-143, Veterinary Drug Evaluation Fees Regulations
Your ref.: 09-133035-214

The Joint Committee examined the above-mentioned Regulations and the relevant correspondence at its meeting on May 13, 2010. The Committee read the letter of January 14, 2010, and noted that it did not answer the question asked in relation to the nature of the price to be paid for evaluating veterinary drugs. The Committee has therefore directed me to ask the question again. Given the nature of the problem, that is, determining whether the price to be paid is a tax, it suggested that if the Department felt it necessary, a meeting be held between representatives of the Department and the Committee's counsel to ensure that everyone agrees on the nature of the issue to be resolved. The Committee would prefer that if such a meeting were to be held, it be before Parliament recesses for the summer. Obviously, if the comments below are sufficient to clarify the question on which the Committee wishes to obtain the Department's opinion, the Department can simply provide confirmation.

As the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the Regulations states, the Regulations were made in order to prescribe fees to be charged to clients for services provided by the Bureau of Veterinary Drugs for evaluating the information submitted by drug manufacturers. In the letter dated January 21, 2008, counsel to the Joint committee requested the Department's comments on two aspects of subsection 16(4) of the Regulations, which I reproduce below to simplify matters:

2.

(4) Notwithstanding sections 5 to 7, 14 and 15, where the Minister or Director grants an application made under subsection (2), the fee payable for the components included in the submission, supplement or application is the lesser of

(a) the sum of the applicable fees calculated in accordance with sections 5 to 7, 14 and 15, and

(b) the greater of

(i) 10% of the applicant's anticipated revenue from sales of the drug in Canada during the fee verification period, and

(ii) 10% of the applicant's actual revenue from sales of the drug in Canada during the fee verification period, as verified by audited sales records for the drug.

Subsection 16(4) must be examined first, to determine its validity from the standpoint of the distinction between a fee and a tax. It was made under paragraph 19(1)(a) of the *Financial Administration Act*, under which the Governor in Council may, by regulation, "prescribe the fees ... to be paid for a service provided" by Her Majesty.

For example, for the preliminary evaluation and examination of each component of a submission, the price to be paid is \$15,980, under section 1 of Schedule I to the Regulations. However, subsection 16(4) of the Regulations provides for a reduction of the fees for drugs with low sales volume. This means that once the reduction is calculated, the price to be paid depends on revenue from sales of the drug. For the services provided by Her Majesty, the person will pay 10% of that revenue or the amount set out in Schedule I, whichever is higher. The result is that two people may pay two different prices for the same service, depending on their revenue.

In light of the decision of the Supreme Court of Canada in *Re Eurig Estate*, [1998] 2 S.C.R. 565 (*Eurig*), this method of calculating the price of the service means that the amount charged is in the nature of a tax rather than a payment for a service. In *Eurig*, the Court had to determine whether the amount charged for probate was a tax or a fee. If we apply the Court's analysis, the fact that the fees are based on a factor such as the revenue of the person who receives the service is an indication that the fees are in the nature of a tax if the person's revenue is not related to the cost of the service. On this point, the majority of the Court wrote:

3.

Another factor that generally distinguishes a fee from a tax is that a nexus must exist between the quantum charged and the cost of the service provided The evidence in this appeal fails to disclose any correlation between the amount charged for grants of letters probate and the cost of providing that service. The Agreed Statement of Facts clearly shows that the procedures involved in granting letters probate do not vary with the value of the estate. Although the cost of granting letters probate bears no relation to the value of an estate, the probate levy varies directly with the value of the estate. The result is the absence of a nexus between the levy and the cost of the service, which indicates that the levy is a tax and not a fee.

In the words of Justice Binnie, these were “based on the size of the bank account of the person seeking them rather than the cost of [the] delivery” of the services.

It should be noted that this test is separate from the test that involves checking whether the total fees paid by people who use a service exceeds the government’s total costs for providing the service. In *Eurig*, that aspect was analyzed separately. In its reply dated January 14, 2010, the Department relied solely on an analysis based on the total costs paid and the government’s total costs. It wrote that the fees collected in total cover less than 9% of the cost of delivering the program. That is undoubtedly true, but it is not the issue. There is nothing in the Department’s reply from which it can be determined whether charging a different price for the same service can be explained by a difference in the revenue of the people referred to as clients of the Bureau of Veterinary Drugs in the *Regulatory Impact Analysis Statement*.

Unless there is a relationship between the revenue of the people who receive the service and the price paid for it, the amount charged under subsection 16(4) of the Regulations may be considered to be in the nature not of a fee paid for a service, but rather of a tax. If that is the case, subsection 16(4) may be regarded as illegal.

The second aspect of this provision that prompts concerns is that the price to be paid may ultimately be the result of a decision made by the Minister or the Director. When they receive a reduction request, they grant it if the requirements set out in subsection 16(3) are met. The first requirement is that the Minister or Director “has reasonable grounds to believe” that during the fee verification period, revenue from sales in Canada of the drug will be less than 10 times the price to be paid for all of its components. During the fee verification period, the price to be paid will be one of the three prices set out in subsection 16(4), depending on the decision of the Minister or Director. Because the price to be paid depends on that decision, it seems that it cannot be said that the Regulations fix the price to be paid for the verification period.

4.

In the Committee's view, the Department's response needs to be clarified. According to the Department, [TRANSLATION] "requirements for objective data were established at the time of implementation". It therefore seems that there are precise objective criteria to guide the Minister or Director. If so, those criteria could undoubtedly be included in the Regulations. On that point, the Department's response suggests that it might consider amending the Regulations, but this could not be less certain. The Committee hopes to get clarification concerning the Department's intention when it stated [TRANSLATION] "we will consider the possibility of adapting the wording of the regulations in a later review to clarify the objectivity of the process". The Committee wonders whether the amendments that might be made will really operate to ensure that the price to be paid is not based on a decision by the Minister or Director. Otherwise, the same problem, that the price to be paid is not fixed by regulation, would continue to arise. The Committee notes, however, that if the Department cannot justify a price differential for the service based on different revenues, this second aspect of the correspondence would be of no significant practical interest at the end of the day.

Counsel for the committee are available to provide any additional information the Department may wish to have.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau,
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

Our File: 10-111483-764

June 30, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/96-143, Veterinary Drug Evaluation Fees Regulations

Thank you for your letter of May 14, 2010, concerning fees payable for evaluations of veterinary drug submissions under the *Veterinary Drug Evaluation Fees Regulations*, SOR/96-143 (the Regulations). In your letter, you mention the possibility of a meeting with the counsel for the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations and representatives from Health Canada in order to clarify your questions regarding the Regulations. We thank you for the offer and, while we would be happy to meet with you if need be, we believe that your questions are clear. In addition, since your questions and our answers involve legal arguments, we feel that it is best to provide answers in writing.

You questioned whether subsection 16(4) of the Regulations signifies that fees payable under these Regulations for the evaluation of a drug submission are a tax as opposed to a service fee, thus asking if there is a correlation between the quantum charged under subsection 16(4) and the cost of providing the evaluation service for a drug submission.

In order to answer this question, it is necessary to start by evaluating the objective of the fees set out in sections 5 through 7 of the Regulations governing the evaluation of veterinary drug submissions. As stated in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS), published with the Regulations in the *Canada Gazette, Part II*, the objective of these fees is to recover costs incurred by Health Canada when evaluating veterinary drug submissions from manufacturers. The sum of these fees is related to the cost of evaluating the veterinary drug submissions. Even if there is a correlation between the cost of providing the service and the prescribed fees, as the RIAS states, the cost is never fully recovered from a manufacturer who submits a veterinary drug for evaluation.

2.

In your letter, you referred to *Eurig Estate (Re)*, [1998] 2 S.C.R. 565, in which the court evaluated the criteria used to determine if a fee is considered a tax. One of these criteria is that revenues generated by the fees must be intended for a public purpose. As you know, in this case, the probate levies in question are “used for the public purpose of defraying the costs of court administration in general, and not simply to offset the costs of granting probate” (paragraph 20). The court therefore determined that the probate levy met the criterion stating that the revenues were intended for a public purpose. This criterion does not apply in the case of fees payable under sections 5 through 7 of the Regulations governing the evaluation of veterinary drug submissions. These fees are imposed with the objective of recovering some of the cost of evaluating the veterinary drug submissions and, in fact, they are used solely to cover these costs. The fees are not collected or used for general purposes. The probate levies in the *Eurig* case differ from the fees for evaluating a drug submission because these fees are not imposed in order to make profits intended for a public purpose. The fees set out in section 5 through 7 for evaluating a veterinary drug submission are therefore not taxes but rather fees for an evaluation service.

To answer your question, it is also necessary to determine if the reduction of fees set out in subsection 16(4) of the Regulations changes the nature of the fees imposed under sections 5 through 7 of the Regulations. Subsection 16(4) of the Regulations allow for a reduction in fees in the case of drugs that will have a low sales volume. The fees related to the cost of providing the evaluation of a drug submission that are set out in sections 5 through 7 of the Regulations would be too onerous for manufacturers of veterinary drugs with low sales volume. The objective of the reduction is to lower the fees for these manufacturers in order to ensure that Canadians can access veterinary drugs with a low sales volume. The manufacturer's revenue is relevant in determining if the fees are too high. The reduction of fees is based on the manufacturer's revenue. This leads to variable fees, as you noted. The additional objective of lowering the manufacturer's fees, which are required in order to offset costs, to ensure that Canadians can access these drugs does not change the nature of the fees. The fees are paid in exchange for an evaluation of a veterinary drug submission and they are used solely to cover the costs of this evaluation. There is nothing in section 19 of the *Financial Administration Act* that prevents the use of variable service fees. In this case, there is no need for a correlation between the fees and the service provided as long as the revenues from these fees do not exceed the cost of the service. This is in keeping with subsection 19(2) of the *Financial Administration Act*, which states that fees for a service, set out in subsection 19(1), cannot exceed the cost of providing the service to a user or category of users. As we mentioned in our letter from January 14, 2010, the total revenues collected for evaluating a veterinary drug submission do not exceed the cost of providing the service.

3.

For the reasons presented above, the Department believes that the fees imposed under sections 5 through 7 of the Regulations to recover the cost of evaluating a veterinary drug submission, including the reduction of these fees in subsection 16(4), are fees for a service as opposed to a tax.

In your comments, we noted that you believe that the decision to allow a manufacturer a reduced fee is made by the Minister of Director, as per subsection 16(3) of the Regulations and that, therefore, the fees are not “prescribed” as part of the fee verification period. With all due respect, the Department does not share this view. Given that the reduction of fees is meant to lower the fees for low-volume manufacturers, as previously described, it is necessary to establish whether the fees would be too high in the case of a given drug. As we mentioned in our letter from January 14, 2010, objective criteria are used to determine if the manufacturer’s anticipated revenues from sales in Canada of the drug during the fee verification period are less than ten (10) times the sum of the applicable fees in the Regulations, which would then establish that the fees are too high. The fact that the Regulations allow for a reduction of the fees when they are too high does not, in our opinion, signify that the fees are not “prescribed” by the Regulations. The Department is therefore of the opinion that the fees for evaluating a veterinary drug submission, including the reduction of fees set out in section 16 of the Regulations, are validly prescribed under section 19 of the *Financial Administration Act*.

And while the Department believes the fees to be legally valid, we are prepared to develop proposals for amendments to section 16 of the Regulations that would lead to the same results while being mutually acceptable. Given that the reduction of fees is in the public’s interest, the Department is studying the possibility, under subsection 23(2.1) of the *Financial Administration Act*, of remitting a portion of the fees payable for an evaluation of a veterinary drug submission in the case of manufacturers with low sales volume. This would ensure that Canadians have access to these drugs. We hope that this will be satisfactory.

Please be assured that Health Canada recognizes the importance of the work done by the Committee. We hope that we have answered your questions and that the Committee finds our proposed approach to be satisfactory.

Sincerely Yours,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

C.c.: Étienne Ouimette, Cost Recovery Initiative Office, HPFB
Daniel Chaput, Veterinary Drugs Directorate, HPFB

Annexe G

NOTE SUR LE DORS/96-143, RÈGLEMENT SUR LE PRIX À PAYER POUR L'ÉVALUATION DES DROGUES VÉTÉRINAIRES

1. Aux termes de ce Règlement, les fabricants qui présentent un médicament vétérinaire afin de le faire évaluer doivent payer les prix qui y sont exigés pour le service d'évaluation fourni par le ministère de la Santé. L'habilitation législative utilisée pour prendre ce Règlement est l'article 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, en vertu duquel le gouverneur en conseil peut « fixer [...] le prix à payer [...] pour la prestation de services » par Sa Majesté.

2. Par exemple, pour l'évaluation préliminaire et l'examen de chaque composante d'une présentation, le prix à payer est de 15 980\$ selon l'article 1 de l'annexe I du Règlement. Toutefois, l'article 16(4) du Règlement prévoit une réduction des droits pour les médicaments dont le volume des ventes est faible. Si bien qu'une fois calculer cette réduction, le prix à payer dépend des recettes provenant de la vente de la drogue. Pour les services rendus par Sa Majesté, la personne payera 10 pour cent de ces recettes ou le montant prévu à l'annexe I, selon celui de ces montants qui sera le moins élevé. Avec le résultat que pour le même service, deux personnes pourront payer deux prix différents selon leurs recettes. Le Comité mixte cherche à savoir si ces prix constituent une taxe plutôt que les frais ou droits dont la Loi autorise l'adoption.

3. Les tribunaux ont énoncé les facteurs qui permettent de déterminer si l'on est en présence d'une taxe. Ils pourront conclure que des frais doivent être considérés comme une taxe si :

- ils sont exigés par la loi
- ils sont imposés sous l'autorité de la législature
- ils sont perçus par un organisme public
- ils sont perçus pour une fin d'intérêt public
- il n'existe pas de rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni.

Le dernier facteur est particulièrement important dans ce cas-ci puisqu'il a spécifiquement trait à la somme exigée en échange d'un service. Ce facteur, en effet, s'applique uniquement dans le cas où le prix exigé est payé pour un service. Ce facteur n'est pas pertinent lorsqu'il s'agit du prix payé pour une licence ou un avantage. Dans l'affaire *Re succession Eurig*, [1998] 2 R.C.S. 565, la Cour suprême du Canada a examiné sous cet angle des frais d'homologation calculés selon la valeur de la succession administrée :

La preuve produite dans le présent pourvoi ne révèle aucune corrélation entre la somme exigée pour la délivrance des lettres d'homologation et le coût de la prestation de ce service. Il ressort

- 2 -

clairement de l'exposé conjoint des faits que les procédures suivies pour la délivrance de lettres d'homologation ne varient pas en fonction de la valeur de la succession. Même si le coût de délivrance des lettres n'a aucun rapport avec la valeur de la succession, la somme exigée varie directement en fonction de cette valeur. Il en résulte donc une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci, ce qui indique que cette somme constitue une taxe et non des frais.

Vu ainsi, on peut conclure que la variation du prix exigé pour le service d'évaluation des drogues vétérinaires selon les recettes des fabricants « indique que cette somme constitue une taxe et non des frais ».

4. Lorsqu'il a examiné ce dossier à sa réunion du 13 mai 2010, le Comité mixte a constaté que le ministère ne répondait pas à la question posée, à savoir s'il y a un rapport entre la somme exigée, qui varie en fonction des recettes des personnes qui reçoivent le service, et le coût de fournir le service à cette personne. Le ministère démontrait simplement que le total des sommes perçues représente seulement une fraction des coûts totaux encourus, ce qui est tout à fait différent. La question fut donc posée de nouveau au ministère.

5. La réponse du 30 juin 2010 n'est pas plus satisfaisante. Le ministère écrit que le prix exigé ne permet jamais de recouvrer ce qu'il en coûte pour rendre le service à un fabricant. C'est sans doute vrai, mais ce n'est pas pertinent et le Comité n'a posé aucune question à ce sujet.

6. Le ministère écrit ensuite que les prix sont imposés dans le but de recouvrer une partie des coûts de l'évaluation et sont utilisés pour couvrir seulement ces coûts, donc ils « ne sont pas perçus ni utilisés à des fins générales ». Le Comité n'a jamais prétendu le contraire. Deux éléments permettent aux tribunaux de déterminer si des sommes sont perçues et utilisées à des fins générales. Il faut voir si ces sommes produisent « des recettes générales additionnelles » et si elles sont affectées à des fins autres que celles pour lesquelles elles sont perçues, c'est-à-dire si elles « sont affectées à une fin d'intérêt public ». Pour ce qui est des recettes générales additionnelles, cela est déterminé en examinant si le total des sommes perçues excède le total de ce qu'il en coûte à l'organisme public. L'aspect financier de ce facteur diffère complètement de celui qui consiste à déterminer s'il existe un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni. Dans ce dernier cas, il ne s'agit pas de comparer les recettes totales et les coûts totaux, mais de voir si le prix chargé à une personne pour un service a un rapport avec ce qu'il en coûte à l'organisme public pour rendre ce service à cette personne. Lorsque deux personnes ne paient pas le même prix pour le même service, il faut pouvoir démontrer que cette différence est fondée sur le fait qu'il coûte plus cher d'offrir le service à l'une d'elle. Ainsi, une variation de prix fondée, pour reprendre les mots du juge Binnie dans l'affaire *Re succession Eurig*, « sur l'importance du compte en banque de l'intéressé plutôt que le coût de la prestation du service » indique que le

- 3 -

prix constitue une taxe. D'où l'interrogation du Comité : la variation du prix d'une évaluation des drogues vétérinaires, fondée sur les recettes de la personne qui demande cette évaluation, se justifie-t-elle par une variation dans le coût de la prestation du service fondée sur les recettes de cette personne? Par exemple, est-ce qu'il en coûte plus cher de rendre le service à une personne dont les recettes sont plus élevées parce que la procédure d'évaluation varie en fonction de ces recettes?

7. Le ministère répond deux choses. Premièrement, que sans la réduction, la somme exigée pour le service serait trop onéreuse pour les fabricants dont les volumes de ventes sont faibles. Encore une fois, c'est peut-être vrai, mais ce n'est pas pertinent. Cela n'est pas ainsi que les tribunaux déterminent si le rapport exigé entre le prix et le coût existe. Deuxièmement, le ministère écrit que « les frais sont payés pour le service d'évaluation de la présentation du médicament vétérinaire et ils sont utilisés seulement pour couvrir les coûts de cette évaluation ». Cela ne répond toujours pas à la question posée. En fait, par cette réponse, le ministère reprend ce qu'il a dit lorsqu'il a fait valoir que les sommes ne sont pas perçues à des fins d'intérêt public. En fin de compte, il n'y a rien dans la lettre du 30 juin 2010 qui démontre qu'il existe un rapport entre la somme exigée d'une personne, fondée sur ses recettes, et le coût du service fourni à cette personne. Étant donné que le ministère n'a démontré l'existence de ce rapport, le Comité est justifié de continuer à penser que la somme exigée constitue une taxe.

8. Le ministère affirme ensuite que rien dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* n'empêche de faire varier la somme exigée pour le service d'évaluation en fonction des recettes des fabricants. Le ministère rappelle que l'article 19(2) de cette Loi prévoit que le prix fixé pour un service « ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services aux bénéficiaires ou usagers, ou à une catégorie de ceux-ci, ou la mise à leur disposition des installations ». Il répète que « les recettes totales recueillies pour l'évaluation des présentations de médicaments vétérinaires ne dépassent pas le coût de la prestation de ce service ». L'article 19(2) n'a rien à voir avec la question qui nous occupe. Que le prix fixé n'excède pas les coûts supportés n'a rien à voir avec l'existence du rapport exigé par les tribunaux. Sur ce rapport, cette disposition de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne dit rien et on ne peut évidemment conclure du silence du Parlement qu'il a voulu faire en sorte que les prix fixés en vertu de cette Loi puissent l'être sans tenir compte de cette exigence. La Loi ne dit pas que si le prix fixé n'excède pas les coûts supportés, on peut fixer des prix différents pour le même service en se fondant sur « sur l'importance du compte en banque de l'intéressé plutôt que le coût de la prestation du service ».

9. Bien qu'il soit d'avis que l'article 16(4) du Règlement est valide, le ministère se dit néanmoins prêt à élaborer des propositions de modification « qui permettront d'atteindre les mêmes résultats ». À cet effet, il suggère d'accorder l'équivalent de la réduction par la voie d'une remise faite par décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 23(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, lequel prévoit que celui-ci « peut faire remise de toutes autres dettes, ainsi que des intérêts afférents,

- 4 -

s'il estime que leur recouvrement est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise ». Si on reprend l'exemple donné au début de la note, en vertu de l'article 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil fixerait le prix pour l'évaluation préliminaire et l'examen de chaque composante d'une présentation à 15 980\$. Puis, en vertu de l'article 23(2.1) de cette Loi, il ferait remise de la différence entre 10 pour cent des recettes et 15 980\$. Ce faisant, le gouverneur en conseil exercerait deux pouvoirs que lui a délégués le Parlement.

10. Cette proposition est-elle une solution acceptable? Il y a tout lieu de penser que non. Pour que les prix fixés en vertu de l'article 19(1)a) puissent varier en fonction des recettes de ceux à qui ils sont fournis, il faut qu'il existe un rapport entre ce prix variable et le coût supporté pour rendre le service. Dans ce cas-ci, ce rapport n'existe pas. La réduction de prix pour les fabricants dont les recettes sont moindres à cause d'un faible volume de vente est donc illégale. Pour pallier cette absence de pouvoir, le ministère propose de transformer cette réduction en remise. Cela revient à faire indirectement ce qui ne peut être fait directement. Le pouvoir de remise serait utilisé pour créer un mécanisme dont le résultat serait de conférer le pouvoir de fixer, pour les services visés, des prix variant selon les recettes des fabricants même si les coûts supportés pour rendre ces services ne varient pas en fonction de ces recettes. Autrement dit, le pouvoir de remise permettrait de contourner un facteur qui permet de faire la distinction entre une taxe et des frais et d'imposer une taxe là où le Parlement a délégué un simple pouvoir d'imposer des frais. On ne peut attribuer au Parlement l'intention d'avoir délégué un pouvoir de remise à cette fin, surtout en une matière où les tribunaux exigent, en raison de la portée attribuée par ceux-ci à l'article 53 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, que cette intention soit exprimée de façon expresse. En effet, toujours dans l'affaire *Re succession Eurig*, le juge Major, au nom de la majorité de la Cour suprême du Canada, a exprimé l'avis que « l'objet fondamental de l'article 53 est de constitutionnaliser le principe qu'un pouvoir de taxation ne peut découler accessoirement d'une mesure législative subordonnée ». Cette disposition constitutionnelle exige donc que tout pouvoir de taxation soit le résultat d'une intention exprimer explicitement par le Parlement. Dans la mesure où l'utilisation du pouvoir de remise aurait pour effet que le prix exigé pour le service d'évaluation constituerait une taxe, sans, évidemment, que le Parlement se soit prononcé explicitement dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* sur une telle utilisation du pouvoir de remise, il en résulte que, dans ce cas-ci, le pouvoir de remise serait exercé d'une façon qui contrevient à la constitution canadienne. Étant donné que rien dans le texte de l'article 23(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne permet d'utiliser le pouvoir de remise pour créer une taxe, accepter la solution proposée par le ministère serait cautionnée une mesure illégale, voire inconstitutionnelle.

11. Finalement, un autre aspect préoccupant de l'article 16(4) du Règlement est que le prix à payer peut en fin de compte être le résultat d'une décision prise par le ministre ou le Directeur. En effet, lorsqu'ils reçoivent une demande de réduction, ils y agréent si les conditions mentionnées à l'article 16(3) sont réunies. La première

- 5 -

condition est que le ministre ou le Directeur «a des motifs raisonnables de croire» qu'au cours de la période de vérification du prix à payer, les recettes provenant de la vente au Canada de la drogue représentent moins de 10 fois le prix à payer pour l'ensemble des composantes. Pendant la période de vérification, le prix à payer sera l'un des trois prix mentionnés à l'article 16(4), le tout dépendant de la décision du ministre ou du Directeur. Puisque le prix à payer dépend de cette décision, il semble qu'on ne puisse pas dire que le Règlement fixe le prix à payer en ce qui concerne la période de vérification.

12. Le Comité a souhaité avoir des clarifications à propos de la réponse du ministère, selon qui «des exigences de données objectives ont été établies au moment de la mise en œuvre». Le ministère ayant indiqué considérer «la possibilité d'adapter le libellé des règlements lors d'un examen subséquent afin de clarifier l'objectivité de ce processus», le Comité s'est demandé si les modifications qui pourraient être apportées pourraient avoir réellement pour effet d'éviter que le prix à payer repose sur une décision du ministre ou du Directeur. Dans la lettre du 30 juin 2010, le ministère écrit qu'à son avis, le prix à payer est fixé même si la réduction repose sur une décision du ministre ou du Directeur. Il répète que «des critères objectifs» sont utilisés pour déterminer les recettes prévues du fabricant, mais ne donne aucun précision sur ces critères et ne propose plus de considérer la possibilité «d'adapter» le libellé du Règlement. Par rapport à la réponse précédente, cela semble être un recul. Cet aspect du Règlement n'est toutefois pas primordial dans ce dossier-ci dans la mesure où le Comité conteste la validité de l'article 16(4) parce qu'il impose une taxe sans habilitation législative expresse et que le ministère n'a pas fourni une réponse qui pourrait faire que le Comité change d'avis.

Le 24 août 2010
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

OTTAWA SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., MP

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, MP
BRIAN MASSE, MP



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

OTTAWA SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 14 mai 2010

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/96-143, Règlement sur le prix à payer pour l'évaluation des
drogues vétérinaires

V/Réf.: 09-133035-214

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 13 mai 2010. Ayant pris connaissance de la lettre du 14 janvier 2010, il a constaté qu'elle ne répondait pas à la question posée en ce qui concerne la nature du prix à payer pour l'évaluation des drogues vétérinaires. Le Comité m'a donc chargé de poser de nouveau la question. Compte tenu de la nature du problème, c'est-à-dire déterminer si le prix à payer constitue une taxe, il a suggéré que si le ministère en sentait la nécessité, une rencontre ait lieu entre des représentants du ministère et les conseillers juridiques du Comité pour s'assurer que tous s'entendent sur la nature de la question à résoudre. Le Comité préférerait qu'une telle rencontre, le cas échéant, se tienne avant que les travaux parlementaires ne soient ajournés pour l'été. Évidemment, si les commentaires ci-dessous sont suffisants pour clarifier la question sur laquelle le Comité veut obtenir l'avis du ministère, celui-ci peut simplement en donner confirmation.

Comme le précise le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant ce Règlement, celui-ci a été adopté dans le but de prescrire des droits « aux clients pour les services fournis » par le Bureau des médicaments vétérinaires relativement à l'évaluation des informations soumises par les fabricants de médicaments. Dans la lettre du 21 janvier 2008, les conseillers du Comité mixte ont sollicité les

- 2 -

commentaires du ministère sur deux aspects de l'article 16(4) du Règlement, dont je reproduis le texte pour simplifier les choses :

(4) Malgré les articles 5 à 7, 14 et 15, lorsque le ministre ou le Directeur agréé la demande de réduction, le prix à payer pour les composantes incluses dans la présentation, le supplément à la présentation ou la demande est le moindre des montants suivants :

a) le prix à payer pour l'ensemble des composantes calculé conformément aux articles 5 à 7, 14 et 15;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) le montant égal à 10 pour cent des recettes prévues du demandeur provenant de la vente de la drogue au Canada au cours de la période de vérification du prix à payer,

(ii) le montant égal à 10 pour cent des recettes réelles du demandeur provenant de la vente de la drogue au Canada au cours de la période de vérification du prix à payer, établies d'après les registres des ventes vérifiés.

L'article 16(4) doit être examiné en premier lieu pour déterminer sa validité dans la perspective de la distinction entre un droit et une taxe. Il a été adopté en vertu de l'article 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aux termes duquel le gouverneur en conseil peut, par règlement, « fixer [...] le prix à payer [...] pour la prestation de services » par Sa Majesté.

Par exemple, pour l'évaluation préliminaire et l'examen de chaque composante d'une présentation, le prix à payer est de 15 980\$ selon l'article 1 de l'annexe I du Règlement. Toutefois, l'article 16(4) du Règlement prévoit une réduction des droits pour les médicaments dont le volume des ventes est faible. Si bien qu'une fois calculer cette réduction, le prix à payer dépend des recettes provenant de la vente de la drogue. Pour les services rendus par Sa Majesté, la personne payera 10 pour cent de ces recettes ou le montant prévu à l'annexe I, selon celui de ces montants qui sera le moins élevé. Avec le résultat que pour le même service, deux personnes pourront payer deux prix différents selon leurs recettes.

À la lumière de l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Re succession Eurig*, [1998] 2 R.C.S. 565 (*Eurig*), cette façon de calculer le prix du service fait que le montant exigé est de la nature d'une taxe plutôt que d'un paiement pour un service. Dans l'affaire *Eurig*, la Cour avait à déterminer si la somme exigée à titre de frais d'homologation constituait une taxe ou des droits. Si on applique l'analyse retenue par la Cour, le fait que le prix à payer est fondé sur un facteur tel que les recettes de la personne qui reçoit le service est une indication que ces prix

- 3 -

ont le caractère d'une taxe si les recettes de la personne n'ont aucun rapport avec le coût du service. Sur ce point, la majorité de la Cour écrit :

Il est un autre facteur qui permet généralement de distinguer des frais d'une taxe : il doit y avoir un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni ... La preuve produite dans le présent pourvoi ne révèle aucune corrélation entre la somme exigée pour la délivrance des lettres d'homologation et le coût de la prestation de ce service. Il ressort clairement de l'exposé conjoint des faits que les procédures suivies pour la délivrance de lettres d'homologation ne varient pas en fonction de la valeur de la succession. Même si le coût de délivrance des lettres n'a aucun rapport avec la valeur de la succession, la somme exigée varie directement en fonction de cette valeur. Il en résulte donc une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci, ce qui indique que cette somme constitue une taxe et non des frais.

Dans les mots du juge Binnie, il s'agissait « de frais fondés sur l'importance du compte de banque de l'intéressé plutôt que sur le coût de la prestation de ces [...] services ».

Il convient de souligner que ce critère est distinct de celui qui consiste à vérifier si le total des droits acquittés par ceux qui utilisent un service dépasse le total des coûts du gouvernement pour offrir ce service. Dans l'affaire *Éurig*, ce dernier aspect fait l'objet d'une analyse à part. Dans sa réponse du 14 janvier 2010, le ministère s'en tient uniquement à une analyse fondée sur le total des coûts acquittés et le total des coûts du gouvernement. Il écrit que « les frais perçus couvrent au total moins de 9% du coût de la prestation du programme ». Cela est sans doute vrai, mais ce n'est pas la question. Rien dans la réponse du ministère ne permet de déterminer si le fait de charger un prix différent pour le même service peut s'expliquer par une différence entre les recettes de ceux que le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* appelle les clients du Bureau des médicaments vétérinaires.

À défaut d'un rapport entre les recettes des personnes qui reçoivent le service et le prix payer pour ce dernier, on peut penser que le montant exigé aux termes de l'article 16(4) du Règlement n'a pas le caractère d'un droit payé pour un service, mais plutôt celui d'une taxe. Si c'est le cas, on peut considérer que l'article 16(4) est illégal.

Le deuxième aspect préoccupant de cette disposition est que le prix à payer peut en fin de compte être le résultat d'une décision prise par le ministre ou le Directeur. En effet, lorsqu'ils reçoivent une demande de réduction, ils y agrément si les conditions mentionnées à l'article 16(3) sont réunies. La première condition est que le ministre ou le Directeur «a des motifs raisonnables de croire» qu'au cours de la période de vérification du prix à payer, les recettes provenant de la vente au

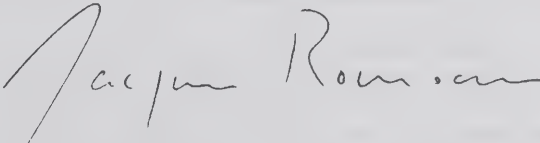
- 4 -

Canada de la drogue représentent moins de 10 fois le prix à payer pour l'ensemble des composantes. Pendant la période de vérification, le prix à payer sera l'un des trois prix mentionnés à l'article 16(4), le tout dépendant de la décision du ministre ou du Directeur. Puisque le prix à payer dépend de cette décision, il semble qu'on ne puisse pas dire que le Règlement fixe le prix à payer en ce qui concerne la période de vérification.

Selon le Comité, la réponse du ministère a besoin d'être clarifiée. D'après le ministère, « des exigences de données objectives ont été établies au moment de la mise en œuvre ». Il semble donc qu'il existe des critères objectifs précis pour guider le ministre ou le Directeur. Le cas échéant, ces critères pourraient sans doute être inscrits dans le Règlement. Sur ce point, la réponse du ministère suggère qu'il pourrait peut-être envisager de modifier le Règlement, mais rien n'est moins sûr. Le Comité souhaite avoir des précisions sur l'intention du ministère lorsqu'il écrit que « nous considérerons la possibilité d'adapter le libellé des règlements lors d'un examen subséquent afin de clarifier l'objectivité de ce processus ». Le Comité se demande si les modifications qui pourraient être apportées auront réellement pour effet d'éviter que le prix à payer repose sur une décision du ministre ou du Directeur. Autrement, le même problème, c'est-à-dire que le prix à payer n'est pas fixé par règlement, continuerait de se poser. Le Comité souligne cependant que si le ministère ne peut justifier une différence de prix pour le service fondée sur des recettes différentes, ce deuxième aspect de la correspondance échangée devient, en fin de compte, sans grand intérêt pratique.

Les conseillers juridiques du Comité demeurent disponibles pour fournir toute information supplémentaire que le ministère souhaiterait avoir.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

JUN 30 2010

Your file

Votre référence

Our file

10-111483-764

Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 06 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/96-143, Règlement sur le prix à payer pour l'évaluation des drogues vétérinaires

Je vous remercie de votre lettre du 14 mai 2010 relativement aux frais payables pour l'évaluation des présentations de médicaments vétérinaires en vertu du *Règlement sur le prix à payer pour l'évaluation des drogues vétérinaires*, DORS/96-143 (le Règlement). Dans votre lettre, vous mentionnez la possibilité d'une rencontre avec l'avocat du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et des représentants de Santé Canada afin de clarifier les questions que vous posez à l'égard de ce Règlement. Nous vous remercions de l'offre et bien que nous serions heureux de vous rencontrer, le cas échéant, nous croyons que vos questions sont claires. De plus, étant donné que vos questions et que nos réponses portent sur des arguments juridiques, nous pensons qu'il est important que nous exprimions notre point de vue par écrit.

En questionnant si l'article 16(4) du Règlement signifie que les frais payables en vertu de ce Règlement pour l'évaluation d'une présentation de médicament sont en fait une mesure fiscale plutôt que des frais de service, vous demandez s'il y a une relation entre le quantum des frais exigibles en vertu de l'article 16(4) et le coût de la prestation des services d'évaluation des présentations de médicaments.

Pour répondre à cette question, il est nécessaire de commencer par évaluer le but des frais prescrits par les articles 5 à 7 du Règlement sur l'évaluation des présentations de médicaments vétérinaires. Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (le RÉIR) publié avec le Règlement dans la *Gazette du Canada* Partie II, le but de ces frais est de recouvrer les coûts encourus par Santé Canada pour évaluer les présentations de médicaments vétérinaires soumises par les fabricants. Le quantum de ces frais est lié au coût de l'évaluation des présentations de médicaments

.../2

Canada

- 2 -

vétérinaires. Même s'il y a un lien entre le coût du service et les frais prescrits, comme le RÉIR le précise, il n'y a jamais de recouvrement complet des coûts exigés d'un fabricant qui soumet une présentation de médicament vétérinaire.

Dans votre lettre, vous faites référence à l'affaire *Re succession Eurig*, [1998] 2 R.C.S 565 (*Eurig*), dans laquelle la cour a évalué les critères pour que des frais soient qualifiés de taxe. Un de ces critères est que les recettes générées par les frais doivent servir à des fins publiques. Comme vous le savez, dans ce cas, la cour a déterminé que les frais d'homologation en question « sont affectés à une fin d'intérêt public, soit le financement des coûts de l'administration des tribunaux en général, et ils ne servent pas seulement à couvrir les coûts de délivrance des lettres d'homologation. » (paragraphe 20). Le tribunal a donc déterminé que les frais d'homologation respectaient le critère déterminant que les recettes soient affectées à des fins publiques. Ce critère ne s'applique pas dans le cas des frais payables en vertu des articles 5 à 7 du Règlement pour l'évaluation des présentations de médicaments vétérinaires. Ces frais sont imposés dans le but de recouvrer une partie des coûts de l'évaluation des présentations de médicaments vétérinaires, et en fait, ils sont utilisés pour couvrir seulement ces coûts. Les frais ne sont pas perçus ni utilisés à des fins générales. Les frais d'homologation dans l'affaire *Eurig* se distinguent donc des frais prescrits pour l'évaluation des présentations de médicaments étant donné que ces frais ne sont pas imposés dans le but d'obtenir des recettes à des fins publiques. Les frais prévus pour l'évaluation des présentations de médicaments vétérinaires dans les articles 5 à 7 ne sont donc pas des taxes, mais plutôt des frais pour le service d'évaluation.

Pour répondre à votre question, il est aussi nécessaire de déterminer si on peut juger que la réduction des frais prévue par l'article 16(4) du Règlement change la nature des frais imposés en vertu des articles 5 à 7 du Règlement. L'article 16(4) du Règlement permet une réduction des frais dans le cas de médicaments qui ont un faible volume de ventes. Les frais liés au coût de fournir le service d'évaluation des présentations de médicaments qui sont prévus par les articles 5 à 7 du Règlement seraient trop onéreux pour les fabricants de médicaments vétérinaires à faible volume de vente. Le but de la réduction est d'alléger le fardeau des frais sur ces fabricants afin d'assurer que les Canadiens ont accès à des médicaments vétérinaires à faible volume de vente. Le revenu d'un fabricant est pertinent pour déterminer si les frais sont trop onéreux. La réduction des frais est donc basée sur les recettes du fabricant. Cette situation mène à des frais fractionnés comme vous l'avez noté. Le but supplémentaire de réduire le fardeau placé par le recouvrement des coûts sur les fabricants de médicaments vétérinaires à faible volume de vente de façon à assurer que ces médicaments se rendront dans le marché canadien, ne change pas la nature des frais. Les frais sont payés pour le service d'évaluation de la présentation du médicament vétérinaire et ils sont utilisés seulement pour couvrir les coûts de cette évaluation. Dans l'article 19 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP), rien n'empêche l'utilisation des frais de service fractionnés. Dans ce cas, il n'est pas nécessaire d'y avoir un lien entre le

.../3

-3-

quantum des frais et le service fourni tant et aussi longtemps que le revenu des frais ne dépasse pas le coût du service. Ce point de vue est compatible avec le paragraphe 19(2) de la LGFP qui prévoit que les frais pour un service, prévus en vertu de le paragraphe 19(1), ne peuvent pas dépasser le coût de la prestation de ce service aux utilisateurs ou catégories d'utilisateurs. Comme nous vous l'avons mentionné dans notre lettre du 14 janvier 2010, les recettes totales recueillies pour l'évaluation des présentations de médicaments vétérinaires ne dépassent pas le coût de la prestation de ce service.

Pour les raisons présentées plus haut, le Ministère est d'avis que les frais imposés par les articles 5 à 7 du Règlement pour recouvrer le coût de l'évaluation d'une présentation de médicament vétérinaire, y compris la réduction de ces frais dans le paragraphe 16(4), sont des frais de service valides plutôt que des taxes.

Dans vos commentaires, nous avons noté que selon vous, l'admissibilité à payer des frais réduits provient d'une décision prise par le Ministre ou le Directeur en vertu de l'article 16(3) du Règlement et que ceci veut dire que les frais ne sont pas « prescrits » en ce qui a trait à la période de vérification du prix à payer. Tout en le respectant, le Ministère ne partage pas ce point de vue. Étant donné que la réduction des frais est disponible, comme elle est décrite plus haut, afin d'alléger le fardeau des frais sur les fabricants de médicaments à faible volume de vente, il est nécessaire d'établir si les frais seraient trop onéreux dans le cas de tout médicament particulier. Comme nous l'avons mentionné dans la lettre que nous vous avons fait parvenir le 14 janvier 2010, des critères objectifs sont utilisés pour déterminer si les recettes prévues du fabricant provenant des ventes au Canada du médicament au cours de la période de vérification du prix à payer sont inférieures à dix (10) fois la somme des frais applicables en vertu du Règlement, ce qui permet ainsi d'établir si les frais seraient trop onéreux. Le fait que le Règlement prévoit une réduction des frais lorsque ces derniers seraient trop onéreux ne signifie pas, à notre avis, que le Règlement ne « prescrits » pas les frais. Le Ministère est donc d'avis que les frais d'évaluation des présentations de médicaments vétérinaires, y compris la réduction des frais en vertu de l'article 16 du Règlement, sont prescrits de façon valide en vertu de l'article 19 de la LGFP.

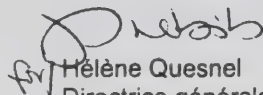
Bien que le Ministère croit que les frais sont légalement valides, nous sommes prêts à élaborer des propositions de modification pour l'article 16 du Règlement qui permettront d'atteindre les mêmes résultats, tout en trouvant une solution mutuellement acceptable. Étant donné que la réduction des frais est dans l'intérêt public, le Ministère évalue la possibilité de remettre, en vertu de l'article 23(2.1) de la LGFP, une portion des frais payables pour l'évaluation d'une présentation de médicament vétérinaire, dans le cas de fabricants de médicaments à faible volume de vente, de façon à assurer que les Canadiens ont accès à ces médicaments. Nous espérons que ce sera satisfaisant.

.../4

-4-

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité. Nous espérons avoir répondu à vos questions et que l'approche que nous proposons est satisfaisante pour le Comité.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.



Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c.: Étienne Ouimette, Bureau de l'Initiative de recouvrement des coûts, DGPSA
Daniel Chaput, Direction des médicaments vétérinaires, DGPSA

Appendix H

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE ON SOR/2001-281, BY-LAW NO. 7 RESPECTING THE LARGE VALUE TRANSFER SYSTEM**

At its meeting of April 15, 2010, the Joint Committee asked its counsel to continue corresponding with the Department on the following three points.

1. Section 37

This section provides for the sending of payments between financial institutions. Section 37 states that it applies “[s]ubject to any statutory or regulatory constraints”. The meaning of this phrase is unclear and is open to interpretation. Previous correspondence with the Department revealed that it pertains to federal statutes and regulations. To clarify the meaning of the phrase “[s]ubject to any statutory or regulatory constraints”, the Committee suggested specifying in the By-law the explanation the Department offered, that is, that the constraints are those that can be imposed on members of the LVTS (large value transfer system) under the legislation mentioned by the Department. The Department suggested including a non-exhaustive list of acts and regulations.

The Committee asked the Department for the wording of the proposed amendment but, in its letter of July 23, 2010, the Department wrote that it had reconsidered its position, because “we want this provision to remain general”. As the Committee finds the current wording of section 37 is too vague, the Department’s reasoning is unacceptable.

2. Section 51

According to this provision, nothing in sections 43 to 50 of the By-law “affects any right or remedy that a participant or any person may have under the general law, including, without limitation, the law governing mistake, unjust enrichment or restitution” in the cases mentioned. On the face of it, section 51 addresses the civil liability of the persons in question. As there is no enabling legislation that expressly authorizes the making of by-laws in this area, the Committee wanted to know the purpose of this provision and the Department’s opinion on the legislative authority that provides for its adoption.

At its meeting of April 15, 2010, the Committee was unconvinced by the Department’s response. The Department claimed that section 51 was made pursuant to section 18(1)(d) of the *Canadian Payments Act*, which authorizes the Board of Directors of the Canada Payments Association to make by-laws, as it considers

2.

necessary, “respecting the exchange and clearing of payment items and related matters”. Unless the Department can explain why the Board believes that section 51 of the By-law is necessary for respecting the exchange and clearing of payment items and related matters, section 51 of the By-law cannot be considered to be implicitly authorized by section 18(1)(d) of the Act.

In its letter of July 20, 2010, the Department confirmed that section 18(1)(d) was the enabling statute for section 51. However, it did not explain why the Board deemed section 51 necessary. The Department repeated that “The purpose of this section is to give participants and all other parties a clearer indication of their rights and remedies in LVTS-related matters”. Once again, the Committee had already addressed this response: it found that it is of no legal value to make this clarification by making by-laws. A by-law is not a newsletter. However, since the Department insists on keeping this clarification, it would be appropriate to ask which provision of the Act or the By-law it is trying to clarify. Perhaps then the problem could be corrected at the source.

3. Section 63

This provision pertains to cases in which a participant’s status is suspended if, for example, the federal regulator finds that the participant is no longer viable. Section 63 states that the status will be suspended “unless otherwise indicated by the President”. The President’s decision means that section 63 does not apply to the intended participant. In fact, this provision constitutes an exemption from enforcing the By-law. The Committee noted that the President has the discretionary power to exempt a participant from section 63 of the By-law and that the By-law does not contain any criteria to guide the President in the exercise of this power, which opens the door to arbitrary decisions. The Committee suggested including in the By-law the criteria that should guide the President. The Department had said that the President must “be able to respond appropriately if a participant’s suspension could negatively affect the operation of the CPA’s clearing and settlement systems”.

In its letter of July 20, 2010, the Department refused, stating that it believed the provision must “remain flexible and general”. It believes that section 5(2) of the Act, which states that, “[i]n pursuing its objects, the Association shall promote the efficiency, safety and soundness of its clearing and settlement systems and take into account the interests of users”, has already established the fundamental public policy initiative which guides the Association, including the President, in all decision making. The Department closed by saying that it would be problematic to include in the By-law criteria “that could be different from or even inconsistent with what is found in the Act”. Of course, if the President based his or her decisions on such criteria, it would make sense for the Department to be reluctant to add them to the By-law.

3.

However, the Committee does not understand how the criteria put forward by the Department and agreed to by the Committee would be “different from or even inconsistent with what is found in the Act”. It seems quite logical to describe it as part of the objective laid out in section 5(2) of the Act, and to include it in the By-law in order to limit the discretionary power of the President without eliminating flexibility. These criteria would lay out how, when the described circumstances existed, the President would have to act to avoid negatively affecting the operation of the CPA’s clearing and settlement systems. In any case, according to the Department, these are the criteria that guide the President already. Including them in the By-law cannot hurt. The Committee also wishes to repeat its suggestion that the By-law be amended to include something along the lines of “unless a participant’s suspension could negatively affect the operation of the Canada Payment Association’s clearing and settlement systems, in which case the President should take measures to ensure that the participant is not suspended”.

September 1, 2010
JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

April 21, 2010

Ms. Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Legal Affairs
Finance Canada
Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, ON
K1A 0G5

Dear Ms. Hughes:

Our Ref.: SOR/2001-281, By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System

The Joint Committee continued its consideration of the aforementioned By-law and the relevant correspondence at its meeting of April 15, 2010. While many of the promised changes were implemented when SOR/2010-43 was adopted, the Committee has requested that I write to you again regarding the following three points.

1. Section 37

This section provides for the sending of payments between financial institutions. Section 37 states that it applies "[s]ubject to any statutory or regulatory constraints". The meaning of this phrase is unclear and thus is open to interpretation. Previous correspondence with the Department revealed that it pertains to federal statutes and regulations. To clarify the meaning of the phrase "[s]ubject to any statutory or regulatory constraints", the Committee suggested specifying in the By-law the explanation the Department offered, that is, that the constraints are those that "can be imposed on members of the LVTS (large value transfer system) under the *Canadian Payments Act*, the *Compensation and Payments Act*, the *Bank Act*, the *Superintendent of Financial Institutions Act* and their respective regulations".

In its letter of July 23, 2009, the Department indicated that it was willing to include a non-exhaustive list of statutes and/or regulations to address the Committee's concerns. The Committee believes that the Department's proposal could help to clarify the meaning of the phrase in question. The Committee therefore

2.

requests the exact wording of the proposed amendment in order to determine if it would be helpful.

2. Section 51

According to this section, nothing in sections 43 to 50 of the By-law “affects any right or remedy that a participant or any person may have under the general law, including, without limitation, the law governing mistake, unjust enrichment or restitution” in the cases mentioned. The Department indicated that the purpose of this section is to provide “greater clarity” to participants and to anyone else with regard to their right to recourse. The Committee finds that section 51 serves no legal purpose and is of the opinion that it should therefore be dropped.

However, in its letter of July 23, 2009, the Department wrote that section 51 sets out the right to recourse available to participants and other parties to recover payment. The Committee noted that the Department stated that section 51 is necessary to the mandate of the Canadian Payments Association, but did not explain why. The Committee requests an explanation from the Department. Furthermore, insofar as the purpose of section 51 is to give participants and all other parties a clearer indication of their right to recourse, it could be interpreted as an attempt to affect the civil liability of the persons in question. If that is the case, Parliament must clearly delegate regulatory authority in the Act. As none of the legislative provisions the Department cited address this issue directly, the purpose of the provision has not been validated. As I noted earlier, the required justification has not been provided, despite the Department’s claim to the contrary. Without justification, section 51 is either illegal or superfluous. In either case, the problem would be solved by redacting section 51.

3. Section 63

This provision pertains to cases in which a participant’s status is suspended if, for example, the federal regulator finds that the participant is no longer viable. Section 63 states that the status will be suspended “unless otherwise indicated by the General Manager”. The General Manager’s decision means that section 63 does not apply to the intended participant. In fact, this provision constitutes an exemption from enforcing the By-law. The Committee noted that the General Manager has the discretionary power to exempt a participant from section 63 of the By-law and that the By-law does not contain any criteria to guide the General Manager in the exercise of this power, which opens the door to arbitrary decisions. The Committee is concerned about this risk, not, as the Department suggested, about the fact that this power has never been exercised.

3.

In its letter of July 23, 2009, the Department indicated its intent to leave the discretionary power in place as is. The Committee noted that that, in that same letter, the Department provided the criteria that should guide the General Manager when making a decision: "The General Manager must accordingly be able to respond appropriately if a participant's suspension could negatively affect the operation of the CPA's clearing and settlement systems". The Committee is of the opinion that including this criterion in the By-law would solve the problem.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

July 20, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2001-281, By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System (LVTS)

Thank you for your letter dated April 21, 2010, regarding *By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System (By-law)*. This letter sets out the final position of the Department of Finance in relation to the concerns raised in your letter. At the time of the writing of this letter, we had consulted with the Canadian Payments Association (CPA).

1. Section 37

In our previous correspondence, we mentioned that we might agree to include a non-exhaustive list of statutory and/or regulatory constraints in this section. After examining the issue in more detail, we concluded that this amendment is unnecessary, as we want this provision to remain general. We therefore wish to repeat our position to the effect that we do not support the limitation of the expression "[s]ubject to any statutory or regulatory constraints".

2. Section 51

As we mentioned in previous correspondence, paragraph 18(1)(d) of the *Canadian Payments Act* (the Act) is the statutory authority for this provision. Furthermore, paragraph 18(1)(d) of the Act authorizes the Board to make by-laws "respecting the exchange and clearing of payment items and related matters". The purpose of this section is to give participants and all other parties a clearer indication of their rights and remedies in LVTS-related matters. We previously stated that we do not support the amendment of section 51 and see no reason to depart from that position.

2.

3. Section 63

In our view, this provision must remain flexible and general. This is why we are standing by our position to the effect that this section should not be amended. Furthermore, we would like to remind you of the fundamental public policy objective included in subsection 5(2) of the Act, which guides the Association (including the President) in all decision making. That being said, we believe that it is neither necessary nor appropriate to repeat in a by-law what is already found in the Act. We also believe that it would be problematic to include in the by-law criteria that could be different from or even inconsistent with what is found in the Act.

I ask that you consider our position on your concerns to be our final position.

Yours sincerely,

Valerie Hughes
Deputy Minister and Counsel
Law Branch

Annexe H

**NOTE SUR LE DORS/2001-281, RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 7
SUR LE SYSTÈME DE TRANSFERT DE PAIEMENTS DE GRANDE
VALEUR**

À la réunion du 15 avril 2010, le Comité mixte a chargé ses conseillers juridiques de poursuivre la correspondance sur les trois points ci-dessous.

1. Article 37

Cette disposition énonce une règle à propos de la transmission de paiements entre institutions financières. L'article 37 prévoit qu'il s'applique « sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements ». Le sens de ces mots n'est pas évident et ils sont donc sujets à interprétation. La correspondance échangée a d'abord permis de déterminer qu'il s'agit des lois et règlements fédéraux. Pour clarifier le sens des mots « sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements », le Comité a suggéré, en reprenant l'explication fournie par le ministère, de préciser dans le Règlement que les contraintes sont celles qui peuvent être imposées aux adhérents au système de transfert de paiements de grande valeur aux termes de la législation mentionnée par le ministère. Ce dernier avait répondu en proposant d'inclure dans le Règlement une liste non exhaustive de lois et règlements.

Le Comité a demandé à voir le libellé de cette proposition, mais dans la lettre du 23 juillet 2010, le ministère écrit qu'il a changé d'avis « puisque nous désirons que cet article demeure général ». Compte tenu que le Comité est d'opinion que le libellé de l'article 37 doit être plus précis, la raison invoquée par le ministère pour changer d'avis n'est tout simplement pas acceptable.

2. Article 51

Selon cette disposition, les articles 43 à 50 du Règlement « n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours prévus par les règles de droit, notamment le droit régissant l'erreur, l'enrichissement sans cause ou la restitution », dans les cas mentionnés. À sa face même, l'article 51 porte sur la responsabilité civile des personnes auxquelles il s'applique. Comme il n'y a aucune disposition habilitante autorisant expressément l'adoption de règlements portant sur cette matière, le Comité a voulu connaître la raison d'être de cette disposition et avoir l'avis du ministère sur l'autorisation législative permettant de l'adopter.

À sa réunion du 15 avril 2010, le Comité n'a pas accepté la réponse du ministère. Selon ce dernier, l'article 51 du Règlement a été adopté en vertu de l'article 18(1)d) de la *Loi canadienne sur les paiements* autorisant la prise de règlements que le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements estime nécessaire à « l'échange et la compensation des instruments de paiement et les questions connexes ». À moins de pouvoir expliquer pourquoi le conseil estime que

- 2 -

l'article 51 est nécessaire à l'échange et la compensation des instruments de paiement et les questions connexes, on ne peut considérer qu'il soit implicitement autorisé par l'article 18(1)d) de la Loi.

Dans la lettre du 20 juillet 2010, le ministère réaffirme que l'article 18(1)d) autorise l'adoption de l'article 51. Mais il ne cherche pas à expliquer ce qui fait que le conseil d'administration estime que l'article 51 est nécessaire. Le ministère répète que « l'objectif de l'article 51 du Règlement est de fournir plus de clarté aux participants, ainsi qu'à toutes autres parties, sur leurs droits et recours en lien avec les questions liées au [système de transfert de paiements de grande valeur] ». Encore là, il s'agit d'une réponse à propos de la laquelle le Comité s'est déjà prononcé : il considère inutile, sur le plan juridique, de faire cette clarification par voie réglementaire. Un règlement n'est pas un bulletin d'information. Mais puisque le ministère insiste pour conserver cette clarification, il conviendrait de lui demander quelle disposition de la Loi ou du Règlement il cherche à clarifier. Cela permettrait peut-être de corriger le problème à la source.

3. Article 63

Cette disposition prévoit les cas où le statut d'un participant au système de transfert de paiements est suspendu, par exemple si le participant est considéré comme n'étant plus viable. L'article 63 ajoute que cette suspension s'applique « sauf indication contraire du président ». La décision du président fait en sorte que l'article 63 ne s'appliquera pas au participant visé. Cette décision a donc l'effet, pour ce participant, d'une exemption de l'application du Règlement. Le Comité a constaté que le président dispose d'un pouvoir discrétionnaire de suspendre l'application de l'article 63 du Règlement, qu'il n'y a dans le Règlement aucun critère pour le guider dans l'exercice de ce pouvoir et qu'il y a donc un risque d'arbitraire. Le Comité a suggéré d'inscrire dans le Règlement le critère qui devrait guider le président : selon le ministère, le président « doit être en mesure d'exercer ce pouvoir si la suspension d'un participant pourrait entraîner des répercussions négatives sur le fonctionnement des systèmes de compensations de l'Association canadienne des paiements ».

Dans la réponse du 20 juillet 2010, le ministère refuse parce que l'article 63 doit demeurer « flexible et général ». Selon lui, l'article 5(2) de la Loi, qui énonce que « dans la réalisation de sa mission, l'Association favorise l'efficacité, la sécurité et le bien-fondé des systèmes de compensation et de règlement et tient compte des intérêts des usagers », établit déjà l'objectif fondamental guidant l'Association et donc son président dans leurs décisions. Le ministère termine en écrivant qu'il serait problématique d'inclure dans le Règlement des critères qui pourraient « être perçus comme incohérents avec la Loi ». Évidemment, si le président fonde ses décisions sur de tels critères, il serait normal que le ministère soit réticent à les inscrire dans le Règlement. Mais on voit mal en quoi le critère mentionné par le ministère et repris par le Comité serait « incohérent avec la Loi » ou perçu comme

- 3 -

tel. Il paraît plutôt possible de le décrire comme un aspect de l'objectif énoncé à l'article 5(2) de la Loi et de l'inscrire dans le Règlement de façon à limiter le pouvoir discrétionnaire du président sans le priver de la flexibilité souhaitée. Ce critère prévoit comment, lorsque la circonstance mentionnée existe, le président doit agir pour éviter des répercussions négatives sur le fonctionnement des systèmes de compensation. De toute façon, aux dires du ministère, c'est ce critère qui le guide. L'inscrire dans le Règlement ne peut nuire. Aussi conviendrait-il de suggérer de nouveau que le Règlement soit modifié pour prévoir que « si la suspension d'un participant pourrait entraîner des répercussions négatives sur le fonctionnement des systèmes de compensations de l'Association canadienne des paiements, le président prend les mesures pour faire en sorte que le statut de ce participant ne soit pas suspendu » ou quelque chose de semblable.

Le 1^{er} septembre 2010
JR/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

OTTAWA, ONTARIO K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

OTTAWA, ONTARIO K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDRÉ J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSI, DÉPUTÉ

Le 21 avril 2010

Madame Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-281, Règlement administrative n° 7 sur le système de
transfert de paiements de grande valeur

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus et de la correspondance pertinente à sa réunion du 15 avril 2010. Bien que de nombreuses modifications promises aient été effectuées lors de l'adoption du DORS/2010-43, le Comité m'a chargé de poursuivre la correspondance sur les trois points ci-dessous.

1. Article 37

Cette disposition énonce une règle à propos de la transmission de paiements entre institutions financières. L'article 37 prévoit qu'il s'applique « sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements ». Le sens de ces mots n'est pas évident et ils sont donc sujets à interprétation. La correspondance échangée a d'abord permis de déterminer qu'il s'agit des lois et règlements fédéraux. Pour clarifier le sens des mots « sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements », le Comité a suggéré, en reprenant l'explication fournie par le ministère, de préciser dans le Règlement que les contraintes sont celles qui « peuvent être imposées aux adhérents au système de transfert de paiements de

- 2 -

grande valeur aux termes de la *Loi canadienne sur les paiements*, la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, la *Loi sur les banques* et la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* ».

Dans sa réponse du 23 juillet 2009, le ministère écrit que pour répondre aux préoccupations du Comité, il est prêt à accepter d'inclure une liste non exhaustive de lois et de règlements. Le Comité pense que la proposition du ministère pourrait peut-être aider à clarifier le sens de l'expression en cause. Afin d'en juger, il souhaite voir le libellé exact de cette proposition.

2. Article 51

Selon cette disposition, les articles 43 à 50 du Règlement « n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours prévus par les règles de droit, notamment le droit régissant l'erreur, l'enrichissement sans cause ou la restitution », dans les cas mentionnés. Le ministère a reconnu que l'objectif de cet article est de fournir « une plus grande clarté » aux participants ainsi qu'à toute autre personne quant à leurs droits de recours. Pour le Comité, cela est juridiquement inutile et il a exprimé l'avis que l'article 51 devrait donc être supprimé.

Dans la réponse du 23 juillet 2009, le ministère écrit toutefois que cet article sert à préciser les droits de recours disponibles pour les participants et les autres parties pour recouvrer un montant. Le Comité a remarqué que le ministère affirme que cela est nécessaire pour la réalisation la mission de l'Association canadienne des paiements, mais qu'il n'explique pourquoi il en serait ainsi. Il souhaite donc avoir une explication à ce sujet. À cet égard, dans la mesure où l'article 51 viendrait « préciser » les droits de recours des participants ou de toute autre personne, il peut être interprété comme une tentative de régir les recours en responsabilité civile des personnes visées. Le cas échéant, il faut que le Parlement délègue clairement un tel pouvoir réglementaire dans la Loi. Aucune des dispositions législatives citées par le ministère ne portant expressément sur ce sujet, il faudrait pouvoir démontrer la nécessité de cette disposition, ce qui, comme je l'ai noté plus haut, n'a pas été fait jusqu'ici, même si on a affirmé que c'est le cas. À défaut d'une telle démonstration, ou bien l'article 51 est illégal, or bien il n'ajoute rien sur le plan juridique. Dans les deux cas, il conviendrait de le supprimer.

3. Article 63

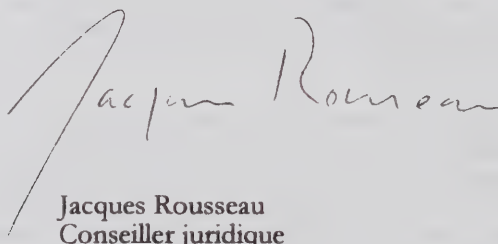
Cette disposition prévoit les cas où le statut d'un participant au système de transfert de paiements est suspendu, par exemple si le participant est considéré comme n'étant plus viable. L'article 63 ajoute que cette suspension s'applique «sauf indication contraire du directeur général». La décision du directeur général fait en sorte que l'article 63 ne s'appliquera pas au participant visé. Cette décision a donc l'effet, pour ce participant, d'une exemption de l'application du Règlement. Le

- 3 -

Comité a constaté que le directeur général dispose d'un pouvoir discrétionnaire de suspendre l'application de l'article 63 du Règlement, qu'il n'y a dans le Règlement aucun critère pour le guider dans l'exercice de ce pouvoir et qu'il y a donc un risque d'arbitraire. C'est sur cet aspect que repose le point de vue du Comité, et non, comme le ministère l'a écrit, « sur le fait que pouvoir n'a jamais été exercé ».

Dans la réponse du 23 juillet 2009, le ministère propose de maintenir ce pouvoir discrétionnaire sans modification. Le Comité note toutefois que cette réponse énonce clairement le critère qui devrait guider le directeur général : celui-ci « doit être en mesure d'exercer ce pouvoir si la suspension d'un participant pourrait entraîner des répercussions négatives sur le fonctionnement des systèmes de compensations de l'Association canadienne des paiements ». De l'avis du Comité, inscrire ce critère dans le Règlement réglerait le problème de façon satisfaisante.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

JUL 20 2010

RECEIVED/REÇU

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

JUL 26 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet: DORS/2001-281, Règlement administratif n° 7 sur le Système de transfert
de paiements de grande valeur (STPGV)

Maître Rousseau,

Je vous remercie de votre lettre du 21 avril 2010, concernant le Règlement administratif n° 7 sur le Système de transfert de paiements de grande valeur (le Règlement). La présente lettre fait état de la position finale du ministère des Finances Canada relativement aux préoccupations soulevées dans votre lettre. Cette lettre a été rédigée en consultation avec l'Association canadienne des paiements (ACP).

1. Article 37

Dans notre correspondance précédente, nous mentionnions que nous pourrions considérer inclure une liste non exhaustive de contraintes législatives et/ou réglementaires à l'article 37 du Règlement. Après avoir examiné la question de plus près, nous avons conclu que cet amendement n'est pas souhaitable puisque nous désirons que cet article demeure général. Par conséquent, nous réitérons notre position selon laquelle nous n'appuyons pas la restriction de l'expression « sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements ».

2. Article 51

Tel que nous l'avons mentionné dans une correspondance antérieure, l'alinéa 18(1)d) de la *Loi canadienne sur les paiements* (la Loi) constitue le fondement législatif de cette disposition. De plus, l'alinéa 18(1)d) de la Loi autorise le conseil d'administration à prendre des règlements administratifs « portant sur l'échange et la compensation des instruments de paiement et les questions connexes ». L'objectif de l'article 51 du Règlement est de fournir plus de clarté aux participants, ainsi qu'à toutes autres parties, sur leurs droits et recours en lien avec les questions liées au STPGV. Nous avons précédemment affirmé que nous n'appuyons pas l'amendement de l'article 51, et nous n'avons pas de raison de déroger de cette position.

Canada

- 2 -

3. Article 63

Selon nous, l'article 63 du Règlement doit demeurer flexible et général. Par conséquent, nous réitérons notre position à savoir qu'aucune modification ne devrait être apportée à cet article. De plus, le paragraphe 5(2) de la Loi établit l'objectif de politique publique fondamentale lequel guide l'ACP (incluant la présidente du Conseil) dans toutes ses décisions. Ainsi, il ne nous semble pas nécessaire de réitérer dans un règlement administratif ce qui se trouve déjà dans la Loi. De plus, il serait problématique d'inclure des critères dans le Règlement qui pourraient être perçus comme étant incohérents avec la Loi.

Je vous prie de considérer les opinions émises dans la présente lettre comme étant notre position finale en lien avec vos préoccupations.

Veuillez agréer, Maître Rousseau, l'expression des mes sentiments les meilleurs.



Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Appendix I

TRANSLATION / TRADUCTION

July 22, 2009

Ms. Roxanne Dubé
Director General, Corporate Services
Foreign Affairs and
International Trade Canada
Lester B. Pearson Building
Tower A, Suite A6-139
125 Sussex Drive
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Dear Ms. Dubé,

Our File: SI/2009-56, Order Amending the Canadian Passport Order

I have reviewed the above mentioned amendment before its study by the Joint Committee and I note the following:

1. Section 10.2

This provision states that Passport Canada can “impose a period of withheld passport service” when it makes a decision to refuse or revoke a passport. The explanatory note which accompanies this new amendment says that the new provision is part of « Passport Canada’s efforts to ensure the security and integrity of the Canadian passport». The note goes on to say that this “is undertaken to support and give meaning to the decision” to refuse or revoke a passport. The note also says that “Service may be withheld for a period of up to five years”. I am wondering why the maximum withheld period is not set out in the Order. As it now stands, there is nothing to prevent Passport Canada from imposing a longer period of withheld passport service.

2. Section 10.3

Under this provision, Passport Canada or the Minister can impose a period of withheld passport service for any of the grounds set out in sections 10 and 10.1 of the Order. Section 10 states that Passport Canada may revoke a passport on the same grounds for which it may refuse to issue a passport. Section 9(g) of the Order states that Passport Canada may refuse to issue a passport to an applicant who «has been issued a passport that has not

- 2 -

expired and has not been revoked». In other words, the Order states that Passport Canada can revoke the passport and refuse passport services to a person whose passport is not expired and has not been revoked. It is clear that this is not what was intended, and therefore the Order should be amended accordingly.

I look forward to receiving your comments and remain yours sincerely.

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

October 26, 2009

Our File: DCD-0024

Mr. Jacques Rousseau Counsel
Joint Standing Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr. Rousseau,

Our File: SI/2009-56, Order Amending the Canadian Passport Order

This letter is in response to the letter you sent me and which was dated July 22, 2009 regarding the above mentioned Order.

Your first question was why the maximum period of withheld service is not set out in the Order. Passport Canada's policy has always been to limit the period of withheld service to a maximum of five years, and the Agency has made this information available to the public on its website. Further, each person who is subject to a Passport Canada security check is informed in writing of the maximum period of withheld service.

We also noted your second point concerning section 10.3 of the Order. We would appreciate it if you could clarify what you mean so that we clearly understand the issue you are raising.

Sincerely,

Roxanne Dubé
Director General, Corporate Services

TRANSLATION / TRADUCTION

November 16, 2009

Ms. Roxanne Dubé
Director General, Corporate Services
Foreign Affairs and International
Trade Canada
Lester B. Pearson Building
Tower A, suite A6-139
125, Sussex Drive
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Dear Ms. Dubé,

Our File: SI/2009-56, Order Amending the Canadian Passport Order

Thank you for your letter of October 26, 2009. You asked me to clarify the second point I raised in my letter of July 22, 2009. Here is Section 10.3 of the Order:

10.3 If a passport issued to a person has expired but could have been revoked under any of the grounds set out in sections 10 and 10.1 if it had not expired, Passport Canada or the Minister, as the case may be, may impose a period of withheld passport service on those same grounds if the facts that could otherwise have led to the revocation of the passport occurred before its expiry date.

Section 10(1) of the Order, which is referenced in section 10.3, states that "Passport Canada may revoke a passport on the same grounds on which it may refuse to issue a passport." However, the grounds to refuse to issue a passport are contained in section 9 of the Order, and section 9(g) states that one of the grounds is that the applicant "has been issued a passport that has not expired and has not been revoked." Combined with section 10.3 of the Order, this means that Passport Canada or the Minister, depending on the situation, can impose a period of withheld service on the ground that the applicant has a passport which has not expired or has not been revoked.

I doubt that this reflects the intent of the author. Why would you want to impose a period of withheld service to someone who has a passport which has not expired or been revoked? Similarly, for that same reason, why would the passport be revoked? Yet this is clearly the intent of

- 2 -

section 10(1) of the Order, which is referenced in section 10.3 of the Order. If your view is that the Order should be amended so as to not include the ground set out in section 9(g) as a reason to impose a period of withheld service, I think the same should apply to the grounds for revocation. These two objectives could probably be met by amending section 10(1) accordingly.

I await your response and remain yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

March 22, 2010

Ms. Roxanne Dubé
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our File: SI/2009-56, Order Amending the Canadian Passport Order

I refer to my letter of November 16, 2009, to which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

June 3, 2010

Our File: DCD-0010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SI/2009-56, Order Amending the Canadian Passport Order

I am writing in response to your letter dated March 22, 2010 concerning the above mentioned Order.

We share your view in this matter. We believe the Order should be amended so as to not include the ground at subsection 9(g) – the applicant has been issued a passport which has not expired or been revoked – as a reason for imposing a withheld period of service or a revocation. The necessary corrections will be submitted to the Governor-in-Council as soon as possible.

Sincerely,

Roxanne Dubé
Director General
Corporate Services

TRANSLATION / TRADUCTION

September 20, 2010

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

RE: SI/2009-56, Order Amending the Canadian Passport Order

This is in response to your letter dated March 22, 2010, about the above-cited Order.

We share your view that it is necessary to amend the Order to remove the grounds for imposing a period of withheld passport service set out in its section 9(g): that an applicant has been issued a passport that has not expired and has not been revoked. The appropriate corrective action will be completed this fall.

However, we do not consider that the same applies to the grounds for revocation. We would like to put before you the following case: a person submits his passport to an embassy in Canada to obtain a visa. As we know from experience, an embassy can retain a visa applicant's passport for weeks or even months.

During that time, this person may need to travel to another country on short notice. He can ask Passport Canada to provide him with a limited-validity passport, in other words a passport good for less than five years.

If on his return to Canada this person neglects to turn in the second passport, Passport Canada must have the power to revoke one of his two passports.

Yours sincerely,

Roxanne Dubé
Secretary, Corporate Secretariat
Director General

Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 22 juillet 2009

Madame Roxanne Dubé
Secrétaire corporatif et Directrice générale
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson
Tour A, pièce A6-139
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: TR/2009-56, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 10.2

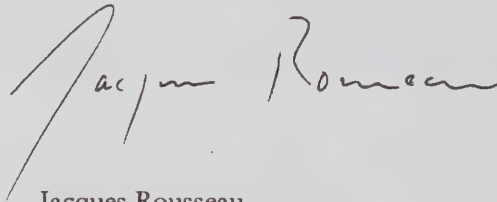
Cette disposition spécifie que Passeport Canada peut «imposer une période de refus de service de passeport» lorsqu'il refuse d'en délivrer un ou qu'il en révoque un. Cette nouvelle disposition fait partie, selon la note explicative accompagnant la modification, «des efforts de Passeport Canada pour assurer la sécurité et l'intégrité du passeport canadien». La note précise aussi que cela «vise à renforcer la décision» de refuser un passeport ou d'en révoquer un. Toujours selon la note, «la période de retenue des services peut aller jusqu'à cinq ans». Je me demande pourquoi la durée maximale de la période de retenue n'est pas précisée dans le Décret. Présentement, rien n'empêche Passeport Canada d'«imposer» une période plus longue.

- 2 -

2. Article 10.3

Aux termes de cette disposition, Passeport Canada ou le ministre peut imposer une période de retenue de service pour l'un des motifs prévus aux articles 10 et 10.1 du Décret. L'article 10 énonce qu'un passeport peut être révoqué pour les mêmes motifs que le refus d'en délivrer un. L'article 9g) du Décret prévoit qu'on peut refuser un passeport au requérant qui «détient un passeport qui n'est pas expiré et n'a pas été révoqué». Le Décret prévoit donc que Passeport Canada peut révoquer le passeport et refuser les services de passeport à la personne qui détient un passeport qui n'est pas expiré et n'a pas été révoqué. Il est clair que cela n'est pas vraiment voulu et qu'il conviendrait de modifier le Décret en conséquence.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, looped manner, and the last name 'Rousseau' written in a more straightforward cursive.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G2

Le 26 octobre 2009

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0024

RECEIVED/REÇU

NOV 12 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maitre Rousseau,

Objet : TR/2009-56, *Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens*

Je donne suite à la lettre que vous m'adressiez le 22 juillet 2009 concernant le décret mentionné en rubrique.

Vous nous avez demandé dans un premier temps pourquoi la durée maximale de la période de retenue de service n'est pas précisée dans le Décret. Passeport Canada a toujours eu comme politique de limiter la période de retenue de service à un maximum de cinq ans et l'agence a largement communiqué cette information au public par le biais de son site Internet. De plus, chaque individu qui fait l'objet d'une enquête de sécurité de Passeport Canada est informé, par écrit, de cette période maximale possible de retenue de service.

Nous avons pris connaissance également de votre second point touchant l'article 10.3 du Décret. Je vous saurais gré de bien vouloir clarifier le point que vous soulevez afin de nous assurer que nous comprenons bien votre position.

Veuillez recevoir, Maitre Rousseau, mes salutations distinguées.

Roxanne Dubé
Secrétaire corporatif et Directrice générale
Services exécutifs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 16 novembre 2009

Madame Roxanne Dubé
Secrétaire corporatif et Directrice générale
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson
Tour A, pièce A6-139
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: TR/2009-56, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

Je vous remercie pour votre lettre du 26 octobre 2009. À propos du point 2 de ma lettre du 22 juillet 2009, vous me demandez de clarifier mon commentaire. Voici le texte de l'article 10.3 du Décret :

10.3 Dans le cas où un passeport aurait pu être révoqué pour de l'un des motifs prévus aux articles 10 et 10.1 s'il n'avait pas été expiré, Passeport Canada ou le ministre, selon le cas, peut imposer une période de refus de service pour le même motif si les faits qui auraient autrement pu mener à la révocation se sont produits avant la date d'expiration.

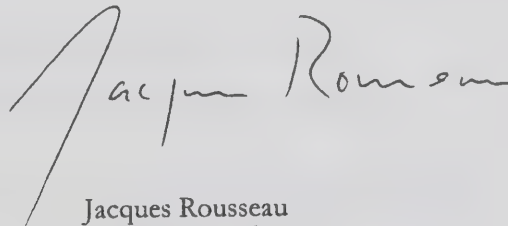
L'article 10(1) du Décret, auquel il est fait référence dans l'article 10.3, énonce que «Passeport Canada peut révoquer un passeport pour les mêmes motifs que le refus d'en délivrer un». Or, les motifs de refuser de délivrer un passeport sont prévus à l'article 9 du Décret, et l'article 9g) énonce que l'un de ces motifs est que le requérant «détient un passeport qui n'est pas expiré et n'a pas été révoqué». Combiné à l'article 10.3 du Décret, cela fait que Passeport Canada ou

- 2 -

le ministre, selon le cas, peut imposer une période de refus de service pour le motif que la personne détient un passeport qui n'est pas expiré et n'a pas été révoqué.

Je doute que ce résultat reflète l'intention de l'auteur. Pourquoi voudrait-on imposer une période de refus de service à une personne détenant un passeport qui n'est pas expiré et n'a pas été révoqué? De la même façon, pourquoi voudrait-on, pour ce motif, révoquer le passeport d'une personne? C'est pourtant ce que prévoit clairement l'article 10(1) du Décret, auquel fait référence l'article 10.3 du Décret. Si vous êtes d'avis que le Décret doit être modifié de façon à ne pas inclure le motif mentionné à son article 9g) comme motif d'imposer une période de refus de service, je pense qu'il faudrait faire la même chose pour ce qui est des motifs de révocation. Ces deux objectifs pourraient probablement être atteints en modifiant l'article 10(1) en conséquence.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 22 mars 2010

Madame Roxanne Dubé
Secrétaire corporatif et Directrice générale
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson
Tour A, pièce A6-139
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: TR/2009-56, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens
V/Réf.: DCD-0024

Je vous renvoie à ma lettre du 16 novembre 2009 et vous serais reconnaissant de me faire part de votre réponse.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Le 3 juin 2010

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 23 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

DCD-0010

Maître Rousseau,

Objet : TR/2009-56 Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

Je vous écris en réponse à votre lettre datée du 22 mars 2010 concernant le décret mentionné en rubrique.

Nous partageons votre point de vue dans ce dossier. Il nous apparaît nécessaire que le Décret soit modifié de façon à ne pas inclure le motif mentionné à son alinéa 9g) - le requérant détient un passeport qui n'est pas expiré et n'a pas été révoqué - comme motif d'imposer une période de refus de service ou de révocation. Les mesures correctrices appropriées seront soumises à la Gouverneure générale en conseil dans les meilleurs délais possibles.

Veuillez recevoir, Maître Rousseau, mes salutations distinguées.

Roxanne Dubé
Secrétaire, Secrétariat des services intégrés et
Directrice générale

Canada



Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Le 20 septembre 2010

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0013

RECEIVED/REÇU

SEP 22 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maitre Rousseau,

Objet : TR/2009-56 *Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens*

Je vous écris en réponse à votre lettre datée du 22 mars 2010 concernant le décret mentionné en rubrique.

Nous partageons votre position qu'il est nécessaire que le Décret soit modifié de façon à ne pas inclure le motif mentionné à son alinéa 9g) - le requérant détient un passeport qui n'est pas expiré et n'a pas été révoqué - comme motif d'imposer une période de refus de service. Les mesures correctrices appropriées seront complétées cet automne.

Toutefois, nous ne croyions pas qu'il faille faire la même chose pour ce qui est des motifs de révocation. Nous aimerions vous soumettre à ce sujet le cas suivant soit celui où une personne remet son passeport à une ambassade, au Canada, dans le but d'obtenir un visa. Nous savons par expérience qu'une ambassade peut retenir le passeport d'un demandeur de visa quelques semaines ou même quelques mois.

Durant la période d'attente, une personne qui serait appelée à se rendre de façon urgente dans un autre pays pourrait demander à Passeport Canada de lui délivrer un passeport à durée limitée, durée qui serait inférieure à 5 ans.

Canada

Si, à son retour au pays, cette personne néglige de remettre ce second passeport, Passeport Canada doit avoir les pouvoirs nécessaires pour révoquer l'un des deux passeports délivrés.

Veuillez recevoir, Maître Rousseau, mes salutations distinguées.



Roxanne Dubé
Secrétaire, Secrétariat des services intégrés et
Directrice générale

Appendix J

TRANSLATION / TRADUCTION

March 1, 2010

Ms. Tiffany Caron
Director
Legislation and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Office 14E-241
Ottawa, Ontario K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our Ref: SOR/2005-296, Regulations Amending the Alberta Fishery
 Regulations, 1998

I have examined the aforementioned Regulations and I note the following:

1. Section 13.1

Under this provision, the provincial Minister may specify in a licence any condition "that is not inconsistent with these Regulations". The Joint Committee commented on a similar provision earlier, during its consideration of SOR/98-247, which amends the *Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987*. At its meeting of June 11, 2009, the Committee asked me to send you the reasons it considers such a provision to be problematic, despite the Department's explanations. This excerpt from a letter I wrote on June 19, 2009, summarizes the Committee's point of view:

On the one hand, we can only be surprised at the fact that the Minister needs this clarification. If it did not exist, are we really to believe that the Minister would authorize the imposition of conditions which run counter to the Regulations? On the other hand, the provision leaves the door open to making regulations which have the opposite effect, that is, which would authorize the Minister to specify in a licence any condition that is inconsistent with these Regulations. The Governor in Council obviously has no regulatory authority to do this, but that is nevertheless what section 12(1) of the Regulations implies.

2.

These comments apply equally to section 13.1 of the *Alberta Fisheries Regulations, 1998*.

2. Section 13.1(p)

The English and French versions of this provision are discrepant. The French states that the provincial Minister may specify in a licence a condition regarding the segregation of fish by species aboard the boat (“à bord du bateau”), while the English states that the Minister may specify a condition regarding the segregation of fish by species “before and during transport”. The English version is much broader than the French. The two versions should be harmonized.

3. Section 13.1(r)

This provision also pertains to conditions the Minister may specify in a licence. In the French version, it regards the species of fish, including fish of particular sizes, that “can” be released, while the English version regards the species of fish, including fish of particular sizes, that “must” be released. I would assume that the English version reflects the author’s true intent. If I am correct, could you please confirm that the French version will be amended to correspond to the English version?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

September 22, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2005-296, Regulations Amending the Alberta Fishery Regulations, 1998

Thank you for your letters of March 1, 2010, and July 12, 2010, regarding the *Alberta Fishery Regulations, 1998* (SOR/2005-296).

1. Section 13.1

We are writing to confirm the DFO's position that the wording "any condition that is not inconsistent with these Regulations" in section 13.1 does not imply that the Governor in Council authorizes the provincial Minister to specify in a licence any conditions that are not consistent with the Regulations. The DFO still believes that the current wording in the Regulations is clear and is an adequate guide for our stakeholders.

2. Section 13.1(p)

The DFO agrees that the French and the English versions of this provision are discrepant and that consistency between the two languages is important. The French version will be amended to reflect the meaning of the English version the next time these Regulations are amended, which should be by late spring 2011.

2.

3. Section 13.1(r)

The DFO agrees that the French and the English versions of this provision are discrepant and that consistency between the two languages is important. The English version indeed represents the Governor in Council's intent. The French version will be amended the next time the Regulations are amended, which should be by late spring 2011.

I trust these explanations are satisfactory.

Yours sincerely,

Tiffany Caron
Director
Legislation and Regulatory Affairs

Annexe J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 1^{er} mars 2010

Madame Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, poste 14E-241
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-296, Règlement modifiant le Règlement de pêche de
l'Alberta (1998)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note ceci :

1. Article 13.1

Aux termes de cette disposition, le ministre provincial peut assortir un permis de toute condition « compatible avec le présent règlement ». Le Comité mixte a déjà eu l'occasion de commenter une disposition comme celle-ci dans le cadre de l'examen du *Règlement de pêche du Manitoba de 1987*, plus précisément la modification enregistrée sous le numéro DORS/98-247. À sa réunion du 11 juin 2009, le Comité m'a chargé de vous transmettre les raisons pour lesquelles il considère inutile, malgré les explications fournies par le ministère, d'insérer dans ces règlements une disposition de cette nature. Ma lettre du 19 juin 2009 résume le point de vue du Comité :

D'une part, on ne peut qu'être surpris que le ministre ait besoin d'une telle clarification. En l'absence de cette disposition, peut-on vraiment penser que le ministre se croirait autorisé à imposer des conditions allant à l'encontre du Règlement? D'autre part, on peut reprocher à cette disposition de refléter la possibilité de prendre un règlement à l'effet contraire, c'est-à-dire un règlement autorisant le ministre à assortir un permis de toute condition incompatible avec le présent

- 2 -

règlement. Le gouverneur en conseil n'a évidemment aucun pouvoir réglementaire pour ce faire, mais c'est tout de même ce que laisse entendre l'article 12(1) du Règlement.

Ces remarques valent évidemment pour ce qui est de l'article 13.1 du *Règlement de pêche de l'Alberta (1998)*.

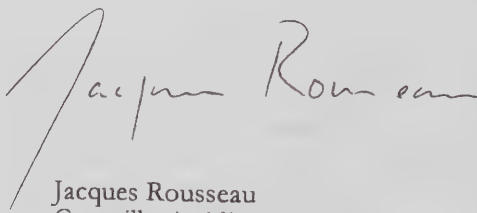
2. Article 13.1p)

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition. Selon la première, le ministre provincial peut assortir le permis d'une condition concernant la séparation, « à bord du bateau », des poissons selon leur espèce. Selon la deuxième, il peut assortir le permis d'une condition concernant la séparation, avant et pendant le transport (« before and during transportation »), des poissons selon leur espèce. La version anglaise impose une condition plus étendue que la version française. Les deux versions devraient être harmonisées.

3. Article 13.1r)

Il s'agit toujours des conditions dont peut être assorti un permis. Dans la version française, cette condition concerne les espèces et les tailles de poissons qui « peuvent » être libérés, dans la version anglaise les espèces et les tailles de poissons qui « doivent » être libérés. Je présume que la version anglaise correspond à l'intention de l'auteur. Si j'ai raison, pourriez-vous confirmer que la version française sera modifiée afin de correspondre à la version anglaise?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

SEP 22 2010

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED
SEP 22 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Rousseau,

Objet : DORS/2005-296, Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Alberta (1998)

La présente fait suite à vos lettres du 1^{er} mars 2010 et du 12 juillet 2010 concernant le *Règlement de pêche de l'Alberta de 1998* (DORS/2005-296).

1. Article 13.1

Nous vous écrivons pour confirmer la position du MPO selon laquelle, en employant la formulation « compatible avec le présent règlement » à l'article 13.1 du règlement, le gouverneur en conseil ne sous-entendait pas que le ministre provincial pouvait assortir un permis de pêche de conditions incompatibles avec le règlement. Le MPO est toujours d'avis que la formulation actuelle du règlement est claire et constitue un guide adéquat pour nos parties prenantes.

2. Alinéa 13.1 (p)

Le MPO a noté la différence de formulation entre les versions anglaise et française et reconnaît que la cohérence entre les deux versions linguistiques est importante. La version française sera modifiée afin qu'elle corresponde à la version anglaise lorsqu'on apportera les prochaines modifications au règlement, lesquelles devraient être adoptées avant la fin du printemps 2011.

.../2

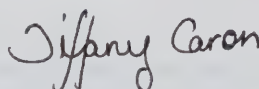
- 2 -

3. Alinéa 13.1 (r)

Le MPO a noté la différence de formulation entre les versions anglaise et française et reconnaît que la cohérence entre les deux versions linguistiques est importante. La version anglaise représente effectivement l'intention du gouverneur en conseil. Les deux versions linguistiques seront harmonisées au moment d'apporter les prochaines modifications au règlement, lesquelles devraient être adoptées avant la fin du printemps 2011.

J'espère que ces explications sont satisfaisantes.

Veillez agréer, Monsieur Rousseau, mes salutations distinguées.



Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

Appendix K

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/2007-302, REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS AND THE DAIRY PRODUCTS REGULATIONS

On November 19, 2009, the Joint Committee asked its legal counsel to continue its correspondence regarding the *Dairy Products Regulations*. As far as section 26.2(2) is concerned, the Canadian Food Inspection Agency indicated in its letter, received on August 11, 2010, that it would be proposing an amendment in order to resolve the issue that was raised, without, however, providing any details. We should ask the Agency to elaborate on the nature of amendment they have promised.

The other point deals with sections 26.5(1) and 26.6(1) of the Regulations, and in counsel's opinion, the Agency's response is not satisfactory.

The correspondence on these two provisions concerns a problem the Committee is well aware of. These provisions give the director the discretionary power to decide whether or not to suspend or cancel the licence of a cheese importer who, for example, does not meet the requirements of the *Canada Agricultural Products Act*. The Committee considers the director's discretionary power to be unjustified. On the one hand, the Regulations contain guidelines on the use of this discretionary power. This may be illustrated by an example drawn from the Regulations. Currently, section 26.5(1)(b) provides that the director "may suspend" the licence of a cheese importer if it is reasonable to believe that public health will be endangered if the importer is allowed to continue importing. When it is reasonable to believe that public health will be endangered, the director may suspend the licence. He may also not suspend it. He has a discretionary power, and nothing in the Regulations indicates why he may, in certain cases, decide not to suspend the licence, and in others, to do so. If the Regulations were amended as the Committee suggests, the director would be required to "suspend" the cheese importer's licence if it is reasonable to believe that public health will be endangered if the importer is allowed to continue importing. The basis upon which the licence would be suspended would be clear.

The Agency stated that sections 26.5(1) and 26.6(1) "set out regulatory criteria that sufficiently limit the director's discretionary power". It had already been mentioned in the previous paragraph that there were no regulatory criteria. The Agency, however, had already indicated that the director "would take into account the facts and circumstances underlying the offences, the legislation and regulations and the administrative legal principles as well as the applicable Agency policies." The Agency itself admitted that this list is not exhaustive, and it raises the question of how this represents an approach that the Agency considers "consistent and uniform". The fact that the director may draw on a variety of sources obviously does not mean that there are criteria that guarantee a consistent and uniform approach. And, of course,

- 2 -

these are not regulatory criteria specifically intended to guide the exercise of the discretionary powers granted in sections 26.5(1) and 26.6(1).

Furthermore, the question is whether or not the director needs the discretionary power to carry out his duties. As the Committee pointed out, there is no such discretionary power in the Organic Products Regulations (both in the old SOR/2006-338 and in the new SOR/2009-176), even though the latter were made pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*. Thus section 9(5)(b) of the current Organic Products Regulations states that the Agency shall “cancel” the certification body’s accreditation if the certification body has not implemented the required corrective measures within 30 days following the day on which the accreditation was suspended or any longer period it was allowed. However, under section 26.6(1) of the Dairy Products Regulations, the director “may cancel” a cheese import licence if the importer still does not meet the requirements of the Act and the Regulations after the 30-day period following the day on which the cheese import licence was suspended or any longer period allowed. We also mention section 13.2(1)(b) of the Seeds Regulations, also under the Agency’s responsibility, which provides that the Registrar shall “suspend” the accreditation of a grader or the licence of a sampler if they do not comply with the *Seeds Act*, the *Canada Agricultural Products Act* or the Seeds Regulations. Another relevant example, even if it is not drawn from regulations under the Agency’s responsibility, is section 29 of the Regulations Respecting Benzodiazepines and Other Targeted Substances, which provides that the minister must “suspend” a dealer’s licence without prior notice if it is necessary to do so to protect security, public health or safety, including preventing a targeted substance from being diverted to an illicit market or use.

It is far from clear that the director must be given discretionary powers such as those set out in sections 26.5(1) and 26.6(1) of the Dairy Products Regulations. Section 26.5(2) of the Regulations requires that notice be given before an import licence is suspended:

(2) A cheese import licence shall not be suspended under paragraph (1)(a) unless an inspector notifies the importer in writing of the reasons for the suspension and of the date by which the importer must meet the requirements of the Act and these Regulations in order to avoid the suspension or to avoid the cancellation of the licence under section 26.6.

When the importer does not meet the requirements of the Act and the Regulations by the date indicated, why should the director still have the discretionary power not to suspend the licence? What is the point of sending a notice requiring compliance within a certain period to avoid suspension of the licence if, in the end, the director can decide not to suspend it? Presuming that a notice is sent only for reasons that would justify a suspension of the licence, it is illogical to be able to decide not to suspend the licence should the importer not correct the problem.

- 3 -

At the beginning of this note, section 26.5(1)(b) was described as giving the director the discretionary power to suspend a licence when “it is reasonable to believe that public health will be endangered if the importer is allowed to continue importing.” Once again, under these circumstances, why should the director have the discretionary power not to suspend a licence if it is reasonable to believe that public health will be endangered?

Since the question was asked after the November 19, 2009, meeting, the Agency has offered six justifications for this discretionary power.

First, the Agency noted that the Act provides for the sub-delegation of a discretionary power to the director. The Committee is not contesting the validity of the Regulations. That is not the issue. The Committee’s question is whether this discretionary power is justified. If it cannot be justified, then the Regulations conflict with the Committee’s tenth review criterion by making “the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion.” Just because a discretionary power is legally granted does not mean that it is justified.

Second, the Agency pointed out that the director, in exercising this power, must comply with the principles of procedural fairness. It is hardly reassuring that time and money can be spent arguing in the courts that the director did not adhere to the principles of procedural fairness while exercising a discretionary power which itself is unwarranted. The principles of procedural fairness do not constitute a justification.

Third, the Agency stated that, “except where the contrary is explicitly stated, the power to take measures to punish a violation of the Act or the Regulations is an inherent part of the application of the Act.” This statement, made in the letter received on August 11, 2010, requires an explanation. The “application” of an act (in French “contrôle de l’application”) may comprise a variety of powers that Parliament must expressly grant. For example, section 21 of the *Canada Agricultural Products Act* provides that “for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may [...] enter and inspect any place, or stop any vehicle, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any agricultural product or other thing in respect of which this Act or the regulations apply.” Clearly, such a power is not “inherent”. In this case, an inspector may “enter and inspect any place” because Parliament granted this power. If Parliament had provided that inspectors could be named in order to enforce the *Canada Agricultural Products Act*, without giving them this power to visit sites, it would not be “inherent” to the inspector. Inspectors would have to obtain permission before visiting a site. Therefore, it is difficult to see what the Agency means when it alludes to a power inherent to the law enforcement regime.

Fourth, the Agency wrote:

- 4 -

the suspension and cancellation of a licence can have a significant economic impact on the importer [...]. Therefore suspension and cancellation are measures of last resort, and it would be inappropriate for the director to be required to suspend or cancel a licence every time one of the situations listed in subsections 26.5(1) and 26.6(1) arises.

The Committee recognizes the economic importance of a licence to its holder. This is why it is looking to prevent an importer from being unduly dependent on the director's discretionary power. Currently, nothing in the Regulations specifies how the director decides, for example, whether to suspend the licence of an importer who does not meet the requirements of the Act after an inspector has notified the importer in writing of the reasons for the suspension and the date by which the importer must comply to avoid suspension. Why should two people who have received such notices be treated differently, one's licence suspended, the other's not?

Fifth, the Agency "believes that suspensions and cancellations are not appropriate measures in various cases where licence holders do not meet the requirements of the Act or Regulations." It wrote that, "for example, if an importer does not submit an import declaration for a given shipment, we could use other compliance measures, such as seizing, detaining, disposing of or destroying products." Regarding this import declaration, section 26(1)(f) of the Regulations states that importing a milk product is forbidden except if it is accompanied by an import declaration. Section 26.1(1)(a) of the Regulations requires an importer to present the import declaration to the inspector for verification at the time of the import.

The Agency explained that if the importer does not present the import declaration, the appropriate action could be seizing and detaining the products or suspending and cancelling the import licence. The power to seize and detain products is delegated to the inspector by Parliament in section 23 of the Act:

23. Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize and detain any agricultural product or other thing.

Clearly, the inspector has the discretionary power to seize and detain products. The inspector may therefore decide to seize and detain a product that is not accompanied by an import declaration. In the Agency's way of presenting the issue, the question of the appropriate action is resolved, since between seizure and detention on the one hand and suspension and cancellation on the other, the first action was chosen.

However, from a legal point of view, the inspector and the director each possess a discretionary power that they must exercise autonomously. The inspector's power is granted directly by Parliament. The director's power is granted by the Regulations. These powers are not the Agency's powers; it cannot control their use in order to decide when one power shall be exercised and not another. Consequently,

- 5 -

even if the inspector seized and detained the products, the director could conceivably suspend and cancel the licence. In short, each of them can decide whether it is appropriate to use their powers in a given situation. Legally, to ensure that suspension and cancellation are used, as the Agency desires, only under appropriate circumstances, the relevant criteria for their use must be added to the Regulations. The powers of suspension and cancellation are in the Regulations, so they can be managed entirely by regulatory means. This is not the case for the powers of seizure and detention, which Parliament itself granted to the inspector. Moreover, suspending and cancelling a licence, as “measures of last resort,” according to the Agency, must be managed as such. Thus, contrary to the Agency’s claims, it is not “inconsistent” for the director not to possess a discretionary power comparable to that of an inspector.

It is certainly not necessary, to quote the Agency, “for the Governor in Council to predict every situation in which a licence could be suspended or cancelled, and that these all be included in the [Regulations].” The Committee has never asked for that. However, it has always wanted to know what the criteria are for deciding when a licence should be suspended or cancelled. On this issue, there is a passage from the Agency’s May 19, 2010, letter that is worth highlighting: “With regard to the application of the Act, the CFIA takes into account the incidence or potential risk of non-compliance and the regulated party’s previous compliance record and intent.” If knowing when it is appropriate to suspend and cancel a cheese importer’s licence depends on these factors, then they should be included in the Regulations. They might, for example, provide that the director must suspend an importer’s licence if the non-compliance creates a risk that, at present, is deemed unacceptable.

Sixth, in defence of the director’s discretionary power, the Agency asserted that it “uses a progressive compliance approach, and inspectors work with licence holders to help them remedy non-compliance issues.” Could this approach still be used if the Regulations were amended as suggested in the previous paragraph? It is difficult to see why not. On the contrary, it is very possible that such changes would be completely compatible with this approach and would also eliminate the risk of arbitrariness, which the Committee identifies in how a director can currently exercise the discretionary power.

This is how the suspension and cancellation procedures for a cheese import licence currently work. The director “may suspend” a licence under the circumstances listed in section 26.5(1) of the Regulations. However, except in a situation listed in the Regulations, the director cannot suspend a licence, according to section 26.5(2), unless the inspector notifies the importer in writing of the reasons for the suspension and the date by which the importer must meet the requirements of the Act and the Regulations to avoid the suspension or cancellation. Regarding the cancellation of the licence, according to section 26.6(1) of the Regulations, the director “may cancel” the licence if the importer still does not meet the requirements of the Act and the Regulations 30 days following the date of suspension or an additional period that the director can allow on request. As with suspensions, the licence can be cancelled only if

- 6 -

the inspector informs the importer in writing of the reasons for the cancellation. The importer must also have had an opportunity to be heard in respect of the cancellation.

Replacing “may suspend” and “may cancel” with “shall suspend” and “shall cancel” respectively will not at all hinder the progressive approach described above. It would even have the effect of making this approach more logical. For example, currently the inspector sends a notice indicating reasons for the suspension of the licence and the date by which the importer must meet the legal requirements to avoid it. However, the director has the discretionary power not to suspend the import licence even if the importer does not meet the legal requirements by the date indicated in the notice. Consequently, because of the way the Regulations are drafted, an importer could receive a notice indicating what must be done so that the import licence is not suspended, and after the fact, the director could decide not to suspend the licence because, based on criteria found nowhere in the Regulations, he or she feels that suspension is not an appropriate action, even if the importer is in violation of the Act.

As a result, the Regulations, as they stand, not only allow for arbitrary decisions, but also place the importer in an ambiguous situation. The inspector can tell the importer what to do to avoid suspension of the import licence before the deadline, but the director could deem the suspension an inappropriate action. The importer thus has an interest in knowing what the director is thinking before complying with the inspector’s notice.

In summary, the parts of the Regulations providing that the director “may suspend” and “may cancel” the licence of a cheese importer who does not meet the legal requirements makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion. No regulatory criteria constrain the exercise of this power. Moreover, the need to grant such a power has not been demonstrated. To ensure that these rights and liberties are not unduly affected, the Regulations should clearly set out when a licence will be suspended and cancelled, as is the case, for example, in the Organic Products Regulations, the Seeds Regulations and the Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations. In response, the Agency states that it takes into account the incidence or potential risk of non-compliance and the regulated party’s previous compliance record and intent. Considering this information, it seems completely appropriate to suggest amending the Regulations to provide, for example, that, if non-compliance creates an unacceptable risk, the director shall suspend the licence and possibly cancel it, after, of course, applying the progressive approach described in the Regulations to give the importer the opportunity to comply with the legal requirements.

September 14, 2010
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

November 23, 2009

Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232, 5th Floor
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan,

Our File: SOR/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
and the Dairy Products Regulations

Your File: SJC 003613

The Joint Committee considered the above-mentioned instrument and the relevant correspondence at its November 19, 2009, meeting. The Committee duly noted the promised amendment to address the second point in my May 1, 2008 letter, and it would be grateful if you would indicate when you expect to make the necessary correction. The Committee also accepts your responses in respect of points 4 and 5. However, for points 1 and 3, the Committee would like the Agency to review the issues again with the following comments in mind.

1. Section 26.2(2)

In my May 1, 2008, letter, I noted that among the documents that must accompany a licence application is "a copy of the pest control program for the establishment." I asked what criteria this program must satisfy, how the program is deemed to be conforming and whether it must be approved. In the Agency's September 15, 2008, letter, it wrote that the criteria "will be established by policy and shared with the industry." I suggested that, if these criteria existed, it would surely be desirable to include them in the Regulations. The Agency pointed out that they are in the *Dairy Products Inspection Manual*. It wrote:

These criteria are administrative in nature and they can evolve as technology develops and as modern processes and approaches are developed in the manufacturing sector. Keeping the criteria as Part 4 of

- 2 -

our administrative procedures ensures that we maintain the flexibility to adapt them quickly to continue to ensure the safety of food in Canada.

It appears that these criteria are in the *Manual* rather than in the Regulations so that they are more responsive to change. That is why, as the Agency wrote, they “are administrative in nature.” The Committee finds this acceptable if, as it wrote, the Agency evaluates applications on a “case-by-case basis” and if these criteria are in an internal document intended to guide the Agency in its evaluation of licence applications.

However, after reading the *Manual*, the Committee notes that these criteria appear to be standards that applicants must meet to obtain a licence. For example, the *Manual* states that each establishment must have a “program [...] that includes [...] the list of chemicals used, the concentration, the location where applied, method and frequency of application.” To the extent that the applicant must meet this requirement—and that is what the *Manual* clearly states—the Committee maintains that this is not simply a guide for the Agency. It is instead a set of standards required of applicants. From this perspective, these criteria are requirements “of an administrative nature” only because they are part of a document created administratively inside the Agency rather than legislatively by the Governor in Council as an integral part of the Dairy Products Regulations.

Now, this is not to say that the Agency cannot prepare internal guidelines to help it make decisions on a case-by-case basis. However, they must remain “administrative in nature,” meaning that they cannot contain requirements that applicants must systematically meet to obtain a licence. Guidelines that are “administrative in nature” are, by definition, a flexible tool. But they cannot be turned into standards applicable to all because these standards would impose the same pest control program on all applicants. This conflicts with the idea of evaluating the individual programs proposed by each applicant, who is free to propose methods that are appropriate to his or her situation. If each establishment must include in its program the list of chemicals used, the concentration at which they are used, etc., the Committee believes that this would be an attempt by the Agency to turn the administrative authority it has into legislative authority that it does not.

Finally, after reading the criteria in the *Manual*, the Committee wonders to what extent including some of them, such as the one cited above, in the Regulations is likely to make them less easily adapted to change in a sector of activity.

That is why the Committee would like the Agency to revisit the question of including criteria that constitute requirements for all applicants in the Regulations.

- 3 -

3. Sections 26.5(1) and 26.6(1)

In order to justify the fact that the Regulations give the director the discretionary power to choose whether or not to suspend or cancel the licence of a cheese importer who does not, for example, meet the requirements of the *Canada Agricultural Products Act*, the Agency wrote “that the discretion as to whether to suspend or cancel, as opposed to a mandatory obligation [...], provides flexibility to the [Agency] and fairness to the regulated party.” As I indicated, the Organic Products Regulations, both former (SOR/2006-338) and current (SOR/2009-176), prove that it is completely unnecessary to provide a discretionary power in these matters. Since the Dairy Products Regulations are also made pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*, we note that when the Act is violated an automatic suspension applies in one case, but not in another. This comparison shows that it is not necessary for the director to possess a discretionary power. How does the Agency explain this difference?

Does the discretionary power enable the director to treat those subject to the Regulations fairly, as the Agency claims? The Committee believes that, at the very least, consistency of application could be a problem. Under the Dairy Products Regulations, the Agency wrote that, when the Act is violated, it “will take into consideration [...] the facts and circumstances underlying the violations, [...] the legislation, administrative law principles and the [Agency’s] applicable policies.” This is not an exhaustive list. In exercising the discretionary power, the director decides whether to allow those who are not meeting the legislative requirements to continue their activities. The director can thus decide which violations of the Act will lead to a licence suspension. When a violation entailing a suspension occurs, the director can assess whether, among other things, the facts, circumstances, scientific principles, rules, laws, regulations, legal principles and the Agency’s policies justify a suspension in that case. All in all, it is clear that there is a risk of unequal treatment where the discretionary power can be used based on varying factors or criteria. Moreover, the exercise of this power, to the extent that it replaces Parliament in deciding which legislative requirements must be met, without clear delegation to this effect, seems to encroach on the role of Parliament.

The Agency also stated that “unintentionally providing an incorrect postal code in the cheese import licence application would not necessarily warrant a suspension.” Does the Agency mean that this does not merit an automatic suspension or that, in certain cases, even if the postal code is not deliberately falsified, there could be a suspension? The Agency also gave the example of “non-compliance [...] related to only one shipment.” Does this mean that in certain cases a licence will be suspended but not in others? How many times must the Act be violated before a licence is suspended?

- 4 -

The wording of certain provisions of the Seeds Regulations shows that no discretionary power is necessary in these matters. For example, section 13.2(5) of these Regulations provides that the registrar cannot cancel the accreditation of a grader or the licence of a sampler for a reason provided in the Regulations if, for one, "the grader or sampler establishes that the basis for the cancellation was the result of an error and the grader or sampler took precautions and exercised due diligence to prevent the occurrence of the error."

The Agency further wrote that it "might not suspend a cheese import licence if the cheese importer were to come back into compliance within an agreed upon period of time." This has nothing to do with the need for the discretionary power. It is clear that the Regulations may be worded to provide that the director suspends the licence if the importer has not corrected the problems before the agreed deadline. Once again, why would the director not suspend the licence if the importer has done nothing after receiving notice that his or her licence will be suspended if the problems are not corrected before the deadline? Moreover, even in this case, as provided in section 26.6(2) of the Regulations, the importer can receive additional time if it is impossible to meet the requirements of the Act and the Regulations within the initial timeframe. Clearly, this argument is beside the point.

The Committee believes that nothing in its correspondence with the Agency gives it reason to conclude that the director needs the discretionary power to choose whether or not to suspend or cancel an import licence. Not all the Regulations adopted under the *Canada Agricultural Products Act* grant the director that power. The Committee would like the Agency to revisit this issue.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

February 17, 2010

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug Regulations and the
Dairy Products Regulations; SJC 003613

Further to the comments and questions in your letter of November 23, 2009, regarding subsections 26.2(2), 26.5(1) and 26.6(1) of the *Dairy Products Regulations* (DPR), I am pleased to offer the following responses.

Subparagraph 26.2(2)(c)(iv)

In respect of subparagraph 26.2(2)(c)(iv), the Canadian Food Inspection Agency (the Agency) proposes including an amendment to correct the grammatical error in the English version of the DPR in an Omnibus regulatory amendment package currently being developed. We anticipate completing the Omnibus amendment in the 2010 calendar year.

Subsection 26.2(2)

Subsection 26.2(2) of the DPR prescribes the documents that shall be annexed to a cheese import licence application. In particular, subparagraph 26.2(2)(c)(iii) requires a copy of the pest control program for the establishment with the name of the person responsible for carrying out the program and the measures the applicant proposes to take to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin. If the application includes the information and the documents requested in subsection 26.2(1) and (2), the cheese import licence is issued. Chapter 16 of the *Dairy Products Inspection Manual*¹ provides guidance to the director when assessing an application for an import licence. At this stage, the only criterion the director uses to assess whether the pest control program is satisfactory is whether the program indicates (a) the name of the

1. Chapter 16, *Dairy Products Inspection Manual*, excerpt attached as Annex 1.

- 2 -

person responsible for carrying out the program and (b) describes the proposed measures to, safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin. No assessment of the effectiveness of the pest control program is done at the application stage.

The assessment of the pest control program is done after the licence is issued when inspectors go on site to verify whether the importer maintains and carries out the pest control program, as required by paragraph 26.3(b) of the DPR. At this time the program is evaluated to verify whether the measures safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin. Administrative inspection criteria included in section 1.10.05.04 of Chapter 10 of the Dairy Establishment Inspection Manual² are used as guidance by the inspection staff. The criteria in the Manual are not standards that the applicants must follow to obtain an import licence. They are merely criteria that inspectors could consider when assessing whether the program meets the safety and effectiveness objectives. We acknowledge that the current wording of the Manual may be misleading, and as a result the Agency will amend its Manual to clarify that the information listed is only meant to serve as guidance for the inspection staff.

Subsections 26.5(1) and 26.6(1)

The Agency has reassessed the use of the term “may” at subsections 26.5(1) and 26.6(1) of the DPR. However, the Agency is still of the opinion that the director’s discretion to suspend or cancel cheese import licences is not only authorized by the *Canada Agricultural Products Act* (CAPA) but necessary for the Agency to be able to administer the cheese import licensing system effectively and fairly.

The Agency takes the view that the regulatory authority under section 32 of the CAPA is sufficiently broad and general to allow the Governor in Council to delegate the discretion to suspend or cancel cheese import licences to the director. First, paragraph 32(k) of the French version of the CAPA provides that the Governor in Council may make regulations “régissant” (controlling) marketing of agricultural products in import, export or interprovincial trade and the establishing of terms and conditions governing that marketing. Second, paragraph 32(b) of the CAPA provides for a regulatory authority to “régir” (control) the licensing of dealers and the cancellation or suspension of those licences. The English version of that same paragraph specifies that the regulatory authority is “for the licensing, registration or accreditation of any activity or operation to which this Act applies” and includes the making of regulations “governing the renewal, cancellation and suspension of the registration of establishments and the licences of dealers and operators of establishments”. These two paragraphs illustrate Parliament’s intention to give the Governor in Council broad regulatory authority. In our view, they are sufficiently broad to encompass any regulatory provision related to the subject in

2. Excerpt from Chapter 10 of Dairy Establishment Inspection Manual, Annex 2.

- 3 -

question, including a provision giving the director discretion to suspend or cancel cheese import licences on the basis of regulatory criteria.

Our position is based on the decision of the Court of Appeal for Ontario in *Peralta*, affirmed by the Supreme Court of Canada. In that case, the Court of Appeal for Ontario confirmed that the use of the term “respecting” in the regulatory authority allows for a delegation of the administration of the regulations. The Court also stated that the term “respecting” is broader than the term “provide”. In our opinion, the principle to the effect that the use of the word “respecting” in a statutory authorization allows for a delegation of administrative discretion extends to comparable terms such as “concernant”, “régir” or “governing”.

The question of whether it is appropriate to suspend or cancel a cheese import licence is, in our view, a purely administrative issue, especially because the discretion granted to the director in this case is strictly limited by regulatory criteria. We are therefore confident that if a court were asked to rule on the validity of subsections 26.5(1) and 26.6(1) of the *Dairy Products Regulations*, it would apply the principle established in *Peralta* and find that the director’s residual administrative discretion to suspend or cancel a licence is legally authorized by the CAPA.

From a practical and operational point of view, the CFIA would like to point out that it uses a variety of enforcement tools to ensure compliance with the law and regulations while adopting a consistent and uniform approach to non-compliance. It should be noted that the suspension or cancellation of a licence can have a significant economic impact on an importer, since that importer will no longer be able to import cheese into Canada. Therefore, suspension and cancellation are measures of last resort, and it would be inappropriate for the director to be required to suspend or cancel a licence every time one of the situations listed in subsections 26.5(1) and 26.6(1) arises.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch

Encl.

TRANSLATION / TRADUCTION

March 2, 2010

Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232, 5th Floor
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan,

Our File: SOR/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
and the Dairy Products Regulations

Your File: SJC 005444

I would like to thank you for your letter of February 17, 2010. Before submitting it to the Joint Committee, I believe we need to continue our correspondence to ensure that the Committee has a complete file when it continues its review. I will keep the same numbering as I have been using from the start.

1. Section 26.2(2)

The Agency's response concerning this issue raises a question. Once a licence has been issued, inspectors assess the importer's program "to verify whether the measures safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin." In doing so, inspectors seek to determine "whether the program meets the safety and effectiveness objectives." Which provision of the Act or Regulations obligates importers to comply with those requirements?

For example, with regard to registered establishments, section 11(2)(d) of the Regulations requires that a registered establishment "be protected against the entry of insects, birds, rodents or other vermin or any other thing that is likely to contaminate dairy products." Clearly, an inspector can verify whether an establishment is so built and, therefore, whether it complies with the Regulations. But the provision does not apply to an importer who has an establishment in Canada for the purpose of the preparation of imported cheese other than a registered establishment. It is for that reason that, as part of the licence application, the importer must, pursuant to section 26.2(2)(iii)(B) of the Regulations, provide a copy of an outline of a sanitation program for the establishment, indicating "the measures the applicant proposes to take to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin." Section 26.3(b) of the Regulations provides that the importer shall "maintain and carry out the programs referred to in subparagraphs 26.2(2)(i)(ii) and (iii), if the importer has an

- 2 -

establishment in Canada for the purpose of the preparation of imported cheese, other than a registered establishment.”

Basically, the Regulations require that an importer whose cheese preparation establishment is not a registered establishment submit a program and implement it. Moreover, in conducting an assessment, an inspector will normally verify whether the importer complies with the proposed program. The question that one might ask is which provision provides inspectors with the authority to verify whether the measures safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin, and whether the program meets the safety and effectiveness objectives, according to the Agency’s description of the work carried out by inspectors. It appears to me that, in the absence of a provision in the Act or Regulations setting out such requirements, inspectors have no authority to conduct such assessments. In the Agency’s opinion, what legislative or regulatory provision obligates importers to comply with such requirements? If there is no such provision, would the Agency agree that one needs to be added?

3. Section 26.5(1) and 26.6(1)

With regard to these provisions, the Agency’s response, with the exception of the last paragraph of the letter of February 17, 2010, appears to suggest that their validity is being questioned. That is simply not the case. The Committee is concerned about their usefulness: Does the director need to be given discretionary power to decide whether or not to suspend or cancel the licence of an importer who, for example, fails to meet the requirements of the Act? The Committee has not challenged the validity of these provisions, but for the reasons mentioned in my letter of November 23, 2009, it questions whether the discretionary power provided by the two sections of the Regulations is needed.

I am sure that the Committee shares the opinion of the Agency that “the suspension or cancellation of a licence can have a significant economic impact on an importer.” That is why the Committee is wary of giving the director discretionary power that allows him to suspend or cancel a licence if it is not needed. The Agency has not responded to the Committee’s questions about the need for such authority, which also allows for two people in identical situations to be treated differently. Allow me therefore to insist that the Agency, if it still disagrees with the Committee’s view, give a detailed response in this regard, taking into account the Committee’s questions.

I look forward to your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

May 19, 2010

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug Regulations and
the Dairy Products Regulations; SJC 005444/SJC 003613

Thank you for your letter of March 2, 2010. I am pleased to provide you with the additional information you requested.

Subsection 26.2(2)

You asked “which provision provides inspectors with the authority to verify whether the measures safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin, and whether the program meets the safety and effectiveness objectives.”

Pursuant to paragraph 26.3(*b*), an importer who holds a cheese import licence and has an establishment in Canada for the purpose of preparation of imported cheese shall maintain and carry out the programs referred to in subparagraph 26.2(2)(*c*)(iii). The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) believes that these two provisions, when taken together, provide inspectors with the authority to assess whether the pest control program safely and effectively controls insects, birds, rodents and other vermin. Paragraph 26.3(*b*) implicitly provides for the maintenance and implementation of a program to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin. It is the CFIA’s view that, in keeping with the intention of lawmakers, paragraph 26.3(*b*) cannot be interpreted as to deprive inspectors of the authority to assess whether the pest control program safely and effectively controls insects, birds, rodents and other vermin.

The CFIA believes that inspectors have the power to assess whether cheese importers who have obtained a licence pursuant to the Dairy Products Regulations (DPR) meet the requirements of the Act, Regulations and conditions of their licences.

- 2 -

This includes the requirement contained in paragraph 26.3(b)—to maintain and carry out a pest control program that describes measures to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin.

Subsections 26.5(1) and 26.6(1)

In response to your question as to whether a discretionary power should be included in subsections 26.5(1) and 26.6(1) of the DPR, the CFIA continues to think that such authority is necessary. Subsections 26.5(1) and 26.6(1) of the DPR set out regulatory criteria that sufficiently limit the director's discretionary power. Moreover, the Director is subject to the principles of procedural fairness when considering the suspension or cancellation of a licence. The CFIA takes very seriously the adoption of a coherent and uniform approach to issues of non-compliance.

Although compliance with the law is mandatory, when the CFIA detects a failure to comply, it can determine the most appropriate compliance measures to ensure that the regulated party adheres to the legal provisions. The CFIA uses a progressive compliance approach, and inspectors work with licence holders to help them remedy non-compliance issues.

The CFIA believes that suspensions and cancellations are not appropriate measures in various cases where licence holders do not meet the requirements of the Act or the Regulations. For example, if an importer does not submit an import declaration for a given shipment, we could use other compliance measures, such as seizing, detaining, disposing of or destroying products. With regard to the application of the Act, the CFIA takes into account the incidence or potential risk of non-compliance and the regulated party's previous compliance record and intent.

I hope that this information will be of use to you.

Yours truly,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs

TRANSLATION / TRADUCTION

June 3, 2010

Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232, 5th Floor
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan,

Our File: SOR/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug
Regulations and the Dairy Products Regulations

Thank you for your May 19, 2010, letter. I have reviewed the file, and I think it would be appropriate to continue our correspondence before submitting it to the Joint Committee for further consideration of the issues discussed herein.

1. Section 26.2(2)

In your February 17, 2010, letter, you stated that inspectors' work includes evaluating the program provided by the importer in order "to verify whether the measures safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin" to determine "whether the program meets safety and effectiveness objectives." This program is submitted by the importer when applying for the import licence. Section 26.2(2)(c)(iii) of the Regulations requires that the application be accompanied by "a copy of the pest control program for the establishment, indicating [...] the measures proposed to be taken to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin." Section 26.3(b) provides that an importer who holds a cheese import licence must "maintain and carry out the programs referred to in subparagraphs 26.2(2)(c)(ii) and (iii)."

My question is this: is it in fact the inspector's role to verify whether the importer maintains and carries out the measures proposed in his or her program, or is it to verify whether these measures safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin? In the first case, I see no problem,

- 2 -

because this corresponds to the importer's obligations set out in the provisions of the Regulations cited above. In the second case, however, I see nothing in these provisions that explicitly authorizes the inspector to verify the effectiveness of the measures. In your May 19, 2010, letter you wrote that section 26.3(b) of the Regulations "implicitly provides for the maintenance and implementation of a program to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin." I have already cited the relevant passage from this section. It states that the importer is required to "maintain and carry the programs referred to in subparagraphs 26.2(2)(c)(ii) and (iii)." In terms of safely and effectively controlling insects, birds, rodents and other vermin, this provision explicitly states that the importer is required to maintain and carry out the program referred to in section 26.2(2)(c)(iii) of the Regulations, which is the program that must accompany the licence application. The Regulations are written so that the importer cannot submit a program indicating what measures will be taken and then carry out different measures. The inspector's role, therefore, is to verify whether the importer is carrying out the measures proposed in this program.

Now, suppose that the inspector goes further and verifies whether the measures proposed in the program safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin and that the inspector concludes that these measures are inadequate. What power does the inspector have to force the importer to change the measures indicated in the program submitted with the licence application and to carry out other measures? In your opinion, what wording in section 26.3(b) of the Regulations allows for interpreting the provision as implicitly authorizing the inspector to exercise such powers? Contrary to what you wrote, section 26.3(b) does not require the importer to maintain and carry out "a" program; it requires the importer to maintain and carry out "the" program referred to in section 26.2(2)(c)(iii) of the Regulations—that is, I repeat, the program the importer must submit with the licence application. Forcing the importer to change this program means forcing him or her to violate the requirements of the Regulations. If the goal is to be able to require the importer to change the program, the Regulations would need to be amended to include such a requirement and to ensure that the importer does not violate the Regulations by carrying out a modified program.

3. Sections 26.5(1) and 26.6(1)

For the reasons cited in my November 23, 2009, letter, the Committee questions the need for the Regulations to grant the director the discretionary power to decide whether or not to suspend or cancel the licence of a cheese importer who, for example, does not meet the requirements of the *Canada Agricultural Products Act*.

- 3 -

You affirmed in your May 19, 2010, letter that this discretionary power is necessary. First, you wrote that sections 26.5(1) and 26.6(1) of the Regulations “set out regulatory criteria that sufficiently limit the director’s discretionary power.” These sections describe the circumstances under which the director has a discretionary power. I have already mentioned the example of failure to meet the requirements of the Act; another example is the case of an importer who has “provided false or misleading information [...] for the purpose of obtaining the cheese import licence.” This is part of the definition of the director’s discretionary power, but does not itself constitute a justification for this power.

Second, you noted that the director is “subject to the principles of procedural fairness.” It is hardly reassuring that time and money can be spent arguing in the courts that the director did not adhere to the principles of procedural fairness while exercising a discretionary power which itself is unwarranted. If the power is not justified, the principles of procedural fairness do not constitute a justification.

Third, you described the Agency’s approach as follows: “The Agency uses a progressive compliance approach, and inspectors work with licence holders to help them remedy non-compliance issues.” This approach can be used without a discretionary power. An approach where the inspector gives notice of a violation that includes a deadline for correcting the problem is entirely possible. If compliance does not occur by the deadline, the director suspends the licence and notifies the importer that the licence will be cancelled if the problem is not corrected by the new deadline set by the director. The importer can ask to be heard by the director to give reasons for not suspending the licence or to ask for a deadline extension. This gives the importer a chance to prove that, in fact, he or she is complying with the Act, has taken action to comply with it or is unable to comply before the deadline. If the director finds that, contrary to the importer’s statements, the importer is not complying with the Act or has not taken measures to comply before the deadline, he or she cancels the licence. This is the same procedure followed in the Organic Products Regulations (SOR/2009-176), which like the Dairy Products Regulations, which were made pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*. If we can do without a discretionary power in one case, it is hard to see why we need it in the other.

Fourth, you indicated that, in certain circumstances, the Agency deems that suspension and cancellation are not appropriate actions when the licence holder does not meet the requirements of the Act or the Regulations. In these cases the Agency could proceed with seizure, detention, disposal or destruction of the product.

- 4 -

If I understand correctly, the Agency is arguing for the option of deciding whether the problem will be handled administratively—that is, by suspending or cancelling the importer's licence—or legally, by allowing the inspector to exercise the power to seize and detain “any agricultural product or other thing by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred; or that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.” In short, non-compliance results in either suspension and cancellation of the importer's licence or legal action against the importer and imposition of a fine or a prison sentence or both. Parliament granted the inspector a discretionary power to seize and detain an agricultural product or other thing. Therefore, if legal action is not appropriate in a given case, the inspector, having a discretionary power, will refrain from taking it since he or she is the one who gathers the necessary evidence. If seizing and detaining an agricultural product or other thing is not an appropriate action, the inevitable conclusion is that the appropriate measure is to make the importer correct the problem by following the procedure described earlier. If the importer does not move into compliance, the licence is suspended and then cancelled. Is it necessary for the director to have the discretionary power to decide whether or not to suspend or cancel the importer's licence if the latter has received a notice to comply with the legislative and regulatory requirements? Obviously not. Otherwise, what good would it do to send a compliance notice to the importer? Section 26.5(2) of the Regulations currently reads as follows:

A cheese import licence shall not be suspended under paragraph (1)(a) unless an inspector notifies the importer in writing of the reasons for the suspension and of the date by which the importer must meet the requirements of the Act and these Regulations in order to avoid the suspension or to avoid the cancellation of the licence under section 26.6.

And section 26.5(1)(a) states that “the director may suspend the cheese import licence” under the circumstances listed—for example, because the importer fails to meet the requirements of the Act or the Regulations (my emphasis). As you know, it is the word “may” that grants the director the discretionary power that the Committee considers useless. In fact, why would the director decide not to suspend the licence of an importer who received a written notice of the reasons for the suspension and the date by which the requirements of the Act and the Regulations must be met to avoid the suspension or cancellation provided in section 26.6 of the Regulations, but who did not comply with the Act and the Regulations before the deadline? The Committee maintains that nothing can justify a decision not to suspend or cancel the licence. Otherwise, and it bears repeating, what good does it do to send the importer a notice to comply before the deadline to avoid suspension or cancellation of the licence? It does not make sense to send such a notice and then not suspend or cancel

- 5 -

the licence if the importer does not comply with the Act and the Regulations before the deadline. It seems clear that the discretionary power granted in sections 26.5(1) and 26.6(1) of the Regulations is not necessary and even useless. Consequently, in those provisions, "may suspend" and "may cancel" should be replaced by "shall suspend" and "shall cancel" respectively.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Received August 11, 2010

Jacques Rousseau
Counsel
Joint Standing Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
OTTAWA, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug Regulations and
the Dairy Products Regulations

Thank you for your letter of June 3, 2010 concerning subsections 26.2(2), 26.5(1) and 26.6(1) of the Dairy Products Regulations (DPR).

Subsection 26.2(2)

Regarding paragraph 26.2(2)(c) and whether the program presented by the importer safely and effectively controls insects, birds, rodents and other vermin, the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) will propose an amendment to the Regulations to solve the problem. The CFIA will propose the amendment as soon as possible.

Subsections 26.5(1) and 26.6(1)

The CFIA maintains its position, which is that the use of the term “may”, in the context of suspending or cancelling a cheese import licence under the DPR, is appropriate. The regime under both the *Canada Agricultural Products Act* and the DPR includes various mechanisms for enforcing the act to address non-compliance with the Act or the DPR.

For example, if a cheese import licence holder imports a cheese which does not meet the labelling requirements set out in the DPR, an inspector has the discretionary power to seize or not to seize the cheese under section 23 of CAPA. A violation of the DPR can also lead to the suspension of an import licence. In our view, it would be inconsistent for an inspector to have the discretion to seize or not to seize a product

- 2 -

but for a director not to have the same discretion when exercising his or her power to suspend a licence, generally a more severe measure than seizing a product since it would prevent a licence holder from engaging in work. Such an interpretation would, in our opinion, be contrary to the intent of the legislator.

The CFIA considers that, except where the contrary is explicitly stated, the power to take measures to punish a violation of the Act or the Regulations is an inherent part of the application of the Act.

Lastly, the CFIA would like to reiterate that some situations may lead to the suspension or cancellation of a licence, but that not all situations call for this action. In the interest of general policy, it would be inappropriate to require that a licence be suspended or cancelled in every situation. The CFIA also generally believes that it would be unreasonable to think that the legislator intended for the Governor in Council to predict every situation in which a licence could be suspended or cancelled, and that these all be included in the DPR, instead of providing for a discretionary power to manage each situation on an individual basis. As far as this position is concerned, we would like to quote from the following passage taken from *Peralta (Peralta and The Queen, Re (1985), 49 O.R. (2d) 705)* of the Court of Appeal. "It is difficult to accept that Parliament intended that the Governor in Council administer in detail the myriad of situations existing across Canada from the suburban areas to the remote North."

I hope that this information is useful to you. I would like to thank you again for your letter.

Sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs

Annexe K

NOTE SUR LE DORS/2007-302, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES ET LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS

À sa réunion du 19 novembre 2009, le Comité mixte a chargé ses conseillers juridiques de poursuivre la correspondance sur deux points concernant le *Règlement sur les produits laitiers*. Pour ce qui est de l'article 26.2(2) de ce Règlement, l'Agence canadienne d'inspection des aliments annonce dans sa lettre reçue le 11 août 2010 qu'elle proposera une modification afin de résoudre le problème soulevé, sans toutefois donner de détails. Il conviendrait de lui demander de préciser ses intentions quant à la nature de la modification promise.

L'autre point porte sur les articles 26.5(1) et 26.6(1) du Règlement et, de l'avis des conseillers du Comité, la réponse de l'Agence n'est pas satisfaisante.

La correspondance sur ces deux dispositions concerne un problème que le Comité connaît bien. Ces dispositions accordent au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non le permis d'un importateur de fromage qui ne satisfait pas, par exemple, aux exigences de la *Loi sur les produits agricoles du Canada*. Le Comité considère injustifié le pouvoir discrétionnaire dont dispose le directeur. D'une part, le Règlement ne contient aucun critère pour baliser l'utilisation de ce pouvoir discrétionnaire. Cela peut être illustré à l'aide d'un exemple tiré du Règlement. Présentement, l'article 26.5(1)b) du Règlement énonce que le directeur « peut suspendre » le permis d'un importateur de fromage s'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée s'il est permis à l'importateur de continuer d'importer. Lorsqu'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée, le directeur peut suspendre le permis. Il peut aussi ne pas le suspendre. Il a un pouvoir discrétionnaire, et rien dans le Règlement n'indique pourquoi il pourra, dans certains cas, décider de ne pas suspendre le permis et, dans d'autres, de le suspendre. Si le Règlement était modifié comme le Comité l'a suggéré, il prévoirait que le directeur « suspend » le permis d'un importateur de fromage s'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée s'il est permis à l'importateur de continuer d'importer. Le fondement sur lequel le permis serait suspendu apparaîtrait clairement.

L'Agence affirme que les articles 26.5(1) et 26.6(1) « prévoient des critères réglementaires limitant de manière adéquate le pouvoir discrétionnaire du directeur ». Il a déjà été question, au paragraphe précédent, du fait qu'il n'y a pas de critères réglementaires. L'Agence a, par contre, déjà indiqué que le directeur « tiendra compte notamment des faits et des circonstances à la source des infractions, des lois et règlements et des principes juridiques d'ordre administratif ainsi que des politiques de l'[Agence] qui s'appliquent ». De l'aveu même de l'Agence, cette liste n'est pas exhaustive et on peut se demander dans quelle mesure cela constitue l'assurance d'une approche que l'Agence qualifie de « constante et

- 2 -

uniforme ». Le fait que le directeur puisse puiser à différentes sources ne permet évidemment pas de conclure à l'existence de critères garantissant un traitement constant et uniforme. Et, bien sûr, il ne s'agit pas là de critères réglementaires destinés spécifiquement à baliser l'exercice des pouvoirs discrétionnaires accordés aux articles 26.5(1) et 26.6(1).

D'autre part, la question se pose de savoir si le directeur a besoin de ce pouvoir discrétionnaire pour exercer ses fonctions. Comme l'a fait remarquer le Comité, on a pas jugé nécessaire de donner un tel pouvoir discrétionnaire dans le *Règlement sur les produits biologiques*, tant ancien (DORS/2006-338) que nouveau (DORS/2009-176), pourtant lui aussi adopté en vertu de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Ainsi, l'article 9(5)b) de l'actuel *Règlement sur les produits biologiques* énonce que l'Agence « annule » l'agrément de l'organisme de certification si celui-ci n'a pas pris les mesures correctives voulues dans les trente jours suivant la date de suspension de l'agrément ou dans le délai plus long qui lui a été accordé. Par contre, aux termes de l'article 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers*, le directeur « peut annuler » le permis d'importation de fromages si l'importateur ne satisfait toujours pas aux exigences de la Loi et du Règlement dans les trente jours suivant la date de suspension du permis ou dans le délai plus long qui lui a été accordé. On peut aussi mentionner l'article 13.2(1)b) du *Règlement sur les semences*, relevant également de l'Agence, aux termes duquel le registraire « suspend » l'agrément d'un classificateur ou d'un échantillonneur [qui] ne se conforme pas à la *Loi sur les semences*, à la *Loi sur les produits agricoles au Canada* ou *Règlement sur les semences*. Un autre exemple pertinent, même s'il n'est pas tiré d'un règlement relevant de l'Agence, est l'article 29 du *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées*, qui prévoit que le ministre « suspend » sans préavis une licence de distributeur autorisé s'il est nécessaire de le faire en vue de protéger la sécurité ou la santé publiques, y compris en vue de prévenir le détournement d'une substance ciblée vers un marché ou un usage illégal.

Il est loin d'être évident qu'il soit nécessaire de donner au directeur des pouvoirs discrétionnaires comme ceux qu'il possède aux termes des articles 26.5(1) et 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers*. Avant de suspendre le permis d'un importateur, l'article 26.5(2) du Règlement exige qu'un avis lui soit envoyé :

(2) Le permis ne peut être suspendu en vertu du paragraphe (1)a) à moins que l'inspecteur avise l'importateur par écrit des motifs de la suspension et de la date à compter de laquelle celui-ci doit satisfaire aux exigences de la Loi et du présent règlement afin d'éviter la suspension ou l'annulation prévue à l'article 26.6.

Lorsque l'importateur ne satisfait pas aux exigences de la Loi et du Règlement à la date indiquée, pourquoi, malgré cela, le directeur devrait-il avoir le pouvoir discrétionnaire de ne pas suspendre le permis ? À quoi bon envoyer un avis de se conformer dans un délai donné afin d'éviter que le permis soit suspendu si, au bout

- 3 -

du compte, le directeur peut décider de ne pas le suspendre ? En présumant qu'un avis ne sera envoyé que si le motif invoqué justifie la suspension, il est illogique de pouvoir décider de ne pas suspendre le permis si la situation n'a pas été corrigée par l'importateur.

Il a déjà été question, au début de cette note, de l'article 26.5(1)b), aux termes duquel le directeur a le pouvoir discrétionnaire de suspendre un permis lorsqu'« il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée s'il est permis à l'importateur de continuer d'importer ». Encore une fois, pourquoi, dans ces circonstances, le directeur devrait-il avoir le pouvoir discrétionnaire de ne pas suspendre le permis étant donné qu'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée ?

Depuis que la question a été posée à la suite de la réunion du 19 novembre 2009, l'Agence a avancé six raisons pour tenter de justifier ce pouvoir discrétionnaire.

Premièrement, elle a fait valoir que la Loi autorise la subdélégation d'un pouvoir discrétionnaire au directeur. Le Comité ne conteste la validité du Règlement. La question n'est pas là. Pour le Comité, il s'agit de savoir si ce pouvoir discrétionnaire est justifié. S'il ne peut être justifié, alors, il faut considérer que le Règlement contrevient au dixième critère d'examen du Comité en ce qu'il « assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ». Ce n'est pas parce qu'un pouvoir discrétionnaire a été légalement accordé qu'il est pour autant justifié.

Deuxièmement, l'Agence souligne que dans l'exercice de ce pouvoir, le directeur doit respecter les principes d'équité procédurale. C'est une bien mince consolation que de pouvoir dépenser temps et argent pour tenter de faire valoir devant les tribunaux que le directeur n'a pas respecté les principes d'équité procédurale dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire dont l'existence elle-même n'est pas justifiée. Les principes d'équité procédurale ne constituent pas une justification.

Troisièmement, l'Agence affirme que « sauf disposition expresse, le pouvoir de prendre des mesures pour sanctionner une contravention à la loi ou au règlement est inhérent au régime de contrôle de l'application de la loi ». Cette affirmation, faite dans la lettre reçue le 11 août 2010, aurait besoin d'être expliquée. Un régime de « contrôle de l'application » (en anglais « enforcement ») de la loi peut être constitué d'une variété de pouvoirs que le Parlement doit accorder expressément. Par exemple, l'article 21 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* prévoit que, « dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut procéder à la visite de tout lieu – ou, s'il s'agit d'un véhicule, à son immobilisation et à sa visite – s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des produits agricoles ou d'autres objets visés par la présente loi ou ses

- 4 -

règlements ». Évidemment, un tel pouvoir n'est pas « inhérent ». Dans ce cas-ci, l'inspecteur peut « procéder à la visite de tout lieu » parce que le Parlement lui en a donné le pouvoir. Si le Parlement avait prévu que l'on puisse désigner des inspecteurs dans le but de faire observer la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, sans leur donner ce pouvoir de visite, celui-ci ne serait pas « inhérent » à l'inspecteur. Ce dernier devrait obtenir la permission avant de visiter un lieu. Il est donc difficile de savoir ce que l'Agence veut dire en faisant allusion à un pouvoir inhérent au régime de contrôle de l'application de la loi.

Quatrièmement, l'Agence écrit :

la suspension et l'annulation d'un permis peut avoir un impact économique significatif sur un importateur [...] Donc la suspension et l'annulation sont des mesures de dernier recours et il serait mal venu que le directeur ait l'obligation de suspendre ou d'annuler un permis dès que survient l'un des cas prévus aux paragraphes 26.5(1) et 26.6(1).

Le Comité est conscient de l'importance économique que peut représenter un permis pour son titulaire. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle il cherche à éviter que l'importateur soit assujéti indûment au pouvoir discrétionnaire du directeur. Présentement, il n'y a rien dans le Règlement qui permette de déterminer ce qui guide le directeur lorsqu'il décide, par exemple, de suspendre ou non le permis d'un importateur qui ne satisfait pas aux exigences de la Loi alors que l'inspecteur lui a envoyé un avis écrit indiquant les motifs de la suspension et la date à laquelle il doit se conformer pour éviter la suspension. Pourquoi deux personnes ayant reçu un tel avis pourraient-elles être traitées différemment, l'une voyant son permis suspendu, l'autre non ?

Cinquièmement, l'Agence « estime que, dans certain cas, la suspension et l'annulation ne seraient pas des mesures appropriées lorsque le détenteur d'un permis ne satisfait pas aux exigences de la Loi ou du Règlement ». Elle écrit que, « par exemple, si un importateur ne produit pas de déclaration d'importation pour un envoi spécifique, on pourrait recourir à d'autres mesures d'application de la loi, tel que la saisie, la rétention, la disposition ou la destruction du produit ». À propos de cette déclaration d'importation, l'article 26(1)f) du Règlement énonce qu'il est interdit d'importer un produit laitier, sauf s'il est accompagné d'une déclaration d'importation. L'article 26.1(1)a) du Règlement exige que l'importateur présente, au moment de l'importation, la déclaration d'importation à l'inspecteur pour vérification.

L'Agence explique que si l'importateur ne présente pas la déclaration d'importation, la mesure appropriée peut être la saisie et la rétention des produits ou la suspension et l'annulation du permis d'importation. Le pouvoir de saisir et de retenir les produits a été délégué à l'inspecteur par le Parlement à l'article 23 de la Loi :

- 5 -

23. L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, soit tout produit agricole, ou tous autres éléments, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention.

Comme on peut le voir, l'inspecteur a un pouvoir discrétionnaire de saisir et retenir les produits. Il peut donc décider de saisir et retenir un produit qui n'est pas accompagné d'une déclaration d'importation. De la façon dont l'Agence présente les choses, la question de la mesure appropriée est ainsi réglée puisque entre la saisie et la rétention d'une part et la suspension et l'annulation d'autre part, on a choisi la première mesure.

Toutefois, d'un point de vue juridique, l'inspecteur et le directeur possède chacun un pouvoir discrétionnaire qu'ils doivent exercer de façon autonome. L'inspecteur a reçu le sien directement du Parlement. Le pouvoir du directeur lui vient directement du Règlement. Ces pouvoirs ne sont pas ceux de l'Agence et celle-ci ne peut en contrôler l'exercice de façon à dicter quand il convient d'exercer un pouvoir plutôt que l'autre. Si bien que, même si l'inspecteur saisit et retient les produits, le directeur pourra en principe suspendre et annuler le permis. Bref, chacun d'eux peut décider qu'il est approprié d'exercer son pouvoir discrétionnaire dans un cas particulier. Juridiquement, pour s'assurer que la suspension et l'annulation ne seront utilisées, comme le souhaite l'Agence, que lorsqu'elles constituent des mesures appropriées, il faut inscrire les critères pertinents dans le Règlement. Les pouvoirs de suspendre et d'annuler une licence étant d'origine réglementaire, ils peuvent être complètement régis par voie réglementaire. Ce n'est pas le cas des pouvoirs de saisir et retenir, que le Parlement a lui-même délégué à l'inspecteur. De plus, la suspension et l'annulation d'une licence étant, comme l'écrit l'Agence, « des mesures de derniers recours », elles doivent être régies en conséquence. Contrairement à ce qu'affirme l'Agence, il n'est donc pas « incongru » que le directeur ne dispose pas d'un pouvoir discrétionnaire comparable à celui de l'inspecteur.

Il n'est certainement pas nécessaire, pour citer l'Agence, « que le gouverneur en conseil prédise à l'avance tous les cas de suspension du permis et qu'il les prévienne dans le [Règlement] ». Le Comité n'a jamais demandé cela. Cependant, il a toujours voulu savoir quels sont les critères permettant de décider quand une licence devra être suspendue et annulée. À ce sujet, il y a un passage de la lettre envoyée par l'Agence le 19 mai 2010 qui mérite d'être souligné : « Lorsqu'elle considère les mesures d'application de la loi, l'[Agence] tient compte de l'incidence ou du risque potentiel de la non-conformité, des antécédents de la partie réglementée en matière de non-conformité et de l'intention de cette dernière ». Si la question de savoir quand la suspension et l'annulation du permis d'un importateur de fromage est une mesure appropriée repose sur ces facteurs, ils devraient être inscrits dans le Règlement. Celui-ci pourrait prévoir, par exemple, que le directeur

- 6 -

doit suspendre le permis d'un importateur si la non-conformité cause un risque que, pour le moment, on pourrait qualifier d'inacceptable.

Sixièmement, à la défense du pouvoir discrétionnaire du directeur, l'Agence a fait valoir qu'elle « utilise une approche d'application de la loi progressive et les inspecteurs travaillent avec les détenteurs de permis afin que ces derniers remédient à la non-conformité ». Cette approche serait-elle inutilisable si le Règlement était modifié comme cela est suggéré au paragraphe précédent ? Il est difficile de voir pourquoi il en serait ainsi. On peut penser au contraire que cette approche pourrait parfaitement être maintenue tout en éliminant le risque d'arbitraire que le Comité perçoit dans la façon dont le directeur peut actuellement exercer son pouvoir discrétionnaire.

Présentement, voici comment fonctionne la procédure de suspension et d'annulation du permis d'importation de fromage. Le directeur « peut suspendre » un permis dans les cas énumérés à l'article 26.5(1) du Règlement. Toutefois, sauf dans un cas précis mentionné au Règlement, le directeur ne peut le suspendre, selon l'article 26.5(2), à moins que l'inspecteur avise l'importateur par écrit des motifs de la suspension et de la date à compter de laquelle celui-ci doit satisfaire aux exigences de la Loi et du présent règlement afin d'éviter la suspension et l'annulation. Pour ce qui est de l'annulation du permis, selon l'article 26.6(1) du Règlement, le directeur « peut annuler » le permis si l'importateur ne satisfait toujours pas aux exigences de la Loi ou du Règlement dans les trente jours suivants la date de suspension ou dans le délai plus long que le directeur peut accorder sur demande. Tout comme dans le cas de la suspension, le permis ne peut être annulé que si l'inspecteur avise l'importateur par écrit des motifs de l'annulation. De plus, l'importateur doit avoir eu la possibilité de se faire entendre.

Remplacer les mots « peut suspendre » et « peut annuler » par les mots « suspend » et « annule » respectivement n'empêche nullement de mettre en œuvre cette approche progressive. Cela aurait même pour effet de rendre cette approche plus logique. Par exemple, présentement, l'inspecteur envoie un avis dans lequel sont indiqués les motifs de la suspension et la date à laquelle l'importateur doit satisfaire aux exigences législatives pour éviter la suspension de son permis. Mais le directeur a le pouvoir discrétionnaire de ne pas suspendre le permis de l'importateur ayant reçu l'avis même si ce dernier ne satisfait pas aux exigences législatives à la date indiquée. Au bout du compte, de la façon dont le Règlement est rédigé, un importateur peut recevoir un avis lui indiquant ce qu'il doit faire pour éviter que son permis soit suspendu alors que le directeur, après coup, peut décider de ne pas suspendre ce permis parce qu'il jugerait, sur le fondement de critères qui ne sont inscrits nulle part dans le Règlement, que la suspension n'est pas une mesure appropriée, même si l'importateur contrevient à la Loi.

Conséquemment, le Règlement, dans sa rédaction actuelle, non seulement crée une possibilité de décision arbitraire, mais il place l'importateur dans une

- 7 -

situation ambiguë. L'inspecteur peut lui indiquer ce qu'il doit faire pour éviter que son permis soit suspendu au terme du délai prévu, mais il se peut que le directeur considère que la suspension n'est pas une mesure appropriée. L'importateur a donc intérêt à savoir ce qu'en pense le directeur avant d'obtempérer à l'avis envoyé par l'inspecteur.

En résumé, prévoir dans le Règlement que le directeur « peut suspendre » et « peut annuler » le permis de l'importateur de fromage qui ne satisfait pas aux exigences législatives assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration. Aucun critère réglementaire ne balise l'exercice de ce pouvoir. Davantage, la nécessité de donner un tel pouvoir n'a pas été démontrée. Pour éviter que ces droits et libertés soient indûment assujettis, le Règlement devrait énoncer clairement quand un permis sera suspendu et annulé, comme cela a été fait, par exemple, dans le cas du *Règlement sur les produits biologiques*, du *Règlement sur les semences* et du *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées*. Ici, l'Agence dit qu'elle tient compte de l'incidence ou du risque potentiel de la non-conformité, des antécédents de la partie réglementée en matière de non-conformité et de l'intention de cette dernière. En s'appuyant sur ces indications, il semble tout à fait pertinent de suggérer de modifier le Règlement pour prévoir, par exemple, que si la non-conformité cause un risque inacceptable, le directeur suspend le permis et éventuellement l'annule, après avoir, bien sûr, appliqué l'approche progressive décrite dans le Règlement pour donner à l'importateur l'occasion de se conformer aux exigences législatives.

Le 14 septembre 2010
JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 23 novembre 2009

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues et le Règlement sur les produits laitiers

V/Réf.: SJC 003613

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 19 novembre 2009. Il a pris bonne note de la modification promise en réponse au point 2 de ma lettre du 1^{er} mai 2008 et vous saurais gré d'indiquer quand vous prévoyez que la correction nécessaire sera effectuée. Le Comité a accepté les réponses relatives aux points 4 et 5. Par contre, pour ce qui est des points 1 et 3, il souhaite que l'Agence renvoie la question en tenant compte des commentaires ci-dessous.

1. Article 26.2(2)

Dans la lettre du 1^{er} mai 2008, j'ai noté que parmi les documents devant accompagner la demande de permis, il doit y avoir «un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire de l'établissement». J'ai demandé quels critères doit satisfaire ce programme, comment sa conformité est-elle vérifiée, et s'il doit être approuvé. Dans la lettre du 15 septembre 2008, l'Agence écrit, à propos des critères utilisés, qu'ils «seront établis en fonction des politiques en vigueur et seront communiqués à l'industrie». J'ai suggéré que si ces critères existent, il serait sans doute souhaitable de les inscrire dans le Règlement. L'Agence signale que les critères se trouvent dans le *Manuel d'inspection des produits laitiers*. Elle écrit :

- 2 -

Ces critères sont de nature administrative. Ils peuvent évoluer suivant le développement et la conception de la technologie et la conception de procédés et de méthodes dans le secteur de la fabrication. En gardant les critères dans la partie 4 de nos méthodes administratives, nous nous assurons de garder la possibilité de les adapter dans les meilleurs délais pour continuer d'assurer la salubrité des aliments au Canada.

Il semble que ces critères se retrouvent dans le Manuel plutôt que dans le Règlement parce que cela permet de les adapter plus rapidement au changement. Pour cette raison, comme l'écrit l'Agence, ils «sont de nature administrative». Selon le Comité, cela est acceptable si l'Agence, comme elle l'écrit, évalue les demandes «au cas par cas» et si ces critères sont un document interne d'abord destinés à servir de guide à l'Agence pour l'évaluation des demandes de permis.

Toutefois, à la lecture du Manuel, le Comité constate que ces critères ont l'apparence de normes que les demandeurs doivent respecter pour obtenir un permis. Par exemple, le Manuel spécifie que «chaque établissement doit avoir un programme précisant [...] la liste des produits chimiques utilisés, la concentration à laquelle ils sont utilisés, les lieux où ils sont appliqués ainsi que les méthodes et la fréquence des applications». Dans la mesure où le demandeur doit se conformer à cette exigence, et c'est clairement ce que dit le Manuel, le Comité est d'avis qu'on ne peut parler d'un guide à l'intention de l'Agence. Il s'agit plutôt de normes imposées aux demandeurs. De ce point de vue, ces critères sont des exigences «de nature administrative» uniquement parce qu'ils font partie d'un document adopté par l'Agence par voie administrative plutôt que par le gouverneur en conseil par voie législative, c'est-à-dire en tant que partie intégrante du *Règlement sur les produits laitiers*.

Il ne fait pas de doute que l'Agence peut se doter d'une directive interne destinée à la guider dans les décisions qu'elle prend au cas par cas. Mais cela doit rester une directive «de nature administrative», c'est-à-dire qu'elle ne contient pas d'exigences que les demandeurs doivent systématiquement satisfaire pour obtenir un permis. Une directive «de nature administrative» est, par nature, un instrument qui conserve sa flexibilité. Mais cet instrument ne peut être transformé en une norme applicable à tous car une telle norme impose le programme de lutte antiparasitaire que doivent suivre tous les demandeurs. Cela s'oppose à l'idée d'évaluer le programme proposé par chaque demandeur individuellement, celui-ci étant libre de proposer les moyens qu'il considère adéquats dans son cas. Si chaque établissement doit préciser dans son programme la liste des produits chimiques utilisés, la concentration à laquelle ils sont utilisés, etc., le Comité juge que cela peut être considéré comme une tentative de la part de l'Agence de transformer le pouvoir administratif qu'elle possède en un pouvoir législatif, ce qu'elle ne possède pas.

Finalement, après avoir pris connaissance des critères énoncés dans le Manuel, le Comité se demande jusqu'à quel point l'intégration de certains d'entre eux, comme, par exemple, celui qui est cité plus haut, est susceptible de nuire à leur adaptabilité aux changements qui se produisent dans un secteur d'activité.

- 3 -

Pour ces raisons, le Comité souhaite que l'Agence revoie la question de l'intégration dans le Règlement des critères qui constituent des exigences s'appliquant à tous les demandeurs de permis.

3. Articles 26.5(1) et 26.6(1)

Pour justifier le fait que le Règlement donne au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non le permis de l'importateur de fromage qui ne satisfait pas, par exemple, aux exigences de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, l'Agence a écrit «que l'exercice du pouvoir discrétionnaire [...] plutôt que le recours à un mécanisme obligatoire donne une marge de manœuvre à l'[Agence] et représente un traitement équitable pour la partie réglementée». Comme je l'ai signalé, le *Règlement sur les produits biologiques*, tant ancien (DORS/2006-338) que nouveau (DORS/2009-176), démontre qu'il n'est absolument pas nécessaire de donner un pouvoir discrétionnaire en ces matières. Comme il s'agit aussi, dans le *Règlement sur les produits laitiers*, de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, force est de constater qu'en cas de contravention à la Loi, il y aura suspension automatique dans un cas, mais pas dans l'autre. Cette comparaison démontre qu'il n'est pas nécessaire que le directeur dispose d'un pouvoir discrétionnaire. Comment l'Agence explique-t-elle cette différence ?

Le pouvoir discrétionnaire du directeur permet-il, comme l'affirme l'Agence, d'accorder un traitement équitable aux personnes assujetties au Règlement? Le Comité est d'avis qu'on peut à tout le moins craindre que ce traitement manque de constance. Dans le cadre du *Règlement sur les produits laitiers*, en cas d'infraction à la Loi, on «tiendra compte notamment, écrit l'Agence, des faits et des circonstances à la source des infractions, des lois et règlements et des principes juridiques d'ordre administratif ainsi que des politiques de l'[Agence] qui s'appliquent.» Ce qui n'est même pas une liste exhaustive. En disposant d'un pouvoir discrétionnaire, le directeur décide s'il va laisser une personne qui ne respecte pas les exigences imposées par le Parlement poursuivre ses activités. Le directeur peut donc décider quelles infractions à la Loi sont susceptibles d'entraîner la suspension d'un permis. Lorsqu'une infraction dont il juge qu'elle peut entraîner la suspension du permis a été commise, il peut se demander si, entre autres, les faits, les circonstances, les principes scientifiques, la réglementation, les lois, les règlements, les principes juridiques et les politiques de l'Agence justifient que, dans ce cas particulier, il y ait suspension. Tout compte fait, il est clair que le risque de traitement inéquitable se trouve là où le pouvoir discrétionnaire peut être exercé sur le fondement de facteurs ou critères variables. Sans compter que cet exercice, dans la mesure où il prétend décider à la place du Parlement des exigences législatives qui devront ultimement être respectées, semble empiéter, à moins d'une délégation claire à ce sujet, sur le rôle du Parlement.

L'Agence fait valoir que «fournir dans la demande de permis d'importation de fromage un code postal erroné sans intention délibérée, par exemple, ne justifie pas nécessairement une suspension». L'Agence veut-elle dire que cela ne justifie pas une suspension automatique, ou que, dans certains cas, même si l'erreur sur le code postal n'est pas délibérée, il pourrait y avoir suspension? L'Agence donne aussi l'exemple où «la non-conformité ne

- 4 -

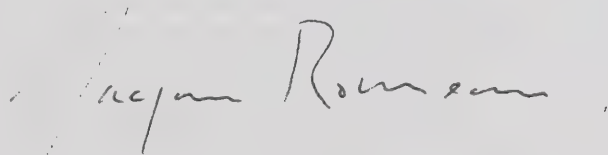
s'applique qu'à un seul envoi». Doit-on comprendre que dans certains cas il y aura suspension, mais non dans d'autres? Combien de fois faut-il contrevenir à la Loi avant de voir son permis suspendu?

La rédaction de certaines dispositions du *Règlement sur les semences* démontre bien qu'il n'y a aucune nécessité absolue de disposer d'un pouvoir discrétionnaire en la matière. Par exemple, l'article 13.2(5) de ce Règlement énonce que le registraire ne peut annuler l'agrément d'un classificateur ou d'un échantillonneur pour les motifs prévus si, entre autres, «de classificateur ou l'échantillonneur démontre que le motif à l'appui de l'annulation résulte d'une erreur et qu'il avait pris toutes les précautions et avait agi avec toute la diligence voulue pour la prévenir».

L'Agence écrit aussi qu'elle «peut ne pas suspendre le permis d'importation si l'importateur apporte les correctifs demandés dans un délai convenu entre les parties». Cela n'a rien à voir avec la nécessité ou non de disposer d'un pouvoir discrétionnaire. Il est évident que le Règlement peut être rédigé de façon à prévoir que le directeur suspend le permis si l'importateur n'a pas pris les correctifs demandés dans le délai convenu. Encore une fois, on peut se demander pourquoi le directeur ne suspendrait pas le permis si l'importateur ne fait rien après avoir été avisé que son permis sera suspendu s'il ne corrige pas le problème dans le délai convenu. Et même dans ce cas, comme le prévoit d'ailleurs l'article 26.6(2) du Règlement, il est possible de mettre en place un mécanisme permettant à l'importateur d'obtenir un délai supplémentaire s'il lui est impossible de se conformer à la Loi et au Règlement dans le délai initialement convenu. Clairement, cet argument n'est pas pertinent.

Le Comité est d'avis que rien dans la correspondance échangée avec l'Agence ne permet de conclure à la nécessité d'accorder au directeur un pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non un permis. Ce ne sont d'ailleurs pas tous les règlements adoptés en vertu de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* qui lui accorde un tel pouvoir. Selon lui, il conviendrait que l'Agence revoie de nouveau la question.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

FEB 17 2010

SJC 005444

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 24 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2007-302, Règlement modifiant le *Règlement sur les aliments et drogues* et le *Règlement sur les produits laitiers*; SJC 003613

Maître Rousseau,

Pour faire suite aux commentaires et aux questions soulevés dans votre lettre du 23 novembre 2009 concernant les paragraphes 26.2(2), 26.5(1) et 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers* (RPL), il me fait plaisir de vous faire part des réponses suivantes :

Sous-alinéa 26.2(2)(c)(iv)

En ce qui concerne le sous-alinéa 26.2(2)(c)(iv), l'erreur grammaticale que vous avez soulevée sera corrigée dans le cadre d'un projet de modifications réglementaires qui est actuellement en voie d'élaboration. Nous prévoyons finaliser ce projet réglementaire au cours de l'année civile 2010.

Paragraphe 26.2(2)

Le paragraphe 26.2(2) du RPL prescrit les documents qui doivent accompagner la demande de permis d'importation de fromages. Plus spécifiquement, le sous-alinéa 26.2(2)(c)(iii) exige un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire de l'établissement qui indique le nom de la personne responsable de l'application du programme et les mesures proposées pour lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine. Si la demande de permis contient l'information et les documents exigés aux paragraphes 26.2(1) et (2), le permis d'importation de fromages est émis. Le chapitre 16 du Manuel sur l'inspection des produits laitiers¹ fournit au directeur des directives pour évaluer une demande de permis d'importation. À cette étape, le seul critère utilisé par le directeur pour déterminer si le programme de lutte antiparasitaire est satisfaisant, est de vérifier si le programme (a) nomme la personne responsable de son application et (b) décrit les mesures proposées pour lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre

.../2

Chapitre 16, Manuel sur l'inspection des produits laitiers, extrait ci-joint, Annexe 1.

- 2 -

vermine. Aucune évaluation de l'efficacité du programme de lutte antiparasitaire n'est effectuée à l'étape de la demande de permis.

Une fois le permis délivré, des inspecteurs se rendent sur les lieux pour évaluer le programme de lutte antiparasitaire et vérifier si l'importateur maintient et applique le programme, conformément à l'alinéa 26.3b) du RPL. C'est à ce stade que le programme est évalué pour vérifier si les mesures permettent de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine. Les critères prévus dans la section 1.10.05.04 du chapitre 10 du Manuel d'inspection des établissements laitiers² servent de guide administratifs aux inspecteurs. Ces critères ne sont pas des normes que les demandeurs de permis doivent respecter pour obtenir un permis d'importation. Ce sont des critères que les inspecteurs peuvent prendre en considération pour déterminer si le programme répond aux objectifs en matière de sécurité et d'efficacité. Nous reconnaissons que le libellé actuel du Manuel peut porter à confusion. Par conséquent, l'Agence apportera des modifications au Manuel pour préciser que la liste des critères sert uniquement de guide aux inspecteurs.

Paragraphe 26.5(1) and 26.6(1)

L'Agence a de nouveau évalué l'utilisation du terme "peut" aux paragraphes 26.5(1) et 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers* (RPL). L'Agence est cependant toujours d'avis que la discrétion accordée au directeur de suspendre ou d'annuler un permis d'importation de fromages est nécessaire pour pouvoir administrer efficacement et équitablement le régime de permis d'importation de fromages. L'Agence est également d'avis que cette discrétion est autorisée par la *Loi sur les produits agricoles au Canada* (LPAC).

L'Agence considère en effet que le pouvoir réglementaire de l'article 32 de la LPAC est suffisamment large et général pour permettre au Gouverneur en conseil de déléguer au directeur la discrétion de suspendre ou d'annuler un permis d'importation de fromages en fonction de critères réglementaires. D'une part, l'alinéa 32k) de la LPAC prévoit que le Gouverneur en conseil peut prendre des règlements "régissant" la commercialisation de produits agricoles soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation et fixer toutes conditions et modalités liées à cette activité. D'autre part, l'alinéa 32b) de la LPAC prévoit un pouvoir réglementaire pour "régir" l'agrément des marchands, ainsi que le retrait ou la suspension de celui-ci. La version anglaise de l'alinéa 32b) précise que le pouvoir réglementaire est "*for the licensing, registration or accreditation of any activity or operation to which this Act applies*" et qu'il comprend la prise de règlements "*governing the renewal, cancellation and suspension of the registration of establishments and the licences of dealers and operators of establishments*".

.../3

² Chapitre 10, Manuel d'inspection des établissements laitiers, extrait ci-joint, Annexe 2.

-3-

Ces deux alinéas démontrent la volonté du Parlement de conférer un large pouvoir réglementaire au Gouverneur en conseil et, à notre avis, ils sont suffisamment larges pour permettre d'englober toute disposition réglementaire reliée au sujet en question, y compris une disposition conférant au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou d'annuler des permis d'importation de fromages en fonction de critères réglementaires.

Notre position est fondée sur la décision de la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire *Peralta*, qui a été confirmée par la Cour Suprême du Canada. Dans cette affaire, la Cour d'appel de l'Ontario a confirmé le principe que l'utilisation du terme "*respecting*" dans la disposition conférant le pouvoir réglementaire permet une délégation de l'administration du règlement. La Cour a également mentionné que le terme "*respecting*" est plus large que le terme "*provide*". À notre avis, le principe selon lequel l'utilisation du mot « *respecting* » dans l'habilitation législative permet la délégation d'une discrétion administrative s'étend à des termes comparables comme "concernant", "régir" ou "governing".

La question de l'opportunité de suspendre ou d'annuler un permis d'importation de fromages est à notre avis une question purement administrative, surtout que la discrétion accordée au directeur dans ce cas-ci est étroitement encadrée par des critères réglementaires. Nous sommes donc confiants que si un tribunal devait se prononcer sur la validité des paragraphes 26.5(1) et 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers*, il appliquerait le principe énoncé dans l'affaire *Peralta* et que la discrétion administrative résiduelle laissée au directeur de suspendre ou d'annuler un permis serait considérée comme étant légalement autorisée par la LPAC.

Sous un angle pratique et opérationnel, l'ACIA tient à souligner qu'elle utilise différents outils d'application de la loi pour atteindre ses objectifs de conformité à la loi et aux règlements, tout en s'assurant d'adopter une approche consistante et uniforme pour répondre aux non-conformités. Il est à noter que la suspension et l'annulation d'un permis peut avoir un impact économique significatif sur un importateur puisqu'il ne sera plus en mesure d'importer du fromage au Canada. Donc la suspension et l'annulation sont des mesures de dernier recours et il serait malvenu que le directeur ait l'obligation de suspendre ou d'annuler un permis dès que survient l'un des cas prévus aux paragraphes 26.5(1) et 26.6(1).

Veuillez agréer, Me Rousseau, l'expression de nos sentiments distingués.



Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et programmes

Pièces jointes

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 2 mars 2010

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues et le Règlement sur les produits laitiers
V/Réf.: SJC 005444

Je vous remercie pour votre lettre du 17 février 2010. Avant de la transmettre au Comité mixte, je pense qu'il est nécessaire de poursuivre la correspondance afin que le Comité dispose d'un dossier complet lorsqu'il en poursuivra l'examen. Je vais conserver la numérotation utilisée depuis le début dans mes lettres.

1. Article 26.2(2)

La réponse de l'Agence sur ce point soulève une interrogation. Une fois le permis délivré, les inspecteurs évaluent le programme fourni par l'importateur « pour vérifier si les mesures permettent de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine ». Les inspecteurs cherchent alors à déterminer « si le programme répond aux objectifs en matière de sécurité et d'efficacité ». Par quelle disposition de la Loi ou du Règlement l'importateur est-il tenu de se conformer à ces exigences?

Par exemple, pour ce qui est des établissements agréés, l'article 11(2)d) du Règlement exige que l'établissement agréé soit « conçu de façon à empêcher que n'y pénètrent les insectes, les oiseaux, les rongeurs ou autre vermine ou toute chose

- 2 -

susceptible de contaminer les produits laitiers ». Évidemment, un inspecteur peut vérifier si l'établissement est ainsi conçu et est par conséquent conforme au Règlement. Mais cette disposition ne s'applique pas à l'importateur dans la mesure où celui-ci dispose d'un établissement autre qu'un établissement agréé pour le conditionnement de ses fromages importés. C'est la raison pour laquelle, dans sa demande de permis, l'importateur, en vertu de l'article 26.2(2)(iii)(B) du Règlement, doit entre autres fournir un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire qui indique « les mesures proposées pour lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine ». L'article 26.3b) du Règlement prévoit qu'il est tenu « de maintenir et d'appliquer les programmes visés aux sous-alinéas 26.2(2)d(ii) et (iii), s'il possède au Canada un établissement, autre qu'un établissement agréé, pour le conditionnement de fromages importés ».

Comme on peut le voir, les exigences du Règlement à l'égard de l'importateur dont l'établissement de conditionnement n'est pas un établissement agréé se résument, quant à l'aspect qui nous intéresse, à fournir un programme et à appliquer celui-ci. Aussi, quand un inspecteur se présente, il est normal qu'il cherche à déterminer si l'importateur se conforme au programme qu'il a fourni. De ce point de vue, on peut se demander ce qui autorise l'inspecteur à vérifier si les mesures de ce programme permettent de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine et si le programme répond aux objectifs en matière de sécurité et d'efficacité, pour reprendre la description faite par l'Agence à propos du travail accompli par l'inspecteur. Il me semble qu'en l'absence d'une disposition dans la Loi ou le Règlement posant de telles exigences, l'inspecteur n'a aucune autorité pour ce faire. D'après l'Agence, quelle disposition législative ou réglementaire oblige l'importateur à respecter des exigences de cette nature? S'il n'y en a aucune, l'Agence convient-elle qu'il serait nécessaire d'en ajouter une?

3. Article 26.5(1) et 26.6(1)

À propos de ces dispositions, l'Agence répond comme si leur validité était en cause, sauf pour ce qui est du dernier paragraphe de la lettre du 17 février 2010. En fait, il n'en est rien. Le Comité est préoccupé par leur utilité : est-il nécessaire de confier au directeur un pouvoir discrétionnaire l'autorisant à suspendre ou non et à annuler ou non le permis de l'importateur qui ne satisfait pas, par exemple, aux exigences de la Loi? Le Comité n'a pas contesté leur validité; pour les raisons mentionnées dans ma lettre du 23 novembre 2009, il doute de la nécessité du pouvoir discrétionnaire qu'accordent ces deux articles du Règlement.

Je suis certain que le Comité partage l'avis de l'Agence selon lequel « la suspension et l'annulation d'un permis peut avoir un impact économique significatif sur un importateur ». C'est pourquoi il voit d'un mauvais œil que le directeur dispose d'un pouvoir discrétionnaire lui permettant de décider de suspendre ou non un permis, ou de l'annuler ou non, si cela n'est pas nécessaire. L'Agence ne dit rien des raisons mentionnées par le Comité pour mettre en doute



Canadian Food
Inspection Agency

Agence canadienne
d'inspection des aliments

MAY 19 2010

SJC 005810

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 21 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2007-302, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et les drogues et le Règlement sur les produits laitiers*; CMP 005444/CMP 003613

Monsieur Rousseau,

Je vous remercie pour votre lettre du 2 mars 2010. C'est avec plaisir que je vous fournis les renseignements additionnels demandés.

Paragraphe 26.2(2)

Vous avez demandé "ce qui autorise l'inspecteur à vérifier si les mesures de ce programme permettent de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine et si le programme répond aux objectifs en matière de sécurité et d'efficacité...".

Selon l'alinéa 26.3b), les importateurs qui détiennent des permis d'importation de fromages, s'ils possèdent au Canada un établissement pour le conditionnement de fromages importés, doivent maintenir et appliquer le programme de lutte antiparasitaire décrit au sous-aliéna 26.2(2)c)(iii). L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) est d'avis que ces deux dispositions, lues conjointement, confèrent aux inspecteurs le pouvoir de vérifier si le programme de lutte antiparasitaire permet de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine. L'alinéa 26.3b) exige implicitement le maintien et l'application d'un programme qui permet de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine. Une interprétation de l'alinéa 26.3b) qui aurait pour effet de priver les inspecteurs du pouvoir de vérifier si le programme de lutte antiparasitaire permet de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine ne peut, de l'avis de l'ACIA, refléter l'intention du législateur.

.../2

-2-

L'ACIA estime que les inspecteurs ont le pouvoir de vérifier si les importateurs de fromage ayant obtenu un permis en vertu du *Règlement sur les produits laitiers* (RPL), rencontrent les exigences de la Loi et du Règlement et aux conditions de leur permis, y compris l'exigence figurant à l'alinéa 26.3b), qui prévoit le maintien et l'application d'un programme de lutte antiparasitaire qui comprend des mesures permettant de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine.


Paragraphe 26.5(1) et 26.6(1)

En réponse à votre question concernant la nécessité d'un pouvoir discrétionnaire aux paragraphes 26.5(1) et 26.6(1) du RPL, l'ACIA continue de penser qu'un tel pouvoir est nécessaire. Les paragraphes 26.5(1) et 26.6(1) du RPL prévoient des critères réglementaires limitant de manière adéquate le pouvoir discrétionnaire du directeur. De plus, ce dernier est assujéti aux principes d'équité procédurale au moment de considérer la suspension ou l'annulation d'un permis. L'ACIA accorde une grande importance à l'adoption d'une approche cohérente et uniforme relativement à la non-conformité.

Bien que la conformité à la loi soit obligatoire, lorsqu'une non-conformité est identifiée, l'ACIA peut déterminer la mesure d'application de la loi la plus appropriée pour amener la partie réglementée à se conformer aux dispositions législatives. L'ACIA utilise une approche d'application de la loi progressive et les inspecteurs travaillent avec les détenteurs de permis afin que ces derniers remédient à la non-conformité.

L'ACIA estime que, dans certains cas, la suspension et l'annulation ne seraient pas des mesures appropriées lorsque le détenteur d'un permis ne satisfait pas aux exigences de la Loi ou du Règlement. Par exemple, si un importateur ne produit pas de déclaration d'importation pour un envoi spécifique, on pourrait recourir à d'autres mesures d'application de la loi, tel que la saisie, la rétention, la disposition ou la destruction du produit. Lorsqu'elle considère les mesures d'application de la loi, l'ACIA tient compte de l'incidence ou du risque potentiel de la non-conformité, des antécédents de la partie réglementée en matière de non-conformité et de l'intention de cette dernière.

En espérant ces renseignements utiles, je vous prie d'agréer, M. Rousseau, mes salutations distinguées.



Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Division de la politique et des programmes

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

400 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIMPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

400 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIMPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 3 juin 2010

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues et le Règlement sur les produits laitiers

J'ai bien reçu votre lettre du 19 mai 2010 et vous en remercie. J'ai revu le dossier et je pense qu'il convient de poursuivre la correspondance avant de la remettre au Comité mixte pour qu'il examine de nouveau les questions discutées dans celle-ci.

1. Article 26.2(2)

Dans votre lettre du 17 février 2010, vous avez décrit le travail des inspecteurs comme comportant la tâche suivante : évaluer le programme fourni par l'importateur « pour vérifier si les mesures permettent de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine » pour déterminer « si le programme répond aux objectifs en matière de sécurité et d'efficacité ». Ce programme est fourni par l'importateur au moment de faire la demande de permis d'importation. L'article 26.2(2)c)(iii) du Règlement exige que cette demande soit accompagnée d'« un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire de l'établissement, qui indique [...] les mesures proposées pour lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine ». Selon l'article 26.3b), l'importateur qui est titulaire d'un permis

- 2 -

d'importation de fromages est tenu « de maintenir et d'appliquer les programmes visés aux sous-alinéas 26.2(2)c)(ii) et (iii) ».

La question que je me pose est la suivante : dans les faits, est-ce que le rôle de l'inspecteur est de vérifier si l'importateur maintient et applique les mesures proposées dans son programme ou de vérifier si ces mesures permettent de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine? Dans le premier cas, je ne vois aucun problème puisque cela correspond aux obligations de l'importateur aux termes des dispositions du Règlement citées ci-dessus. Dans le deuxième cas, par contre, je ne vois pas rien dans ces dispositions qui autorise explicitement l'inspecteur à faire une telle vérification. Dans votre lettre du 19 mai 2010, vous écrivez que l'article 26.3b) du Règlement exige « implicitement le maintien et l'application d'un programme qui permet de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine ». J'ai déjà cité le passage pertinent de cet article. Il énonce que l'importateur est tenu « de maintenir et d'appliquer les programmes visés aux sous-alinéas 26.2(2)c)(ii) et (iii) ». Pour ce qui est de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine, cette disposition dit explicitement que l'importateur est tenu de maintenir et d'appliquer le programme visé à l'article 26.2(2)c)(iii) du Règlement, c'est-à-dire le programme qui doit accompagner sa demande de permis. De la façon dont le Règlement est rédigé, l'importateur n'est pas libre de déposer un programme indiquant les mesures qu'il prendra et d'appliquer d'autres mesures. Le rôle de l'inspecteur est donc de vérifier si l'importateur applique les mesures proposées dans ce programme.

Supposons maintenant que l'inspecteur pousse sa vérification jusqu'à vérifier si les mesures proposés dans ce programme permettent de lutter efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine, et qu'il en arrive à la conclusion que ces mesures ne le permettent pas. En vertu de quel pouvoir peut-il forcer l'importateur à changer les mesures inscrites dans le programme déposé avec sa demande de permis et à appliquer d'autres mesures? Dans le libellé de l'article 26.3b) du Règlement, qu'est-ce qui permet, selon vous, d'interpréter cette disposition comme autorisant implicitement l'inspecteur à exercer de tels pouvoirs? Contrairement à ce que vous écrivez, l'article 26.3b) n'oblige pas l'importateur à maintenir et appliquer « un » programme; cet article l'oblige à maintenir et appliquer « le » programme visé à l'article 26.2(2)c)(iii) du Règlement, c'est-à-dire, je le répète, le programme que l'importateur doit déposer avec sa demande de permis. Forcer l'importateur à changer ce programme revient à le forcer à ne pas respecter les obligations que lui impose le Règlement. Si l'intention est de pouvoir exiger de l'importateur qu'il change son programme, il conviendrait alors de revoir la rédaction du Règlement de façon à pouvoir lui imposer une telle obligation et pour faire en sorte qu'il ne contrevienne pas au Règlement en appliquant un programme ainsi modifié.

- 3 -

3. Articles 26.5(1) et 26.6(1)

Pour les raisons mentionnées dans ma lettre du 23 novembre 2009, le Comité a mis en doute la nécessité que le Règlement accorde au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non le permis de l'importateur de fromages qui ne satisfait pas, par exemple, aux exigences de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

Vous soutenez dans la lettre du 19 mai 2010 que ce pouvoir discrétionnaire est nécessaire. Premièrement, vous écrivez que les articles 26.5(1) et 26.6(1) du Règlement « prévoient des critères réglementaires limitant de manière adéquate le pouvoir discrétionnaire du directeur ». Ces articles décrivent les cas dans lesquelles le directeur dispose d'un pouvoir discrétionnaire. J'ai déjà mentionné l'exemple du défaut de respecter les exigences de la Loi, on peut ajouter le cas de l'importateur qui « a fourni des renseignements faux ou trompeurs afin d'obtenir le permis ». Cela fait partie de la définition du pouvoir discrétionnaire du directeur, mais ne constitue pas une justification en soi de la nécessité de ce pouvoir.

Deuxièmement, vous soulignez que le directeur « est assujéti aux principes d'équité procédurale ». C'est une bien mince consolation que de pouvoir dépenser temps et argent pour tenter de faire valoir devant les tribunaux que le directeur n'a pas respecté les principes d'équité procédurale dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire dont l'existence elle-même n'est pas justifiée. Si le pouvoir n'est pas justifié, les principes d'équité procédurale ne constituent pas une justification.

Troisièmement, vous décrivez ainsi l'approche utilisée par l'Agence : « L'[Agence] utilise une approche d'application de la loi progressive et les inspecteurs travaillent avec les détenteurs de permis afin que ces derniers remédient à la non-conformité ». Cette approche peut être utilisée sans avoir recours à un pouvoir discrétionnaire. On peut parfaitement concevoir une approche où l'inspecteur donne d'abord un avis de non-conformité assorti d'un délai pour remédier à la situation. À défaut de se conformer dans le délai prévu, le directeur suspend le permis et avise l'importateur que son permis sera annulé s'il ne fait rien pour remédier au problème dans le nouveau délai que lui donne le directeur. L'importateur peut demander à être entendu par le directeur pour faire valoir les raisons pour lesquelles son permis ne devrait être suspendu ou le délai pour se conformer prolongé. C'est pour l'importateur une occasion de faire valoir qu'en fait, il se conforme à la Loi, a pris les mesures pour s'y conformer ou qu'il lui est impossible de se conformer dans le délai prévu. Si le directeur constate qu'en fait, contrairement à ce que dit l'importateur, celui-ci ne se conforme pas à la Loi ou n'a pas pris les mesures pour se conformer dans le délai prévu, il annule le permis. C'est d'ailleurs en substance la procédure suivie dans le *Règlement sur les produits biologiques* (DORS/2009-176), Règlement qui a lui aussi été adopté en vertu de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, tout comme le *Règlement sur les produits laitiers*. Si on

- 4 -

peut se passer d'un pouvoir discrétionnaire dans un cas, il est difficile de voir pourquoi on ne pourrait pas s'en passer dans l'autre.

Quatrièmement, vous signalez que, dans certains cas, l'Agence estime que la suspension et l'annulation ne seraient pas des mesures appropriées lorsque le détenteur d'un permis ne satisfait pas aux exigences de la Loi ou du Règlement. Dans ces circonstances, l'Agence pourrait procéder à la saisie, la rétention, la disposition ou la destruction du produit.

Si je comprends bien, l'Agence fait ici valoir la possibilité de décider si le problème va être traité par voie administrative, c'est-à-dire par la suspension et l'annulation du permis de l'importateur, ou par voie judiciaire, auquel cas l'inspecteur aura recours aux pouvoirs de saisir et de retenir « tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, soit tout produit agricole, ou tous autres éléments, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention ». Bref, en cas de non-conformité, suspendre et annuler le permis de l'importateur, ou poursuivre l'importateur et le faire condamner à une amende ou une peine de prison ou les deux. Le Parlement a délégué à l'inspecteur un pouvoir discrétionnaire de saisir et retenir un produit agricole ou tout autre objet ou élément. Donc, si l'on juge que des poursuites judiciaires ne sont pas la mesure appropriée dans une affaire donnée, l'inspecteur, qui dispose d'un pouvoir discrétionnaire, s'abstiendra de recourir à ce moyen puisqu'il est destiné à recueillir la preuve nécessaire. Si saisir et retenir un produit agricole, un objet ou un élément n'est pas la mesure appropriée, il faut alors conclure que la mesure appropriée est d'obtenir de l'importateur qu'il corrige le problème en enclenchant la procédure décrite auparavant et menant, si l'importateur ne remédie pas au problème de conformité, à la suspension puis à l'annulation de son permis. Est-il nécessaire que le directeur ait le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non le permis de l'importateur si l'on a décidé de donner à ce dernier un avis de se conformer aux exigences législatives ou réglementaires ? Évidemment non. Sinon, à quoi bon envoyer un avis de non-conformité à l'importateur ? Présentement, l'article 26.5(2) du Règlement énonce ceci :

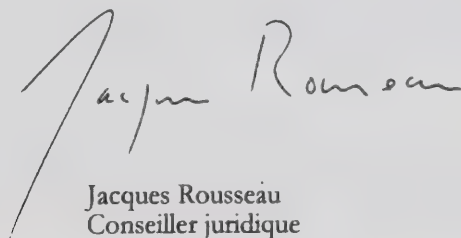
Le permis ne peut être suspendu en vertu du paragraphe (1)a) à moins que l'inspecteur avise l'importateur par écrit des motifs de la suspension et de la date à compter de laquelle celui-ci doit satisfaire aux exigences de la Loi et du présent règlement afin d'éviter la suspension ou l'annulation prévue à l'article 26.6.

Et l'article 26.5(1)a) énonce que « le directeur peut suspendre le permis d'importation de fromages » dans les cas énumérés, par exemple parce qu'il ne satisfait pas aux exigences de la Loi et du Règlement (mon soulignement). Comme vous le savez, c'est le mot « peut » qui confère au directeur le pouvoir discrétionnaire que le Comité considère inutile. De fait, pourquoi le directeur

- 5 -

déciderait-il de ne pas suspendre le permis de l'importateur qui a reçu un avis écrit des motifs de la suspension et de la date à compter de laquelle celui-ci doit satisfaire aux exigences de la Loi et du Règlement afin d'éviter la suspension ou l'annulation prévue à l'article 26.6 du Règlement mais ne s'est pas conformé à la Loi et au Règlement dans le délai prévu ? Selon le Comité, aucune raison ne peut justifier le directeur de ne pas suspendre et éventuellement annuler le permis. Sinon, il convient de le répéter, à quoi bon envoyer à l'importateur un avis de se conformer dans un délai donné afin d'éviter que son permis soit suspendu et éventuellement annulé. Il est contradictoire d'envoyer un tel avis et ensuite de ne pas suspendre et éventuellement annuler le permis si l'importateur ne se conforme pas à la Loi et au Règlement dans le délai prévu. Il semble évident que le pouvoir discrétionnaire accordé aux articles 26.5(1) et 26.6(1) du Règlement n'est pas nécessaire, est même inutile et que, par conséquent, les mots « peut suspendre » et « peut annuler » devraient, dans ces dispositions, être remplacés par les mots « suspend » et « annule » respectivement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



SJC 006513

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 11 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : *DORS/2007-302*
~~DORS/2007-32~~, Règlement modifiant le *Règlement sur les aliments et drogues*
et le *Règlement sur les produits laitiers*

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre datée du 3 juin 2010 portant sur les paragraphes 26.2(2), 26.5(1) et 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers* (RPL).

Paragraphe 26.2(2)

En ce qui concerne l'alinéa 26.2(2)c) et la question de savoir si le programme présenté par l'importateur lutte efficacement et en toute sécurité contre les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) proposera une modification au règlement afin de résoudre le problème. L'ACIA proposera la modification le plus tôt possible.

Paragraphes 26.5(1) et 26.6(1)

L'ACIA maintient sa position selon laquelle l'emploi du terme « peut », dans le contexte de la suspension ou de l'annulation d'un permis d'importation de fromages en vertu du RPL, est approprié. Si l'on considère ensemble le régime de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* (LPAC) et du RPL, on constate qu'il existe divers mécanismes d'application de la loi pour répondre à un manquement particulier à la Loi ou au RPL.

2/...

- 2 -

Par exemple, si un titulaire d'un permis d'importation de fromages importe un fromage qui ne satisfait pas aux exigences d'étiquetage énoncées dans le RPL, l'inspecteur a le pouvoir discrétionnaire de saisir ou de ne pas saisir le fromage en vertu de l'article 23 de la LPAC. Un manquement au RPL peut aussi mener à la suspension du permis d'importation. À notre avis, il serait incongru qu'un inspecteur ait la discrétion de saisir ou de ne pas saisir un produit, mais que le directeur ne jouisse pas de la même discrétion lorsqu'il exerce son pouvoir de suspension, qui généralement constitue une mesure plus sévère que la saisie puisqu'elle empêche le titulaire du permis d'exercer son activité. Une telle interprétation serait, selon nous, contraire à l'intention du Législateur.

L'ACIA considère que, sauf disposition expresse, le pouvoir de prendre des mesures pour sanctionner une contravention à la loi ou à un règlement est inhérent au régime de contrôle de l'application de la loi.

Enfin, l'ACIA aimerait réitérer que certaines situations peuvent entraîner la suspension ou l'annulation du permis, mais que ce ne sont pas toutes les situations qui méritent une telle décision. Pour les considérations de politiques générale, il serait inapproprié d'exiger la suspension ou l'annulation obligatoire dans tous les cas. L'ACIA estime également qu'il serait déraisonnable de penser que le Législateur voulait que le gouverneur en conseil prédise à l'avance tous les cas de suspension du permis et qu'il les prévienne dans le RPL au lieu de lui confier un pouvoir discrétionnaire pour gérer au cas par cas les diverses situations. En ce qui concerne cette position, nous aimerions citer le passage suivant tiré de l'affaire *Peralta (Peralta and The Queen, Re)* (1985), 49 O.R. (2d) 705 de la Cour d'appel : « Il est difficile de reconnaître que le Parlement désirait que le gouverneur en conseil administre la kyrielle de situations existant un peu partout au Canada, depuis les régions des banlieues jusqu'aux endroits éloignés du nord. »

J'espère que ces renseignements vous seront utiles. Encore une fois, je vous remercie pour votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.



Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes

Appendix L

TRANSLATION / TRADUCTION

June 8, 2010

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Environment Canada
Vincent Massey Place, 21st floor
351 St-Joseph Blvd
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Dear Sir,

Our File: SOR/2010-98, Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 of the
Canadian Environmental Protection Act, 1999

I have reviewed the above mentioned amendment before its study by the Joint Committee and I would like to point out that, even though the recommendation which preceded it indicated that it is "substantially in the form" set out in the draft regulations in Part I of the *Canada Gazette* of September 20, 2008, the draft regulations included the following substance which was to be added to Schedule I of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*:

Propanedinitrile, [[4-[[2-(4-cyclohexylphenoxy)ethyl]ethylamino]-2-methylphenyl]methylene]-

The Regulatory Impact Analysis Statement indicates that this substance was withdrawn following an objection from an "an industry stakeholder" and that "the data submitted are currently being reviewed". In my view, the fact that this substance was withdrawn means that the adopted amendment was not substantially in the form set out in the draft regulations. Consequently, the expression used in the recommendation does not accurately describe the amendment. Of course, I am aware that this change does not mean the draft amendments will have to be published again. However, the description contained in the recommendation should reflect the facts. If you share my view, could you confirm that in future the department will pay closer attention to this issue so that the description matches the reality of the situation?

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

July 20, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

Your File: SOR/2010-98, Order Adding Toxic Substances to Schedule I of the
Canadian Environmental Protection Act, 1999

This letter is in response to your letter dated June 8, 2010, in which you pointed out an inaccurate point with regard to the above mentioned Order Adding Toxic Substances to Schedule I of the Canadian Environmental Protection Act.

As you mentioned, the draft order, published on September 20, 2008 in Part I of the *Canada Gazette*, added nine new substances to Schedule I of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

However, as you pointed out, the final order did not include Propanedinitrile, [[4-[[2-(4-cyclohexylphenoxy)ethyl]ethylamino]-2-methylphenyl]methylene]- (CHPD), which was indeed in the draft order.

Having reviewed the issue you raised in your observations, we recognize that the expression "substantially in the form set out in the annexed Order" is inaccurate. Consequently, we will ensure that we do not use this expression anymore in cases like this one, where the final order contains changes as compared to the draft order.

If you have any questions, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899, or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Sincerely,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c. George Enei, Director General, Science and Risk Assessment
Nathalie Marceau, Legal Counsel, Legal Services

Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPULAC, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

60 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPULAC, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 8 juin 2010

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-98, Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1
de la Loi canadienne sur la protection de
l'environnement (1999)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que même si la recommandation la précédant indique qu'elle est « conforme en substance » au texte publié à titre de projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* du 20 septembre 2008, ce dernier comportait la substance suivante parmi celles que l'on proposait d'ajouter à l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* :

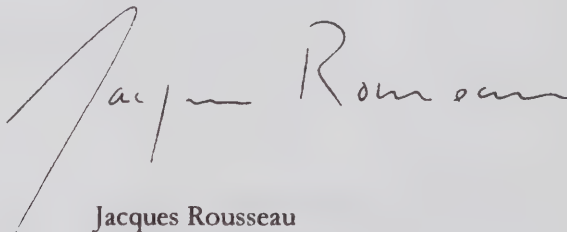
[4-[[2-(4-Cyclohexylphénoxy)éthyl]éthylamino]-2-méthylphényl]
méthylène]malononitrile, dont la formule moléculaire est C27H31N3O

Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation indique que cette substance a été retirée à la suite de l'opposition d'une « partie intéressée de l'industrie » et que « les données fournies font actuellement l'objet d'une analyse ». Selon moi, le retrait de cette substance fait que la modification adoptée n'est pas conforme en substance au projet de règlement et que, par conséquent, le passage pertinent de la recommandation décrit la modification de façon inexacte. Évidemment, je suis

- 2 -

conscient que ce changement n'entraîne pas l'obligation de publier de nouveau le projet de règlement. Toutefois, il conviendrait de faire en sorte que la description faite dans la recommandation reflète la réalité. Si vous partagez mon avis, pourriez-vous confirmer qu'à l'avenir, le ministère apportera une attention particulière à cet aspect afin de s'assurer que cette description concorde avec la réalité?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa (Ontario)

K1A 0H3

JUL 20 2010

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 29 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2010-98, Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Maître,

Ceci est en réponse à votre lettre du 8 juin 2010, dans laquelle vous soulevez une inexactitude au *Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement* mentionné plus haut.

Comme vous l'avez mentionné, le projet de décret, publié le 20 septembre 2008 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, proposait l'ajout de neuf substances à l'annexe I de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement 1999*.

Or, comme vous nous l'avez souligné, le décret final a omis d'inclure le [[4-[[2-(4-Cyclohexylphénoxy)éthyl]éthylamino]-2-méthylphényl] méthylène]malononitrile (CHPD) qui figurait cependant au projet de décret.

Nous reconnaissons ainsi, suite à un examen de vos observations, que la phrase « conforme en substance au texte ci-après » est inexacte. Par conséquent, nous veillerons à ce que cette phrase ne soit plus utilisée à l'avenir lorsque, comme dans le cas présent, des changements sont apportés au décret final par rapport au projet de décret.

.../2

EcoLogo® Page Page Eco Logo®



- 2 -

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Moffett
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. George Enei, Directeur général, Direction des sciences et de l'évaluation
des risques
Nathalie Marceau, Conseillère juridique, Services légaux

Appendix M

TRANSLATION / TRADUCTION

July 15, 2010

Ms. Shana Ramsay
Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen St.
11th Floor East, Room 1104B
OTTAWA, Ontario K1A 0H5

Dear Ms. Ramsay,

Our Ref.: SOR/2010-156, Radiocommunication Act (subsection 4(1) and paragraph 9
(1)(b)) Exemption Order (Security, Safety and International
Relations), No. 2010-3

I reviewed the above Order prior to its consideration by the Joint Committee
and noted the following:

1. Although the Order was issued on June 14, 2010, the *Canada Gazette* shows that it was registered on May 27, 2010. This is obviously an error. Could you tell me on what date it was registered? If the registration occurred more than seven days after the date of issue, could you confirm that, in accordance with section 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, the Order was transmitted for registration less than seven days after it was issued?
2. The title of the Order states that it is an exemption from section 9(1) "(B)". The numbering of this provision of the Act is in fact 9(1) "(b)". Could you please confirm that action will be taken to ensure that typographical errors are not made in future orders?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

August 11, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate of Canada
OTTAWA, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Further to your letter of July 15, 2010, addressed to Ms. Ramsay, on the subject of SOR/2010-156, here is our opinion:

1. You rightly noted the error in the instrument's registration date that appears in the *Canada Gazette*. The Order was in fact registered on June 17, 2010, as shown on the enclosed copy of the letter we received from the Registrar of Statutory Instruments at the Privy Council Office.
2. We will pass your comments regarding the title of the Order on to the Department of Justice, which is responsible for preparing these instruments, including formatting of the title.

Thank you for your interest in this matter.

Yours sincerely,

[sgd]

Line Perron, Director
Regulatory and Program Planning
Spectrum Management Operations Branch
Spectrum, Information Technologies and
Telecommunications

Encl.

Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., MP

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, MP
BRIAN MASSÉ, MP

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSÉ, DÉPUTÉ

Le 15 juillet 2010

Madame Shana Ramsay
Directrice, Affaires parlementaires,
nominations et breffages
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
11^e étage est, pièce 1104B
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Madame


N/Réf.: DORS/2010-156, Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la
radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)b)
- sécurité et relations internationales), n° 2010-3

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son examen par le Comité mixte et je note ceci :

1. Bien qu'il ait été adopté le 14 juin 2010, on indique, dans la *Gazette du Canada*, que ce Décret a été enregistré le 27 mai 2010. C'est évidemment une erreur. Pourriez-vous m'indiquer à quelle date il a été enregistré? Et si l'enregistrement est survenu plus de sept après la date d'adoption, pourriez-vous confirmer que, conformément à l'article 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, ce Décret a été transmis pour enregistrement dans les sept jours suivant sa prise?

2. Le titre du Décret mentionne qu'il s'agit d'une exemption de l'application de l'article 9(1) « B ». La numérotation de cette disposition de la Loi est en fait 9(1) « b ». Pourriez-vous confirmer que des mesures seront prises pour que, lors de l'adoption des décrets à venir, ce détail de rédaction soit corrigé?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Industry Canada Industrie Canada

AUG 11 2010

RECEIVED/REÇU

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

AUG 16 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur :

En réponse à votre lettre du 15 juillet 2010, adressée à Mme Ramsay, au sujet du DORS /2010-156, voici notre avis :

1. Vous avez signalé, à juste titre, l'erreur dans la date de l'enregistrement du document citée dans la *Gazette du Canada*. Le décret a été effectivement enregistré le 17 juin 2010, comme l'indique la copie ci-jointe de la lettre que nous avons reçue de la part du Registraire des textes réglementaires, au Bureau du Conseil privé.

2. Nous transmettrons vos commentaires au sujet du titre du décret au ministère de la Justice, qui est chargé de la préparation de ces documents, notamment du formatage du titre.

Nous vous remercions de votre intérêt et, confiants que vous trouverez cette réponse satisfaisante, nous vous prions, Monsieur, d'agréer l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Line Perron
Directrice
Planification réglementaire et des programmes
Direction générale des opérations de gestion du spectre
Spectre, technologies de l'information et télécommunications

Pièce jointe

Canada

Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW L. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIMPEAU, M.P.
BRIAN MASSI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR YONAH MARTIN
ANDREW L. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIMPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSI, DÉPUTÉ

June 18, 2010

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our Files: SOR/2000-108, Export Control List Notification Regulations
SOR/2002-317, Export of Substances Under the Rotterdam
Convention Regulations

The above-mentioned Regulations were again before the Joint Committee at its meeting of June 17, 2010. At that time, members noted the advice provided in Ms. Renée Caron's letter of March 2, 2010 that prepublication of proposed new regulations had been again delayed, this time due to recent amendments to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. It is now anticipated that prepublication in Part I of the *Canada Gazette* will take place by the end of the current fiscal year.

Considering that the forecast time for the making of the new regulations has now been pushed back several times, I was instructed to seek from you an undertaking that if the new regulations are delayed any further, and if as a result it appears that the present two Regulations will continue in force for the foreseeable future, then the amendments addressing the Committee's concerns will proceed in the interim.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa, ON
K1A 0H3

AUG 27 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

SEP 07 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2000-108, Export Control List Notification Regulations and SOR/2002-317, Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations

Thank you for your letter dated June 18, 2010 concerning *Export Control List Notification Regulations* and *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*.

At the time of our previous letter, March 2, 2010, some international decisions amending the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants had been taken. As Canada intends to ratify these amendments, the new chemicals that will be listed in the Annexes of that convention will require control over their export. Our last letter reported that considerations were underway to determine if simply merging the regulations would meet Canada's obligations under this convention. It is clear that this would fall short of our needs and a new instrument will be proposed to both merge these regulations and incorporate additional provisions. I am pleased to report that the drafting instructions are ready for this new instrument.

There are higher regulatory priorities that could delay drafting of this new instrument and it is difficult to predict when we will be able to publish the proposed new regulations. That being said, we do not believe that proceeding with amendments to the existing regulations while awaiting publication of the merged regulations could be achieved more rapidly than proceeding directly with the new instrument. Importantly, an amendment of the existing regulations to address the Committee's concerns would not be sufficient to meet Canada's export obligations for the chemicals being added to the Stockholm Convention, whereas the new instrument will accomplish both. It will therefore be necessary to proceed with the drafting of the new instrument whether or not amendments to the existing regulations are made in the interim.

Ecology Paper / Papier Éco-Loge



- 2 -

Please be assured that we intend to proceed with the drafting of the new instrument as soon as higher regulatory priorities have been addressed.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,



John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Margaret Kenny, Director General, Chemicals Sector Directorate
Simmy Chauhan, Legal Counsel, Legal Services

Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 juin 2010

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Environnement Canada
Place Vincent Massey, 21^{ème} étage
351, boulevard St Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation
(substances d'exportation contrôlée)
DORS/2002-317, Exportation de substances en vertu des
règlements de la Convention de Rotterdam

Le comité mixte a de nouveau été saisi des règlements susmentionnés lors de sa réunion du 17 juin 2010. Ses membres ont alors pris connaissance des avis donnés par Mme Renée Caron dans sa lettre du 2 mars 2010. On peut y lire que la publication préalable des nouveaux règlements proposés a encore été retardée, cette fois en raison des modifications apportées à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. On prévoit donc que la publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* aura lieu d'ici la fin de l'année financière en cours.

Étant donné que cela fait déjà quelques fois qu'on repousse à une date ultérieure l'entrée en vigueur prévisible des nouveaux règlements, dans le cas où cela se reproduirait et qu'on maintiendrait les deux règlements actuels pendant encore quelque temps, on m'a donné instruction de vous demander de poursuivre votre travail sur les modifications répondant aux préoccupations de votre comité.

En espérant vivement recevoir votre réponse,

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués,

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 août 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principale
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Monsieur Bernhardt:

N/Réf. : DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation
(substances d'exportation contrôlée)
DORS/2002-317, Exportation de substances en vertu des
règlements de la Convention de Rotterdam

Je vous remercie de votre lettre du 18 juin 2010 portant sur le *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée) et l'Exportation de substances en vertu des règlements de la Convention de Rotterdam*.

Le 2 mars 2010, date à laquelle nous vous avons envoyé notre lettre précédente, la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants avait déjà été modifiée par décision internationale. Étant donné que le Canada a l'intention de ratifier les amendements en question, les nouvelles substances chimiques à inscrire dans les annexes de la convention devront faire l'objet de contrôles à l'exportation. Notre lettre précisait que nous examinions la question à savoir si le simple regroupement des règlements suffirait pour que le Canada se conforme à ses obligations en vertu de ladite convention. Or, cela ne satisferait manifestement pas à nos besoins et nous proposerons donc un nouveau document qui contiendra les règlements refondus et acceptera aussi de nouvelles dispositions. Je suis heureux de vous aviser que les directives de rédaction relatives à ce nouveau texte sont prêtes.

D'autres questions réglementaires jugées plus urgentes risquant toutefois de retarder la rédaction, il est difficile de prédire quand on pourra publier les règlements proposés. Cela étant dit, à notre avis, on n'obtiendra pas de résultats plus rapides en amendant les règlements actuels tout en attendant la publication de leur version revue et augmentée, que de passer directement au nouveau texte, car modifier les règlements actuels pour répondre aux préoccupations du comité ne permettra pas au Canada de se conformer à ses obligations en ce qui concerne l'exportation des substances chimiques ajoutées à la Convention de Stockholm,

2.

tandis que le nouveau document atteindra les deux objectifs. Il y a donc lieu de rédiger le nouveau document, qu'on modifie ou non les règlements actuels en attendant.

Je vous assure que nous avons l'intention de nous occuper de cela dès que les textes réglementaires jugés plus urgents auront été traités.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à me joindre au 819-953-6899, ou Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion de la qualité au 819-956-9460.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments distingués,

Le directeur général,
Affaires législatives et réglementaires,

John Moffet

cc: Margaret Kenny, Directrice générale,
Direction du Secteur des produits chimiques,

Simmy Chauhan, Conseillère juridique,
Services juridiques

Appendix O

TRANSLATION / TRADUCTION

April 23, 2010

Mr. Réjean Lanteigne
Chief Executive Officer
Laurentian Pilotage Authority Canada
555, René-Levesque Blvd West
Suite 1501
Montreal (Quebec) H2Z 1B1

Dear Sir,

Our File: SOR/2007-23, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority
Regulations

Your File: LT-1040/09.03.001

The Joint Committee continued its study of the above referenced amendment and the relevant correspondence at its meeting of April 15, 2010. While it took into account the facts contained in your letter of November 9, 2009, the Committee believes there is no reason to deviate from the principle it follows in similar cases. Since the Governor in Council did not authorize this amendment as required under the *Pilotage Act*, certain persons paid amounts in excess of legal requirements for pilotage services from January 1 to January 31, 2007. The Committee firmly believes that when monies are collected without the necessary legal authorization, these amounts should not be kept. It is a matter of principle and, therefore, these persons should be duly reimbursed for the amounts collected illegally.

You point out that reimbursing these amounts could be problematic. Some agents or ships do not exist anymore, and some agents might not return the amounts reimbursed to the ship owners. However, the Committee expects that reasonable efforts be made to contact whoever is entitled to a refund.

In this context, the Committee considers that it would be relatively simple to send a letter to each person at their last known address, and which would explain why they are entitled to a refund. This refund could be made either directly or by way of a credit for future services, or by another means, whichever is more appropriate.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

Montreal, September 13, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Joint Standing Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

Dear Sir,

Subject: SOR/2007-23, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority
Regulations

Following the recommendation contained in your letter of April 23, 2010, our Authority made a list of all the clients who might be entitled to a refund equal to the difference between the tariff we approved and the one authorized in the above mentioned regulations.

After having excluded those persons who could not be reached or for whom the amount involved did not justify the process, we reimbursed a total of \$4,081.87 to the affected clients and explained why they were entitled to a refund. The highest refund was for \$1,075.91.

We hope that this information meets with your satisfaction.

Sincerely,

Réjean Lanteigne
Chief Executive Officer
Laurentian Pilotage Authority Canada

Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

OTTAWA K1A 9A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL G. GUILPEAU, M.P.
BRIAN MASSI, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

OTTAWA K1A 9A4
TEL: 995 0751
TEL COPIEUR: 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL G. GUILPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSI, DÉPUTÉ

Le 23 avril 2010

Monsieur Réjean Lanteigne
Premier Dirigeant
Administration de pilotage des Laurentides
555, boul. René-Levesque Ouest
Bureau 1501
Montréal (Québec) H2Z 1B1

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-23, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs
de pilotage des Laurentides

V/Réf.: LT-1040 / 09.03.001

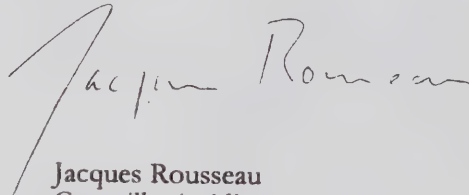
Le Comité mixte a poursuivi l'examen de la modification mentionnée ci-dessus et de la correspondance pertinente à sa réunion du 15 avril 2010. Tout en tenant compte des faits exposés dans votre lettre du 9 novembre 2009, le Comité a jugé qu'il n'y avait pas lieu de déroger du principe qui le guide en semblables matières. Le gouverneur en conseil n'ayant pas approuvé cette modification comme l'exige la *Loi sur le pilotage*, certaines personnes ont payé plus pour des services de pilotage que ce à quoi elles étaient légalement tenues durant la période allant du 1^{er} au 31 janvier 2007. Le Comité croit fermement que lorsque des sommes d'argent ont été perçues sans l'autorisation légale nécessaire, ces sommes ne devraient pas être conservées. C'est une question de principe et, en conséquence, ces personnes doivent se voir offrir le remboursement en bonne et due forme des sommes illégalement perçues.

Vous signalez que le remboursement pourrait soulever des difficultés. Certains agents ou navires n'existent plus et des agents pourraient ne pas retourner les sommes remboursées aux armateurs. Le Comité s'attend cependant à ce que des efforts raisonnables soient faits pour entrer en communication avec les personnes qui ont droit à un remboursement.

- 2 -

Dans cette perspective, le Comité considère qu'il serait relativement simple de faire parvenir à chacune de ces personnes à leur dernière adresse connue une lettre expliquant qu'elles ont droit à un remboursement. Ce remboursement pourrait être fait soit directement, soit par le biais d'un crédit utilisable pour payer des services ultérieurs, soit autrement selon ce qui paraîtra le plus approprié.

Je vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Administration de pilotage
des Laurentides

Laurentian Pilotage
Authority

555, boul. René-Lévesque Ouest
Bureau 1501
Montréal (Québec)
H2Z 1B1

555, Rene-Levesque Blvd West
Suite 1501
Montreal, Quebec
H2Z 1B1

Téléphone : (514) 283-6320
Télécopieur : (514) 496-2409

Telephone: (514) 283-6320
Telecopier: (514) 496-2409

Votre référence/Your file

Notre référence/Our file

LT-1040 / 09.03.001

Montréal, le 13 septembre 2010

RECEIVED/REÇU

SEP 29 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

**Objet : DORS/2007-23, Règlement modifiant le Règlement sur les
tarifs de pilotage des Laurentides**

Monsieur,

Suivant la demande exprimée à votre lettre du 23 avril 2010, notre Administration a recensé tous les clients qui pourraient réclamer un remboursement de l'écart net entre le tarif que nous avons approuvé et celui demandé au règlement mentionné en titre.

Après avoir exclus ceux qui ne peuvent plus être rejoint ou dont le montant en cause ne justifiait pas la démarche, nous avons transmis une somme totale de 4 081,87\$ aux clients concernés en leur expliquant les raisons de ce remboursement. Le trop-perçu le plus élevé était d'un montant de 1 075,91\$.

Nous espérons que ces informations répondent à vos attentes.

Recevez, Monsieur, l'expression de nos distingués sentiments.

Canada

Le premier dirigeant,



Réjean Lanteigne

/dp

c. c.: Madame Helen Hutcheson
Secrétaire intérimaire du Ministère
a/s Services exécutifs, Transports Canada
Madame Julie Bédard,
Transports Canada

Appendix P

Natural Resources
CanadaRessources naturelles
CanadaOttawa, Canada
K1A 0E4

APR 30 2010

RECEIVED/REÇU

MAY 07 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Subject: SOR/95-100, Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulations;
SOR/95-104, Newfoundland Offshore Petroleum Installations Regulations;
SOR/95-187, Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations;
SOR/95-191, Nova Scotia Offshore Petroleum Installations Regulations;
SOR/96-114, Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations;
SOR/96-118, Canada Oil and Gas Installations Regulations; and
SOR/2002-170, Regulations Amending Certain regulations Made Under the
Canada Oil and Gas Operations Act (Miscellaneous Program).

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of March 10, 2010, in which you request advice as to the status of the above-referenced files.

Since our past correspondence, the Frontier and Offshore Regulatory Renewal Initiative (FORRI) project partners have begun to modernize six of the mirror regulations in place under the *Canada Oil and Gas Operations Act* and the Accord Acts. These six are:

- *Geophysical Operations Regulations*;
- *Installations Regulations*;
- *Certificate of Fitness Regulations*;
- *Operations Regulations*;
- *Spills and Debris Liability Regulations*; and
- *Diving Regulations*.

These regulations will be amalgamated and modernized into the *Framework Regulations*, which will also include the recently-modernized *Drilling and Production Regulations* (promulgated December 31, 2009).

Canada

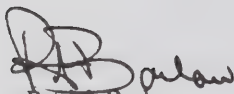
- 2 -

FORRI was established in 2005 to renew and modernize the regulatory framework governing Canada's frontier and offshore oil and gas sector. It is a partnership of federal, provincial and territorial government departments and regulators that are involved in frontier and offshore regulatory issues.

During the process of updating the regulations mentioned above, one task is to track each of the Standing Joint Committee concerns that have been identified for each of the regulations and ensure that they are addressed.

The project plan for the *Framework Regulations* is targeting late 2012 for completion. I will provide you with regular updates as the work proceeds.

Yours sincerely,



Patrick Barlow
Acting Chief
Parliamentary Affairs

c.c.: Éric Landry, Natural Resources Canada
Joanne Kellerman, Natural Resources Canada, Legal Services
Kerry Newkirk, Indian and Northern Affairs Canada
Jim Fox, National Energy Board

Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent de l'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

APR 30 2010

Monsieur,

V/RÉF. :	DORS/95-100,	Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve
	DORS/95-104,	Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de Terre-Neuve
	DORS/95-187,	Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse
	DORS/95-191,	Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse
	DORS/96-114,	Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada
	DORS/96-118,	Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada
	DORS/2002-170,	Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada

La présente fait suite à votre lettre du 10 mars 2010, dans laquelle vous demandez d'être mis au courant de l'avancement des dossiers cités en objet.

Depuis notre dernier échange de lettres, les partenaires de l'Initiative de renouvellement de la réglementation concernant les zones pionnières et extracôtières (FORRI) ont commencé à moderniser six règlements identiques qui font partie de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et les lois de mise en œuvre afférentes, notamment :

2.

- le Règlement sur les études géophysiques,
- le Règlement sur les installations,
- le Règlement sur les certificats de conformité,
- le Règlement sur les opérations,
- le Règlement sur la responsabilité en matière de rejets et de débris,
- le Règlement sur les opérations de plongée.

Ces règlements seront fusionnés et modernisés dans le cadre de la *Structure de réglementation*, qui comprendra également la plus récente mise à jour du *Règlement sur le forage et la production* (promulgué le 31 décembre 2009).

FORRI a été établie en 2005 dans le but de renouveler et de moderniser le cadre réglementaire régissant le secteur d'extraction gazière et pétrolière dans les régions pionnières et extracôtières. Il s'agit d'un partenariat entre les ministères fédéraux, provinciaux et territoriaux et les organismes de réglementation chargés de réglementer les zones pionnières et extracôtières.

Au cours du processus de mise à jour des règlements, il faut effectuer un suivi pour chacune des préoccupations signalées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et s'assurer qu'elles ont toutes été réglées.

Le plan du projet sur la *Structure de réglementation* prévoit que les règlements seront pris à la fin de 2012. Je ferai le point régulièrement au cours de l'avancement du travail sur la question.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Patrick Barlow
Chef intérimaire des affaires parlementaires

c.c. Éric Landry, Ressources naturelles Canada
 Joanne Kellerma, Ressources naturelles Canada, Services juridiques
 Kerry Newkirk, Affaires indiennes et du Nord canadien
 Jim Fox, Office national de l'énergie

Appendix Q

National Energy
BoardOffice national
de l'énergie

File Ad-GA-ActsLeg-Fed-NEBA-RRG-PLCR-SJC 01
17 June 2010

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4
Facsimile 613-943-2109

RECEIVED/REÇU

JUN 17 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/95-500 *Power Line Crossing Regulations*

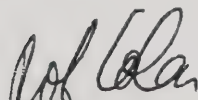
Thank you for your letter dated 26 May 2010. In our previous correspondence, we advised that the Board had initiated steps to concurrently amend the *Power Line Crossing Regulations* and the *National Energy Board Processing Plant Regulations*, SOR/2003-39. Steps were suspended in order to permit the Board to provide a reply to an inquiry regarding SOR/2003-39 from one of your colleagues.

On 12 May 2010, your colleague confirmed that the Committee agreed with the proposed amendments for the *National Energy Board Processing Plant Regulations*, SOR/2003-39.

Therefore, the Board, in cooperation with the Department of Justice, will complete the drafting of all proposed amendments. It is estimated that the proposed amendments will be published in the *Canada Gazette* in the year 2011.

We trust that you will find this approach satisfactory.

Yours sincerely,


Rob Cohen
General Counsel

444 Seventh Avenue SW
Calgary, Alberta T2P 0X8

444, Septième Avenue S.-O.
Calgary (Alberta) T2P 0X8

Canada

Telephone/Téléphone : 403-292-4800
Facsimile/Télex : 403-292-5503
<http://www.neb-one.gc.ca>

Telephone/Téléphone : 1 800 899 1285
Facsimile/Télex : 1-877-288-8803

Annexe Q

Office national
de l'énergieNational Energy
Board

Dossier : Ad-GA-ActsLeg-Fed-NEBA-RRG-PLCR-SJC 01
Le 17 juin 2010

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4
Télécopieur : 613-943-2109

Votre référence : DORS/95-500 Règlement sur les croisements de lignes de transport d'électricité

Maître,

Nous avons bien reçu votre lettre datée du 26 mai 2010. Dans une lettre précédente, nous vous avons informé que l'Office avait entrepris des démarches pour modifier simultanément le *Règlement sur les croisements de lignes de transport d'électricité* et le *Règlement de l'Office national de l'énergie sur les usines de traitement* (DORS/2003-39). Les démarches ont été interrompues afin de permettre à l'Office de répondre à une demande de renseignements provenant d'un de vos collègues concernant le dossier DORS/2003-39.

Le 12 mai 2010, votre collègue a confirmé que le Comité a accepté les modifications proposées au *Règlement de l'Office national de l'énergie sur les usines de traitement* (DORS/2003-39).

Par conséquent, l'Office achèvera l'ébauche de toutes les modifications proposées en collaboration avec le ministère de la Justice. Ces modifications devraient être publiées dans la *Gazette du Canada* en 2011.

Dans l'espoir que ces renseignements vous seront utiles, nous vous prions d'agréer, Maître, l'expression de nos meilleurs sentiments.

L'avocat général de l'Office,


Rob Cohen

444, Septième Avenue S.-O.
Calgary (Alberta) T2P 0X8

444 Seventh Avenue SW
Calgary, Alberta T2P 0X8

Canada

Téléphone/Telephone: 403-292-4800
Télécopieur/Facsimile: 403-292-5503
<http://www.nse-one.gc.ca>
Téléphone/Telephone: 1-800-889-1265
Télécopieur/Facsimile: 1-877-288-8803

Appendix R

TRANSLATION / TRADUCTION

October 28, 2009

Mr. John Knubley
Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada
1341 Baseline Road, Tower 7, 9th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Mr. Knubley:

Our File: SOR/99-122, Farm Improvement and Marketing Cooperatives
Loans and Fees Regulations, 1998

The Joint Committee studied the aforementioned Regulations as well as the correspondence related to its meeting on October 22, 2009. It has deemed that the department's response to point 4 of my March 31, 2008, letter was satisfactory as was the response to my question concerning paragraph 15(1)g of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* in my letter from July 23, 2008. I am hoping to have an update on the progress made since Mr. LeBlanc sent his letter on October 23, 2008, pertaining to the changes promised in response to points 1 to 3 and 5 to 17.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

January 28, 2010

DMC 139683

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, ON
K1A 0A4

Mr. Rousseau,

SUBJECT: SOR/99-122, Farm Improvement and Marketing Cooperatives
Loans and Fees Regulations, 1998

In response to your letter from October 28, 2009:

As you are undoubtedly aware, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* (the Act) was amended by the *Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada (2009). The legislative changes include a change to the name of the Act, which is now known as the *Canadian Agricultural Loans Act*, the incorporation of new regulatory powers in subsection 15(1) of the Act; and an amendment to paragraph 15(1)*h*.

Our client is currently working to identify all of the desired or necessary changes to be made to the 1988 *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees Regulations* once chapter 15 of the Statutes of Canada (2009) has been passed.

Rest assured that the amendments to the Regulations that were promised in the Joint Committee will be made in conjunction with any other amendments that result from the legislative changes.

2.

I hope that this is satisfactory.

Sincerely,

Éric P. LeBlanc

Legal Advisor

Telephone 613-773-2903

Fax 613-773-2929

eric.leblanc@agr.gc.ca

c.c.: John Knuble, Deputy Minister, AAC
Carlos Reyes, Parliamentary Relations, AAC
Louise Sénéchal, General Counsel (Acting), Legal Services, AAC
Bob Shalla, Program Manager, FIMCLA, AAC
Glenda Taylor, Director, Financial Guarantee Programs Division, AAC

TRANSLATION / TRADUCTION

February 9, 2010

Ref.: DMC 139683

Mr. John Knuble
Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada
1341 Baseline Road, Tower 7, 9th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 005

Dear Mr. Knuble:

SUBJECT: SOR/99-122, Farm Improvement and Marketing Cooperatives
Loans and Fees Regulations, 1998

I received Mr. LeBlanc's letter from January 28, 2010. In this letter, he informed me that the department was working to identify all of the desired or necessary amendments to the Regulations that could be made once Parliament passed chapter 15 of the Statutes of Canada (2009), and he assured me that the amendments promised in Committee would be made at the same time.

One of the changes made by Parliament in 2009 concerns paragraph 15(1)*b*) of what is now known as the *Canadian Agricultural Loans Act*. This amendment follows up on comments number 9 and 12 in my letter dated March 31, 2008. The department recognized that section 18 and paragraphs 19(2)*b*) and 19(3)*b*) and *c*) of the Regulations were not authorized by what was previously paragraph 15(1)*b*) of the Act. The department thus committed to taking the steps to obtain an amendment to this enabling provision. Since the amendment in 2009, paragraph 15(1)*b*) of the Act provides that the Governor in Council may make regulations:

b) prescribing the information to be furnished to the Minister by a lender in respect of loans made by it and the time when the information is to be furnished[.]

2.

Given that the regulatory provisions were passed despite insufficient legislative power, these provisions were never validly passed and must therefore be passed again. In my opinion, all of the provisions, except subsection 18(2) of the Regulations, can be validly passed under the new paragraph 15(1)*b* of the Act. This is the position the Committee advisors will take the next time the Committee discusses this file. As for subsection 18(2) of the Regulations, I believe that it must be modified. It provides for the following:

(2) The Minister may, from time to time, require a lender to provide reports or information in respect of any loan on a form approved by the Minister.

As you can see, this provision does not specify the information that the lenders must provide to the Minister, nor the amount of the loan. Instead, the regulation simply provides that the Minister may, at any time, ask the lender to provide a report or information about a loan. It is up to the Minister to specify the timing, the reports and the information. Could you please confirm that section 18 as well as paragraphs 19(2)*b* and 19(3)*b* and *c* of the Regulations will be passed again and that subsection 18(2) will not be voted on unless it has been amended to reflect the regulatory powers delegated to the Governor in Council by Parliament in 2009?

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

June 28, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Legal Advisor
Standing Joint Committee for the Scrutiny of
Regulations 56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, ON K1A 0S5

Mr. Rousseau,

SUBJECT Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees
Regulations, 1998, SOR/99-122.

This is our response to your letter of June 10, 2010, which refers to your letter of February 9, 2010.

Our client has identified all of the desired changes for the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees Regulations, 1998* and I have been told that our client is ready to begin the writing process with Justice Canada.

As mentioned in my letter dated January 28, 2010, all of the amendments to the Regulations which are required in order to follow through with the amendments discussed between AAC and the Joint Committee will be made in conjunction with the other amendments to the Regulations, including once again passing the provisions mentioned in your letter as well as the amendment to subsection 18(2) of the Regulations.

I hope this is satisfactory.

Sincerely,

Eric P. LeBlanc
Legal Advisor
Telephone 613-773-2903
Fax 613-773-2929
eric.leblanc@agr.gc.ca

c.c.: John Knubley, Deputy Minister, AAC
Carlos Reyes, Parliamentary Relations, AAC
Louise Sénéchal, General Counsel (Acting), Legal Services, AAC
Bob Shalla, Program Manager, FIMCLA, AAC
Glenda Taylor, Director, Financial Guarantee Programs Division, AAC

Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 28 octobre 2009

Monsieur John Knubley
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire
1341 chemin Baseline, Tour 7, 9^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-122, Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 22 octobre 2009. Il a jugé satisfaisante la réponse du ministère au point 4 de ma lettre du 31 mars 2008 et à la question concernant l'article 15(1)g) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon formule coopérative* posée dans ma lettre du 23 juillet 2008. Pour ce qui est des modifications promises en réponse aux points 1 à 3 et 5 à 17, auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis depuis la lettre de Monsieur LeBlanc envoyée le 23 octobre 2008?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Legal Services
Agriculture and
Agri-Food Canada
T7-10-238
1341 Baseline Road
Ottawa ON K1A 0C5

Services juridiques
Agriculture et
Agroalimentaire Canada
T7-10-238
1341, chemin Baseline
Ottawa, (ON) K1A0C5

Le 28 janvier 2010

DMC 139683

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/99-122 : Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes.

Maître Rousseau,

Voici notre réponse à votre lettre du 28 octobre 2009.

Comme vous le savez sûrement, la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* (la Loi) a été modifiée par la *Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, chapitre 15 des Lois du Canada (2009). Les changements législatifs comprennent notamment un changement du nom de la Loi qui porte maintenant le nom de *Loi canadienne sur les prêts agricoles*, l'incorporation de nouveaux pouvoirs réglementaires au paragraphe 15(1) de la Loi et la modification de l'alinéa 15(1)h).

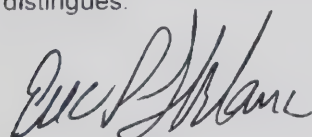
Notre client travaille présentement à identifier tous les changements au *Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes* qui seraient souhaitables ou nécessaires suite à l'adoption du chapitre 15 des Lois du Canada (2009).

Soyez assuré que les modifications au Règlement promises au Comité mixte seront effectuées en même temps que les autres modifications au Règlement découlant des changements législatifs.

.../2

- 2 -

Espérant le tout conforme, veuillez agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.



Eric P. LeBlanc

Conseiller juridique

Téléphone : 613-773-2903

Télécopieur : 613-773-2929

eric.leblanc@agr.gc.ca

c.c. : John Knuble, Sous-ministre, AAC

Carlos Reyes, Relations parlementaires, AAC

Louise Sénéchal, Avocate générale p.i., Services juridiques, AAC

Bob Shalla, Gestionnaire de programme, LPAACFC, AAC

Glenda Taylor, Directeur, Division des programmes de garanties financières, AAC

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

Le 9 février 2010

Monsieur John Knubley
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire
1341 chemin Baseline, Tour 7, 9^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-122, Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux
améliorations agricoles et à la commercialisation selon
la formule coopérative et sur les droits connexes

V/Réf.: DMC 139683

J'ai bien reçu la lettre envoyée par Monsieur LeBlanc le 28 janvier 2010. Dans cette lettre, il m'informe que le ministère travaille à identifier tous les changements au Règlement qu'il serait souhaitable ou nécessaire d'apporter à la suite de l'adoption par le Parlement du chapitre 15 des Lois du Canada (2009) et m'assure que les modifications promises au Comité mixte seront effectuées à la même occasion.

L'un des changements apportés par le Parlement en 2009 concerne l'article 15(1)h) de ce qui est maintenant la *Loi canadienne sur les prêts agricoles*. Cette modification fait suite aux commentaires se trouvant aux points 9 et 12 de ma lettre du 31 mars 2008. Le ministère a reconnu que les articles 18, 19(2)b) et 19(3)b) et c) du Règlement n'étaient pas autorisés par l'ancien article 15(1)h) de la Loi. Le ministère s'était donc engagé à entreprendre les démarches pour obtenir une modification de cette disposition habilitante. Depuis la modification apportée en 2009, l'article 15(1)h) de la Loi prévoit que le gouverneur en conseil peut, par règlement :

b) préciser les renseignements que les prêteurs doivent fournir au ministre relativement aux prêts qu'ils ont consentis et le moment de leur fourniture[.]

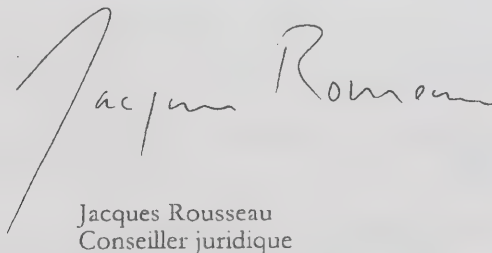
- 2 -

Étant donné que les dispositions réglementaires en cause ont été adoptées alors qu'il n'y avait pas d'habilitation législative suffisante, ces dispositions n'ont jamais été valablement adoptées et devront donc l'être de nouveau. À mon avis, toutes ces dispositions, sauf l'article 18(2) du Règlement, pourront être valablement adoptées en vertu du nouvel article 15(1)h de la Loi. C'est la position que les conseillers du Comité vont faire valoir la prochaine fois que le Comité se penchera sur ce dossier. Pour ce qui est de l'article 18(2) du Règlement, je pense qu'il devra être modifié. Voici ce qu'il prévoit :

(2) Le ministre peut à tout moment demander au prêteur de lui fournir, en la forme approuvée par lui, tout relevé ou renseignement relatif à un prêt.

Comme on peut le constater, cette disposition ne précise ni les renseignements que les prêteurs doivent fournir au ministre ni le moment de leur fourniture. Au lieu de cela, le règlement prévoit simplement que le ministre peut, à tout moment, demander au prêteur de lui fournir tout relevé ou renseignement relatif à un prêt. Le moment ainsi que les relevés et les renseignements seront précisés par le ministre. Pourriez-vous confirmer que les articles 18 ainsi que 19(2)b) et 19(3)b) et c) du Règlement seront adoptés de nouveau et que l'article 18(2) ne le sera pas sans avoir été modifié pour être conforme aux pouvoirs réglementaires que le Parlement a délégué au gouverneur en conseil en 2009 ?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Department of Justice Ministère de la Justice
Canada Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

Legal Services
Agriculture and
Agri-Food Canada
1341 Baseline Road
T7-10-238
Ottawa ON K1A 0C5

Services juridiques
Agriculture et
Agroalimentaire Canada
1341, chemin Baseline
T7-10-238
Ottawa (On) K1A 0C5

RECEIVED/REÇU

JUL 05 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Le 28 juin 2010

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet : DORS/99-122 : Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux
améliorations agricoles et à la commercialisation selon la
formule coopérative et sur les droits connexes.**

Maître Rousseau,

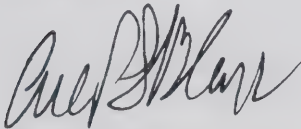
Voici notre réponse à votre lettre du 10 juin 2010 qui nous réfère à votre lettre du 9 février 2010.

Notre client a identifié tous les changements qu'il souhaite apporter au *Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes* et on m'informe être prêt à entamer le processus de rédaction avec Justice Canada.

Tel que le mentionnait notre lettre du 28 janvier 2010, toutes les modifications au Règlement qui sont nécessaires pour effectuer les changements entendus entre AAC et le Comité mixte seront effectuées en même temps que les autres modifications au Règlement, incluant le ré-adoption des dispositions mentionnées à votre lettre et la modification du paragraphe 18(2) du règlement.

Canada

Espérant le tout conforme, veuillez agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.



Éric P. LeBlanc

Conseiller juridique

Téléphone : 613-773-2912

Télécopieur : 613-773-2929

eric.leblanc@agr.qc.ca

c.c. : John Knubley, Sous-ministre, AAC

Francine Magnan, Relations parlementaires, AAC

Louise Sénéchal, Avocate générale, Services juridiques, AAC

Bob Shalla, Gestionnaire de programme, LPAACFC, AAC

Adele Shaughnessy, Directrice, Division des programmes de garanties financières,
AAC

Appendix S



Office of the Superintendent of
Financial Institutions Canada

Bureau du surintendant des
institutions financières Canada

Our Files: P2400-49-2, P2395-5

May 11th, 2010

Mr. Peter Bernhardt, General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REQU

MAY 13 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR / 2002-78 Regulations Amending the Pension Benefits
Standards Regulations, 1985**
**SOR / 2001-222 Regulations Amending the Pension Benefits
Standards Regulations, 1985**

This letter addresses the status of the above-referenced amendments, as requested in your letter dated January 5, 2010.

As previously mentioned, these amendments to the will be made by means of the Miscellaneous Amendment Regulations process which has been initiated.

Considering the regulatory process (review of amendments by the Department of Justice, submission of Triage Statement to Treasury Board Secretariat, submission of Regulatory Impact Analysis Statement to the Minister of Finance for recommendation), we estimate that the miscellaneous amendments would be ready for final publication in the Fall of 2010.

I trust the above is satisfactory.

Best regards,

Philippe-A. Sarrazin
Director, Legislation and Policy Initiatives



255 Albert Street
Ottawa, Canada
K1A 0H2
www.osfi-bsif.gc.ca

Canada

Annexe S

TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf. : P2400-49-2
P2395-5

Le 11 mai 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseil juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2002-78 Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur
les normes de prestation de pension
DORS/2001-222 Règlement modifiant le règlement de 1985 sur
les normes de prestation de pension

Nous vous informons par la présente des progrès des modifications aux règlements en rubrique, comme vous l'avez demandé dans votre lettre du 5 janvier 2010.

Comme il a été mentionné auparavant, ces modifications seront faites dans le cadre du règlement correctif en cours de préparation.

Compte tenu du processus de réglementation (examen des modifications par le ministère de la Justice, présentation de l'énoncé de triage au Secrétariat du Conseil du Trésor, présentation du résumé de l'étude d'impact de la réglementation au ministère des Finances pour recommandation), le règlement correctif devrait être prêt pour la publication définitive à l'automne 2010.

J'espère le tout conforme à vos attentes et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Philippe-A. Sarrazin
Directeur, Division de la législation
et des initiatives stratégiques

Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRS

SEN VICTOR YONGALU MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GAUPEAU, M.P.
BRIAN MASSI, M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SEN VICTOR YONGALU MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GAUPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSI, DÉPUTÉ

June 10, 2010

Mr. Alan E. Johnston
President
Measurement Canada
Standards Building
151 Tunney's Pasture Drive
OTTAWA, Ontario
K1A 0C9

Dear Mr. Johnston:

Our Files: SGM-1, Weights and Measures Specifications
SGM-3, Weights and Measures Specifications
SGM-7, Weights and Measures Specifications

I refer to your letter of November 6, 2009, and would value your advice as to whether it is still anticipated that the amendments addressing the Joint Committee's concerns in relation to the above-mentioned instruments will be made before the end of the current fiscal year.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c. Ms. Shana Ramsay, Director
Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings
Department of Industry

/mh



**Measurement
Canada**

Fair Measure For All

**Mesures
Canada**

La mesure juste pour tous

June 18, 2010

Mr. Peter Bernhardt, General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0C9

RECEIVED/REÇU

JUL 05 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

I am in receipt of your letter dated June 10, 2010 concerning Weights and Measures Specifications SGM-1, SGM-3, and SGM-7.

We are still working on the incorporation of the requirements stated in specifications SGM-1 and SGM-3 into Division VI of Part V of the *Weights and Measures Regulations*. The amendments are currently with the Regulations Section of the Department of Justice (Jus) for the elaboration of blue-stamped copies, under file number JUS-612148. Two working meetings were held with Justice drafters after our last correspondence and they are still considering our April 14 proposal.

We plan to have this regulatory initiative registered by 2011-2012 fiscal year.

Regarding the proposed Multiple-dimension Measuring Devices Specifications (SGM-7), Industry Canada Legal Services provided legal advice indicating that a portion of the blue-stamped copies prepared for Part II of the *Canada Gazette* were *ultra vires*. Therefore the documents were withdrawn from the Treasury Board meeting agenda. Considering that the specifications were published in Part I of the *Gazette* over 18 months ago Measurement Canada will need to consult stakeholders once again, to confirm they still support the proposal. We will then need to have the initiative re-published in Part I of the *Gazette*.

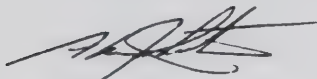
We now plan on having the specifications published in Part I of the *Gazette* before the end of the current fiscal year.

.../2

-2-

Should you require any further information on this matter, do not hesitate to contact Mr. Gilles Vinet, Vice-President of the Program Development Directorate. He may be reached by e-mail at vinet.gilles@ic.gc.ca or by telephone at (613) 941-8918.

Yours sincerely,



Alan E. Johnston
President.
Measurement Canada

cc Ms. Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings,
Department of Industry

Annexe T

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 juin 2010

Monsieur Alan E. Johnston
Président
Mesures Canada
Immeuble des normes
151, promenade Tunney's Pasture
Ottawa (Ontario) K1A 0C9

Monsieur,

N/Réf.: SGM-1, Normes sur les poids et mesures
SGM-3, Normes sur les poids et mesures
SGM-7, Normes sur les poids et mesures

La présente fait suite à votre lettre du 6 novembre 2009. Vous serait-il possible de m'indiquer si les modifications visant à régler les problèmes soulevés par le Comité mixte relativement aux textes législatifs en rubrique seront faites avant la fin de l'exercice en cours?

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c. c. Mme Shana Ramsay, directrice
Service de breffages exécutifs et de relations parlementaires
Industrie Canada

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 juin 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0C9

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 juin 2010 au sujet des *Normes sur les poids et mesures SGM-1, SGM-3 et SGM-7*.

Nous travaillons toujours à l'intégration des exigences énoncées dans les normes SGM-1 et SGM-3 à la section VI de la partie V du *Règlement sur les poids et mesures*. Les modifications font actuellement l'objet d'un examen de la Section de la réglementation du ministère de la Justice aux fins d'estampillage, et portent le numéro de dossier JUS-612148. Depuis que nous nous sommes écrit la dernière fois, nos représentants ont rencontré à deux reprises les rédacteurs du ministère de la Justice, qui étudient toujours notre proposition du 14 avril.

Nous comptons faire enregistrer ce projet de réglementation d'ici l'exercice 2011-2012.

En ce qui concerne les Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle (SGM-7) proposées, les Services juridiques d'Industrie Canada ont indiqué qu'une partie de l'estampillage préparée pour la Partie II de la *Gazette du Canada* allait au-delà de nos compétences. C'est pourquoi la présentation des documents a été retirée de l'ordre du jour de la réunion du Conseil du Trésor. Étant donné que les normes ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* il y a plus de 18 mois, Mesures Canada devra consulter de nouveau les parties intéressées pour confirmer qu'elles sont toujours en faveur de la proposition. Le projet devra donc être publié de nouveau dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Nous prévoyons publier les normes dans la Partie I de la *Gazette du Canada* avant la fin de l'exercice en cours.

Si vous désirez obtenir d'autres renseignements sur cette question, n'hésitez pas à communiquer avec M. Gilles Vinet, vice-président, Direction du

- 2 -

développement des programmes, Mesures Canada. Vous pouvez le joindre par courriel, à vinet.gilles@ic.gc.ca, ou par téléphone, au 613-941-8918.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan E. Johnston
Président
Mesures Canada

c. c. Mme Shana Ramsay, directrice
Service de breffages exécutifs et de relations parlementaires
Industrie Canada

Appendix U

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 6, 2009

James Riordan, Esq.
Acting Director General
Regulatory Innovation
and Management Systems
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Riordan:

Our File: SOR/97-109, PCB Waste Export Regulations, 1996

The above-mentioned Regulations were again before the Joint Committee at its meeting of March 26, 2009. At that time, members noted that Mr. John Moffer's letter of April 9, 2008 indicated that these Regulations are to be incorporated into the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Materials Regulations*, that this was expected to take place during 2008, and that the Committee's concerns would be taken into consideration at that time.

To date, however, this initiative has yet to be completed, and your advice as to when it is now expected that the amendments in question will be made would be appreciated. Your confirmation that the Committee's concerns will indeed be resolved by these amendments would also be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H3

MAY 28 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 02 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/97-109, *PCB Waste Export Regulations*, 1996

Thank you for your letter of April 6, 2009 inquiring about the progress of the amendments to the *PCB Waste Export Regulations*.

I am pleased to inform you that the proposed inclusion of the *PCB Waste Export Regulations* into the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Materials Regulations* (EIHWHRM) is anticipated to proceed over the coming months. The consultation process on amendments to the EIHWHRM is anticipated to commence in June 2009, with publication of the proposed regulations in the *Canada Gazette*, Part I expected for spring 2010. Please be assured that the Committee's concerns will be addressed during this process.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

Athana Mentzelopoulos
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors
Amadou John, Legal Counsel, Legal Services

EcoLogo® Paper / Papier EcoLogo®



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 10, 2010

Ms. Renée Caron
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/97-109, PCB Waste Export Regulations, 1995

I refer to Ms. Athana Mentzelopoulos' letter of May 28, 2009, and would value your advice as to whether it is still anticipated that the proposed amendments addressing the Joint Committee's concerns will be published in Part I of the *Canada Gazette* this spring.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mn

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H3

MAY 31 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 15 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/97-109, PCB Waste Export Regulations, 1996

Thank you for your letter of February 10, 2010 noting that we had indicated that the proposed regulations would be published in *Canada Gazette*, Part I, in the spring of 2010.

I am pleased to inform you that the consultation process for the review and update of the regulatory framework for the movement of waste and hazardous recyclable material is currently underway. This review includes the proposed inclusion of the *PCB Waste Export Regulations, 1996* into the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations* (EIHWHMR). The Committee's concerns will be addressed as part of this process and the amended regulations are expected to be published in *Canada Gazette*, Part I, in 2011.

If you have any further inquiries, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors
Amadou John, Legal Counsel, Legal Services

EcoLogo® Paper Paper Eco Logo®



Annexe U

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 avril 2009

M. James Riordan
Directeur général par intérim
Innovation réglementaire
et systèmes de gestion
Ministère de l'Environnement
351, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1H 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-109, Règlement sur l'exportation de déchets contenant
des BPC

Le Comité s'est de nouveau penché sur le Règlement susmentionné à sa réunion du 26 mars 2009. Les membres ont souligné alors que la lettre datée du 9 avril 2008 de M. John Moffet indiquait que ce Règlement devait être incorporé au *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* en 2008 et que l'on donnerait suite à ce moment-là aux préoccupations du Comité.

Cet engagement est toutefois demeuré lettre morte jusqu'ici. Nous vous saurions gré de nous indiquer quand les modifications en question seront apportées et de confirmer que les préoccupations du Comité seront effectivement prises en compte.

En espérant recevoir une réponse dans les meilleurs délais, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Avocat principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 mai 2009

M. Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)

Monsieur,

Objet: DORS/97-109, Règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC

Nous avons bien reçu votre lettre du 6 avril 2009 dans laquelle vous nous demandez où en sont les modifications devant être apportées au *Règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC*.

Je suis heureuse de vous informer que l'intégration du *Règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC* dans le *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* (REIDDMRD) devrait se réaliser dans les mois à venir. Le processus de consultation sur les modifications du REIDDMRD devrait commencer en juin 2009 avec la publication du projet de règlement dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada*, prévue pour juin 2010. Soyez assuré que les préoccupations du Comité seront prises en compte.

N'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou M^{me} Danielle Rodrigue, Affaires réglementaires et systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460, si vous avez des questions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice générale par intérim

Athana Mentzelopoulos
Affaires législatives et réglementaires

c. c.: M. Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des ressources
M. Amadou John, avocat, Services juridiques

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 février 2010

M^{me} Renée Caron
Directrice générale par intérim
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
351, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1H 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/97-109, Règlement sur l'exportation de déchets contenant
des BPC

Je vous renvoie à la lettre du 28 mai 2009 de M^{me} Athana Mentzelopoulos. Je vous saurais gré de me dire si le ministère prévoit toujours publier dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* les modifications qu'il a proposées d'apporter au Règlement susmentionné à la suite des préoccupations exprimées par le Comité permanent.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Avocat principal

P.j.

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 mai 2010

M. Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)

Monsieur,

Objet: DORS/97-109, Règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC

Nous avons bien reçu votre lettre du 10 février 2010 nous rappelant que nous avions indiqué que le projet de règlement serait publié dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* au printemps 2010.

Je suis heureux de vous informer que le processus de consultation sur l'étude et la mise à jour du cadre réglementaire régissant l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses est en cours. L'étude porte notamment sur la proposition d'intégration du *Règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC de 1996* au *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* (REIDDMRD). Les préoccupations du Comité seront prises en compte dans le cadre du processus, et le règlement dûment modifié devrait être publié dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* en 2011.

N'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou M^{me} Danielle Rodrigue, Affaires réglementaires et systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460, si vous avez des questions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur général par intérim

John Moffet
Affaires législatives et réglementaires

c. c.: M. Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des ressources
M. Amadou John, avocat, Services juridiques

Appendix V

TRANSLATION / TRADUCTION

July 6, 2010

Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232, 5th Floor
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan,

Our File: SOR/2006-193, Regulations Amending the Egg Regulations
Your File: SJC 005263

The Joint Committee reviewed the above instrument as well as the relevant correspondence at its June 17, 2010, meeting. The Committee noted your intention to amend section 7.1(1)(a)(i) of the Regulations stated in your December 22, 2009, letter. Could you confirm that this amendment will be part of the “omnibus” draft regulations described in that letter and that it will be put forward “during the 2010 calendar year?”

Regarding section 7.1(1)(a)(ii), the Committee has accepted the Agency’s response. Taking into account the fact that Parliament used the words “the operation of registered establishments” in the *Canada Agricultural Products Act*, the Committee concluded that the director’s discretionary power to suspend the registration of an egg station if the operator does not comply with all “federal legislation applicable to the operator in respect of their operation of the egg station” must be interpreted in light of what Parliament itself meant by the “operation” of registered establishments. As a result, the meaning of this expression must necessarily be limited to the objectives of the *Canada Agricultural Products Act*.

Regarding section 9(3) of the Regulations, the Committee has instructed me to send you its comments.

Section 9(3) requires the applicant to submit, when applying for registration, several programs related to the operation of the egg station—for example, for pest control and employee training. The Regulations require that “up-to-date records” on these programs be kept, but do not specify a time limit for keeping the information contained in these records. This information must consequently be kept indefinitely.

- 2 -

The Committee noted a difference between the Regulations, which require that the information be kept indefinitely, and the Agency's policy, which, it appears, stipulates "normal" retention periods.

The Agency stated in its December 22, 2009, reply that it "is up to the operators of registered egg stations to establish their own rules in this regard." However, it indicated that the operators subject to its *Shell Egg Manual* should take into account how often the Agency checks an egg station's register. According to this manual, "the inspector should review all documents in an egg station's registration file a minimum of once every two years." Thus, it would be very easy to provide in the Regulations that the documents in question be kept for two years, or three if the Agency feels the need for a margin for error. Currently, the operator can establish a policy whereby the documents are kept for two years. But, in truth, the retention period appears to depend on how often inspections occur, which can surely vary. Moreover, even if the operator establishes a policy whereby the information in the records is kept for three years, the fact remains that section 9(3) currently requires that they be kept indefinitely. By keeping them for only three years, the operator would be violating the Regulations.

The Agency also wrote, regarding the records for the food safety program, that all operators must prepare a program based on "the HACCP principle." It also stated that its *Food Safety Enhancement Program Manual* sets out the following recordkeeping principle: "Accordingly, HACCP records must be retained for a minimum of one year or for the shelf life of the product, whichever is greater" (my emphasis). The Agency, contrary to what it claims, does have a rule for food safety records. It is found in a manual produced by the Agency, not in the Regulations. Therefore, a rule has been imposed administratively rather than through regulations made by the Governor in Council.

Since the Agency has a very clear idea of how long documents for the various programs set up by operators of registered egg stations should be kept and already has a rule for food safety records, the Committee believes that a provision to this effect should be added to the Regulations.

I look forward to your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

October 4, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

SUBJECT: SOR/2006-193, Regulations Amending the Egg Regulations

Thank you for your July 6, 2010, letter regarding the Regulations Amending the Egg Regulations.

As we have already mentioned, subparagraph 7.1(1)(a)(i) of the Egg Regulations will be corrected in the next omnibus draft regulations (ID 20207). We expect to finalize these draft regulations in March 2011.

Regarding subsection 9(3) of the Egg Regulations, the CFIA did not intend to establish administratively a rule for how long documents should be kept. Rather, the CFIA was looking to establish administratively what it believed would comply with subsection 9(3) of the Regulations, while leaving it up to operators to determine appropriate retention periods for their respective programs.

In order to address the Committee's concerns, the CFIA proposes that subsection 9(3) be amended to provide a maximum retention period. We are currently evaluating the time period that would be most appropriate and not create too heavy a regulatory burden for the parties involved.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch

Annexe V

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YVONNE MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSIE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
TÉLÉCOPIER: 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YVONNE MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSIE, DÉPUTÉ

Le 6 juillet 2010

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-193, Règlement modifiant le Règlement sur les œufs
V/Réf.: SJC 005263

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 17 juin 2010. Il a pris bonne note de l'engagement pris dans votre lettre du 22 décembre 2009 d'obtenir la modification de l'article 7.1(1)a)(i) du Règlement. Pourriez-vous confirmer que cette modification fera partie du projet de règlement « omnibus » annoncé dans cette lettre et que ce projet sera proposé « au cours de l'année civile 2010 »?

Pour ce qui est de l'article 7.1(1)a)(ii), le Comité a accepté la réponse de l'Agence. En tenant compte du fait que, dans la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, le Parlement a utilisé les mots « l'exploitation des établissements agréés », il a conclu que le pouvoir discrétionnaire du directeur de suspendre l'agrément d'un poste d'œufs si l'exploitant ne se conforme pas à « toute législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs » doit être interprété à la lumière de ce que le Parlement lui-même voulait dire en parlant de l'« exploitation » des établissements agréés. Par conséquent, le sens à donner à cette expression se limite nécessairement à ce qui relève des objets de la *Loi sur les produits agricoles du Canada*.

- 2 -

Pour ce qui est de l'article 9(3) du Règlement, il m'a chargé de vous transmettre ses commentaires.

Au moment de la demande d'agrément, l'article 9(3) exige que le demandeur dépose un certain nombre de programmes relatifs à l'exploitation du poste d'œufs, par exemple sur la lutte antiparasitaire ou la formation des employés. Le Règlement exige que « des dossiers à jour » soient tenus à l'égard de ces programmes, mais ne précise toutefois aucune limite de temps pour la conservation des informations contenues dans ces dossiers. Ces informations doivent par conséquent être conservées pour une période indéfinie. Le Comité a constaté qu'il y avait une différence entre le Règlement, qui exige la conservation des informations indéfiniment, et la politique de l'Agence, aux termes de laquelle, semble-t-il, il y a des périodes de conservation « normales ».

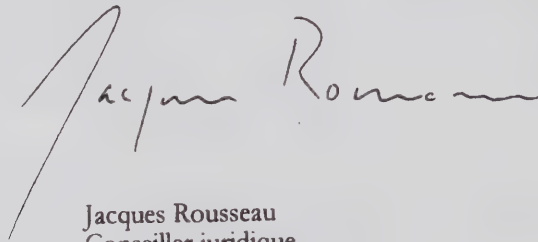
L'Agence affirme dans sa réponse du 22 décembre 2009 qu'il « revient aux exploitants de postes d'œufs agréés d'établir leurs propres règles en cette matière ». Elle indique toutefois que les exploitants visés par son *Manuel d'œufs en coquilles* tiennent compte de la fréquence à laquelle les registres des postes d'œufs sont vérifiés par l'Agence. Selon ce manuel, « l'inspecteur devrait examiner tous les documents dans le dossier d'agrément d'un poste d'œufs au moins une fois tous les deux ans ». Il serait donc très simple de prévoir dans le Règlement que les documents concernés doivent être conservés deux ans, trois si l'Agence sent le besoin de conserver une marge de manœuvre. Dans l'état actuel des choses, l'exploitant peut établir une politique aux termes de laquelle il conserve ses documents pendant deux ans, mais, en fin de compte, le délai nécessaire semble dicter par la fréquence des inspections, fréquence qui peut sans doute varier. De plus, même si l'exploitant établit une politique prévoyant que les renseignements contenus dans ces dossiers seront conservés pour une période de trois ans, il n'en reste pas moins que l'article 9(3) exige présentement qu'il les conserve indéfiniment. En ne les conservant que trois ans, il se trouve à contrevenir au Règlement.

L'Agence écrit aussi que pour ce qui est des dossiers relatifs au programme de salubrité, tous les exploitants doivent élaborer un programme fondé sur « le principe HACCP ». Elle précise aussi que son *Manuel du programme d'amélioration de la salubrité des aliments* expose ce principe en matière de tenue de dossiers : « Selon ce principe, écrit-elle, les dossiers HACCP doivent être conservés durant une période d'au moins un an ou une période égale à la durée de conservation à l'étalage du produit, selon la plus longue [...] des deux périodes » (mon soulignement). En ce qui a trait à la salubrité, l'Agence, contrairement à ce qu'elle affirme, impose une règle. Cette règle se retrouve dans un manuel rédigé par l'Agence et non dans le Règlement. En fait, on tente d'imposer une règle par voie administrative plutôt que par un règlement adopté par le gouverneur en conseil.

- 3 -

Puisque l'Agence a une idée très claire de ce que devrait être la durée de conservation des différents documents relatifs aux programmes établis par les exploitants de postes d'œufs agréés, et qu'elle impose déjà une règle à suivre en matière de salubrité, le Comité est d'avis qu'il conviendrait que cela soit inscrit dans le Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, elongated script, and the last name 'Rousseau' in a more standard cursive.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Canadian Food
Inspection AgencyAgence canadienne
d'inspection des aliments

OCT 04 2010

SJC 006689

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
OCT 06 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2006-193, *Règlement modifiant le Règlement sur les oeufs*

Monsieur Rousseau,

Je vous remercie de votre lettre datée du 6 juillet 2010 concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur les oeufs*.

Comme nous l'avons déjà mentionné, le sous-alinéa 7.1(1)a)(i) du *Règlement sur les oeufs* sera corrigé dans le cadre du prochain projet de règlement omnibus (ID 20207). Nous comptons finaliser ce projet de règlement en mars 2011.

En ce qui concerne le paragraphe 9(3) du *Règlement sur les oeufs*, il n'était pas dans l'intention de l'ACIA d'imposer une règle concernant la durée de conservation des documents par voie administrative. L'ACIA cherchait plutôt à préciser par voie administrative ce qu'elle considérait être conforme au paragraphe 9(3) du règlement, tout en laissant aux exploitants le soin de déterminer les périodes de rétention appropriées, selon leurs programmes respectifs.

Afin de répondre aux préoccupations du Comité, l'ACIA propose de modifier le paragraphe 9(3) de manière à y prévoir une période de conservation maximum. Nous évaluons actuellement la période de temps qui serait la plus appropriée et qui n'entraînerait pas un fardeau réglementaire trop lourd pour les parties visées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Barbara A. Jordan

Vice-présidente associée

Direction générale des politiques et des programmes

Canada

Appendix W

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A1
TEL 995-0751
FAX 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A1
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

February 12, 2010

Ms. Renée Caron
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2009-86, Order Amending Schedule 1 to the Species at Risk Act

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and noted there is currently a discrepancy in the English name of the reptile added by section 2 of the amending Regulations. In the English version of Part I of the Schedule to the Act it is listed as "Lizard, Pygmy Short-horned", while the reference to the English term at the conclusion of the name of this reptile in the French version reads "Lizard, Pigmy Short-horned". In the interest of internal consistency, one of the versions should be amended.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Évelyne Borkowski-Parent".

Évelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mh



Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa, ON
K1A 0H3

AUG 27 2010

Ms. Évelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0H4

RECEIVED/REÇU
SEP 07 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Re: SOR/2009-86, Order Amending Schedule 1 to the *Species at Risk Act*

Thank you for your letter dated February 12, 2010, addressed to my predecessor, Ms. Renée Caron concerning the Order Amending Schedule 1 to the *Species at Risk Act* and more specifically the listing of the reptile, Lizard, Pygmy Short-horned.

As you mention, in the English version of Schedule 1, the species is listed as "Lizard, Pygmy Short-horned" and the French version is spelled as "Lizard, Pygmy Short-horned."

I have been advised by departmental officials that the correct spelling is "Lizard, Pygmy Short-horned." This amendment, to correct the French version, has been added to a list of other housekeeping amendments, which are expected to be presented to the Minister in the spring of 2011 as part of a recommendation to the Governor in Council.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Virginia Poter, Director General, Canadian Wildlife Service
Kathleen Roussel, Legal Counsel, Legal Services

Canada

www.ec.gc.ca

Environnement Canada / Environment Canada



Annexe W

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 février 2010

Madame Renée Caron
Directrice générale intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph
Gatineau (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-86, Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur les
espèces en péril

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'ai constaté qu'il y a un manque d'uniformité dans le nom anglais du reptile ajouté par l'article 2 du règlement modificatif. Dans la version anglaise de la partie I de l'annexe de la *Loi*, il est question de « Lizard, Pygmy Short-horned » tandis que dans le renvoi au terme anglais à la fin du nom de ce reptile qui figure dans la version française, on peut lire « Lizard, Pigmy Short-horned ». Par souci d'uniformité, il conviendrait de modifier l'une des deux versions.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 août 2010

Madame Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Madame,

Objet: DORS/2009-86, Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur les espèces en péril

J'ai bien reçu votre lettre du 12 février 2010 adressée à ma prédécesseure, M^{me} Renée Caron, au sujet du décret modifiant l'annexe 1 de la *Loi sur les espèces en péril* et, plus précisément, au sujet du nom d'un reptile, le Lizard Pygmy Short-horned.

Comme vous le mentionnez, dans la version anglaise de l'annexe 1, ce reptile est appelé « Lizard, Pygmy Short-horned » tandis que, dans la version française, il est appelé « Lizard, Pigmy Short-horned ».

Des responsables du Ministère m'ont indiqué que l'appellation correcte était « Lizard, Pygmy Short-horned ». La modification visant à corriger la version française a été ajoutée aux autres modifications qui doivent être présentées au ministre au printemps 2011 dans le cadre d'une recommandation au gouverneur en conseil.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et Systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Virginia Poter, directrice générale, Service canadien de la faune
Kathleen Roussel, conseillère juridique, Services juridiques



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



